叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 与吉米男孩共度半小时(half-hours With Jimmieboy) 000001

2. 与吉米男孩共度半小时(half-hours With Jimmieboy) 000002

3. 与吉米男孩共度半小时(half-hours With Jimmieboy) 000003

4. 与吉米男孩共度半小时(half-hours With Jimmieboy) 000004

5. 与吉米男孩共度半小时(half-hours With Jimmieboy) 000005

6. 与吉米男孩共度半小时(half-hours With Jimmieboy) 000006

7. 与吉米男孩共度半小时(half-hours With Jimmieboy) 000007

8. 与吉米男孩共度半小时(half-hours With Jimmieboy) 000008

9. 与吉米男孩共度半小时(half-hours With Jimmieboy) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与吉米男孩共度半小时(Half-Hours with Jimmieboy)

" [ɔːl] [əˈbɔːrd] [fɔːr; fər] [sliːp] , " [sed] - .
" ALL ABOARD FOR SLEEP , " SAID JIMMIEBOY .
" 全部 船上 为了 睡觉 , " 说 - .

“全体上船睡觉吧！”吉米男孩说道。

[hæf] - [ˈaʊərz] [wɪð; wɪθ] - .
Half - Hours With Jimmieboy .
一半 - 小时 和 - .

与吉米男孩共度半小时。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] [ˈkɛndrɪk] [bæŋz] ,
JOHN KENDRICK BANGS ,
约翰 肯德里克 刘海 ,

约翰·肯德里克·邦斯

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [teɪlz; ˈteɪˌliz] , "
" Tiddledywink Tales , "
" tiddledywink 故事 , "

《蒂德尔迪温克的故事》

" [ɪn] [kæmp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɪn] [ˈsoʊldʒər] , "
" In Camp with a Tin Soldier , "
" 在 营 和 一个 锡 士兵 , "

《与锡兵同营》

" [ˈpoʊətri] [bʊk] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
" Tiddledywink Poetry Book , " etc .
" tiddledywink 诗 书 , " ETC .

《Tiddledywink 诗集》等。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[fræŋk] [ˈvɜːbɛk] , [tʃɑːrlz] [ˈhaʊərd] [ˈdʒɑːnsən] ,
FRANK VERBECK , CHARLES HOWARD JOHNSON ,
坦率 维贝克 , 查尔斯 霍华德 约翰逊 ,

弗兰克·维贝克，查尔斯·霍华德·约翰逊

[dʒeɪ] . [tiː] . [ˈrɪtʃərdz] , [piː] . [ˈnjuːəl] ,
J . T . RICHARDS , P . NEWELL ,
J . T . 理查兹 , P . 纽厄尔 ,

JT RICHARDS，P. NEWELL，

[ænd; ənd] ['ʌðər] .
AND OTHERS .
和 其他的 .

以及其他。

[nuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[ɑːr] . [eɪtʃ] . ['rʌsl] & [sʌn] ,
R . H . RUSSELL & SON ,
拉 . H . 罗素 & 儿子 ,

RH RUSSELL & SON

[mjdsksiːi] .
MDCCCXCIII .
MDCCCXCIII .

MDCCCXCIII。

[tuː; tə][maɪ] [sʌn] ,
TO MY SON ,
到 我的 儿子 ,

致我的儿子:

['frænsɪs] [haid] [bæŋz] .
FRANCIS HYDE BANGS .
弗朗西斯 海德 刘海 .

弗朗西斯·海德·邦斯。

[θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] ['mesərz] . ['hɑːrpər] & [bɹoʊz] . [fɔːr; fər][ðə; ði]
Thanks are due to Messrs . Harper & Bros . for the
谢谢 是 到期的 到 先生们 . 哈珀 & 兄弟 . 为了 这

感谢哈珀兄弟公司

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['prɪntɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]
privilege of re - printing several of the
特权 的 关于 - 印刷 一些 的 这

有权重印若干.....

['stɔːriz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
stories in this book .
故事 在 这 书 .

本书中的故事。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[wʌn] . ['krɪsməs] [iːv] [æt; ət] - .
1 . Christmas Eve at Jimmieboy's2 .
1 . 圣诞节 前夕 在 - .

1. 在Jimmieboy's的平安夜2.

[ðə; ði] [dwɔːrf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [duːd] Giant3 .
The Dwarf and the Dude Giant3 .
这 矮人 和 这 兄弟 Giant3 .

矮人和巨人3。

- [driːm] Poetry4 .
Jimmieboy's Dream Poetry4 .
- 梦 Poetry4 .

Jimmieboy 的梦境诗歌4。

[ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] Mutiny5 .
A **Subterranean** **Mutiny5** **.**
一个 地下 Mutiny5 .

地下叛变5.

- [ɪn][ðə; ði] Library6 .
Jimmieboy **in** **the** **Library6** **.**
- 在 这 Library6 .

图书馆里的吉米男孩6。

- Snowman7 .
Jimmieboy's **Snowman7** **.**
- Snowman7 .

Jimmieboy 的雪人7。

[ðə; ði] - Bird8 .
The **Bicyclopædia** **Bird8** **.**
这 - Bird8 .

百科全书鸟类8。

['dʒaɪənt][ðə; ði][dʒæk] Killer9 .
Giant **the** **Jack** **Killer9** **.**
巨大的 这 杰克 Killer9 .

巨人杰克杀手9。

- [ænd; ənd][ðə; ði] Fireworks10 .
Jimmieboy **and** **the** **Fireworks10** **.**
- 和 这 Fireworks10 .

Jimmieboy 和烟火10。

- Photograph11 .
Jimmieboy's **Photograph11** **.**
- Photograph11 .

Jimmieboy 的照片11。

- [ænd; ənd][ðə; ði][blæŋk] - Book12 .
Jimmieboy **and** **the** **Blank** **-** **Book12** **.**
- 和 这 空白的 - Book12 .

Jimmieboy 和空白书12。

- [ænd; ənd][ðə; ði] Comet13 .
Jimmieboy **and** **the** **Comet13** **.**
- 和 这 Comet13 .

Jimmieboy 和 Comet13。

- [ænd; ənd][dʒæk] Frost14 .
Jimmieboy **and** **Jack** **Frost14** **.**
- 和 杰克 Frost14 .

Jimmieboy 和 Jack Frost14。

- [ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - Stove15 .
Jimmieboy **and** **the** **Gas** **-** **Stove15** **.**
- 和 这 气体 - Stove15 .

Jimmieboy 和煤气炉15。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] Frostland16 .
In **the** **Heart** **of** **Frostland16** **.**
在 这 心 的 Frostland16 .

在霜之国中心16。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri]
The **End** **of** **the** **Story**
这 结尾 的 这 故事

故事的结局

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['krɪsməs] [iːv]
CHRISTMAS EVE
圣诞节 前夕

圣诞节前夕

[æt; ət] - .
AT JIMMIEBOY'S .
在 - .

在吉米男孩那里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [deɪ] [tuː; tə] - ,
It had been a long and trying day to Jimmieboy ,
它 有 到过 一个 长的 和 尝试 天 到 - ,

对吉米博伊来说，这是漫长而艰难的一天。

[æz; əz] [dɪ'sembər] 24th ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [huː] [hæv; həv] [greɪt]
as December 24th usually is to children of his age , who have great
作为 十二月 24th 通常 是 到 孩子们 的 他的 年龄 , WHO 有 伟大的
[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,
expectations ,
期望 ,

对于和他同龄的孩子们来说，12月24日通常是一个充满期待的日子。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [fʊl'fɪld] .
and are more or less impatient to have them fulfilled .
和 是 更多的 或者较少的 不耐烦 到 有 他们 已完成 .

他们或多或少都迫不及待地想要实现这些愿望。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːzətɪvli] [krɔːs] [æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed]
He had been positively cross at supper - time because his father had said
他 有 到过 积极地 叉 在 晚餐 - 时间 因为 他的 父亲 有 说
[ðæt] ['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪrd] [viˈlɔsipiːd] [kʊd; kəd][nɑːt]
that Santa Claus had written to say that a much - desired velocipede could not
那 圣诞老人 克劳斯 有 书面 到 说 那 一个 很多 - 想要的 脚踏车 可以 不是
[biː; bi][gɑːt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
be got down through the chimney ,
是 得到 向下 通过 这 烟囱 ,

晚饭时他非常生气，因为他父亲说圣诞老人来信说，他梦寐以求的自行车无法从烟囱里运下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] - [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [hæd; həd]
and that he thought Jimmieboy would have to wait until the chimneys had
和 那 他 想法 - 会 有 到 等待 直到 这 烟囱 有
[bɪn] [ɪn'lɑːrdʒd] ,
been enlarged ,
到过 放大 ,

他认为吉米男孩得等到烟囱扩建完毕才能动身。

[ɔːr][hɪz; ɪz]['pɑːpə][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kə'moʊdiəs] [fluːz] .
or his papa had built a new house with more commodious flues .
或者 他的 爸爸 有 建造 一个 新的 房子 和 更多的 宽敞的 烟道 .

或者他爸爸盖了一栋新房子，里面有更宽敞的烟道。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [dʒʌst] [tuː] [bæd] , " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][bed][æn; ən]['aʊər]
" I think it's just too bad , " said Jimmieboy , as he climbed into bed an hour
" 我 思考 它是 只是 也 坏的 , " 说 - , 作为 他 攀登 进入 床 一个 小时
['leɪtər] .
later .
之后 .

“我觉得这太糟糕了，”吉米博伊说着，一个小时后爬上床。

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] ['tʃimniz] [ɑːr; ər] [smɔːl] , [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][ə; eɪ] - ,
" Just because those chimneys are small , I can't have a philocipede ,
" 只是 因为 那些 烟囱 是 小的 , 我 不能 有 一个 - ,

“仅仅因为那些烟囱很小，我就不能养一只卷叶树吗？”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['gudə] [ðæn; ðən]['evər][fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] , [dʒʌst][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .
and I've been gooder than ever for two weeks , just to get it .
和 我已经 到过 更好 比 曾经 为了 二 周 , 只是 到 得到 它 .

为了得到它，我连续两周表现得比以往任何时候都好。

" [ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm]
" Then , as his nurse extinguished the lamp and went into the adjoining room
" 然后 , 作为 他的 护士 熄灭 这 灯 和 去 进入 这 相邻的 房间
[tuː; tə] [soʊ] , -
to sew , Jimmieboy
到 缝 , -

然后，当他的护士熄灭灯，走进隔壁房间缝纫时，吉米男孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[θruː] [hɪm'self] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
threw himself back upon his pillow and shed a tear .
扔 他自己 后退 之上 他的 枕头 和 棚 一个 撕 .

他仰面倒在枕头上，流下了眼泪。

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [krept] ['sloʊli] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
The tear crept slowly down over his cheek ,
这 撕 悄悄地爬 缓慢地 向下 超过 他的 脸颊 ,

泪水缓缓滑过他的脸颊。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]
and was about to disappear between his lips and go back again to
和 曾是 关于 到 消失 之间 他的 嘴唇 和 去 后退 再次 到
[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ,
where it had started from ,
在哪里 它 有 开始 从 ,

眼看就要消失在他的唇间，又要回到它开始的地方了，

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] .
when a voice was heard over by the fire - place .
什么时候 一个 嗓音 曾是 听到 超过 经过 这 火 - 地方 .

这时，壁炉那边传来一个声音。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ? " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" Can you get it down ? " it said .
" 能 你 得到 它 向下 ? " 它 说 .

“你能把它写下来吗？”它说。

- [sæt][ʌp][ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] , [bʌt; bət]

Jimmieboy	**sat**	**up**	**and**	**peered**	**over**	**toward**	**the**	**spot**	**whence**	**the**	**voice**	**came**	**,**	**but**
-	卫星	向上	和	窥视	超过	朝向	这	点	何处	这	嗓音	来了	,	但

[kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

could	**see**	**nothing**	**.**
可以	看	没有什么	.

吉米男孩坐起身，朝声音传来的方向望去，却什么也没看到。

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[ðə; ði][haɪnd] [wiːlz] [wəʊnt][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɑːt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ,

The	**hind**	**wheels**	**won't**	**go**	**through**	**the**	**chimney**	**-**	**pot**	**,**	**and**	**even**	**if**	**they**	**would**	**,**
这	后	车轮	惯于	去	通过	这	烟囱	-	锅	,	和	甚至	如果	他们	会	,

后轮不会穿过烟囱口，即使能穿过，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] ['eni] [gʊd] .

it	**wouldn't**	**do**	**any**	**good**	**.**
它	不会	做	任何	好的	.

这样做没有任何好处。

[ðə; ði] [frʌnt] [wiːl] [ɪz] [twaɪs] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][haɪnd][wʌnz] , " [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] ,

The	**front**	**wheel**	**is**	**twice**	**as**	**big**	**as**	**the**	**hind**	**ones**	**,**	**"**	**said**	**another**	**voice**	**,**
这	正面	车轮	是	两次	作为	大的	作为	这	后	一个	,	"	说	其他	嗓音	,

“前轮比后轮大两倍，”另一个声音说道。

[ðɪs] [wʌn] [ə'pærəntli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

this	**one**	**apparently**	**belonging**	**to**	**some**	**one**	**on**	**the**	**roof**	**.**
这	一	显然	属于	到	一些	一	在	这	屋顶	.

这件东西显然属于屋顶上的某个人。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ? "

"	**Can't**	**you**	**get**	**it**	**in**	**through**	**the**	**front**	**door**	**?**	**"**
"	不能	你	得到	它	在	通过	这	正面	门	?	"

“你不能从前门进去吗？”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] — [æn; ən] [ɪk'spresmən] ? " [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] -

"	**What**	**do**	**you**	**take**	**me**	**for**	**—**	**an**	**expressman**	**?**	**"**	**cried**	**the**	**voice**	**at**	**the**	**fire**	**-**
"	什么	做	你	拿	我	为了	—	一个	快递员	?	"	哭	这	嗓音	在	这	火	-

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

“你把我当成什么了——快递员吗？”壁炉里传来一个声音喊道。

" [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [θɪŋz] [ðæt] [weɪ] .

"	**I**	**can't**	**leave**	**things**	**that**	**way**	**.**
"	我	不能	离开	事物	那	方式	.

“我不能让事情就这样过去。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] .

It	**wouldn't**	**be**	**the**	**proper**	**thing**	**.**
它	不会	是	这	恰当的	事物	.

这样做不合适。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [saɪz] [θruː] ? "

Can't	**you**	**get**	**a**	**smaller**	**size**	**through**	**?**	**"**
不能	你	得到	一个	较小的	尺寸	通过	?	"

能不能弄个小号的?

" [jes] ; [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [fɪt] [ðə; ði] [bɔɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:f] .

"	Yes	;	but	will	it	fit	the	boy	?	"	said	the	voice	on	the	roof	.
"	是的	;	但	将要	它	合身	这	男生	?	"	说	这	嗓音	在	这	屋顶	.

“是的；但是这件衣服适合这孩子吗？”屋顶上的声音说道。

" ['loʊər] [jʊr; jər] ['læntərn] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [wi:l] [si:] .

"	Lower	your	lantern	down	here	and	we'll	see	.
"	降低	你的	灯笼	向下	这里	和	出色地	看	.

“把你的灯笼放下来，我们看看。”

['hi:z] [ə'sli:p] ['oʊvər] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [bræs] ['bedsted] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

He's	asleep	over	here	in	a	brass	bedstead	,	"	replied	the	other	.
他是	睡着了	超过	这里	在	一个	黄铜	床架	,	"	回复	这	其他	.

“他睡在这边的黄铜床架上，”另一个人回答道。

[ænd; ənd] [ðen] - [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] [red] ['læntərn] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] - [pleɪs] ,

And	then	Jimmieboy	saw	a	great	red	lantern	appear	in	the	fire	-	place	,
和	然后	-	锯	一个	伟大的	红色的	灯笼	出现	在	这	火	-	地方	,

然后，吉米博伊看到壁炉里出现了一盏巨大的红灯笼。

[ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] [laɪt] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['rʌdi] - [feɪst] , ['meri] - [aɪd] [oʊld]

and	by	its	light	he	noticed	a	short	,	ruddy	-	faced	,	merry	-	eyed	old
和	经过	它是	光	他	注意到	一个	短的	,	红润	-	面对	,	欢乐	-	眼睛	老的

借着灯光，他看到一个矮小、面色红润、眼神快乐的老人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['snoʊi] [bɪrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] , [tɪp] - ['toʊɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

gentleman	,	with	a	snowy	beard	and	a	smile	,	tip	-	toeing	across	the	room	toward	him	.
绅士	,	和	一个	下雪的	胡须	和	一个	微笑	,	提示	-	脚尖	穿过	这	房间	朝向	他	.

一位留着雪白胡须、面带微笑的绅士，踮着脚尖穿过房间向他走来。

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] ['sæntə] ['klɔz] ;

To	his	delight	he	recognized	him	at	once	as	Santa	Claus	;
到	他的	喜	他	认可	他	在	一次	作为	圣诞老人	克劳斯	;

令他欣喜的是，他一眼就认出他是圣诞老人；

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] ['sæntə] ['klɔz] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [si:] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [nɑ:t] ,

but	he	didn't	know	whether	Santa	Claus	would	like	to	have	him	see	him	or	not	,
但	他	没有	知道	无论	圣诞老人	克劳斯	会	喜欢	到	有	他	看	他	或者	不是	,

但他不知道圣诞老人是否愿意见他。

[soʊ] [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] ['taɪtli] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'sli:p] .

so	he	closed	his	eyes	as	tightly	as	he	could	,	and	pretended	to	be	asleep	.
所以	他	关闭	他的	眼睛	作为	紧紧	作为	他	可以	,	和	假装	到	是	睡着了	.

于是他紧紧闭上眼睛，假装睡着了。

" [həmf] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['sæntə] ['klɔz] , [æz; əz] [hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər] - [bed] ,

"	Humph	!	"	ejaculated	Santa	Claus	,	as	he	leaned	over	Jimmieboy's	bed	,
"	哼	!	"	射精	圣诞老人	克劳斯	,	作为	他	倾斜	超过	-	床	,

“哼！”圣诞老人俯身趴在吉米男孩的床边，哼了一声。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['meʒər] [baɪ] [ə; eɪ] [glæns] .

and	tried	to	get	his	measure	by	a	glance	.
和	尝试	到	得到	他的	措施	经过	一个	瞥一眼	.

然后试图通过一眼来判断他的长相。

" ['hiːz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [mæn] — [mʌst; məst] [biː; bi] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	He's	almost	a	man	—	must	be	five	years	old	by	this	time	.
"	他是	几乎	一个	男人	—	必须	是	五	年	老的	经过	这	时间	.

“他快成年了——现在应该五岁了吧。”

['prɪti] [bɪg] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] [viˈlɔsipiːd] ; [stɪl] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

Pretty	big	for	a	small	velocipede	;	still	,	I	don't	know	.
漂亮的	大的	为了	一个	小的	脚踏车	;	仍然	,	我	不	知道	.

对于一辆小型脚踏车来说，这尺寸相当大了；不过，我也不确定。

" [hɪr] [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [sæŋ] :

"	Here	he	scratched	his	beard	and	sang	:
"	这里	他	刮痕	他的	胡须	和	唱	:

他挠了挠胡子，唱道：

" [ɪf] ['hiːz] [tuː] [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	If	he's	too	large	for	it	,	I	think	,
"	如果	他是	也	大的	为了	它	,	我	思考	,

“如果他体型太大，我觉得……”

- [twɪl] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

'	Twill	be	too	small	for	him	,
-	斜纹布	是	也	小的	为了	他	,

对他来说太小了。

[ənˈles] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [gɑːt] [tuː; tə] [ʃrɪŋk]

Unless	he	can	be	got	to	shrink
除非	他	能	是	得到	到	收缩

除非他能缩水。

[tuː] [ɪntʃɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [lɪm] .

Two	inches	on	each	limb	.
二	英寸	在	每个	肢	.

每根树枝长两英寸。

" [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] - [pleɪs] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , " [aɪv] ['meʒərd] . "

"	Then	he	walked	back	to	the	fire	-	place	and	called	out	,	"	I've	measured	.	"
"	然后	他	步行	后退	到	这	火	-	地方	和	称为	出去	,	"	我已经	测量	.	"

然后他走回壁炉旁，喊道：“我已经量好了。”

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] .

"	Well	,	what's	the	result	?	"	queried	the	voice	on	the	roof	.
"	出色地	,	是什么	这	结果	?	"	查询	这	嗓音	在	这	屋顶	.

“结果如何？”屋顶上的声音问道。

" - ['nʌθɪŋ] ,

"	-	'	Nothing	,
"	-		没有什么	,

“'没有什么，

- [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æskt] [wʌt] [tuː] [plʌs] [wʌn] ['maɪnəs] [θriː] [əˈmaʊnt]

'	as	the	boy	said	when	he	was	asked	what	two	plus	one	minus	three	amounted
-	作为	这	男生	说	什么时候	他	曾是	问	什么	二	加	一	减	三	金额

[tuː; tə] .

to	.
到	.

正如男孩被问到二加一减三等于多少时所说。

[aɪ] [kɑːnt] [dɪˈsaɪd] .

I	can't	decide	.
我	不能	决定	.

我拿不定主意。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

It	will	or	it	won't	,	and	that's	all	there	is	about	it	.	"
它	将要	或者	它	惯于	,	和	那就是	全部	那里	是	关于	它	.	"

要么会，要么不会，就这么简单。

" [kɑːnt] [wiː; wi] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .

"	Can't	we	try	it	on	him	?	"	asked	the	voice	up	the	chimney	.
"	不能	我们	尝试	它	在	他	?	"	问	这	嗓音	向上	这	烟囱	.

“我们不能在他身上试试吗？”烟囱里传来一个声音。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

" [noʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈsæntə] [ˈklɔz] .

"	No	,	"	returned	Santa	Claus	.
"	不	,	"	返回	圣诞老人	克劳斯	.

“不，”圣诞老人回答道。

" [ðæt] [ˈwʊdnt] [pruːv] [ˈeniθɪŋ] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [maɪt] [traɪ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	That	wouldn't	prove	anything	;	but	we	might	try	him	on	it	.
"	那	不会	证明	任何事物	;	但	我们	可能	尝试	他	在	它	.

“那并不能证明什么；但我们可以试试他。”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] ? "

Shall	I	send	him	up	?	"
将	我	发送	他	向上	?	"

我该送他上去吗?

" [jes] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [mʌtʃ] [tuː; tə] - [dɪˈlaɪt] ,

"	Yes	,	"	came	the	voice	from	above	,	much	to	Jimmieboy's	delight	,
"	是的	,	"	来了	这	嗓音	从	多于	,	很多	到	-	喜	,

“是的，”上方传来一个声音，吉米博伊高兴极了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] ,

for	he	was	quite	curious	to	see	what	was	going	on	up	on	the	roof	,
为了	他	曾是	相当	好奇的	到	看	什么	曾是	去	在	向上	在	这	屋顶	,

因为他很好奇屋顶上发生了什么事。

[ænd; ənd] [huː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [oʊnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [vɔɪs] .

and	who	it	was	that	owned	the	other	voice	.
和	WHO	它	曾是	那	拥有	这	其他	嗓音	.

以及另一个声音的拥有者是谁。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] - [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈsæntə] [klɔːsɪz] [ɑːrmz] ,

In	a	moment	Jimmieboy	found	himself	in	Santa	Claus's	arms	,
在	一个	片刻	-	成立	他自己	在	圣诞老人	克劳斯的	武器	,

转眼间，吉米男孩发现自己躺在了圣诞老人的怀里。

[ˈkʌdld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrm] [fɜːr] [koʊt] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɔːr] ,

cuddled	up	to	the	warm	fur	coat	the	dear	old	gentleman	wore	,
依偎	向上	到	这	温暖的	毛皮	外套	这	亲爱的	老的	绅士	穿着	,

依偎在慈祥老先生温暖的皮毛大衣旁，

[ɪn] [wɪtʃ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] .

in	which	position	he	was	carried	up	through	the	chimney	flue	to	the	roof	.
在	哪个	位置	他	曾是	携带	向上	通过	这	烟囱	烟道	到	这	屋顶	.

他以这种姿势被抬过烟囱，一直到屋顶。

[ðen] - [piːpt] [aʊt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hæf] - ['oʊpənd] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd] [sɔː] , [mʌtʃ] [tuː; tə]
Then Jimmieboy peeped out between his half - opened eyelids , and saw , much to
然后 - 偷窥 出去 之间 他的 一半 - 打开 眼睑 , 和 锯 , 很多 到
[hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,
his surprise ,
他的 惊喜 ,

然后，吉米博伊从半睁的眼皮间偷偷往外看，惊讶地发现：

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [wʌn] ['sæntə] ['klɔz] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
that instead of there being only one Santa Claus , there were two of them .
那 反而 的 那里 存在 仅有的 一 圣诞老人 克劳斯 , 那里 是 二 的 他们 .

原来圣诞老人不是一个，而是有两个。

" [oʊ] [dɪr] !
" Oh dear !
" 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" he said in astonishment ; " I didn't know there were two of you .
" 他 说 在 惊讶 ; " 我 没有 知道 那里 是 二 的 你 .

他惊讶地说：“我不知道你们有两个。”

" [bəuθ] [ðə; ði] ['sæntəs] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [let] [ɔːf] [ə; eɪ] ['kænən] ['krækər] ['ʌndər]
" Both the Santas jumped as if some one had let off a cannon cracker under
" 两个都 这 圣诞老人 跳了起来 作为 如果 一些 一 有 让 离开 一个 大炮 饼干 在下面
[ðer; ðər] ['veri] ['noʊzɪz] .
their very noses .
他们的 非常 鼻子 .

“两个圣诞老人吓得跳了起来，就好像有人在他们鼻子底下放了个鞭炮似的。”

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] ! " [sed] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] - [ʌp] [θruː] [ðə; ði]
" Well , I declare ! " said the one that had carried Jimmieboy up through the
" 出色地 , 我 宣布 ! " 说 这 一 那 有 携带 - 向上 通过 这
['tʃɪmni] .
chimney .
烟囱 .

“好吧，我敢说！”那个把吉米男孩从烟囱里抱上来的人说道。

" [wɪə(r)] [dɪ'skʌvərd] .
" We're discovered .
" 是 发现 .

我们被发现了。

[hɪr] [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] [hoʊl] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [bɪ'fɔːr]
Here I've been in this business whole centuries , and I've never been discovered before
这里 我已经 到过 在 这 商业 所有的 几个世纪 , 和 我已经 绝不 到过 发现 前
. "
: "
. "

我从事这行已经几百年了，以前从未被发现过。

" [ðæts] [soʊ] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" That's so , " assented the other .
" 那就是 所以 , " 同意 这 其他 .

“的确如此，”对方赞同道。

" [wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [haʊ] [ə'merɪkə] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [wen] [kə'lʌmbəs] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [ɪn] .
" We know now how America must have felt when Columbus came sailing in .
" 我们 知道 现在 如何 美国 必须 有 毛毡 什么时候 哥伦布 来了 帆船 在 .

“我们现在知道哥伦布扬帆起航时，美国人民的感受了。”

['hwʌtəl] [wiː; wi][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
What'll we do about it ? "
什么会 我们 做 关于 它 ? "

我们该怎么办?

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] , [aɪ]
" We'll have to take him into partnership , I
" 出色地 有 到 拿 他 进入 合伙 , 我

“我们必须让他成为合伙人,”我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ges] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][fɜːrst] .
guess , " rejoined the first .
猜测 , " 重新加入 这 第一的 .

猜猜看，“重新加入了第一个。

" ['itl] ['nevər] [duː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [nɑːt][tuː; tə] .
" It'll never do in this world not to .
" 它将 绝不 做 在 这 世界 不是 到 .

在这个世界上，不这样做是绝对不行的。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'sɜːrn] , - ? "
Would you like to be one of our concern , Jimmieboy ? "
会 你 喜欢 到 是 一 的 我们的 忧虑 , - ? "

吉米小子，你愿意成为我们关注的对象吗?

" [oʊ] , [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] , " [sed] - .
" Oh , indeed I would , " said Jimmieboy .
" 哦 , 的确 我 会 , " 说 - .

“哦，我当然愿意,”吉米博伊说道。

" [wel] , [aɪ] [seɪ] [wiː; wi] [let] [hɪm; ɪm] [help] [juː 'es] [ðɪs] [taɪm] ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ruːf] ['sæntə] ['klɔz] .
" Well , I say we let him help us this time anyhow , " said the roof Santa Claus .
" 出色地 , 我 说 我们 让 他 帮助 我们 这 时间 无论如何 , " 说 这 屋顶 圣诞老人 克劳斯 .

“好吧，我觉得这次无论如何，我们就让他来帮我们吧。”屋顶上的圣诞老人说道。

" [jʊə(r)] [soʊ][fæt] , [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [smɔːl] ['tʃimniz] ,
" You're so fat , I'm afraid you can't get down some of these small chimneys ,
" 你是 所以 胖的 , 我是 害怕的 你 不能 得到 向下 一些 的 这些 小的 烟囱 ,

“你太胖了，恐怕你进不去这些小烟囱。”

[ænd; ənd] - [ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪt] [saɪz] . "
and Jimmieboy is just about the right size . "
和 - 是 只是 关于 这 正确的 尺寸 . "

吉米男孩的身材也刚刚好。

" [gʊd] [skiːm] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] [drest] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Good scheme , " said the other ; " but he isn't dressed for it , you know . "
" 好的 方案 , " 说 这 其他 ; " 但 他 不是 穿着 为了 它 , 你 知道 . "

“计划不错,”另一个人说，“但他穿的衣服不适合这么做，你知道的。”

" [hiː; hi][kæn; kən][get][ə; eɪ][naɪs] [blæk] [sʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['tʃɪmni] ,
" He can get a nice black soot down in the factory chimney ,
" 他 能 得到 一个 好的 黑色的 煤烟 向下 在 这 工厂 烟囱 ,

“他能让工厂烟囱里积满黑色的烟灰，

" [sed] [ðə; ði] [ruːf] ['sæntə] ['klɔz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] .
" said the roof Santa Claus , with a wink .
" 说 这 屋顶 圣诞老人 克劳斯 , 和 一个 眨眼 .

“屋顶上的圣诞老人眨了眨眼说道。”

" [ðæts] [soʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['fækt(ə)ri][fairz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs]
" That's so ; and as the factory fires are always going , it will be a nice
" 那就是 所以 ; 和 作为 这 工厂 火灾 是 总是 去 , 它 将要 是 一个 好的
[wɔːrm] [sʊt] .
warm soot .
温暖的 煤烟 .

“正是如此；而且由于工厂的火灾一直在发生，那将会是温暖的烟灰。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , - ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
What do you say , Jimmieboy ? " said the other .
什么 做 你 说 , - ? " 说 这 其他 .

“你说什么，吉米小子？”另一个人问道。

" [its] ['lʌvli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" It's lovely , " replied the boy .
" 它是 迷人的 , " 回复 这 男生 .

“真漂亮，”男孩回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ðer; ðər] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "
" But how did there come to be two of you ? "
" 但 如何 做过 那里 来 到 是 二 的 你 ? "

“可是，怎么会有两个你们呢？”

" [ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst]['sæntə] ['klɔz] - [hæd; həd] [siːn] .
" There had to be , " said the first Santa Claus Jimmieboy had seen .
" 那里 有 到 是 , " 说 这 第一的 圣诞老人 克劳斯 - 有 已见 .

“肯定有，”吉米男孩见到的第一个圣诞老人说道。

" [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['groʊɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] [maɪ][wɜːrk][hæz; həz] ['nɪrli] ['dʌbld] [ɪn][ðə; ði][læst] ['twenti]
" The world is growing so fast that my work has nearly doubled in the last twenty
" 这 世界 是 生长 所以 快速地 那 我的 工作 有 几乎 双倍 在 这 最后的 二十
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

“世界发展如此迅速，以至于我的工作量在过去二十年里几乎翻了一番。”

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][æn; ən] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ] [wel] , [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]
so I had to get an assistant , and he did so well , I took him into
所以 我 有 到 得到 一个 助手 , 和 他 做过 所以 出色地 , 我 采取 他 进入
['pɑːrtnərʃɪp] .
partnership .
合伙 .

所以我不得不找个助手，他做得非常出色，于是我让他成为合伙人。

['hiːz] [maɪ] ['brʌðər] . "
He's my brother . "
他是 我的 兄弟 . "

他是我的兄弟。

" [ænd; ənd][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ['sæntə] ['klɔz] , [tuː] ? " [æskt] - .
" And is his name Santa Claus , too ? " asked Jimmieboy .
" 和 是 他的 姓名 圣诞老人 克劳斯 , 也 ? " 问 - .

“他的名字也叫圣诞老人吗？”吉米男孩问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

" [oʊ] [noʊ] , [ɪn'diːd] .
" Oh no , indeed .
" 哦 不 , 的确 .

“哦，不，确实如此。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['mɑːmədjuːk] .

His	name	is	Marmaduke	.
他的	姓名	是	马默杜克	.

他的名字叫马默杜克。

[wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , -

We	call	him	Marmy	for	short	,	and	I	can	tell	you	what	it	is	,	Jimmieboy
我们	称呼	他	-	为了	短的	,	和	我	能	告诉	你	什么	它	是	,	-

,

,

,

我们都简称他为马米，我可以告诉你他是什么，吉米小子。

" [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['feloʊ]

"	He	is	as	fine	a	fellow
"	他	是	作为	美好的	一个	同伴

他真是个好人。

[æz; əz] ['evər] [juː; jʊ] [dɪd] [spaɪ] ;

As	ever	you	did	spy	;
作为	曾经	你	做过	间谍	;

你一如既往地从事间谍活动;

['hiːz] [kwaɪt] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['meloʊ] ,

He's	quite	as	sweet	and	mellow	,
他是	相当	作为	甜的	和	醇厚	,

他性格非常温和友善。

[ðoʊ] [nɑːt] [soʊ] [fæt] [æz; əz] [aɪ] . "

Though	not	so	fat	as	I	.	"
尽管	不是	所以	胖的	作为	我	.	"

虽然没我那么胖。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv]

"	And	that's	a	recommendation	that	any	man	has	a	right	to	be	proud	of
"	和	那就是	一个	推荐	那	任何	男人	有	一个	正确的	到	是	自豪的	的

,

,

,

“任何男人都有理由为这样的建议感到自豪。”

" [sed] - ['klɔz] , ['pætɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi] [felt] .

"	said	Marmy	Claus	,	patting	himself	on	the	back	to	show	how	proud	he	felt	.
"	说	-	克劳斯	,	轻拍	他自己	在	这	后退	到	展示	如何	自豪的	他	毛毡	.

“玛米·克劳斯说道，一边拍着自己的背，以示自豪。”

" [bʌt; bət] , ['sæntə] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] .

"	But	,	Santa	,	we	must	be	off	.
"	但	,	圣诞老人	,	我们	必须	是	离开	.

“但是，圣诞老人，我们得走了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [duː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] [fɜːrm] [ʌv; əv] ['sæntə] , - ,

It	would	not	do	for	the	new	firm	of	Santa	,	Marmy	,
它	会	不是	做	为了	这	新的	公司	的	圣诞老人	,	-	,

对于圣诞老人和玛米的新公司来说，这可不行。

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['klɔz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['bɪznəs] [baɪ] ['biːɪŋ] [leɪt] .

and	Jimmie	Claus	to	begin	business	by	being	late	.
和	吉米	克劳斯	到	开始	商业	经过	存在	晚的	.

而吉米·克劳斯（Jimmie Claus）的开场方式就是迟到。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [liːv] [tɔɪz] [ɪn] [ˌeɪ'tiːn] [flæt] - ['haʊzɪz] , ['fɔːrti] - [tuː] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd][æn; ən]

We've	got	to	leave	toys	in	eighteen	flat	-	houses	,	forty	-	two	hotels	,	and	an
我们已经	得到	到	离开	玩具	在	十八	平坦的	-	房屋	,	四十	-	二	酒店	,	和	一个

['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] [jet] . "

orphan	asylum	yet	.	"
孤儿	庇护所	然而	.	"

我们还有18栋公寓楼、42家酒店和一家孤儿院要留下玩具。

" [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " [sed] ['sæntə] , ['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] .

"	That's	a	fact	,	"	said	Santa	,	jumping	into	the	sleigh	and	grasping	the	reins	.
"	那就是	一个	事实	,	"	说	圣诞老人	,	跳	进入	这	雪橇	和	抓握	这	缰绳	.

“这是事实，”圣诞老人说着，跳进雪橇，抓住缰绳。

" [dʒʌst] [help] - [ɪn] [hɪr] , - , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] [ɔːf] .

"	Just	help	Jimmieboy	in	here	,	Marmy	,	and	we'll	be	off	.
"	只是	帮助	-	在	这里	,	-	,	和	出色地	是	离开	.

“玛米，你帮吉米男孩进来，我们就出发。”

[wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [hɪr] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [bæk] .

We	can	leave	his	things	here	on	our	way	back	.
我们	能	离开	他的	事物	这里	在	我们的	方式	后退	.

我们回去的时候可以把他的东西留在这里。

" - [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] ['klɔz] .

"	JIMMIEBOY	AND	THE	BROTHERS	CLAUS	.
"	-	和	这	兄弟	条款	.

“吉米男孩和圣诞兄弟。”

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

Then	,	before	he	knew	how	it	happened	,
然后	,	前	他	知道	如何	它	发生	,

然后，在他还没反应过来之前，

- [faʊnd] [hɪm'self] [ræpt] [ʌp] ['wɔːrmli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fɜːr] [koʊt] ,

Jimmieboy	found	himself	wrapped	up	warmly	in	a	great	fur	coat	,
-	成立	他自己	包装	向上	热情地	在	一个	伟大的	毛皮	外套	,

吉米博伊发现自己裹在一件厚厚的皮草大衣里，暖暖的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːl] - [skɪn] [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪrɪst] , ['wɔrməst] [ɪr] - [tæbz]['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

with	a	seal	-	skin	cap	on	his	head	,	and	the	dearest	,	warmest	ear	-	tabs	over	his	ears	,
和	一个	海豹	-	皮肤	帽	在	他的	头	,	和	这	亲爱的	,	最温暖	耳朵	-	标签页	超过	他的	耳朵	,

头上戴着海豹皮帽，耳朵上戴着最亲切、最温暖的耳罩。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [hjuːdʒ] , ['dʒɑːli] - [feɪst] , ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔz] ['fæməli] .

sitting	in	the	middle	of	the	sleigh	between	the	two	huge	,	jolly	-	faced	,	members	of	the	Claus	family	.
坐着	在	这	中间	的	这	雪橇	之间	这	二	巨大的	,	快乐的	-	面对	,	成员	的	这	克劳斯	家庭	.

坐在雪橇中间，夹在克劳斯家族两位身材魁梧、面带笑容的成员中间。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [snæpt] [ɪn][ðə; ði] ['frɔːsti] [er] ,

The	long	lash	of	the	whip	snapped	in	the	frosty	air	,
这	长的	睫毛	的	这	鞭	啪啪	在	这	霜冻	空气	,

长长的鞭子在寒冷的空气中啪嗒一声挥动。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['reɪndɪr]

at	the	sound	of	which	the	reindeer
在	这	声音	的	哪个	这	驯鹿

听到这声音，驯鹿

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði] [tɔɪ] - ['leɪdn] ['kʌtər] [ɔːf] [ɑːn] [ɪts] ['eriəl] [flaɪt] .
sprang forward and dragged the toy - laden cutter off on its aerial flight .
弹簧 向前 和 拖拽 这 玩具 - 满载 刀具 离开 在 它是 天线 航班 .

它猛地向前一跃，拖着满载玩具的切割机飞向空中。

[æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrt] ['sæntə] [droʊv] ,
At the start Santa drove ,
在 这 开始 圣诞老人 驾驶 ,

一开始是圣诞老人开车，

[ænd; ənd] - [prɪ'perd] [ðə; ði] [tɔɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ,
and Marmy prepared the toys for the first little boy they were to visit ,
和 - 准备 这 玩具 为了 这 第一的 小的 男生 他们 是 到 访问 ,

玛米为她们要拜访的第一个小男孩准备了玩具。

['hændɪŋ] - [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [plʌmz] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['hʌŋgri] ,
handing Jimmieboy a lot of sugar - plums , to keep him from getting hungry ,
处理 - 一个 很多 的 糖 - 李子 , 到 保持 他 从 获得 饥饿的 ,
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
before he began .
前 他 开始 .

在吉米博伊开始工作之前，给了他很多糖梅，让他不至于饿肚子。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [sɪk] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] .
" This is a poor sick little fellow we are going to see first , " he said .
" 这 是 一个 贫穷的 生病的 小的 同伴 我们 是 去 到 看 第一的 , " 他 说 .

“我们首先要去看的是一个可怜的、生病的小家伙，”他说。

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['tʃuː] - ['tʃuː] [kɑːrz] ,
" He wanted a set of choo - choo cars ,
" 他 通缉 一个 放 的 choo - choo 汽车 ,

他想要一套小火车模型，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kɑːnt] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['oʊnli] [set] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪz]
but we can't give them to him because the only set we have is
[fɔːr; fər] [juː; jʊ] , - .
for you , Jimmieboy .
为了 你 , - .

但我们不能把它们给他，因为我们唯一的一套是给你的，吉米男孩。

[jʊr; jər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪd] .
Your application came in before his did .
你的 应用 来了 在 前 他的 做过 .

你的申请比他的早提交。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi]
I hope he won't be disappointed , though I am afraid he
我 希望 他 惯于 是 失望的 , 尽管 我 是 害怕的 他

我希望他不会失望，但我恐怕他会失望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wɪl] [biː; bi] .

will	be	.
将要	是	.

将。

[ə; eɪ] [fɪʃ] - [pɑːnd] ['iznt] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['tʃuː] - ['tʃuː] [kɑːrz] . "

A	fish	-	pond	isn't	half	so	much	fun	as	a	set	of	choo	-	choo	cars	.	"
一个	鱼	-	池塘	不是	一半	所以	很多	乐趣	作为	一个	放	的	choo	-	choo	汽车	.	"

鱼塘的乐趣远不及一组小火车。

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] - .

"	That's	so	,	"	said	Jimmieboy	.
"	那就是	所以	,	"	说	-	.

“正是如此，”吉米博伊说道。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . - , [pər'hæps] ,

"	But	,	Mr	.	Marmy	,	perhaps	,
"	但	,	先生	.	-	,	也许	,

“但是，马米先生，或许……”

[ɪf] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['riːəl] [bæd] [nɑːt] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] — ['meɪbi] — [pər'hæps]

if	it's	going	to	make	him	feel	real	bad	not	to	get	them	—	maybe	—	perhaps
如果	它是	去	到	制作	他	感觉	真实的	坏的	不是	到	得到	他们	—	或许	—	也许

[juː; jʊ] [maɪt] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [ðə; ði] [kɑːrz] .

you	might	let	him	have	the	cars	.
你	可能	让	他	有	这	汽车	.

如果得不到那些车会让他感到非常难过——也许——你可以考虑把车给他。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] .

I	don't	want	them	too	much	.
我	不	想	他们	也	很多	.

我不太想要它们。

" [ðɪs] ['wɔznt] [kwaɪt] [truː] , [bʌt; bət] - , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

"	This	wasn't	quite	true	,	but	Jimmieboy	,	somehow	or	other	,
"	这	不是	相当	真的	,	但	-	,	不知何故	或者	其他	,

“这并不完全属实，但吉米男孩不知何故……”

['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sɪk] [bɔɪ] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd] [nɑːt]

didn't	like	to	think	of	the	little	sick	boy	waking	up	on	Christmas	day	and	not
没有	喜欢	到	思考	的	这	小的	生病的	男生	醒来	向上	在	圣诞节	天	和	不是

['faɪndɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

finding	what	he	wanted	.
寻找	什么	他	通缉	.

一想到那个生病的小男孩在圣诞节醒来却发现没有收到自己想要的礼物，我就不忍心看他。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊl] [kɑːr] [left] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [set] ,

"	You	know	,	I	have	one	engine	and	a	coal	car	left	of	my	old	set	,
"	你	知道	,	我	有	一	引擎	和	一个	煤炭	车	左边	的	我的	老的	放	,

“你知道吗，我以前的火车模型只剩下一台机车和一节煤车了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] ['meɪbi] , [pər'hæps] , [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [duː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

and	I	guess	maybe	,	perhaps	,	I	can	make	them	do	,	"	he	added	.
和	我	猜测	或许	,	也许	,	我	能	制作	他们	做	,	"	他	额外	.

“我想也许，或许我可以让他们这么做，”他补充道。

- [geɪv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [skwiːz] , [ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [ɪf] [juː; jʊ]

Marmy	gave	the	little	fellow	an	affectionate	squeeze	,	and	said	:	"	Well	,	if	you
-	给予	这	小的	同伴	一个	亲热	挤	,	和	说	:	"	出色地	,	如果	你

['riːəli] [fiːl] [ðæt] [wei] ,

really	feel	that	way	,
真的	感觉	那	方式	,

玛米亲昵地捏了捏小家伙，说道：“好吧，如果你真的这么想的话，

['meɪbi] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [liːv] [ðə; ði][kɑːrz][ðer; ðər] .

maybe	**we**	**had**	**better**	**leave**	**the**	**cars**	**there**	**.**
或许	我们	有	更好的	离开	这	汽车	那里	.

或许我们最好把车停在那里。

[eɪ] , ['sæntə] ? "

Eh	**,**	**Santa**	**?**	**"**
嗯	,	圣诞老人	?	"

呃，圣诞老人？

" ['meɪbi] , [pər'hæps] , " [sed] ['sæntə] .

"	**Maybe**	**,**	**perhaps**	**,**	**"**	**said**	**Santa**	**.**
"	或许	,	也许	,	"	说	圣诞老人	.

“也许吧，”圣诞老人说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ɪg'zæktli] [waɪ] ,

And	**it**	**so**	**happened**	**;**	**and**	**although**	**he**	**could**	**not**	**tell**	**exactly**	**why**	**,**
和	它	所以	发生	;	和	虽然	他	可以	不是	告诉	确切地	为什么	,

事情果然如此发生；虽然他无法确切地说出原因，

- [felt] ['hæpiːɚ] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][kɑːrz][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪk] ['bɔɪz] [haʊs] [ðæn; ðən]

Jimmieboy	**felt**	**happier**	**after**	**leaving**	**the**	**cars**	**at**	**the**	**little**	**sick**	**boy's**	**house**	**than**
-	毛毡	更快乐	后	离开	这	汽车	在	这	小的	生病的	男孩们	房子	比

[hiː; hi] ['evər] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] .

he	**ever**	**thought**	**he**	**could**	**be**	**.**
他	曾经	想法	他	可以	是	.

把车停在生病的小男孩家后，吉米男孩感到无比快乐，这是他以前从未想过的。

" [naʊ] , - , " [sed] ['sæntə] , [æz; əz] - [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf]

"	**Now**	**,**	**Jimmieboy**	**,**	**"**	**said**	**Santa**	**,**	**as**	**Marmy**	**took**	**the**	**reins**	**and**	**they**	**drove**	**off**
"	现在	,	-	,	"	说	圣诞老人	,	作为	-	采取	这	缰绳	和	他们	驾驶	离开

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

“好了，吉米男孩，”圣诞老人说着，玛米接过缰绳，他们又开车走了。

" [waɪl] - [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [flæt] - ['haʊzɪz] ,

"	**while**	**Marmy**	**and**	**I**	**are**	**attending**	**to**	**the**	**hotels**	**and**	**flat**	**-**	**houses**	**,**
"	尽管	-	和	我	是	参加	到	这	酒店	和	平坦的	-	房屋	,

“当我和玛米忙于照看酒店和公寓楼时，

[wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [braʊn] [bæg][ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	**want**	**you**	**to**	**take**	**that**	**brown**	**bag**	**and**	**go**	**down**	**the**	**chimney**	**of**	**the**
我们	想	你	到	拿	那	棕色的	包	和	去	向下	这	烟囱	的	这

['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] ,

orphan	**asylum**	**,**
孤儿	庇护所	,

我们希望你拿着那个棕色纸袋，从孤儿院的烟囱里下去。

[ænd; ənd] [liːv]

and	**leave**
和	离开

然后离开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[wʌn] [tɔɪ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðer; ðər] .

one	**toy**	**for**	**each**	**little**	**child**	**there**	**.**
一	玩具	为了	每个	小的	孩子	那里	.

每个小孩子都能得到一件玩具。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔrfən] [tuː; tə][biː; bi][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] . "

There	are	about	a	hundred	little	orphans	to	be	provided	for	.	"
那里	是	关于	一个	百	小的	孤儿	到	是	假如	为了	.	"

大约有一百名小孤儿需要照顾。

" [wɒts] [ˈɔrfən] ? " [æskt] - .

"	What's	orphans	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	是什么	孤儿	?	"	问	-	.

“什么是孤儿？”吉米博伊问道。

" [ˈɔrfən] ?

"	Orphans	?
"	孤儿	?

孤儿?

[waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːrlz] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈpɑːpɑːs][ænd; ənd][ˈmæmə; məˈmɑː] ,

Why	,	they	are	poor	little	boys	and	girls	without	any	papas	and	mammas	,
为什么	,	他们	是	贫穷的	小的	男孩们	和	女孩们	没有	任何	爸爸	和	妈妈们	,

为什么呢？他们是可怜的小男孩和小女孩，没有爸爸妈妈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [təˈgeðər] [ɪn][wʌn][bɪg] [haʊs] .

and	they	all	have	to	live	together	in	one	big	house	.
和	他们	全部	有	到	居住	一起	在	一	大的	房子	.

他们都必须住在一栋大房子里。

[juːl] [siː] - [ɪm] [fæst] [əˈsliːp] [ɪn][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [kɑːts] [wen] [juː; jʊ][get] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,

You'll	see	'	em	fast	asleep	in	their	little	white	cots	when	you	get	down	the	chimney	,
你会	看	-	呃	快速地	睡着了	在	他们的	小的	白色的	婴儿床	什么时候	你	得到	向下	这	烟囱	,

当你顺着烟囱下来的时候，你会看到它们正睡在白色的小床上。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] . "

and	you	must	be	very	careful	not	to	wake	them	up	.	"
和	你	必须	是	非常	小心	不是	到	唤醒	他们	向上	.	"

你必须非常小心，不要吵醒他们。

" [aɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] , " [sed] - , [ˈsɔːftli] ,

"	I'll	try	not	to	,	"	said	Jimmieboy	,	softly	,
"	患病的	尝试	不是	到	,	"	说	-	,	轻轻	,

“我会尽量不那样做，”吉米博伊轻声说道。

[ə; eɪ] [lʌmp] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈtʃɪldrən] [huː]

a	lump	growing	up	in	his	throat	as	he	thought	of	the	poor	children	who
一个	块	生长	向上	在	他的	喉	作为	他	想法	的	这	贫穷的	孩子们	WHO

[hæd; həd][noʊ] [ˈperənts] .

had	no	parents	.
有	不	父母	.

想到那些没有父母的可怜孩子，他感到喉咙哽咽。

" [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɔːl] [get] [ˈsʌmθɪŋ] , [tuː] . "

"	And	I'll	make	sure	they	all	get	something	,	too	.	"
"	和	患病的	制作	当然	他们	全部	得到	某物	,	也	.	"

“我也会确保他们每个人都能得到一些东西。”

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] - .

"	That's	right	,	"	said	Marmy	.
"	那就是	正确的	,	"	说	-	.

“没错，”玛米说。

" [ænd; ənd] [hɪəz] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

"	And	here's	where	they	live	.
"	和	这里是	在哪里	他们	居住	.

“这就是他们居住的地方。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][bæg] [naʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [let][juː; jʊ] [daʊn] ['iːzi] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][get]

You	take	the	bag	now	,	and	we'll	let	you	down	easy	,	and	when	we	get
你	拿	这	包	现在	,	和	出色地	让	你	向下	简单的	,	和	什么时候	我们	得到

[θruː] ,

through	,
通过	,

你现在拿着包，我们会轻轻地放你下来，等我们办完事后，

[wiːl] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

we'll	come	back	for	you	.
出色地	来	后退	为了	你	.

我们会回来接你的。

" [soʊ] - ['ʃoʊldərd] [ðə; ði][bæg] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔɪz] ,

"	So	Jimmieboy	shouldered	the	bag	full	of	toys	,
"	所以	-	肩部	这	包	满的	的	玩具	,

于是吉米男孩背起了装满玩具的袋子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['loʊɝd] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['ɔrfən] [wɜːr; wər]

and	was	lowered	through	the	chimney	into	the	room	where	the	orphans	were
和	曾是	降低	通过	这	烟囱	进入	这	房间	在哪里	这	孤儿	是

['sliːpɪŋ] .

sleeping	.
睡眠	.

然后他被从烟囱里放进孤儿们睡觉的房间里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [laɪt] [ðə; ði][bæg][wʌz; wəz] ,

He	was	surprised	to	find	how	light	the	bag	was	,
他	曾是	惊讶	到	寻找	如何	光	这	包	曾是	,

他惊讶地发现这个包竟然这么轻。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tɔɪz] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] ;

and	he	was	almost	afraid	there	would	not	be	enough	toys	to	go	around	;
和	他	曾是	几乎	害怕的	那里	会	不是	是	足够的	玩具	到	去	大约	;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ,

but	there	were	,
但	那里	是	,

他几乎担心玩具不够分；但实际上玩具足够了。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

as	he	found	out	in	a	moment	.
作为	他	成立	出去	在	一个	片刻	.

他很快就发现了这一点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [baɪ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

There	were	more	than	enough	by	at	least	a	dozen	of	the	most	beautiful
那里	是	更多的	比	足够的	经过	在	至少	一个	打	的	这	最多	美丽的

[tɔɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] — [dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [moʊst][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]

toys	he	had	ever	seen	—	just	the	very	things	he	would	most	have	liked	to
玩具	他	有	曾经	已见	—	只是	这	非常	事物	他	会	最多	有	喜欢	到

[hæv; həv] [hɪm'self] .

have	himself	.
有	他自己	.

至少有十二件他见过的最漂亮的玩具，数量远远超过其他玩具——正是他自己最想拥有的那些玩具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

" [aɪ][dʒʌst] [ges] [aɪl] [gɪv] - [ɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'piːs] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['ekstrə][wʌnz]

"	I	just	guess	I'll	give	'	em	one	of	these	things	apiece	,	and	keep	the	extra	ones
"	我	只是	猜测	患病的	给	-	呃	一	的	这些	事物	一块	,	和	保持	这	额外的	一个

,

,

,

“我想我会给他们每人一个，剩下的我自己留着。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [pər'hæps] [ðeɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

and	maybe	perhaps	they'll	be	for	me	,	"	he	said	.
和	或许	也许	他们会	是	为了	我	,	"	他	说	.

“也许它们会给我，”他说。

- [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] .

JIMMIEBOY	IN	THE	ORPHAN	ASYLUM	.
-	在	这	孤儿	庇护所	.

吉米男孩在孤儿院。

[soʊ][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [tɔɪz] ['kwaɪətli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

So	he	arranged	the	toys	quietly	under	the	stockings	that	hung	at	the	foot	of
所以	他	安排	这	玩具	悄悄	在下面	这	长筒袜	那	悬挂	在	这	脚	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bedz] ,

the	little	white	beds	,
这	小的	白色的	床	,

于是他悄悄地把玩具摆放在挂在白色小床脚边的长筒袜下面。

['stʌfɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['kændiz] [ænd; ənd] ['æplz] [ænd; ənd] ['reɪzɪnz] [ænd; ənd]

stuffing	the	stockings	themselves	with	candies	and	apples	and	raisins	and
馅	这	长筒袜	他们自己	和	糖果	和	苹果	和	葡萄干	和

['ʌðər] [dɪ'lɪʃəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,

other	delicious	things	to	eat	,
其他	可口的	事物	到	吃	,

在长袜里塞满糖果、苹果、葡萄干和其他美味的零食，

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz]

and	then	sat	down	by	the	fire	-	place	to	await	the	return	of	Santa	Claus
和	然后	卫星	向下	经过	这	火	-	地方	到	等待	这	返回	的	圣诞老人	克劳斯

[ænd; ənd] ['sæntəz] ['brʌðər] - .

and	Santa's	brother	Marmy	.
和	圣诞老人的	兄弟	-	.

然后他们坐在壁炉旁，等待圣诞老人和他的兄弟玛米回来。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ruːm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]

As	he	sat	there	he	looked	around	the	dimly	lighted	room	,	and	saw	the
作为	他	卫星	那里	他	看起来	大约	这	依稀	照明	房间	,	和	锯	这

他坐在那里，环顾四周昏暗的房间，看到了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[pʊr] [θɪn] [waɪt] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] ['ɔrfən] ,

poor	thin	white	faces	of	the	little	sleeping	orphans	,
贫穷的	薄的	白色的	面孔	的	这	小的	睡眠	孤儿	,

那些熟睡的小孤儿们有着可怜的、瘦削的、苍白的脸庞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðer; ðər][sæd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	his	heart	stirred	with	pity	for	their	sad	condition	.
和	他的	心	搅拌	和	遗憾	为了	他们的	伤心	状况	.

他为他们悲惨的处境感到无比怜悯。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bæg] [ə'gen] ,

Then	he	looked	at	the	bag	again	,
然后	他	看起来	在	这	包	再次	,

然后他又看了看那个包。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['ekstrə]['dʌz(ə)n] [tɔɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	saw	the	extra	dozen	toys	that	were	so	pleasing	to	him	,
和	锯	这	额外的	打	玩具	那	是	所以	令人愉悦	到	他	,

他看到了那十几件让他非常高兴的玩具。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔrfən] ['hæpiːɝ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] [ðeɪ]

and	he	wondered	if	it	would	make	the	orphans	happier	next	morning	if	they
和	他	想知道	如果	它	会	制作	这	孤儿	更快乐	下一个	早晨	如果	他们

[ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] ,

should	wake	and	find	them	there	,
应该	唤醒	和	寻找	他们	那里	,

他心想，如果孤儿们第二天早上醒来发现他们在那里，会不会更开心呢?

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔrfən] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ;

At	first	he	wasn't	sure	but	that	the	orphans	had	enough	;
在	第一的	他	不是	当然	但	那	这	孤儿	有	足够的	;

起初他并不确定，但孤儿们已经够多了;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæmpər] [fʊl] [ʌv; əv]['dɑːlz] , [ænd; ənd][dɔːgz] , [ænd; ənd]

and	then	he	thought	of	his	own	hamper	full	of	dolls	,	and	dogs	,	and
和	然后	他	想法	的	他的	自己的	阻碍	满的	的	娃娃	,	和	狗	,	和

[tɪn]['soʊldʒərz] ,

tin	soldiers	,
锡	士兵	,

然后他想到了自己那装满玩偶、小狗和锡兵的篮子。

[ænd; ənd][kɑːrz] , [ænd; ənd] [blɑːks] , [æt; ət] [hoʊm] ,

and	cars	,	and	blocks	,	at	home	,
和	汽车	,	和	积木	,	在	家	,

还有家里的汽车和积木。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tɔɪ] ,

and	he	tried	to	imagine	how	much	fun	he	could	get	out	of	a	single	toy	,
和	他	尝试	到	想象	如何	很多	乐趣	他	可以	得到	出去	的	一个	单身的	玩具	,

他试着想象一个玩具能给他带来多少乐趣，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [kwaɪt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [mʌtʃ] .

and	he	couldn't	quite	bring	himself	to	believe	that	he	could	get	much	.
和	他	不能	相当	带来	他自己	到	相信	那	他	可以	得到	很多	.

他始终无法相信自己能得到多少。

" [wʌn] [tɔɪ] [ɪz] [greɪt] [fʌn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	One	toy	is	great	fun	for	an	hour	,	"	he	said	to	himself	,	"	but	for	a
"	一	玩具	是	伟大的	乐趣	为了	一个	小时	,	"	他	说	到	他自己	,	"	但	为了	一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

“一个玩具玩一个小时会很有趣，”他自言自语道，“但是玩一年，

[dɪr] [ˌem 'iː] !

dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [ðem; ðəm] , ['æftər][ɔːl] .

I	guess	I	won't	keep	them	,	after	all	.
我	猜测	我	惯于	保持	他们	,	后	全部	.

看来我最终还是不会留着它们了。

[aɪl] [dʒʌst][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

I'll	just	put	them	in	the	middle	of	the	room	,
患病的	只是	放	他们	在	这	中间	的	这	房间	,

我把它们放在房间中央就行了。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [pər'hæps] — — [hə'loʊ] !

so	that	they'll	find	them	in	the	morning	,	and	maybe	perhaps	—	—	Hello	!
所以	那	他们会	寻找	他们	在	这	早晨	,	和	或许	也许	—	—	你好	!

这样他们早上就能找到它们，也许——你好！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['ekstrə] [tɔɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ; " [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]

"	he	added	,	as	he	took	the	extra	toys	out	of	the	bag	;	"	they	were	for
"	他	额外	,	作为	他	采取	这	额外的	玩具	出去	的	这	包	;	"	他们	是	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他一边从袋子里拿出多余的玩具，一边补充道："这些是给我的。"

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[ðeɪv] [gɑːt][maɪ] [neɪm] [ɑːn] - [ɪm] .

They've	got	my	name	on	'	em	.
他们有	得到	我的	姓名	在	-	呃	.

上面有我的名字。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [lʌv] — — [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ðoʊ] .

isn't	it	love	—	—	I	don't	know	,	though	.
不是	它	爱	—	—	我	不	知道	,	尽管	.

难道这不是爱吗？——不过，我也不知道。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ'd] ['betər] [liːv] [ðem; ðəm] [hɪr] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Seems	to	me	I'd	better	leave	them	here	,	even	if	they	are	for	me	.
似乎	到	我	ID	更好的	离开	他们	这里	,	甚至	如果	他们	是	为了	我	.

我觉得我最好还是把它们留在这里，即使它们是给我的。

[aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːpə][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

I	can	get	along	without	them	because	I	have	a	papa	to	play	with	,
我	能	得到	沿着	没有	他们	因为	我	有	一个	爸爸	到	玩	和	,

没有他们我也能过得很好，因为我有爸爸陪我玩。

[ænd; ənd]['hiːz] [mɔːr] [fʌn] [ðæn; ðən]['eni] [tɔɪ] [aɪ]['evər][hæd; həd] ; [ænd; ənd]

and	he's	more	fun	than	any	toy	I	ever	had	;	and
和	他是	更多的	乐趣	比	任何	玩具	我	曾经	有	;	和

他比我以前玩过的任何玩具都更有趣；

['mɑːməz] ['bɛtərən] ['eni] [dɑːl] ['beɪbi]

mamma's	better'n	any	doll	baby
妈妈的	比	任何	玩具娃娃	婴儿

妈妈比任何玩偶都好

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ɔːr] ['tʃuː] - ['tʃuː] [kɑːr][aɪ]['evər] [sɔː] .
or choo - choo car I ever saw .
或者 choo - choo 车 我 曾经 锯 .

或者说，是我见过的最像火车的玩具车。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm] .
Yes , I will leave them .
是的 , 我 将要 离开 他们 .

是的，我会离开他们。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
" And the little fellow was true to his purpose .
" 和 这 小的 同伴 曾是 真的 到 他的 目的 .

“而这个小家伙也确实做到了他的目标。”

[hiː; hi] ['emptid] [ðə; ði][bæg][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] [tɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He emptied the bag to the very last toy , and then ,
他 清空 这 包 到 这 非常 最后的 玩具 , 和 然后 ,

他把袋子里的东西全部倒了出来，连最后一个玩具也不放过，然后，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] ['belz] [ʌv; əv] ['sæntəz] [sleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ə'gen] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]
hearing the tinkling bells of Santa's sleigh on the roof again , he ran to the
听力 这 叮叮当当 铃铛 的 圣诞老人的 雪橇 在 这 屋顶 再次 , 他 跑 到 这
['tʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,

他再次听到屋顶上圣诞老人雪橇的铃铛声，便跑到烟囱边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɔːld] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [tuː] [nuː] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .
and was hauled up by his two new friends to the roof .
和 曾是 拖拽 向上 经过 他的 二 新的 朋友们 到 这 屋顶 .

然后被他的两个新朋友拉到了屋顶上。

" [waɪ] , [juːv] [left] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][bæg] !
" Why , you've left everything except the bag !
" 为什么 , 你已经 左边 一切 除了 这 包 !

“哎呀，你除了包以外什么都留下了！”

" [kraɪd] - , [æz; əz] - [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] .
" cried Marmy , as Jimmieboy climbed into the sleigh .
" 哭 - , 作为 - 攀登 进入 这 雪橇 .

“玛米喊道，吉米男孩爬进了雪橇。”

" [jes] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ; " ['evriθɪŋ] . "
" Yes , " said Jimmieboy , with a little sigh ; " everything . "
" 是的 , " 说 - , 和 一个 小的 叹 ; " 一切 . "

“是的，”吉米博伊叹了口气说，“一切。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][bæg][hæd; həd][ɔːl][jʊr; jər] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" But the bag had all your things in it ,
" 但 这 包 有 全部 你的 事物 在 它 ,

但是包里装的都是你的东西。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [plʌm] [left] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['sæntə] .
and we haven't a toy or a sugar - plum left for you , " said Santa .
和 我们 还没有 一个 玩具 或者 一个 糖 - 李子 左边 为了 你 , " 说 圣诞老人 .

“我们已经没有玩具或糖梅留给你了，”圣诞老人说。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] - .
" Never mind , " said Jimmieboy .
" 绝不 头脑 , " 说 - .

“没事了，”吉米博伊说道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] .
" I don't care much .
" 我 不 关心 很多 .

我不太在意。

[aɪv] [hæd; həd] [ðɪs] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [ɑːl] — [tə'geðər] [aɪm] — [pret] — ['taɪ] [wel] —
I've had this ride with you , and — al — together I'm — pret — ty well —
我已经 有 这 骑 和 你 , 和 — al — 一起 我是 — 预 — ty 出色地 —
['sætɪs] — [fai] — —
satis — fi — —
满意 — 菲 — —

我和你一起经历了这一切，总的来说，我相当满意。

" [hɪr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɔz] ['brʌðərz] , ['lʌld] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Here the little assistant to the Claus brothers , lulled by the jingling of the
" 这里 这 小的 助手 到 这 克劳斯 兄弟 , 昏昏欲睡 经过 这 叮当 的 这
['belz] , [fel] [ə'sliːp] .
bells , fell asleep .
铃铛 , 跌倒 睡着了 .

“克劳斯兄弟的小助手被铃铛的叮当声催眠，睡着了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [weɪkt] [ə'gen] — ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi]
It was morning when he waked again — Christmas morning — and as he
它 曾是 早晨 什么时候 他 醒来 再次 — 圣诞节 早晨 — 和 作为 他
['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [krɪb] ,
opened his eyes he found himself back in his little crib ,
打开 他的 眼睛 他 成立 他自己 后退 在 他的 小的 婴儿床 ,

他再次醒来时已是清晨——圣诞节的早晨——当他睁开眼睛时，发现自己又回到了他的小婴儿床里。

['pɔndəriŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
pondering over the mysterious experiences of the night .
沉思 超过 这 神秘 经历 的 这 夜晚 .

回味着夜晚的神秘经历。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [laɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi]
His heart was strangely light and happy even for him , especially when he
他的 心 曾是 奇怪的 光 和 快乐的 甚至 为了 他 , 尤其 什么时候 他
[θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
thought of the little
想法 的 这 小的

即使对他来说，他的内心也异常轻松愉悦，尤其当他想到那个小家伙时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] ,
orphan children ,
孤儿 孩子们 ,

孤儿

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [ɑːn] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ekstrə] [tɔɪz] —

and	tried	to	imagine	their	happiness	on	waking	and	finding	the	extra	toys	—
和	尝试	到	想象	他们的	幸福	在	醒来	和	寻找	这	额外的	玩具	—

[hɪz; ɪz] [tɔɪz] — [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ;

his	toys	—	in	addition	to	their	own	;
他的	玩具	—	在	添加	到	他们的	自己的	;

他们试着想象自己醒来后发现除了自己的玩具之外，还有额外的玩具——他的玩具——时的喜悦；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] ,

and	as	he	thought	about	it	,	his	eyes	wandered	to	the	chimney	-	place	,
和	作为	他	想法	关于	它	,	他的	眼睛	漫步	到	这	烟囱	-	地方	,

他一边想着这件事，一边目光飘向了壁炉那里。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [wɪʃt] -

and	an	unexpected	sight	met	his	gaze	,	for	there	stood	the	much	-	wished	-
和	一个	意外	视线	遇见	他的	目光	,	为了	那里	站立	这	很多	-	希望	-

[fɔːr; fər] [viˈlɔsipiːd] ,

for	velocipede	,
为了	脚踏车	,

这时，他看到了意想不到的景象：他梦寐以求的自行车就停在那里。

[ænd; ənd] [gruːpt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [set] [ʌv; əv] ['tʃuː] - ['tʃuː] [kɑːrz]

and	grouped	around	it	on	the	floor	were	a	beautiful	set	of	choo	-	choo	cars
和	分组	大约	它	在	这	地面	是	一个	美丽的	放	的	choo	-	choo	汽车

[ɪg'zæktli] [laɪk] [ðoʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] ,

exactly	like	those	he	had	left	with	the	sick	boy	,
确切地	喜欢	那些	他	有	左边	和	这	生病的	男生	,

地板上散落着一套漂亮的火车玩具，和他留给生病男孩的那些一模一样。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ekstrə] [tɔɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [æt; ət] [ðə; ði]

and	a	duplicate	of	every	one	of	the	extra	toys	he	had	left	at	the
和	一个	复制	的	每一个	一	的	这	额外的	玩具	他	有	左边	在	这

[ə'saɪləm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔrfən] .

asylum	for	the	orphans	.
庇护所	为了	这	孤儿	.

他还复制了所有他留在孤儿院留给孤儿的额外玩具。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ɑːn] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [toʊnz]

"	They	must	have	been	playing	a	joke	on	me	,	"	he	cried	,	in	delighted	tones
"	他们	必须	有	到过	玩耍	一个	开玩笑	在	我	,	"	他	哭	,	在	高兴极了	音调

,

,

,

“他们一定是跟我开玩笑呢！”他高兴地喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['oʊvər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [tɔɪz] [leɪ] .

as	he	sprang	out	of	bed	and	rushed	over	to	where	the	toys	lay	.
作为	他	弹簧	出去	的	床	和	匆忙	超过	到	在哪里	这	玩具	躺	.

他猛地从床上跳起来，冲到玩具所在的地方。

" [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [left] [ðem; ðəm] [hɪr] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'saɪləm] .

"	I	do	believe	they	left	them	here	while	I	was	in	the	asylum	.
"	我	做	相信	他们	左边	他们	这里	尽管	我	曾是	在	这	庇护所	.

“我相信他们在我被送进精神病院期间把他们留在这里了。”

[ðə; ði] — [dɪr] — [oʊld] — [θɪŋz] !

The	—	dear	—	old	—	things	!
这	—	亲爱的	—	老的	—	事物	!

这些——亲爱的——老物件！

" [ænd; ənd] [ðen] - [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrf(ə)n]
" And then Jimmieboy was able to measure the delight of the orphan
" 和 然后 - 曾是 有能力的 到 措施 这 喜 的 这 孤儿
['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
children and the little sufferer by comparing it with his own ;
孩子们 和 这 小的 患者 经过 比较 它 和 他的 自己的 ;

“然后，吉米男孩就能通过与自己的快乐进行比较，来衡量孤儿和受苦小子的快乐了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] ,
and when he went to bed that night ,
和 什么时候 他 去 到 床 那 夜晚 ,

那天晚上他上床睡觉时，

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːməz] [ɪr] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] ,
he whispered in his mamma's ear that he didn't know for sure ,
他 低声说道 在 他的 妈妈的 耳朵 那 他 没有 知道 为了 当然 ,

他凑到妈妈耳边轻声说，他也不确定。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔrfən] ['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːpə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæmə] [laɪk]
but he thought that if the orphans only had a papa and a mamma like
但 他 想法 那 如果 这 孤儿 仅有的 有 一个 爸爸 和 一个 妈妈 喜欢
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,

但他心想，如果那些孤儿也能像他一样拥有爸爸妈妈就好了。

[ðeɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
they would certainly be the happiest little children in all the world .
他们 会 当然 是 这 最快乐 小的 孩子们 在 全部 这 世界 .

他们一定会是世界上最幸福的小孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [dwɔːrf] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːd] ['dʒaɪənt] .
THE DWARF AND THE DUDE GIANT .
这 矮人 和 这 兄弟 巨大的 .

矮人和巨人。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɔːnd] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ə'weɪk] — [waɪd] [ə'weɪk] .
The day had not yet dawned , but Jimmieboy was awake — wide awake .
这 天 有 不是 然而 黎明 , 但 - 曾是 醒 — 宽的 醒 .

天还没亮，吉米男孩就已经醒了——而且醒得很厉害。

[soʊ] [waɪd] [ə'weɪk] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] ,
So wide awake was he , indeed ,
所以 宽的 醒 曾是 他 , 的确 ,

他当时确实非常清醒。

[ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [bed] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [brɔːd] [ɪ'nʌf] [baɪ]
that the small bed in which he had passed the night was not broad enough by
那 这 小的 床 在 哪个 他 有 通过了 这 夜晚 曾是 不是 广阔 足够的 经过
[sʌm; səm][ten][ɔːr] [twelv] [fiːt] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkflnəs] ,
some ten or twelve feet to accommodate the breadth of his wakefulness ,
一些 十 或者 十二 脚 到 容纳 这 宽度 的 他的 清醒 ,

他昨晚睡的那张小床，宽度比他清醒时的身体宽度窄了大约十到十二英尺。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [krɔːld] ['oʊvər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bed] ,

and	he	had	in	consequence	crawled	over	into	his	father's	bed	,
和	他	有	在	结果	爬行	超过	进入	他的	父亲的	床	,

因此，他爬到了父亲的床上。

['siːtɪd] [hɪm'self] [æz; əz] ['nɪrli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [nek] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd]

seated	himself	as	nearly	upon	his	father's	neck	as	was	possible	,	and
坐着	他自己	作为	几乎	之上	他的	父亲的	脖子	作为	曾是	可能的	,	和

[wʌz; wəz] [voʊ'sɪfərəsli] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

was	vociferously	demanding	a	story	.
曾是	大声地	要求	一个	故事	.

他尽可能地坐在父亲的脖子上，大声地要求父亲讲故事。

" [oʊ] , [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , - , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['wɪrəli] .

"	Oh	,	wait	a	little	while	,	Jimmieboy	,	"	said	his	father	,	wearily	.
"	哦	,	等待	一个	小的	尽管	,	-	,	"	说	他的	父亲	,	疲劳	.

“哦，吉米，再等一会儿吧，”他父亲疲惫地说。

" [aɪm] [saʊnd] [ə'sliːp] — [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ? "

"	I'm	sound	asleep	—	can't	you	see	?	"
"	我是	声音	睡着了	—	不能	你	看	?	"

“我睡得很沉——你没看到吗？”

" [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] , " [sed] - , [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hæf] [kloʊzd] [aɪz]

"	Tell	a	story	,	"	said	Jimmieboy	,	poking	his	thumbs	into	his	father's	half	closed	eyes
"	告诉	一个	故事	,	"	说	-	,	戳	他的	拇指	进入	他的	父亲的	一半	关闭	眼睛

.

:
.

“讲个故事吧，”吉米博伊说着，用拇指戳了戳他父亲半闭的眼睛。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [snɔːr] — [nɑːt][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [snɔːrz]

The	answer	was	a	snore	—	not	a	real	one	,	but	one	of	those	imitation	snores
这	回答	曾是	一个	鼾	—	不是	一个	真实的	一	,	但	一	的	那些	模仿	打鼾

答案是鼾声——不是真的鼾声，而是那种模仿鼾声的鼾声。

[ðæt] ['fɑːðəz] [ʌv; əv]

that	fathers	of
那	父亲们	的

那些父亲们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[bɔɪz] [laɪk] - [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ɑːn] [ə'keɪʒənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

boys	like	Jimmieboy	make	use	of	on	occasions	of	this	sort	,
男孩们	喜欢	-	制作	使用	的	在	场合	的	这	种类	,

像Jimmieboy这样的男孩会在这种场合使用

['prɑːmptɪd] [noʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði] ['meɪkɚz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'vɪns] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt] ['enəmi] [tuː; tə] [sliːp]

prompted	no	doubt	by	the	maker's	desire	to	convince	a	persistent	enemy	to	sleep
提示	不	怀疑	经过	这	制造商的	欲望	到	说服	一个	执着的	敌人	到	睡觉

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [ɪz] ['hoʊpləs] ,

that	his	cause	is	hopeless	,
那	他的	原因	是	绝望	,

毫无疑问，这是出于制作者的某种愿望，即让一个执着的敌人相信他的事业毫无希望，从而安然入睡。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] .

and	of	which	the	enemy	is	never	to	be	convinced	.
和	的	哪个	这	敌人	是	绝不	到	是	确信	.

而敌人绝不能相信这一点。

" [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , " [ɪn'sɪstɪd] - , [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

"	Tell	a	story	about	a	Giant	,	"	insisted	Jimmieboy	,	a	suggestion	of
"	告诉	一个	故事	关于	一个	巨大的	,	"	坚持	-	,	一个	建议	的

[terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

tears	in	his	voice	.
眼泪	在	他的	嗓音	.

“讲一个关于巨人的故事吧，”吉米博伊坚持道，他的声音里带着一丝哭腔。

" [oʊ] , [wel] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['sliːpi] ['fɑːðər] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ,

"	Oh	,	well	,	"	returned	the	sleepy	father	,	sitting	up	and	,
"	哦	,	出色地	,	"	返回	这	困	父亲	,	坐着	向上	和	,

“哦，好吧，”睡眼惺忪的父亲坐起身来，回答道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['vɪgərəsli] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] ['efərt] [tuː; tə][get] [ɔːl][ðə; ði] ['sliːpinəs] [aʊt][ʌv; əv]

rubbing	his	eyes	vigorously	in	a	vain	effort	to	get	all	the	sleepiness	out	of
擦	他的	眼睛	大力	在	一个	徒劳	努力	到	得到	全部	这	困倦	出去	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他使劲揉眼睛，徒劳地想要驱散所有的困意。

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [hɪr] [goʊz] .

"	If	you	must	have	it	,	you	must	have	it	,	so	here	goes	.
"	如果	你	必须	有	它	,	你	必须	有	它	,	所以	这里	去	.

“如果你非要不可，那就不可吧，所以，给你。”

[lets] [siː] — [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [dwɔːrf] ? "

Let's	see	—	a	story	of	a	Giant	or	of	a	Dwarf	?	"
我们来吧	看	—	一个	故事	的	一个	巨大的	或者	的	一个	矮人	?	"

让我想想——是巨人的故事还是矮人的故事?

" [bəuθ] , " [sed] - , ['plæsɪdli] .

"	Both	,	"	said	Jimmieboy	,	placidly	.
"	两个都	,	"	说	-	,	平静地	.

“两者都是，”吉米博伊平静地说。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	Dear	me	!	"	cried	his	father	.
"	亲爱的	我	!	"	哭	他的	父亲	.

“我的天哪！”他父亲喊道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [kept] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dwɔːrf] .

"	I	wish	I'd	kept	quiet	about	the	Dwarf	.
"	我	希望	ID	保留	安静的	关于	这	矮人	.

“我真希望当初对矮人的事保持沉默。”

[wel] , [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] . "

Well	,	once	upon	a	time	there	was	a	Giant	.	"
出色地	,	一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	巨大的	.	"

从前，有一个巨人。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [dwɔːrf] , [tuː] , " [pʊt] [ɪn] - ,

"	And	a	Dwarf	,	too	,	"	put	in	Jimmieboy	,
"	和	一个	矮人	,	也	,	"	放	在	-	,

“还有一个侏儒，”吉米博伊插嘴道。

[huː] [dɪd][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .

who	did	not	intend	to	be	cheated	out	of	a	half	of	the	story	.
WHO	做过	不是	打算	到	是	作弊	出去	的	一个	一半	的	这	故事	.

他并不想被骗走一半的故事。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dwɔːrf] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] .
And a Dwarf , too , " said the other with a nod .
和 一个 矮人 , 也 , " 说 这 其他 和 一个 点头 .

“还有一个矮人，”另一个人点点头说道。

" [ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [duːd] ['dʒaɪənt] ,
" The Giant was a Dude Giant ,
" 这 巨大的 曾是 一个 兄弟 巨大的 ,

“巨人是个男子汉巨人，

[huː] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæts][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
who cared more for his hats than he did for anything else in the world .
WHO 关心 更多的 为了 他的 帽子 比 他 做过 为了 任何事物 别的 在 这 世界 .

他视帽子如珍宝，胜过世间万物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,
It was quite natural , too , that he should ,
它 曾是 相当 自然的 , 也 , 那 他 应该 ,

他也这样做，也是很自然的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪnər] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ðæn; ðən][moʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]
for he had a finer chance to show them off than most people have
为了 他 有 一个 更精细 机会 到 展示 他们 离开 比 最多 人们 有
,
,
,

因为他比大多数人有更好的机会来炫耀它们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['hedz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]
because he had no less than four heads , which is very remarkable for a
因为 他 有 不 较少的 比 四 头部 , 哪个 是 非常 卓越 为了 一个
[duːd] ['dʒaɪənt] ,
Dude Giant ,
兄弟 巨大的 ,

因为他竟然有四个头，这对于一个巨人来说非常了不起。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [djuːdz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt]
because dudes who are not
因为 伙计们 WHO 是 不是

因为那些不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['dʒaiənts] ['veri] ['rerli] [hæv; həv]['iːv(ə)n][wʌn] [hed] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] .
giants very rarely have even one head worth mentioning .
巨人 非常 很少 有 甚至 一 头 值得 提及 .

巨人很少会有一个值得一提的头。

[hæts][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ðə; ði] [duːd] ['dʒaɪənt] [kɛəd] [fɔːr; fər][æt; ət][ɔːl] .
Hats were about the only things the Dude Giant cared for at all .
帽子 是 关于 这 仅有的 事物 这 兄弟 巨大的 关心 为了 在 全部 .

帽子几乎是“大块头”唯一在乎的东西。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [bai] ['evri] [staɪl] [ʌv; əv] [hed] - [gɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ,

He	used	to	buy	every	style	of	head	-	gear	he	could	find	,
他	用过的	到	买	每一个	风格	的	头	-	齿轮	他	可以	寻找	,

他过去常常买下所有能找到的帽子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['sæləri][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm] [wer]

and	it	took	almost	all	of	the	salary	he	received	at	the	Museum	where
和	它	采取	几乎	全部	的	这	薪水	他	已收到	在	这	博物馆	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

he	was	on	exhibition	to	pay	for	them	;
他	曾是	在	展览	到	支付	为了	他们	;

他几乎用在博物馆举办展览期间所获得的全部薪水来支付这些费用;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] [sɪlk] [hæts] .

but	he	was	particularly	fond	of	silk	hats	.
但	他	曾是	特别	喜爱	的	丝绸	帽子	.

但他尤其喜欢丝绸帽子。

[ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd] ['twenti] - [eɪt] ; [fɔːr] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

Of	these	he	had	twenty	-	eight	;	four	for	each	day	of	the	week	,
的	这些	他	有	二十	-	八	;	四	为了	每个	天	的	这	星期	,

其中他有二十八块；一周七天，每天四块。

[ðoʊz] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ['biːɪŋ] [ɪ'speʃəli] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['kɔːstli] .

those	for	Sunday	being	especially	handsome	and	costly	.
那些	为了	星期日	存在	尤其	英俊的	和	昂贵	.

周日的那些尤其精美，价格也最高。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːd] ['dʒaɪənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]

"	Now	it	happened	that	in	the	same	exhibition	with	the	Dude	Giant	there	was
"	现在	它	发生	那	在	这	相同的	展览	和	这	兄弟	巨大的	那里	曾是

[ə; eɪ] [dwɔːrf] [neɪmd] ['taɪni]['dʌbljuː] . ['lɪtəlˌdʒɑːn] — ['dʌbljuː] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] [wiː] ,

a	Dwarf	named	Tiny	W	.	Littlejohn	—	W	standing	for	Wee	,
一个	矮人	命名	微小的	W	.	小约翰	—	W	常设	为了	威	,

“碰巧的是，在与‘巨人’同一场展览中，还有一位名叫‘小矮人’W·利特尔约翰的矮人——W代表‘小’(Wee)，”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] .

which	was	his	middle	name	.
哪个	曾是	他的	中间	姓名	.

那是他的中间名。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] , ['taɪni][wʌz; wəz] ,

He	was	a	very	good	-	natured	fellow	,	Tiny	was	,
他	曾是	一个	非常	好的	-	自然	同伴	,	微小的	曾是	,

Tiny是个心地非常善良的人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['hædnt][æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	as	far	as	he	knew	he	hadn't	an	enemy	in	the	world	.
和	作为	远的	作为	他	知道	他	之前没有	一个	敌人	在	这	世界	.

据他所知，他在世上没有敌人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [naɪs] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [brɔːt]

He	was	so	very	nice	that	everybody	who	came	to	the	exhibition	brought
他	曾是	所以	非常	好的	那	大家	WHO	来了	到	这	展览	带来

[hɪm; ɪm] [kriːm] [keɪks] ,

him	cream	cakes	,
他	奶油	蛋糕	,

他非常和蔼可亲，所有来看展览的人都给他带了奶油蛋糕。

[ænd; ənd] ['pɪktʃər] [bʊks] , [ænd; ənd]['roʊlər] [skeɪts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

and	picture	books	,	and	roller	skates	,	and	other	beautiful	things	,
和	图片	图书	,	和	滚筒	冰鞋	,	和	其他	美丽的	事物	,

还有图画书、轮滑鞋和其他美好的事物。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['baɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['foʊtəgræf] ,

and	nobody	ever	thought	of	going	away	without	buying	his	photograph	,
和	无人	曾经	想法	的	去	离开	没有	购买	他的	照片	,

而且没有人会想着不买他的照片就离开。

['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['twenti] - [faɪv] [sents] ['ekstrə][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌnz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔːtəgræf] [ɑːn] ,

paying	him	twenty	-	five	cents	extra	for	the	ones	with	his	autograph	on	,
付费	他	二十	-	五	分	额外的	为了	这	一个	和	他的	签名	在	,

对于有他签名的商品，额外付给他25美分。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [roʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

which	his	mother	wrote	for	him	.
哪个	他的	母亲	写道	为了	他	.

是他母亲为他写的。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði][dwɔːrf] [suːn] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ,

In	this	way	the	Dwarf	soon	grew	to	be	a	millionaire	,
在	这	方式	这	矮人	很快	生长	到	是	一个	百万富翁	,

就这样，矮人很快就成了百万富翁。

[waɪl] [ðə; ði] [duːd] ['dʒaɪənt] ['skwɔndəd] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] ['raɪətəs] [hæts] ,

while	the	Dude	Giant	squandered	all	he	had	on	riotous	hats	,
尽管	这	兄弟	巨大的	挥霍	全部	他	有	在	暴乱的	帽子	,

当“大块头”巨人把所有积蓄都挥霍在滑稽的帽子上时，

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .

and	so	remained	as	poor	as	when	he	started	.
和	所以	剩余	作为	贫穷的	作为	什么时候	他	开始	.

因此，他依然像刚开始时一样贫穷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['evriθɪŋ]

For	a	long	time	everything
为了	一个	长的	时间	一切

很长一段时间以来，一切都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[went] ['smuːðli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

went	smoothly	at	the	Exhibition	.
去	顺利	在	这	展览	.

展览会进行得很顺利。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['dʒeləsiːz] [ɔːr] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,

There	were	no	jealousies	or	quarrels	of	any	sort	,
那里	是	不	嫉妒	或者	争吵	的	任何	种类	,

彼此之间没有任何嫉妒或争吵。

[ɪk'sept] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [glæs] ['iːtər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [glæs] ['stiːmboʊt] ,

except	between	the	Glass	Eater	and	the	man	who	made	Glass	Steamboats	,
除了	之间	这	玻璃	食客	和	这	男人	WHO	制成	玻璃	汽船	,

除了玻璃食者和制造玻璃汽船的人之间，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [smuːðd] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [glæs] ['iːtər] ['seɪɪŋ] [ðæt]

and	that	was	smoothed	over	in	a	very	short	time	by	the	Glass	Eater	saying	that
和	那	曾是	平滑	超过	在	一个	非常	短的	时间	经过	这	玻璃	食客	说	那

[ðə; ði] [glæs] - ['bloʊər] [meɪd] [ðə; ði]['faɪnɪst]['krɪst(ə)l] [paɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['teɪstɪd] .

the	Glass	-	blower	made	the	finest	crystal	pies	he	had	ever	tasted	.
这	玻璃	-	鼓风机	制成	这	最好的	水晶	馅饼	他	有	曾经	尝过	.

玻璃食客很快就平息了这件事，他说玻璃吹制工做出了他吃过的最好的水晶馅饼。

[bʌt; bət] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [piːs] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] [fər'evər] [ɪn][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wer]

But	contentment	and	peace	could	not	last	forever	in	an	establishment	where
但	满意	和	和平	可以	不是	最后的	永远	在	一个	建立	在哪里

[wʌn] [ə'trækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] ['evri] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði][dwɔːrf][wʌz; wəz] ,

one	attraction	was	growing	richer	and	richer	every	day	as	the	Dwarf	was	,
一	景点	曾是	生长	更富有	和	更富有	每一个	天	作为	这	矮人	曾是	,

但是，在一个随着矮人越来越富有而日渐富裕的场所里，满足与平静不可能永远持续下去。

[waɪl] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [duːd] ['dʒaɪənt] , [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][dʒɔɪnd]

while	another	,	the	Dude	Giant	,	was	no	better	off	than	the	day	he	joined
尽管	其他	,	这	兄弟	巨大的	,	曾是	不	更好的	离开	比	这	天	他	加入

[ðə; ði] [ʃoʊ] ,

the	show	,
这	展示	,

而另一位选手，也就是“巨人老兄”，情况和他刚加入节目时一样糟糕。

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [ðə; ði] [dwɔːrf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kæb][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	when	finally	the	Dwarf	began	to	come	every	morning	in	a	cab	of	his
和	什么时候	最后	这	矮人	开始	到	来	每一个	早晨	在	一个	出租车	的	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

最后，当矮人开始每天早上乘坐自己的马车前来时，

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [greɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæŋd] [teɪl] ,

drawn	by	a	magnificent	gray	horse	with	a	banged	tail	,
绘制	经过	一个	壮丽	灰色的	马	和	一个	砰的一声	尾巴	,

由一匹尾巴被打结的雄伟灰马牵引，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dres] ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm] [hɪm'self] ,

and	to	dress	better	even	than	the	proprietor	of	the	Museum	himself	,
和	到	裙子	更好的	甚至	比	这	业主	的	这	博物馆	他自己	,

甚至要比博物馆馆长本人穿得更好看。

[ðə; ði] [duːd] ['dʒaɪənt] [bɪ'keɪm] ['veri] ['enviəs] ,

the	Dude	Giant	became	very	envious	,
这	兄弟	巨大的	成为	非常	羡慕	,

巨人哥非常嫉妒，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [duːd] ['dʒaɪənt] [gets] ['enviəs] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] .

and	when	the	Dude	Giant	gets	envious	he	is	a	very	disagreeable	person	.
和	什么时候	这	兄弟	巨大的	获得	羡慕	他	是	一个	非常	令人不快的	人	.

当巨人德鲁伊嫉妒的时候，他会变得非常令人讨厌。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] ['hɔːrəb(ə)l]['feɪsɪz][æt; ət]['taɪni] ,

For	instance	,	when	no	one	was	looking	he	would	make	horrible	faces	at	Tiny	,
为了	实例	,	什么时候	不	一	曾是	寻找	他	会	制作	可怕	面孔	在	微小的	,

例如，当没人注意的时候，他会对着Tiny做可怕的鬼脸。

[kən'tɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [maʊðz] [ænd; ənd]['noʊzɪz][ænd; ənd] [eɪt] [tʃiːks] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['veri]

contorting	his	four	mouths	and	noses	and	eight	cheeks	all	at	once	in	a	very
扭曲	他的	四	嘴	和	鼻子	和	八	脸颊	全部	在	一次	在	一个	非常

['terɪfaɪɪŋ] ['mænər] ,

terrifying	manner	,
恐怖	方式	,

他同时扭曲着四张嘴、四个鼻子和八张脸颊，姿态十分恐怖。

[ænd; ənd] [wen] ['hiːd] [lʊk] [krɔːs] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ðiː][dwɔːrf][wɪð; wɪθ][ɔːl] [eɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [pʊr]

and	when	he'd	look	cross	-	eyed	at	the	Dwarf	with	all	eight	of	his	eyes	poor
和	什么时候	他会	看	叉	-	眼睛	在	这	矮人	和	全部	八	的	他的	眼睛	贫穷的

['taɪni] [wʊd] [get][soʊ] ['nɜːrvəs] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [iːt] [ðə; ðiː]['roʊlər] [skeɪts] [ænd; ənd] ['pɪktʃər]

Tiny	would	get	so	nervous	that	he	would	try	to	eat	the	roller	skates	and	picture
微小的	会	得到	所以	紧张的	那	他	会	尝试	到	吃	这	滚筒	冰鞋	和	图片

[bʊks] ,

books	,
图书	,

当他用八只眼睛斜视着矮人时，可怜的小不点就会紧张得想把溜冰鞋和图画书吃掉。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [kriːm] [keɪks] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn]

instead	of	the	cream	cakes	people	brought	him	,	and	on	one	occasion
反而	的	这	奶油	蛋糕	人们	带来	他	,	和	在	一	场合

人们没有给他送奶油蛋糕，而是有一次.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[hiː; hi] [broʊk] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [p'rɪtɪɪst] [tiːθ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ['mɑːrd] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]

he	broke	two	of	his	prettiest	teeth	doing	it	,	which	marred	his	personal
他	打破	二	的	他的	最漂亮的	牙齿	正在做	它	,	哪个	受损	他的	个人的

[ə'pɪrəns] ['veri] [mʌtʃ] .

appearance	very	much	.
外貌	非常	很多	.

他因此弄断了两颗最漂亮的牙齿，这严重影响了他的外貌。

" ['taɪni] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Tiny	stood	it	as	long	as	he	could	,	and	then	he	complained	to	his
"	微小的	站立	它	作为	长的	作为	他	可以	,	和	然后	他	抱怨	到	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

“小不点忍耐了一会儿，然后就向他的朋友抱怨了。”

[ðə; ðiː] ['wɜːrlwɪnd] , [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['wɜːrlwɪnd] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l][sɔːrt]

the	Whirlwind	,	about	it	,	and	the	Whirlwind	,	who	was	a	very	sensible	sort
这	旋风	,	关于	它	,	和	这	旋风	,	WHO	曾是	一个	非常	明智的	种类

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ,

of	a	fellow	,
的	一个	同伴	,

关于旋风，还有旋风，他是个非常明事理的人。

[əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

advised	him	not	to	mind	it	.
建议	他	不是	到	头脑	它	.

劝他别放在心上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['dʒeləsi] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [led][ðə; ðiː] [duːd] ['dʒaɪənt][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ðæt] [weɪ] ,

It	was	only	jealousy	,	he	said	,	that	led	the	Dude	Giant	to	behave	that	way	,
它	曾是	仅有的	妒忌	,	他	说	,	那	引领	这	兄弟	巨大的	到	表现	那	方式	,

他说，那位“巨人”之所以会那样做，完全是出于嫉妒。

[ænd; ənd] [ɪf] ['taɪni][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən] - — [æz; əz][ðə; ðiː] [duːd]

and	if	Tiny	had	not	been	more	successful	than	Forepate	—	as	the	Dude
和	如果	微小的	有	不是	到过	更多的	成功的	比	-	—	作为	这	兄弟

['dʒaɪənt][wʌz; wəz] [kɔːld] — - ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒeləs] ,

Giant	was	called	—	Forepate	wouldn't	have	been	jealous	,
巨大的	曾是	称为	—	-	不会	有	到过	嫉妒的	,

如果 Tiny 没有比 Forepate（也就是那个“巨人老兄”）更成功，Forepate 就不会嫉妒他了。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz][æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ɪn,fɪri'ɔːrəti] .

so	that	his	very	jealousy	was	an	acknowledgment	of	inferiority	.
所以	那	他的	非常	妒忌	曾是	一个	致谢	的	自卑	.

所以，他的嫉妒本身就是一种自卑的承认。

[soʊ]['taɪni] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] ['wʊdnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [duːd] ['dʒaɪənt][æt; ət]

So	Tiny	made	up	his	mind	he	wouldn't	pay	any	attention	to	the	Dude	Giant	at
所以	微小的	制成	向上	他的	头脑	他	不会	支付	任何	注意力	到	这	兄弟	巨大的	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

于是，小不点下定决心，他根本不会理会那个大块头。

[bʌt; bət] [wʊd] [goʊ] [raɪt] [ə'hed] ['maɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni]

but	would	go	right	ahead	minding	his	own	business	and	making	all	the	money
但	会	去	正确的	前方	介意	他的	自己的	商业	和	制作	全部	这	钱

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

但他会继续做他自己的事，尽可能地赚钱。

" [ðɪs] [meɪd] - [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['æŋgri] ,

"	This	made	Forepate	all	the	more	angry	,
"	这	制成	-	全部	这	更多的	生气的	,

“这让福雷帕特更加愤怒了。”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [get] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dwɔːrf] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ]

and	finally	he	resolved	to	get	even	with	the	Dwarf	in	some	other	way
和	最后	他	已解决	到	得到	甚至	和	这	矮人	在	一些	其他	方式

[ðæn; ðən][baɪ] ['meɪkɪŋ] ['grɪmɪsiz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

than	by	making	grimaces	at	him	.
比	经过	制作	鬼脸	在	他	.

最后，他决定用其他方式报复矮人，而不是对他做鬼脸。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] - [pleɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt]

it	happened	that	Forepate's	place	was	over	by	a	window	directly	opposite
它	发生	那	-	地方	曾是	超过	经过	一个	窗户	直接地	对面的

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði][dwɔːrf][sæt] ,

to	where	the	Dwarf	sat	,
到	在哪里	这	矮人	卫星	,

碰巧的是，福雷帕特的座位就在矮人坐位置正对面的一扇窗户旁。

[ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə][get] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['taɪni][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [skiːm] [ə'genst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

and	so	,	to	get	near	enough	to	Tiny	to	put	his	scheme	against	him	into
和	所以	,	到	得到	靠近	足够的	到	微小的	到	放	他的	方案	反对	他	进入

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

execution	,
执行	,

因此，为了接近Tiny并实施他的计划，

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][dræft][frʌm; frəm][ðə; ði]

he	complained	to	the	manager	that	there	was	a	terrible	draft	from	the
他	抱怨	到	这	经理	那	那里	曾是	一个	糟糕的	草稿	从	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他向经理抱怨说窗户吹进来的风很大。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
and **added** **that** **unless** **he** **could** **sit** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **room**
和 额外 那 除非 他 可以 坐 在 这 其他 边 的 这 房间

他还补充说，除非他能坐在房间的另一边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n]['hiːd] [kætʃ] [koʊld][ɪn] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hedz] ['enihaʊ] ,
he **was** **certain** **he'd** **catch** **cold** **in** **three** **of** **his** **heads** **anyhow** **,**
他 曾是 肯定 他会 抓住 寒冷的 在 三 的 他的 头部 无论如何 ,

他确信自己无论如何都会有三个脑袋着凉。

[ɪf] [nɑːt][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
if **not** **in** **all** **of** **them** **.**
如果 不是 在 全部 的 他们 .

即使不是全部。

" - ['veri] [wel] , - [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .
" ' Very well , ' said the manager .
" - 非常 出色地 , - 说 这 经理 .

“很好，”经理说。

- [wer] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][sɪt] ? -
' Where do you wish to sit ? '
- 在哪里 做 你 希望 到 坐 ? -

您想坐在哪里?

" - [juː; jʊ] [maɪt] [pʊt][ˌem 'iː][nekst][tuː; tə] ['lɪtəlˌdʒɑːn] , ['oʊvər][ðer; ðər] , - [sed] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] [red]
" ' You might put me next to Littlejohn , over there , ' said the head with red
" - 你 可能 放 我 下一个 到 小约翰 , 超过 那里 , - 说 这 头 和 红色的
[her] .
hair .
头发 .

“你可以把我放在小约翰旁边，就在那边，”红头发的头说道。

" - [bʌt; bət] , - [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [stʌft] [aʊl] [wɪð; wɪθ]
" ' But , ' said the manager , ' what shall we do with that stuffed owl with
" - 但 , - 说 这 经理 , - 什么 将 我们 做 和 那 填充 猫头鹰 和
[ðə; ði]['juːnɪˌkɔːrnz][hɔːrnz] ? -
the unicorn's horns ? '
这 独角兽的 角 ? -

“但是，”经理说，“我们该怎么处理那只长着独角兽角的填充猫头鹰呢？”

" - [pʊt][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , - [sed] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːd] ['dʒaɪənts] ['hedz] .
" ' Put him by the window , ' said another of the Dude Giant's heads .
" - 放 他 经过 这 窗户 , - 说 其他 的 这 兄弟 巨人的 头部 .

“把他放在窗边，”巨人的另一个头说道。

" - [jes] , - [sed] [ðə; ði][θɜːrd] [hed] .
" ' Yes , ' said the third head .
" - 是的 , - 说 这 第三 头 .

“是的，”第三个头说道。

- [noʊ][dræft][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [stʌft] [aʊl] [ə; eɪ][koʊld] . -
' No draft in all the world could give a stuffed owl a cold . '
- 不 草稿 在 全部 这 世界 可以 给 一个 填充 猫头鹰 一个 寒冷的 . -

“世界上任何一阵风都无法让一只填充猫头鹰着凉。”

" - [ðæts] [soʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .
" ' That's so , ' replied the manager .
" - 那就是 所以 , - 回复 这 经理 .

“正是如此，”经理回答道。

- [wiːl] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [raɪt] [ɔːf] . -
' We'll make the change right off . '
- 出色地 制作 这 改变 正确的 离开 . -

“我们会立即做出改变。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ðoʊ] ['taɪni][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .
" And then the change was made , though Tiny did not like it very much .
" 和 然后 这 改变 曾是 制成 , 尽管 微小的 做过 不是 喜欢 它 非常 很多 .

“然后就发生了改变，尽管Tiny不太喜欢这样。”

" [tuː; tə][dɪs'ɑːrm][ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [duːd] ['dʒaɪənt][wʌz; wəz] ['veri] ['æfəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [dwɔːrf] [fɔːr; fər]
" To disarm all suspicion , the Dude Giant was very affable to the Dwarf for
" 到 解除武装 全部 怀疑 , 这 兄弟 巨大的 曾是 非常 和蔼可亲 到 这 矮人 为了
[ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ,
a whole week ,
一个 所有的 星期 ,

为了消除所有人的怀疑，巨人哥整整一周都对矮人哥非常友善。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['taɪni][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi]
and to see him talking to Tiny no one would have suspected that he
和 到 看 他 说 到 微小的 不 一 会 有 怀疑 那 他
[heitid] [hɪm; ɪm][soʊ] ,
hated him so ,
憎恨 他 所以 ,

从他跟Tiny说话的样子来看，谁也不会想到他竟然那么恨Tiny。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] ['hɔːrəbli] ['kræfti] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
which shows how horribly crafty he was .
哪个 演出 如何 糟糕透了 狡猾 他 曾是 .

这说明他有多么狡猾。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ə'raɪvd] .
Finally the hour for his revenge arrived .
最后 这 小时 为了 他的 复仇 到达的 .

复仇的时刻终于到来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd]['taɪni][hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər]
It was Monday morning , and Forepate and Tiny had taken their
它 曾是 周一 早晨 , 和 - 和 微小的 有 已采取 他们的
['pleɪsɪz] [æz; əz]['juːʒuəl] , [wen] ,
places as usual , when ,
地方 作为 通常 , 什么时候 ,

那是星期一早上，福雷佩特和泰尼像往常一样各就各位，这时，

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , - [tʊk] [hɪz; ɪz] [bɪgɪst] ['biːvər] [hæt][ænd; ənd]
observing that no one was looking , Forepate took his biggest beaver hat and
观察 那 不 一 曾是 寻找 , - 采取 他的 最大 海狸 帽子 和
[pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['taɪni] ,
put it over Tiny ,
放 它 超过 微小的 ,

见没人注意，福雷帕特拿出他最大的海狸皮帽，戴在了泰尼头上。

[kəm'pliːtli] ['haɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [vjuː] .
completely hiding him from view .
完全地 隐藏 他 从 看法 .

完全把他遮挡起来，不让他露面。

[pʊr] ['taɪni][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
Poor Tiny was speechless with rage ,
贫穷的 微小的 曾是 无言 和 愤怒 ,

可怜的小不点气得说不出话来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd][nɑːt][kraɪ][aʊt] .
and so could not cry out .
和 所以 可以 不是 哭 出去 .

所以无法发出呼救声。

- [kept] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hæt][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen'evər] ['eni] [wʌn] [æskt] [wer]
Forepate kept him under his hat all day , and whenever any one asked where
- 保留 他 在下面 他的 帽子 全部 天 , 和 每当 任何 一 问 在哪里
['lɪtəlˌdʒɑːn] [wʌz; wəz] ,
Littlejohn was ,
小约翰 曾是 ,

福雷帕特整天把他藏在帽子底下，每当有人问起利特尔约翰在哪儿时，

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hedz] [wʊd] [seɪ] , - [ə'læs] !
one of his heads would say , ' Alas !
一 的 他的 头部 会 说 , - 唉 !

他的其中一个头会说："唉！"

[pʊr] ['taɪni] , [hiː; hi][hæz; həz] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] ! -
Poor Tiny , he has mysteriously disappeared ! '
贫穷的 微小的 , 他 有 神秘地 消失 ! -

可怜的小不点，他神秘失踪了！

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hed] [wʊd] [ʃeɪk] [ɪt'self][ænd; ənd] [seɪ] - ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðə; ði]
And another head would shake itself and say ' Somebody must have left the
和 其他 头 会 摇 本身 和 说 - 某人 必须 有 左边 这
[dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [mʌst; məst][hæv; həv] [hwiskt] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [aʊt] ['ɪntuː]
door open and the wind must have whisked the dear little fellow out into
门 打开 和 这 风 必须 有 搅拌 这 亲爱的 小的 同伴 出去 进入
[ðə; ði][koʊld] ,
the cold ,
这 寒冷的 ,

另一个人会摇摇头说："一定是有人忘了关门，风把这可怜的小家伙吹到寒风中去了。"

[koʊld] [wɜːrld] . -
cold world . '
寒冷的 世界 . -

冷酷的世界。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['hedz] [wʊd] ['blʌbər] ,
Then the other two heads would blubber ,
然后 这 其他 二 头部 会 大声哭 ,

然后另外两个脑袋就会呜咽起来。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːd] ['dʒaɪənt] [wʊd] [teɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][ænd; ənd] [waɪp] [hɪz; ɪz]
at which the Dude Giant would take out his handkerchiefs and wipe his
在 哪个 这 兄弟 巨大的 会 拿 出去 他的 手帕 和 擦拭 他的
[eɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ɔːl]['oʊvər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] ,
eight eyes and shake all over as if he were inconsolable ,
八 眼睛 和 摇 全部 超过 作为 如果 他 是 无法安慰 ,

这时，巨人老大会拿出手帕擦擦他的八只眼睛，浑身颤抖，仿佛悲痛欲绝。

[ænd; ənd]['taɪni] , [ˌoʊvɝ'hi:rɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['spi:tʃləs] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

and	Tiny	,	overhearing	it	all	,	grew	more	and	more	speechless	with	indignation
和	微小的	,	偷听	它	全部	,	生长	更多的	和	更多的	无言	和	愤慨

.

:

.

而小不点，听到了这一切，义愤填膺，越来越说不出话来。

" [ðæt] [naɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['taɪni] ['hɜ:rid]

"	That	night	,	of	course	,	Forepate	had	to	release	him	,	and	Tiny	hurried
"	那	夜晚	,	的	课程	,	-	有	到	发布	他	,	和	微小的	慌忙

[ə'weɪ] ['ferli] ['haʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

away	fairly	howling	with	anger	.
离开	相当	嚎叫	和	愤怒	.

“那天晚上，福雷帕特不得不放了他，而泰尼则气得嚎叫着匆匆离去。

[wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hoʊm] [hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tri:tɪd]

When	he	arrived	at	home	he	told	his	mother	how	he	had	been	treated
什么时候	他	到达的	在	家	他	讲述	他的	母亲	如何	他	有	到过	治疗

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['deɪz] [kri:m] [keɪks] [ænd; ənd]

and	how	he	had	been	done	out	of	a	whole	day's	cream	cakes	and
和	如何	他	有	到过	完毕	出去	的	一个	所有的	天	奶油	蛋糕	和

['pɪktʃər] [bʊks] [ænd; ənd]['roʊlər] [skeɪts] ,

picture	books	and	roller	skates	,
图片	图书	和	滚筒	冰鞋	,

他回到家后告诉母亲他受到了怎样的对待，以及他一整天的奶油蛋糕、图画书和旱冰鞋都被人抢走了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] [ænd; ənd] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz]

and	she	advised	him	to	go	at	once	to	the	Whirlwind	and	confide	his
和	她	建议	他	到	去	在	一次	到	这	旋风	和	信任	他的

[woʊ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

woe	to	him	,
悲哀	到	他	,

她劝他立刻去见旋风，向他倾诉自己的苦恼。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] .

which	he	did	.
哪个	他	做过	.

他确实这么做了。

" - - [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , - [sed] [ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] , [wen] ['taɪni]

"	'	Forepate	ought	to	be	ashamed	of	himself	,	'	said	the	Whirlwind	,	when	Tiny
"	-	-	应该	到	是	羞愧	的	他自己	,	-	说	这	旋风	,	什么时候	微小的

[hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .

had	told	his	story	.
有	讲述	他的	故事	.

“‘福雷帕特应该感到羞耻，’”旋风在小不点讲述完他的故事后说道。

" - [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [dʌz] [wʌt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] [ən'les] ['sʌmbɑ:di] [meɪks] [hɪm; ɪm] , -

"	'	But	he	never	does	what	he	ought	to	do	unless	somebody	makes	him	,	'
"	-	但	他	绝不	做	什么	他	应该	到	做	除非	某人	制作	他	,	-

[sed] ['taɪni] , ['ru:fəli] .

said	Tiny	,	ruefully	.
说	微小的	,	懊悔地	.

“但是，除非有人逼他，否则他从来不做他应该做的事，”泰尼懊恼地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

- [kɑːnt] [wiː; wi][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ? -

'	Can't	we	do	something	to	make	him	ashamed	of	himself	?	'
-	不能	我们	做	某物	到	制作	他	羞愧	的	他自己	?	-

“我们难道不能做点什么让他感到羞耻吗？”

" - [wel] , [aɪl] [siː] , - [sed] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] ,

"	'	Well	,	I'll	see	,	'	said	the	Whirlwind	,
"	-	出色地	,	患病的	看	,	-	说	这	旋风	,

“好吧，我看看，”旋风说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

with	a	shake	of	his	head	that	meant	that	he	intended	to	do	something	.
和	一个	摇	的	他的	头	那	意思是	那	他	故意的	到	做	某物	.

他摇了摇头，表示他打算做某事。

- [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [duːd] ['dʒaɪənt][duː][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ? -

'	What	does	the	Dude	Giant	do	with	himself	on	Sundays	?	'
-	什么	做	这	兄弟	巨大的	做	和	他自己	在	星期日	?	-

“那个巨人星期天都干些什么呢？”

" - [ʃoʊz] [ɔːf][hɪz; ɪz][best][hæts][ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][dwɔːrf] .

"	'	Shows	off	his	best	hats	on	Fifth	avenue	,	"	returned	the	Dwarf	.
"	-	演出	离开	他的	最好的	帽子	在	第五	大街	,	"	返回	这	矮人	.

“他在第五大道上炫耀他最好的帽子，”矮人回答道。

" - ['veri] [wel] [ðen] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] .

"	'	Very	well	then	,	I	have	it	,	'	said	the	Whirlwind	.
"	-	非常	出色地	然后	,	我	有	它	,	-	说	这	旋风	.

“很好，我明白了，”旋风说道。

- [nekst] ['sʌndeɪ] , ['taɪni] , [wiːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'vendʒ] [ɑːn] - .

'	Next	Sunday	,	Tiny	,	we'll	have	our	revenge	on	Forepate	.
-	下一个	星期日	,	微小的	,	出色地	有	我们的	复仇	在	-	.

“下周日，Tiny，我们要向Forepate复仇。”

[juː; jʊ][stænd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stuːps] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənuː][ænd; ənd] ['θɜːrti] -

You	stand	on	one	of	the	stoops	at	the	corner	of	Fifth	avenue	and	Thirty	-
你	站立	在	一	的	这	门廊	在	这	角落	的	第五	大街	和	三十	-

[fɔːrθ] [striːt] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] ,

fourth	street	at	midday	,
第四	街道	在	正午	,

正午时分，你站在第五大道和第三十四街拐角处的台阶上。

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] . -

and	you'll	see	a	sight	that	will	make	you	happy	for	the	rest	of	your	days	.	'
和	你会	看	一个	视线	那	将要	制作	你	快乐的	为了	这	休息	的	你的	天	.	-

你会看到一幅景象，它会让你终生感到快乐。

" [soʊ] ,

"	So	,
"	所以	,

“所以，

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [ðə; ði][dwɔːrf] [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [stuːps] [ɑːn] [fɪfθ]

on	the	following	Sunday	the	Dwarf	climbed	up	on	one	of	the	front	stoops	on	Fifth
在	这	下列的	星期日	这	矮人	攀登	向上	在	一	的	这	正面	门廊	在	第五

['ævənuː] ,

avenue	,
大街	,

接下来的星期天，侏儒爬上了第五大道上一栋房子的门廊。

[nɪr] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] [striːt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
near Thirty - fourth street , and waited .
靠近 三十 - 第四 街道 , 和 等待 .

在第三十四街附近等候。

[hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] - [straidɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [drest]
He hadn't been there long when he saw Forepate striding down the avenue dressed
他 之前没有 到过 那里 长的 什么时候 他 锯 - 大步走 向下 这 大街 穿着
[ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [kloʊðz] ,
in his best clothes ,
在 他的 最好的 衣服 ,

他没待多久就看见福雷帕特穿着最好的衣服，大步走在大道上。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['hedz] [fɔːr] ['truːli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['biːvərz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst]
and wearing upon his heads four truly magnificent beavers , which he had just
和 穿着 之上 他的 头部 四 真的 壮丽 海狸 , 哪个 他 有 只是
[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
received from London ,
已收到 从 伦敦 ,

他头上戴着四只非常漂亮的海狸皮帽，那是他刚从伦敦收到的。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒʌstli] [praʊd] .
and of which he was justly proud .
和 的 哪个 他 曾是 公正地 自豪的 .

他对此感到无比自豪。

" - [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ɪz] , - [θɔːt] [ðə; ði] [dwɔːrf] ,
" ' I wonder where the Whirlwind is , ' thought the Dwarf ,
" - 我 想知道 在哪里 这 旋风 是 , - 想法 这 矮人 ,

“我不知道旋风在哪里，”矮人心想。

['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ə'vendʒər] .
looking anxiously up and down the avenue for his avenger .
寻找 焦虑地 向上 和 向下 这 大街 为了 他的 复仇者 .

他焦急地在林荫大道上上下张望，寻找他的复仇者。

- [aɪ] [duː] [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [feɪl] . -
' I do hope he won't fail . '
- 我 做 希望 他 惯于 失败 . -

“我真心希望他不会失败。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

" ['hɑːrdli] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] - [riːtʃt] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ]
" Hardly were the words out of his mouth when Forepate reached the crossing
" 几乎 是 这 字 出去 的 他的 嘴 什么时候 - 达到 这 过境
[ʌv; əv] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] [striːt] ,
of Thirty - fourth street ,
的 三十 - 第四 街道 ,

“话音未落，福雷帕特就到了第三十四街的十字路口。”

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] , - !
and just as he stepped from the walk into the street , bzoo !
和 只是 作为 他 步 从 这 走 进入 这 街道 , - !

就在他从人行道走到街上的时候，砰！

[ə'lɔːŋ] [keɪm] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] , [ænd; ənd] [ɔːf] [went] - ['treʒərd] [hæts] .
along came the Whirlwind , and off went Forepate's treasured hats .
沿着 来了 这 旋风 , 和 离开 去 - 珍藏 帽子 .

旋风来了，福雷帕特珍爱的帽子被吹走了。

[wʌn] [hæt] [fluː] ['mædli] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənuː] .

One	hat	flew	madly	up	Fifth	avenue	.
一	帽子	飞翔	疯狂地	向上	第五	大街	.

一顶帽子疯狂地沿着第五大道飞了起来。

[ə; eɪ] ['sekənd] [roʊld] ['swɪftli] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənuː] .

A	second	rolled	swiftly	down	Fifth	avenue	.
一个	第二	滚动	迅速地	向下	第五	大街	.

第二辆车沿着第五大道疾驰而下。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [trɪpt] ['merəli] [ə'lɔːŋ] [iːst] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] [striːt] , [waɪl] [ðə; ði] [fɔːrθ] [seɪld] ['dʒɔɪəsli]

A	third	tripped	merrily	along	East	Thirty	-	fourth	street	,	while	the	fourth	sailed	joyously
一个	第三	绊倒了	兴高采烈地	沿着	东方	三十	-	第四	街道	,	尽管	这	第四	航行	欣喜地

['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,

into	the	air	,
进入	这	空气	,

第三只沿着东三十四街欢快地走着，而第四只则兴高采烈地飞向空中。

[strʌk] [ə; eɪ] [læmp] - [poʊst] , [ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd] [ə'lɔːŋ] [west] ['θɜːrti] - [fɔːrθ] [striːt] .

struck	a	lamp	-	post	,	and	then	plunged	along	West	Thirty	-	fourth	street	.
击	一个	灯	-	邮政	,	和	然后	暴跌	沿着	西方	三十	-	第四	街道	.

撞到路灯柱后，沿着西三十四街坠落。

[ænd; ənd] [ðen] !

And	then	!
和	然后	!

进而！

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] !

What	a	terrible	thing	happened	!
什么	一个	糟糕的	事物	发生	!

发生太可怕的事情了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] — ['sɪmpli] ['dredf(ə)l] ! "

It	was	perfectly	awful	—	simply	dreadful	!	"
它	曾是	完美	可怕	—	简单地	可怕	!	"

简直糟透了——简直可怕！

" ['hɜːri] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - ,

"	Hurry	up	and	tell	it	,	"	said	Jimmieboy	,
"	匆忙	向上	和	告诉	它	,	"	说	-	,

“快点说吧，”吉米博伊说道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] .

jumping	up	and	down	with	anxiety	to	hear	what	happened	next	.
跳	向上	和	向下	和	焦虑	到	听到	什么	发生	下一个	.

我焦急地跳来跳去，想知道接下来会发生什么。

" [ðen] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['pɑːpə] ,

"	Then	,	"	said	his	papa	,
"	然后	,	"	说	他的	爸爸	,

“然后，”他爸爸说，

" [wen] [ðə; ði] [duːd] ['dʒaɪənt] [sɔː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [hæts] ['flaɪɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [hauld]
" when the Dude Giant saw his beloved hats flying in every direction he howled
" 什么时候 这 兄弟 巨大的 锯 他的 心爱 帽子 飞行 在 每一个 方向 他 嚎叫
[ə'laʊd][wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːr] ['vɔɪsɪz] ,
aloud with every one of his four voices ,
大声 和 每一个 一 的 他的 四 声音 ,

“当巨人看到他心爱的帽子四处乱飞时，他用他的四个声音大声嚎叫起来。”

[ænd; ənd] ['kreɪnd] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neks] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [hæt][hæd; həd] [floʊn]
and craned each of his necks in the direction in which it's hat had flown
和 起重机 每个 的 他的 脖子 在 这 方向 在 哪个 它是 帽子 有 飞行
.
:
.

他扭过头，朝着帽子飞去的方向望去。

" [ðen] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːbərn] [her] [di'mɑːndɪd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli]
" Then the head with the auburn hair demanded that the Giant should immediately
" 然后 这 头 和 这 奥本 头发 要求 那 这 巨大的 应该 立即地
[rʌn] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənuː] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ɪts] [lɔːst] ['biːvər] ,
run up Fifth avenue to recover its lost beaver ,
跑步 向上 第五 大街 到 恢复 它是丢失的 海狸 ,

“然后，那个有着红褐色头发的脑袋要求巨人立刻沿着第五大道跑去找回它丢失的海狸。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['stɑːrtɪd] ,
and the giant started ,
和 这 巨大的 开始 ,

于是巨人开始了，

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [ə; eɪ] [step] [wen] [ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [her] [kraɪd] [aʊt]
but hardly had he gone a step when the head with the black hair cried out
但 几乎 有 他 已消失 一个 步 什么时候 这 头 和 这 黑色的 头发 哭 出去
:
:
:

但他刚迈出一步，那个黑头发的脑袋就喊了起来：

" - [noʊ] ! [daʊn] [fɪfθ] ['ævənuː] ['æftər][maɪ][hæt] . -
" ' No ! Down Fifth avenue after my hat . '
" - 不 ! 向下 第五 大街 后 我的 帽子 . -

“不！沿着第五大道追我的帽子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

" - [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! - [ʃriːkt] [ðə; ði] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [her] .
" ' Not at all ! ' shrieked the head without any hair .
" - 不是 在 全部 ! - 尖叫 这 头 没有 任何 头发 .

“一点也不！”一个光秃秃的脑袋尖叫道。

- [goʊ] [iːst] ['æftər] [maɪn] . -
' Go east after mine . '
- 去 东方 后 矿 . -

“从我的矿井往东走。”

" - [wel] , [aɪ] [ges] [nɑːt] ! - [rɔːrd] [ðə; ði] [hed] [ðæt] [hæd; həd] ['kɜːrli] [her] .
" ' Well , I guess not ! ' roared the head that had curly hair .
" - 出色地 , 我 猜测 不是 ! - 咆哮 这 头 那 有 卷曲 头发 .

“好吧，看来不是！”一个有着卷发的脑袋咆哮道。

- ['hiːz] ['goʊɪŋ] [west] ['æftər] [maɪn] . -
' He's going west after mine . '
- 他是 去 西方 后 矿 . -

“他要去西边看看我的房子。”

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['dʒaɪənt][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] .
" Meanwhile the Giant had come to a stand - still .
" 同时 这 巨大的 有 来 到 一个 站立 - 仍然 .

“与此同时，巨人却停了下来。”

[hiː; hi] ['kudnt] [rʌn] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['hedz] [hæd; həd] [ə'griːd] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ]
He couldn't run in any direction until his heads had agreed as to which
他 不能 跑步 在 任何 方向 直到 他的 头部 有 同意 作为 到 哪个
[weɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,
way he should go ,
方式 他 应该 去 ,

在他的两个脑袋就他应该往哪个方向跑达成一致之前，他什么也跑不了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæts][wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] ,
and all this time the beautiful hats were getting farther and farther away ,
和 全部 这 时间 这 美丽的 帽子 是 获得 更远 和 更远 离开 ,

而与此同时，那些漂亮的帽子却越来越远了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hedz] [mɔːr] ['fræntɪk][ðæn; ðən]['evər] .
and the heads more frantic than ever .
和 这 头部 更多的 疯狂的 比 曾经 .

领导层比以往任何时候都更加疯狂。

[fɔːr; fər] [faɪv] [fʊl] ['mɪnɪts] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] [ðʌs] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
For five full minutes they quarreled thus among themselves ,
为了 五 满的 分钟 他们 争吵 因此 之中 他们自己 ,

他们这样争吵了整整五分钟。

['tɜːrnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pɪr] ['wiːpɪŋli] ['æftər][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [sɪlk] [hæts] , [ænd; ənd]
turning now and then to peer weepingly after their beloved silk hats , and
转弯 现在 和 然后 到 同伴 哭泣着 后 他们的 心爱 丝绸 帽子 , 和
['faɪnəli] ,
finally ,
最后 ,

她们时不时回头，含泪凝望着自己心爱的丝绸帽子，最后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suˈpriːm] ['efərt] ,
with a supreme effort ,
和 一个 最高 努力 ,

竭尽全力，

[iːtʃ] [enˈdevəd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]
each endeavored to force the Giant in the direction it wished him to go
每个 努力 到 力量 这 巨大的 在 这 方向 它 希望 他 到 去
,
,
,

它们各自试图强迫巨人朝自己希望的方向走去，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [pʊr] - [wʌz; wəz][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] ,
with the result that poor Forepate was torn to pieces ,
和 这 结果 那 贫穷的 - 曾是 撕裂 到 件 ,

结果可怜的福雷帕特被撕成了碎片。

[ænd; ənd] [fel] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
and fell dead in the middle of the street .
和 跌倒 死的 在 这 中间 的 这 街道 .

然后倒在了大街中央，当场死亡。

" [hɪr] ['pɑːpə] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Here papa paused and closed his eyes for a minute .
" 这里 爸爸 暂停 和 关闭 他的 眼睛 为了 一个 分钟 .

"爸爸说到这里停顿了一下，闭上眼睛休息了一会儿。"

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " ['kwiərid] - .
" Is that all ? " queried Jimmieboy .
" 是 那 全部 ? " 查询 - .

"就这些吗？"吉米博伊问道。

" [jes] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] [ɔːl] .
" Yes — I believe that's all .
" 是的 — 我 相信 那就是 全部 .

"是的——我想就这些了。"

[ðə; ði] [duːd] ['dʒaɪənt] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dwɔːrf] [wʌz; wəz] [ə'vendʒd] . "
The Dude Giant was dead and the Dwarf was avenged . "
这 兄弟 巨大的 曾是 死的 和 这 矮人 曾是 复仇 . "

巨人死了，矮人也报了仇。

" [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['taɪni] ? " [æskt] - .
" And what became of Tiny ? " asked Jimmieboy .
" 和 什么 成为 的 微小的 ? " 问 - .

"那小不点后来怎么样了？"吉米博伊问道。

" [oʊ] , ['taɪni] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
" Oh , Tiny , " said his father ,
" 哦 , 微小的 , " 说 他的 父亲 ,

"哦，小不点，"他父亲说。

" ['taɪni] — [hiː; hi] — [hiː; hi] [læft] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [duːd] ['dʒaɪənts] ['mɪshæp] [ðæt] [hiː; hi]
" Tiny — he — he laughed so heartily at the Dude Giant's mishap that he
" 微小的 — 他 — 他 笑了 所以 衷心地 在 这 兄弟 巨人的 意外 那 他
['luːsnd] [ðə; ði] [ɪm'pedɪmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [groʊθ] , —
loosened the impediment to his growth , —
松动 这 障碍 到 他的 生长 , —

"小不点——他——他因为巨人的意外而开怀大笑，以至于松开了阻碍他生长的障碍物，——"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

" [ðə; ði] [wʌt] ? " [æskt] - , [tuː; tə] [huːm] [wɜːrdz] [laɪk] [ɪm'pedɪmənt] [wɜːr; wər] ['ræðər]
" The what ? " asked Jimmieboy , to whom words like impediment were rather
" 这 什么 ? " 问 - , 到 谁 字 喜欢 障碍 是 相当
[streɪndʒ] .
strange .
奇怪的 .

"什么？"吉米博伊问道，像"障碍"这样的词语对他来说相当陌生。

" [waɪ] , [ðə; ði] [boʊn] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['stɔːri] ['telər] .
" Why , the bone that kept him from growing , " explained the story teller .
" 为什么 , 这 骨 那 保留 他 从 生长 , " 解释 这 故事 出纳员 .

"为什么呢？因为有一根骨头阻止了他长大。"讲故事的人解释道。

" [hiː; hi] ['luːsnd] [ðæt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [ə'gen] ,
" He loosened that and began to grow again ,
" 他 松动 那 和 开始 到 生长 再次 ,

他松开了那根筋，然后又开始生长了。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [tuː] [wiːks] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ][sɪks] - ['fʊtər] [æz; əz][juː; jʊ]

and	inside	of	two	weeks	he	was	as	handsome	a	six	-	footer	as	you
和	里面	的	二	周	他	曾是	作为	英俊的	一个	六	-	页脚	作为	你

['evər] [sɔː] ,

ever	saw	,
曾经	锯	,

不到两周，他就长成了你见过的最英俊的六尺长发。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hiː; hi]

and	as	he	had	made	a	million	and	a	half	of	dollars	he
和	作为	他	有	制成	一个	百万	和	一个	一半	的	美元	他

[rɪ'zaɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ɪn] ['jʊrəp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

resigned	from	the	Exhibition	and	settled	down	in	Europe	for	a	number	of
辞职	从	这	展览	和	定居	向下	在	欧洲	为了	一个	数字	的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

由于他已经赚了一百五十万美元，他便从博览会辞职，并在欧洲定居了几年。

[hæd; həd] [hɪm'self] [meɪd] [ə; eɪ][grænd] [duːk] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]

had	himself	made	a	Grand	Duke	,	and	then	came	back	to	New	York	and
有	他自己	制成	一个	盛大	公爵	,	和	然后	来了	后退	到	新的	约克	和

[gɑːt] ['mærid] ,

got	married	,
得到	已婚	,

他给自己封了个大公爵的头衔，然后回到纽约结婚。

[ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpi] ['evər]['æftər] .

and	lived	happy	ever	after	.
和	居住地	快乐的	曾经	后	.

从此过上了幸福的生活。

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['getɪŋ] - [ʌp] [bel] [ræŋ] [daʊn] [sterz] ,

"	And	then	,	as	the	getting	-	up	bell	rang	down	stairs	,
"	和	然后	,	作为	这	获得	-	向上	钟	响铃	向下	楼梯	,

“然后，楼下响起了起床铃声，”

- [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə]

Jimmieboy	thanked	his	father	for	the	story	and	went	into	the	nursery	to
-	谢谢	他的	父亲	为了	这	故事	和	去	进入	这	苗圃	到

[dres] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

dress	for	breakfast	.
裙子	为了	早餐	.

吉米博伊感谢父亲给他讲故事，然后走进育儿室穿衣服吃早餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

- [driːm] ['poʊətri] .

JIMMIEBOY'S	DREAM	POETRY	.
-	梦	诗	.

吉米男孩的梦境诗歌。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] - [laɪks] ['betər] [ðæn; ðən] ['kʌstərd] [ænd; ənd]

If	there	is	anything	in	the	world	that	Jimmieboy	likes	better	than	custard	and
如果	那里	是	任何事物	在	这	世界	那	-	点赞	更好的	比	蛋奶冻	和

['tʃuː] - ['tʃuː] [kɑːrz] ,

choo	-	choo	cars	,
choo	-	choo	汽车	,

如果说吉米男孩在这个世界上有什么比蛋奶冻和火车更喜欢的东西，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['snʌg(ə)l] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːˌpɑːz][læp] [ə'baʊt] ['bedtaɪm] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kiːp]

it	is	to	snuggle	down	in	his	papa's	lap	about	bedtime	and	pretend	to	keep
它	是	到	依偎	向下	在	他的	爸爸的	膝	关于	就寝时间	和	假装	到	保持

[ə'weɪk] .

awake	.
醒	.

那是在睡前依偎在爸爸腿上，假装睡不着。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] [haʊ] ['taɪərd][hiː; hi][ɪz] ,

It	doesn't	matter	at	all	how	tired	he	is	,
它	不	事情	在	全部	如何	疲劳的	他	是	,

他有多累都无关紧要，

[ɔːr] [haʊ] [leɪt] ['bedtaɪm] [meɪ] [ɑːn] ['speʃ(ə)l] [ə'keiʒənz] [biː; bi] [dɪ'leɪd] ,

or	how	late	bedtime	may	on	special	occasions	be	delayed	,
或者	如何	晚的	就寝时间	可能	在	特别的	场合	是	延迟	,

或者在特殊情况下，就寝时间可以推迟多久。

[hiː; hi][ɪz] ['nevər] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'drest] [ænd; ənd] " [faɪld] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

he	is	never	ready	to	be	undressed	and	"	filed	away	for	the	night	,
他	是	绝不	准备好	到	是	脱光衣服	和	"	已提交	离开	为了	这	夜晚	,

他永远都不愿意被脱下衣服，“归档过夜”。

" [æz; əz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['periwɪŋkl] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	his	Uncle	Periwinkle	puts	it	.
"	作为	他的	叔叔	长春花	放置	它	.

正如他的叔叔佩里温克尔所说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

It	was	just	this	way	the	other	night	.
它	曾是	只是	这	方式	这	其他	夜晚	.

那天晚上就是这样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['sliːpi] [æz; əz][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][biː; bi] .

He	was	as	sleepy	as	he	possibly	could	be	.
他	曾是	作为	困	作为	他	可能	可以	是	.

他困得不能再困了。

[ðə; ði]['sændmæn][hæd; həd] [left] [ɪ'nʌf] [sænd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] -

The	sandman	had	left	enough	sand	in	his	eyes	,	or	so	it	seemed	to	Jimmieboy
这	睡魔	有	左边	足够的	沙	在	他的	眼睛	,	或者	所以	它	似乎	到	-

,

,

,

沙人的眼睛里似乎进了太多沙子，至少在吉米男孩看来是这样。

[tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [siː] - [biːtʃ] ,

to	start	a	respectable	sea	-	beach	,
到	开始	一个	可敬	海	-	海滩	,

打造一个像样的海滩，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌmər] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv]

and	he	really	felt	as	if	all	he	needed	to	make	a	summer	resort	of
和	他	真的	毛毡	作为	如果	全部	他	需要	到	制作	一个	夏天	采取	的

[hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][hoʊ'tel] ,

himself	was	a	big	hotel	,
他自己	曾是	一个	大的	酒店	,

他真的觉得，自己只需要一家大型酒店就能打造一个避暑胜地。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] .

a	band	of	music	,	and	an	ocean	.
一个	乐队	的	音乐	,	和	一个	海洋	.

一支乐队，还有一片海洋。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

But	in	spite	of	all	this	he	didn't	want	to	go	to	bed	,	and	he	had
但	在	尽管如此	的	全部	这	他	没有	想	到	去	到	床	,	和	他	有

尽管如此，他还是不想睡觉，而且他有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ə'pærəntli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed]

apparently	made	up	his	mind	that	he	wasn't	going	to	want	to	go	to	bed
显然	制成	向上	他的	头脑	那	他	不是	去	到	想	到	去	到	床

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ;

for	some	time	to	come	;
为了	一些	时间	到	来	;

他显然已经下定决心，在接下来的一段时间里都不想睡觉了；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['pɑːpə][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ɪn'dʌldʒənt] [muːd] ,

and	as	his	papa	was	in	an	unusually	indulgent	mood	,
和	作为	他的	爸爸	曾是	在	一个	异常地	放纵的	情绪	,

而他爸爸当时心情格外宽容，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与吉米男孩共度半小时(Half-Hours with Jimmieboy)
第2/9页

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]['nes(ə)l] [ʌp] [kloʊz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm][ænd; ənd][sɪt]
the little fellow was permitted to nestle up close under his left arm and sit
这 小的 同伴 曾是 允许 到 雀巢 向上 关闭 在下面 他的 左边 手臂 和 坐
[ðer; ðər][ɑ:n][hɪz; ɪz][læp][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri]['æftər] ['dɪnər] ,
there on his lap in the library after dinner ,
那里 在 他的 膝 在 这 图书馆 后 晚餐 ,

晚饭后，小家伙被允许依偎在他左臂下，坐在他的腿上，在图书馆里玩耍。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [ri:d] [ə'laʊd] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzinz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
while his mamma read aloud an article in one of the magazines on the subject
尽管 他的 妈妈 读 大声 一个 文章 在 一 的 这 杂志 在 这 主题
[ʌv; əv] [dri:m] ['poʊətri] .
of dream poetry .
的 梦 诗 .

当时他的妈妈正在大声朗读杂志上的一篇关于梦境诗歌的文章。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)l] , - [θɔ:t] .
It was a very interesting article , Jimmieboy thought .
它 曾是 一个 非常 有趣的 文章 , - 想法 .

“这篇文章真有趣，”吉米博伊心想。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['ɛni:bədi:z] ['raɪtɪŋ] ['poʊətri] [waɪl] [ə'sli:p] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['veri]
The idea of anybody's writing poetry while asleep struck him as being very
这 主意 的 任何人的 写作 诗 尽管 睡着了 击 他 作为 存在 非常
['kɑ:mɪk(ə)l] ,
comical ,
滑稽 ,

他觉得有人会在睡梦中写诗这件事非常滑稽。

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['sli:pi] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] ,
and he laughed several times in a sleepy sort of way ,
和 他 笑了 一些 时代 在 一个 困 种类 的 方式 ,

他带着睡意，笑了好几次。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [θɔ:t] , " [waɪ] , [ɪf] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] ,
and then all of a sudden he thought , " Why , if other people can do it ,
和 然后 全部 的 一个 突然 他 想法 , " 为什么 , 如果 其他 人们 能 做 它 ,

然后他突然想到，“为什么其他人都能做到，我却不能做到呢？”

[waɪ] [kɑ:nt][aɪ] ? "
why can't I ? "
为什么 不能 我 ? "

为什么我不能?

" [waɪ] ? " [hi:; hi] ['ænsər] — [hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][fɑ:nd][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm'self] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]
" Why ? " he answered — he was quite fond of asking himself questions and
" 为什么 ? " 他 回答 — 他 曾是 相当 喜爱 的 问 他自己 问题 和
[ðen] ['ænsər] [ðem; ðəm] — " [waɪ] ?
then answering them — " why ?
然后 回答 他们 — " 为什么 ?

“为什么？”他回答道——他很喜欢自问自答——“为什么？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][kɑ:nt] [raɪt] [æt; ət][ɔ:l] .
Because you can't write at all .
因为 你 不能 写 在 全部 .

因为你根本不会写字。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [æn; ən][eɪtʃ][frʌm; frəm][ə; eɪ][diː] ,

You	don't	know	an	H	from	a	D	,
你	不	知道	一个	H	从	一个	D	,

你连H和D都分不清。

[ən'les] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪtʃ] ,

unless	there's	a	Horse	in	the	picture	with	the	H	,
除非	有	一个	马	在	这	图片	和	这	H	,

除非图片里有匹马和字母H，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][diː] . [ðæts] [waɪ] . "

and	a	Donkey	with	the	D	.	That's	why	.	"
和	一个	驴	和	这	D	.	那就是	为什么	.	"

还有一头驴，上面有个D。这就是原因。”

" [truː] ; [bʌt; bət] [ðæts] ['oʊnli] [wen] [aɪm] [ə'weɪk] . "

"	True	;	but	that's	only	when	I'm	awake	.	"
"	真的	;	但	那就是	仅有的	什么时候	我是	醒	.	"

“没错；但那只是在我醒着的时候。”

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['pens(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːˌpɑːz] [vest] ['pɑːkɪt] .

"	Try	it	and	see	,	"	whispered	the	Pencil	in	his	papa's	vest	pocket	.
"	尝试	它	和	看	,	"	低声说道	这	铅笔	在	他的	爸爸的	背心	口袋	.

“试试看，”爸爸背心口袋里的铅笔低声说道。

" [aɪl] [help] , [ænd; ənd] ['meɪbi] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [ðə; ði] [skrætʃ] [pæd] [wɪl] [help] [tuː] . "

"	I'll	help	,	and	maybe	our	old	friend	the	Scratch	Pad	will	help	too	.	"
"	患病的	帮助	,	和	或许	我们的	老的	朋友	这	划痕	软垫	将要	帮助	也	.	"

“我会帮忙的，也许我们的老朋友便笺簿也能帮上忙。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , " [sed] - , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['pens(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːˌpɑːz]

"	That's	a	good	idea	,	"	said	Jimmieboy	,	taking	the	Pencil	out	of	his	papa's
"	那就是	一个	好的	主意	,	"	说	-	,	采取	这	铅笔	出去	的	他的	爸爸的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

“这主意不错，”吉米男孩说着，从爸爸的口袋里掏出铅笔。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [rʌn]

and	assisting	it	to	climb	down	to	the	floor	,	so	that	it	could	run
和	协助	它	到	爬	向下	到	这	地面	,	所以	那	它	可以	跑步

并帮助它爬到地板上，以便它能跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [skrætʃ] [pæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .

over	to	the	desk	and	tell	the	Scratch	Pad	it	was	wanted	.
超过	到	这	桌子	和	告诉	这	划痕	软垫	它	曾是	通缉	.

到桌子旁告诉便笺本它被找了。

" [dəunt][juː; jʊ] [luːz] [maɪ]['pens(ə)l] , " [sed] ['pɑːpə] .

"	Don't	you	lose	my	pencil	,	"	said	papa	.
"	不	你	失去	我的	铅笔	,	"	说	爸爸	.

“别把我的铅笔弄丢了，”爸爸说。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , " [rɪ'plaɪd] - ,

"	No	,	I	won't	,	"	replied	Jimmieboy	,
"	不	,	我	惯于	,	"	回复	-	,

“不，我不会，”吉米博伊回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['pens(ə)l][ɪn][ɪts]['ræðər] ['waɪndɪŋ] [kɔːrs] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer]

his	eyes	following	the	Pencil	in	its	rather	winding	course	about	the	room	to	where
他的	眼睛	下列的	这	铅笔	在	它是	相当	绕线	课程	关于	这	房间	到	在哪里

[ðə; ði] [desk] [stʊd] .

the	desk	stood	.
这	桌子	站立	.

他的目光追随着铅笔在房间里蜿蜒曲折的轨迹，最终落在了桌子旁边。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , - , " [ðə; ði]['pens(ə)l] [sed] ,

"	I	have	to	keep	out	of	sight	,	you	know	,	Jimmieboy	,	"	the	Pencil	said	,
"	我	有	到	保持	出去	的	视线	,	你	知道	,	-	,	"	这	铅笔	说	,

“我得躲起来，你知道的，吉米小子，”铅笔说道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

in	a	low	tone	of	voice	.
在	一个	低的	语气	的	嗓音	.

低声说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['pɑːpə] [sɔː] [ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] ,

"	Because	if	I	didn't	,	and	your	papa	saw	me	walking	off	,
"	因为	如果	我	没有	,	和	你的	爸爸	锯	我	步行	离开	,

“因为如果我不那样做，而你爸爸看到我走开，

['hiːd] [græb][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə'gen] .

he'd	grab	hold	of	me	and	put	me	back	in	his	pocket	again	.
他会	抓住	抓住	的	我	和	放	我	后退	在	他的	口袋	再次	.

他会抓住我，把我放回他的口袋里。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['pens(ə)l] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [weɪst] - ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [ðen] -

"	Suddenly	the	Pencil	disappeared	over	by	the	waste	-	basket	,	and	then	Jimmieboy	-
"	突然	这	铅笔	消失	超过	经过	这	浪费	-	篮子	,	和	然后	-	

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ] ,

heard	him	calling	,
听到	他	呼叫	,

“突然，铅笔消失在了废纸篓旁边，然后吉米男孩听到他在叫他。”

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] : " [haɪ] ! [pæd] !

in	a	loud	whisper	:	"	Hi	!	Pad	!
在	一个	大声	耳语	:	"	你好	!	软垫	!

大声低语：“嗨！帕德！”

['pædi] !

Paddy	!
稻田	!

稻田!

[pæd] - [diː] ! "

Pad	-	dee	!	"
软垫	-	迪	!	"

帕迪!

" [wɒts] ['wɑːntɪd] ? " ['ænsər] [ðə; ði][pæd] ,

"	What's	wanted	?	"	answered	the	Pad	,
"	是什么	通缉	?	"	回答	这	软垫	,

“有什么事吗？”平板电脑回答道。

['krɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['pens(ə)l] ,

crawling	over	the	edge	of	the	desk	and	peering	down	at	the	Pencil	,
爬行	超过	这	边缘	的	这	桌子	和	窥视	向下	在	这	铅笔	,

他爬过桌子边缘，低头看着铅笔。

[huː] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hə'luːɪŋ] [hɪm'self] [hɔːrs] .
who was by this time hallooing himself hoarse .
WHO 曾是 经过 这 时间 哈喽 他自己 嘶哑 .

此时他已经喊得嗓子都哑了。

" - [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm] [driːm] ['poʊətri] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt]
" Jimmieboy and I are going to write some dream poetry , and we want
" - 和 我 是 去 到 写 一些 梦 诗 , 和 我们 想
[juː; jʊ][tuː; tə] [help] ,
you to help ,
你 到 帮助 ,

“我和Jimmieboy打算写一些梦境诗，我们希望你能帮忙。”

" [sed] [ðə; ði]['pensə)l] .
" said the Pencil .
" 说 这 铅笔 .

“铅笔说道。”

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt] ['sliːpi] , " [sed] [ðə; ði][pæd] .
" Oh , I'm not sleepy , " said the Pad .
" 哦 , 我是 不是 困 , " 说 这 软垫 .

“哦，我不困，”平板电脑说道。

" ['niːðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['pensə)l] .
" Neither am I , " returned the Pencil .
" 两者都不 是 我 , " 返回 这 铅笔 .

“我也不是，”铅笔回答道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['niːdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
" But that needn't make any difference .
" 但 那 不必 制作 任何 不同之处 .

但这未必会有什么影响。

- , [dʌz] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][duː][ðə; ði] [rest] .
Jimmieboy , does the sleeping and dreaming , and you and I do the rest .
- , 做 这 睡眠 和 做梦 , 和 你 和 我 做 这 休息 .

Jimmieboy负责睡觉和做梦，剩下的就交给你和我了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

" [oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
" Oh , that's it , eh ?
" 哦 , 那就是 它 , 嗯 ?

“哦，原来是这样啊？”

[wel] , [ðen] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ; [bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [daʊn]
Well , then , I don't mind ; but — er — how am I ever going to get down
出色地 , 然后 , 我 不 头脑 ; 但 — 呃 — 如何 是 我 曾经 去 到 得到 向下
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?

那我就不介意了；但是——呃——我该怎么下去呢?

" [æskt] [ðə; ði][pæd] .
" asked the Pad .
" 问 这 软垫 .

“平板电脑问道。”

" [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg][dʒʌmp] . "

"	It's	a	pretty	big	jump	.	"
"	它是	一个	漂亮的	大的	跳	.	"

“这可是个相当大的飞跃。”

" [ðæts] [soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['pens(ə)l] .

"	That's	so	,	"	answered	the	Pencil	.
"	那就是	所以	,	"	回答	这	铅笔	.

“正是如此，”铅笔回答道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [traɪ]['dʒʌmpɪŋ] .

"	I	wouldn't	try	jumping	.
"	我	不会	尝试	跳	.

“我不会尝试跳下去。”

[kɑːnt] [ðə; ði] [twaɪn] [help] [juː; jʊ] ? "

Can't	the	Twine	help	you	?	"
不能	这	缠绕	帮助	你	?	"

绳子帮不了你吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

['hiːz] [ɔːl] [juːst] [ʌp] . "

He's	all	used	up	.	"
他是	全部	用过的	向上	.	"

他已经筋疲力尽了。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['pens(ə)l] .

"	Then	I	have	it	,	"	said	the	Pencil	.
"	然后	我	有	它	,	"	说	这	铅笔	.

“那我明白了，”铅笔说。

" [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mjʊsəlɪdʒ] [ɑːn][jʊr; jər] [bæk] [ænd; ənd] [slaɪd] [daʊn] .

"	Put	a	little	mucilage	on	your	back	and	slide	down	.
"	放	一个	小的	粘液	在	你的	后退	和	滑动	向下	.

“在背上涂一点粘液，然后滑下去。”

[ðə; ði] ['mjʊsəlɪdʒ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [tuː] [fæst] . "

The	mucilage	will	keep	you	from	going	too	fast	.	"
这	粘液	将要	保持	你	从	去	也	快速地	.	"

粘液会阻止你滑得太快。

" [gʊd] [skiːm] , " [sed] [ðə; ði][pæd] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['pɛnsəlz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]['ɪntuː] ['præktɪs] ,

"	Good	scheme	,	"	said	the	Pad	,	putting	the	Pencil's	suggestion	into	practice	,
"	好的	方案	,	"	说	这	软垫	,	推杆	这	铅笔的	建议	进入	实践	,

“好主意，”纸片人说着，将铅笔的建议付诸实践。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ['bjuːtɪfli] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl]

and	finding	that	it	worked	beautifully	,	even	if	it	did	make	him	feel
和	寻找	那	它	工作	非常漂亮	,	甚至	如果	它	做过	制作	他	感觉

[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['stɪki] .

uncomfortably	sticky	.
不舒服地	黏	.

他发现这种方法效果非常好，即使这让他感觉黏糊糊的，很不舒服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] [ðeɪ] ['tɪpˌtəʊd] ['sɔːftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

ARM	IN	ARM	THEY	TIPTOED	SOFTLY	ACROSS	THE	ROOM	.
手臂	在	手臂	他们	踮着脚尖	轻轻	穿过	这	房间	.

他们手挽着手，踮着脚尖轻轻地穿过房间。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ðeɪ] [tɪp] - [toʊd] ['sɔːftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp]

And	then	,	arm	in	arm	,	they	tip	-	toed	softly	across	the	room	and	climbed	up
和	然后	,	手臂	在	手臂	,	他们	提示	-	脚趾	轻轻	穿过	这	房间	和	攀登	向上

['ɪntuː] - [læp] .

into	Jimmieboy's	lap	.
进入	-	膝	.

然后，他们手挽着手，踮着脚尖轻轻地穿过房间，爬到吉米男孩的腿上。

[soʊ]['kwaɪətli][dɪd] [ðeɪ] [goʊ] [ðæt] ['niːðər] - ['mæmə] , [nɔːr][hɪz; ɪz]['pɑːpə] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm]

So	quietly	did	they	go	that	neither	Jimmieboy's	mamma	,	nor	his	papa	noticed	them
所以	悄悄	做过	他们	去	那	两者都不	-	妈妈	,	也不	他的	爸爸	注意到	他们

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

他们走得悄无声息，吉米博伊的妈妈和爸爸都没有注意到他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [bɪn] ['nɔɪzi] ,

as	they	might	have	had	the	conspirators	been	noisy	,
作为	他们	可能	有	有	这	阴谋者	到过	嘈杂	,

如果阴谋者们吵闹的话，他们或许会那样做。

[ɔːl'ðoʊ] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]['pɑːˌpɑːz] [hed] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] ,

although	mamma	was	reading	and	papa's	head	was	thrown	back	,
虽然	妈妈	曾是	阅读	和	爸爸的	头	曾是	抛掷	后退	,

虽然妈妈在看书，爸爸的头向后仰着，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['moʊldɪŋ] .

so	that	his	eyes	rested	on	the	picture	moulding	.
所以	那	他的	眼睛	休息	在	这	图片	成型	.

于是他的目光落在了画框上。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , - , " [sed] [ðə; ði][pæd] .

"	Here	we	are	,	Jimmieboy	,	"	said	the	Pad	.
"	这里	我们	是	,	-	,	"	说	这	软垫	.

“我们到了，吉米小子，”帕德说道。

" [pen] [hɪr] [telz] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [driːm] ['poʊətri] . "

"	Pen	here	tells	me	you're	going	to	try	a	little	dream	poetry	.	"
"	笔	这里	讲述	我	你是	去	到	尝试	一个	小的	梦	诗	.	"

“笔告诉我，你要尝试写一些梦境诗。”

" [jes] , " [sed] - .

"	Yes	,	"	said	Jimmieboy	.
"	是的	,	"	说	-	.

“是的，”吉米博伊说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [wɪl] [help] . "

"	I	am	,	if	you	two	will	help	.	"
"	我	是	,	如果	你	二	将要	帮助	.	"

“如果你们两个愿意帮忙，我很乐意。”

" [kaʊnt] [ɑːn][ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði]['pens(ə)l] .

"	Count	on	us	,	"	said	the	Pencil	.
"	数数	在	我们	,	"	说	这	铅笔	.

“相信我们，”铅笔说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][fɜːrst] ? "
" What do you do first ? "
" 什么 做 你 做 第一的 ? "

你首先要做什么?

" [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [noʊ] , " [sed] - .
" I don't exactly know , " said Jimmieboy .
" 我 不 确切地 知道 , " 说 - .

“我不太清楚,”吉米博伊说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ] [teɪk] ['pens(ə)l][ɪn][maɪ][hænd] , [pæd][ɪn][maɪ][læp] , [ænd; ənd][fɔːl] [ə'sliːp] . "
" But I rather think I take Pencil in my hand , Pad in my lap , and fall asleep . "
" 但 我 相当 思考 我 拿 铅笔 在 我的 手 , 软垫 在 我的 膝 , 和 落下 睡着了 . "

“但我更倾向于手里拿着铅笔，把笔记本放在腿上，然后睡着。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][pæd] , ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
" All right , " said the Pad , lying flat on his back .
" 全部 正确的 , " 说 这 软垫 , 说谎 平坦的 在 他的 后退 .

“好吧,”帕德说着，仰面躺着。

" [aɪm] ['redi] . "
" I'm ready . "
" 我是 准备好 . "

“我准备好了。”

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði]['pens(ə)l] , ['setlɪŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv] - ['fɪŋgərz] .
" So am I , " put in the Pencil , settling down between two of Jimmieboy's fingers .
" 所以 是 我 , " 放 在 这 铅笔 , 安顿 向下 之间 二 的 - 手指 .

“我也是,”吉米男孩把铅笔插进嘴里，铅笔稳稳地夹在他的两根手指之间。

" [ɔːl] [ə'bɔːrd] [fɔːr; fər] [sliːp] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ][doʊz] .
" All aboard for sleep , " said Jimmieboy , with a smile , and then he fell into a doze .
" 全部 船上 为了 睡觉 , " 说 - , 和 一个 微笑 , 和 然后 他 跌倒 进入 一个 瞌睡 .

“都上车睡觉吧,”吉米博伊笑着说，然后就睡着了。

[ɪn] [ə'baʊt] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ,
In about two minutes he opened his eyes again ,
在 关于 二 分钟 他 打开 他的 眼睛 再次 ,

大约两分钟后，他又睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [faʊnd] [bəuθ][pæd][ænd; ənd]['pens(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
and found both Pad and Pencil in a great state of excitement .
和 成立 两个都 软垫 和 铅笔 在 一个 伟大的 状态 的 激动 .

发现 Pad 和 Pencil 都非常兴奋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

" [dɪd][aɪ] [raɪt] ['eniθɪŋ] ? " [æskt] - , [ɪn][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] .
" Did I write anything ? " asked Jimmieboy , in an excited whisper .
" 做过 我 写 任何事物 ? " 问 - , 在 一个 兴奋的 耳语 .

“我写了什么吗？”吉米博伊兴奋地低声问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][pæd] .
" Yes , " said the Pad .
" 是的 , " 说 这 软垫 .

“是的,”平板电脑说道。

" [juː; jʊ][dʒʌst] ['kʌvərd] [ˌem 'iː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sensləs] [mæs][ʌv; əv][wɜːrdz] .

"	You	just	covered	me	up	with	a	senseless	mass	of	words	.
"	你	只是	涵盖	我	向上	和	一个	无意义的	大量的	的	字	.

你用一堆毫无意义的话语把我淹没了。

[ðɪs] ['iznt] ['eni] [fʌn] . "

This	isn't	any	fun	.	"
这	不是	任何	乐趣	.	"

这一点都不好玩。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['pens(ə)l] .

"	No	,	"	said	the	Pencil	.
"	不	,	"	说	这	铅笔	.

“不，”铅笔说。

" [its] [ɔːl] ['nɑːnsens] .

"	It's	all	nonsense	.
"	它是	全部	废话	.

“这全是胡说八道。”

[dʒʌst] [siː] [hɪr] [wʌt] [juːv] [gɑːt] .

Just	see	here	what	you've	got	.
只是	看	这里	什么	你已经	得到	.

看看你这里有什么。

" - [faindz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [driːm] - ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pæd] .

"	JIMMIEBOY	FINDS	NOTHING	BUT	DREAM	-	WRITING	ON	THE	PAD	.
"	-	发现	没有什么	但	梦	-	写作	在	这	软垫	.

“吉米男孩在笔记本上除了梦境写作什么也没找到。”

- [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][pæd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] :

Jimmieboy	looked	anxiously	at	the	Pad	,	and	this	is	what	he	saw	:
-	看起来	焦虑地	在	这	软垫	,	和	这	是	什么	他	锯	:

吉米博伊焦急地看着平板电脑，他看到了这样的画面：

[aɪ] [siːn] [sɪns] ,

I	seen	since	,
我	已见	自从	,

我从那时起就看到了，

['mɛməriz] [rɔːŋ] ,

memory's	wrong	,
记忆的	错误的	,

记忆有误，

[ðeɪ] [bəuθ] [drest]

They	both	dressed
他们	两个都	穿着

她们俩都穿好了衣服

['kʌp(ə)l] [wɔːkt]

couple	walked
夫妻	步行

一对夫妇步行

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [tʃeɪndʒ]

And	straightway	change
和	立刻	改变

直接改变

[ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

upstairs	with	me	,
楼上	和	我	,

和我一起上楼，

" [aɪ] [θɪŋk] [its]
" I think it's
" 我 思考 它是

我认为是

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] ,
" If that's the case ,
" 如果 那就是 这 案件 ,

“如果真是那样的话，

" [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪn] .
" catch the early in .
" 抓住 这 早期的 在 .

尽早抓住机会。

" [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,
" to leave the shop ,
" 到 离开 这 店铺 ,

“离开商店时，

[fɔːr; fər] [its] ['plɑː]
for it's pla
为了 它是 普拉

因为它的计划

- .
Polypop .
- .

聚酯纤维。

[tuː] [wiːks] ['jestərdeɪ] .
two weeks yesterday .
二 周 昨天 .

昨天是两周前。

" ['hævnt] ['ʌtəd]
" haven't uttered
" 还没有 说出

“尚未开口”

[oʊ] , - , [aɪ]
Oh , Polypop , I
哦 , - , 我

哦，Polypop，我

-
ersnee
-

厄斯尼

, " [siː] [hɪr] ,
, " See here ,
, " 看 这里 ,

“请看这里，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [peɪ]
He didn't pay
他 没有 支付

他没付钱。

[muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] .
moon was shining bright .
月亮 曾是 灼灼 明亮的 .

月亮皎洁明亮。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
To **see** **the**
到 看 这

可以看到

- [keɪm] [daʊn]
Polypop **came** **down**
- 来了 向下

Polypop倒塌了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

" [dɪr] [ˌem ˈiː] !
" **Dear** **me** **!**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [waɪ] , [ðæt] [ˈdʌznt] [miːn] [ˈeniθɪŋ] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" **Why** **,** **that** **doesn't** **mean** **anything** **,** **does** **it** **?** **"**
" 为什么 , 那 不 意思是 任何事物 , 做 它 ? "

“为什么？那又怎样呢？”

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [ɪn] [driːm] ['poʊətri] , [aɪ] [ges] , " [sed] [ðə; ði][pæd] .
There **isn't** **much** **in** **dream** **poetry** **,** **I** **guess** **,** **"** **said** **the** **Pad** **.**
那里 不是 很多 在 梦 诗 , 我 猜测 , " 说 这 软垫 .

“我想，梦境诗歌里没什么东西吧，”帕德说道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [bæk] [hoʊm] .
" **I'm** **going** **back** **home** **.**
" 我是 去 后退 家 .

我要回家了。

[gʊd] - [baɪ] .
Good **-** **by** **.**
好的 - 经过 .

再见。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **42** **]**
" [页 -]

[第42页]

" [oʊ] , [dəunt][goʊ] , " [sed] [ðə; ði]['pens(ə)l] .
" **Oh** **,** **don't** **go** **,** **"** **said** **the** **Pencil** **.**
" 哦 , 不 去 , " 说 这 铅笔 .

“哦，别走，”铅笔说。

" [lets] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] — [dʒʌst][wʌns] [mɔːr] .
" **Let's** **try** **it** **again** **—** **just** **once** **more** **.**
" 我们来吧 尝试 它 再次 — 只是 一次 更多的 .

“我们再试一次——就最后一次。”

[eɪ] ? "
Eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" ['veri] [wel] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][pæd] , [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] , ['terɪŋ] [ɔ:f] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [li:vz] .
" Very well , " returned the Pad , good - naturedly , tearing off one of his leaves .
" 非常 出色地 , " 返回 这 软垫 , 好的 - 自然地 , 撕裂 离开 一 的 他的 树叶 .

“很好,”帕德和蔼地回答道，同时撕下一片叶子。

" [goʊ] [ə'hed] , - .
" Go ahead , Jimmieboy .
" 去 前方 , - .

“去吧，吉米小子。”

" [ænd; ənd] - [dəuzd] [ɔ:f] [ə'gen] .
" And Jimmieboy dozed off again .
" 和 - 打盹 离开 再次 .

吉米男孩又睡着了。

" [weɪk] [ʌp] , [weɪk] [ʌp] !
" Wake up , wake up !
" 唤醒 向上 , 唤醒 向上 !

“醒醒，醒醒！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['pens(ə)l][ɪn] [ə'baʊt] [θri:] ['mɪnɪts] .
" cried the Pencil in about three minutes .
" 哭 这 铅笔 在 关于 三 分钟 .

“铅笔大约三分钟后哭了起来。”

" [wi:v] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .
" We've got something this time .
" 我们已经 得到 某物 这 时间 .

“这次我们真的有所收获。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔ:r; fər] , [wen] [ðeɪ] [lʊkt] , [ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
" But they were all disappointed , for , when they looked , all that they could see was this :
" 但 他们 是 全部 失望的 , 为了 , 什么时候 他们 看起来 , 全部 那 他们 可以 看 曾是 这 :

但他们都很失望，因为当他们环顾四周时，看到的只有这些:

[hæv; həv][nɑ:t][ðem; ðəm]
have not them
有 不是 他们

没有它们

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][nɑ:t]
And if my not
和 如果 我的 不是

如果我不是

[wɜ:r; wər][ɪn] [tʃɪnts] ;
were in chintz ;
是 在 印花棉布 ;

穿着印花棉布;

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'lɔ:ŋ] ;
With that the along ;
和 那 这 沿着 ;

就这样，一路走下去;

[jʊr; jər] [vest] .
your vest .
你的 背心 .

你的背心。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]
" For you to go
" 为了 你 到 去

让你去

[rɪ'plaɪd] [best] ,
Replied best ,
回复 最好的 ,

回复最佳，

[ðə; ði] [ˌsnikə'sniː] ,
the Snickersnee ,
这 短刀 ,

士力架

[ænd; ənd][trɑː]
And tra
和 tra

和 tra

[aɪ] ['hædnt] [taɪm]
I hadn't time
我 之前没有 时间

我没时间

" [maɪ] ['riːz(ə)n] [ɪn] ;
" My reason in ;
" 我的 原因 在 ;

我的理由是；

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]
" I know it , " said the
" 我 知道 它 , " 说 这

“我知道，”他说。

[sɪns]
Since
自从

自从

[juː; jʊ][wʌn] [smɔːl] [tʃɪr] ,
You one small cheer ,
你 一 小的 欢呼 ,

你轻轻地欢呼一声，

[seɪ] ,
say ,
说 ,

说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðen] [kwoʊθ][ðə; ði] [snɪk]
Then quoth the Snick
然后 引用 这 斯尼克

然后斯尼克说道

[hɪz; ɪz] [fiː] .

his	fee	.
他的	费用	.

他的酬金。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

And	as	the
和	作为	这

而且，

[ˌsnikə'sniː] ,

Snickersnee	,
短刀	,

短刀，

[ðə; ði][wʌn] [naɪt] ,

The	one	night	,
这	一	夜晚	,

那一夜，

" ['rʌbɪʃ] ! " [sed] [ðə; ði][pæd] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Rubbish	!	"	said	the	Pad	,	indignantly	.
"	垃圾	!	"	说	这	软垫	,	愤慨地	.

“胡说！”帕德愤愤不平地说。

" [ðeəz; ðəz] [tuː] [liːvz] [ʌv; əv][maɪ'self] ['weɪstɪd] [naʊ] [ɑːn][jʊr; jər][oʊld] [driːm] ['poʊətri] .

"	There's	two	leaves	of	myself	wasted	now	on	your	old	dream	poetry	.
"	有	二	树叶	的	我	浪费	现在	在	你的	老的	梦	诗	.

“我身上的两片叶子如今都浪费在你那古老的梦境诗篇上了。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɪ'nʌf] .

I	think	that's	enough	.
我	思考	那就是	足够的	.

我觉得这就足够了。

[aɪm][ɔːf] .

I'm	off	.
我是	离开	.

我走了。

[gʊd] - [baɪ] . "

Good	-	by	.	"
好的	-	经过	.	"

再见。

" [dəunt][biː; bi]['heɪsti] , [pæd] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['pens(ə)l] .

"	Don't	be	hasty	,	Pad	,	"	retorted	the	Pencil	.
"	不	是	仓促	,	软垫	,	"	反驳	这	铅笔	.

“别着急，小圆板，”铅笔反驳道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	That's	a	great	deal	better	than	the	other	.
"	那就是	一个	伟大的	交易	更好的	比	这	其他	.

“这比另一个好得多。”

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][wʌn][pɑːrt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][laɪnz] [brˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kæpɪtəlz] ,

Why	,	there's	one	part	there	with	all	the	lines	beginning	with	capitals	,
为什么	,	有	一	部分	那里	和	全部	这	线条	开始	和	首都	,

哦，那里有一部分所有的行都是以大写字母开头的，

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['hæpənz] [its] ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðeəz; ðəz]['poʊətri] [ə'raʊnd] . "

and	when	that	happens	it's	generally	a	sign	that	there's	poetry	around	.	"
和	什么时候	那	发生	它是	一般来说	一个	符号	那	有	诗	大约	.	"

而当这种情况发生时，通常意味着周围有诗意。

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [ðer; ðər] , [ðoʊ] , " [sed] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]
" There isn't much there , though , " said Jimmieboy , a little disappointed by the
" 那里 不是 很多 那里 , 尽管 , " 说 - , 一个 小的 失望的 经过 这
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .

“不过，那里也没什么东西，”吉米博伊对结果有点失望地说。

" [aɪ] [ges] [pædz] [raɪt] .
" I guess Pad's right .
" 我 猜测 垫子的 正确的 .

我想帕德说得对。

[wiːd] ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "
We'd better give it up . "
我们会 更好的 给 它 向上 . "

我们最好放弃吧。

" [nɑːt] [jet] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði]['pens(ə)l] .
" Not yet , " pleaded the Pencil .
" 不是 然而 , " 恳求 这 铅笔 .

“还没呢，”铅笔恳求道。

" [ðeəz; ðəz] [lʌk] [ɪn] [ɑːd] ['nʌmbərz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" There's luck in odd numbers , you know .
" 有 运气 在 奇怪的 数字 , 你 知道 .

“你知道，奇数会带来好运。”

[lets] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][wʌns] [mɔːr] . "
Let's try it just once more . "
我们来吧 尝试 它 只是 一次 更多的 . "

我们再试一次吧。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , - ? " [æskt] [ðə; ði][pæd] .
" Shall we , Jimmieboy ? " asked the Pad .
" 将 我们 , - ? " 问 这 软垫 .

“吉米小子，我们走吧？”帕德问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[lets] , " [ə'sentid] - , [æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .
Let's , " assented Jimmieboy , as he dropped off to sleep for the third time .
我们来吧 , " 同意 - , 作为 他 掉落 离开 到 睡觉 为了 这 第三 时间 .

“好吧，”吉米博伊同意道，然后第三次睡着了。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [faɪv] ['mɪnɪts] .
This time he must have slept five minutes .
这 时间 他 必须 有 睡着了 五 分钟 .

这次他肯定只睡了五分钟。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['pens(ə)l] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði][pæd] ,
When he opened his eyes he saw the Pencil staring blankly at the Pad ,
什么时候 他 打开 他的 眼睛 他 锯 这 铅笔 凝视 茫然地 在 这 软垫 ,

他睁开眼睛时，看到铅笔茫然地盯着记事本。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrmjələ] :
on which was written nothing more than this curious looking formula :
在 哪个 曾是 书面 没有什么 更多的 比 这 好奇的 寻找 公式 :

上面只写着这个看起来很奇怪的公式：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -] -
[Pg 44] 224
[页 -] -

[第44页]224

" [haʊ] [ˈægrəveɪtɪŋ] ! " [sed] - .
" How aggravating ! " said Jimmieboy .
" 如何 加重 ! " 说 - .

“真让人恼火！”吉米博伊说道。

" [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði][pæd] .
" Abominable ! " ejaculated the Pad .
" 可恶 ! " 射精 这 软垫 .

“可恶！”帕德惊呼道。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [its] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] , " [sed] [ðə; ði][ˈpens(ə)l] ,
" I believe it's a key to what has gone before , " said the Pencil ,
" 我 相信 它是 一个 钥匙 到 什么 有 已消失 前 , " 说 这 铅笔 ,

“我相信这是解开过去谜团的关键，”铅笔说道。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrʌbər] [ˈwaɪzli] .
shaking his rubber wisely .
摇晃 他的 橡皮 明智地 .

巧妙地摇晃着他的橡胶。

" [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔːr] — [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔːr] .
" Two and two make four — two and two make four .
" 二 和 二 制作 四 — 二 和 二 制作 四 .

二加二等于四——二加二等于四。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [təˈgeðər] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr] .
You've got to put two and two together to make four .
你已经 得到 到 放 二 和 二 一起 到 制作 四 .

你需要把二加二等于四。

[ɪf] [wiː; wi] [pʊt] [ðoʊz] [tuː] [liːvz] [ʌv; əv][ˌnɑːnˈsensɪk(ə)l] [wɜːrdz] [təˈgeðər] , [ˈmeɪbi] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]
If we put those two leaves of nonsensical words together , maybe we'll have a
如果 我们 放 那些 二 树叶 的 荒谬的 字 一起 , 或许 出色地 有 一个
[ˈpoʊəm] .
poem .
诗 .

如果我们把这两张写满无意义文字的纸片放在一起，也许就能得到一首诗。

[lets] [traɪ] . "
Let's try . "
我们来吧 尝试 . "

我们试试吧。

" [ˈitl] [juːz][ˌem ˈiː][ʌp] , [aɪm][əˈfreɪd] , " [said] [ðə; ði][pæd] .
" It'll use me up , I'm afraid , " sighed the Pad .
" 它将 使用 我 向上 , 我是 害怕的 , " 叹了口气 这 软垫 .

“恐怕它会把我耗尽，”帕德叹了口气。

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['pens(ə)l] ,
It won't take more than a half of you , " said the Pencil ,
它 惯于 拿 更多的 比 一个 一半 的 你 , " 说 这 铅笔 ,

“用不了你一半的力气，”铅笔说。

['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] [liːvz] [ɑːn] [wɪtʃ] - [hæd; həd][fɜːrst] ['rɪt(ə)n] [tə'geðər] .
putting the two leaves on which Jimmieboy had first written together .
推杆 这 二 树叶 在 哪个 - 有 第一的 书面 一起 .

把吉米博伊最初一起写字的两片叶子放上去。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['poʊəm] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ðə; ðɪ] [tuː] [tə'geðər] .
" It looks like a poem , " he said , when he had fitted the two together .
" 它 看起来 喜欢 一个 诗 , " 他 说 , 什么时候 他 有 适配 这 二 一起 .

“它看起来像一首诗，”他把这两幅画拼在一起后说道。

" [lets] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [riːdz] .
" Let's see how it reads .
" 我们来吧 看 如何 它 阅读 .

“我们来看看它读起来怎么样。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] [sɪns] .
" I have not seen them since .
" 我 有 不是 已见 他们 自从 .

“从那以后我就再也没见过他们了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['mɛməriz] [nɑːt] [rɔːŋ] ,
And if my memory's not wrong ,
和 如果 我的 记忆的 不是 错误的 ,

如果我没记错的话，

[ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [tʃɪnts] ,
They both were dressed in chintz ,
他们 两个都 是 穿着 在 印花棉布 ,

她们俩都穿着印花棉布衣服。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kʌp(ə)l] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ; "
With that the couple walked along ; "
和 那 这 夫妻 步行 沿着 ; "

说完，两人继续往前走。

" [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ][pæd] .
" That doesn't mean a blessed thing , " said the Pad .
" 那 不 意思是 一个 蒙福 事物 , " 说 这 软垫 .

“那可不是什么好事，”帕德说道。

" [its] ['nɑːnsens] , " [sed] - .
" It's nonsense , " said Jimmieboy .
" 它是 废话 , " 说 - .

“这简直是胡说八道，”吉米博伊说道。

" [dʒʌst] [weɪt] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['pens(ə)l] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə'gen] :
" Just wait ! " said the Pencil , beginning to read again :
" 只是 等待 ! " 说 这 铅笔 , 开始 到 读 再次 :

“等等！”铅笔说着，又开始读了起来：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [vest] .

And	straightway	change	your	vest	.
和	立刻	改变	你的	背心	.

然后立刻换掉你的背心。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	For	you	to	go	upstairs	with	me	,
"	为了	你	到	去	楼上	和	我	,

“你跟我一起上楼吧，

[rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [best]

Replied	,	"	I	think	it's	best
回复	,	"	我	思考	它是	最好的

回答说：“我认为这是最好的。”

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ðɪ] [keɪs] , " [ðə; ðɪ] [ˌsnikə'sniː]

"	If	that's	the	case	,	"	the	Snickersnee
"	如果	那就是	这	案件	,	"	这	短刀

“如果真是那样的话，”士力架

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ðɪ] ['ɜːrlɪ] [treɪn] .

And	catch	the	early	train	.
和	抓住	这	早期的	火车	.

赶早班火车。

" [aɪ] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp]

"	I	hadn't	time	to	leave	the	shop
"	我	之前没有	时间	到	离开	这	店铺

我没时间离开商店。

" [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪts] [pleɪn] ;

"	My	reason	for	it's	plain	;
"	我的	原因	为了	它是	清楚的	;

我的理由很简单；

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ðɪ] - ;

"	I	know	it	,	"	said	the	Polypop	;
"	我	知道	它	,	"	说	这	-	;

“我知道，”波利波普说道；

" [sɪns] [tuː] [wiːks] ['jestərdeɪ] .

"	Since	two	weeks	yesterday	.
"	自从	二	周	昨天	.

“从昨天起算，已经两周了。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['ʌtəd] [wʌn] [smɔːl] [tʃɪr]

"	You	haven't	uttered	one	small	cheer
"	你	还没有	说出	一	小的	欢呼

你连一声欢呼都没发出。

[oʊ] , - , [aɪ] [seɪ] ,

Oh	,	Polypop	,	I	say	,
哦	,	-	,	我	说	,

哦，Polypop，我说。

[ðen] [kwoʊθ][ðə; ðɪ] [ˌsnikə'sniː] , " [siː] [hɪr] ,

Then	quoth	the	Snickersnee	,	"	See	here	,
然后	引用	这	短刀	,	"	看	这里	,

然后斯尼克斯尼说道：“看这里，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [peɪ] [hɪz; ɪz] [fiː] .

He	didn't	pay	his	fee	.
他	没有	支付	他的	费用	.

他没交费用。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] ,

And	as	the	moon	was	shining	bright	,
和	作为	这	月亮	曾是	灼灼	明亮的	,

月亮高挂天空，皎洁明亮。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌsnikə'sniː] ,

To	see	the	Snickersnee	,
到	看	这	短刀	,

去看士力架，

[ðə; ði] - [keɪm] [daʊn] [wʌn] [naɪt]

The	Polypop	came	down	one	night
这	-	来了	向下	一	夜晚

一天晚上，Polypop 倒塌了。

" [hoʊ] ! " [dʒɪəd] [ðə; ði][pæd] .

"	Ho	!	"	jeered	the	Pad	.
"	何	!	"	嘲笑	这	软垫	.

“嚯！”帕德嘲笑道。

" [ðæts] ['elɪgənt] ['poʊətri] , [ðæt] [ɪz] .

"	That's	elegant	poetry	,	that	is	.
"	那就是	优雅的	诗	,	那	是	.

“那是优美的诗句。”

[juː; jʊ] [maɪt] [get] [peɪd] [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [maɪl] [fɔːr; fər] [stʌf] [laɪk] [ðæt] ,

You	might	get	paid	five	cents	a	mile	for	stuff	like	that	,
你	可能	得到	有薪酬的	五	分	一个	英里	为了	东西	喜欢	那	,

你干这种活儿，每英里可能只能挣五美分。

[ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd] [lʌk] . "

if	you	wanted	to	sell	it	and	had	luck	.	"
如果	你	通缉	到	卖	它	和	有	运气	.	"

如果你想卖掉它，而且运气好的话。”

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [sed] [ðə; ði]['pens(ə)l] .

"	I	don't	care	,	"	said	the	Pencil	.
"	我	不	关心	,	"	说	这	铅笔	.

“我不在乎，”铅笔说。

" [ˌaɪ 'tiː] [raɪmz] [wel] . "

"	It	rhymes	well	.	"
"	它	韵律	出色地	.	"

“它押韵很好听。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , " [sed] - , ['gliːfəli] .

"	Oh	,	I	know	what's	the	matter	,	"	said	Jimmieboy	,	gleefully	.
"	哦	,	我	知道	是什么	这	事情	,	"	说	-	,	兴高采烈地	.

“哦，我知道是怎么回事了，”吉米博伊兴高采烈地说。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['poʊətri] .

"	Why	,	of	course	it's	poetry	.
"	为什么	,	的	课程	它是	诗	.

“当然是诗啦。”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [its] [ɔːl] [raɪt] .

Read	it	upside	down	,	and	it's	all	right	.
读	它	上行	向下	,	和	它是	全部	正确的	.

倒过来读也没关系。

[its] [driːm] ['poʊətri] , [ænd; ənd] [driːmz] ['ɔːlweɪz] [goʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

It's	dream	poetry	,	and	dreams	always	go	the	other	way	.
它是	梦	诗	,	和	梦境	总是	去	这	其他	方式	.

这是梦幻般的诗歌，而梦境总是朝着相反的方向发展。

[waɪ] , [ɪts] [faɪn] .
Why , it's fine .
为什么 , 它是 美好的 .

没关系。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n] :
Just listen :
只是 听 :

听着:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

" [ðə; ðɪ] - [keɪm] [daʊn] [wʌn] [naɪt]
" The Polypop came down one night
" 这 - 来了 向下 一 夜晚

“一天晚上，Polypop倒塌了。”

[tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ˌsnikə'sniː] ,
To see the Snickersnee ,
到 看 这 短刀 ,

去看士力架，

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] ,
And , as the moon was shining bright ,
和 , 作为 这 月亮 曾是 灼灼 明亮的 ,

当时，月亮高挂天空，明亮灿烂。

[hiː; hɪ] ['dɪdnt] [peɪ] [hɪz; ɪz] [fiː] . "
He didn't pay his fee . "
他 没有 支付 他的 费用 . "

他没交费用。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] , " [sed] [ðə; ðɪ][pæd] .
" That is good , " said the Pad .
" 那 是 好的 , " 说 这 软垫 .

“那很好，”帕德说道。

" [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðə; ðɪ][nekst] :
" Let me say the next :
" 让 我 说 这 下一个 :

让我再说一句:

" [ðen] , [kwoʊθ][ðə; ðɪ] [ˌsnikə'sniː] , - [siː] [hɪr] ,
" Then , quoth the Snickersnee , ' See here ,
" 然后 , 引用 这 短刀 , - 看 这里 ,

“然后，”斯尼克斯尼说道，“瞧瞧这里，

[oʊ] , - , [aɪ] [seɪ] ,
Oh , Polypop , I say ,
哦 , - , 我 说 ,

哦，Polypop，我说。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ʌtəd] [wʌn] [smɔːl] [tʃɪr]
You have not uttered one small cheer
你 有 不是 说出 一 小的 欢呼

你连一声欢呼都没发出。

[sɪns] [tuː] [wiːks] ['jestərdeɪ] . - "
Since two weeks yesterday . ' "
自从 二 周 昨天 . - "

从昨天起算，已经两周了。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['pens(ə)l] .
" I thought it would come out right , " said the Pencil .
" 我 想法 它 会 来 出去 正确的 , " 说 这 铅笔 .

“我以为结果会很好，”铅笔说。

" [ðə; ði][nekst] [tuː] [vəːsiz] [ɑːr; ər] [pərˈtɪkjələrli] [gʊd] , [tuː] :
" The next two verses are particularly good , too :
" 这 下一个 二 诗句 是 特别 好的 , 也 :

接下来的两节诗也特别精彩：

" - [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [ðə; ði] - ;
" ' I know it , ' said the Polypop ;
" - 我 知道 它 , - 说 这 - ;

“我知道，”波利波普说道；

- [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [its] [pleɪn] ;
' My reason for it's plain ;
- 我的 原因 为了 它是 清楚的 ;

我的理由很简单；

[aɪ] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɑːp]
I hadn't time to leave the shop
我 之前没有 时间 到 离开 这 店铺

我没时间离开商店。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] . -
And catch the early train . '
和 抓住 这 早期的 火车 . -

赶早班火车。

" - [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , - [ðə; ði] [ˌsnikə'sniː]
" ' If that's the case , ' the Snickersnee
" - 如果 那就是 这 案件 , - 这 短刀

“如果真是那样的话，‘士力架’

[rɪ'plaɪd] , - [aɪ] [θɪŋk] [its] [best]
Replied , ' I think it's best
回复 , - 我 思考 它是 最好的

回答说：“我认为这是最好的。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
For you to go upstairs with me ,
为了 你 到 去 楼上 和 我 ,

你跟我一起上楼吧。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [vest] . - "
And straightway change your vest . ' "
和 立刻 改变 你的 背心 . - "

然后立刻换掉你的背心。

" [naʊ] [ˌɔːltə'geðər] , " [kraɪd] [ðə; ði][pæd] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
" Now altogether , " cried the Pad , enthusiastically .
" 现在 共 , " 哭 这 软垫 , 踊跃 .

“现在大家一起！”帕德兴奋地喊道。

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] !
" One , two , three !
" 一 , 二 , 三 !

“一二三！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [ri'saitid] :
" And then they all recited :
" 和 然后 他们 全部 背诵 :

然后他们齐声朗诵：

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] ;
" With that the couple walked along ;
" 和 那 这 夫妻 步行 沿着 ;

说完，这对夫妇继续往前走；

[ðeɪ] [bəuθ][wɜ:r; wər] [drest] [ɪn] [tʃɪnts] ;
They both were dressed in chintz ;
他们 两个都 是 穿着 在 印花棉布 ;

她们俩都穿着印花棉布衣服；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['mɛməriz] [nɑ:t] [rɔ:ŋ] ,
And if my memory's not wrong ,
和 如果 我的 记忆的 不是 错误的 ,

如果我没记错的话，

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ðem; ðəm] [sɪns] .
I have not seen them since .
我 有 不是 已见 他们 自从 .

我之后就再也没见过他们了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

" [hu'reɪ] ! " [kraɪd] - , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] — [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['nɪrli] ['defnd]
" Hooray ! " cried Jimmieboy , as they finished — so loudly that it nearly deafened
" 万岁 ! " 哭 - , 作为 他们 完成的 — 所以 高声 那 它 几乎 耳聋
[ðə; ði][pæd] ,
the Pad ,
这 软垫 ,

“万岁！”吉米男孩喊道，声音大得几乎震聋了整个游戏机。

[wɪtʃ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd] ['skɜ:ri:d] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][fæst][æz; əz]
which jumped from his lap and scurried back to the table as fast as
哪个 跳了起来 从 他的 膝 和 匆匆跑过 后退 到 这 桌子 作为 快速地 作为
[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][goʊ] .
it could go .
它 可以 去 .

它从他腿上跳下来，飞快地跑回了桌子旁。

" [wɒts] [ðæt] [tʃɪr] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] ['pɑ:pə] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] - [feɪs] , [ænd; ənd]
" What's that cheer for ? " asked papa , looking down into Jimmieboy's face , and
" 是什么 那 欢呼 为了 ? " 问 爸爸 , 寻找 向下 进入 - 脸 , 和
[græbiŋ] [ðə; ði]['pens(ə)l] ,
grabbing the Pencil ,
抓取 这 铅笔 ,

“你这是在欢呼什么？”爸爸低头看着吉米博伊的脸，一边问，一边抓起铅笔。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
which was on the point of falling to the floor .
哪个 曾是 在 这 观点 的 坠落 到 这 地面 .

它当时几乎就要掉到地上了。

" [its] [fɔ:r; fər] [dri:m] ['poʊətri] , " ['mɜ:mɜ:d] - , ['getɪŋ] ['draʊzi] [ə'gen] .
" It's for Dream Poetry , " murmured Jimmieboy , getting drowsy again .
" 它是 为了 梦 诗 , " 低声说道 - , 获得 昏昏欲睡 再次 .

“这是为了梦幻诗，”吉米男孩喃喃自语，又开始犯困了。

" [aɪv] [dʒʌst] [dri:md] [ə; eɪ][lɑ:t] .
" I've just dreamed a lot .
" 我已经 只是 梦见 一个 很多 .

“我做了很多梦。”

[its] [ɑːn][ðə; ði][pæd] . "
It's on the Pad . "
它是 在 这 软垫 . "

它就在平台上。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['pɑːpə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [wɪŋk] [æt; ət] ['mæmə] .
" Indeed ! " said papa , with a sly wink at mamma .
" 的确 ! " 说 爸爸 , 和 一个 狡猾 眨眼 在 妈妈 .

“没错！”爸爸说着，还狡黠地朝妈妈眨了眨眼。

" [lets] [get][ðə; ði][pæd][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Let's get the Pad and read it .
" 我们来吧 得到 这 软垫 和 读 它 .

“我们去拿平板电脑看看吧。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd][ræn] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] ,
" The little fellow straightened up and ran across to the desk , and ,
" 这 小的 同伴 拉直 向上 和 跑 穿过 到 这 桌子 , 和 ,

“小家伙直起身子，跑到桌子旁，然后，

['græspɪŋ] [ðə; ði][pæd]['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [riːd] .
grasping the Pad firmly in his hands , handed it to his father to read .
抓握 这 软垫 牢牢 在 他的 双手 , 递交 它 到 他的 父亲 到 读 .

他紧紧握着平板电脑，递给父亲阅读。

" [hm] ! " [sed] ['pɑːpə] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [liːf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
" H'm ! " said papa , staring at the leaf before him .
" 嗯 ! " 说 爸爸 , 凝视 在 这 叶子 前 他 .

“嗯！”爸爸盯着眼前的叶子说道。

" [blæŋk] [vɜːrs] . "
" Blank verse . "
" 空白的 诗 . "

“无韵诗。”

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .
" Read it , " said Jimmieboy .
" 读 它 , " 说 - .

“读读吧，”吉米博伊说。

" [aɪ] [kɑːnt] [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I can't to - night , my boy , " he answered .
" 我 不能 到 - 夜晚 , 我的 男生 , " 他 回答 .

“今晚不行，孩子，”他回答道。

" [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [driːm] ['raɪtɪŋ] .
" My eyes are too weak for me to see dream writing .
" 我的 眼睛 是 也 虚弱的 为了 我 到 看 梦 写作 .

“我的眼睛太弱了，看不见梦境文字。”

" [fɔːr; fər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðer; ðər]
" For between you and me that was the only kind of writing there
[wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [pæd] .
was on that Pad .
曾是 在 那 软垫 .

“在你我之间，那是那本笔记本上唯一的文字。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['mjuːtəni] .

A	SUBTERRANEAN	MUTINY	.
一个	地下	兵变	.

地下叛乱。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [left] [ðer; ðər] ,

It	seemed	rather	strange	that	it	should	have	been	left	there	,
它	似乎	相当	奇怪的	那	它	应该	有	到过	左边	那里	,

它被遗弃在那里，这似乎有点奇怪。

[ænd; ənd] [jet] - [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [ɪn] ['greɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːˌpɑːz] ['tenɪs] - [kɔːrt] [ðə; ði] [men]

and	yet	Jimmieboy	was	glad	that	in	grading	his	papa's	tennis	-	court	the	men
和	然而	-	曾是	高兴的	那	在	等级	他的	爸爸的	网球	-	法庭	这	男人

[hæd; həd] [left] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] [flæt] [rɑːk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːn] .

had	left	that	bit	of	flat	rock	to	show	up	on	the	surface	of	the	lawn	.
有	左边	那	少量	的	平坦的	岩石	到	展示	向上	在	这	表面	的	这	草地	.

然而，吉米博伊很高兴，在平整他爸爸的网球场时，工人们留下了那块平坦的石头，让它显露出来。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [end] [ʌv; əv] ['pleʒər] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː]

It	had	afforded	him	no	end	of	pleasure	since	he	had	first	discovered	it
它	有	提供	他	不	结尾	的	乐趣	自从	他	有	第一的	发现	它

.

:
.

自从他第一次发现它以来，它就给他带来了无穷的乐趣。

[æz; əz] [ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['aɪlənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] [siː] [ʌv; əv] [græs] ,

As	a	make	-	believe	island	in	a	raging	sea	of	grass	,
作为	一个	制作	-	相信	岛	在	一个	愤怒	海	的	草	,

如同茫茫草海中一座虚构的岛屿，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [kæst] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] ,

he	had	often	used	it	to	be	cast	away	upon	,
他	有	经常	用过的	它	到	是	投掷	离开	之上	,

他经常用它来逃避现实，

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [hæd; həd] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['væntɪdʒ] [graʊnd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə]

but	chiefly	had	he	employed	it	as	a	vantage	ground	from	which	to
但	主要	有	他	受雇	它	作为	一个	优势	地面	从	哪个	到

[wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [frendz] [æt; ət] [ðer; ðər] [geɪmz] [ʌv; əv] ['tenɪs] .

watch	his	father	and	his	father's	friends	at	their	games	of	tennis	.
手表	他的	父亲	和	他的	父亲的	朋友们	在	他们的	游戏	的	网球	.

但他主要还是把它当作一个有利位置，用来观看他父亲和他父亲的朋友们打网球。

[ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [sɪt] [ə'pɑːn] [ænd; ənd] [prɪ'tend]

The	rock	was	just	about	large	enough	for	the	boy	to	sit	upon	and	pretend
这	岩石	曾是	只是	关于	大的	足够的	为了	这	男生	到	坐	之上	和	假装

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌmpaɪər] ,

that	he	was	umpire	,
那	他	曾是	裁判	,

那块石头大小刚好够男孩坐在上面假装自己是裁判。

[ɔːr] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] , ['mæskɑːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'poʊnənts] ,

or	,	as	his	father	said	,	mascot	for	his	father's	opponents	,
或者	,	作为	他的	父亲	说	,	吉祥物	为了	他的	父亲的	对手	,

或者，正如他父亲所说，他是他对手的吉祥物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['rerli] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['tenɪs] [wʌz; wəz] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrt]

and	it	rarely	happened	that	a	game	of	tennis	was	played	upon	the	court
和	它	很少	发生	那	一个	游戏	的	网球	曾是	玩	之上	这	法庭

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['witnist] [baɪ] - ['siːtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['rɑːki] [kɔɪn] .

that	was	not	witnessed	by	Jimmieboy	seated	upon	his	rocky	coigne	.
那	曾是	不是	目击者	经过	-	坐着	之上	他的	岩石	隅	.

几乎每次网球比赛，吉米男孩都会坐在他那岩石嶙峋的头上观看。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] - ['evər]

The	strangest	experience	that	Jimmieboy	ever
这	最奇怪的	经验	那	-	曾经

吉米男孩经历过的最奇怪的事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [stoʊn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][wʌn] [wɔːrm] [ˌæftər'nuːn] [læst] ['sʌmər] .

had	with	this	bit	of	stone	,	however	,	was	one	warm	afternoon	last	summer	.
有	和	这	少量	的	石头	,	然而	,	曾是	一	温暖的	下午	最后的	夏天	.

然而，我与这块石头的缘分，却是在去年夏天一个温暖的下午。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['draʊzi] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

It	was	at	the	drowsy	period	of	the	day	.
它	曾是	在	这	昏昏欲睡	时期	的	这	天	.

当时正值一天中最困倦的时候。

[ðə; ði] ['tenɪs] ['pleɪɜ-z] [wɜːr; wər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːnlʊkər] ,

The	tennis	players	were	indulging	in	a	game	,	which	,	to	the	little	onlooker	,
这	网球	玩家	是	沉溺于	在	一个	游戏	,	哪个	,	到	这	小的	旁观者	,

[wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [dʌl] ,

was	unusually	dull	,
曾是	异常地	乏味的	,

网球运动员们正在进行一场比赛，但在旁观的小朋友看来，这场比赛异常沉闷。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ɔːf][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]

and	he	was	on	the	point	of	starting	off	in	pursuit	of	something	,	it
和	他	曾是	在	这	观点	的	开始	离开	在	追逐	的	某物	,	它

['mætəd] [nɑːt] [wʌt] ,

mattered	not	what	,
重要	不是	什么	,

他即将开始追求某件事，至于追求什么并不重要。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] ,

so	long	as	it	was	interesting	enough	to	keep	him	awake	,
所以	长的	作为	它	曾是	有趣的	足够的	到	保持	他	醒	,

只要足够有趣，能让他保持清醒，

[wen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][moʊst][pɪ'kjuːliər] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][flæt] [stoʊn] .

when	he	observed	a	most	peculiar	thing	about	the	flat	stone	.
什么时候	他	观察到	一个	最多	奇特	事物	关于	这	平坦的	石头	.

当他观察到这块扁平石头的一个非常奇特的现象时。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʌn'kwestʃənəbli] [bɪ'kʌm] [træns'pærənt] !

It	had	unquestionably	become	transparent	!
它	有	毫无疑问	变得	透明的	!

它无疑已经变得透明了！

- [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd]
Jimmieboy could see through it , and what he saw was of most unexpected
- 可以 看 通过 它 , 和 什么 他 锯 曾是 的 最多 意外
['kwɑːləti] .
quality .
质量 .

吉米博伊看穿了这一切，他所看到的景象出乎意料地精彩。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , " [haʊ] ['veri] [kwɪr] .
" he ejaculated , " how very queer .
" 他 射精 , " 如何 非常 酷儿 .

“他射精了，”“真是太奇怪了。”

[ðɪs] [rɑːk] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [glæs] .
This rock is made of glass .
这 岩石 是 制成 的 玻璃 .

这块石头是玻璃做的。

" [ðen] [hiː; hi] [piəd] [daʊn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːrb(ə)l] ['sterkeɪs]
" Then he peered down through it , and saw a beautiful marble staircase
" 然后 他 窥视 向下 通过 它 , 和 锯 一个 美丽的 大理石 楼梯
['rʌnɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
running down into the earth ,
跑步 向下 进入 这 地球 ,

然后他向下望去，看到一条美丽的大理石阶梯一直延伸到地下。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɔːr] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
at the foot of which was a great door that looked as though it was
在 这 脚 的 哪个 曾是 一个 伟大的 门 那 看起来 作为 尽管 它 曾是
[meɪd] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,
made of silver ,
制成 的 银 ,

在其下方是一扇巨大的门，看起来像是用银子做的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][goʊld] .
and the key was of gold .
和 这 钥匙 曾是 的 金子 .

钥匙是金的。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
At the sides of the staircase , hanging upon the walls ,
在 这 侧面 的 这 楼梯 , 绞刑 之上 这 墙壁 ,

楼梯两侧，悬挂在墙上，

[wɜːr; wər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd]
were pictures of strange little men and women , but unlike the men and
是 图片 的 奇怪的 小的 男人 和 女性 , 但 与此不同 这 男人 和
['wɪmɪn] [ɪn] ['ʌðər] ['pɪktʃərz] ,
women in other pictures ,
女性 在 其他 图片 ,

照片上是一些奇怪的小矮人，但与照片中其他人物不同的是，

[ðeɪ] [muːvd] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [rɔmpt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ]
they moved about , and talked , and romped , and seemed to enjoy
他们 已搬 关于 , 和 谈话 , 和 嬉戏玩耍 , 和 似乎 到 享受
[ðəmˈselvz] [ˈhjuːdʒli] .
themselves hugely .
他们自己 非常 .

他们走来走去，说说笑笑，嬉戏打闹，看起来玩得非常开心。

[greɪt] [ˈpɪktʃərz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] - [maɪnd] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Great pictures were they indeed to Jimmieboy's mind , because they were
伟大的 图片 是 他们 的确 到 - 头脑 , 因为 他们 是
[ˈkɑːnstəntli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] ,
constantly changing ,
不断地 变化 ,

在吉米博伊看来，这些照片确实很棒，因为它们一直在变化。

[laɪk] [ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈlaɪdəskoʊp] .
like the designs in his kaleidoscope .
喜欢 这 设计 在 他的 万花筒 .

就像他万花筒里的图案一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

" [aɪ][mʌst; məst][get] [daʊn] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːftli] , [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" I must get down there , " he said , softly , to himself .
" 我 必须 得到 向下 那里 , " 他 说 , 轻轻 , 到 他自己 .

“我必须下去看看，”他轻声自语道。

" [bʌt; bət] [haʊ] ?
" But how ?
" 但 如何 ?

但是如何做到呢?

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl]
" As he spoke the door at the foot of the steps opened , and a small
" 作为 他 辐 这 门 在 这 脚 的 这 步骤 打开 , 和 一个 小的
[ˈkriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

“他话音刚落，台阶下的门就开了，一个小生物走了进来，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ðə; ði][ˈgɑːblɪn][ɪn] - [ˈferi] [bʊk] , [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] .
for all the world like the goblin in Jimmieboy's fairy book , poked his head out .
为了 全部 这 世界 喜欢 这 哥布林 在 - 仙女 书 , 戳 他的 头 出去 .

就像吉米男孩童话书里的妖精一样，他探出了头。

[ðə; ði][ˈgɑːblɪn] [lʊkt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
The goblin looked all about him ,
这 哥布林 看起来 全部 关于 他 ,

妖精环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʌpwərd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt]
and then turning his eyes upward until they met those of the boy , he cried out
和 然后 转弯 他的 眼睛 向上 直到 他们 遇见 那些 的 这 男生 , 他 哭 出去
:
:
:

然后他抬起头，直到与男孩的目光相遇，他喊道：

" [hə'loʊ] !
" **Hullo** !
" 你好 !

你好!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [tɔɪ] ['pedlər] ? "
Are **you** **the** **toy** **peddler** **?** **"**
是 你 这 玩具 小贩 ? "

你是卖玩具的吗?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] - .
" **No** **,** **"** **replied** **Jimmieboy** **.**
" 不 , " 回复 - .

"不,"吉米博伊回答道。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [mɪlk] ['broʊkər] , [ɔːr][ðə; ði][pə'teɪtoʊ] ['mɜːrtʃənt] ,
" **Then** **you** **are** **the** **milk** **broker** **,** **or** **the** **potato** **merchant** **,**
" 然后 你 是 这 牛奶 经纪人 , 或者 这 土豆 商人 ,

那么你就是牛奶经纪人，或者土豆商人，

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['eni] [mɪlk] [ɔːr] ['eni] [pə'tetoz] .
and **we** **don't** **want** **any** **milk** **or** **any** **potatoes** **.**
和 我们 不 想 任何 牛奶 或者 任何 土豆 .

我们不要牛奶，也不要土豆。

" [ðə; ði]['gɑːblɪn] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] ,
" **The** **goblin** **slammed** **the** **door** **when** **he** **had** **said** **this** **,**
" 这 哥布林 猛烈抨击 这 门 什么时候 他 有 说 这 ,

"说完这话，妖精砰地一声关上了门。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ræn][tuː; tə][ðə; ði]
and **with** **such** **a** **bang** **that** **all** **the** **little** **people** **in** **the** **pictures** **ran** **to** **the**
和 和 这样的 一个 砰 那 全部 这 小的 人们 在 这 图片 跑 到 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
edge **of** **the** **frame** **and** **peered** **out** **to** **see** **what** **was** **the** **matter** **.**
边缘 的 这 框架 和 窥视 出去 到 看 什么 曾是 这 事情 .

一声巨响，画面中的所有小人都跑到画面边缘，向外张望，想看看发生了什么事。

[wʌn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tendɪŋ] [ʃiːp] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði]
One **poor** **little** **fellow** **,** **who** **had** **been** **tending** **sheep** **in** **a** **picture** **half** **-** **way** **up** **the**
一 贫穷的 小的 同伴 , WHO 有 到过 倾向于 羊 在 一个 图片 一半 - 方式 向上 这
[sterz] ,
stairs **,**
楼梯 ,

一个可怜的小家伙，在楼梯半腰的一幅画里正在放羊，

[liːnd] [aʊt] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [aʊt] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] .
leaned **out** **so** **far** **that** **he** **lost** **his** **balance** **and** **tumbled** **out** **head** **over** **heels** **.**
倾斜 出去 所以 远的 那 他 丢失的 他的 平衡 和 翻滚 出去 头 超过 高跟鞋 .

他身体前倾的幅度太大，以至于失去平衡，翻了个跟头。

[ðə; ði] [ʃiːp] ['skæmpəd] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **sheep** **scampered** **over** **the** **hill** **and** **disappeared** **in** **the** **background** **of** **the**
这 羊 四处逃窜 超过 这 爬坡道 和 消失 在 这 背景 的 这
['peɪntɪŋ] .
painting **.**
绘画 .

羊群飞快地跑过山坡，消失在画作的背景中。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ʃepərd] [bɔɪ] ! " [sed] - .
" **Poor** **little** **shepherd** **boy** **!** **"** **said** **Jimmieboy** **.**
" 贫穷的 小的 牧羊人 男生 ! " 说 - .

"可怜的小牧羊男孩!"吉米男孩说道。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [hɜːrt] !
" I hope you are not hurt !
" 我 希望 你 是 不是 伤害 !

希望你没有受伤!

" [ðə; ði] ['ʃepərd] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] ['greɪtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] ,
" The shepherd boy looked up gratefully at the speaker , and said he wasn't ,
" 这 牧羊人 男生 看起来 向上 感激不尽 在 这 扬声器 , 和 说 他 不是 ,
[ɪk'sept] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
except in his feelings .
除了 在 他的 情怀 .

牧童感激地抬头看着说话的人，说他不是，只是在情感上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [weɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ðer; ðər] ? " [æskt] - .
" Is there any way for me to get in there ? " asked Jimmieboy .
" 是 那里 任何 方式 为了 我 到 得到 在 那里 ? " 问 - .

“我能进去吗？”吉米博伊问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] [bɔɪ] .
" No , sir , " said the shepherd boy .
" 不 , 先生 , " 说 这 牧羊人 男生 .

“不，先生，”牧童说道。

" [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" That is , not all of you .
" 那 是 , 不是 全部 的 你 .

也就是说，并非你们所有人。

[pɑːrt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn] . "
Part of you can come in . "
部分 的 你 能 来 在 . "

你们的一部分可以参与进来。

" [hoʊ] ! " [sed] - .
" Ho ! " said Jimmieboy .
" 何 ! " 说 - .

“嚯！”吉米博伊说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'vaɪd] [maɪ'self] [ʌp] . "
" I can't divide myself up . "
" 我 不能 划分 我 向上 . "

“我无法将自己分割开来。”

" [jes] , [juː; jʊ] [kæn; kən] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʃepərd] [bɔɪ] .
" Yes , you can , " returned the shepherd boy .
" 是的 , 你 能 , " 返回 这 牧羊人 男生 .

“是的，你可以，”牧童回答道。

" [its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] ,
" It's easy enough , when you know how , but I suppose you don't know how ,
" 它是 简单的 足够的 , 什么时候 你 知道 如何 , 但 我 认为 你 不 知道 如何 ,

“只要知道方法，这很容易，但我猜你不知道方法。”

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['stʌdid] [ə'rɪθmətɪk] .
not having studied arithmetic .
不是 拥有 研究 算术 .

没有学过算术。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [ˌeɪ diː 'diː] , [mʌtʃ] [les] [dɪ'vaɪd] . "

You	can't	even	add	,	much	less	divide	.	"
你	不能	甚至	添加	,	很多	较少的	划分	.	"

你连加法都不会，更别说除法了。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] , " [sed] - .

"	Maybe	you	can	tell	me	how	,	"	said	Jimmieboy	.
"	或许	你	能	告诉	我	如何	,	"	说	-	.

“也许你能告诉我怎么做，”吉米博伊说。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] [bɔɪ] .

"	Certainly	,	I	can	,	"	said	the	shepherd	boy	.
"	当然	,	我	能	,	"	说	这	牧羊人	男生	.

“当然可以，”牧童说道。

" [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðæt] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [ɪz] [jʊr; jər] [aɪ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɪr] , [ænd; ənd]

"	The	part	of	you	that	can	come	in	is	your	eye	,	and	your	ear	,	and
"	这	部分	的	你	那	能	来	在	是	你的	眼睛	,	和	你的	耳朵	,	和

[jʊr; jər] [vɔɪs] .

your	voice	.
你的	嗓音	.

“你能进入这个世界的，是你的眼睛、你的耳朵和你的声音。”

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [steɪ] [aʊt] . "

All	the	rest	of	you	must	stay	out	.	"
全部	这	休息	的	你	必须	停留	出去	.	"

其他人都不要进来。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː] [aɪ] [get] - [ɪm] [ɪn] ? " [æskt] - .

"	But	how	do	I	get	'	em	in	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	但	如何	做	我	得到	-	呃	在	?	"	问	-	.

“可是我该怎么把它们弄进来呢？”吉米博伊问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	They	are	in	now	,	"	said	the	other	.
"	他们	是	在	现在	,	"	说	这	其他	.

“他们现在进来了，”另一个人说。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] . "

"	You	can	see	me	,	you	can	hear	me	,	and	I	can	hear	you	.	"
"	你	能	看	我	,	你	能	听到	我	,	和	我	能	听到	你	.	"

“你能看到我，你能听到我，我也能听到你。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [wɒts] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [dɔːr] . "

"	But	I	can't	see	what's	beyond	that	door	.	"
"	但	我	不能	看	是什么	超过	那	门	.	"

“但我看不到门后是什么。”

" [oʊ] , [wiːl] [fɪks] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ʃepərd] .

"	Oh	,	we'll	fix	that	,	"	said	the	little	shepherd	.
"	哦	,	出色地	使固定	那	,	"	说	这	小的	牧羊人	.

“哦，我们会解决这个问题的，”小牧羊人说。

" [aɪl] [nɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	I'll	knock	on	the	door	,
"	患病的	敲	在	这	门	,

我会敲门，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊpənd] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ðɪ]['gɑːblɪn] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt]

and	when	it	is	opened	you	can	tell	the	goblin	that	you	want	to	see	what
和	什么时候	它	是	打开	你	能	告诉	这	哥布林	那	你	想	到	看	什么

['hiːz] [gɑːt] ,

he's	got	,
他是	得到	,

打开之后，你可以告诉地精你想看看他有什么。

[ænd; ənd] ['hiːl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ðə; ðɪ][mæn]

and	he'll	show	it	all	to	you	if	you	tell	him	that	your	father	is	the	man
和	地狱	展示	它	全部	到	你	如果	你	告诉	他	那	你的	父亲	是	这	男人

[huː] ['dɪdnt] [blæst][ðə; ðɪ] [rɑːk] [aʊt] .

who	didn't	blast	the	rock	out	.
WHO	没有	爆炸	这	岩石	出去	.

如果你告诉他，你父亲是那个没有炸开岩石的人，他就会把这一切都给你看。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	52	]
"	[	页	-	]

[第52页]

[ðə; ðɪ] ['ʃepərd] [bɔɪ] [ðen] [went] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] , [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

The	shepherd	boy	then	went	softly	down	the	stairs	,	knocked	on	the	door	,
这	牧羊人	男生	然后	去	轻轻	向下	这	楼梯	,	敲门	在	这	门	,

牧童轻轻地走下楼梯，敲了敲门。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [hæd; həd] [floʊn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] .

and	before	it	was	opened	had	flown	back	to	his	duties	in	the	picture	.
和	前	它	曾是	打开	有	飞行	后退	到	他的	职责	在	这	图片	.

还没等它打开，他就飞回了画面中继续他的工作岗位。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɪntɪmətɪd] , [ðə; ðɪ]['gɑːblɪn] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ə'gen] ,

Then	,	as	he	had	intimated	,	the	goblin	opened	the	door	again	,
然后	,	作为	他	有	暗示	,	这	哥布林	打开	这	门	再次	,

然后，正如他之前暗示的那样，妖精再次打开了门。

[ænd; ənd] [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [kraɪd] :

and	poking	his	head	out	as	before	,	cried	:
和	戳	他的	头	出去	作为	前	,	哭	:

他像之前那样探出头来，喊道：

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [mɪlk] ['broʊkər] ? "

"	Is	that	you	,	milk	broker	?	"
"	是	那	你	,	牛奶	经纪人	?	"

“是你吗，牛奶经纪人？”

" [noʊ] , " ['ænsər] - .

"	No	,	"	answered	Jimmieboy	.
"	不	,	"	回答	-	.

“不，”吉米博伊回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] ['dɪdnt] [blæst] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [flæt] [rɑːk] ,

"	I	am	the	son	of	the	man	who	didn't	blast	away	the	flat	rock	,
"	我	是	这	儿子	的	这	男人	WHO	没有	爆炸	离开	这	平坦的	岩石	,

“我是那个没有炸毁那块平坦岩石的人的儿子。”

[ænd; ənd][maɪ] [aɪ] [ænd; ənd][maɪ] [ɪr] [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] . "

and	my	eye	and	my	ear	and	my	voice	want	to	come	in	.	"
和	我的	眼睛	和	我的	耳朵	和	我的	嗓音	想	到	来	在	.	"

我的眼睛、耳朵和声音都想进来。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] .

"	Why	,	certainly	,	"	said	the	goblin	,	throwing	the	door	wide	open	.
"	为什么	,	当然	,	"	说	这	哥布林	,	投掷	这	门	宽的	打开	.

“当然可以，”小妖精说着，一把将门推开。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

"	I	didn't	know	you	were	you	.
"	我	没有	知道	你	是	你	.

“我不知道你就是你。”

[let] - [ɪm] [wɔːk] [raɪt] [ɪn] .

Let	'	em	walk	right	in	.
让	-	呃	走	正确的	在	.

让他们直接走进去。

" - [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ɪr] [ɔːr]

"	Jimmieboy	was	about	to	say	that	he	didn't	know	how	his	eye	or	his	ear	or
"	-	曾是	关于	到	说	那	他	没有	知道	如何	他的	眼睛	或者	他的	耳朵	或者

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [wɔːk] ['eniwer] ,

his	voice	could	walk	anywhere	,
他的	嗓音	可以	走	任何地方	,

“吉米博伊正要说他不知道自己的眼睛、耳朵和声音怎么能到处走动，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [priˈventid] [frʌm; frəm][soʊ] ['duːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	was	prevented	from	so	doing	by	the	sudden	disappearance	of	the
但	他	曾是	阻止	从	所以	正在做	经过	这	突然	消失	的	这

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

但由于楼梯突然消失，他未能这样做。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsʌbstɪˈtuːʃn] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ruːm] ,

and	the	substitution	therefor	of	a	huge	room	,
和	这	替代	因此	的	一个	巨大的	房间	,

并用一个巨大的房间取而代之。

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dæzld] [hɪz; ɪz] [aɪz]

the	splendor	of	which	was	so	great	that	it	for	a	moment	dazzled	his	eyes
这	辉煌	的	哪个	曾是	所以	伟大的	那	它	为了	一个	片刻	眼花缭乱	他的	眼睛

.

:
.

它的辉煌如此巨大，以至于他一时眼花缭乱。

" [huː] [kʌmz] [hɪr] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	Who	comes	here	?	"	said	a	voice	in	the	corner	of	the	room	.
"	WHO	来	这里	?	"	说	一个	嗓音	在	这	角落	的	这	房间	.

“谁来了？”房间角落里传来一个声音。

" [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt]

"	The	eye	and	the	ear	and	the	voice	of	the	son	of	the	man	who	did	not
"	这	眼睛	和	这	耳朵	和	这	嗓音	的	这	儿子	的	这	男人	WHO	做过	不是

[blæst][ðə; ði] [flæt] [stoʊn] ,

blast	the	flat	stone	,
爆炸	这	平坦的	石头	,

“那个没有炸毁扁平石头的人的儿子的眼睛、耳朵和声音，

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [ænd; ənd] [ðen] - [pər'siːvd] , ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['lʌstrəs]
" observed the goblin , and then Jimmieboy perceived , seated upon a lustrous
" 观察到 这 哥布林 , 和 然后 - 感知 , 坐着 之上 一个 光泽的
['goʊldən] [θroʊn] ,
golden throne ,
金的 王座 ,

“小妖精观察着，然后吉米男孩注意到，他正坐在一个闪闪发光的金色宝座上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ə; eɪ] ['ʃrɪvld] - [ʌp] [dwɔːrf] , [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] ,
a shriveled - up dwarf , who looked as if he might be a thousand years old ,
一个 干瘪 - 向上 矮人 , WHO 看起来 作为 如果 他 可能 是 一个 千 年 老的 ,
[bʌt; bət] [huː] ,
but who ,
但 WHO ,

一个干瘪的侏儒，看起来像是已经一千岁了，但是，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [hiː; hi] [wɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] .
to judge from the crown he wore upon his head , was a king .
到 法官 从 这 王冠 他 穿着 之上 他的 头 , 曾是 一个 国王 .

从他头上戴的王冠来看，他是一位国王。

[ðə; ði][dwɔːrf][wʌz; wəz][klæd][ɪn]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['tekstʃər] ,
The dwarf was clad in garments of the richest texture ,
这 矮人 曾是 覆膜 在 服装 的 这 最富有的 质地 ,

矮人身穿质地极其考究的华服。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [sɔːrt] .
and his person was luminous with jewels of the rarest sort .
和 他的 人 曾是 发光的 和 珠宝 的 这 最稀有 种类 .

他浑身上下闪耀着极其珍贵的宝石光芒。

[æz; əz][ðə; ði]['gɑːblɪn] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ðə; ði] [kɪŋ] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm]
As the goblin announced the visitor the king rose up , and descending from
作为 这 哥布林 宣布 这 游客 这 国王 玫瑰 向上 , 和 下降 从
[ðə; ði] [θroʊn] ,
the throne ,
这 王座 ,

妖精宣布来访者到来时，国王站起身来，从王座上走下来。

[meɪd] [ə; eɪ] ['kɔːrtli] [baʊ; boʊ][tuː; tə] - .
made a courtly bow to Jimmieboy .
制成 一个 宫廷式 弓 到 - .

向吉米博伊行了个礼节性的鞠躬。

" [θraɪs] ['welkəm] , [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt][blæst][ðə; ði] [flæt] [rɑːk] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thrice welcome , O son of the man who did not blast the flat rock , " he said .
" 三次 欢迎 , 哦 儿子 的 这 男人 WHO 做过 不是 爆炸 这 平坦的 岩石 , " 他 说 .

“三次欢迎你，哦，那个没有炸毁平坦岩石的人的儿子，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [wʌn] [huː] [oʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] ['welkəm] [ðə; ði]
" It is only fitting that one who owes so much to the father should welcome the
" 它 是 仅有的 配件 那 一 WHO 欠款 所以 很多 到 这 父亲 应该 欢迎 这
[aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
eye and the ear and the voice of the son ,
眼睛 和 这 耳朵 和 这 嗓音 的 这 儿子 ,

“一个对父亲亏欠良多的人，理应欣然接受儿子的眼睛、耳朵和声音。”

[fɔːr; fər] [noʊ] , [oʊ] [bɔɪ] ,
for **know** **,** **O** **boy** **,**
为了 知道 , 哦 男生 ,

要知道，哦，孩子，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] - [huːz] ['kɪŋdəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
that **I** **am** **the** **lord** **of** **the** **Undergroundies** **whose** **kingdom** **would** **have** **been**
那 我 是 这 主 的 这 - 谁 王国 会 有 到过

['ʃætərd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['kaɪndli][ækt][ɪn] ['sperɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
shattered **but** **for** **your** **father's** **kindly** **act** **in** **sparing** **it** **.** **"**
破碎 但 为了 你的 父亲的 亲切地 行为 在 节省 它 . "

我是地下世界的领主，若非你父亲仁慈地饶恕了它，我的王国早已分崩离析。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] ['blæstɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ɔːl] [ðɪs] , " [sed] - [vɔɪs]
" **I** **suppose** **that** **blasting** **the** **rock** **would** **have** **spoiled** **all** **this** **,** **"** **said** **Jimmieboy's** **voice**
" 我 认为 那 爆破 这 岩石 会 有 被宠坏了 全部 这 , " 说 - 嗓音

,
,
,

“我想，炸毁那块岩石就会毁了这一切，”吉米博伊的声音说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
as **his** **eye** **took** **in** **the** **royal** **magnificence** **of** **the** **place** **,**
作为 他的 眼睛 采取 在 这 皇家 壮丽 的 这 地方 ,

当他目光扫过这地方的皇家气派时，

[waɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [keɪm] [streɪnz] [ʌv; əv][sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] ['mjuːzɪk] .
while **to** **his** **ears** **came** **strains** **of** **soft** **and** **sweet** **music** **.**
尽管 到 他的 耳朵 来了 菌株 的 柔软的 和 甜的 音乐 .

与此同时，他耳边传来柔和甜美的音乐声。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dredf(ə)l] ! "
" **It** **would** **have** **been** **dreadful** **!** **"**
" 它 会 有 到过 可怕 ! "

“那该有多可怕啊！”

" [mʌtʃ] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] .
" **Much** **more** **dreadful** **than** **you** **imagine** **,** **"** **replied** **the** **little** **king** **.**
" 很多 更多的 可怕 比 你 想象 , " 回复 这 小的 国王 .

“比你想象的还要可怕得多，”小国王回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] ['dæmɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪf] - [taɪm] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [rɪ'per] .
" **It** **would** **have** **worked** **damage** **that** **a** **life** **-** **time** **could** **not** **have** **repaired** **.**
" 它 会 有 工作 损害 那 一个 生活 - 时间 可以 不是 有 已修复 .

“这将造成一生都无法弥补的损害。”

" [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] ,
" **Then** **the** **king** **turned** **to** **a** **tall** **,**
" 然后 这 国王 转向 到 一个 高的 ,

然后国王转向一个高大的人，

[peɪl] ['kriːtʃər] [ɪn] [blæk] [huː] [sæt] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [məˈhɑːgəni] ['teɪbl] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
pale **creature** **in** **black** **who** **sat** **writing** **at** **a** **mahogany** **table** **in** **one** **corner** **of** **the**
苍白 生物 在 黑色的 WHO 卫星 写作 在 一个 桃花心木 桌子 在 一 角落 的 这
[θroʊn] [ruːm] ,
throne **room** **,**
王座 房间 ,

一个身着黑衣、面色苍白的生物坐在王座厅一角的一张红木桌旁写作。

[ænd; ənd] [kəˈmɑːndid]
and **commanded**
和 命令

并下令

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈsaɪt] [ˈɪntuː] - [ɪr] [haʊ] [ˈdredf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
him 他 **to** 到 **recite** 背诵 **into** 进入 **Jimmieboy's** - **ear** 耳朵 **how** 如何 **dreadful** 可怕 **it** 它 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **.** .

让他对着吉米博伊的耳朵复述那会是多么可怕的事情。

" [kəmˈpoʊz] , [oʊ] [ˈlɔːriət] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] , [peɪl] [ˈkriːtʃər] ,
" " **Compose** 撰写 **,** , **O** 哦 **laureate** 桂冠 **,** , **"** " **he** 他 **said** 说 **to** 到 **the** 这 **tall** 高的 **,** , **pale** 苍白 **creature** 生物 **,** ,

“作曲吧，桂冠诗人，”他对那个高挑苍白的生物说道。

" [kəmˈpoʊz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdaɪər] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blæst][ɑːr; ər] [ˈfʊli] [set] [fɔːrθ] .
" " **compose** 撰写 **a** 一个 **song** 歌曲 **in** 在 **which** 哪个 **the** 这 **dire** 可怕的 **effects** 效果 **of** 的 **such** 这样的 **a** 一个 **blast** 爆炸 **are** 是 **fully** 完全 **set** 放 **forth** 前进 **.** .

“创作一首歌曲，充分描绘这种爆炸造成的可怕后果。”

" [ðə; ði] [ˈlɔːriət] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [ˈbəuiŋ] [loʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]
" " **The** 这 **laureate** 桂冠 **rose** 玫瑰 **from** 从 **his** 他的 **seat** 座位 **,** , **and** 和 **bowing** 鞠躬 **low** 低的 **before** 前 **the** 这 **king** 国王 **and** 和
- [aɪ] ,
Jimmieboy's - **eye** 眼睛 **,** ,

“桂冠诗人从座位上站起身来，向国王和吉米博伊深深鞠躬，

[bɪˈgæn][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , [wɪtʃ] [ræn][ɪn] [ðɪs] [waɪz] :
began 开始 **his** 他的 **song** 歌曲 **,** , **which** 哪个 **ran** 跑 **in** 在 **this** 这 **wise** 明智的 **:** :

他开始唱歌，歌词大致如下：

" [ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [ˈdaɪnəmaɪt]
" " **A** 一个 **half** 一半 **a** 一个 **pound** 磅 **of** 的 **dynamite** 炸药

半磅炸药

[set] [ɪn] [ðæt] [smuːð] , [flæt] [stoʊn] .
Set 放 **in** 在 **that** 那 **smooth** 光滑的 **,** , **flat** 平坦的 **stone** 石头 **.** .

镶嵌在那块光滑平整的石头上。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæləs] [wʊd] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]
Our 我们的 **palace** 宫殿 **would** 会 **quite** 相当 **out** 出去 **of** 的 **sight** 视线

我们的宫殿将完全隐蔽起来。

[moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bloʊn] .
Most 最多 **certainly** 当然 **have** 有 **blown** 吹 **.** .

肯定已经炸了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bloʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪndoʊ] - [peɪnz]
" " **It** 它 **would** 会 **have** 有 **blown** 吹 **our** 我们的 **window** 窗户 **-** - **panes** 窗格

“它会把我们的窗户玻璃震碎。”

[tuː; tə] [haɪ] [dʒɪˈbrɔːltərz] [ledʒ] ,
To 到 **high** 高的 **Gibraltar's** 直布罗陀的 **ledge** 壁架 **,** ,

到直布罗陀高耸的岩架上，

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [striːts] [ænd; ənd] ['kʌntri] [leɪnz]
And all our streets and country lanes
和 全部 我们的 街道 和 国家 车道

我们所有的街道和乡村小路

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][set][ɑːn] [edʒ] .
It would have set on edge .
它 会 有 放 在 边缘 .

它当时肯定很紧张。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [nɑːkt] ['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] [kɪŋ]
" It would have knocked our royal king
" 它 会 有 敲门 我们的 皇家 国王

“这会击垮我们的国王。”

[æz; əz][fɑːr][ʌp][æz; əz][ðə; ði] [muːn] ;
As far up as the moon ;
作为 远的 向上 作为 这 月亮 ;

一直到月球；

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] —
Beyond the reach of anything —
超过 这 抵达 的 任何事物 —

超出任何能力范围——

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [best] [bə'luːn] .
Beyond the best balloon .
超过 这 最好的 气球 .

超越最好的气球。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [perz] ,
" It would have taken all our pears ,
" 它 会 有 已采取 全部 我们的 梨 ,

“那会消耗掉我们所有的梨，”

['aʊər; ɑːr]['kændi][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tɔɪz] ,
Our candy and our toys ,
我们的 糖果 和 我们的 玩具 ,

我们的糖果和玩具，

[ænd; ənd] [həːld] [ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði]['poʊlər] [berz]
And hurled them where the polar bears
和 投掷 他们 在哪里 这 极性 熊

然后把它们扔到北极熊出没的地方。

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['hɔːrɪd] [nɔɪz] .
Indulge in horrid noise .
放纵 在 可怕的 噪音 .

尽情享受可怕的噪音。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bɑːks] ,
" It would have spoiled the music - box ,
" 它 会 有 被宠坏了 这 音乐 - 盒子 ,

“那样会毁了音乐盒。”

[ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [bʊks] —
And ruined all our books —
和 毁坏 全部 我们的 图书 —

而且毁了我们所有的书——

[nɑːkt] [hoʊlz] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['wʊlən] [sɑːks] ,
Knocked holes in all our woolen socks ,
敲门 孔 在 全部 我们的 羊毛 袜子 ,

我们所有的羊毛袜都被戳了洞，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ðʌs] [ðer; ðər] [lʊks] .
And ruined thus their looks .
和 毁坏 因此 他们的 看起来 .

就这样，他们的容貌被毁了。

" - [tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ['aʊər; ɑːr] [ˌʃændə'lɪəz] ,
" ' T would have destroyed our chandeliers ,
" - T 会 有 损毁 我们的 吊灯 ,

“它会毁了我们的吊灯。”

[tuː; tə] [doʊ] [tɜːrnd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][paɪ] ;
To dough turned all our pie ;
到 面团 转向 全部 我们的 馅饼 ;

把我们的馅饼都变成了面团；

[ænd; ənd] , [wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪrz] ,
And , worst of all , my little dears ,
和 , 最差 的 全部 , 我的 小的 亲爱的们 ,

而最糟糕的是，我的小宝贝们，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['ɪndʒərd][aɪ] . "
It would have injured I . "
它 会 有 受伤 我 . "

这会伤害到我。

" [ɪz] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ɪ'nʌf] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɔːriət] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
" Is that dreadful enough ? " asked the laureate , turning to the king .
" 是 那 可怕 足够的 ? " 问 这 桂冠 , 转弯 到 这 国王 .

“这够可怕吗？”桂冠诗人转向国王问道。

" [ˌaɪ 'tiː]['suːts][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" It suits me , " said the king .
" 它 西装 我 , " 说 这 国王 .

“我很喜欢，”国王说。

" [bʌt; bət][pər'hæps]['aʊər; ɑːr] [frend] - [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" But perhaps our friend Jimmieboy would like to have it made a little
" 但 也许 我们的 朋友 - 会 喜欢 到 有 它 制成 一个 小的
[mɔːr] ['dredf(ə)l] . "
more dreadful . "
更多的 可怕 . "

“但或许我们的朋友吉米博伊希望情况变得更糟糕一些。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔːriət] ,
" In that case , " said the laureate ,
" 在 那 案件 , " 说 这 桂冠 ,

“既然如此，”获奖者说道，

" [aɪ][kæn; kən] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [vəːsiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][blæst] [meɪks] [ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːrt]
" I can compose a few more verses in which the blast makes the tennis - court
" 我 能 撰写 一个 很少 更多的 诗句 在 哪个 这 爆炸 制作 这 网球 - 法庭
['oʊvər][ˌjuː 'es] [keɪv] [ɪn][ænd; ənd] ['beri] [ɔːl][ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd][dʒæm][wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['lɑːrdər] ,
over us cave in and bury all the cake and jam we have in the larder ,
超过 我们 洞穴 在 和 埋葬 全部 这 蛋糕 和 果酱 我们 有 在 这 食品储藏室 ,

“我还可以再写几首诗，描写爆炸导致我们头顶的网球场坍塌，把我们食品储藏室里所有的蛋糕和果酱都埋在里面。”

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ,

or	if	he	thinks	that	too	much	to	sacrifice	,
或者如果		他	思考	那	也	很多	到	牺牲	,

或者如果他觉得牺牲太多，

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [mɪkst] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˊterəblnis] ,

and	would	like	a	little	pleasure	mixed	in	with	the	terribleness	,
和	会	喜欢	一个	小的	乐趣	混合	在	和	这	可怕的	,

也希望在可怕的事情中能感受到一丝快乐。

[ðə; ði][ˌsiː oʊ 'diː] - ['lɪvər] [ɔɪl]['bɑːt(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] . "

the	cod	-	liver	oil	bottle	might	be	destroyed	.	"
这	鳕鱼	-	肝	油	瓶子	可能	是	损毁	.	"

那瓶鳕鱼肝油可能会被销毁。

" [aɪ] ['wʊdnt] [spɔɪl] [ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd][dʒæm] , " [sed] - [vɔɪs] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .

"	I	wouldn't	spoil	the	cake	and	jam	,	"	said	Jimmieboy's	voice	,	in	reply	to	this	.
"	我	不会	剧透	这	蛋糕	和	果酱	,	"	说	-	嗓音	,	在	回复	到	这	.

“我不会糟蹋蛋糕和果酱的，”吉米男孩的声音回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˌsiː oʊ 'diː] - ['lɪvər] [ɔɪl] [maɪt] [goʊ] . "

"	But	the	cod	-	liver	oil	might	go	.	"
"	但	这	鳕鱼	-	肝	油	可能	去	.	"

“但鳕鱼肝油可能会停产。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔːriət] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [sæŋ] :

"	Very	well	,	"	said	the	laureate	,	and	then	he	bowed	low	again	and	sang	:
"	非常	出色地	,	"	说	这	桂冠	,	和	然后	他	鞠躬	低的	再次	和	唱	:

“很好，”桂冠诗人说道，然后他又深深鞠了一躬，唱了起来：

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][bɑːm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'nɔɪ] ,

"	But	there	is	balm	for	our	annoy	,
"	但	那里	是	香脂	为了	我们的	烦人	,

但是，我们的烦恼是有慰藉的，

[fɔːr; fər][nekst][ðə; ði][blæst][dʌθ; dəθ][spɔɪl]

For	next	the	blast	doth	spoil
为了	下一个	这	爆炸	确实	剧透

接下来，爆炸会破坏一切。

[sɪks] ['hʌndrəd] [kwɔːts] — [oʊ][dʒɔɪ] !

Six	hundred	quarts	—	O	joy	!
六	百	夸脱	—	哦	喜悦	!

六百夸脱——哦，太好了！

[oʊ][dʒɔɪ] ! —

O	joy	!	—
哦	喜悦	!	—

哦，喜悦！

[ʌv; əv] [vaɪl] [ˌsiː oʊ 'diː] - ['lɪvər] [ɔɪl] . "

Of	vile	cod	-	liver	oil	.	"
的	卑鄙的	鳕鱼	-	肝	油	.	"

劣质鳕鱼肝油。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] , " [sed] - [vɔɪs] .

"	I	should	think	you	would	have	liked	that	,	"	said	Jimmieboy's	voice	.
"	我	应该	思考	你	会	有	喜欢	那	,	"	说	-	嗓音	.

“我想你会喜欢的，”吉米男孩的声音说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" I would have , " said the king ,
" 我 会 有 , " 说 这 国王 ,

“我本来会的，”国王说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [kən'suːm] [ə; eɪ]
" because you know the law of this country requires the king to consume a
" 因为 你 知道 这 法律 的 这 国家 需要 这 国王 到 消耗 一个
['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˌsiː oʊ 'diː] - ['lɪvər] [ɔɪl] ['evri] [deɪ] ,
bottle of cod - liver oil every day ,
瓶子 的 鳕鱼 - 肝 油 每一个 天 ,

“因为你知道这个国家的法律规定国王每天都要喝一瓶鳕鱼肝油，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['bɔtlz] [wɜːr; wər][ɔːl]['broʊkən] , [pər'hæps][ðə; ði] [lɔː] , [tuː] ,
and if the bottles were all broken , perhaps the law , too ,
和 如果 这 瓶子 是 全部 破碎的 , 也许 这 法律 , 也 ,

如果瓶子全都碎了，或许法律也得不到保障。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
would have been crushed out of existence .
会 有 到过 碎 出去 的 存在 .

本来会被彻底摧毁。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] ,
But , after all ,
但 , 后 全部 ,

但归根结底，

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsiː oʊ 'diː] - ['lɪvər] [ɔɪl] [ðæn; ðən][hæv; həv][maɪ] ['kɪŋdəm] ['ruːɪnd] [ænd; ənd]
I'd rather be king with cod - liver oil than have my kingdom ruined and
ID 相当 是 国王 和 鳕鱼 - 肝 油 比 有 我的 王国 毁坏 和
[duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
do without it .
做 没有 它 .

我宁愿拥有鳕鱼肝油的国王，也不愿我的王国被毁，让我无法享用它。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['gaːdnz] ? "
How would you like to see our gardens ? "
如何 会 你 喜欢 到 看 我们的 花园 ? "

您想如何参观我们的花园?

" ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] - .
" Very much , " said Jimmieboy .
" 非常 很多 , " 说 - .

“非常多，”吉米博伊说。

" [aɪm][fɑːnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] .
" I'm fond of flowers .
" 我是 喜爱 的 花朵 .

我喜欢花。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [læft] .
" The king laughed .
" 这 国王 笑了 .

国王笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ][droʊl][aɪ'diːə] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːriət] .
" What a droll idea , " he said , turning to the laureate .
" 什么 一个 滑稽 主意 , " 他 说 , 转弯 到 这 桂冠 .

“真是个滑稽的想法，”他转向获奖者说道。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['gaːdnz] !
" The idea of flowers growing in gardens !
" 这 主意 的 花朵 生长 在 花园 !

“花园里鲜花盛开的想法！”

[raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [raɪm] [ɑːn][ðə; ði] [d'rəʊlnes] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] .
Write me a rhyme on the drollness of the idea .
写 我 一个 韵 在 这 滑稽 的 这 主意 .

请为这个想法的滑稽之处写一首押韵诗。

" [ðə; ði] ['lɔːriət] [said] .
" The laureate sighed .
" 这 桂冠 叹了口气 .

桂冠得主叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] [kəm'poʊzɪŋ] [vəːsiz] [tuː; tə]['ɔːrdər] .
It was evident that he was getting tired of composing verses to order .
它 曾是 明显 那 他 曾是 获得 疲劳的 的 构成 诗句 到 命令 .

很明显，他已经厌倦了按要求创作诗歌。

" [aɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'beɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ri'saitid] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
" I hear and obey , " he replied , shortly , and then he recited as follows :
" 我 听到 和 服从 , " 他 回复 , 不久 , 和 然后 他 背诵 作为 跟随 :

“我听从并遵照执行，”他简短地回答道，然后他背诵了以下内容：

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] : ['eni] [taɪm]
" To think of wasting : any time
" 到 思考 的 浪费 : 任何 时间

“想到浪费时间：任何时间”

[ɪn] ['reɪzɪŋ] ['flaʊərz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
In raising flowers , I think ,
在 提高 花朵 , 我 思考 ,

我认为，在养花这件事上，

[ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['raɪtɪŋ] ['nɑːnsens] - [raɪm] ,
Is worse than writing nonsense - rhyme ,
是 更糟 比 写作 废话 - 韵 ,

比写无意义的韵文还糟糕，

[ɔːr] ['fraɪɪŋ] ['pɜːrp(ə)l][ɪŋk] .
Or frying purple ink .
或者 煎炸 紫色的 墨水 .

或者煎紫色墨水。

" [its] ['kwɪrər] ['riːəli] [ðæn; ðən][ðə; ði][ækt]
" It's queerer really than the act
" 它是 更酷儿 真的 比 这 行为

“这比实际行为更古怪。”

[ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [sɔːrd] - [fɪʃ] [griːn] ;
Of painting sword - fish green ;
的 绘画 剑 - 鱼 绿色的 ;

将剑鱼涂成绿色；

[ɔːr] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['kætərækt]
Or sailing down a cataract
或者 帆船 向下 一个 白内障

或者顺着瀑布漂流

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] ['mægəziːn] .

To	please	a	magazine	.
到	请	一个	杂志	.

为了取悦杂志。

" [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Indeed	,	it	really	seems	to	me	,
"	的确	,	它	真的	似乎	到	我	,

“的确，在我看来，

[huː] [naʊ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [oʊld] ,

Who	now	am	very	old	,
WHO	现在	是	非常	老的	,

我现在已经很老了，

[ðə; ði] [drəʊl] [bɪt][ʌv; əv] ['droʊləri]

The	drollest	bit	of	drollery
这	最滑稽的	少量	的	笑话

最滑稽的滑稽

[ðæt] ['evər][hæz; həz] [bɪn] [droʊl] . "

That	ever	has	been	drolled	.	"
那	曾经	有	到过	滑稽的	.	"

那件事一直都很滑稽。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [reɪz] [ɪn][jʊr; jər] ['gaːdnz] ? " [æskt] - , [æz; əz][ðə; ði] ['lɔːriət]

"	But	what	do	you	raise	in	your	gardens	?	"	asked	Jimmieboy	,	as	the	laureate
"	但	什么	做	你	增加	在	你的	花园	?	"	问	-	,	作为	这	桂冠

[kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

completed	his	composition	.
完全的	他的	作品	.

“但是你们的花园里种了些什么呢？”当桂冠诗人完成他的作曲时，吉米博伊问道。

" ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	Nothing	,	of	course	,	"	said	the	king	.
"	没有什么	,	的	课程	,	"	说	这	国王	.

“当然什么也没有，”国王说。

" [wɒts] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər] , ['enihaʊ] ?

"	What's	a	garden	for	,	anyhow	?
"	是什么	一个	花园	为了	,	无论如何	?

“花园究竟有什么用呢？”

['pleʒər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Pleasure	,	isn't	it	?	"
乐趣	,	不是	它	?	"

是乐事，不是吗?

" [jes] , " [sed] - [vɔɪs] , " [bʌt; bət] — — "

"	Yes	,	"	said	Jimmieboy's	voice	,	"	but	—	—	"
"	是的	,	"	说	-	嗓音	,	"	但	—	—	"

“是的，”吉米男孩的声音说道，“但是——”

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	There	isn't	any	but	about	it	,	"	said	the	king	.
"	那里	不是	任何	但	关于	它	,	"	说	这	国王	.

“对此没有其他说法，”国王说道。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪz][fɔːr; fər] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [wɜːrkt] [ɪn] .

"	If	a	garden	is	for	pleasure	it	must	not	be	worked	in	.
"	如果	一个	花园	是	为了	乐趣	它	必须	不是	是	工作	在	.

“如果花园是为了休闲娱乐，就不应该进行耕作。”

['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɑːr; ər] [tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [reɪz]

Business	**and**	**pleasure**	**are**	**two**	**very**	**different**	**things**	**,**	**and**	**you**	**cannot**	**raise**
商业	和	乐趣	是	二	非常	不同的	事物	,	和	你	不能	增加

['flaʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['wɜːrkɪŋ] . "

flowers	**without**	**working**	**.**	**"**
花朵	没有	在职的	.	"

工作和娱乐是两码事，不劳而获是种不出的花。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [get] ['pleʒər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wen] [juː; jʊ][dəunt] [reɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn]

"	**But**	**how**	**do**	**you**	**get**	**pleasure**	**out**	**of**	**a**	**garden**	**when**	**you**	**don't**	**raise**	**anything**	**in**
"	但	如何	做	你	得到	乐趣	出去	的	一个	花园	什么时候	你	不	增加	任何事物	在

[ˌaɪ 'tiː] ? "

it	**?**	**"**
它	?	"

“但是，如果你不在花园里种植任何东西，你又如何从花园中获得乐趣呢？”

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [dʌl] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [kɪŋ] .

"	**Aren't**	**you**	**dull**	**!**	**"**	**ejaculated**	**the**	**king**	**.**
"	不是	你	乏味的	!	"	射精	这	国王	.

“你真无趣！”国王怒吼道。

" [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwɑːtreɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʌlnəs] , [oʊ] ['lɔːriət] . "

"	**Write**	**me**	**a**	**quatrain**	**on**	**his**	**dullness**	**,**	**O**	**laureate**	**.**	**"**
"	写	我	一个	四行诗	在	他的	乏味	,	哦	桂冠	.	"

“桂冠诗人啊，请为他作一首四行诗，赞美他的愚钝吧。”

" [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['dʌlnəs] !

"	**Confound**	**his**	**dullness**	**!**
"	混杂	他的	乏味	!

“真讨厌他的迟钝！”

" ['mʌtəd] [ðə; ði] ['lɔːriət] .

"	**muttered**	**the**	**laureate**	**.**
"	低声说道	这	桂冠	.

“桂冠诗人低声说道。”

" [aɪm] ['ræpɪdli] ['werɪŋ] [aʊt] , ['poʊɪˌtaɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɔɪ] .

"	**I'm**	**rapidly**	**wearing**	**out**	**,**	**poetizing**	**about**	**this**	**boy**	**.**
"	我是	快速	穿着	出去	,	诗意	关于	这	男生	.

“我快要精疲力竭了，一直在为这个男孩吟诗作赋。”

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'laʊd] : " ['sɜːrt(ə)nli] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] .

"	**Then**	**he**	**added**	**,**	**aloud**	**:**	**"**	**Certainly**	**,**	**your**	**majesty**	**.**
"	然后	他	额外	,	大声	:	"	当然	,	你的	威严	.

然后他大声补充道：“当然，陛下。”

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

Here	**it**	**is**	**:**
这里	它	是	:

这里是：

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['dʌlɪst] [læd]

"	**He**	**is**	**the**	**very**	**dullest**	**lad**
"	他	是	这	非常	最无聊的	小伙子

他真是个极其愚钝的小伙子。

[aɪv] [siːn] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ;

I've	**seen**	**in**	**all**	**my**	**life**	**;**
我已经	已见	在	全部	我的	生活	;

我一生中所见过的；

[fɔːr; fər] ['dʌlnəs] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt][æz; əz][bæd]

For	dullness	he	is	quite	as	bad
为了	乏味	他	是	相当	作为	坏的

论乏味，他同样糟糕。

[æz; əz]['eni] ['ɔɪstər] - [naɪf] .

As	any	oyster	-	knife	.
作为	任何	牡蛎	-	刀	.

就像任何一把牡蛎刀一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	58	]
"	[	页	-	]

[第58页]

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

"	Is	that	all	?	"	asked	the	king	,	with	a	frown	.
"	是	那	全部	?	"	问	这	国王	,	和	一个	皱眉	.

“就这些吗？”国王皱着眉头问道。

" [aɪm][ə'freɪd] [fɔːr] [laɪnz][ɪz][æz; əz] ['meni] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [skwiːz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwɑːtreɪn] ,

"	I'm	afraid	four	lines	is	as	many	as	I	can	squeeze	into	a	quatrain	,
"	我是	害怕的	四	线条	是	作为	许多	作为	我	能	挤	进入	一个	四行诗	,

“恐怕四行诗就是我能塞进四行诗里的极限了。”

" [sed] [ðə; ði] ['lɔːriət] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [fraʊn] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	said	the	laureate	,	returning	the	frown	with	interest	.
"	说	这	桂冠	,	返回	这	皱眉	和	兴趣	.

“桂冠得主说道，饶有兴致地回以皱眉。”

" [ðen] [tel] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] [ɪr] , ['sirə] ,

"	Then	tell	this	young	man's	ear	,	sirrah	,
"	然后	告诉	这	年轻的	男人的	耳朵	,	西拉	,

“那就告诉这位年轻人的耳朵，先生，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ðæt] [wiː; wi][get] ['pleʒər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [grəuz] . "

how	it	comes	that	we	get	pleasure	out	of	a	garden	in	which	nothing	grows	.	"
如何	它	来	那	我们	得到	乐趣	出去	的	一个	花园	在	哪个	没有什么	生长	.	"

为什么我们会从一个寸草不生的花园里获得快乐呢?

" [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] , " [grauld] [ðə; ði] ['lɔːriət] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

"	If	I	must	—	I	suppose	I	must	,	"	growled	the	laureate	;	and	then	he
"	如果	我	必须	—	我	认为	我	必须	,	"	咆哮	这	桂冠	;	和	然后	他

[ri'saitid] :

recited	:
背诵	:

“如果非做不可——我想我非做不可，”桂冠诗人咕哝道；然后他朗诵道：

" [ðə; ði][plæn][ɪz] [ðʌs] , [oʊ]['lɪt(ə)l] [wɪt] ,

"	The	plan	is	thus	,	O	little	wit	,
"	这	计划	是	因此	,	哦	小的	有	,

“计划就是这样，哦，笨蛋，

[juːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

You'll	see	it	in	a	minute	;
你会	看	它	在	一个	分钟	;

你马上就会看到；

[wiː; wi] [get] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

We	get	our	pleasures	out	of	it	,
我们	得到	我们的	快乐	出去	的	它	,

我们从中获得乐趣，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðeəz; ðəz] [nʌn] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] . "

Because	**there's**	**none**	**within**	**it**	**.**	**"**
因为	有	没有任何	之内	它	.	"

因为里面什么也没有。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [pʊr] ['poʊətri] , ['lɔri] ! " [snæpt] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	**That**	**is**	**very**	**poor**	**poetry**	**,**	**Laury**	**!**	**"**	**snapped**	**the**	**king**	**.**
"	那	是	非常	贫穷的	诗	,	劳里	!	"	啪啪	这	国王	.

“劳里，这诗写得真差劲！”国王厉声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['lɔːriət] .

"	**If**	**you**	**don't**	**like**	**it**	**,**	**don't**	**take**	**it**	**,**	**"**	**retorted**	**the**	**laureate**	**.**
"	如果	你	不	喜欢	它	,	不	拿	它	,	"	反驳	这	桂冠	.

“如果你不喜欢，就别拿，”这位获奖者反驳道。

" [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] , ['enihaʊ] . "

"	**I'm**	**tired**	**of**	**this**	**business**	**,**	**anyhow**	**.**	**"**
"	我是	疲劳的	的	这	商业	,	无论如何	.	"

“反正我已经厌倦了这行。”

" [ænd; ənd] [wʌt] , [preɪ] , " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , [straidɪŋ] ['æŋgrəli] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mjuːtənəs]

"	**And**	**what**	**,**	**pray**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**king**	**,**	**striding**	**angrily**	**forward**	**to**	**the**	**mutinous**
"	和	什么	,	祈祷	,	"	哭	这	国王	,	大步走	愤怒地	向前	到	这	叛逆的

['poʊət] ,

poet	**,**
诗人	,

“那又怎样？”国王怒吼道，大步走向叛逆的诗人。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	**what**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**about**	**it**	**?**	**"**
"	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?	"

“你打算怎么办？”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['lɔːriət] ,

"	**I'm**	**going**	**to**	**get**	**up**	**a**	**revolution**	**,**	**"**	**retorted**	**the**	**laureate**	**,**
"	我是	去	到	得到	向上	一个	革命	,	"	反驳	这	桂冠	,

“我要发动一场革命，”这位桂冠诗人反驳道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwɪl] [pen] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] .

shaking	**his**	**quill**	**pen**	**fiercely**	**at**	**the**	**king**	**.**
摇晃	他的	鹅毛笔	笔	激烈地	在	这	国王	.

他怒气冲冲地挥舞着手中的羽毛笔，对着国王猛烈地摇晃。

" [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] ['eni] [mɔːr]

"	**If**	**I**	**go**	**to**	**the**	**people**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**and**	**promise**	**not**	**to**	**write**	**any**	**more**
"	如果	我	去	到	这	人们	到	-	明天	,	和	承诺	不是	到	写	任何	更多的

['poʊətri] ,

poetry	**,**
诗	,

“如果我明天去向人们承诺不再写诗，

[ðeɪl] [ɔːl][biː; bi][soʊ] ['greɪtf(ə)l] [ðeɪl] [meɪk] [ˌem ˈiː] [kɪŋ] ,

they'll	**all**	**be**	**so**	**grateful**	**they'll**	**make**	**me**	**king**	**,**
他们会	全部	是	所以	感激的	他们会	制作	我	国王	,

他们都会感激不尽，甚至会拥立我为王。

[ænd; ənd][set][juː; jʊ][tuː; tə][wɜːrk] ['wiːlɪŋ] [koʊl][ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːtəlz] .

and	**set**	**you**	**to**	**work**	**wheeling**	**coal**	**in**	**the**	**mines**	**for**	**the**	**mortals**	**.**
和	放	你	到	工作	惠灵	煤炭	在	这	矿井	为了	这	凡人	.

然后把你派到矿井里为凡人搬运煤炭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与吉米男孩共度半小时(Half-Hours with Jimmieboy)
第3/9页

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

[ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] [gruː] [soʊ][dɑːrk][wɪð; wɪθ]['æŋgər][æz; əz][ðə; ði] ['lɔːriət] [spoʊk] [ðæt] - [aɪ]
The king's face grew so dark with anger as the laureate spoke that Jimmieboy's eye
这 国王的 脸 生长 所以 黑暗的 和 愤怒 作为 这 桂冠 辐 那 - 眼睛
[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] [tuː] [ɪntʃɪz] [bɪ'fɔːr] [ɪt'self] ,
could hardly see two inches before itself ,
可以 几乎 看 二 英寸 前 本身 ,

当桂冠诗人发言时，国王的脸色因愤怒而变得阴沉，以至于吉米博伊的眼睛几乎看不见两英寸以外的东西。

[ænd; ənd][ɪn] [heɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .
and in haste the little fellow withdrew it from the scene .
和 在 匆忙 这 小的 同伴 退出 它 从 这 场景 .

于是，小家伙慌忙地把它从现场拿走了。

[wʌt] ['hæpənd] [nekst][hiː; hi] ['nevər] [nuː] ,
What happened next he never knew ,
什么 发生 下一个 他 绝不 知道 ,

接下来发生了什么，他永远不得而知。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪsaɪlz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd]['poʊət][hiː; hi]
but that missiles were thrown by the quarreling king and poet he
但 那 导弹 是 抛掷 经过 这 争吵 国王 和 诗人 他
[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ,
was certain ,
曾是 肯定 ,

但他确信，那些投掷物是争吵的国王和诗人之间互相投掷的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃaʊt] ,
for there was a tremendous shout ,
为了 那里 曾是 一个 巨大的 喊 ,

因为那里传来一声巨大的喊叫声，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [tɪpt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [went] ['wɪzɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd]
and something just tipped the end of his ear and went whizzing by , and
和 某物 只是 倾斜 这 结尾 的 他的 耳朵 和 去 呼啸 经过 , 和
['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
rubbing his eyes ,
擦 他的 眼睛 ,

有什么东西擦过他的耳尖嗖的一声飞了过去，他揉了揉眼睛。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
the boy looked about him ,
这 男生 看起来 关于 他 ,

男孩环顾四周。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flæt] [rɑːk] ,
and discovered that he was still lying face downward upon the flat rock ,
和 发现 那 他 曾是 仍然 说谎 脸 向下 之上 这 平坦的 岩石 ,

他发现自己仍然面朝下躺在平坦的岩石上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [træns'pærənt] .

but	it	was	no	longer	transparent	.
但	它	曾是	不	更长	透明的	.

但它不再透明了。

[ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [də'rektli; daɪ'rektli] [bæk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Off	in	the	bushes	directly	back	of	him	was	his	father	,	looking	for	a
离开	在	这	灌木丛	直接地	后退	的	他	曾是	他的	父亲	,	寻找	为了	一个

['tenɪs] [bɔːl] .

tennis	ball	.
网球	球	.

在他身后的灌木丛里，他的父亲正在找网球。

[ðɪs] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] , [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [wɪzd] [pæst] - [ɪr] ,

This	,	some	people	say	,	is	the	object	that	whizzed	past	Jimmieboy's	ear	,
这	,	一些	人们	说	,	是	这	目的	那	嗖嗖	过去的	-	耳朵	,

有人说，这就是从吉米博伊耳边飞过的物体。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]

but	to	this	day	the	little	fellow	believes	that	it	was	nothing	less	than	the
但	到	这	天	这	小的	同伴	相信	那	它	曾是	没有什么	较少的	比	这

['kɪŋz] [kraʊn] ,

king's	crown	,
国王的	王冠	,

但直到今天，这个小家伙仍然坚信那正是国王的王冠。

[wɪtʃ] [ðæt] ['wɜːrði] ['mɑːnərk] [hæd; həd] [həːld] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔːriət] , [ðæt] [dɪd] [ðɪs] .

which	that	worthy	monarch	had	hurled	at	the	laureate	,	that	did	this	.
哪个	那	值得	君主	有	投掷	在	这	桂冠	,	那	做过	这	.

那位英明的君主向桂冠诗人投掷的，正是这枚硬币造成了这样的后果。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [teɪk] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] ['niːðər] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

For	my	part	I	take	sides	with	neither	,	for	,	as	a	matter	of	fact	,
为了	我的	部分	我	拿	侧面	和	两者都不	,	为了	,	作为	一个	事情	的	事实	,

就我而言，我双方都不偏袒任何一方，因为事实上，

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	nothing	about	it	.
我	知道	没有什么	关于	它	.

我对此一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[viː] .

V	.
V	.

五、

- [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

JIMMIEBOY	IN	THE	LIBRARY	.
-	在	这	图书馆	.

吉米男孩在图书馆。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ɪn] [ðɪs] - [ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , " [sed] - ,

"	I'm	going	to	sit	in	this	comfor'ble	arm	-	chair	by	the	fire	,	"	said	Jimmieboy	,
"	我是	去	到	坐	在	这	-	手臂	-	椅子	经过	这	火	,	"	说	-	,

“我要坐在火炉旁这张舒适的扶手椅里，”吉米博伊说道。

['klaɪmɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['iːzi] - [tʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['laɪbreri] ,

climbing	up	into	the	capacious	easy	-	chair	in	his	father's	library	,
攀登	向上	进入	这	宽敞	简单的	-	椅子	在	他的	父亲的	图书馆	,

他爬上父亲书房里那张宽敞的扶手椅，

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ɪts] [sɔːft] ['kʊʃnd] [siːt] .

and	settling	down	upon	its	soft	cushioned	seat	.
和	安顿	向下	之上	它是柔软的		缓冲	座位	.

然后舒服地坐在柔软的坐垫上。

" [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][koʊld] [θɪŋz] ,

"	I've	had	my	supper	,	and	it	was	all	of	cold	things	,
"	我已经	有	我的	晚餐	,	和	它	曾是	全部	的	寒冷的	事物	,

“我吃过晚饭了，全是冷食。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][get] - [ɪm] [wɔːmd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] . "

and	I	think	I	ought	to	get	'	em	warmed	up	before	I	go	to	bed	.	"
和	我	思考	我	应该	到	得到	-	呃	温暖	向上	前	我	去	到	床	.	"

我觉得睡觉前应该让他们热身一下。

" ['veri] [wel] , " [sed] [hɪz; ɪz]['pɑːpə] .

"	Very	well	,	"	said	his	papa	.
"	非常	出色地	,	"	说	他的	爸爸	.

“很好，”他爸爸说。

" ['oʊnli][biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [fiːt] [ə'weɪk] .

"	Only	be	careful	,	and	keep	your	feet	awake	.
"	仅有的	是	小心	,	和	保持	你的	脚	醒	.

“只要小心点，保持清醒就好。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] [jʊr; jər] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði]

It	wouldn't	be	comfortable	if	your	feet	should	go	to	sleep	just	about	the
它	不会	是	舒服的	如果	你的	脚	应该	去	到	睡觉	只是	关于	这

[taɪm] [jʊr; jər] ['mæmə] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

time	your	mamma	wanted	you	to	go	to	bed	.
时间	你的	妈妈	通缉	你	到	去	到	床	.

如果妈妈想让你睡觉的时候，你的脚却麻木了，那可就不好受了。

[aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [ʌp] [sterz] , [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,

I'd	have	to	carry	you	up	stairs	,	if	that	should	happen	,
ID	有	到	携带	你	向上	楼梯	,	如果	那	应该	发生	,

如果真发生那种事，我得把你背上楼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ɪf] [aɪ] ['kæri] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [bæk] [laɪk][ə; eɪ]

and	the	doctor	says	if	I	carry	you	much	longer	I'll	have	a	back	like	a
和	这	医生	说道	如果	我	携带	你	很多	更长	患病的	有	一个	后退	喜欢	一个

['drɑːməderi] . "

dromedary	.	"
单峰骆驼	.	"

医生说，如果我再这样背你下去，我的背就会像单峰骆驼一样了。

" [oʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] ! " [sed] - .

"	Oh	,	that	would	be	lovely	!	"	said	Jimmieboy	.
"	哦	,	那	会	是	迷人的	!	"	说	-	.

“哦，那太好了！”吉米博伊说道。

" [aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [tuː] [hʌmps] [ɑːn][jʊr; jər]

"	I'd	just	like	to	see	you	with	two	humps	on	your
"	ID	只是	喜欢	到	看	你	和	二	驼峰	在	你的

我只想看看你背上长出两个驼峰的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[bæk] — [wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] . "
back — one for me , and one for my little brother . "
后退 — 一 为了 我 , 和 一 为了 我的 小的 兄弟 . "

回来——一个给我自己，一个给我弟弟。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [æt; ət] - [saɪd] — " [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Dear me ! " said a gruff voice at Jimmieboy's side — " Dear me !
" 亲爱的 我 ! " 说 一个 粗暴 嗓音 在 - 边 — " 亲爱的 我 !

“我的天哪！”吉米男孩身边传来一个粗犷的声音——“我的天哪！

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] ,
The idea of a boy of your age ,
这 主意 的 一个 男生 的 你的 年龄 ,

一个和你同龄的男孩的想法，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [sets] [ʌv; əv] ['ælfəbet] ['pɪktʃər] [blɑːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
with two sets of alphabet picture blocks and a dictionary right in the house ,
和 二 套 的 字母 图片 积木 和 一个 字典 正确的 在 这 房子 ,

家里就有两套字母积木和一本字典，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['drɑːməderi] [hæz; həz]['oʊnli][wʌn] [hʌmp] !
not knowing that a dromedary has only one hump !
不是 会心 那 一个 单峰骆驼 有 仅有的 一 驼峰 !

他竟然不知道单峰骆驼只有一个驼峰！

[rɪ'dɪkjələs] !
Ridiculous !
荒谬的 !

荒谬的！

[nekst] [θɪŋ] [juːl] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] - [hæz; həz] [tuː] [aɪz] .
Next thing you'll be trying to say that the one - eyed catteraugus has two eyes .
下一个 事物 你会 是 尝试 到 说 那 这 一 - 眼睛 - 有 二 眼睛 .

接下来你是不是要说独眼猫怪其实有两只眼睛了？

" - [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt]
" Jimmieboy leaned over the arm of the chair to see who it could be that
" - 倾斜 超过 这 手臂 的 这 椅子 到 看 WHO 它 可以 是 那
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

“吉米博伊探身越过椅子扶手，想看看是谁在说话。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðæt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ,
It wasn't his father , that much was certain ,
它 不是 他的 父亲 , 那 很多 曾是 肯定 ,

可以肯定的是，那不是他的父亲。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən]
because his father had often said that it wasn't possible to do more than
因为 他的 父亲 有 经常 说 那 它 不是 可能的 到 做 更多的 比
[θriː] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] ,
three things at once ,
三 事物 在 一次 ,

因为他父亲常说，同时做三件事是不可能的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['duːɪŋ] [ðæt] ['meni] — ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ,

and	he	was	now	doing	that	many	—	smoking	a	cigar	,	reading	a	book	,
和	他	曾是	现在	正在做	那	许多	—	吸烟	一个	雪茄	,	阅读	一个	书	,

他现在正在做这些事——抽雪茄，看书，

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .

and	playing	with	the	locket	on	the	end	of	his	watch	-	chain	.
和	玩耍	和	这	吊坠	在	这	结尾	的	他的	手表	-	链	.

他把玩着挂在表链末端的吊坠。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ? " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði][ɑːrm] ,

"	Who	are	you	,	anyhow	?	"	said	Jimmieboy	,	as	he	peered	over	the	arm	,
"	WHO	是	你	,	无论如何	?	"	说	-	,	作为	他	窥视	超过	这	手臂	,

“你到底是谁？”吉米博伊一边说着，一边从胳膊后面探出头来。

[ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] .

and	saw	nothing	but	the	Dictionary	.
和	锯	没有什么	但	这	字典	.

除了字典，什么也没看到。

" [aɪm][maɪ'self] — [ðæts] [huː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ,

"	I'm	myself	—	that's	who	,	"	was	the	answer	,
"	我是	我	—	那就是	WHO	,	"	曾是	这	回答	,

“我就是我——就是这样，”答案是。

[ænd; ənd] [ðen] - [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]

and	then	Jimmieboy	was	interested	to	see	that	it	was	nothing	less	than
和	然后	-	曾是	感兴趣的	到	看	那	它	曾是	没有什么	较少的	比

[ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ɪt'self] [ðæt] [hæd; həd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .

the	Dictionary	itself	that	had	addressed	him	.
这	字典	本身	那	有	已解决	他	.

然后，吉米博伊惊讶地发现，原来是字典本身在跟他说话。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːk] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] .

"	You	ought	to	be	more	careful	about	the	way	you	talk	,	"	added	the	Dictionary	.
"	你	应该	到	是	更多的	小心	关于	这	方式	你	讲话	,	"	额外	这	字典	.

“你应该更注意你的说话方式，”词典补充道。

" [jʊr; jər]['dɪkʃ(ə)n][ɪz] ['eri] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['dɪkʃəneri] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , [wɪtʃ]

"	Your	diction	is	airy	without	being	dictionary	,	if	you	know	what	that	means	,	which
"	你的	措辞	是	轻盈的	没有	存在	字典	,	如果	你	知道	什么	那	方法	,	哪个

你的用词轻快而不生硬，如果你明白我的意思的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[juː; jʊ][dəunt] , [æz; əz][ðə; ði] [roʊz] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːliflaʊər] ,

you	don't	,	as	the	Rose	remarked	to	the	Cauliflower	,
你	不	,	作为	这	玫瑰	评论	到	这	菜花	,

正如玫瑰对花椰菜所说，你并没有。

[wen] [ðə; ði] ['kɑːliflaʊər] [sed] ['hiːd][biː; bi][ə; eɪ]['faɪnər] [roʊz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [roʊz] [ɪf] [hiː; hi] [smeld]

when	the	Cauliflower	said	he'd	be	a	finer	Rose	than	the	Rose	if	he	smelled
什么时候	这	菜花	说	他会	是	一个	更精细	玫瑰	比	这	玫瑰	如果	他	闻起来

[æz; əz] [swiːt] . "

as	sweet	.	"
作为	甜的	.	"

花椰菜说，如果他闻起来像玫瑰一样香甜，他就会比玫瑰更美。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , " - [rɪ'plaɪd] , ['miːkli] , " [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['drɑːməderi] ['oʊnli]
" I'm very sorry , " Jimmieboy replied , meekly , " I forgot that the dromedary only
" 我是 非常 对不起 , " - 回复 , 温顺地 , " 我 忘了 那 这 单峰骆驼 仅有的
[hæd; həd][wʌn] [hʌmp] . "
had one hump . "
有 一 驼峰 . "

“非常抱歉，”吉米博伊怯生生地回答道，“我忘了单峰骆驼只有一个驼峰。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juːd] [noʊ] [ə; eɪ] ['drɑːməderi] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪlk] ['deri] [ɪf] [ðeɪ] [bəuθ] [stʊd]
" I don't believe you'd know a dromedary from a milk dairy if they both stood
" 我 不 相信 你会 知道 一个 单峰骆驼 从 一个 牛奶 奶制品 如果 他们 两个都 站立
[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
before you ,
前 你 ,

“就算单峰骆驼和牛奶厂同时站在你面前，我相信你也分不清它们。”

" [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] .
" retorted the Dictionary .
" 反驳 这 字典 .

“字典反驳道。”

" [naʊ] [wʊd] [juː; jʊ] ? "
" Now would you ? "
" 现在 会 你 ? "

现在你会吗?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] , " [sed] - .
" Yes , I think I would , " said Jimmieboy .
" 是的 , 我 思考 我 会 , " 说 - .

“是的，我想我会的，”吉米博伊说。

" [ðə; ði] [mɪlk] ['deri] [wʊd] [hæv; həv] [kriːm] [ɪn] ['bɔtlz] [ɪn][ɪts] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɑːməderi]
" The milk dairy would have cream in bottles in its windows , and the dromedary
" 这 牛奶 奶制品 会 有 奶油 在 瓶子 在 它是 视窗 , 和 这 单峰骆驼
['wʊdnt] . "
wouldn't . "
不会 . "

“牛奶厂的橱窗里会摆放瓶装奶油，而单峰骆驼则不会。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ! " [sæŋ] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] .
" Ah , but you don't know why ! " sang the Dictionary .
" 啊 , 但 你 不 知道 为什么 ! " 唱 这 字典 .

“啊，但你不知道为什么！”字典唱道。

" [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['drɑːməderi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kriːm] [ɪn] ['bɔtlz]
" You don't even begin to know why the dromedary wouldn't have cream in bottles
" 你 不 甚至 开始 到 知道 为什么 这 单峰骆驼 不会 有 奶油 在 瓶子
[ɪn][ɪts] ['wɪndoʊz] . "
in its windows . "
在 它是 视窗 . "

“你根本无法理解为什么单峰骆驼的窗户上不会摆放瓶装奶油。”

" [noʊ] , " [sed] - , " [aɪ][dəunt] .
" No , " said Jimmieboy , " I don't .
" 不 , " 说 - , " 我 不 .

“不，”吉米博伊说，“我没有。”

[waɪ] ['wʊdnt] [hiː; hi] ? "
Why wouldn't he ? "
为什么 不会 他 ? "

他为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['wɪndoʊz] , " [læft] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ; " [ænd; ənd] [bɪ'twiːn]
" Because he has no windows , " laughed the Dictionary ; " and between
" 因为 他 有 不 视窗 , " 笑了 这 字典 ; " 和 之间
[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
you and me ,
你 和 我 ,

“因为他没有窗户，”字典笑着说；“而且，你我之间，

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['drɑːməderi] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [beɪs]
that's one of the respects in which the dromedary is like a base
那就是 一 的 这 尊重 在 哪个 这 单峰骆驼 是 喜欢 一个 根据
- [drʌm] — [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['sɑːləteri] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] . "
- drum — there isn't a solitary window in either of ' em . "
- 鼓 — 那里 不是 一个 孤 窗户 在 任何一个 的 - 呃 . "

从某种意义上说，单峰骆驼就像低音鼓——它们身上都没有一扇窗户。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][lɑːt] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [sed] - , ['peɪtrənaɪzɪŋli] .
" You know a terrible lot , don't you ? " said Jimmieboy , patronizingly .
" 你 知道 一个 糟糕的 很多 , 不 你 ? " 说 - , 居高临下地 .

“你认识的人可真够糟糕的，是不是？”吉米博伊居高临下地说。

" ['terəb(ə)l] ['iznt] [ðə; ði][wɜːrd] .
" Terrible isn't the word .
" 糟糕的 不是 这 单词 .

“糟糕透了”都不足以形容。

[aɪm] ['sɪmpli] ['hɪdiəsli] ['lɜːrnɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] .
I'm simply hideously learned , " said the Dictionary .
我是 简单地 极其可怕 学习 , " 说 这 字典 .

“我简直学识渊博得可怕，”字典说道。

" [waɪ] , [aɪv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [aɪ] [noʊ] [soʊ] ['meni] [wɜːrdz] .
" Why , I've been called a vocabulary , I know so many words .
" 为什么 , 我已经 到过 称为 一个 词汇 , 我 知道 所以 许多 字 .

“为什么有人说我是个词汇量丰富的人，我知道很多单词。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] - ,
" I wish you'd tell me all you know , " said Jimmieboy ,
" 我 希望 你会 告诉 我 全部 你 知道 , " 说 - ,

“我希望你能把你知道的一切都告诉我，”吉米博伊说道。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
resting his elbows on the arms of the chair ,
休息 他的 肘部 在 这 武器 的 这 椅子 ,

他将双肘搭在椅子的扶手上，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] .
and putting his chin on the palms of his two hands .
和 推杆 他的 下巴 在 这 棕榈树 的 他的 二 双手 .

他双手托腮，下巴搁在手掌上。

" [aɪd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːpə] [dʌz] — [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌns] .
" I'd like to know more than papa does — just for once .
" ID 喜欢 到 知道 更多的 比 爸爸 做 — 只是 为了 一次 .

“我想比爸爸知道得更多——就这一次。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ? "

Do	you	know	enough	to	tell	me	anything	he	doesn't	know	?	"
做	你	知道	足够的	到	告诉	我	任何事物	他	不	知道	?	"

你了解的足够多，能告诉我一些他不知道的事情吗?

" [duː][aɪ] ? " [læft] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] .

"	Do	I	?	"	laughed	the	Dictionary	.
"	做	我	?	"	笑了	这	字典	.

“是吗？”字典笑着说。

" [wel] , [dəunt][aɪ] ?

"	Well	,	don't	I	?
"	出色地	,	不	我	?

难道不是吗?

['ræðər] .

Rather	.
相当	.

相当。

[waɪ] , [aɪm] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [θɪŋz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

Why	,	I'm	telling	him	things	all	the	time	.
为什么	,	我是	讲述	他	事物	全部	这	时间	.

为什么？我一直都在跟他说这些事。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [wʌt] ['rɔːkəs] [ment] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə]

He	came	and	asked	me	the	other	night	what	raucous	meant	,	and	how	to
他	来了	和	问	我	这	其他	夜晚	什么	沙哑	意思是	,	和	如何	到

[spel] [ˌmækroʊbaɪ'ɑːtɪk] . "

spell	macrobiotic	.	"
拼写	宏观生物学	.	"

前几天晚上他来问我“rauous”是什么意思，还有“macrobiotic”怎么拼写。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [noʊ] ? " [æskt] - , [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs]

"	And	did	you	really	know	?	"	asked	Jimmieboy	,	full	of	admiration	for	this
"	和	做过	你	真的	知道	?	"	问	-	,	满的	的	钦佩	为了	这

['wʌndərf(ə)l] ['kriːtʃər] .

wonderful	creature	.
精彩的	生物	.

“你真的知道吗？”吉米博伊问道，语气中充满了对这个神奇生物的钦佩。

" [jes] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [bɪ'saɪdz] .

"	Yes	;	and	a	good	deal	more	besides	.
"	是的	;	和	一个	好的	交易	更多的	除了	.

“是的；而且远不止这些。”

[waɪ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ][ˌzaɪgə'mætɪk]

Why	,	if	he	had	asked	me	,	I	could	have	told	him	what	a	zygomatic
为什么	,	如果	他	有	问	我	,	我	可以	有	讲述	他	什么	一个	颧骨

[zəu'ɔfə^ən] [ɪz] ;

zoophagan	is	;
食兽	是	;

如果他问我，我就可以告诉他什么是颧骨食虫动物；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [æskt] [ˌem 'iː] .

but	he	never	asked	me	.
但	他	绝不	问	我	.

但他从来没问过我。

[kwɪr] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Queer	,	wasn't	it	?	"
酷儿	,	不是	它	?	"

真奇怪，不是吗?

" [jes] , " [sed] - .
" Yes , " said Jimmieboy .
" 是的 , " 说 - .

“是的，”吉米博伊说道。

" [wʌt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ? "
" What is one of those things ? "
" 什么 是 一 的 那些 事物 ? "

“其中之一是什么？”

" [ə; eɪ][ˌzaɪgə'mætɪk] [zəu'ɔfə^ən] ?
" A zygomatic zoophagan ?
" 一个 颧骨 食兽 ?

“颧骨食动物？”

[waɪ] [ðæts] [ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — [let][ˌem 'iː] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [liːvz] .
Why that's a — er — let me see , " said the Dictionary , turning over his leaves .
为什么 那就是 一个 — 呃 — 让 我 看 , " 说 这 字典 , 转弯 超过 他的 树叶 .

“那可真是——呃——让我想想，”字典一边说着，一边翻动着书页。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [maɪ'self] ['prɪti] ['θɜːrəli] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kə'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] .
" I like to search myself pretty thoroughly before I commit myself to a definition .
" 我 喜欢 到 搜索 我 漂亮的 彻底 前 我 犯罪 我 到 一个 定义 .

“在确定一个定义之前，我喜欢对自己进行相当彻底的审视。”

[ə; eɪ][ˌzaɪgə'mætɪk] [zəu'ɔfə^ən] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃiːki] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [iːts] ['ʌðər] ['ænɪmlz] .
A zygomatic zoophagan is a sort of cheeky animal that eats other animals .
一个 颧骨 食兽 是 一个 种类 的 厚脸皮 动物 那 吃 其他 动物 .

颧骨食兽是一种厚颜无耻的动物，它会吃其他动物。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] , [ðoʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [bræg] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
You are one , though I wouldn't brag about it if I were you .
你 是 一 , 尽管 我 不会 吹牛 关于 它 如果 我 是 你 .

你的确是其中之一，不过如果我是你，我就不会以此为荣。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃiːki]
You are an animal , and at times a very cheeky
你 是 一个 动物 , 和 在 时代 一个 非常 厚脸皮

你简直像个野兽，有时还非常厚脸皮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [iːt] [biːf] .
animal , and I've seen you eat beef .
动物 , 和 我已经 已见 你 吃 牛肉 .

动物，而且我见过你吃牛肉。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˌzaɪgə'mætɪk] [zəu'ɔfə^ən] . "
That's what makes you a zygomatic zoophagan . "
那就是 什么 制作 你 一个 颧骨 食兽 . "

这就是你成为颧骨食肉动物的原因。”

" [duː][aɪ][baɪt] ? " [æskt] - ,
" Do I bite ? " asked Jimmieboy ,
" 做 我 咬 ? " 问 - ,

“我会咬人吗？”吉米博伊问道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['kri:tʃər] [hi:; hi]

a	little	afraid	of	himself	since	he	had	learned	what	a	fearful	creature	he
一个	小的	害怕的	的	他自己	自从	他	有	学习	什么	一个	可怕	生物	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

自从他意识到自己是多么可怕的生物之后，他开始有点害怕自己了。

" ['oʊnli] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] ,

"	Only	at	dinner	-	time	,
"	仅有的	在	晚餐	-	时间	,

“只有在晚餐时间，

[ænd; ənd] [ən'les] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['kerləs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [i:t] [tu:] ['heɪstɪli] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t]

and	unless	you	are	very	careless	about	it	and	eat	too	hastily	you	need	not
和	除非	你	是	非常	粗心	关于	它	和	吃	也	草草	你	需要	不是

[bi:; bi] [ə'freɪd] .

be	afraid	.
是	害怕的	.

除非你非常粗心大意，吃得太快，否则不必担心。

['veri] [fju:] [ˌzaɪgə'mætɪk] ['evər] [baɪt] [ðəm'selvz] .

Very	few	zygomatic	zoophagans	ever	bite	themselves	.
非常	很少	颧骨	食动物	曾经	咬	他们自己	.

极少有颧骨食肉动物会咬自己。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] ['hæpənd] ['ri:əli] [bʌt; bət] [wʌns] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

In	fact	,	it	never	happened	really	but	once	that	I	know	of	.
在	事实	,	它	绝不	发生	真的	但	一次	那	我	知道	的	.

事实上，据我所知，这种情况只发生过一次。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [zəu'ɔfə^ən] [gɑ:t] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪt] - [wɪŋd] [ˌtælə'hæsi]

That	was	the	time	the	zoophagan	got	the	best	of	the	eight	-	winged	tallahassee
那	曾是	这	时间	这	食兽	得到	这	最好的	的	这	八	-	有翅膀的	塔拉哈西

.

:
.

那时，食兽者战胜了八翼塔拉哈西。

['evər] [hɪr] [ə'baʊt] [ðæt] ? "

Ever	hear	about	that	?	"
曾经	听到	关于	那	?	"

你听说过这件事吗?

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] , " [sed] - .

"	No	,	I	never	did	,	"	said	Jimmieboy	.
"	不	,	我	绝不	做过	,	"	说	-	.

“不，我从来没有，”吉米博伊说。

" [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] ? "

"	How	did	it	happen	?	"
"	如何	做过	它	发生	?	"

“它是怎么发生的？ ”

" [ðɪs] [wei] , " [sed] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] , [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [tu:; tə]

"	This	way	,	"	said	the	Dictionary	,	as	he	stood	up	and	made	a	bow	to
"	这	方式	,	"	说	这	字典	,	作为	他	站立	向上	和	制成	一个	弓	到

- .

Jimmieboy	.
-	.

“这边请，”字典说着站起身，向吉米博伊鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riˈsaitid] [ðiːz] [laɪnz] :

And	then	he	recited	these	lines	:
和	然后	他	背诵	这些	线条	:

然后他背诵了以下台词:

[ðə; ði] [ˈkælɪˌpi] [ænd; ənd][ðə; ði] [zəuˈɔfə^ən] .

THE	CALIPEE	AND	THE	ZOOPHAGAN	.
这	卡利皮	和	这	食兽	.

卡利皮和食兽人。

" [ðə; ði] [ˈkælɪˌpi] [ænd; ənd][ðə; ði] [zəuˈɔfə^ən] . "

"	THE	CALIPEE	AND	THE	ZOOPHAGAN	.	"
"	这	卡利皮	和	这	食兽	.	"

“卡利皮和食兽人。”

" [ðə; ði] [ˈjeloʊ] - [feɪst] [zəuˈɔfə^ən]

"	The	yellow	-	faced	Zoophagan
"	这	黄色的	-	面对	食兽

黄脸食兽者

[wʌz; wəz] [ˈstrəuliŋ] [nɪr] [ðə; ði] [siː] ,

Was	strolling	near	the	sea	,
曾是	漫步	靠近	这	海	,

在海边散步时，

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ˈoʊʃ(ə)n]

When	from	the	depths	of	ocean
什么时候	从	这	深度	的	海洋

当来自海洋深处

[spræŋ] [fɔːrθ] [ðæt] [dred] [æmp] - [hɪb] - [ˈiːən] ,

Sprang	forth	that	dread	amp	-	hib	-	ian	,
斯普兰	前进	那	恐惧	放大器	-	流感嗜血杆菌	-	伊恩	,

那可怕的安培希比安突然出现了，

[ðə; ði] [ˈmɔːkɪʃ] [ˈkælɪˌpi] .

The	mawkish	Calipee	.
这	矫情	卡利皮	.

矫揉造作的卡利皮。

" [ðə; ði] [ˌtælə'hæsi] [bɜːrd] [ˈsʌmtaɪmz]

"	The	Tallahassee	bird	sometimes
"	这	塔拉哈西	鸟	有时

“塔拉哈西的鸟有时

[ðə; ði] [ˈkælɪˌpi] [ɪz] [kɔːld] .

The	Calipee	is	called	.
这	卡利皮	是	称为	.

卡利皮被称为。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [raʊnd] [ænd; ənd][bɪg][æz; əz]['daɪmz] ,

His	eyes	are	round	and	big	as	dimes	,
他的	眼睛	是	圆形的	和	大的	作为	一角硬币	,

他的眼睛又圆又大，像硬币一样。

[hiː; hi][hæz; həz] [eɪt] [wɪŋz] , [kəm'pəuziz] [raɪmz] ,

He	has	eight	wings	,	composes	rhymes	,
他	有	八	翅膀	,	组成	韵律	,

他有八个翅膀，会作诗，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] ['veri] [bɔːld] .
His **head** **is** **very** **bald** **.**
他的 头 是 非常 秃 .

他头顶几乎全秃了。

" [naʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['kriːtʃərz] [ɪn]
" **Now** **if** **there** **are** **two** **creatures** **in**
" 现在 如果 那里 是 二 生物 在

“现在如果有两个生物……”

[ðɪs] [wɜːrld] [huː] [ˌdɪsə'griː] —
This **world** **who** **disagree** **—**
这 世界 WHO 不同意 —

这个世界上有人不同意——

[tuː] ['kriːtʃərz] [fʊl] [ʌv; əv] [woʊ] [ænd; ənd] [sɪn] —
Two **creatures** **full** **of** **woe** **and** **sin** **—**
二 生物 满的 的 悲哀 和 罪 —

两个充满苦难和罪恶的生灵——

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][zoʊ] - [ɑːf] , [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,
They **are** **the** **Zo** **-** **oph** **,** **pale** **and** **thin** **,**
他们 是 这 佐 - oph , 苍白 和 薄的 ,

他们是佐夫族人，面色苍白，体型瘦弱。

[ænd; ənd] [ðæt] [bæd] ['kælɪˌpi] .
And **that** **bad** **Calipee** **.**
和 那 坏的 卡利皮 .

还有那个坏卡利皮。

" [hwen'eə(r),hwən-] [ðeɪ] [miːt] [ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [faɪt] ,
" **Whene'er** **they** **meet** **they're** **sure** **to** **fight** **,**
" 无论何时 他们 见面 它们是 当然 到 斗争 ,

“他们一旦相遇，就一定会打起来。”

[noʊ] ['mætər] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;
No **matter** **where** **they** **are** **;**
不 事情 在哪里 他们 是 ;

无论他们身在何处；

[nɔːr][duː] [ðeɪ] [stɑːp][baɪ] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ,
Nor **do** **they** **stop** **by** **day** **or** **night** **,**
也不 做 他们 停止 经过 天 或者 夜晚 ,

他们日夜不停歇。

[tɪl] [wʌn][ɪz] ['biːtn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
Till **one** **is** **beaten** **out** **of** **sight** **,**
直到 一 是 被打败 出去 的 视线 ,

直到被打得面目全非，

[ɔːr] ['seɪfti] [siːks] [ə'fɑːr] .
Or **safety** **seeks** **afar** **.**
或者 安全 寻找 远方 .

或者说，安全感会向远方寻求。

" [ænd; ənd] , [sæd][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['kælɪˌpi]
" **And** **,** **sad** **to** **say** **,** **the** **Calipee**
" 和 , 伤心 到 说 , 这 卡利皮

“而且，令人遗憾的是，卡利皮

[ɪz] [strɔːŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ;
Is **stronger** **of** **the** **two** **;**
是 更强 的 这 二 ;

两者中更强的；

[ænd; ənd][soʊ]['hiːd] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri]

And	so	he'd	won	the	victory
和	所以	他会	韩元	这	胜利

于是他赢得了胜利。

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

At	all	times	from	his	enemy	,
在	全部	时代	从	他的	敌人	,

时刻提防敌人，

[ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd] ['slendər] [zuː] .

The	slight	and	slender	Zoo	.
这	轻微	和	苗条	动物园	.

纤细苗条的动物园。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['ʌðərwaɪz] ,

"	But	this	time	it	went	otherwise	,
"	但	这	时间	它	去	否则	,

但这一次情况却截然不同。

[fɔːr; fər] , [soʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] ,

For	,	so	the	story	goes	,
为了	,	所以	这	故事	去	,

故事是这样的：

[æz; əz] ['jɑːndər] [sʌn] [set] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] ,

As	yonder	sun	set	in	the	skies	,
作为	远处	太阳	放	在	这	天空	,

当那边的太阳落入天空时，

[ðə; ði] ['kælɪˌpi] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

The	Calipee	,	to	his	surprise	,
这	卡利皮	,	到	他的	惊喜	,

令他惊讶的是，卡利皮

[wʌz; wəz] [wækt] [skwer] [ɑːn][ðə; ði][noʊz] .

Was	whacked	square	on	the	nose	.
曾是	猛击	正方形	在	这	鼻子	.

鼻子被狠狠地打了一拳。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] , ['mɔːrt(ə)l][pɑːrt]

"	Which	is	the	fatal	,	mortal	part
"	哪个	是	这	致命的	,	凡人	部分

“这是致命的、不可逆转的部分。”

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kælɪˌpi] ;

Of	all	the	Calipees	;
的	全部	这	萼	;

在所有卡利皮人中；

[mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑːrt] ,

Much	more	important	than	the	heart	,
很多	更多的	重要的	比	这	心	,

比心脏更重要，

[fɔːr; fər][laɪf][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][dɪ'pɑːrt]

For	life	is	certain	to	depart
为了	生活	是	肯定	到	离开

生命终将逝去

[wen] ['kɑːli] ['kænɑːt] [sniːz] .

When	Cali	cannot	sneeze	.
什么时候	加州	不能	喷嚏	.

卡莉打不了喷嚏。

" [ðə; ði][wɜːrld] , [sər'praɪzd] , [æskt] - [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	The	world	,	surprised	,	asked	'	How	was	it	?
"	这	世界	,	惊讶	,	问	-	如何	曾是	它	?

“全世界都感到惊讶，纷纷问道：‘感觉如何？’

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

How	did	he	do	it	so	?
如何	做过	他	做	它	所以	?

他是怎么做到的?

[wer] [dɪd][ðə; ði] [zuː] [get][soʊ] [mʌtʃ] [wɪt] ?

Where	did	the	Zoo	get	so	much	wit	?
在哪里	做过	这	动物园	得到	所以	很多	有	?

动物园的幽默感是从哪里来的?

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [lɜːrn] [soʊ] [wel] [tuː; tə][hɪt]

How	did	he	learn	so	well	to	hit
如何	做过	他	学习	所以	出色地	到	打

他是怎么练就如此精湛的击球技巧的?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[soʊ] ['feɪtəli] [hɪz; ɪz][foʊ] ? -

So	fatally	his	foe	?	'
所以	致命的	他的	敌人	?	-

他的敌人竟如此致命?

" - - [twʌz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['strætədʒi] , - [ðen] [kraɪd]

"	'	'	Twas	but	his	strategy	,	'	then	cried
"	-	-	那是	但	他的	战略	,	-	然后	哭

“那不过是他的策略罢了，”他喊道。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [zuː] ;

The	friends	of	little	Zoo	;
这	朋友们	的	小的	动物园	;

小动物园的朋友们;

- [æz; əz]['kɑːli] [plʌndʒd] , ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [ʃaɪd] ,

'	As	Cali	plunged	,	our	hero	shied	,
-	作为	加州	暴跌	,	我们的	英雄	躲闪	,

“当卡利坠落时，我们的英雄却退缩了。”

[ræn] ['twenti] [fiːt] [ɔːf][tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

Ran	twenty	feet	off	to	one	side	,
兰	二十	脚	离开	到	一	边	,

向一侧跑了二十英尺，

[ænd; ənd][bɪt] [hɪm'self] [ɪn] [tuː] .

And	bit	himself	in	two	.
和	少量	他自己	在	二	.

他把自己咬成了两截。

" - [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['kælɪˌpi]

"	'	And	then	,	you	see	,	the	Calipee
"	-	和	然后	,	你	看	,	这	卡利皮

“然后，你看，卡利皮

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌn'dʌn] ;

Was	certainly	undone	;
曾是	当然	未完成	;

肯定已经功亏一篑;

[ðə; ði][zoʊ] - [ɑːf] [biːt] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] ,

The	Zo	-	oph	beat	him	easily	,
这	佐	-	oph	打	他	容易地	,

佐夫轻松击败了他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]

As	it	must	nearly	always	be
作为	它	必须	几乎	总是	是

几乎总是如此

[wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [tuː; tə][wʌn] . -

When	there	are	two	to	one	.	'
什么时候	那里	是	二	到	一	.	-

当双方人数为二比一时。

" ['ræðər] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [teɪl] [ðæt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] .

"	Rather	a	wonderful	tale	that	,	"	continued	the	Dictionary	.
"	相当	一个	精彩的	故事	那	,	"	持续	这	字典	.

“这真是一个精彩的故事，”词典继续写道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

"	I	don't	know	that	I	really	believe	it	,	though	.
"	我	不	知道	那	我	真的	相信	它	,	尽管	.

“不过，我并不确定我是否真的相信这一点。”

[its] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər] ['eni] [dɔːg][tuː; tə][wæg] , [eɪ] ? "

It's	too	great	a	tale	for	any	dog	to	wag	,	eh	?	"
它是	也	伟大的	一个	故事	为了	任何	狗	到	摇摆	,	嗯	?	"

这故事太精彩了，哪条狗会摇尾巴呢?

" [jes] , " [sed] - .

"	Yes	,	"	said	Jimmieboy	.
"	是的	,	"	说	-	.

“是的，”吉米博伊说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .

"	I	don't	think	I	believe	it	either	.
"	我	不	思考	我	相信	它	任何一个	.

“我也不相信。”

[ɪf] [ðə; ði] [zəu'ɔfə^ən] [bɪt] [hɪm'self] [ɪn] [tuː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['hiːd][hæv; həv][daɪd] .

If	the	zoophagan	bit	himself	in	two	,	I	should	think	he'd	have	died	.
如果	这	食兽	少量	他自己	在	二	,	我	应该	思考	他会	有	死亡	.

如果食兽者把自己咬成两截，我想他应该已经死了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] . "

I	know	I	would	.	"
我	知道	我	会	.	"

我知道我会的。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] , " [sed] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ; " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kudnt] .

"	No	,	you	wouldn't	,	"	said	the	Dictionary	;	"	because	you	couldn't	.
"	不	,	你	不会	,	"	说	这	字典	;	"	因为	你	不能	.

“不，你不会，”字典说；“因为你做不到。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['wʊdnt] [ænd; ənd] ['kudnt] .

It	isn't	a	question	of	would	and	could	,	but	of	wouldn't	and	couldn't	.
它	不是	一个	问题	的	会	和	可以	,	但	的	不会	和	不能	.

这不是“会”和“能”的问题，而是“不会”和“不能”的问题。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [hɪəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] .

By	-	the	-	way	,	here's	a	chance	for	you	to	learn	something	.
经过	-	这	-	方式	,	这里是	一个	机会	为了	你	到	学习	某物	.

对了，这里有个学习的机会。

[wɒts] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet] ? "
What's the longest letter in the alphabet ? "
是什么 这 最长 信 在 这 字母 ? "

字母表中最长的字母是什么?

" [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? " [æskt] - .
" They're all about the same , aren't they ? " asked Jimmieboy .
" 它们是 全部 关于 这 相同的 , 不是 他们 ? " 问 - .

“他们都差不多，不是吗？”吉米博伊问道。

" [ðeɪ] [lʊk] [soʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːnt] .
" They look so , but they aren't .
" 他们 看 所以 , 但 他们 不是 .

“它们看起来是这样，但实际上并非如此。”

[el][ɪz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] .
L is the longest .
L 是 这 最长 .

最长。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [el] [ɪz] ['fɔːrti] - [faɪv] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] .
An English ell is forty - five inches long .
一个 英语 艾尔 是 四十 - 五 英寸 长的 .

一英制肘长45英寸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[hɪəz] [ə'nʌðər] .
Here's another .
这里是 其他 .

还有一个。

[wʌt] ['letər] [dʌz] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [wer] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ? "
What letter does a Chinaman wear on his head ? "
什么 信 做 一个 中国人 穿 在 他的 头 ? "

中国人头上戴的是什么字母?

" ['dʌb(ə)l] [aɪ] ! " [kraɪd] - .
" Double eye ! " cried Jimmieboy .
" 双倍的 眼睛 ! " 哭 - .

“双眼！”吉米男孩喊道。

" [ðæts] ['prɪti] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [nɑːd] ; " [bʌt; bət] [jʊə(r)] [rɔːŋ] .
" That's pretty good , " said the Dictionary , with an approving nod ; " but you're wrong .
" 那就是 漂亮的 好的 , " 说 这 字典 , 和 一个 批准 点头 ; " 但 你是 错误的 .

“这很不错，”字典赞许地点点头说，“但你错了。”

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ][kjuː] .
He wears a Q .
他 穿着 一个 问 .

他戴着一个Q。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ə; eɪ][kjuː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] .

And	I'll	tell	you	why	a	Q	is	like	a	Chinaman	.
和	患病的	告诉	你	为什么	一个	问	是	喜欢	一个	中国人	.

我会告诉你为什么 Q 就像中国人。

['tʃainəmən] [dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [biːnz] ,

Chinamen	don't	amount	to	a	row	of	beans	,
中国人	不	数量	到	一个	排	的	豆子	,

中国人连一排豆子都不如，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kjuː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['zɪroʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪg] - [teɪl] .

and	a	Q	is	nothing	but	a	zero	with	a	pig	-	tail	.
和	一个	问	是	没有什么	但	一个	零	和	一个	猪	-	尾巴	.

而 Q 只不过是一个带尾巴的零。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ? "

Do	you	know	why	they	put	A	at	the	head	of	the	alphabet	?	"
做	你	知道	为什么	他们	放	一个	在	这	头	的	这	字母	?	"

你知道为什么字母A放在字母表的最前面吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ælfəbet] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə; eɪ] . "

"	Because	Alphabet	begins	with	an	A	.	"
"	因为	字母	开始	和	一个	一个	.	"

因为字母表以字母 A 开头。

" [ðen] [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [pʊt] [tiː][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] - .

"	Then	why	don't	they	put	T	at	the	end	of	it	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	然后	为什么	不	他们	放	T	在	这	结尾	的	它	?	"	问	-	.

“那为什么不在后面加上T呢？”吉米博伊问道。

" [ðeɪ] [duː] , " [sed] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] .

"	They	do	,	"	said	the	Dictionary	.
"	他们	做	,	"	说	这	字典	.

“确实如此，”字典说道。

" [aɪ] - [tiː] — [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	-	T	—	it	.
"	我	-	T	—	它	.

“它——它。

" - [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Jimmieboy	laughed	to	himself	.
"	-	笑了	到	他自己	.

吉米博伊独自笑了笑。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] .

He	had	no	idea	there	was	so	much	fun	in	the	Dictionary	.
他	有	不	主意	那里	曾是	所以	很多	乐趣	在	这	字典	.

他完全不知道字典里竟然有这么多乐趣。

" [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Tell	me	something	more	,	"	he	said	.
"	告诉	我	某物	更多的	,	"	他	说	.

“再跟我说说吧，”他说。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] .

"	Let	me	see	.
"	让	我	看	.

让我看看。

[oʊ] , [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] , [kəm'pleɪsntli] .
Oh , yes , " said the Dictionary , complacently .
哦 , 是的 , " 说 这 字典 , 自满地 .

“哦，是的，”字典自鸣得意地说。

" ['haʊz] [ðɪs] ?
" How's this ?
" 怎么样 这 ?

这样可以吗?

" - [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][jæk] , [sɜːr] ? -
" ' Oh , what is a yak , sir ? '
" - 哦 , 什么 是 一个 牦牛 , 先生 ? -

“哦，先生，牦牛是什么？”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ;
the young man said ;
这 年轻的 男人 说 ;

年轻人说:

- [aɪ] ['riːəli] [mʌtʃ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] . -
' I really much wish to hear . '
- 我 真的 很多 希望 到 听到 . -

“我真的很想听听。”

- [ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [kæd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊʃi] [hed] ,
' A queer - looking cad with a bushy head ,
- 一个 酷儿 - 寻找 CAD 和 一个 茂密的 头 ,

“一个长相怪异、头发蓬乱的无赖，

[ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] - [roʊb] [ɔːl]['oʊvər][hɪm; ɪm] [spred] ,
A buffalo - robe all over him spread ,
一个 水牛 - 长袍 全部 超过 他 传播 ,

他身上披着一件水牛皮长袍，

[ænd; ənd] ['wɪskərz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] . -
And whiskers upon his ear . '
和 胡须 之上 他的 耳朵 . -

耳朵上还有胡须。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][dræb] ,
" And tell me , I pray , ' said the boy in drab ,
" 和 告诉 我 , 我 祈祷 , - 说 这 男生 在 单调 ,

“请告诉我，”穿着灰褐色衣服的男孩说道。

[dʒʌst] [wɒts] [ə; eɪ] - - [æn; ən] ? -
Just what's a Thelphusi - an ? '
只是 是什么 一个 - - 一个 ? -

究竟什么是塞尔普西人?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

- [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][kræb][wɪð; wɪθ] ['nipəz] [ðæt] [næb]
' A great big crab with nippers that nab
- 一个 伟大的 大的 螃蟹 和 钳子 那 纳布

一只体型巨大的螃蟹，长着能夹东西的钳子

[wət'evər] [ðə; ði] ['oʊnər] [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə][græb] —
Whatever the owner desires to grab —
任何 这 所有者 欲望 到 抓住 —

无论主人想要拿走什么——

[ə; eɪ] ['krʌsti] - - [æn; ən] . "

A	crusty	crustace	-	an	.	"
一个	硬皮的	-	-	一个	.	"

一种硬壳甲壳类动物。

" - [aɪm][ə'blaɪdʒd] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] , [waɪd] [smɜːrk] ,

"	'	I'm	obliged	,	'	said	the	boy	,	with	a	wide	,	wide	smirk	,
"	-	我是	有义务	,	-	说	这	男生	,	和	一个	宽的	,	宽的	傻笑	,

“我乐意效劳，”男孩说着，脸上露出了得意的笑容。

[æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [muːvd] [ə'weɪ] .

As	he	slowly	moved	away	.
作为	他	缓慢地	已搬	离开	.

他缓缓走开了。

- [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [er] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] —

'	Will	you	tell	me	,	sir	,	ere	I	go	to	work	—
-	将要	你	告诉	我	,	先生	,	埃雷	我	去	到	工作	—

“先生，在我上班之前，您能告诉我吗？”

[tuː; tə] [tɔɪl] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [brɪŋz] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [mɜːrk] —

To	toil	till	the	night	brings	along	its	murk	—
到	辛劳	直到	这	夜晚	带来	沿着	它是	黑暗	—

辛勤劳作，直到夜幕降临——

[haʊ] [haɪ] ['piːnʌts] [ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] ? -

How	high	peanuts	are	to	-	day	?	'
如何	高的	花生	是	到	-	天	?	-

今天花生多少钱?

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ,

"	And	I	had	to	give	in	,
"	和	我	有	到	给	在	,

“我不得不屈服了。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [seɪ] ;

For	I	couldn't	say	;
为了	我	不能	说	;

因为我无法说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] ,

And	the	boy	,	with	a	grin	,
和	这	男生	,	和	一个	咧嘴笑	,

男孩咧嘴一笑，

[muːvd] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] . "

Moved	off	on	his	way	.	"
已搬	离开	在	他的	方式	.	"

他继续上路了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , " [sed] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] .

"	That	was	my	own	personal	experience	,	"	said	the	Dictionary	.
"	那	曾是	我的	自己的	个人的	经验	,	"	说	这	字典	.

“那是我个人的经历，”词典说道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [miːn] [bɔɪ] , [tuː] .

"	The	boy	was	a	very	mean	boy	,	too	.
"	这	男生	曾是	一个	非常	意思是	男生	,	也	.

“那个男孩也很坏。”

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ,

He	went	about	telling	people	that	there	were	a	great	many	things	I	didn't	know	,
他	去	关于	讲述	人们	那	那里	是	一个	伟大的	许多	事物	我	没有	知道	,

他到处跟人说，我有很多不知道的事情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [truː] , ['oʊnli][hiː; hi] ['nevər] [sed] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

which	was	very	true	,	only	he	never	said	what	they	were	,
哪个	曾是	非常	真的	,	仅有的	他	绝不	说	什么	他们	是	,

这确实如此，只是他从未说过那些是什么。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] , [laɪk][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]

and	his	friends	thought	they	were	important	things	,	like	the	meaning	of
和	他的	朋友们	想法	他们	是	重要的	事物	,	喜欢	这	意义	的

[sə'gei,ʃəsnis] ,

sagaciousness	,
睿智	,

他的朋友们认为这些都是很重要的东西，比如睿智的含义。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [dʒeɪz][ɑːr; ər][ðer; ðər][ɪn][dʒə'reɪniəm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

and	how	many	jays	are	there	in	geranium	,	and	others	.
和	如何	许多	蓝鸟	是	那里	在	天竺葵	,	和	其他的	.

天竺葵里有多少只松鸦，以及其他植物。

[ɪf] ['hiːd][toʊld] - [ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɪŋz] [laɪk][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] ['piːnʌts] ,

If	he'd	told	'	em	that	it	was	things	like	the	price	of	peanuts	,
如果	他会	讲述	-	呃	那	它	曾是	事物	喜欢	这	价格	的	花生	,

如果他告诉他们那是花生价格之类的东西，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fɪʃ] ['baɪtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [siːl] - [skɪn] [sæk]

and	how	are	the	fish	biting	to	-	day	,	and	is	your	mother's	seal	-	skin	sack
和	如何	是	这	鱼	咬	到	-	天	,	和	是	你的	母亲的	海豹	-	皮肤	解雇

[plʌʃ] [ɔːr] ['velvɪt] ,

plush	or	velvet	,
豪华的	或者	天鹅绒	,

今天的鱼咬钩情况如何？你妈妈的海豹皮睡袋是毛绒的还是天鹅绒的？

[ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [ðeid] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'greɪsfl] .

that	I	didn't	know	,	they'd	not	have	thought	it	disgraceful	.
那	我	没有	知道	,	他们会	不是	有	想法	它	可耻	.

如果我不知道，他们不会认为这是丢脸的。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [miːn] ! "

Oh	,	it	was	awfully	mean	!	"
哦	,	它	曾是	非常	意思是	!	"

哦，这太刻薄了！

" [pər'tɪkjələrli] ['æftər][juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðoʊz] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , " [sed]

"	Particularly	after	you	had	told	him	what	those	other	things	were	,	"	said
"	特别	后	你	有	讲述	他	什么	那些	其他	事物	是	,	"	说

- .

Jimmieboy	.
-	.

“尤其是在你告诉他那些其他的事情是什么之后，”吉米博伊说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][gɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Yes	;	but	I	got	even	with	him	.
"	是的	;	但	我	得到	甚至	和	他	.

“是的，但我报复了他。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [æn; ən]['epɪsoʊd][wʌz; wəz] ,

He	came	to	me	one	day	to	find	out	what	an	episode	was	,
他	来了	到	我	一	天	到	寻找	出去	什么	一个	插曲	曾是	,

有一天，他来问我什么是“发作”，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊəm][ɪn] [hɪ'sterɪk(ə)l] [hek'sæmɪtər] ,

and	I	told	him	it	was	a	poem	in	hysterical	hexameters	,
和	我	讲述	他	它	曾是	一个	诗	在	歇斯底里的	六音步	,

我告诉他，这是一首用歇斯底里的六音步诗体写成的诗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [rɪ'piːtɪd] ['evri] [ˌeɪ'tiːnθ] [laɪn] , [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [tuː; tə] [sloʊ] ['mjuːzɪk] . "

with	a	refrain	repeated	every	eighteenth	line	,	to	be	sung	to	slow	music	.	"
和	一个	避免	重复	每一个	第十八	线	,	到	是	唱	到	慢的	音乐	.	"

每隔十八行重复一次副歌，配以舒缓的音乐演唱。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ? " [æskt] - .

"	And	what	happened	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	和	什么	发生	?	"	问	-	.

“后来发生了什么事？”吉米博伊问道。

" [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [ɪn][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] ,

"	He	told	his	teacher	that	,	and	he	was	kept	in	for	two	months	,
"	他	讲述	他的	老师	那	,	和	他	曾是	保留	在	为了	二	几个月	,

他把这件事告诉了老师，结果被关了两个月。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [səb'trækt] [tuː] ['æplz] [frʌm; frəm][wʌn] [lʌntʃ] ['evri] ['riːses] . "

and	made	to	subtract	two	apples	from	one	lunch	every	recess	.	"
和	制成	到	减去	二	苹果	从	一	午餐	每一个	凹陷处	.	"

并且每次课间休息时，都要从午餐中减去两个苹果。

" [oʊ] , [maɪ] , [haʊ] ['ɔːf(ə)l] ! " [kraɪd] - .

"	Oh	,	my	,	how	awful	!	"	cried	Jimmieboy	.
"	哦	,	我的	,	如何	可怕	!	"	哭	-	.

“哦，我的天哪，太糟糕了！”吉米男孩喊道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] .

"	But	it	served	him	right	.
"	但	它	服务	他	正确的	.

“但这都是他咎由自取。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] .

Don't	you	think	so	?	"	said	the	Dictionary	.
不	你	思考	所以	?	"	说	这	字典	.

“你不这么认为吗？”字典说道。

" [jes] , [aɪ][duː] , " [sed] - .

"	Yes	,	I	do	,	"	said	Jimmieboy	.
"	是的	,	我	做	,	"	说	-	.

“是的，我愿意，”吉米博伊说道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] .

"	But	tell	me	.
"	但	告诉	我	.

“但是告诉我。”

['hwʌtəl] [aɪ] [tel] ['pɑːpə] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ? "

What'll	I	tell	papa	that	he	doesn't	know	?	"
什么会	我	告诉	爸爸	那	他	不	知道	?	"

我该怎么跟爸爸说他不知道的事呢?

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] - [ɪz][ə; eɪ] ['bærəl] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [saɪdz] , [ænd; ənd][ɪz]['oʊpən][æt; ət]

"	Tell	him	that	a	sasspipedon	is	a	barrel	with	four	sides	,	and	is	open	at
"	告诉	他	那	一个	-	是	一个	桶	和	四	侧面	,	和	是	打开	在

[bəuθ] ['ɛndz] ,

both	ends	,
两个都	结束	,

“告诉他，sasspipedon 是一种四面敞开、两端开口的桶。”

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [pleɪs] [fɔːr; fər][sɪ'gɑːr] ['æʃɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][læp] ,

and	is	a	much	better	place	for	cigar	ashes	than	his	lap	,
和	是	一个	很多	更好的	地方	为了	雪茄	灰烬	比	他的	膝	,

而且，雪茄灰落在那里比落在他的腿上要好得多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [pæs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][soʊ][duː][nɑːt][sɔɪl][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

because	they	pass	through	it	to	the	floor	,	and	so	do	not	soil	his	clothes	.
因为	他们	经过	通过	它	到	这	地面	,	和	所以	做	不是	土壤	他的	衣服	.

"

"

"

因为粪便会穿过粪便落到地板上，所以不会弄脏他的衣服。

" [gʊd] ! " [sed] - , ['pɪrɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stɪl] [sæt]

"	Good	!	"	said	Jimmieboy	,	peering	across	the	room	to	where	his	father	still	sat
"	好的	!	"	说	-	,	窥视	穿过	这	房间	到	在哪里	他的	父亲	仍然	卫星

['smoʊkɪŋ] .

smoking	.
吸烟	.

“好！”吉米博伊说着，目光越过房间，望向他父亲仍然坐在那里抽烟的地方。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	I	think	I'll	tell	him	now	.
"	我	思考	患病的	告诉	他	现在	.

“我想我现在就告诉他。”

[seɪ] , ['pɑːpə] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , " [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] - ? "

Say	,	papa	,	"	he	cried	sitting	up	,	"	what	is	a	sasspipedon	?	"
说	,	爸爸	,	"	他	哭	坐着	向上	,	"	什么	是	一个	-	?	"

“爸爸，”他坐起身来喊道，“什么是sasspipedon？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[wʌt] ? " ['ænsər] - ['fɑːðər] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpər] [daʊn] ,

What	?	"	answered	Jimmieboy's	father	,	laying	his	paper	down	,
什么	?	"	回答	-	父亲	,	躺下	他的	纸	向下	,

“什么？”吉米博伊的父亲放下报纸，回答道。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sæt] .

and	coming	over	to	where	the	little	boy	sat	.
和	未来	超过	到	在哪里	这	小的	男生	卫星	.

然后走到小男孩坐着的地方。

" [its] [ə; eɪ] — [its] [ə; eɪ] — [its] [æn; ən] [æʃ] - ['bærəl] , " [sed] [ðə; ði]

"	It's	a	—	it's	a	—	it's	an	ash	-	barrel	,	"	said	the
"	它是	一个	—	它是	一个	—	它是	一个	灰	-	桶	,	"	说	这

“那是一个——那是一个——那是一个灰桶，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [hæd; həd] [sed] .

little	fellow	,	trying	to	remember	what	the	Dictionary	had	said	.
小的	同伴	,	尝试	到	记住	什么	这	字典	有	说	.

小家伙，努力回忆字典里是怎么说的。

" [huː] [sed] [soʊ] ? " [æskt] ['pɑːpə] .
" Who said so ? " asked papa .
" WHO 说 所以 ? " 问 爸爸 .

“谁说的？”爸爸问。

" [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] , " ['ænsər] - .
" The Dictionary , " answered Jimmieboy .
" 这 字典 , " 回答 - .

“字典，”吉米博伊回答道。

[ænd; ənd] [wen] - ['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
And when Jimmieboy's father came to examine the Dictionary on the subject ,
和 什么时候 - 父亲 来了 到 检查 这 字典 在 这 主题 ,

当吉米博伊的父亲来查阅字典时，

[ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [oʊld] [bʊk] ['hædnt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] - ,
the disagreeable old book hadn't a thing to say about the sasspipedon ,
这 令人不快的 老的 书 之前没有 一个 事物 到 说 关于 这 - ,

那本令人厌恶的老书对“萨斯皮佩顿”只字未提。

[ænd; ənd] - [went] [ʌp][tuː; tə][bed] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] , ['enihaʊ] .
and Jimmieboy went up to bed wondering what on earth it all meant , anyhow .
和 - 去 向上 到 床 好奇 什么 在 地球 它 全部 意思是 , 无论如何 .

吉米博伊上床睡觉时，心里还在纳闷这一切到底意味着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

- ['snoʊmæn] .
JIMMIEBOY'S SNOWMAN .
- 雪人 .

吉米男孩的雪人。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] [fæst][fɔːr; fər] [wel] - [naɪ] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [ænd; ənd] -
The snow had been falling fast for well - nigh forty - eight hours and Jimmieboy
这 雪 有 到过 坠落 快速地 为了 出色地 - 夜 四十 - 八 小时 和 -
[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['kreɪzi][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
was almost crazy with delight .
曾是 几乎 疯狂的 和 喜 .

雪已经下了将近四十八个小时，吉米男孩高兴得几乎疯了。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
He loved the snow because it was possible to do so much with it .
他 喜爱 这 雪 因为 它 曾是 可能的 到 做 所以 很多 和 它 .

他喜欢雪，因为可以用雪做很多事情。

[wʌn] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [stɔːr] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
One didn't need to go into a store , for instance ,
一 没有 需要 到 去 进入 一个 店铺 , 为了 实例 ,

例如，人们无需进店购物。

[ænd; ənd][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ten] [sents] ['evri] [taɪm] [wʌn] ['hæpənd] [tuː; tə][wɑːnt][ə; eɪ][bɔːl] ,
and part with ten cents every time one happened to want a ball ,
和 部分 和 十 分 每一个 时间 一 发生 到 想 一个 球 ,

每次想玩球都要花掉十美分，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

when	there	was	snow	on	the	ground	.
什么时候	那里	曾是	雪	在	这	地面	.

当时地面上有积雪。

[ðen] , [tuː] , - [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [sled] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][traɪ] , [bʌt; bət] [best] [ʌv; əv][ɔːl] ,

Then	,	too	,	Jimmieboy	had	a	new	sled	he	wanted	to	try	,	but	best	of	all	,
然后	,	也	,	-	有	一个	新的	雪橇	他	通缉	到	尝试	,	但	最好的	的	全部	,

此外，吉米男孩还有一辆新雪橇想试试，但最棒的是，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['snoʊmæn] ,

his	father	had	promised	to	make	him	a	snowman	,
他的	父亲	有	承诺	到	制作	他	一个	雪人	,

他父亲答应过要给他堆个雪人。

[wɪð; wɪθ] [ʃuː] - ['bʌtnz] [fɔːr; fər] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

with	shoe	-	buttons	for	eyes	and	a	battered	old	hat	on	his	head	,
和	鞋	-	按钮	为了	眼睛	和	一个	伤痕累累	老的	帽子	在	他的	头	,

他双眼是用鞋扣做的，头上戴着一顶破旧的帽子。

[ɪf] [pər'tʃæns] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][hæt][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

if	perchance	there	could	be	found	anywhere	in	the	house	a	hat	of	that	sort	.
如果	或许	那里	可以	是	成立	任何地方	在	这	房子	一个	帽子	的	那	种类	.

如果碰巧能在家里的某个地方找到一顶那样的帽子就好了。

['fɔːrtʃənətli] [ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld][hæt][wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['snoʊmæn] [wen] ['fɪnɪʃt]

Fortunately	a	battered	old	hat	was	found	,	and	the	snowman	when	finished
幸运的是	一个	伤痕累累	老的	帽子	曾是	成立	,	和	这	雪人	什么时候	完成的

[lʊkt] ['veri] [wel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

looked	very	well	in	it	.
看起来	非常	出色地	在	它	.

幸运的是，人们找到了一顶破旧的帽子，雪人堆好后戴上它显得非常帅气。

[aɪ] [seɪ] ['fɔːrtʃənətli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [hæd; həd] ['fʊli]

I	say	fortunately	because	Jimmieboy	had	fully
我	说	幸运的是	因为	-	有	完全

我说幸运的是，因为吉米男孩已经完全

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bætərd] [hæt][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

made	up	his	mind	that	a	battered	hat	was	absolutely	necessary	to	make	the
制成	向上	他的	头脑	那	一个	伤痕累累	帽子	曾是	绝对地	必要的	到	制作	这

['snoʊmæn] [ə; eɪ] [sək'ses] ,

snowman	a	success	,
雪人	一个	成功	,

他认定一顶破旧的帽子是堆出一个成功雪人的必要条件。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][oʊld][wʌn] [bɪn] [faʊnd] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [fɪr] [ðə; ði] [juːθ] [wʊd] [hæv; həv]

and	had	not	the	old	one	been	found	I	very	much	fear	the	youth	would	have
和	有	不是	这	老的	一	到过	成立	我	非常	很多	害怕	这	青年	会	有

['teɪkən][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [nuː] [wʌn][ænd; ənd] ['bætərd] [ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [rɪ'kwaɪərd]

taken	his	father's	new	one	and	battered	that	into	the	state	of	usefulness	required
已采取	他的	父亲的	新的	一	和	伤痕累累	那	进入	这	状态	的	用处	必需的

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['aɪsi] ['stætʃuː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

to	complete	the	icy	statue	to	his	satisfaction	.
到	完全的	这	冰冷的	雕像	到	他的	满意	.

如果不是找到了旧冰雕，我非常担心这个年轻人会拿走他父亲的新冰雕，把它砸得粉碎，直到它达到他满意的程度，从而完成冰雕作品。

['æftər][ðə; ði] ['snoʊmæn] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] - [rɔmpt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn]

After	the	snowman	was	finished	Jimmieboy	romped	about	him	and	shouted	in
后	这	雪人	曾是	完成的	-	嬉戏玩耍	关于	他	和	喊叫	在

[greɪt] [gliː] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] ,

great	glee	for	an	hour	or	more	,
伟大的	高兴	为了	一个	小时	或者	更多的	,

雪人堆好后，吉米男孩在他周围蹦蹦跳跳，高兴地大喊大叫了一个多小时。

[ænd; ənd] [ðen] , ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] ,

and	then	,	growing	a	little	weary	of	the	sport	,
和	然后	,	生长	一个	小的	厌倦	的	这	运动	,

然后，渐渐地，他对这项运动感到有些厌倦了，

[hiː; hi][ræn][ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nɜːrsəri] [tuː; tə] [rest][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

he	ran	up	into	his	nursery	to	rest	for	a	little	while	.
他	跑	向上	进入	他的	苗圃	到	休息	为了	一个	小的	尽管	.

他跑进育儿室休息了一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] ['veri] [lɔːŋ] [haʊ'evər] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]

He	had	not	been	there	very	long	however	when	he	became	,	for	some
他	有	不是	到过	那里	非常	长的	然而	什么时候	他	成为	,	为了	一些

[ˌʌn'noʊn] ['riːz(ə)n] ,

unknown	reason	,
未知	原因	,

然而，他到那里没多久，就因为某种未知的原因，

[ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fʌni] ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

uneasy	about	the	funny	looking	creature	he	had	left	behind	him	.
不安	关于	这	有趣的	寻找	生物	他	有	左边	在后面	他	.

他对自己留下的那个长相滑稽的生物感到不安。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['snoʊmæn] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

Running	to	the	window	he	looked	out	to	see	if	the	snowman	was	all	right	,
跑步	到	这	窗户	他	看起来	出去	到	看	如果	这	雪人	曾是	全部	正确的	,

他跑到窗边，向外望去，看看雪人是否安好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .

and	he	was	much	surprised	to	discover	that	he	wasn't	there	at	all	.
和	他	曾是	很多	惊讶	到	发现	那	他	不是	那里	在	全部	.

他大吃一惊地发现，他根本不在那里。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [meltid] , [ðæt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ,

He	couldn't	have	melted	,	that	was	certain	,
他	不能	有	融化	,	那	曾是	肯定	,

他不可能融化，这一点毋庸置疑。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['koʊldɝ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðə; ði] ['snoʊmæn] [wʌz; wəz] [pʊt]

for	the	air	was	colder	than	it	had	been	when	the	snowman	was	put
为了	这	空气	曾是	更冷	比	它	有	到过	什么时候	这	雪人	曾是	放

[ʌp] .

up	.
向上	.

因为空气比堆雪人时更冷了。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]['stoʊlən][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [bɪg] , [ænd; ənd][soʊ] , [wel] ,

No	one	could	have	stolen	him	because	he	was	too	big	,	and	so	,	well	,
不	一	可以	有	被盗	他	因为	他	曾是	也	大的	,	和	所以	,	出色地	,

没人能把他偷走，因为他个头太大了，所以，嗯。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'kluːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ,

it	certainly	was	a	strange	conclusion	,	but	none	the	less	the	only	one	,
它	当然	曾是	一个	奇怪的	结论	,	但	没有任何	这	较少的	这	仅有的	一	,

这的确是一个奇怪的结论，但却是唯一的结论。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] [ɔːf] [hɪm'self] .

he	must	have	walked	off	himself	.
他	必须	有	步行	离开	他自己	.

他一定是自己走开了。

" [its] ['maɪti] [kwɪr] ! " [θɔːt] - .

"	It's	mighty	queer	!	"	thought	Jimmieboy	.
"	它是	强大的	酷儿	!	"	想法	-	.

“真是太奇怪了！”吉米博伊心想。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

"	He	was	there	ten	minutes	ago	.
"	他	曾是	那里	十	分钟	前	.

他十分钟前还在那里。

" [ðen] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Then	he	ran	down	stairs	and	peered	out	of	the
"	然后	他	跑	向下	楼梯	和	窥视	出去	的	这

然后他跑下楼，向外张望.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

窗户。

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [noʊ] ['snoʊmæn] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

At	the	front	of	the	house	no	snowman	was	in	sight	.
在	这	正面	的	这	房子	不	雪人	曾是	在	视线	.

房子前面没有看到雪人的身影。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Then	he	went	to	a	side	window	and	looked	out	.
然后	他	去	到	一个	边	窗户	和	看起来	出去	.

然后他走到一扇侧窗前，向外望去。

[stɪl] [noʊ] ['snoʊmæn] .

Still	no	snowman	.
仍然	不	雪人	.

还是没有雪人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] - [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

And	then	the	door	-	bell	rang	,	and	Jimmieboy	went	to	the	door	and
和	然后	这	门	-	钟	响铃	,	和	-	去	到	这	门	和

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

opened	it	,	and	,	dear	me	!
打开	它	,	和	,	亲爱的	我	!

然后门铃响了，吉米博伊走到门口打开门，我的天哪！

[haʊ] [hiː; hi] [læft] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ,

how	he	laughed	when	he	saw	who	it	was	that	had	rung	the	bell	,
如何	他	笑了	什么时候	他	锯	WHO	它	曾是	那	有	梯子	这	钟	,

当他看到按门铃的人是谁时，他笑了起来。

[æz; əz] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] , ['ɑːnɪstli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði]

as	would	also	have	you	,	for	,	honestly	,	it	was	no	one	else	than	the
作为	会	还	有	你	,	为了	,	诚实地	,	它	曾是	不	一	别的	比	这

['snoʊmæn] [hɪm'self] .

snowman	himself	.
雪人	他自己	.

你也会这么想，因为说实话，那正是雪人本人。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [æskt] - .

"	What	do	you	want	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	什么	做	你	想	?	"	问	-	.

“你想要什么？”吉米博伊问道。

[ðə; ði] ['snoʊmæn] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

The	snowman	made	a	low	bow	to	Jimmieboy	,	and	replied	:
这	雪人	制成	一个	低的	弓	到	-	,	和	回复	:

雪人向吉米博伊微微鞠躬，回答道：

" [aɪ][gɑːt][soʊ] ['wɪri] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

"	I	got	so	weary	standing	there	,
"	我	得到	所以	厌倦	常设	那里	,

“我站在那里都累坏了。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] ;

I	thought	I'd	ask	you	for	a	chair	;
我	想法	ID	问	你	为了	一个	椅子	;

我想向你借把椅子；

- [tɪz] ['ræðər] [kuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] ,

'	Tis	rather	cool	of	me	,	I	know	,
-	的	相当	凉爽的	的	我	,	我	知道	,

我知道我这样做有点冷漠。

[bʌt; bət] ['kuːlnəs] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [snoʊ]

But	coolness	in	a	man	of	snow
但	凉爽	在	一个	男人	的	雪

但雪人身上却透着一股冷漠。

[ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

Is	quite	the	fashion	in	these	days	,
是	相当	这	时尚	在	这些	天	,

这在如今相当流行。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['staɪlɪʃ] ['ɔːlweɪz] [peɪz] . "

And	to	be	stylish	always	pays	.	"
和	到	是	时髦的	总是	支付	.	"

而且，追求时尚总能带来回报。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? " [æskt] - [pə'laɪtli] .

"	Won't	you	come	in	?	"	asked	Jimmieboy	politely	.
"	惯于	你	来	在	?	"	问	-	礼貌地	.

“请进吧？”吉米博伊礼貌地问道。

[ðə; ði] ['snoʊmæn] [stɛərd][æt; ət] - [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuː] - ['bʌtnz] .

The	snowman	stared	at	Jimmieboy	with	all	the	power	of	the	shoe	-	buttons	.
这	雪人	凝视	在	-	和	全部	这	力量	的	这	鞋	-	按钮	.

雪人用鞋子纽扣般的眼神盯着吉米男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sər'praɪzd] .

He	was	evidently	surprised	.
他	曾是	显然	惊讶	.

他显然很惊讶。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [sed] :
In a moment or two , however , he recovered and said :
在 一个 片刻 或者 二 , 然而 , 他 恢复 和 说 :

然而，过了一会儿，他恢复了过来，说道：

" [ɪn'diːd] , [aɪl] ['entər] [nɑːt] [ðæt] [dɔːr] ,
" Indeed , I'll enter not that door ,
" 的确 , 患病的 进入 不是 那 门 ,

“的确，我不会进入那扇门。”

[aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] . "
I've tried it once or twice before . "
我已经 尝试 它 一次 或者 两次 前 . "

我以前试过一两次。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [æskt] - .
" What of that ? " asked Jimmieboy .
" 什么 的 那 ? " 问 - .

“那又怎样？”吉米博伊问道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Didn't you like it ?
" 没有 你 喜欢 它 ?

你不喜欢吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] ,
" Oh , yes ; I liked it well enough ,
" 哦 , 是的 ; 我 喜欢 它 出色地 足够的 ,

“哦，是的；我挺喜欢的。”

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [ˌem 'iː] ['prɪti] [rʌf] ;
Although it used me pretty rough ;
虽然 它 用过的 我 漂亮的 粗糙的 ;

虽然它对我相当粗暴；

[aɪ] [lɔːst] [ə; eɪ] [noʊz] [ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd] [ɪr] ,
I lost a nose and foot and ear ,
我 丢失的 一个 鼻子 和 脚 和 耳朵 ,

我失去了一个鼻子、一只脚和一只耳朵。

[læst] [taɪm] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] . "
Last time I happened to come here . "
最后的 时间 我 发生 到 来 这里 . "

上次我碰巧来过这里。

" [duː] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [ɪn] [raɪm] ? " [æskt] - , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['snoʊmænz] ['hæbɪt]
" Do you always speak in rhyme ? " asked Jimmieboy , noticing the snowman's habit
" 做 你 总是 说话 在 韵 ? " 问 - , 注意到 这 雪人的 习惯
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .
for the first time .
为了 这 第一的 时间 .

“你总是用押韵的方式说话吗？”吉米男孩第一次注意到雪人的这个习惯，问道。

" ['ɔːlweɪz] , [ɪk'sept] [wen] [aɪ] [spiːk] [ɪn] [proʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['snoʊmæn] .
" Always , except when I speak in prose , " said the snowman .
" 总是 , 除了 什么时候 我 说话 在 散文 , " 说 这 雪人 .

“总是如此，除非我用散文说话，”雪人说。

" [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][dəunt][laɪk] [raɪm] ? "
" But perhaps you don't like rhyme ? "
" 但 也许 你 不 喜欢 韵 ? "

“但也许你不喜欢押韵？”

" [jes] , [aɪ][duː][laɪk] [raɪm] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] - .
" Yes , I do like rhyme very much , " said Jimmieboy .
" 是的 , 我 做 喜欢 韵 非常 很多 , " 说 - .

“是的，我非常喜欢押韵，”吉米博伊说道。

" [ðen] [juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['snoʊmæn] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['moʊstli] [raɪm] [maɪ'self] .
" Then you like me , " said the snowman , " because I'm mostly rime myself .
" 然后 你 喜欢 我 , " 说 这 雪人 , " 因为 我是 大多 韵脚 我 .

“那你喜欢我，”雪人说，“因为我本身大部分都是韵脚。”

[bʌt; bət] [seɪ] , [dəunt][stænd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ['letɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [hiːt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]
But say , don't stand there with the door open letting all the heat out into the
[wɜːrld] .
world .
但 说 , 不 站立 那里 和 这 门 打开 出租 全部 这 热 出去 进入 这
世界 .

但是，不要站在那里敞开着门，让所有的热量都散发到外面去。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
If you want to talk to me come outside where we can be comfortable
如果 你 想 到 讲话 到 我 来 外部 在哪里 我们 能 是 舒服的
. "
. "
. "

如果你想跟我说话，就到外面来，这样我们才能在更舒适的环境下交谈。

" ['veri] [wel] , " [sed] - .
" Very well , " said Jimmieboy .
" 非常 出色地 , " 说 - .

“很好，”吉米博伊说道。

" [aɪl] [kʌm] , [ɪf] [juːl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ]['bʌnd(ə)l] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] . "
" I'll come , if you'll wait until I bundle up a little so as to keep warm . "
" 患病的 来 , 如果 你会 等待 直到 我 捆 向上 一个 小的 所以 作为 到 保持 温暖的 . "

“我会来的，如果你能等我穿暖和一点的话。”

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [weɪt] , " [ðə; ði] ['snoʊmæn] ['ænsər] , " ['oʊnli][dəunt][juː; jʊ][get] [tuː] [wɔːrm] .
" All right , I'll wait , " the snowman answered , " only don't you get too warm .
" 全部 正确的 , 患病的 等待 , " 这 雪人 回答 , " 仅有的 不 你 得到 也 温暖的 .

“好吧，我会等的，”雪人回答说，“只是你别太热了。”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [bɔɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk]
I'll take you up to where I live and introduce you to my boys if you like
患病的 拿 你 向上 到 在哪里 我 居住 和 介绍 你 到 我的 男孩们 如果 你 喜欢
— ['oʊnli] ['hɜːri] .
— only hurry .
— 仅有的 匆忙 .

如果你愿意，我可以带你去我住的地方，介绍我的儿子们给你认识——不过要快点。

[ɪf] [ə; eɪ] [θɔː] [ʃʊd; ʃəd] [set][ɪn][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] .
If a thaw should set in we might have trouble .
如果 一个 解冻 应该 放 在 我们 可能 有 麻烦 .

如果气温回升，我们可能会遇到麻烦。

" [ʌv; əv][ɔːl] [miːn] [θɪŋz] [aɪ]['evər] [sɔː]
" Of all mean things I ever saw
" 的 全部 意思是 事物 我 曾经 锯

我见过的所有卑鄙的事情中，最令人作呕的莫过于此。

[ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [θɔː] .

The	meanest	of	them	is	a	thaw	.
这	最卑鄙的	的	他们	是	一个	解冻	.

其中最恶劣的是解冻。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	76	]
"	[	页	-	]

[第76页]

- , [ˈpɔndərɪŋ] [ˈdiːpli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkjʊriəs] [ɪkˈspɪriəns] , [ˈkwɪkli] [dɔnd] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt]

Jimmieboy	,	pondering	deeply	over	his	curious	experience	,	quickly	donned	his	overcoat
-	,	沉思	深	超过	他的	好奇的	经验	,	迅速地	穿戴	他的	大衣

[ænd; ənd] [ˈrʌbər] [buːts] ,

and	rubber	boots	,
和	橡皮	靴子	,

吉米男孩沉思着自己奇特的经历，迅速穿上了外套和橡胶靴。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [əˈgen] [wɪð; wɪθ]

and	in	less	time	than	it	takes	to	tell	it	was	out	of	doors	again	with
和	在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	它	曾是	出去	的	门	再次	和

[ðə; ði] [ˈsnoʊmæn] .

the	snowman	.
这	雪人	.

没过多久，它就又和雪人一起到户外去了。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [waɪt] [ˈkriːtʃər] [smaɪld] [ˈhæpɪli] [æz; əz] - [keɪm] [aʊt] ,

The	huge	white	creature	smiled	happily	as	Jimmieboy	came	out	,
这	巨大的	白色的	生物	微笑	快乐地	作为	-	来了	出去	,

当吉米男孩出来时，那只巨大的白色生物高兴地笑了。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] [ðeɪ] [went] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [təˈgeðər] .

and	taking	him	by	the	hand	they	went	off	up	the	road	together	.
和	采取	他	经过	这	手	他们	去	离开	向上	这	路	一起	.

他们牵着他的手，一起沿着路走了。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwʊdnt] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][sɪt]

"	I'm	glad	you	weren't	offended	with	me	because	I	wouldn't	go	in	and	sit
"	我是	高兴的	你	不是	被冒犯了	和	我	因为	我	不会	去	在	和	坐

[daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ,

down	in	your	house	,
向下	在	你的	房子	,

“我很高兴你没有生我的气，因为我本来是不会进你家坐下的。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈsnoʊmæn] , [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] .

"	said	the	snowman	,	after	they	had	walked	a	little	way	.
"	说	这	雪人	,	后	他们	有	步行	一个	小的	方式	.

“雪人走了一小段路后说道。”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] [ˈθɜːrti] [ˈwɪntɚz] [əˈgoʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]

"	I	had	a	very	narrow	escape	thirty	winters	ago	when	I	was	young	and
"	我	有	一个	非常	狭窄的	逃脱	三十	冬天	前	什么时候	我	曾是	年轻的	和

['dɪdnt] [noʊ] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əkˈsept] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

didn't	know	any	better	than	to	accept	an	invitation	of	that	sort	.
没有	知道	任何	更好的	比	到	接受	一个	邀请	的	那	种类	.

“三十年前的冬天，我还年轻，不懂事，接受了那样的邀请，结果侥幸逃生。”

[aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ˈrʌʃə] [ðen] ,

I	lived	in	Russia	then	,
我	居住地	在	俄罗斯	然后	,

我当时住在俄罗斯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

and	a	small	boy	very	much	like	you	asked	me	to	go	into	his	house	with
和	一个	小的	男生	非常	很多	喜欢	你	问	我	到	去	进入	他的	房子	和

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm] ['fʌni] ['pɪktʃər] - [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd] .

him	and	see	some	funny	picture	-	books	he	had	.
他	和	看	一些	有趣的	图片	-	图书	他	有	.

一个和你很像的小男孩邀请我去他家看看他的一些有趣的图画书。

[aɪ] [sed] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ɪn][aɪ] [went] ,

I	said	all	right	,	and	in	I	went	,
我	说	全部	正确的	,	和	在	我	去	,

我说好的，然后就进去了。

['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['meltɪŋ]

never	thinking	that	the	house	was	hot	and	that	I'd	be	in	danger	of	melting
绝不	思维	那	这	房子	曾是	热的	和	那	ID	是	在	危险	的	融化

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我从未想过房子里会那么热，我会有被融化的危险。

[ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] - [bʊks] [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [lɔːg]['faɪər] .

The	boy	got	out	his	picture	-	books	and	we	sat	down	before	a	blazing	log	fire	.
这	男生	得到	出去	他的	图片	-	图书	和	我们	卫星	向下	前	一个	炽烈	日志	火	.

男孩拿出图画书，我们坐在熊熊燃烧的壁炉前。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [waɪt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] :

Suddenly	the	boy	turned	white	as	I	was	,	and	cried	out	:
突然	这	男生	转向	白色的	作为	我	曾是	,	和	哭	出去	:

男孩突然像我一样脸色苍白，大声喊道：

" - [haɪ] !

"	'	Hi	!
"	-	你好	!

“'你好！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][leg] ? -

What	have	you	done	with	your	leg	?	'
什么	有	你	完毕	和	你的	腿	?	-

你的腿怎么了？

" - [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dɪdnt] [aɪ] ? -

"	'	I	brought	it	in	with	me	,	didn't	I	?	'
"	-	我	带来	它	在	和	我	,	没有	我	?	-

“是我带来的，对吧？”

[aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][leg] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

I	said	,	looking	down	to	where	the	leg	ought	to	be	,
我	说	,	寻找	向下	到	在哪里	这	腿	应该	到	是	,

我低头看着腿应该在的位置，说道：

[ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ][kən'sɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	noticing	much	to	my	concern	that	it	was	gone	.
和	注意到	很多	到	我的	忧虑	那	它	曾是	已消失	.

令我十分担忧的是，我发现它不见了。

" - [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	'	I	thought	so	,	'	said	the	boy	.
"	-	我	想法	所以	,	-	说	这	男生	.

“我就知道，”男孩说。

- ['meɪbi] [juː; jʊ]
' Maybe you
- 或许 你

也许你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[left] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][hæt] - [ræk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd] [keɪn] . -
left it down on the hat - rack with your hat and cane . '
左边 它 向下 在 这 帽子 - 架子 和 你的 帽子 和 甘蔗 . -

把它和你的帽子、手杖一起放在衣帽架上了。

" - [wel] [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [goʊ][ænd; ənd] [siː] , - [sed] [aɪ] , ['veri] ['nɜːrvəsli] .
" ' Well I wish you'd go and see , ' said I , very nervously .
" - 出色地 我 希望 你会 去 和 看 , - 说 我 , 非常 紧张地 .

“我希望你能去看看，”我紧张地说。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [ðæt] [leg] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I don't want to lose that leg if I can help it . '
- 我 不 想 到 失去 那 腿 如果 我 能 帮助 它 . -

“如果可以的话，我不想失去那条腿。”

" [soʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['snoʊmæn] ,
" So off the boy went , " continued the snowman ,
" 所以 离开 这 男生 去 , " 持续 这 雪人 ,

“于是，男孩就走了，”雪人继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]
" and I waited there before the fire wondering what on earth had become of
" 和 我 等待 那里 前 这 火 好奇 什么 在 地球 有 变得 的
[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪm] .
the missing limb .
这 丢失的 肢 .

“我站在那里，在火堆前，想知道那条缺失的肢体到底发生了什么事。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [suːn] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
The boy soon came back and announced that he couldn't find it .
这 男生 很快 来了 后退 和 宣布 那 他 不能 寻找 它 .

男孩很快回来，宣布他找不到它了。

" - [ðen] [aɪ][mʌst; məst][hɑːp] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [aɪ][duː][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [pʊt] [ɪn] , ['staːtiŋ] [ʌp] .
" ' Then I must hop around until I do find it , ' I put in , starting up .
" - 然后 我 必须 跳 大约 直到 我 做 寻找 它 , - 我 放 在 , 开始 向上 .

“那么我就得四处寻找，直到找到它为止，”我一边说着，一边开始启动。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - ,
Would you believe it , Jimmieboy ,
会 你 相信 它 , - ,

你相信吗，吉米男孩?

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [hɑːp] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ]
that the minute I tried to rise and hop off on the search I discovered that my
那 这 分钟 我 尝试 到 上升 和 跳 离开 在 这 搜索 我 发现 那 我的
['ʌðər] [leg] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː] ? "
other leg was gone too ? "
其他 腿 曾是 已消失 也 ? "

我刚想站起来跳下车去寻找，就发现我的另一条腿也没了?

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] - .
" Dear me ! " said Jimmieboy .
" 亲爱的 我 ! " 说 - .

“我的天哪！”吉米博伊说道。

" [haʊ] ['dredf(ə)l] . "
" How dreadful . "
" 如何 可怕 . "

“太可怕了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['snoʊmæn] , " [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [hæf] .
" It was fearful , " returned the snowman , " but that wasn't half .
" 它 曾是 可怕 , " 返回 这 雪人 , " 但 那 不是 一半 .

“太可怕了，”雪人回答说，“但这还不到一半。”

[aɪ] [reɪzd] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] ['fɔːrhed] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] ['betər] ,
I raised my hand to my forehead so as to think better ,
我 提高 我的 手 到 我的 前额 所以 作为 到 思考 更好的 ,

我抬手摸了摸额头，想让自己冷静下来好好思考。

[wen] [ɔːf] [drɑːpt] [maɪ] [raɪt] [ɑːrm] ,
when off dropped my right arm ,
什么时候 离开 掉落 我的 正确的 手臂 ,

下车时我的右臂掉了下来

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [left] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] [ðæt] [drɑːpt] [ɔːf] [tuː] .
and as I reached out with my left to pick it up again that dropped off too .
和 作为 我 达到 出去 和 我的 左边 到 挑选 它 向上 再次 那 掉落 离开 也 .

当我伸出左手去捡它时，它也掉了下来。

[ðen] [æz; əz][maɪ] [vest] ['ɔːlsoʊ] ['dɪsə'pɪrd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] [aʊt] :
Then as my vest also disappeared , the boy cried out :
然后 作为 我的 背心 还 消失 , 这 男生 哭 出去 :

随后，我的背心也消失了，男孩喊了起来：

" - [waɪ] , [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .
" ' Why , I know what's the matter .
" - 为什么 , 我 知道 是什么 这 事情 .

“我知道问题出在哪里了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] ! -
You are melting away ! '
你 是 融化 离开 ! -

你快要融化了！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" He was right .
" 他 曾是 正确的 .

他说得对。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg]['faɪər][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wɪðərɪŋ] [ˌem 'iː] [raɪt] [ʌp] .
The heat of the log fire was just withering me right up .
这 热 的 这 日志 火 曾是 只是 枯萎 我 正确的 向上 .

熊熊燃烧的柴火热得我几乎要被烤焦了。

['fɔːrtʃənətli] [æz; əz][maɪ] [nek] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][maɪ] [hed] [roʊld] [ɔːf][ðə; ði]
Fortunately as my neck began to go and my head rolled off the
幸运的是 作为 我的 脖子 开始 到 去 和 我的 头 滚动 离开 这

幸运的是，当我的脖子开始失去知觉，头滚落下来时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[tʃer] ['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] ,
chair **onto** **the** **floor** **,**
椅子 到 这 地面 ,

椅子放到地板上，

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt]
the **boy** **had** **presence** **of** **mind** **enough** **to** **pick** **it** **up** **—** **it** **was** **all** **that**
这 男生 有 在场 的 头脑 足够的 到 挑选 它 向上 — 它 曾是 全部 那
[wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
was **left** **of** **me** **—** **and** **throw** **it** **out** **of** **the** **window** **.**
曾是 左边 的 我 — 和 扔 它 出去 的 这 窗户 .

男孩临危不乱，捡起它——那是我仅存的遗物——然后把它扔出了窗外。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['taɪmli] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [met] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [feɪt]
If **it** **hadn't** **been** **for** **that** **timely** **act** **of** **his** **I** **should** **have** **met** **the** **horrid** **fate**
如果 它 之前没有 到过 为了 那 及时 行为 的 他的 我 应该 有 遇见 这 可怕的 命运
[ʌv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n][ðə; ði]['aɪsbɜːrg] . "
of **my** **cousin** **the** **iceberg** **.** **"**
的 我的 表哥 这 冰山 . "

如果不是他及时出手相助，我恐怕也会像我的表兄——冰山一样，遭遇可怕的命运了。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [æskt] - .
" **What** **was** **that** **?** **"** **asked** **Jimmieboy** **.**
" 什么 曾是 那 ? " 问 - .

“那是什么？”吉米博伊问道。

" [oʊ] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['træv(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['snoʊmæn] ,
" **Oh** **,** **he** **wanted** **to** **travel** **,** **"** **said** **the** **snowman** **,**
" 哦 , 他 通缉 到 旅行 , " 说 这 雪人 ,

“哦，他想去旅行，”雪人说。

" [soʊ][hiː; hi] ['floʊtɪd] [ɔːf] [daʊn] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [weɪkt] [ʌp] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]
" **so** **he** **floated** **off** **down** **to** **South** **America** **and** **waked** **up** **one** **morning** **to** **find**
" 所以 他 漂浮 离开 向下 到 南 美国 和 醒来 向上 一 早晨 到 寻找
[hɪm'self] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['tæŋkˌfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .
himself **nothing** **but** **a** **tankful** **of** **the** **Gulf** **of** **Mexico** **.**
他自己 没有什么 但 一个 满罐 的 这 海湾 的 墨西哥 .

于是他漂流到了南美洲，一天早上醒来发现自己变成了一箱墨西哥湾的水。

[wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ə'gen] . "
We **never** **saw** **the** **poor** **fellow** **again** **.** **"**
我们 绝不 锯 这 贫穷的 同伴 再次 . "

我们再也没见过那个可怜的家伙。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , " [sed] - ,
" **I** **understand** **now** **why** **you** **didn't** **want** **to** **come** **in** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **,**
" 我 理解 现在 为什么 你 没有 想 到 来 在 , " 说 - ,

“我现在明白你为什么不想进来了，”吉米博伊说道。

" [ænd; ənd][aɪm][glæd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː][æz; əz][aɪ] [æskt] [juː; jʊ] ,
" **and** **I'm** **glad** **you** **didn't** **do** **as** **I** **asked** **you** **,**
" 和 我是 高兴的 你 没有 做 作为 我 问 你 ,

“我很高兴你没有按我说的做。”

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mæmə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [ɪf] [juːd] [meltid] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]
for **I** **don't** **think** **mamma** **would** **have** **been** **pleased** **if** **you'd** **melted** **away** **in** **the**
为了 我 不 思考 妈妈 会 有 到过 高兴 如果 你会 融化 离开 在 这
['pɑːrlər] . "
parlor **.** **"**
客厅 . "

因为我觉得，如果你在客厅里消失不见，妈妈不会高兴的。

" [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] , " [sed] [ðə; ði] ['snoʊmæn] .
" I know she wouldn't , " said the snowman .
" 我 知道 她 不会 , " 说 这 雪人 .

“我知道她不会的，”雪人说。

" [ʃiːz] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] ['poʊəm] , [huː]
" She's like the woman mentioned in the poem , who
" 她是 喜欢 这 女士 提及 在 这 诗 , WHO

“她就像诗中提到的那个女人，

" — [heitid] [flaɪz] [ænd; ənd] ['mʌdi] [ʃuːz] ,
" — hated flies and muddy shoes ,
" — 憎恨 苍蝇 和 浑 鞋 ,

“——讨厌苍蝇和泥泞的鞋子，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [pɪgz] [ænd; ənd] [ˌkæŋgə'ruːz] ;
As well as pigs and kangaroos ;
作为 出色地 作为 猪 和 袋鼠 ;

除了猪和袋鼠之外；

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [əb'hɔːr] ,
But most of all she did abhor ,
但 最多 的 全部 她 做过 痛恨 ,

但她最憎恶的还是……

[ə; eɪ] [meltid] [snoʊ] - [drɪft] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] . "
A melted snow - drift on the floor . "
一个 融化 雪 - 漂移 在 这 地面 . "

地板上积了一层融化的雪。

" [duː] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [nɪr] [hɪr] ? " [æskt] - [æz; əz] [hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
" Do you live near here ? " asked Jimmieboy as he trudged along at the
" 做 你 居住 靠近 这里 ? " 问 - 作为 他 艰难跋涉 沿着 在 这
['snoʊmænz] [saɪd] .
snowman's side .
雪人的 边 .

“你住在这附近吗？”吉米男孩一边问，一边跟在雪人身边艰难地走着。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['snoʊmæn] , " [aɪ] [duː] , [ænd; ənd] [aɪ]
" Well , " replied the snowman , " I do , and I
" 出色地 , " 回复 这 雪人 , " 我 做 , 和 我

“嗯，”雪人回答说，“我愿意，而且我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[dəunt] .
don't .
不 .

不。

[wen] [aɪ] [duː] , [aɪ] [duː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dəunt] , [its] ['ʌðərwaɪz] .
When I do , I do , and when I don't , it's otherwise .
什么时候 我 做 , 我 做 , 和 什么时候 我 不 , 它是 否则 .

我做的时候就是做，不做的时候就是别的。

[ðɪs] ['klaɪmət] ['dʌznt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] ,
This climate doesn't agree with me in the summer ,
这 气候 不 同意 和 我 在 这 夏天 ,

这种气候夏天不太适合我。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] ['sʌmər] [kʌmz] [aɪ] [muːv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .

and	so	when	summer	comes	I	move	up	to	the	North	Pole	.
和	所以	什么时候	夏天	来	我	移动	向上	到	这	北	极	.

所以夏天来临时，我就搬到北极去。

['evər] [bɪn] [ðer; ðər] ? "

Ever	been	there	?	"
曾经	到过	那里	?	"

你去过那里吗?

" [noʊ] , " [sed] - , " [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	No	,	"	said	Jimmieboy	,	"	what	sort	of	a	place	is	it	?	"
"	不	,	"	说	-	,	"	什么	种类	的	一个	地方	是	它	?	"

“不，”吉米博伊说，“那到底是什么样的地方？”

" [faɪn] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['snoʊmæn] .

"	Fine	,	"	returned	the	snowman	.
"	美好的	,	"	返回	这	雪人	.

“好吧，”雪人回答道。

" [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [maɪlz] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] , ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [hɑːtɪst]

"	The	thermometer	is	always	at	least	twenty	miles	below	zero	,	even	on	the	hottest
"	这	温度计	是	总是	在	至少	二十	英里	以下	零	,	甚至	在	这	最热门

[deɪz] ,

days	,
天	,

“即使在最热的日子里，温度计也总是至少低于零下二十英里。”

[ænd; ənd]['faɪər] [kɑːnt] [baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [kʌm] [nɪr] [ˌjuː 'es] .

and	fire	can't	by	any	possibility	come	near	us	.
和	火	不能	经过	任何	可能性	来	靠近	我们	.

火绝不可能靠近我们。

['oʊnli][wʌn]['faɪər]['evər] [traɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n] [stɪf] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

Only	one	fire	ever	tried	to	and	it	was	frozen	stiff	before	it	got	within	a
仅有的	一	火	曾经	尝试	到	和	它	曾是	冷冻	僵硬的	前	它	得到	之内	一个

['hʌndrəd] [liːgz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

hundred	leagues	of	us	.
百	联赛	的	我们	.

只有一场火灾曾试图靠近我们，但还没来得及靠近一百里格就被冻僵了。

[ɪn] ['wɪntər] , [haʊ'evər] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə]['pleɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ]

In	winter	,	however	,	I	come	to	places	like	this	,	and	bring	my	little	boys	with
在	冬天	,	然而	,	我	来	到	地方	喜欢	这	,	和	带来	我的	小的	男孩们	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

不过，到了冬天，我就会来到这样的地方，还会带上我的小儿子们。

[wiː; wi]['haɪər][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [snoʊ] - [drɪft] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] .

We	hire	a	convenient	snow	-	drift	and	live	in	that	.
我们	聘请	一个	方便的	雪	-	漂移	和	居住	在	那	.

我们租了一个方便的雪堆，就住在里面。

[ðeəz; ðəz] [maɪn] [naʊ] [raɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

There's	mine	now	right	ahead	of	you	.
有	矿	现在	正确的	前方	的	你	.

我的就在你前面。

" - [piəd] ['kjʊriəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

"	Jimmieboy	peered	curiously	along	the	road	,
"	-	窥视	奇怪的是	沿着	这	路	,

吉米博伊好奇地望着路边，

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [maʊnd] [ʌv; əv] [snoʊ] [laɪk][ðə; ði][wʌn]

at	the	far	end	of	which	he	could	see	a	huge	mound	of	snow	like	the	one
在	这	远的	结尾	的	哪个	他	可以	看	一个	巨大的	冢	的	雪	喜欢	这	一

[ðə; ði] ['feɪməs] ['blɪzərd] [hæd; həd][paɪld] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [sʌm; səm][taɪm]

the	famous	blizzard	had	piled	up	in	front	of	his	father's	house	some	time
这	著名的	暴风雪	有	堆积	向上	在	正面	的	他的	父亲的	房子	一些	时间

[bɪ'fɔːr] - [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

before	Jimmieboy	and	the	world	came	to	know	each	other	.
前	-	和	这	世界	来了	到	知道	每个	其他	.

在远处，他可以看到一个巨大的雪堆，就像那场著名的暴风雪在他父亲家门前堆积起来的雪一样，那是在吉米男孩和全世界相识之前发生的。

" [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Do	you	live	in	that	?	"	he	asked	.
"	做	你	居住	在	那	?	"	他	问	.

“你住在那儿吗？”他问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['snoʊmæn] .

"	Yes	,	"	said	the	snowman	.
"	是的	,	"	说	这	雪人	.

“是的，”雪人说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kən'viːniəntli] [ə'reɪndʒd] [snoʊ] - [drɪfts] [aɪ]

"	And	I	will	say	that	it's	one	of	the	most	conveniently	arranged	snow	-	drifts	I
"	和	我	将要	说	那	它是	一	的	这	最多	方便	安排	雪	-	漂移	我

['evər] [lɪvd] [ɪn] .

ever	lived	in	.
曾经	居住地	在	.

“而且我必须说，这是我住过的最方便的雪堆之一。”

[ðə; ði] [haʊs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] — [ɪts] [kuːld] [baɪ][ə; eɪ]

The	house	part	of	it	is	always	as	cold	as	ice	—	it's	cooled	by	a
这	房子	部分	的	它	是	总是	作为	寒冷的	作为	冰	—	它是	冷却	经过	一个

房子那部分总是像冰一样冷——它是由.....冷却的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['speʃ(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ɪn] ,

special	kind	of	refrigerator	I	had	put	in	,
特别的	种类	的	冰箱	我	有	放	在	,

我安装了一种特殊的冰箱，

[wɪtʃ] [kən'sjuːmz] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv][aɪs][ə; eɪ] [wiːk] .

which	consumes	about	half	a	ton	of	ice	a	week	.
哪个	消耗	关于	一半	一个	吨	的	冰	一个	星期	.

它每周大约消耗半吨冰。

" - [læft] .

"	Jimmieboy	laughed	.
"	-	笑了	.

吉米博伊笑了。

" [ɪts] [ə; eɪ][koʊld] ['fɜːrnɪs] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	a	cold	furnace	,	eh	?	"	he	said	.
"	它是	一个	寒冷的	炉	,	嗯	?	"	他	说	.

“这地方冷得像个火炉，是吧？”他说。

" [prɪ'saɪsli] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['snoʊmæn] .
" **Precisely** , " **answered** **the** **snowman** .
" 恰恰 , " 回答 这 雪人 .

“正是如此，”雪人回答道。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [dɪ'lɪʃəsli] ['dræfti] [soʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ]
" **And** **besides** **that** **the** **house** **is** **deliciously** **draughty** **so** **that** **we** **have** **no**
" 和 除了 那 这 房子 是 美味 通风的 所以 那 我们 有 不
['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [koʊld] .
difficulty **in** **keeping** **cold** .
困难 在 保持 寒冷的 .

“此外，这房子通风极佳，所以我们很容易保持凉爽。”

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [maɪ] [bɔɪz] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [get] [wɔ:md] [θru:] ,
Once **in** **a** **while** **my** **boys** **run** **in** **the** **sun** **and** **get** **warmed** **through** ,
一次 在 一个 尽管 我的 男孩们 跑步 在 这 太阳 和 得到 温暖 通过 ,

我的孩子们偶尔会在阳光下奔跑，晒得暖和起来。

[bʌt; bət][aɪ][doʊs] - [ɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪs] - ['wɔ:tər][ænd; ənd][koʊld] [kri:m] [ænd; ənd] [ðeɪ] [su:n] [get] [tʃɪld]
but **I** **dose** **'** **em** **up** **with** **ice** **-** **water** **and** **cold** **cream** **and** **they** **soon** **get** **chilled**
但 我 剂量 - 呃 向上 和 冰 - 水 和 寒冷的 奶油 和 他们 很快 得到 冷藏
[ə'gen] .
again .
再次 .

但我给它们浇上冰水和冷霜，它们很快又凉了下来。

[bʌt; bət] [kʌm] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ][ɪn] ?
But **come** , **shall** **we** **go** **in** ?
但 来 , 将 我们 去 在 ?

来吧，我们进去吧?

" [ðə; ði] [pə'destriənz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ri:tʃt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [drɪft] ,
" **The** **pedestrians** **had** **by** **this** **time** **reached** **the** **side** **of** **the** **snow** **-** **drift** ,
" 这 行人 有 经过 这 时间 达到 这 边 的 这 雪 - 漂移 ,

这时，行人已经到达了雪堆边上。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and **Jimmieboy** **was** **pleased** **to** **see** **a** **door** **at** **one** **side** **of** **it** .
和 - 曾是 高兴 到 看 一个 门 在 一 边 的 它 .

吉米博伊很高兴地看到它的一侧有一扇门。

[ðɪs] [ðə; ði] ['snoʊmæn] ['oʊpənd] ,
This **the** **snowman** **opened** ,
这 这 雪人 打开 ,

雪人打开了门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['ma:vləsli] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['gɑ:rdn] ['glɪsnɪŋ]
and **they** **entered** **together** **a** **marvelously** **beautiful** **and** **extensive** **garden** **glistening**
和 他们 进入 一起 一个 奇妙地 美丽的 和 广泛的 花园 闪闪发光
[wɪð; wɪθ] ['frɔ:sti] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [snoʊ] - [klæd] [tri:z] .
with **frosty** **flowers** **and** **snow** **-** **clad** **trees** .
和 霜冻 花朵 和 雪 - 覆膜 树木 .

他们一同走进了一座美轮美奂、广阔无垠的花园，花园里繁花似锦，白雪皑皑的树木闪闪发光。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði]['aɪsɪŋ]
At **the** **end** **of** **the** **garden** **was** **a** **little** **white** **house** **that** **looked** **like** **the** **icing**
在 这 结尾 的 这 花园 曾是 一个 小的 白色的 房子 那 看起来 喜欢 这 糖霜
[ɑ:n] - ['bɜ:rθdeɪ] [keɪk] .
on **Jimmieboy's** **birthday** **cake** .
在 - 生日 蛋糕 .

花园尽头有一座小白房子，就像吉米男孩生日蛋糕上的糖霜一样锦上添花。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	they	approached	it	,
作为	他们	接近	它	,

当他们走近它时，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [smɔːl] - [saɪzd]

the	door	of	the	little	house	was	thrown	open	and	a	dozen	small	-	sized
这	门	的	这	小的	房子	曾是	抛掷	打开	和	一个	打	小的	-	尺寸

[snoʊ] [bɔɪz] [rʌʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pelt] [ðə; ði] ['snoʊmæn] [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ]

snow	boys	rushed	out	and	began	to	pelt	the	snowman	and	Jimmieboy	with
雪	男孩们	匆忙	出去	和	开始	到	毛皮	这	雪人	和	-	和

['tenɪs] [bɔːlz] .

tennis	balls	.
网球	球	.

小房子的门被猛地推开，十几个矮小的雪人冲了出来，开始用网球砸雪人和吉米男孩。

" [hoʊld] [ʌp] , [bɔɪz] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['snoʊmæn] .

"	Hold	up	,	boys	,	"	cried	the	snowman	.
"	抓住	向上	,	男孩们	,	"	哭	这	雪人	.

“孩子们，等等！”雪人喊道。

" [aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] [hoʊm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I've	brought	a	friend	home	to	see	you	.
"	我已经	带来	一个	朋友	家	到	看	你	.

我带了一位朋友回家来看你。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [stɑːpt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz]

"	The	boys	stopped	at	once	,	and	Jimmieboy	was
"	这	男孩们	停止	在	一次	,	和	-	曾是

男孩们立刻停了下来，吉米博伊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

introduced	to	them	.
介绍	到	他们	.

介绍给他们。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðeɪ] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

For	hours	they	entertained	him	in	the	gardens	and	in	the	house	.
为了	小时	他们	娱乐	他	在	这	花园	和	在	这	房子	.

他们在花园和房子里招待他玩了好几个小时。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['wʌndrəs] [snoʊ] [tɔɪz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɑːkɪŋ] ['hɔːrsɪz] , ['reɪlweɪ] [treɪnz] ,

They	showed	him	wondrous	snow	toys	,	among	which	were	rocking	horses	,	railway	trains	,
他们	显示	他	奇妙的	雪	玩具	,	之中	哪个	是	摇滚	马匹	,	铁路	火车	,

他们给他展示了奇妙的雪地玩具，其中包括摇摇马、火车等。

['soʊldʒərz] — [ɔːl] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] ['fliːsi] ['sʌbstəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['snoʊmæn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kən'strʌktɪd] .

soldiers	—	all	made	of	the	same	soft	fleecy	substance	from	which	the	snowman	and	his	children	were	constructed	.
士兵	—	全部	制成	的	这	相同的	柔软的	羊毛	物质	从	哪个	这	雪人	和	他的	孩子们	是	建造	.

士兵们——全部由与雪人及其孩子相同的柔软绒毛材料制成。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm]['kærəmelz]

When	he	had	played	for	a	long	time	with	these	they	gave	him	caramels
什么时候	他	有	玩	为了	一个	长的	时间	和	这些	他们	给予	他	焦糖

[ænd; ənd] ['tæfi] [ænd; ənd] [kriːm] [keɪks] ,

and	taffy	and	cream	cakes	,
和	太妃糖	和	奶油	蛋糕	,

当他和这些孩子玩了很久之后，他们就给了他焦糖、太妃糖和奶油蛋糕。

[ðiːz] ['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

these	also	made	of	snow	,
这些	还	制成	的	雪	,

这些也是用雪做的，

[ðoʊ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər] [teɪst] [went] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [meɪd] [ʌv; əv]

though	as	far	as	their	taste	went	they	were	better	than	those	made	of
尽管	作为	远的	作为	他们的	品尝	去	他们	是	更好的	比	那些	制成	的

['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] [kriːm] ,

sugar	and	chocolate	and	cream	,
糖	和	巧克力	和	奶油	,

虽然就口味而言，它们比用糖、巧克力和奶油制成的要好，

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][tuː; tə] - [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

or	,	at	least	,	it	seemed	so	to	Jimmieboy	at	the	time	.
或者	,	在	至少	,	它	似乎	所以	到	-	在	这	时间	.

或者说，至少当时吉米博伊是这么认为的。

['æftər] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['lʌntʃən] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [koʊst] ,

After	this	bit	of	luncheon	the	boys	invited	him	out	to	coast	,
后	这	少量	的	午餐	这	男孩们	受邀	他	出去	到	海岸	,

午餐过后，男孩们邀请他去海边玩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

and	he	went	along	with	them	to	the	top	of	a	high	hill	without	any
和	他	去	沿着	和	他们	到	这	顶部	的	一个	高的	爬坡道	没有	任何

[snoʊ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

snow	upon	it	,
雪	之上	它	,

于是他与他们一同登上了一座高高的山顶，山顶上没有积雪。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['aʊərz] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [slɪd][frʌm; frəm] ['sʌmɪt] [tuː; tə] [beɪs] [ɪn] [greɪt] [red] -

and	for	hours	he	and	they	slid	from	summit	to	base	in	great	red	-
和	为了	小时	他	和	他们	滑行	从	首脑	到	根据	在	伟大的	红色的	-

[wiːld] ['wægənz] .

wheeled	wagons	.
带轮子的	马车	.

他和他们乘坐巨大的红色轮式马车，从山顶滑到山脚，一滑就是几个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [went] [daʊn] ,

It	took	his	breath	away	the	first	time	he	went	down	,
它	采取	他的	气息	离开	这	第一的	时间	他	去	向下	,

他第一次倒下时，感觉喘不过气来。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][spɔːrt] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

but	when	he	got	used	to	it	he	found	the	sport	delightful	.
但	什么时候	他	得到	用过的	到	它	他	成立	这	运动	愉快	.

但当他习惯之后，他发现这项运动非常有趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] , [haʊ'evər] ,

He	was	glad	,	however	,
他	曾是	高兴的	,	然而	,

然而，他很高兴。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

when	a	voice	from	the	little	white	house	called	to	the	children	to	return	.
什么时候	一个	嗓音	从	这	小的	白色的	房子	称为	到	这	孩子们	到	返回	.

这时，从白色小房子里传来一个声音，呼唤孩子们回去。

" [kʌm] [ɪn] [naʊ] , [bɔɪz] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	Come	in	now	,	boys	,	"	it	said	.
"	来	在	现在	,	男孩们	,	"	它	说	.

“进来吧，孩子们，”它说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [tuː] [wɔːrm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] .

"	It	is	getting	too	warm	for	you	to	stay	out	.
"	它	是	获得	也	温暖的	为了	你	到	停留	出去	.

“外面太热了，你不宜继续待在外面。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	The	boys	were	obedient	to	the	word	and	they	all	—	a	dozen	of	them
"	这	男孩们	是	听话	到	这	单词	和	他们	全部	—	一个	打	的	他们

[æt; ət] [liːst] — ['truːpt] [bæk] ['ɪntuː]

at	least	—	trooped	back	into
在	至少	—	成群结队	后退	进入

男孩们听从了命令，他们——至少有十二个——鱼贯而回。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðə; ði] [haʊs] [wer] - [wʌz; wəz] ['welkəmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['snoʊmæn] [ə'gen] .

the	house	where	Jimmieboy	was	welcomed	by	his	friend	the	snowman	again	.
这	房子	在哪里	-	曾是	欢迎	经过	他的	朋友	这	雪人	再次	.

吉米男孩再次受到雪人朋友欢迎的房子。

[ðə; ði] ['snoʊmæn] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] , - [θɔːt] ,

The	snowman	looked	a	little	anxious	,	Jimmieboy	thought	,
这	雪人	看起来	一个	小的	焦虑的	,	-	想法	,

吉米博伊心想，雪人看起来有点焦虑。

[bʌt; bət][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [snoʊbɔɪ] [hæd; həd]

but	he	supposed	this	was	because	the	littlest	snowboy	had
但	他	据称	这	曾是	因为	这	最小的	雪人	有

[ˌoʊvər'hiːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['maɪnəs] [tuː] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd]

overheated	himself	at	his	play	and	had	come	in	minus	two	fingers	and
过热	他自己	在	他的	玩	和	有	来	在	减	二	手指	和

[æn; ən] [ɪr] .

an	ear	.
一个	耳朵	.

但他猜想这是因为最小的雪人在玩耍时太热了，结果少了两个手指和一个耳朵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] - [faʊnd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]

It	was	not	this	,	however	,	that	bothered	him	,	as	Jimmieboy	found	out	in	a
它	曾是	不是	这	,	然而	,	那	烦恼	他	,	作为	-	成立	出去	在	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] ,

few	minutes	,
很少	分钟	,

然而，真正困扰他的并非此事，吉米博伊几分钟后就发现了这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['snoʊmæn] ['sɪmpli] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

for	the	snowman	simply	restored	the	missing	fingers	and	the	ear	by	making	a
为了	这	雪人	简单地	恢复	这	丢失的	手指	和	这	耳朵	经过	制作	一个

[nuː] [lɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [snoʊ] [hiː; hi][gɑːt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

new	lot	for	the	little	fellow	out	of	a	handful	of	snow	he	got	in	the	garden	.
新的	很多	为了	这	小的	同伴	出去	的	一个	少数	的	雪	他	得到	在	这	花园	.

因为雪人只是用他在花园里抓到的一把雪，为小家伙做了一个新的手指和耳朵，把它修复好了。

['eniθɪŋ] [soʊ] ['iːzəli] [rɪ'pleɪst] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['wɜːriɪŋ] ['oʊvər] .

Anything	so	easily	replaced	was	not	worth	worrying	over	.
任何事物	所以	容易地	替换	曾是	不是	值得	令人担忧	超过	.

任何容易更换的东西都不值得担心。

[ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [keɪm] [aʊt] [wen] [ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] ['lɪt(ə)l]['fæməli]

The	real	cause	of	his	anxiety	came	out	when	the	father	of	this	happy	little	family
这	真实的	原因	的	他的	焦虑	来了	出去	什么时候	这	父亲	的	这	快乐的	小的	家庭

[ʌv; əv] [snoʊ] [bɔɪz] [kɔːld] - [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

of	snow	boys	called	Jimmieboy	to	one	side	.
的	雪	男孩们	称为	-	到	一	边	.

当这幸福的雪地男孩一家之主的父亲把吉米男孩叫到一边时，他焦虑的真正原因才显露出来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [raɪt] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	must	go	home	right	away	,	"	he	said	.
"	你	必须	去	家	正确的	离开	,	"	他	说	.

“你必须马上回家，”他说。

" [aɪm] ['sɑːri] ,

"	I'm	sorry	,
"	我是	对不起	,

“对不起，

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][flai][dʒʌst][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ɔːr][wiː; wi][ɑːr; ər] [lɔːst] .

but	we	have	got	to	fly	just	as	hard	as	we	can	or	we	are	lost	.
但	我们	有	得到	到	飞	只是	作为	难的	作为	我们	能	或者	我们	是	丢失的	.

"

"

"

但我们必须拼尽全力飞行，否则就会迷失方向。

" [bʌt; bət] — — " [sed] - .

"	But	—	—	"	said	Jimmieboy	.
"	但	—	—	"	说	-	.

“但是——”吉米博伊说道。

" [dəunt][æsk][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['snoʊmæn] ,

"	Don't	ask	for	reasons	,	"	returned	the	snowman	,
"	不	问	为了	原因	,	"	返回	这	雪人	,

“别问原因，”雪人回答道。

['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [toʊ] .

gathering	his	little	snowboys	together	and	rushing	off	with	them	in	tow	.
采集	他的	小的	雪人	一起	和	匆忙	离开	和	他们	在	拖	.

他把小雪人们聚拢在一起，然后带着它们飞奔而去。

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .

"	I	haven't	time	to	give	them	.
"	我	还没有	时间	到	给	他们	.

“我没有时间给他们。”

[dʒʌst] [riːd] [ðæt] [ænd; ənd] [juːl] [siː] .

Just	read	that	and	you'll	see	.
只是	读	那	和	你会	看	.

读完你就明白了。

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

" [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] ,
" Then he made off down the garden path ,
" 然后 他 制成 离开 向下 这 花园 小路 ,

然后他沿着花园小路跑开了，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [fled] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['beɪbiːz] - [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði] ['snoʊmæn]
and as he fled with his babies Jimmieboy - picked up the thing the snowman
和 作为 他 逃亡 和 他的 婴儿 - 挑选 向上 这 事物 这 雪人
[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] ,
had told him to read ,
有 讲述 他 到 读 ,

吉米男孩带着孩子们逃跑时，捡起了雪人让他读的那本书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and wandered back into the house , holding it in his hand .
和 漫步 后退 进入 这 房子 , 保持 它 在 他的 手 .

然后他拿着它，晃晃悠悠地走回了屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,
It was only a newspaper ,
它 曾是 仅有的 一个 报纸 ,

那只是一份报纸而已。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːləm] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][hjuːdʒ] ['letərz] :
but at the top of the first column was an announcement in huge letters :
但 在 这 顶部 的 这 第一的 柱子 曾是 一个 公告 在 巨大的 信件 :

但在第一栏的顶部，用巨大的字体写着一则公告：

[wɔːrm] [weɪv] [tuː; tə] - [naɪt] .
WARM WAVE TO - NIGHT .
温暖的 海浪 到 - 夜晚 .

今晚有暖浪。

[waɪz] ['snəumen] [wɪl] [muːv] [nɔːrθ] [æt; ət] [wʌns] .
WISE SNOWMEN WILL MOVE NORTH AT ONCE .
明智的 雪人 将要 移动 北 在 一次 .

聪明的雪人将立即向北迁徙。

[wen] - [sɔː] [ðɪs] [hiː; hi] [nuː] [raɪt] [ə'weɪ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] ,
When Jimmieboy saw this he knew right away why he had been deserted ,
什么时候 - 锯 这 他 知道 正确的 离开 为什么 他 有 到过 荒凉的 ,

吉米博伊看到这一幕，立刻明白了自己为什么会被抛弃。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
but to this day he doesn't know how he knew it ,
但 到 这 天 他 不 知道 如何 他 知道 它 ,

但他至今仍不知道自己是如何知道的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] ['hæpənd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] .
because at the time this happened he had not learned how to read .
因为 在 这 时间 这 发生 他 有 不是 学习 如何 到 读 .

因为当时他还没有学会阅读。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ,

At	all	events	he	discovered	what	the	trouble	was	instantly	,
在	全部	活动	他	发现	什么	这	麻烦	曾是	即刻	,

总之，他很快就发现了问题所在。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː] [frendz]

and	then	he	decided	that	as	he	had	been	left	by	all	of	his	new	friends
和	然后	他	决定	那	作为	他	有	到过	左边	经过	全部	的	他的	新的	朋友们

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] .

he	would	go	home	.
他	会	去	家	.

然后他决定，既然所有的新朋友都离开了他，他就回家吧。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz]

He	walked	to	the	front	door	and	opened	it	,	and	what	do	you	suppose
他	步行	到	这	正面	门	和	打开	它	,	和	什么	做	你	认为

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['ɪntuː] ?

it	opened	into	?
它	打开	进入	?

他走到前门，打开了门，你猜门后是什么?

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

The	garden	?
这	花园	?

花园?

[nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	a	bit	of	it	.
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

['ɪntuː] - ['nɜːrsəri] [ɪt'self] ,

Into	Jimmieboy's	nursery	itself	,
进入	-	苗圃	本身	,

进入吉米男孩的育婴室，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [stept] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː]

and	when	the	door	closed	upon	him	after	he	had	stepped	through	it	into
和	什么时候	这	门	关闭	之上	他	后	他	有	步	通过	它	进入

[ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] - [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	nursery	and	Jimmieboy	turned	to	look	at	it	,
这	苗圃	和	-	转向	到	看	在	它	,

当吉米男孩走进育婴室，门在他身后关上时，他转过身去看门。

[loʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] !

lo	,	and	behold	it	wasn't	there	!
洛	,	和	看哪	它	不是	那里	!

结果，它竟然不在那里!

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['snoʊmæn] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

Nor	was	the	snowman	to	be	found	the	next	morning	.
也不	曾是	这	雪人	到	是	成立	这	下一个	早晨	.

第二天早上，雪人也没找到。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːrm] [weɪv] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði]

It	was	quite	evident	that	he	had	got	away	from	the	warm	wave	that	appeared	on	the
它	曾是	相当	明显	那	他	有	得到	离开	从	这	温暖的	海浪	那	出现	在	这

很明显，他已经摆脱了出现在.....上的那股暖流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[siːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
scene the night before ,
场景 这 夜晚 前 ,

前一晚的场景，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɔznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuː] - ['bʌt(ə)n] [aɪz] [ɔːr][ðə; ði] ['bætərd] [hæt] ,
for there wasn't even a sign of the shoe - button eyes or the battered hat ,
为了 那里 不是 甚至 一个 符号 的 这 鞋 - 按钮 眼睛 或者 这 伤痕累累 帽子 ,

因为连那双鞋扣眼珠和那顶破旧的帽子都不见了踪影。

[æz; əz][ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hiː; hi] [meltid] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rʌn] [ə'weɪ] .
as there certainly would have been had he melted instead of run away .
作为 那里 当然 会 有 到过 有 他 融化 反而 的 跑步 离开 .

如果他选择融化而不是逃跑，那肯定会发生这样的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与吉米男孩共度半小时(Half-Hours with Jimmieboy)
第4/9页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] - [bɜːrd] .
THE BICYCLOPÆDIA BIRD .
这 - 鸟 .

百科全书鸟。

" [buː] ! " [sed] ['sʌmθɪŋ] .
" Boo ! " said something .
" 嘘 ! " 说 某物 .

“嘘！”有人说道。

[ænd; ənd] - [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .
And Jimmieboy of course was startled .
和 - 的 课程 曾是 惊慌 .

当然，吉米博伊吓了一跳。

[soʊ] ['stɑːrtld] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪtmənt] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['naɪnti] -
So startled was he that , according to his own statement , he jumped ninety -
所以 惊慌 曾是 他 那 , 根据 到 他的 自己的 陈述 , 他 跳了起来 九十 -
['sev(ə)n] [fiːt] ,
seven feet ,
七 脚 ,

据他自己所说，他当时吓得跳了97英尺（约31米）。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['riːəli] [dʒʌmpt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] - [θriː] .
though for my own part I don't believe he really jumped more than thirty - three .
尽管 为了 我的 自己的 部分 我 不 相信 他 真的 跳了起来 更多的 比 三十 - 三 .

不过就我个人而言，我不相信他真的跳了超过三十三次。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] [kaʊnt] [streɪt] ['enihaʊ] .
He was too sleepy to count straight anyhow .
他 曾是 也 困 到 数数 直的 无论如何 .

他困得连数数都数不清。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔlɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['kænvəs] [tent] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːrt] [ɔːl][ðə; ði]
He had been lolling under his canvas tent down near the tennis - court all the
他 有 到过 懒散 在下面 他的 帆布 帐篷 向下 靠近 这 网球 - 法庭 全部 这
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

整个下午他都懒洋洋地躺在网球场附近的帆布帐篷里。

['getɪŋ] ['leiziə] [ænd; ənd] ['leiziə] ['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] ['oʊvər] [skwer]

getting	lazier	and	lazier	every	minute	,	and	finally	he	had	turned	over	square
获得	懒惰	和	懒惰	每一个	分钟	,	和	最后	他	有	转向	超过	正方形

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

on	his	back	,
在	他的	后退	,

他每分钟都越来越懒，最后竟然翻了个身，仰面躺着。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʊʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [kloʊzd]

put	his	head	on	a	small	cushion	his	mamma	had	made	for	him	,	closed
放	他的	头	在	一个	小的	软垫	他的	妈妈	有	制成	为了	他	,	关闭

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

他把头放在妈妈给他做的小垫子上，闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] " [buː] ! "

and	then	came	the	"	Boo	!	"
和	然后	来了	这	"	嘘	!	"

然后传来一声“嘘！”

" [aɪ] ['wʌndər] — " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

"	I	wonder	—	"	he	said	,	as	he	gazed	about	him	,
"	我	想知道	—	"	他	说	,	作为	他	凝视	关于	他	,

“我想知道——”他一边环顾四周一边说道。

['siːɪŋ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['kriːtʃər] [ðæt] [kʊd; kəd][baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [seɪ] " [buː] ! " [haʊ'evər] .

seeing	no	sign	of	any	creature	that	could	by	any	possibility	say	"	Boo	!	"	however	.
看到	不	符号	的	任何	生物	那	可以	经过	任何	可能性	说	"	嘘	!	"	然而	.

然而，我并没有看到任何可能发出“Boo！”声的生物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] .

"	Of	course	you	do	.
"	的	课程	你	做	.

当然你会这么做。

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [kʌm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

That's	why	I've	come	,	"	interrupted	a	voice	from	the	bushes	.
那就是	为什么	我已经	来	,	"	中断	一个	嗓音	从	这	灌木丛	.

“这就是我来的原因，”灌木丛中传来一个声音打断了他们。

" [mɔːr] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['miːz(ə)lz] ,

"	More	children	of	your	age	suffer	from	the	wonders	than	from	measles	,
"	更多的	孩子们	的	你的	年龄	遭受	从	这	奇迹	比	从	麻疹	,

[mʌmps] , [ɔːr] - . "

mumps	,	or	canthaves	.	"
腮腺炎	,	或者	-	.	"

“比起麻疹、腮腺炎或禁忌症，更多像你这个年纪的孩子会患上这些‘奇迹’。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] - ? " [æskt] - .

"	What	are	canthaves	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	什么	是	-	?	"	问	-	.

“什么是禁忌？”吉米博伊问道。

" - [ɑːr; ər] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] .

"	Canthaves	are	things	you	can't	have	.
"	-	是	事物	你	不能	有	.

“不能拥有的东西”是指你无法拥有的东西。

[dəunt][juː; jʊ]['evər] ['sʌfər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv] [θɪŋz] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [vɔɪs] .

Don't	**you**	**ever**	**suffer**	**because**	**you**	**can't**	**have**	**things**	**?**	**"**	**queried**	**the**	**voice**	**.**
不	你	曾经	遭受	因为	你	不能	有	事物	?	"	查询	这	嗓音	.

“你难道不会因为得不到想要的东西而感到痛苦吗？”那个声音问道。

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] ! " [rɪ'tɜːrnd] - .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**indeed**	**!**	**"**	**returned**	**Jimmieboy**	**.**
"	哦	,	是的	,	的确	!	"	返回	-	.

“哦，是的，的确如此！”吉米博伊回答道。

" [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] . "

"	**Lots**	**and**	**lots**	**of**	**times**	**.**	**"**
"	很多	和	很多	的	时代	.	"

“很多很多次。”

" [ænd; ənd] ['dɪdnt] [juː; jʊ]['evər][hæv; həv][ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [soʊ]['bædli] [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt] [krɔːs] [ænd; ənd]

"	**And**	**didn't**	**you**	**ever**	**have**	**the**	**wonders**	**so**	**badly**	**that**	**you**	**got**	**cross**	**and**
"	和	没有	你	曾经	有	这	奇迹	所以	糟糕	那	你	得到	叉	和

['wʊdnt] [iːt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [swiːt] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ?

wouldn't	**eat**	**anything**	**but**	**sweet**	**things**	**for**	**dinner**	**?**
不会	吃	任何事物	但	甜的	事物	为了	晚餐	?

“难道你从来没有因为太想吃甜食而生气，以至于晚餐只肯吃甜食吗？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [æskt] .

"	**the**	**voice**	**asked**	**.**
"	这	嗓音	问	.

“那个声音问道。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndɜ-z] , " [rɪ'plaɪd] - .

"	**I**	**don't**	**know**	**exactly**	**what**	**you**	**mean**	**by**	**the**	**wonders**	**,**	**"**	**replied**	**Jimmieboy**	**.**
"	我	不	知道	确切地	什么	你	意思是	经过	这	奇迹	,	"	回复	-	.

“我不太明白你说的‘奇迹’是什么意思，”吉米博伊回答道。

" [waɪ] ,

"	**Why**	**,**
"	为什么	,

“为什么，

['wʌndɜ-z] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ðæt] [ə'tæks] [bɔɪz] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ænd; ənd]

wonders	**is**	**a**	**disease**	**that**	**attacks**	**boys**	**who**	**want**	**to**	**know**	**why**	**things**	**are**	**and**
奇迹	是	一个	疾病	那	攻击	男孩们	WHO	想	到	知道	为什么	事物	是	和

[kɑːnt][faɪnd][aʊt] ,

can't	**find**	**out**	**,**
不能	寻找	出去	,

“好奇心”是一种侵袭男孩的疾病，这些男孩渴望了解事物的来龙去脉，却又无法找到答案。

" [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	**said**	**the**	**voice**	**.**
"	说	这	嗓音	.

“那个声音说道。”

" [oʊ] , [maɪ] , [jes] [aɪv] [hæd; həd] [ðæt] [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] , " [læft] - .

"	**Oh**	**,**	**my**	**,**	**yes**	**I've**	**had**	**that**	**lots**	**of**	**times**	**,**	**"**	**laughed**	**Jimmieboy**	**.**
"	哦	,	我的	,	是的	我已经	有	那	很多	的	时代	,	"	笑了	-	.

“哦，我的天，是的，我经历过很多次了，”吉米博伊笑着说。

" [waɪ] , ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [æskt] [maɪ]['pɑːpə] [waɪ] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['eni] - ,

"	**Why**	**,**	**only**	**this**	**morning**	**I**	**asked**	**my**	**papa**	**why**	**there**	**weren't**	**any**	**dandelionesses**	**,**
"	为什么	,	仅有的	这	早晨	我	问	我的	爸爸	为什么	那里	不是	任何	-	,

“哎呀，今天早上我问爸爸为什么没有蒲公英雌花呢……”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [tel] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] ,

and	he	wouldn't	tell	me	because	he	said	he	had	to	catch	a	train	,
和	他	不会	告诉	我	因为	他	说	他	有	到	抓住	一个	火车	,

他没告诉我，因为他说他得赶火车。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['evər] [sɪns] . "

and	I've	been	wondering	why	ever	since	.	"
和	我已经	到过	好奇	为什么	曾经	自从	.	"

从那以后，我一直在想这是为什么。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːl] [bɔɪz] [duː] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,

"	I	thought	you'd	had	it	;	all	boys	do	get	it	sooner	or	later	,
"	我	想法	你会	有	它	;	全部	男孩们	做	得到	它	很快	或者	之后	,

“我以为你已经得过了；所有男孩迟早都会得的。”

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]

and	it's	a	thing	you	can	have
和	它是	一个	事物	你	能	有

这是你可以拥有的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [ə'raʊnd] , " [sed] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] .

any	number	of	times	unless	you	have	me	around	,	"	said	the	voice	.
任何	数字	的	时代	除非	你	有	我	大约	,	"	说	这	嗓音	.

“除非我在你身边，否则任何次数都行不通，”那个声音说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['enihaʊ] ? " [æskt] - .

"	What	are	you	anyhow	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	什么	是	你	无论如何	?	"	问	-	.

“你到底是什么东西？”吉米博伊问道。

" [aɪm] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ðɪ] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [bɜːrd] .

"	I'm	what	they	call	the	Encyclopædia	Bird	.
"	我是	什么	他们	称呼	这	百科全书	鸟	.

“我就是他们口中的百科全书鸟。”

[aɪm][ə; eɪ]['regjələr] [aʊl] [fɔːr; fər]['wɪzdəm] .

I'm	a	regular	owl	for	wisdom	.
我是	一个	常规的	猫头鹰	为了	智慧	.

我是一个寻求智慧的常客。

[aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] — [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˌsaɪklə'piːdiːə] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tuː] [wiːlz] [ɪn'sted]

I	know	everything	—	just	like	the	Cyclopædia	;	and	I	have	two	wheels	instead
我	知道	一切	—	只是	喜欢	这	百科全书	;	和	我	有	二	车轮	反而

[ʌv; əv] [legz] ,

of	legs	,
的	腿	,

我无所不知——就像百科全书一样；而且我长着两个轮子而不是腿。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] - [bɜːrd] .

which	is	why	they	call	me	the	Bicyclopædia	Bird	.
哪个	是	为什么	他们	称呼	我	这	-	鸟	.

所以他们才叫我百科鸟。

[aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] .

I	can't	let	you	see	me	,	because	these	are	not	my	office	hours	.
我	不能	让	你	看	我	,	因为	这些	是	不是	我的	办公室	小时	.

我不能让你见我，因为现在不是我的办公时间。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [siːn] [bɪ'twiːn] [ten][ænd; ənd] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sekənd][ʌv; əv] [mɑːrtʃ]

I	can	only	be	seen	between	ten	and	two	on	the	thirty	-	second	of	March
我	能	仅有的	是	已见	之间	十	和	二	在	这	三十	-	第二	的	行进

['evri] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] .

every	seventeenth	year	.
每一个	第十七	年	.

我每隔十七年三月三十二日，只能在上午十点到下午两点之间露面。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [fer] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [lʊk] [laɪk][frʌm; frəm][maɪ] ['foʊtəgræf] , [ðoʊ] .

You	can	get	a	fair	idea	of	what	I	look	like	from	my	photograph	,	though	.
你	能	得到	一个	公平的	主意	的	什么	我	看	喜欢	从	我的	照片	,	尽管	.

从我的照片中，你可以大致了解我的长相。

" [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [ðɪs] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [dɪd] ['æktʃuəli] [pɑːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	As	the	voice	said	this	,	sure	enough	a	photograph	did	actually	pop	out	of	the
"	作为	这	嗓音	说	这	,	当然	足够的	一个	照片	做过	实际上	流行音乐	出去	的	这

[bʊʃ] ,

bush	,
衬套	,

“话音刚落，灌木丛中果然跳出一张照片。”

[ænd; ənd][lænd][æt; ət] - [fiːt] .

and	land	at	Jimmieboy's	feet	.
和	土地	在	-	脚	.

然后落在吉米博伊的脚下。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] , [stuːpt] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

He	sprang	forward	eagerly	,	stooped	,	and	picking	it	up	,	gazed	earnestly	at	it
他	弹簧	向前	急切地	,	弯腰	,	和	挑选	它	向上	,	凝视	切实	在	它

.

:
.

他急切地向前跃去，弯下腰，把它捡起来，认真地凝视着。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['kriːtʃər] [ðə; ði] - [bɜːrd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðə; ði]

And	a	singular	creature	the	Bicyclopædia	Bird	must	have	been	if	the
和	一个	单数	生物	这	-	鸟	必须	有	到过	如果	这

['foʊtəgræf] [dɪd][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] .

photograph	did	him	justice	.
照片	做过	他	正义	.

如果照片能真实反映出百科鸟的形象，那么它一定是一种非常独特的生物。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz]['ɑːblɔːŋ] [ɪn] [ʃeɪp] ,

He	had	the	head	of	an	owl	,	but	his	body	was	oblong	in	shape	,
他	有	这	头	的	一个	猫头鹰	,	但	他的	身体	曾是	长方形	在	形状	,

他长着猫头鹰的头，但身体却是椭圆形的。

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [sed] ,

just	like	a	book	,	and	,	as	the	voice	had	said	,
只是	喜欢	一个	书	,	和	,	作为	这	嗓音	有	说	,

就像一本书一样，正如那个声音所说，

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][legz][wɜːr; wər] [tuː] [wiːlz] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .

in	place	of	legs	were	two	wheels	precisely	like	those	of	a	bicycle	.
在	地方	的	腿	是	二	车轮	恰恰	喜欢	那些	的	一个	自行车	.

代替腿的是两个轮子，和自行车的轮子一模一样。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['pliːzɪŋ] , [bʌt; bət][soʊ] ['fʌni] [ðæt] - ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

The	effect	was	rather	pleasing	,	but	so	funny	that	Jimmieboy	really	wanted	to
这	影响	曾是	相当	令人愉悦	,	但	所以	有趣的	那	-	真的	通缉	到

[læf] .

laugh	.
笑	.

效果相当不错，但又太搞笑了，吉米男孩真的忍不住想笑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [læf] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hɜːrtɪŋ] [ðə; ði]['bɜːdz] ['fiːlɪŋz] ,

He	did	not	laugh	,	however	,	for	fear	of	hurting	the	Bird's	feelings	,
他	做过	不是	笑	,	然而	,	为了	害怕	的	受伤	这	鸟类	情怀	,

但他没有笑，因为他怕伤了鸟的心。

[wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːrd] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] .

which	the	Bird	noticed	and	appreciated	.
哪个	这	鸟	注意到	和	感谢	.

鸟儿注意到了这一点，并对此表示赞赏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

"	Thank	you	,	"	he	said	,	simply	.
"	感谢	你	,	"	他	说	,	简单地	.

“谢谢，”他简单地说。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [æskt] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊtəgræf] ,

"	What	for	?	"	asked	Jimmieboy	,	looking	up	from	the	photograph	,
"	什么	为了	?	"	问	-	,	寻找	向上	从	这	照片	,

“为什么？”吉米博伊抬起头，从照片上看着他问道。

[ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	peering	into	the	bush	in	the	vain	hope	of	catching	a	glimpse	of	the
和	窥视	进入	这	衬套	在	这	徒劳	希望	的	捕捉	一个	一瞥	的	这

[bɜːrd][ɪt'self] .

Bird	itself	.
鸟	本身	.

于是，他向灌木丛中张望，徒劳地希望能够瞥见那只鸟的身影。

" [fɔːr; fər][nɑːt] ['læfɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][bɜːrd] .

"	For	not	laughing	,	"	replied	the	Bird	.
"	为了	不是	笑	,	"	回复	这	鸟	.

“因为你没有笑，”鸟回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ]

"	If	you
"	如果	你

如果你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[hæd; həd] [læft] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [baikt] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [noʊ] ['vælјuː]

had	laughed	I	should	have	biked	away	at	once	because	I	am	of	no	value
有	笑了	我	应该	有	骑自行车	离开	在	一次	因为	我	是	的	不	价值

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [lɑːfs] [æt; ət] [maɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

to	any	one	who	laughs	at	my	personal	appearance	.
到	任何	一	WHO	笑声	在	我的	个人的	外貌	.

我当时应该笑着骑车离开的，因为对于嘲笑我外貌的人来说，我毫无价值。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] [fər'get] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʌz] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl]

It	always	makes	me	forget	all	I	know	,	and	that	does	me	up	for	a	whole
它	总是	制作	我	忘记	全部	我	知道	,	和	那	做	我	向上	为了	一个	所有的

[jɪr] .

year	.
年	.

它总是让我忘记我所知道的一切，这让我难过整整一年。

[ɪf] [aɪ] [fər'get] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

If	I	forget	all	I	know	,	you	see	,
如果	我	忘记	全部	我	知道	,	你	看	,

如果我忘记了我所知道的一切，你看，

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɑːrd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [trə'mendəs]

I	have	to	study	hard	to	learn	it	all	over	again	,	and	that's	a	tremendous
我	有	到	学习	难的	到	学习	它	全部	超过	再次	,	和	那就是	一个	巨大的

[dʒɑːb] ,

job	,
工作	,

我必须努力学习，把所有东西重新学一遍，这真是一项艰巨的任务。

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

considering	how	much	knowledge	there	is	to	be	had	in	the	world	.
考虑	如何	很多	知识	那里	是	到	是	有	在	这	世界	.

考虑到世界上有多少知识等待我们去获取。

[soʊ] [juː; jʊ] [siː] , [baɪ] ['biːɪŋ] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [nɑːt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

So	you	see	,	by	being	polite	and	kind	enough	not	to	laugh	at	me	,
所以	你	看	,	经过	存在	有礼貌的	和	种类	足够的	不是	到	笑	在	我	,

所以你看，只要你足够礼貌和友善，不嘲笑我，

[huː] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] ['fʌni] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

who	can't	help	being	funny	to	look	at	,
WHO	不能	帮助	存在	有趣的	到	看	在	,

长相滑稽可笑，让人忍不住想笑。

[ænd; ənd] [huː] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [ðæt] [weɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ]

and	who	am	not	to	blame	for	looking	that	way	,	because	I	am	not	a
和	WHO	是	不是	到	责备	为了	寻找	那	方式	,	因为	我	是	不是	一个

[self] - [meɪd] [bɜːrd] ,

self	-	made	Bird	,
自己	-	制成	鸟	,

我长成那样又有什么错呢？因为我不是白手起家的鸟儿。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ðə; ði] ['geɪnər] , [fɔːr; fər] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt]

you	are	really	the	gainer	,	for	I	promise	you	I'll	tell	you	anything	you	want
你	是	真的	这	增重者	,	为了	我	承诺	你	患病的	告诉	你	任何事物	你	想

[tuː; tə] [noʊ] . "

to	know	.	"
到	知道	.	"

你才是真正的受益者，因为我保证会告诉你任何你想知道的事情。

" [ðæts] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] - ; " [ænd; ənd] [pər'hæps] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn]

"	That's	very	nice	of	you	,	"	returned	Jimmieboy	;	"	and	perhaps	,	to	begin
"	那就是	非常	好的	的	你	,	"	返回	-	;	"	和	也许	,	到	开始

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

“你真是太好了，”吉米博伊回答道；“或许，首先，

[juːl] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ˈweðər] [aɪ][duː][ʃɔːr][nɑːt] . "

you'll	tell	me	something	that	I	ought	to	want	to	know	,	whether	I	do	or	not	.	"
你会	告诉	我	某物	那	我	应该	到	想	到	知道	,	无论	我	做	或者	不是	.	"

你会告诉我一些我应该想知道的事情，不管我愿不愿意。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪz] [aɪˈdiːə] , " [sed] [ðə; ði] - [bɜːrd] , " [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][duː]

"	That	is	a	very	wise	idea	,	"	said	the	Bicyclopædia	Bird	,	"	and	I'll	try	to	do
"	那	是	一个	非常	明智的	主意	,	"	说	这	-	鸟	,	"	和	患病的	尝试	到	做

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

“这真是个好主意，”百科鸟说，“我会试着去做。”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] ; [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [ˈpɑːliwɑːg] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈeɪmiəb(ə)l] ? "

Let	me	see	;	now	,	do	you	know	why	the	Pollywog	is	always	amiable	?	"
让	我	看	;	现在	,	做	你	知道	为什么	这	蝌蚪	是	总是	可亲	?	"

让我想想；现在，你知道为什么蝌蚪总是那么和蔼可亲吗?

" [noʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] - .

"	No	,	"	returned	Jimmieboy	.
"	不	,	"	返回	-	.

“不，”吉米博伊回答道。

" [aɪ] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈkudnt] [ˈriːəli] [ˈwʌndər] [waɪ] . "

"	I	never	even	knew	that	he	was	,	and	so	couldn't	really	wonder	why	.	"
"	我	绝不	甚至	知道	那	他	曾是	,	和	所以	不能	真的	想知道	为什么	.	"

“我之前根本不知道他是那样的人，所以也想不到为什么。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʌndər] [waɪ] [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ˈæŋkʃəsli] .

"	But	you	wonder	why	now	,	don't	you	?	"	asked	the	voice	,	anxiously	.
"	但	你	想知道	为什么	现在	,	不	你	?	"	问	这	嗓音	,	焦虑地	.

“但你是不是想知道为什么现在会这样？”那个声音焦急地问道。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] .

"	For	if	you	don't	,	I	can't	tell	you	.
"	为了	如果	你	不	,	我	不能	告诉	你	.

“如果你不这样做，我就无法告诉你。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

[第90页]

" [aɪm][dʒʌst]['kreɪzi][tuː; tə] [noʊ] , " - [riˈspɔndid] .

"	I'm	just	crazy	to	know	,	"	Jimmieboy	responded	.
"	我是	只是	疯狂的	到	知道	,	"	-	回应	.

“我简直太想知道了，”Jimmieboy 回答道。

" [ðen] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Then	listen	,	and	I	will	tell	you	,	"	said	the	voice	.
"	然后	听	,	和	我	将要	告诉	你	,	"	说	这	嗓音	.

“那就听我说，”那个声音说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [streɪndʒ] [bɜːrd] [riˈsaitid] [ðɪs] ['poʊəm] [əˈbaʊt]

And	then	the	strange	bird	recited	this	poem	about
和	然后	这	奇怪的	鸟	背诵	这	诗	关于

然后，那只奇怪的鸟吟诵了这首诗，内容是关于

[ðə; ði] ['pɑːliwɑːg] .

THE	POLLYWOG	.
这	蝌蚪	.

蝌蚪。

" [ðə; ðiː] - [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [taɪp]

" The Pollywog's a perfect type

" 这 - 一个 完美的 类型

“蝌蚪是一种完美的类型

[ʌv; əv] [ˌeɪmiə'bɪlətiː] .

Of amiability .

的 和蔼 .

和蔼可亲。

[hiː; hi] ['nevər] ['juːzɪz] ['æŋgri] [spiːtʃ]

He never uses angry speech

他 绝不 用途 生气的 演讲

他从不使用愤怒的言辞

[wer'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .

Wherever he may be .

无论 他 可能 是 .

无论他身在何处。

[hiː; hi] ['nevər] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [neɪmz] ,

He never calls his brother names ,

他 绝不 呼叫 他的 兄弟 姓名 ,

他从不骂他哥哥。

[ɔːr] [twiːks] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [noʊz] ;

Or tweaks his sister's nose ;

或者 调整 他的 姐妹 鼻子 ;

或者捏捏他妹妹的鼻子;

[hiː; hi] ['nevər] [pulz] [ðə; ðiː] [siː] - ['dɔgz] [teɪl] ,

He never pulls the sea - dog's tail ,

他 绝不 拉 这 海 - 狗的 尾巴 ,

他从不拽海狗的尾巴。

[ɔːr] [tredz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][toʊz] .

Or treads upon his toes .

或者 踏板 之上 他的 脚趾 .

或者踩到他的脚趾。

" [hiː; hi] ['nevər] [sez] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][wɜːrd] ,

" He never says an unkind word ,

" 他 绝不 说道 一个 不友善 单词 ,

他从不说一句不友善的话。

[ænd; ənd] [fraʊn] [hiː; hi] ['nevər] [wɪl] .

And frown he never will .

和 皱眉 他 绝不 将要 .

他永远不会皱眉。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɪz] ['evər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

A smile is ever on his lips ,

一个 微笑 是 曾经 在 他的 嘴唇 ,

他脸上总是挂着笑容。

[iːn] [wen] ['hiːz] ['fiːlɪŋ] [ɪl] .

E'en when he's feeling ill .

e'en 什么时候 他是 感觉 患病的 .

即使在他生病的时候。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] : [wen] ['pɑːliwɑːg]

And this is why : when Pollywog

和 这 是 为什么 : 什么时候 蝌蚪

这就是原因：当蝌蚪

[ðə; ði][fɜːrst] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

The	first	came	on	the	scene	,
这	第一的	来了	在	这	场景	,

第一个出现，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tempər] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæts] —

He	had	a	temper	like	a	cat's	—
他	有	一个	脾气	喜欢	一个	猫的	—

他脾气像猫一样暴躁——

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [griːn] .

His	eye	with	it	was	green	.
他的	眼睛	和	它	曾是	绿色的	.

他的眼睛是绿色的。

" [naʊ] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi]

"	Now	,	just	about	the	time	when	he
"	现在	,	只是	关于	这	时间	什么时候	他

“现在，就在他

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

Began	to	lose	his	tail	,
开始	到	失去	他的	尾巴	,

开始失去尾巴，

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [krəʊkɪŋ] [frɑːg] ,

To	change	into	a	croaking	frog	,
到	改变	进入	一个	呱呱叫	青蛙	,

变成一只呱呱叫的青蛙，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [neɪl] —

He	came	across	a	nail	—
他	来了	穿过	一个	指甲	—

他发现了一根钉子——

[ə; eɪ] [neɪl] [soʊ] ['rʌsti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]

A	nail	so	rusty	that	it	looked
一个	指甲	所以	生锈的	那	它	看起来

一枚锈迹斑斑的钉子，看起来

[dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] - [wɜːrm] ,

Just	like	an	angle	-	worm	,
只是	喜欢	一个	角度	-	蠕虫	,

就像蚯蚓一样，

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪf] ,

Except	that	it	was	straight	and	stiff	,
除了	那	它	曾是	直的	和	僵硬的	,

只是它笔直而僵硬，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ænd; ənd] [soʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [skwɜːrm] .

And	so	could	never	squirm	.
和	所以	可以	绝不	蠕动	.

所以他永远也无法挣脱束缚。

" [ænd; ənd] ['pɑːli] , ['fiːlɪŋ] ['hʌŋgri] , [tuː; tə]

"	And	Polly	,	feeling	hungry	,	to
"	和	波莉	,	感觉	饥饿的	,	到

“而波莉，感到饥饿，

[ə'sweɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,
Assuage his appetite ,
缓和 他的 食欲 ,

缓解他的食欲，

[swæm] ['boʊldli] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld] [neɪl] ,
Swam boldly up to that old nail ,
游泳 大胆地 向上 到 那 老的 指甲 ,

大胆地游到那根旧钉子旁，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [baɪt] ,
And gave it such a bite ,
和 给予 它 这样的 一个 咬 ,

而且咬得真狠，

[hiː; hi] ['nɪrli] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [dʒɔː] ;
He nearly broke his upper jaw ;
他 几乎 打破 他的 上 颚 ;

他的上颚差点骨折；

[hɪz; ɪz] ['loʊər] [dʒɔː] [hiː; hi] [bent] .
His lower jaw he bent .
他的 降低 颚 他 弯曲 .

他下巴弯曲了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [gɑːt] [soʊ] ['veri] [mæd] ,
And then he got so very mad ,
和 然后 他 得到 所以 非常 疯狂的 ,

然后他就非常生气了，

[hɪz; ɪz] ['tempər] ['sɪmpli] [went] .
His temper simply went .
他的 脾气 简单地 去 .

他突然就发脾气了。

" [hiː; hi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [kəm'pliːtli] [æz; əz]
" He lost it so completely as
" 他 丢失的 它 所以 完全地 作为

他彻底崩溃了。

[hiː; hi] [læʃ] [ænd; ənd] [næʃ] [ə'raʊnd] ,
He lashed and gnashed around ,
他 鞭打 和 咬牙切齿 大约 ,

他四处撕咬、咆哮，

[ðæt] [ðoʊ] [ðɪs] ['hæpənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
That though this happened years ago ,
那 尽管 这 发生 年 前 ,

虽然这件事发生在几年前，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] [sɪns] [bɪn] [faʊnd] .
It has not since been found .
它 有 不是 自从 到过 成立 .

此后一直没有找到。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , [ɪn]
And that is why , at all times , in
和 那 是 为什么 , 在 全部 时代 , 在

正因如此，在任何时候，

[ðə; ði] ['pɑːliwɑːg] [juː; jʊ] [siː] ,
The Pollywog you see ,
这 蝌蚪 你 看 ,

你看到的蝌蚪，

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] [rer] —
A model of that virtue rare —
一个 模型 的 那 美德 稀有的 —

这种美德的典范实属罕见——

[truː] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] . "
True Amiability . "
真的 和蔼 . "

真正的友善。

" [naʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
" Now , I dare say ,
" 现在 , 我 敢 说 ,

“现在，我敢说，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][bɜːrd] — " [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [huː] ['riːəli]
" continued the Bird — " I dare say you might have asked your father — who really
" 持续 这 鸟 — " 我 敢 说 你 可能 有 问 你的 父亲 — WHO 真的
[noʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
knows a great deal ,
知道 一个 伟大的 交易 ,

“鸟儿继续说道——‘我敢说你本可以问问你父亲——他懂得很多。’”

[kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi] ['iznt] [maɪ] [twɪn] ['brʌðər] — [ˌsɪks'tiːn] ['mɪljən] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] -
considering he isn't my twin brother — sixteen million four hundred and twenty -
考虑 他 不是 我的 双 兄弟 — 十六 百万 四 百 和 二十 -
[θriː] [taɪmz] [waɪ] [ðə; ði] ['pɑːliwɑːg] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,
three times why the Pollywog is always so good - natured ,
三 时代 为什么 这 蝌蚪 是 总是 所以 好的 - 自然 ,

考虑到他不是我的双胞胎兄弟——这足以解释为什么蝌蚪总是那么善良，理由有一千六百四百二十三倍。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] ['ænsər] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] ,
and he couldn't have answered you more than once out of the whole lot ,
和 他 不能 有 回答 你 更多的 比 一次 出去 的 这 所有的 很多 ,

而且他不可能回答你超过一次。

[ænd; ənd] ['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] ['iːv(ə)n] [ðen] . "
and he'd have been wrong even then . "
和 他会 有 到过 错误的 甚至 然后 . "

即使到了那时，他的看法也是错误的。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvli] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] - .
" It must be lovely to know so much , " said Jimmieboy .
" 它 必须 是 迷人的 到 知道 所以 很多 , " 说 - .

“知道这么多东西一定很棒，”吉米博伊说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði][bɜːrd] ; " [ðæt] [ɪz] ,
" It is , " said the Bird ; " that is ,
" 它 是 , " 说 这 鸟 ; " 那 是 ,

“是的，”鸟儿说；“也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌvli] [wen] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] .
it is lovely when you don't have to keep it all to yourself .
它 是 迷人的 什么时候 你 不 有 到 保持 它 全部 到 你自己 .

不用把所有事情都藏在心里，感觉真好。

[its] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [tel] [θɪŋz] .
It's very nice to tell things .
它是 非常 好的 到 告诉 事物 .

倾诉心事真是一件美好的事。

[ðæts] ['riːəli] [ðə; ði]
That's really the
那就是 真的 这

那才是真正的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[best] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['siːkrɪts]
best part of secrets
最好的 部分 的 秘密

秘密中最精彩的部分

, [aɪ] [θɪŋk] .
, I think .
, 我 思考 .

， 我认为。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] .
It is such fun telling them .
它 是 这样的 乐趣 讲述 他们 .

讲这些故事真的很有趣。

[naʊ] , [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? "
Now , why does the sun rise in the morning ? "
现在 , 为什么 做 这 太阳 上升 在 这 早晨 ? "

那么，太阳为什么会在早晨升起呢?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [seɪdʒ] [bɜːrd] .
" For the same reason that you do , " returned the sage Bird .
" 为了 这 相同的 原因 那 你 做 , " 返回 这 圣人 鸟 .

“原因和你一样，”睿智的鸟儿回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] . "
" Because it is time to get up . "
" 因为 它 是 时间 到 得到 向上 . "

“因为该起床了。”

" [wel] , [hɪəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] , " [sed] - .
" Well , here's a thing I don't know about , " said Jimmieboy .
" 出色地 , 这里是 一个 事物 我 不 知道 关于 , " 说 - .

“嗯，有件事我不知道，”吉米博伊说道。

" [wʌt] [ɪz] - [tuː; tə] [ə'lɑːrm] ? - "
" What is ' to alarm ? ' "
" 什么 是 - 到 警报 ? - "

“什么是‘引起恐慌’？ ”

" [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] — [tuː; tə] [sker] — [tuː; tə] [ˌdɪskəm'bɑːbjuleɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɜːrd] .
" To frighten — to scare — to discombobulate , " replied the Bird .
" 到 吓唬 — 到 吓 — 到 混乱 , " 回复 这 鸟 .

“吓唬——惊吓——使人慌乱，”鸟儿回答道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [æn; ən][əˈlɑːrm] - [klɑːk] [ɪz] [kɔːld] [æn; ən][əˈlɑːrm] - [klɑːk] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː]
" Well , I don't see why an alarm - clock is called an alarm - clock , because it
" 出色地 , 我 不 看 为什么 一个 警报 - 钟 是 称为 一个 警报 - 钟 , 因为 它
['dʌznt] ['evər][əˈlɑːrm] ['enibɑːdi] ,
doesn't ever alarm anybody ,
不 曾经 警报 任何人 ,

“嗯，我不明白为什么闹钟叫闹钟，因为它根本吓不到任何人。”

" [sed] - .
" said Jimmieboy .
" 说 - .

“吉米博伊说道。”

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] , [eɪ] ? " [kraɪd][ðə; ði][bɜːrd] .
" Oh , it doesn't , eh ? " cried the Bird .
" 哦 , 它 不 , 嗯 ? " 哭 这 鸟 .

“哦，原来不是这样啊？”鸟儿喊道。

" [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] .
" Well , that's just where you are mistaken .
" 出色地 , 那就是 只是 在哪里 你 是 错误 .

“嗯，你恰恰在这一点上错了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɑːmz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːr][ðə; ði] ['ænɪmlz] [juː; jʊ] [driːm] [əˈbaʊt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈsliːp] ,
It alarms the people or the animals you dream about when you are asleep ,
它 警报 这 人们 或者 这 动物 你 梦 关于 什么时候 你 是 睡着了 ,

它会让你在睡梦中梦到的人或动物感到惊恐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['getɪŋ] [əˈweɪ] [ðæt] [ðeɪ] [weɪk] [juː; jʊ][ʌp] .
and they make such a noise getting away that they wake you up .
和 他们 制作 这样的 一个 噪音 获得 离开 那 他们 唤醒 你 向上 .

它们逃跑时发出的声音很大，会把你吵醒。

[waɪ] , [æn; ən][əˈlɑːrm] - [klɑːk] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [wʌns] .
Why , an alarm - clock saved my life once .
为什么 , 一个 警报 - 钟 已保存 我的 生活 一次 .

为什么呢？闹钟曾经救过我的命。

[aɪ] [driːmd] [ðæt] [aɪ] [fel] [əˈsliːp] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [ðæt] [went] [soʊ][fæst] ['hɑːrdli] ['enibɑːdi]
I dreamed that I fell asleep on board a steamboat that went so fast hardly anybody
我 梦见 那 我 跌倒 睡着了 在 木板 一个 汽船 那 去 所以 快速地 几乎 任何人
[kʊd; kəd] [steɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['regjələrli] [slɪpt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər]
could stay on board of her — she just regularly slipped out from under their
可以 停留 在 木板 的 她 — 她 只是 经常 滑倒了 出去 从 在下面 他们的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

我梦见自己在一艘汽船上睡着了，这艘汽船开得飞快，几乎没人能待在船上——它总是会从人们脚下溜走。

[ænd; ənd] [ənˈles] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [kʊd; kəd] [rʌn] [fæst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and unless a passenger could run fast enough to keep up with her ,
和 除非 一个 乘客 可以 跑步 快速地 足够的 到 保持 向上 和 她 ,

除非有乘客能跑得足够快跟上她，

[ɔːr][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['hiːd] [get] [drɑːpt] [ə'stɜːrn]

or	was	chained	fast	enough	to	keep	aboard	of	her	,	he'd	get	dropped	astern
或者	曾是	连锁	快速地	足够的	到	保持	船上	的	她	,	他会	得到	掉落	倒车

['evri] ['sɪŋg(ə)l] [taɪm] .

every	single	time	.
每一个	单身的	时间	.

或者即使被锁链紧紧拴住，无法留在船上，每次都会被扔到船尾。

[aɪ] [driːmd] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [dek] [aɪ]

I	dreamed	I	was	aboard	of	her	one	day	,	and	that	to	keep	on	deck	I
我	梦见	我	曾是	船上	的	她	一	天	,	和	那	到	保持	在	甲板	我

我梦见有一天我在她船上，为了待在甲板上……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[tʃeɪnd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ðiː] [smoʊk] - [stæk] , [ænd; ənd] [ðen] [dəuzd] [ɔːf] .

chained	myself	to	the	smoke	-	stack	,	and	then	dozed	off	.
连锁	我	到	这	抽烟	-	堆	,	和	然后	打盹	离开	.

我把自己锁在烟囱上，然后睡着了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['doʊzɪŋ] , [ə; eɪ] [ˌmɪsɪnfər'meɪʃn] [bɜːrd] , [huː] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Just	as	I	was	dozing	,	a	Misinformation	Bird	,	who	was	jealous	of	me	,
只是	作为	我	曾是	打盹	,	一个	误传	鸟	,	WHO	曾是	嫉妒的	的	我	,

正当我昏昏欲睡的时候，一只散播谣言的鸟出现了，它嫉妒我。

[sniːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ðiː] [tʃeɪn] .

sneaked	up	and	cut	the	chain	.
偷偷摸摸	向上	和	切	这	链	.

他悄悄靠近，割断了链条。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ðiː] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌt] [luːs] [ðə; ðiː] [boʊt] [rʌʃt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,

As	he	expected	,	the	minute	I	was	cut	loose	the	boat	rushed	from	under	me	,
作为	他	预期的	,	这	分钟	我	曾是	切	松动的	这	船	匆忙	从	在下面	我	,

正如他所料，我刚被解开绳索，船就从我脚下疾驰而去。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː]['wɔːtər] .

and	the	first	thing	I	knew	I	was	struggling	in	the	water	.
和	这	第一的	事物	我	知道	我	曾是	挣扎	在	这	水	.

我醒来时发现自己正在水中挣扎。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] ['kætfɪʃ] .

While	I	was	struggling	there	,	I	was	attacked	by	a	Catfish	.
尽管	我	曾是	挣扎	那里	,	我	曾是	遭到攻击	经过	一个	鲶鱼	.

我当时正在那里挣扎的时候，遭到了一条鲶鱼的攻击。

[kæts][ɑːr; ər] [deθ] [tuː; tə][bɜːrdz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] ,

Cats	are	death	to	birds	,	you	know	,	and	I	really	had	given	myself	up	for	lost	,
猫	是	死亡	到	鸟类	,	你	知道	,	和	我	真的	有	给定	我	向上	为了	丢失的	,

你知道，猫对鸟类来说是致命的，而我真的已经放弃了希望。

[wen] - [lɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [went] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] - [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər]

when	'	ling	-	a	-	ling	-	a	-	ling	-	a	-	ling	'	went	the	alarm	-	clock	in	the	corner
什么时候	-	凌	-	一个	-	凌	-	一个	-	凌	-	一个	-	凌	-	去	这	警报	-	钟	在	这	角落

[ʌv; əv][maɪ][keɪdʒ] ; [ðə; ði] [fɪʃ] [tɜ:rnd] [blu:] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

of	my	cage	;	the	fish	turned	blue	with	fear	,
的	我的	笼	;	这	鱼	转向	蓝色的	和	害怕	,

当我鱼笼角落里的闹钟发出“叮铃铃铃铃”的声音时，鱼儿吓得脸色都变蓝了。

[swɪʃt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [weɪkt]

swished	his	tail	about	in	his	fright	,	and	the	splashing	of	the	water	waked
嗖的一声	他的	尾巴	关于	在	他的	惊吓	,	和	这	溅起水花	的	这	水	醒来

[ˌem 'i:] [ʌp] ,

me	up	,
我	向上	,

他惊恐地甩着尾巴，水花四溅的声音把我吵醒了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [wi:l] [ɑ:n][maɪ] [pɜ:rtʃ] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

and	there	I	was	standing	on	one	wheel	on	my	perch	,	safe	and	sound	.
和	那里	我	曾是	常设	在	一	车轮	在	我的	栖息	,	安全的	和	声音	.

我当时就站在我的栖木上，单轮着地，安然无恙。

[ɪf] [ðæt] [klɑ:k] ['hædnt] [gɔ:n] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmd] [ðæt] ['kætfɪʃ] ,

If	that	clock	hadn't	gone	off	and	alarmed	that	Catfish	,
如果	那	钟	之前没有	已消失	离开	和	惊慌	那	鲶鱼	,

如果那钟声没有响起，没有惊动那条鲶鱼，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [fər'evər] [lɔ:st][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] . "

I	am	afraid	I	should	have	been	forever	lost	to	the	world	.	"
我	是	害怕的	我	应该	有	到过	永远	丢失的	到	这	世界	.	"

我恐怕早已永远消失在这个世界里了。

" [aɪ] [si:] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [nu:] [bɪ'fɔ:r] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [æn; ən][ə'lɑ:rm] - [klɑ:k] ,

"	I	see	now	;	but	I	never	knew	before	why	it	was	called	an	alarm	-	clock	,
"	我	看	现在	;	但	我	绝不	知道	前	为什么	它	曾是	称为	一个	警报	-	钟	,

“我现在明白了；但我以前从来不知道为什么它叫闹钟。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , " [sed] - .

and	I've	wondered	about	it	a	good	deal	,	"	said	Jimmieboy	.
和	我已经	想知道	关于	它	一个	好的	交易	,	"	说	-	.

“我一直很想知道答案，”吉米博伊说道。

" [naʊ] , [hɪəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪv] ['bɑ:ðərd] ['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] : [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]

"	Now	,	here's	another	thing	I've	bothered	over	many	a	time	:	What's	the	use	of
"	现在	,	这里是	其他	事物	我已经	烦恼	超过	许多	一个	时间	:	是什么	这	使用	的

[wi:dz] ? "

weeds	?	"
杂草	?	"

“现在，还有一件事我一直很困惑：杂草有什么用呢？”

" [oʊ] , [ðæts] ['i:zi] , " [sed] [ðə; ði][bɜ:rd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	Oh	,	that's	easy	,	"	said	the	Bird	,	with	a	laugh	.
"	哦	,	那就是	简单的	,	"	说	这	鸟	,	和	一个	笑	.

“哦，那很简单，”鸟儿笑着说。

" [tu:; tə] [meɪk] [lɔ:nz] [lʊk] ['prɪti:ɚ] [nekst] [jɪr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [du:] [ðɪs] . "

"	To	make	lawns	look	prettier	next	year	than	they	do	this	.	"
"	到	制作	草坪	看	更漂亮	下一个	年	比	他们	做	这	.	"

“为了让草坪明年比今年更漂亮。”

" [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ðæt] [ɪz] , " [sed] - .

"	I	don't	see	how	that	is	,	"	said	Jimmieboy	.
"	我	不	看	如何	那	是	,	"	说	-	.

“我不明白这是怎么回事，”吉米博伊说道。

" [klɪr] [æz; əz] ['wɪndoʊ] - [glæs] .
" Clear as window - glass .
" 清除 作为 窗户 - 玻璃 .

清澈如窗玻璃。

[ðɪs] [jɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv] [wi:dz] [ɑ:n][jʊr; jər] [lɔ:n] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
This year you have weeds on your lawn , don't you ?
这 年 你 有 杂草 在 你的 草地 , 不 你 ?

今年你家草坪上长杂草了，对吧?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

" [jes] , " [rɪ'tɜ:rnd] - .
" Yes , " returned Jimmieboy .
" 是的 , " 返回 - .

“是的，”吉米博伊回答道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm][get] [aʊt] , [dəunt][ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði][bɜ:rd] .
" And you make them get out , don't you ? " said the Bird .
" 和 你 制作 他们 得到 出去 , 不 你 ? " 说 这 鸟 .

“然后你就让他们出去了，对吧？”鸟儿说道。

" [jes] , " [ə'sentid] - .
" Yes , " assented Jimmieboy .
" 是的 , " 同意 - .

“是的，”吉米博伊同意道。

" [wel] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" Well , there you are .
" 出色地 , 那里 你 是 .

“好了，就是这样。”

[baɪ] ['getɪŋ] [aʊt] [ðeɪ] [meɪk] [jʊr; jər] [lɔ:nz] ['prɪti:ɚ] .
By getting out they make your lawns prettier .
经过 获得 出去 他们 制作 你的 草坪 更漂亮 .

它们外出活动会让你的草坪更漂亮。

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
That's one of the simplest things in the world .
那就是 一 的 这 最简单的 事物 在 这 世界 .

这是世界上最简单的事情之一。

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] ['wʌndər] [æt; ət] .
But here's a thing I should think you'd wonder at .
但 这里是 一个 事物 我 应该 思考 你会 想知道 在 .

但我觉得你会对这件事感到好奇。

[waɪ] [du:] ['haʊzɪz] [hæv; həv] ['ʃʌtər] [ɑ:n][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ? " [æskt] [ðə; ði][bɜ:rd] .
Why do houses have shutters on their windows ? " asked the Bird .
为什么 做 房屋 有 百叶窗 在 他们的 视窗 ? " 问 这 鸟 .

“为什么房子窗户上要装百叶窗呢？”鸟儿问道。

" [aɪ] [noʊ] [waɪ] , " [sed] - .
" I know why , " said Jimmieboy .
" 我 知道 为什么 , " 说 - .

“我知道为什么了，”吉米博伊说。

" [its] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [sʌn] [aʊt] . "
" It's to keep the sun out . "
" 它是 到 保持 这 太阳 出去 . "

“这是为了遮挡阳光。”

" [ðæts] ['nɑːnsens] ,
" That's nonsense ,
" 那就是 废话 ,

“那纯属胡说八道。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][sʌn][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['eni] [haʊs] [ðæt][wʌz; wəz]['evər] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː]
because the sun is so much larger than any house that was ever built it
因为 这 太阳 是 所以 很多 更大的 比 任何 房子 那 曾是 曾经 建造 它
['kudnt] [get][ɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] ,
couldn't get in if it tried ,
不能 得到 在 如果 它 尝试 ,

因为太阳比任何一座房子都大得多，即使它想进去也进不去。

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['feðərd] [seɪdʒ] .
" returned the feathered sage .
" 返回 这 羽毛 圣人 .

“羽叶鼠尾草回答道。”

" [ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
" Then I don't know why .
" 然后 我 不 知道 为什么 .

“那我就不知道为什么了。”

[waɪ] ? " [æskt] - .
Why ? " asked Jimmieboy .
为什么 ? " 问 - .

“为什么？”吉米博伊问道。

" [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [weɪk] ['piːp(ə)l] [ʌp] [baɪ] ['bæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] ['wɪndi] [naɪts] ,
" So as to wake people up by banging about on windy nights ,
" 所以 作为 到 唤醒 人们 向上 经过 砰砰作响 关于 在 刮风 夜晚 ,

“以便在刮风的夜晚通过敲打来唤醒人们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['maɪti] ['juːsf(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [tuː] , " [sed] [ðə; ði][bɜːrd] .
and they are a mighty useful invention too , " said the Bird .
和 他们 是 一个 强大的 有用 发明 也 , " 说 这 鸟 .

“而且它们也是非常有用的发明，”鸟儿说道。

" [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli] [ðæt] [gɑːt] [bloʊn] [ə'weɪ] [wʌns][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['hædnt] ['eni]
" I knew of a whole family that got blown away once just because they hadn't any
" 我 知道 的 一个 所有的 家庭 那 得到 吹 离开 一次 只是 因为 他们 之前没有 任何
['ʃʌtər] [tuː; tə] [bæŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd][wɔːrn][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər]['deɪndʒər] .
shutters to bang about and warn them of their danger .
百叶窗 到 砰 关于 和 警告 他们 的 他们的 危险 .

“我认识一家人，他们曾经被大风吹走了，就因为他们没有百叶窗来敲打发出危险的警告。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [west] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv]['saɪkləʊnz] ,
It was out in the West , where they have cyclones ,
它 曾是 出去 在 这 西方 , 在哪里 他们 有 旋风 ,

那是在西部，那里经常有飓风。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [pɪk] [ʌp] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tɔːs] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd]
which are things that pick up houses and toss them about just as you would
哪个 是 事物 那 挑选 向上 房屋 和 折腾 他们 关于 只是 作为 你 会
['peblz] .
pebbles .
鹅卵石 .

它们就像鹅卵石一样，可以把房子搬来搬去。

[ə; eɪ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg]

A	Mr	.	and	Mrs	.	Podlington	had	built	a	house	in	the	middle	of	a	big
一个	先生	.	和	太太	.	-	有	建造	一个	房子	在	这	中间	的	一个	大的

[fiːld] [fɔːr; fər]

field	for
场地	为了

波德林顿夫妇在一片大田野中央建了一栋房子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['tʃɪldrən] .

themselves	and	their	seventeen	children	.
他们自己	和	他们的	十七	孩子们	.

他们自己和他们的十七个孩子。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] ['ɔːf(ə)l] [miːn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [haʊs]

Mr	.	Podlington	was	very	rich	,	but	awful	mean	,	and	when	the	house
先生	.	-	曾是	非常	富有的	,	但	可怕	意思是	,	和	什么时候	这	房子

[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

was	finished	,
曾是	完成的	,

波德林顿先生非常富有，但为人极其吝啬，房子建成后，

[ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

all	except	the	shutters	,
全部	除了	这	百叶窗	,

除了百叶窗之外，其他都完好无损。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['ʃʌtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kɔːst] [tuː] [mʌtʃ] ,

he	said	he	wasn't	going	to	have	any	shutters	because	they	cost	too	much	,
他	说	他	不是	去	到	有	任何	百叶窗	因为	他们	成本	也	很多	,

他说他不会装百叶窗，因为太贵了。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] ['ʃʌtər] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] .

and	so	they	hadn't	a	shutter	on	the	house	.
和	所以	他们	之前没有	一个	快门	在	这	房子	.

所以他们家房子上没有百叶窗。

[wʌn] [naɪt] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ðeɪ] [ɔːl] [went]

One	night	after	they	had	lived	where	they	were	about	six	months	they	all	went
一	夜晚	后	他们	有	居住地	在哪里	他们	是	关于	六	几个月	他们	全部	去

[tuː; tə][bed] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

to	bed	about	nine	o'clock	,
到	床	关于	九	点钟	,

在他们居住的地方住了大约六个月后的一天晚上，大约九点钟，他们都上床睡觉了。

[ænd; ənd][baɪ] [ten] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [saʊnd] [ə'sliːp] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	by	ten	they	were	sound	asleep	,	every	one	of	them	.
和	经过	十	他们	是	声音	睡着了	,	每一个	一	的	他们	.

到十点，他们全都睡着了。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ə; eɪ] [briːz] [spræŋ] [ʌp] .

At	eleven	o'clock	a	breeze	sprang	up	.
在	十一	点钟	一个	微风	弹簧	向上	.

十一点钟的时候，刮起了一阵微风。

[ðɪs] [gruː] ['veri] ['ʃɔːrtli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪl] .

This	grew	very	shortly	into	a	gale	.
这	生长	非常	不久	进入	一个	大风	.

很快，这股风势就发展成了一场大风。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] , [ænd; ənd][baɪ] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪkloʊn] .

Then	it	became	a	hurricane	,	and	by	two	o'clock	it	was	a	cyclone	.
然后	它	成为	一个	飓风	,	和	经过	二	点钟	它	曾是	一个	气旋	.

然后它变成了飓风，到两点钟的时候已经变成了气旋。

[wʌn] ['saɪkloʊn] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɜːrt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [tuː] [mɔːr] [keɪm] [ə'lɔːŋ]

One	cyclone	wouldn't	have	hurt	much	,	but	at	three	o'clock	two	more	came	along
一	气旋	不会	有	伤害	很多	,	但	在	三	点钟	二	更多的	来了	沿着

,

,

,

一场飓风不会造成太大损失，但三点钟方向又来了两场。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ði] - ['fæməli] [nuː] [ðer; ðər] [haʊs] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ɔːf] [ɪts]

and	the	first	thing	the	Podlington	family	knew	their	house	was	blown	off	its
和	这	第一的	事物	这	-	家庭	知道	他们的	房子	曾是	吹	离开	它是

[faʊn'deɪʃnz] ,

foundations	,
基础	,

波德林顿一家醒来时，发现房子已经被从地基上掀翻了。

['lɪftɪd] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][er] , [ænd; ənd][æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] ,

lifted	high	up	in	the	air	,	and	at	breakfast	-	time	was	out	of	sight	,	and	,
抬起	高的	向上	在	这	空气	,	和	在	早餐	-	时间	曾是	出去	的	视线	,	和	,

[wʌt] [ɪz] [wɜːrs] ,

what	is	worse	,
什么	是	更糟	,

它被高高吊起，到了早餐时间就消失不见了，更糟糕的是，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [kʌm] [daʊn] ['eniwer] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

it	has	never	come	down	anywhere	,	and	all	this	happened	ten	years	ago	.	"
它	有	绝不	来	向下	任何地方	,	和	全部	这	发生	十	年	前	.	"

它从未在任何地方倒塌过，而这一切都发生在十年前。

" [bʌt; bət] [wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][goʊ] ? " [æskt] - .

"	But	where	did	it	go	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	但	在哪里	做过	它	去	?	"	问	-	.

“可是它去哪儿了？”吉米博伊问道。

" ['noʊbɑːdi] [noʊz] .

"	Nobody	knows	.
"	无人	知道	.

没人知道。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː]['lændɪd][ɪn][ðə; ði] [muːn] .

Maybe	it	landed	in	the	moon	.
或许	它	登陆	在	这	月亮	.

也许它落在了月球上。

['meɪbi] [ɪts] ['biːɪŋ] [bloʊn] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['saɪkləʊnz] [jet] .

Maybe	it's	being	blown	about	on	the	wings	of	those	cyclones	yet	.
或许	它是	存在	吹	关于	在	这	翅膀	的	那些	旋风	然而	.

或许它现在正被那些飓风吹来吹去呢。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiːl] ['evər] [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði][bɜːrd] .

I	don't	believe	we'll	ever	know	,	"	answered	the	Bird	.
我	不	相信	出色地	曾经	知道	,	"	回答	这	鸟	.

“我不认为我们会知道，”鸟回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [dʒʌst] [waɪ] [ðæt] [ɔːl] ['hæpənd] .

"	But	you	can	see	just	why	that	all	happened	.
"	但	你	能	看	只是	为什么	那	全部	发生	.

但你很容易就能明白这一切发生的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . - ['miːnnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

It	was	Mr	.	Podlington's	meanness	about	the	shutters	,	and	nothing
它	曾是	先生	.	-	卑鄙	关于	这	百叶窗	,	和	没有什么

是波德林顿先生对百叶窗的吝啬，仅此而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[els] .

else	.
别的	.

别的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['ʃʌtər] [ɑːn] [ðæt] [haʊs] ,

If	he	had	had	shutters	on	that	house	,
如果	他	有	有	百叶窗	在	那	房子	,

如果他那房子装了百叶窗的话，

[æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [flɔpt] - - [bæŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl]

at	least	one	of	them	would	have	flopped	bangety	-	bang	against	the	house	all
在	至少	一	的	他们	会	有	失败	-	-	砰	反对	这	房子	全部

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

至少其中一只会在整晚砰砰地撞击房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [weɪkt] [ʌp][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	the	chances	are	that	they	would	all	have	been	waked	up	by	it	before	the
和	这	机会	是	那	他们	会	全部	有	到过	醒来	向上	经过	它	前	这

['saɪkloʊn] [keɪm] ,

cyclone	came	,
气旋	来了	,

而且很有可能在飓风来临之前，他们都会被吵醒。

[ænd; ənd][ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] .

and	in	plenty	of	time	to	save	themselves	.
和	在	很多	的	时间	到	节省	他们自己	.

他们有足够的时间自救。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [haʊs] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] [tuː; tə]

In	fact	,	I	think	very	likely	they	could	have	fastened	the	house	more	securely	to
在	事实	,	我	思考	非常	可能	他们	可以	有	系紧	这	房子	更多的	安全地	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

事实上，我认为他们很可能本可以把房子更牢固地固定在地面上。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [weɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [siːn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] . "

and	saved	it	too	,	if	they	had	waked	up	and	seen	what	was	going	on	.	"
和	已保存	它	也	,	如果	他们	有	醒来	向上	和	已见	什么	曾是	去	在	.	"

如果他们当时醒过来，看到了发生了什么，他们也会保存下来的。

" [aɪl] ['nevər] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['ʃʌtər] . "

"	I'LL	NEVER	BUILD	A	HOUSE	WITHOUT	SHUTTERS	.	"
"	患病的	绝不	建造	一个	房子	没有	百叶窗	.	"

“我绝不会盖没有百叶窗的房子。”

" [aɪl] ['nevər] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['ʃʌtər] , " [sed] - ,

"	I'll	never	build	a	house	without	shutters	,	"	said	Jimmieboy	,
"	患病的	绝不	建造	一个	房子	没有	百叶窗	,	"	说	-	,

“我永远不会盖没有百叶窗的房子，”吉米博伊说。

[æz; əz][hiː; hi][traɪd][tuː; tə]['fænsi][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - [hwiskɪŋ][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]

as	he	tried	to	fancy	the	condition	of	the	Podlingtons	whisking	about	in	the
作为	他	尝试	到	想要	这	状况	的	这	-	搅拌	关于	在	这

[er][fɔːr; fər][ten][lɔːŋ]['jɪrz] — ['nɪrli][faɪv]['jɪrz][lɔːŋgər][ðæn; ðən][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][lɪvd] .

air	for	ten	long	years	—	nearly	five	years	longer	than	he	himself	had	lived	.
空气	为了	十	长的	年	—	几乎	五	年	更长	比	他	他自己	有	居住地	.

他试着想象波德林顿一家在空中飞翔了整整十年——比他自己活的时间长了将近五年——的情景。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['lændɪd][ɪn][ðə; ði][muːn][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][bæd] ,

If	they	had	landed	in	the	moon	it	wouldn't	have	been	so	bad	,
如果	他们	有	登陆	在	这	月亮	它	不会	有	到过	所以	坏的	,

如果他们成功登陆月球，情况就不会那么糟糕了。

[bʌt; bət][ðɪs] ['ʌðər]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔːr] ['laɪkli][feɪt][ʌv; əv]['maʊntɪŋ][ɑːn][ðə; ði][wɪnd]['evər]

but	this	other	possible	and	even	more	likely	fate	of	mounting	on	the	wind	ever
但	这	其他	可能的	和	甚至	更多的	可能	命运	的	安装	在	这	风	曾经

['haɪər][ænd; ənd]['haɪər][ænd; ənd][nɑːt]['lændɪŋ] ['eniwer][wʌz; wəz]['sɪmpli]['dredf(ə)l][tuː; tə][θɪŋk]

higher	and	higher	and	not	landing	anywhere	was	simply	dreadful	to	think
更高	和	更高	和	不是	降落	任何地方	曾是	简单地	可怕	到	思考

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

但是，想到另一种可能，甚至更有可能发生的命运——乘着风越升越高，却永远无法降落——就令人不寒而栗。

" [aɪ] ['wʊdnt] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['saɪkloʊn] ['kʌntri] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .

"	I	wouldn't	,	especially	in	the	cyclone	country	,	"	returned	the	voice	in	the	bush	.
"	我	不会	,	尤其	在	这	气旋	国家	,	"	返回	这	嗓音	在	这	衬套	.

“我不会，尤其是在飓风频发的地区，”灌木丛中传来一个声音回答道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪd][hæv; həv][tuː; tə]

"	But	I'll	tell	you	of	one	thing	that	would	save	you	if	you	really	did	have	to
"	但	患病的	告诉	你	的	一	事物	那	会	节省	你	如果	你	真的	做过	有	到

[bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['ʃʌtər] ;

build	a	house	without	shutters	;
建造	一个	房子	没有	百叶窗	;

“但我可以告诉你一件事，如果你真的必须建造一座没有百叶窗的房子，这件事就能救你一命；

[bɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] .

build	it	with	wings	.
建造	它	和	翅膀	.

它应该长出翅膀。

[juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "

You've	heard	of	houses	with	wings	,	of	course	?	"
你已经	听到	的	房屋	和	翅膀	,	的	课程	?	"

你当然听说过长着翅膀的房子吧?

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] - .

"	Yes	,	indeed	,	"	said	Jimmieboy	.
"	是的	,	的确	,	"	说	-	.

“没错，”吉米博伊说道。

" [waɪ] , ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [hæz; həz] [θriː] [wɪŋz] .

"	Why	,	our	house	has	three	wings	.
"	为什么	,	我们的	房子	有	三	翅膀	.

“为什么，我们家有三个翼楼。”

[wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

One	of	'	em	was	put	on	it
一	的	-	呃	曾是	放	在	它

其中一个被放上去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[læst] ['sʌmər] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['kɪtʃɪn] . "
last summer , so that we could have a bigger kitchen . "
最后的 夏天 , 所以 那 我们 可以 有 一个 大 厨房 . "

去年夏天，我们搬进了更大的厨房。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] [ðə; ði][bɜːrd] .
" I remember , " said the Bird .
" 我 记住 , " 说 这 鸟 .

“我记得，”鸟儿说。

" [aɪ] ['wʌndɝd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðæt] [wɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" I wondered a good deal about that wing until I found out it was for a
" 我 想知道 一个 好的 交易 关于 那 翼 直到 我 成立 出去 它 曾是 为了 一个
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

“我一直很好奇那栋楼是做什么用的，直到我发现它是厨房。”

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][flaɪ][wɪð; wɪθ] .
and not to fly with .
和 不是 到 飞 和 .

而且不能携带飞行。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [wɪŋz] [tuː; tə][flaɪ][wɪð; wɪθ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] .
The house had enough wings to fly with without the new one .
这 房子 有 足够的 翅膀 到 飞 和 没有 这 新的 一 .

这房子本身就有足够的翅膀可以飞翔，不需要新的翅膀。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] [nuː] [wʌn][fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz][ə; eɪ][θɜːrd] [wiːl]
the new one for flying purposes would be as useless as a third wheel
这 新的 一 为了 飞行 目的 会 是 作为 无用 作为 一个 第三 车轮
[tuː; tə][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] . "
to a bicycle . "
到 一个 自行车 . "

用于飞行的新装置就像自行车上的第三个轮子一样毫无用处。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][tuː; tə][flaɪ][wɪð; wɪθ] ? " [æskt] - ,
" What do you mean by to fly with ? " asked Jimmieboy ,
" 什么 做 你 意思是 经过 到 飞 和 ? " 问 - ,

“你说的‘一起飞’是什么意思？”吉米博伊问道。

['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðɪs] [əb'sɜːrd] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] .
puzzled at this absurd remark of the Bird .
困惑 在 这 荒诞 评论 的 这 鸟 .

对鸟儿这番荒谬的言论感到困惑不解。

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" Exactly what I say .
" 确切地 什么 我 说 .

“正是我要说的。”

[wɪŋz] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə][flai][wɪð; wɪθ] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
Wings are meant to fly with , aren't they ?
翅膀 是 意思是 到 飞 和 , 不是 他们 ?

翅膀是用来飞翔的，不是吗?

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [nuː] [ðæt] ! " [sed] [ðə; ði][bɜːrd] .
I hope you knew that ! " said the Bird .
我 希望 你 知道 那 ! " 说 这 鸟 .

“我希望你知道这一点！”鸟儿说道。

" [soʊ] [ɪf] [ðə; ði] - - [haʊs] [hæd; həd][hæd; həd] [wɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [bæk] [ɔːl]
" So if the Podlingtons ' house had had wings it might have got back all
" 所以 如果 这 - - 房子 有 有 翅膀 它 可能 有 得到 后退 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .

“所以，如果波德林顿家的房子有翅膀，它或许就能平安返回了。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɜːrkt] [ɪts] [wei] ['sloʊli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪkloʊn] ,
It could have worked its way slowly out of the cyclone ,
它 可以 有 工作 它是 方式 缓慢地 出去 的 这 气旋 ,

它本可以慢慢地从飓风中脱身。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔːrt][ʌv; əv] ['restɪd] [ɑːn][ɪts] [wɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə]
and then sort of rested on its wings a little until it was prepared to
和 然后 种类 的 休息 在 它是 翅膀 一个 小的 直到 它 曾是 准备 到
[swuːp] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ɪts][oʊld] [faʊn'deɪʃnz] ,
swoop down on to its old foundations ,
俯冲 向下 在 到 它是 老的 基础 ,

然后它用翅膀稍作休息，直到准备俯冲到它原来的基地上。

[ə'laɪtɪŋ] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .
alighting just where it was before .
下车 只是 在哪里 它 曾是 前 .

它就停在了原来的地方。

[ə; eɪ][trɪp] [θruː] [ðə; ði] [er] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['plez(ə)nt] ,
A trip through the air under such circumstances would have been rather pleasant ,
一个 旅行 通过 这 空气 在下面 这样的 情况 会 有 到过 相当 令人愉快的 ,

在这种情况下，乘飞机旅行会相当愉快。

[aɪ] [θɪŋk] — [mʌtʃ] ['plezəntə] [ðæn; ðən]['goʊɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [fər'evər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [miːnz]
I think — much pleasanter than going off into the air forever , without any means
我 思考 — 很多 更令人愉悦 比 去 离开 进入 这 空气 永远 , 没有 任何 方法
[ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] . "
of getting back . "
的 获得 后退 . "

我觉得——这比永远飞到空中，没有任何返回的办法要愉快得多。

" [bʌt; bət] , " [æskt] - , " ['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɪstər] . - [haʊs] [hæd; həd][hæd; həd] [wɪŋz]
" But , " asked Jimmieboy , " even if Mr . Podlington's house had had wings
" 但 , " 问 - , " 甚至 如果 先生 . - 房子 有 有 翅膀
,
,
,

“但是，”吉米博伊问道，“即使波德林顿先生的房子长了翅膀，

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][wɜːrk] ?
how could he have made them work ?
如何 可以 他 有 制成 他们 工作 ?

他怎么可能让它们运转起来?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

" [waɪ] , [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði][bɜːrd] .
" Why , how stupid of you ! " cried the Bird .
" 为什么 , 如何 愚蠢的 的 你 ! " 哭 这 鸟 .

“你真是太愚蠢了！”鸟儿喊道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] — — "
" Don't you know that he could have taken hold of the — — "
" 不 你 知道 那 他 可以 有 已采取 抓住 的 这 — — "

“难道你不知道他本来可以抓住——”

" [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] !
" Ting - a - ling - a - ling a - ling - a - ling !
" 婷 - 一个 - 凌 - 一个 - 凌 一个 - 凌 - 一个 - 凌 !

“叮叮当 ...

" [ræŋ] [ðə; ði][əˈlɑːrm] - [klɑːk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kʊks] [ruːm] ,
" rang the alarm - clock up in the cook's room ,
" 响铃 这 警报 - 钟 向上 在 这 库克的 房间 ,

“我把厨师房里的闹钟拉响了。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [set][fɔːr; fər][sɪks][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][fɔːr; fər][sɪks][ɪn]
which had been set for six o'clock in the afternoon instead of for six in
哪个 有 到过 放 为了 六 点钟 在 这 下午 反而 的 为了 六 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] [ɑːd] [misˈteik] [ʌv; əv] ['meri] ['ænz] .
the morning by some odd mistake of Mary Ann's .
这 早晨 经过 一些 奇怪的 错误 的 玛丽 安妮的 .

由于玛丽安的某种奇怪错误，会议时间被安排在了下午六点，而不是早上六点。

" [ðə; ði][əˈlɑːrm] !
" The alarm !
" 这 警报 !

警报响了!

[ðə; ði][əˈlɑːrm] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði][bɜːrd] , [ɪn] ['terər] .
The alarm ! " shrieked the Bird , in terror .
这 警报 ! " 尖叫 这 鸟 , 在 恐怖 .

“警报！”鸟儿惊恐地尖叫道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ['kriːtʃər] , [ɪf] - [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]
And then the invisible creature , if Jimmieboy could judge by the noise in the
和 然后 这 无形的 生物 , 如果 - 可以 法官 经过 这 噪音 在 这
[bʊʃ] ,
bush ,
衬套 ,

然后，如果吉米博伊能根据灌木丛中的动静判断出那是什么的话，那就是那个看不见的生物。

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːf][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] ,
seemed to make off as fast as he could go ,
似乎 到 制作 离开 作为 快速地 作为 他 可以 去 ,

他似乎以最快的速度逃走了，

[hɪz; ɪz] [kraɪz] [ʌv; əv] [fɪr] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪz] [bɜ:rd] [gɑ:t] ['fɑ:rðər]

his	cries	of	fear	growing	fainter	and	fainter	as	the	wise	Bird	got	farther
他的	哭泣	的	害怕	生长	较暗	和	较暗	作为	这	明智的	鸟	得到	更远

[ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] ,

and	farther	away	,
和	更远	离开	,

随着那只睿智的鸟儿越飞越远，他的恐惧呼喊声也越来越微弱。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeɪ] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ˌɔ:ltə'geðər] .

until	finally	they	died	away	in	the	distance	altogether	.
直到	最后	他们	死亡	离开	在	这	距离	共	.

直到最后它们完全消失在远方。

- [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [frend]

Jimmieboy	sprang	to	his	feet	,	looked	down	the	road	along	which	his	strange	friend
-	弹簧	到	他的	脚	,	看起来	向下	这	路	沿着	哪个	他的	奇怪的	朋友

[hæd; həd] [fled] ,

had	fled	,
有	逃亡	,

吉米博伊猛地站起身，望着他那古怪的朋友逃走的那条路。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] , ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'lɑ:rm] - [klɑ:k] [hæd; həd] [held] [ɔ:f]

and	then	walked	into	the	house	,	wishing	that	the	alarm	-	clock	had	held	off
和	然后	步行	进入	这	房子	,	祝	那	这	警报	-	钟	有	握住	离开

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] ,

just	a	little	longer	,
只是	一个	小的	更长	,

然后走进屋里，心里想着要是闹钟能再晚点响就好了。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['mænɪdʒd]

so	that	he	might	have	learned	how	the	wings	of	a	house	should	be	managed
所以	那	他	可能	有	学习	如何	这	翅膀	的	一个	房子	应该	是	管理

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [flai] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] .

to	make	the	house	fly	off	into	the	air	.
到	制作	这	房子	飞	离开	进入	这	空气	.

这样他或许就能学会如何操控房屋的翅膀，使房屋飞向天空。

[hi:; hi] ['ri:əli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]

He	really	felt	as	if	he	would	like	to	try	the	experiment	with	his	own	house
他	真的	毛毡	作为	如果	他	会	喜欢	到	尝试	这	实验	和	他的	自己的	房子

.

:

.

他真的很想在自己家里做个实验。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['dʒaɪənt] [ðə; ði] [dʒæk] ['kɪlər] .

GIANT	THE	JACK	KILLER	.
巨大的	这	杰克	杀手	.

巨人杰克杀手。

- [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feri] [bʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,

Jimmieboy	was	turning	over	the	pages	of	his	fairy	book	the	other	night	,
-	曾是	转弯	超过	这	页面	的	他的	仙女	书	这	其他	夜晚	,

那天晚上，吉米男孩正在翻他的童话书。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] - [lænd]

trying	to	refresh	his	memory	concerning	the	marvelous	doings	of	the	fairy	-	land
尝试	到	刷新	他的	记忆	有关	这	奇妙	行为	的	这	仙女	-	土地

['piːp(ə)l] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

people	by	looking	at	the	pictures	.
人们	经过	寻找	在	这	图片	.

他试图通过观看图片来唤起对仙境居民奇妙事迹的记忆。

[hɪz; ɪz]['pɑːpə][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

His	papa	was	too	tired	to	read	to	him	,
他的	爸爸	曾是	也	疲劳的	到	读	到	他	,

他爸爸太累了，没力气给他读书。

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][tæsk] ,

and	as	no	one	else	in	the	house	was	willing	to	undertake	the	task	,
和	作为	不	一	别的	在	这	房子	曾是	愿意的	到	承担	这	任务	,

由于家中其他人都不愿意承担这项任务，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm'self] ,

the	boy	was	doing	his	best	to	entertain	himself	,
这	男生	曾是	正在做	他的	最好的	到	招待	他自己	,

男孩正在尽力自娱自乐。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [hiː; hi][gɑːt] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərts] [ðæn; ðən][hiː; hi]['evər]

and	as	it	happened	he	got	more	out	of	his	own	efforts	than	he	ever
和	作为	它	发生	他	得到	更多的	出去	的	他的	自己的	努力	比	他	曾经

[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

derived	from	the	efforts	of	others	.
衍生的	从	这	努力	的	其他的	.

结果，他从自己的努力中获得的收益比从他人的努力中获得的收益要多得多。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dælɪd] [lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɪrd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ˌsɪndə'relə] ,

He	had	dallied	long	over	the	weird	experiences	of	Cinderella	,
他	有	拖延	长的	超过	这	诡异的	经历	的	灰姑娘	,

他曾长时间沉浸在灰姑娘的奇特经历中，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][dʒæk]

and	had	just	turned	over	the	pages	which	lead	up	to	the	story	of	Jack
和	有	只是	转向	超过	这	页面	哪个	带领	向上	到	这	故事	的	杰克

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kɪlər] ,

the	Giant	Killer	,
这	巨大的	杀手	,

刚刚翻到讲述《杰克与巨人》故事的那一页，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts]['kæs(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] .

when	something	in	the	picture	of	the	Giant's	castle	seemed	to	move	.
什么时候	某物	在	这	图片	的	这	巨人的	城堡	似乎	到	移动	.

当巨人城堡图片中的某个东西似乎动了一下。

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn]

Looking	a	little	more	closely	at	the	picture	in
寻找	一个	小的	更多的	密切	在	这	图片	在

仔细观察一下这张照片.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] ['stɑːrtld] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,

a	startled	sort	of	way	,
一个	惊慌	种类	的	方式	,

一种惊愕的神情，

- [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [dɔːr] ,

Jimmieboy	saw	that	the	moving	thing	was	the	knob	of	the	castle	door	,
-	锯	那	这	移动	事物	曾是	这	旋钮	的	这	城堡	门	,

吉米博伊发现那个会动的东西是城堡大门的门把手。

[ænd; əndˌ][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi][ðə; ði] [dɔːr] [ɪt'self] ['oʊpənd] ,

and	in	a	jiffy	the	door	itself	opened	,
和	在	一个	瞬间	这	门	本身	打开	,

转眼间，门就自动打开了。

[ænd; əndˌ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['hoʊmli] ['kriːtʃər] [huːm] - ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][wʌns][æz; əz][æn; ən]

and	a	huge	homely	creature	whom	Jimmieboy	recognized	at	once	as	an
和	一个	巨大的	家常的	生物	谁	-	认可	在	一次	作为	一个

['oʊgər] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] .

ogre	stuck	his	head	out	.
食人魔	卡住	他的	头	出去	.

这时，一个体型巨大、相貌丑陋的生物探出了头，吉米博伊一眼就认出那是个食人魔。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər] [help] .

For	a	moment	the	little	fellow	felt	disposed	to	cry	for	help	.
为了	一个	片刻	这	小的	同伴	毛毡	处置	到	哭	为了	帮助	.

小家伙一时之间想要哭着求救。

['ʃʊrli] [ɪf] [ðə; ði]['dʒaɪənt][kʊd; kəd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n]

Surely	if	the	Giant	could	open	the	door	in	the	picture	there	was	no	reason
一定	如果	这	巨大的	可以	打开	这	门	在	这	图片	那里	曾是	不	原因

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [step] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['spiːdi] [miːl] [ʌv; əv]

why	he	should	not	step	out	of	the	book	entirely	and	make	a	speedy	meal	of
为什么	他	应该	不是	步	出去	的	这	书	完全	和	制作	一个	迅速	一顿饭	的

- ,

Jimmieboy	,
-	,

如果巨人能在图画中打开门，那么他完全可以从书中走出来，迅速把吉米博伊吃掉，这当然没有理由做不到。

[huː] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'ɑːrmd] , [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [haɪd]

who	,	realizing	that	he	was	entirely	unarmed	,	was	inclined	to	run	and	hide
WHO	,	意识到	那	他	曾是	完全	徒手	,	曾是	倾斜	到	跑步	和	隐藏

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['pɑːˌpɑːz] [bæk] .

behind	his	papa's	back	.
在后面	他的	爸爸的	后退	.

他意识到自己完全没有武器，便想跑到爸爸身后躲起来。

[hɪz; ɪz][fæst] ['uːzɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [rɪ'stɔːrd] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði]['dʒaɪənt] [hɪm'self] ,

His	fast	oozing	courage	was	quickly	restored	,	however	,	by	the	Giant	himself	,
他的	快速地	渗出	勇气	曾是	迅速地	恢复	,	然而	,	经过	这	巨大的	他自己	,

然而，巨人很快就恢复了他那迅速迸发的勇气。

[huː] [wiŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['dʒiːniəl][sɔːrt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] :

who	winked	at	him	in	a	genial	sort	of	fashion	as	much	as	to	say	:
WHO	眨眼	在	他	在	一个	和蔼可亲	种类	的	时尚	作为	很多	作为	到	说	:

她友好地朝他眨了眨眼，仿佛在说：

" ['nɑːnsens] , [bɔɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] [iːt] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

"	Nonsense	,	boy	,	I	wouldn't	eat	you	,	if	I	could	.
"	废话	,	男生	,	我	不会	吃	你	,	如果	我	可以	.

“胡说，小子，就算能吃掉你，我也不会吃你。”

" [ðə; ði] [wɪŋk] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :

"	The	wink	he	followed	up	at	once	with	a	smile	,	and	then	he	said	:
"	这	眨眼	他	随后	向上	在	一次	和	一个	微笑	,	和	然后	他	说	:

他眨了眨眼，随即露出微笑，然后说道：

" [ðæt] [juː; jʊ] , - ? "

"	That	you	,	Jimmieboy	?	"
"	那	你	,	-	?	"

“是你吗，吉米小子？”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] - , ['veri] ['sɪvəli] [ɪn'diːd] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	Jimmieboy	,	very	civilly	indeed	.
"	是的	,	先生	,	"	说	-	,	非常	文明地	的确	.

“是的，先生，”吉米博伊非常有礼貌地说道。

" [aɪm] [ˌem 'iː] .

"	I'm	me	.
"	我是	我	.

我就是我。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [juː; jʊ] ?

Are	you	you	?
是	你	你	?

你是你自己吗?

" [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [læft] .

"	The	Giant	laughed	.
"	这	巨大的	笑了	.

巨人笑了。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɑːr'selvz] .

"	Yes	,	"	he	replied	,	"	and	so	,	of	course	,	we	are	ourselves	.
"	是的	,	"	他	回复	,	"	和	所以	,	的	课程	,	我们	是	我们自己	.

“是的，”他回答说，“所以，当然，我们就是我们自己。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['veri] ['bɪzi] ? "

Are	you	very	busy	?	"
是	你	非常	忙碌的	?	"

你很忙吗?

" [nɑːt] ['veri] , " [sed] - .

"	Not	very	,	"	said	Jimmieboy	.
"	不是	非常	,	"	说	-	.

“不太好，”吉米博伊说。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['ænsər] .

"	I	want	a	little	advice	from	you	,	"	the	Giant	answered	.
"	我	想	一个	小的	建议	从	你	,	"	这	巨大的	回答	.

“我想向你请教一点建议，”巨人回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə'baʊt] [taɪm] [ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['rʌfiən] [dʒæk] .

"	I	think	it's	about	time	the	tables	were	turned	on	that	miserable	little	ruffian	Jack	.
"	我	思考	它是	关于	时间	这	表格	是	转向	在	那	悲惨的	小的	痞子	杰克	.

“我觉得是时候让那个可怜的小恶棍杰克尝尝苦头了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] [laɪk][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [kɪld] ['evri] [deɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][baɪ][ə; eɪ]

The	idea	of	a	big	thing	like	me	being	killed	every	day	of	his	life	by	a
这	主意	的	一个	大的	事物	喜欢	我	存在	被杀	每一个	天	的	他的	生活	经过	一个

[mə'skiːtoʊ] [laɪk] [dʒæk][ɪz] ['veri] ['taɪərsəm] ,

mosquito	like	Jack	is	very	tiresome	,
蚊子	喜欢	杰克	是	非常	令人厌烦	,

想到像我这样的大家伙每天都被像杰克这样的蚊子叮咬致死，真是令人厌烦。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fer] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl]

and	I	want	to	know	if	you	don't	think	it	would	be	fair	if	I	should	kill
和	我	想	到	知道	如果	你	不	思考	它	会	是	公平的如果	我	应该	杀	

[hɪm; ɪm][dʒʌst][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][və'raɪəti] .

him	just	once	for	the	sake	of	variety	.
他	只是	一次	为了	这	清酒	的	种类	.

我想知道，为了增加一些变化，我是否应该杀了他一次，你觉得这样公平吗?

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

It	won't	hurt	him	.
它	惯于	伤害	他	.

这不会伤害他。

['hiːl] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] [raɪt] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi]['dʒaiənts][duː] — — "

He'll	come	to	life	again	right	away	just	as	we	Giants	do	—	—	"
地狱	来	到	生活	再次	正确的	离开	只是	作为	我们	巨人队	做	—	—	"

他会像我们巨人队一样，立刻重新焕发活力——”

" [dəunt][juː; jʊ] [steɪ] [ded] [wen] [dʒæk] [kɪlz] [juː; jʊ] ? " [æskt] - .

"	Don't	you	stay	dead	when	Jack	kills	you	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	不	你	停留	死的	什么时候	杰克	杀戮	你	?	"	问	-	.

“杰克杀了你之后，你不是就死了吗？”吉米博伊问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .

"	You	know	the	answer	to	that	as	well	as	I	do	,	"	said	the	Giant	.
"	你	知道	这	回答	到	那	作为	出色地	作为	我	做	,	"	说	这	巨大的	.

“你和我一样清楚答案，”巨人说道。

" [juːv] [hæd; həd] [ðɪs] ['stɔːri] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [naʊ] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] , ['hævnt] [juː; jʊ]

"	You've	had	this	story	read	to	you	every	day	now	for	three	years	,	haven't	you
"	你已经	有	这	故事	读	到	你	每一个	天	现在	为了	三	年	,	还没有	你

? "

?	"
?	"

“这三年来，你每天都听人读这个故事，对吧？”

" [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] - .

"	About	that	,	"	said	Jimmieboy	.
"	关于	那	,	"	说	-	.

“关于那件事，”吉米博伊说道。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ɪf] [wiː; wi] [steɪd] [ded] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiːd] [biː; bi][ɑːn][hænd][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [ə'gen] [ðə; ði]

if	we	staid	dead	how	do	you	suppose	we'd	be	on	hand	to	be	killed	again	the
如果	我们	稳重	死的	如何	做	你	认为	我们会	是	在	手	到	是	被杀	再次	这

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['stɔːri] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

next	time	you	had	the	story	read	to	you	?	"
下一个	时间	你	有	这	故事	读	到	你	?	"

如果我们死了，你觉得下次你再听这个故事的时候，我们怎么可能还在场，再次被杀掉呢?

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] - .
" I never thought of that , " said Jimmieboy .
" 我 绝不 想法 的 那 , " 说 - .

“我从来没想过这一点，”吉米博伊说道。

" ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? " ['ekəud] [ðə; ði]['oʊgər] .
" Never thought of it ? " echoed the ogre .
" 绝不 想法 的 它 ? " 回声 这 食人魔 .

“你从来没想过吗？”食人魔重复道。

" [waɪ] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɔ:ts] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['enihaʊ] ?
" Why , what kind of thoughts do you think , anyhow ?
" 为什么 , 什么 种类 的 想法 做 你 思考 , 无论如何 ?

“你到底在想些什么呢？”

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θɪŋkər] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [θɪŋk] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
It's the only thought for a thinker to think I think , don't you think so ? "
它是 这 仅有的 想法 为了 一个 思想家 到 思考 我 思考 , 不 你 思考 所以 ? "

思考者唯一会想到的就是“我想”，你不觉得吗?

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? " [sed] - .
" Say that again , will you ? " said Jimmieboy .
" 说 那 再次 , 将要 你 ? " 说 - .

“你再说一遍好吗？”吉米博伊说道。

" ['kudnt] ['pɑ:səbli] , " [sed] [ðə; ði]['oʊgər] .
" Couldn't possibly , " said the ogre .
" 不能 可能 , " 说 这 食人魔 .

“不可能，”食人魔说道。

" [ɪn][fækt] , [aɪv] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] .
" In fact , I've forgotten it .
" 在 事实 , 我已经 被遗忘的 它 .

事实上，我已经忘记了。

[bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [ski:m] ?
But what do you think of my scheme ?
但 什么 做 你 思考 的 我的 方案 ?

你觉得我的方案怎么样?

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [waɪz] [ɪf] [aɪ] [kɪld] [dʒæk][dʒʌst][wʌns] ?
Don't you think it would be wise if I killed Jack just once ?
不 你 思考 它 会 是 明智的 如果 我 被杀 杰克 只是 一次 ?

你不觉得我杀了杰克一次是明智之举吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

" [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Perhaps it would , " said the boy .
" 也许 它 会 , " 说 这 男生 .

“也许会吧，”男孩说。

" [ðæt] [ɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] . "
" That is if it wouldn't hurt him . "
" 那 是 如果 它 不会 伤害 他 . "

“前提是这样做不会伤害到他。”

" [hɜ:rt][hɪm; ɪm] ?
" Hurt him ?
" 伤害 他 ?

“伤害他？”

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .

Didn't	**I**	**tell**	**you**	**it**	**wouldn't**	**hurt**	**him**	**?**	**"**	**said**	**the**	**Giant**	**.**
没有	我	告诉	你	它	不会	伤害	他	?	"	说	这	巨大的	.

我不是告诉过你这不会伤害他吗？巨人说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt] [ðæt] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

"	**I**	**wouldn't**	**hurt**	**that**	**boy**	**for**	**all**	**the**	**world**	**.**
"	我	不会	伤害	那	男生	为了	全部	这	世界	.

“我无论如何都不会伤害那个男孩。”

[ɪf] [aɪ][dɪd][aɪ'd] [luːz] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

If	**I**	**did**	**I'd**	**lose**	**my**	**position**	**.**
如果	我	做过	ID	失去	我的	位置	.

如果我那样做，我就会失去职位。

[waɪ] , [ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] [oʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Why	**,**	**all**	**I**	**am**	**I**	**owe**	**to**	**him**	**.**
为什么	,	全部	我	是	我	欠	到	他	.

我的一切都归功于他。

[ðə; ði] ['feri] ['piːp(ə)l] [let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kæs(ə)l][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

The	**fairy**	**people**	**let**	**me**	**live**	**in**	**this**	**magnificent**	**castle**	**for**	**nothing**	**.**
这	仙女	人们	让	我	居住	在	这	壮丽	城堡	为了	没有什么	.

仙子们让我免费住在这座宏伟的城堡里。

[ðeɪ] [let] [ˌem 'iː][rɑːb][ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['prɑːpərti] ,

They	**let**	**me**	**rob**	**them**	**of**	**all**	**their**	**property**	**,**
他们	让	我	抢	他们	的	全部	他们的	财产	,

他们让我掠夺了他们所有的财产。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [baɪ][dʒæk] [wen'evər]

and	**all**	**I**	**have**	**to**	**do**	**in**	**return**	**for**	**this**	**is**	**to**	**be**	**killed**	**by**	**Jack**	**whenever**
和	全部	我	有	到	做	在	返回	为了	这	是	到	是	被杀	经过	杰克	每当

['eni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl][ɪn][jʊr; jər][wɜːrld] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [baɪ][ə; eɪ]['trædʒədi][ʌv; əv] [ðæt]

any	**little**	**boy**	**or**	**girl**	**in**	**your**	**world**	**desires**	**to**	**be**	**amused**	**by**	**a**	**tragedy**	**of**	**that**
任何	小的	男生	或者	女孩	在	你的	世界	欲望	到	是	觉得好笑	经过	一个	悲剧	的	那

[sɔːrt] .

sort	**.**
种类	.

而我所要做的回报，就是每当你们世界里的任何小男孩或小女孩想要从这种悲剧中获得乐趣时，就被杰克杀死。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['hævnt] ['eni] [hɑːrd] ['fiːlɪŋz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

So	**you**	**see**	**I**	**haven't**	**any**	**hard**	**feelings**	**against**	**him**	**,**
所以	你	看	我	还没有	任何	难的	情怀	反对	他	,

所以你看，我对他没有任何怨恨。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['rʌfiən] . "

even	**if**	**I**	**did**	**call**	**him**	**a**	**miserable**	**little**	**ruffian**	**.**	**"**
甚至	如果	我	做过	称呼	他	一个	悲惨的	小的	痞子	.	"

即使我骂他是个卑鄙的小流氓。

" [wel] , [aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][dʒæk] [kɪld] , " [sed] - .

"	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**exactly**	**like**	**to**	**have**	**Jack**	**killed**	**,**	**"**	**said**	**Jimmieboy**	**.**
"	出色地	,	我	不	确切地	喜欢	到	有	杰克	被杀	,	"	说	-	.

“嗯，我并不想杀了杰克，”吉米博伊说道。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

"	**I've**	**always**	**rather**	**liked**	**him**	**.**
"	我已经	总是	相当	喜欢	他	.

我一直都挺喜欢他的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	do	you	suppose	he	would	say	to	it	?	"
什么	做	你	认为	他	会	说	到	它	?	"

你觉得他会对此说什么?

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	That's	just	the	point	.
"	那就是	只是	这	观点	.

“这正是关键所在。”

[aɪ] ['wʊdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] .

I	wouldn't	kill	him	unless	he	was	willing	.
我	不会	杀	他	除非	他	曾是	愿意的	.

除非他自愿，否则我不会杀他。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

That	would	be	a	violation	of	my	agreement	with	him	,
那	会	是	一个	违反	的	我的	协议	和	他	,

那将违反我与他之间的协议。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hiː; hi] [maɪt] [suː] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [kɔːl] [ə; eɪ]

and	when	he	came	to	he	might	sue	me	for	what	the	lawyers	call	a
和	什么时候	他	来了	到	他	可能	起诉	我	为了	什么	这	律师	称呼	一个

[briːtʃ] [ʌv; əv]['kɑːntrækt] ,

breach	of	contract	,
违反	的	合同	,

等他醒过来，他可能会以律师所说的违约为由起诉我。

" [sed] [ðə; ði]['oʊgər] .

"	said	the	ogre	.
"	说	这	食人魔	.

“食人魔说道。”

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][dʒæk][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt]

it	seemed	to	me	that	if	you	were	to	go	to	Jack	and	tell	him	that
它	似乎	到	我	那	如果	你	是	到	去	到	杰克	和	告诉	他	那

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] [end][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɔːl][ðə; ði]

you	were	getting	a	little	tired	of	having	this	story	end	the	way	it	does	all	the
你	是	获得	一个	小的	疲劳的	的	拥有	这	故事	结尾	这	方式	它	做	全部	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我觉得，如果你去找杰克，告诉他你已经有点厌倦这个故事总是以这种方式结尾了，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [fer] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	that	you	thought	it	only	fair	to	me
和	那	你	想法	它	仅有的	公平的	到	我

你觉得这对我才公平。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ,

that	I	should	have	a	chance	to	celebrate	a	victory	,
那	我	应该	有	一个	机会	到	庆祝	一个	胜利	,

我应该有机会庆祝胜利，

[seɪ] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] — ['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — ['hiːd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː]

say	once	a	week	—	every	Saturday	night	for	instance	—	he'd	be	willing	to	do
说	一次	一个	星期	—	每一个	周六	夜晚	为了	实例	—	他会	是	愿意的	到	做

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

比如说每周一次——比如每个星期六晚上——他都愿意这么做。

" [wer] [kæn; kən] [aɪ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] - .

"	Where	can	I	find	him	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	在哪里	能	我	寻找	他	?	"	问	-	.

“我该去哪里找他呢？”吉米博伊问道。

" [aɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [liːf] [æsk] [hɪm; ɪm] . "

"	I	just	as	lief	ask	him	.	"
"	我	只是	作为	利夫	问	他	.	"

“我只是想问问他。”

" ['hiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [tuː] ['peɪdʒɪz] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] , ['ʃɑːpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , " [sed] [ðə; ði]

"	He's	in	the	picture	,	two	pages	farther	along	,	sharpening	his	sword	,	"	said	the
"	他是	在	这	图片	,	二	页面	更远	沿着	,	磨利	他的	剑	,	"	说	这

['oʊgər] .

ogre	.
食人魔	.

“他就在画面里，再往前翻两页，正在磨剑呢，”食人魔说道。

" ['veri] [wel] , [aɪl] [goʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] - .

"	Very	well	,	I'll	go	see	him	at	once	,	"	said	Jimmieboy	.
"	非常	出色地	,	患病的	去	看	他	在	一次	,	"	说	-	.

“好的，我马上就去见他。”吉米博伊说道。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ,

Then	he	said	good	-	by	to	the	Giant	,
然后	他	说	好的	-	经过	到	这	巨大的	,

然后他向巨人道别。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [dʒæk]

and	turned	over	the	pages	until	he	came	to	the	pictures	showing	how	Jack
和	转向	超过	这	页面	直到	他	来了	到	这	图片	显示	如何	杰克

['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['dʒaɪənt] ,

sharpened	his	sword	on	the	soles	of	the	shoes	of	another	giant	,
锋利	他的	剑	在	这	鞋底	的	这	鞋	的	其他	巨大的	,

他翻阅着书页，直到看到杰克用另一个巨人的鞋底磨剑的图片。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [baʊnd] [ænd; ənd] [stræpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

whom	he	had	bound	and	strapped	to	the	floor	.
谁	他	有	边界	和	绑带	到	这	地面	.

他把那个人捆绑起来，绑在了地板上。

[æt; ət] [fɜːrst] - [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] .

At	first	Jimmieboy	did	not	know	how	to	address	him	.
在	第一的	-	做过	不是	知道	如何	到	地址	他	.

起初，吉米博伊不知道该如何称呼他。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

He	had	often	spoken	to	the	figures	in	the	pictures	,
他	有	经常	说	到	这	数据	在	这	图片	,

他经常和画中的人物说话，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] .

but	they	had	never	replied	to	anything	he	had	said	.
但	他们	有	绝不	回复	到	任何事物	他	有	说	.

但他们从未回应过他说的任何话。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

However	,	he	made	a	beginning	.
然而	,	他	制成	一个	开始	.

然而，他已经迈出了第一步。

" [ə'hemˌə'həm] !

"	Ahem	!
"	嗯	!

“咳！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] ,

The	effect	was	pleasing	,
这	影响	曾是	令人愉悦	,

效果令人满意。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [dʒæk] [stɑːpt] ['ʃɑːpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː]

for	as	he	said	this	Jack	stopped	sharpening	his	blade	and	turned	to	see
为了	作为	他	说	这	杰克	停止	磨利	他的	刀刃	和	转向	到	看

[huː] [hæd; həd]['spoʊkən] .

who	had	spoken	.
WHO	有	说	.

就在他这么说的时候，杰克停止了磨刀，转过身去看是谁在说话。

" [ɑː] , - ! " [sed] [ðə; ði] [smɔːl] ['wɔːriər] .

"	Ah	,	Jimmieboy	!	"	said	the	small	warrior	.
"	啊	,	-	!	"	说	这	小的	战士	.

“啊，吉米小子！”小战士说道。

" ['haʊdi] [duː] .

"	Howdy	do	.
"	你好	做	.

你好。

['hævnt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] [wiːk] .

Haven't	seen	much	of	you	this	week	.
还没有	已见	很多	的	你	这	星期	.

这周没怎么见到你。

[juːv] [bɪn] ['peɪɪŋ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɑːp][oʊ] - [maɪ] [θʌm] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] ['leɪtli] . "

You've	been	paying	more	attention	to	Hop	o	'	My	Thumb	than	to	me	lately	.	"
你已经	到过	付费	更多的	注意力	到	跳	o	-	我的	拇指	比	到	我	最近	.	"

最近你对 Hop o' My Thumb 的关注比对我的关注还多。

" [wel] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] - .

"	Well	,	I	love	you	just	the	same	,	"	said	Jimmieboy	.
"	出色地	,	我	爱	你	只是	这	相同的	,	"	说	-	.

“嗯，我对你的爱丝毫未减，”吉米博伊说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

" [aɪv] [dʒʌst] [siːn] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['drægən][ɑːn][ðə; ði]
" I've just seen the Giant that lives up in the castle with the dragon on the
" 我已经 只是 已见 这 巨大的 那 生活 向上 在 这 城堡 和 这 龙 在 这
[frʌnt] [stuːp] . "
front stoop . "
正面 哈腰 . "

“我刚才看到了住在城堡里的巨人，还有蹲在城堡门前的巨龙。”

" ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [sed] [dʒæk] .
" He's a good fellow , " said Jack .
" 他是 一个 好的 同伴 , " 说 杰克 .

“他是个好人，”杰克说。

" [aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" I'm very fond of him .
" 我是 非常 喜爱 的 他 .

我非常喜欢他。

[hiː; hi] ['nevər] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['eni] ['trʌb(ə)l] ,
He never gives me any trouble ,
他 绝不 给予 我 任何 麻烦 ,

他从没给我添过任何麻烦。

[ænd; ənd] [daɪz] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][lɔːg] ,
and dies just as easy as if he were falling off a log ,
和 死亡 只是 作为 简单的 作为 如果 他 是 坠落 离开 一个 日志 ,

他死得就像从圆木上掉下来一样轻松。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['aʊərz] [wɪə(r)] [greɪt] [tʃʌmz] .
and out of business hours we're great chums .
和 出去 的 商业 小时 是 伟大的 朋友们 .

下班后我们也是好朋友。

['hiːz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['leɪtli] , [ðoʊ] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
He's had something on his mind lately , though , that I don't understand .
他是 有 某物 在 他的 头脑 最近 , 尽管 , 那 我 不 理解 .

不过，他最近似乎有件事想不起来，我不太明白。

[hiː; hi] [sez] ['biːɪŋ] [kɪld] ['evri] [deɪ] [ɪz] ['getɪŋ] [mə'nɑːtənəs] . "
He says being killed every day is getting monotonous . "
他 说道 存在 被杀 每一个 天 是 获得 单调 . "

他说，每天都被杀，感觉很单调。

" [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] - .
" That's what he said to me , " said Jimmieboy .
" 那就是 什么 他 说 到 我 , " 说 - .

“他就是这么跟我说的，”吉米博伊说道。

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] ['dʌznt] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] [dʒæk] , ['θɔːtfəli] .
" Well , I hope he doesn't resign his position , " said Jack , thoughtfully .
" 出色地 , 我 希望 他 不 辞职 他的 位置 , " 说 杰克 , 深思熟虑 .

“嗯，我希望他不要辞职。”杰克若有所思地说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪn] ['evri] [wei] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,
" I know it isn't in every way a pleasant one ,
" 我 知道 它 不是 在 每一个 方式 一个 令人愉快的 一 ,

我知道这在各方面都不是一件令人愉快的事，

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [goʊ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [fer] [wɜːrs] .
but he might go farther and fare worse .
但 他 可能 去 更远 和 票价 更糟 .

但他可能会走得更远，境遇更糟。

[ðə; ði] [wei] [aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɪz] ['peɪnləs] ,

The	way	I	kill	him	is	painless	,
这	方式	我	杀	他	是	无痛	,

我杀他的方式让他毫无痛苦。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:] [ðæt] [bi:n] - [stɔ:k] ['bɔɪz] [hændz]['hi:d][bi:; bi][ɔ:l] [bru:zd] [ʌp] .

but	if	he	got	into	that	Bean	-	stalk	boy's	hands	he'd	be	all	bruised	up	.
但	如果	他	得到	进入	那	豆	-	茎	男孩们	双手	他会	是	全部	瘀伤	向上	.

但如果他落入那个豆茎男孩手里，他就会遍体鳞伤。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [fɔ:l][ə; eɪ][maɪl] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [hɜ:rt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

You	can't	fall	a	mile	without	getting	hurt	,	you	know	,
你	不能	落下	一个	英里	没有	获得	伤害	,	你	知道	,

你知道，即使从一英里外摔下来，也会受伤的。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [tu:] [wel] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][goʊ]['oʊvər][tu:; tə] [ðæt] [bi:n] -

and	I	like	the	old	fellow	too	well	to	have	him	go	over	to	that	Bean	-
和	我	喜欢	这	老的	同伴	也	出色地	到	有	他	去	超过	到	那	豆	-

[stɔ:k] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] . "

stalk	cousin	of	mine	.	"
茎	表哥	的	矿	.	"

我太喜欢这位老先生了，不能让他去我那个瘦骨嶙峋的表亲那儿。

" [hi:; hi] [laɪks] [ju:; jʊ] , [tu:] , " [sed] - ,

"	He	likes	you	,	too	,	"	said	Jimmieboy	,
"	他	点赞	你	,	也	,	"	说	-	,

“他也喜欢你，”吉米博伊说。

[pli:zd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['kri:tʃərz] .

pleased	to	find	that	there	was	so	much	good	feeling	between	the	two	creatures	.
高兴	到	寻找	那	那里	曾是	所以	很多	好的	感觉	之间	这	二	生物	.

很高兴看到这两个生物之间有如此良好的感情。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][wɪn] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

"	But	he	thinks	he	ought	to	get	a	chance	to	win	once	in	a	while	.
"	但	他	思考	他	应该	到	得到	一个	机会	到	赢	一次	在	一个	尽管	.

但他认为他应该偶尔有机会赢一次。

[hi:; hi] [sed] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kɪl] [ju:; jʊ][wʌns][ə; eɪ]

He	said	if	he	could	arrange	it	with	you	to	have	him	kill	you	once	a
他	说	如果	他	可以	安排	它	和	你	到	有	他	杀	你	一次	一个

[wi:k] — ['sætərdeɪ] [naɪts] ,

week	—	Saturday	nights	,
星期	—	周六	夜晚	,

他说如果他能和你商量好，每周六晚上杀你一次，

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — ['hi:d][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktlɪ] [kən'tentɪd] . "

for	instance	—	he'd	be	perfectly	contented	.	"
为了	实例	—	他会	是	完美	满足	.	"

例如——他会非常满足。

" [ðæts] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , " [sed] [dʒæk] , ['nɑ:dɪŋ]

"	That's	reasonable	enough	,	"	said	Jack	,	nodding
"	那就是	合理的	足够的	,	"	说	杰克	,	点头

“这很合理，”杰克点点头说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] [hed] [ə'pruːvɪŋli] .

his	head	approvingly	.
他的	头	赞许地	.

他点头表示赞许。

" [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	he	say	how	he	would	like	to	do	it	?	"
"	做过	他	说	如何	他	会	喜欢	到	做	它	?	"

“他有没有说过他想怎么做？”

" [noʊ] , ['oʊnli] [ðæt] ['hiːd] [kɪl] [juː; jʊ] ['tendərli] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['sʌfər] , " [sed] - .

"	No	,	only	that	he'd	kill	you	tenderly	,	so	that	you	wouldn't	suffer	,	"	said	Jimmieboy	.
"	不	,	仅有的	那	他会	杀	你	温柔地	,	所以	那	你	不会	遭受	,	"	说	-	.

“不，他只是会温柔地杀死你，这样你就不会受苦，”吉米博伊说。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ! " [sed] [dʒæk] , ['sɔːftli] .

"	Oh	,	I	know	that	!	"	said	Jack	,	softly	.
"	哦	,	我	知道	那	!	"	说	杰克	,	轻轻	.

“哦，我知道！”杰克轻声说道。

" ['hiːz] [tuː] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [tuː; tə] [hɜːrt] ['enibɑːdi] .

"	He's	too	tender	-	hearted	to	hurt	anybody	.
"	他是	也	投标	-	心地	到	伤害	任何人	.

“他心地太善良了，不会伤害任何人。”

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

I'm	very	much	inclined	to	agree	to	the	proposition	,
我是	非常	很多	倾斜	到	同意	到	这	主张	,

我非常倾向于同意这个提议。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [let] [ˌem 'iː] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɪlɪŋ] .

but	he	must	let	me	choose	the	manner	of	the	killing	.
但	他	必须	让	我	选择	这	方式	的	这	杀	.

但他必须让我选择杀人的方式。

[hiː; hi] ['hæznt] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['præktɪs] ['kɪlɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

He	hasn't	had	much	practice	killing	people	,
他	还没有	有	很多	实践	杀	人们	,

他杀人经验不多。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['hɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]

and	if	he	were	to	do	it	by	hitting	me	on	the	head	with	a	stick	of
和	如果	他	是	到	做	它	经过	击中	我	在	这	头	和	一个	戳	的

[wʊd] [aɪ'd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [nekst] [deɪ] ;

wood	I'd	be	likely	to	wake	up	with	a	headache	next	day	;
木头	ID	是	可能	到	唤醒	向上	和	一个	头痛	下一个	天	;

如果他用木棍打我的头，我第二天醒来很可能会头疼；

['niːðər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['smʌðəd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [waɪl] [ðæt] ['dʌznt] [bruːz] [wʌn] [ɔːr] [breɪk] ['eni] [boʊnz] [ɪts] ['ɔːfli] ['stʌfi] ,

neither	should	I	like	to	be	smothered	because	while	that	doesn't	bruise	one	or	break	any	bones	its	awfully	stuffy	,
两者都不	应该	我	喜欢	到	是	窒息	因为	尽管	那	不	挫伤	一	或者	休息	任何	骨头	它是	非常	闷	,

我也不喜欢被闷住，因为虽然那样不会伤到人或弄断骨头，但会让人感觉非常闷热。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [freʃ] [er] . "

and	if	there's	one	thing	I	like	it	is	fresh	air	.	"
和	如果	有	一	事物	我	喜欢	它	是	新鲜的	空气	.	"

如果说我最喜欢的东西，那就是新鲜空气。

" [pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [iːt] [juː; jʊ] , " [sə'dʒestɪd] - .
" **Perhaps** **he** **might** **eat** **you** **,** " **suggested** **Jimmieboy** **.**
" 也许 他 可能 吃 你 , " 建议 - .

“也许他会把你吃掉，”吉米男孩建议道。

" [hiː; hi] ['iznt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [ðæt] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] , " [sed] [dʒæk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He** **isn't** **big** **enough** **to** **do** **that** **comfortably** **,** " **said** **Jack** **,** **shaking** **his** **head** **.**
" 他 不是 大的 足够的 到 做 那 舒适地 , " 说 杰克 , 摇晃 他的 头 .

“他个子不够高，做起来不舒服，”杰克摇着头说。

" ['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [tʃuː] [ˌem 'iː] ,
" **He'd** **have** **to** **cut** **me** **up** **and** **chew** **me** **,**
" 他会 有 到 切 我 向上 和 嚼 我 ,

“他得把我剁碎了再嚼碎我才行。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [θroʊt] ['iznt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌn] [gʌlp] .
because **his** **throat** **isn't** **large** **enough** **for** **him** **to** **swallow** **me** **at** **one** **gulp** **.**
因为 他的 喉 不是 大的 足够的 为了 他 到 吞 我 在 一 咕噜 .

因为他的喉咙不够大，无法一口吞下我。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .
But **I'll** **tell** **you** **what** **you** **can** **do** **.**
但 患病的 告诉 你 什么 你 能 做 .

但我会告诉你你可以做什么。

[juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪl] [ə'griː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
You **go** **back** **to** **him** **,** **and** **tell** **him** **that** **I'll** **agree** **to** **his** **proposition** **,**
你 去 后退 到 他 , 和 告诉 他 那 患病的 同意 到 他的 主张 ,

你回去告诉他，我会同意他的提议。

[ɪf] ['hiːl] [hæv; həv][ˌem 'iː] [kʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] .
if **he'll** **have** **me** **cooked** **in** **a** **plum** **-** **pudding** **four** **hundred** **feet** **in** **circumference** **.**
如果 地狱 有 我 煮熟 在 一个 李子 - 布丁 四 百 脚 在 圆周 .

如果他愿意把我做成周长四百英尺的李子布丁的话。

[aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] ,
I'm **very** **fond** **of** **plum** **-** **pudding** **,**
我是 非常 喜爱 的 李子 - 布丁 ,

我非常喜欢李子布丁。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and **while** **he** **is** **eating** **it** **from** **the** **outside** **I** **could** **be** **eating** **it**
和 尽管 他 是 吃 它 从 这 外部 我 可以 是 吃 它
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd] ,
from **the** **inside** **,**
从 这 里面 ,

当他从外面吃它的时候，我可能正在从里面吃它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **107** **]**
[页 -]

[第107页]

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [bəːnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʊkɪŋ] ,
and **,** **of** **course** **,** **I** **shouldn't** **be** **burned** **in** **the** **cooking** **,**
和 , 的 课程 , 我 不应该 是 烧伤 在 这 烹饪 ,

当然，我也不应该在烹饪过程中被烫伤。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪz][ðə; ði] [hi:t] ['nevər][kʊd; kəd] [ri:tʃ]

because	in	the	middle	of	a	pudding	of	that	size	the	heat	never	could	reach
因为	在	这	中间	的	一个	布丁	的	那	尺寸	这	热	绝不	可以	抵达

[ˌem 'i:] . "

me	.	"
我	.	"

因为在那么大的布丁中间，热气根本够不到我。

" [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ju:; jʊ] , " [sed] - ,

"	But	when	he	reached	you	,	"	said	Jimmieboy	,
"	但	什么时候	他	达到	你	,	"	说	-	,

“但是当他找到你的时候，”吉米博伊说，

" [ju:d] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [sed] [ju:d] [hæv; həv] [ɪf] [hi:; hi] [eɪt] [ju:; jʊ][ʌp] .

"	you'd	have	the	same	trouble	you	said	you'd	have	if	he	ate	you	up	.
"	你会	有	这	相同的	麻烦	你	说	你会	有	如果	他	吃	你	向上	.

“如果他把你吃掉，你就会遇到你所说的同样麻烦。”

['hi:d] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] [tʃu:] [ju:; jʊ] . "

He'd	have	to	cut	you	to	pieces	and	chew	you	.	"
他会	有	到	切	你	到	件	和	嚼	你	.	"

他得把你剁成碎片，然后嚼碎了才行。

" [ɑ:] ! " [sed] [dʒæk] , " [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [maɪ] [pɔɪnt] ?

"	Ah	!	"	said	Jack	,	"	don't	you	see	my	point	?
"	啊	!	"	说	杰克	,	"	不	你	看	我的	观点	?

“啊！”杰克说，“你还不明白我的意思吗？”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ˌem 'i:][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['i:tn] [soʊ] [mʌtʃ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [ðæt]

By	the	time	he	reached	me	he	would	have	eaten	so	much	plum	-	pudding	that
经过	这	时间	他	达到	我	他	会	有	吃	所以	很多	李子	-	布丁	那

[hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ru:m] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

he	wouldn't	have	room	for	me	,
他	不会	有	房间	为了	我	,

等他找到我的时候，他肯定已经吃了很多李子布丁，没肚子再吃我了。

[soʊ][aɪ'd] [ɪ'skeɪp] . "

so	I'd	escape	.	"
所以	ID	逃脱	.	"

这样我就能逃脱了。

" [bʌt; bət] , [ðen] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] [kɪld] , " [sed] - .

"	But	,	then	,	you	wouldn't	be	killed	,	"	said	Jimmieboy	.
"	但	,	然后	,	你	不会	是	被杀	,	"	说	-	.

“但是，那样的话，你就不会被杀了，”吉米博伊说道。

" [ðæt] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , " [sed] [dʒæk] .

"	That	wouldn't	make	any	difference	,	"	said	Jack	.
"	那	不会	制作	任何	不同之处	,	"	说	杰克	.

“那不会有任何区别，”杰克说。

" [wi:d] [stɑ:p][ðə; ði] ['stɔ:ri] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ'd] [bɪn]

"	We'd	stop	the	story	before	I	escaped	and	everybody	would	think	I'd	been
"	我们会	停止	这	故事	前	我	逃脱	和	大家	会	思考	ID	到过

['i:tn] [ʌp] ,

eaten	up	,
吃	向上	,

“我们会在我逃脱之前结束这个故事，这样所有人都会以为我已经被吃掉了。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][hi:; hi] ['wɒnts] .

and	that's	all	he	wants	.
和	那就是	全部	他	想要	.

这就是他想要的全部。

[hiː; hi][dʒʌst]['wɒnts][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][wɪn][wʌns] .

He	just	wants	to	seem	to	win	once	.
他	只是	想要	到	似乎	到	赢	一次	.

他只是想看起来赢一次而已。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['riːəli] [kər] [ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] [ded] .

He	doesn't	really	care	about	killing	me	dead	.
他	不	真的	关心	关于	杀	我	死的	.

他其实并不在乎杀了我。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] . "

Don't	you	see	.	"
不	你	看	.	"

你难道看不出来吗?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , " [sed] - ,

"	Yes	,	I	think	I	do	,	"	said	Jimmieboy	,
"	是的	,	我	思考	我	做	,	"	说	-	,

“是的，我想我是的，”吉米博伊说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . "

"	and	I'll	go	back	and	tell	him	what	you	say	.	"
"	和	患病的	去	后退	和	告诉	他	什么	你	说	.	"

“我会回去把你的话转告给他。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒæk] .

"	Thank	you	,	"	said	Jack	.
"	感谢	你	,	"	说	杰克	.

“谢谢，”杰克说。

" [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [lʌv] ,

"	And	while	you	are	there	give	him	my	love	,
"	和	尽管	你	是	那里	给	他	我的	爱	,

“你在那里的时候，请代我向他问好。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [biː; bi] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][æz; əz]['juːʒuəl]['æftər] [tiː] .

and	tell	him	I'll	be	around	to	kill	him	as	usual	after	tea	.
和	告诉	他	患病的	是	大约	到	杀	他	作为	通常	后	茶	.

告诉他，下午茶后我会像往常一样来杀了他。

" [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] - [dɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['redɪli] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [plʌm] -

"	All	of	which	Jimmieboy	did	and	the	Giant	readily	agreeing	to	the	plum	-
"	全部	的	哪个	-	做过	和	这	巨大的	容易	同意	到	这	李子	-

['pʊdɪŋ] [skiːm] ,

pudding	scheme	,
布丁	方案	,

“吉米男孩照做了，巨人也欣然同意了这个布丁计划。”

[sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]

said	good	-	night	to	his	little	visitor	,	and	retired	into	the	castle	,	closing	the
说	好的	-	夜晚	到	他的	小的	游客	,	和	退休	进入	这	城堡	,	结束	这

[dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .

door	after	him	.
门	后	他	.

他向这位小访客道了晚安，然后回到城堡里，关上了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[ðen] - [went] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ,

Then	Jimmieboy	went	to	bed	in	a	great	hurry	,
然后	-	去	到	床	在	一个	伟大的	匆忙	,

然后吉米博伊匆匆忙忙地去睡觉了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [sliːp] [meɪd] [taɪm] [siːm] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

because	he	knew	how	sleep	made	time	seem	shorter	than	it	really	was	,
因为	他	知道	如何	睡觉	制成	时间	似乎	较短	比	它	真的	曾是	,

因为他知道睡眠会使时间感觉比实际更短。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sætərdeɪ] [naɪt] [kʌm] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]

and	he	was	very	anxious	to	have	Saturday	night	come	around	so	that	he
和	他	曾是	非常	焦虑的	到	有	周六	夜晚	来	大约	所以	那	他

[kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [nuː] ['endɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [dʒæk] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['kɪlər] [wɜːrkt] .

could	see	how	the	new	ending	to	the	story	of	Jack	the	Giant	Killer	worked	.
可以	看	如何	这	新的	结束	到	这	故事	的	杰克	这	巨大的	杀手	工作	.

他非常渴望星期六晚上到来，这样他就能看到《杰克与巨人》故事的新结局是如何呈现的。

[æz; əz] [jet] [ðæt] ['sætərdeɪ] [naɪt] [hæz; həz] [nɑːt] [tɜːrnd] [ʌp] ,

As	yet	that	Saturday	night	has	not	turned	up	,
作为	然而	那	周六	夜晚	有	不是	转向	向上	,

那个星期六晚上至今仍未到来。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sək'ses] .

so	that	I	really	cannot	tell	you	whether	or	not	the	arrangement	was	a	success	.
所以	那	我	真的	不能	告诉	你	无论	或者	不是	这	安排	曾是	一个	成功	.

所以我真的无法告诉你这项安排是否成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪərwɜːrks] .

JIMMIEBOY	AND	THE	FIREWORKS	.
-	和	这	烟花	.

吉米男孩和烟火乐队。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['sʌmwer] ,

There	was	whispering	going	on	somewhere	,
那里	曾是	耳语	去	在	某处	,

某处传来窃窃私语声。

[ænd; ənd] - [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

and	Jimmieboy	felt	that	it	was	his	duty	to	find	out	where	it	was	,
和	-	毛毡	那	它	曾是	他的	责任	到	寻找	出去	在哪里	它	曾是	,

吉米博伊觉得他有责任查明它在哪。

[huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

who	it	was	that	was	doing	it	,	and	what	it	was	that	was	being
WHO	它	曾是	那	曾是	正在做	它	,	和	什么	它	曾是	那	曾是	存在

['wɪspəd] .

whispered	.
低声说道	.

是谁做的，以及他们窃窃私语的内容是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] 3d [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

It	was	about	an	hour	after	supper	on	the	evening	of	July	3d	when	it	all
它	曾是	关于	一个	小时	后	晚餐	在	这	晚上	的	七月	3d	什么时候	它	全部

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

事情发生在7月3日晚上晚餐后大约一个小时。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] - [wɜːrks] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

A	huge	box	full	of	fire	-	works	had	arrived	only	a	few	hours	before	,
一个	巨大的	盒子	满的	的	火	-	作品	有	到达的	仅有的	一个	很少	小时	前	,

一大箱烟花几个小时前才运到。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm]

and	Jimmieboy	was	somewhat	afraid	that	the	whisperings	might	have	come
和	-	曾是	有些	害怕的	那	这	耳语	可能	有	来

[frʌm; frəm] ['bɜːrglər] [huː] ,

from	burglars	who	,
从	窃贼	WHO	,

吉米男孩有些害怕，觉得这些窃窃私语可能是窃贼发出的，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['θɜːrti] - [faɪv] ['rɑːkəts] , ['twenti] ['roʊmən] ['kændlz] , ['kʌlərd] [laɪts] [baɪ]

knowing	that	there	were	thirty	-	five	rockets	,	twenty	Roman	candles	,	colored	lights	by
会心	那	那里	是	三十	-	五	火箭	,	二十	罗马	蜡烛	,	有色	灯	经过

[ðə; ði]['dʌz(ə)n] ,

the	dozen	,
这	打	,

知道有三十五枚火箭、二十支罗马烟火、还有几十盏彩灯，

[ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv] [tɔː'piːdəʊz] [ænd; ənd]['faɪər] - ['krækərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

and	no	end	of	torpedoes	and	fire	-	crackers	and	other	things	in	the	house
和	不	结尾	的	鱼雷	和	火	-	饼干	和	其他	事物	在	这	房子

,

,

,

屋里到处都是鱼雷、鞭炮和其他东西，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [stiːl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help] [hɪm'self] ,

had	come	to	steal	them	,	and	,	if	he	could	help	himself	,
有	来	到	偷	他们	,	和	,	如果	他	可以	帮助	他自己	,

他来是为了偷它们，而且，如果他能帮上忙的话，

- [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] .

Jimmieboy	was	not	going	to	allow	that	.
-	曾是	不是	去	到	允许	那	.

吉米博伊绝不会允许这种情况发生。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi]

So	he	began	to	search	about	,	and	in	a	few	minutes	he
所以	他	开始	到	搜索	关于	,	和	在	一个	很少	分钟	他

于是他开始四处寻找，几分钟后，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[hæd; həd]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] ['wɪspəˌrɝːz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [sterz] [ɪn]

had	located	the	whisperers	in	the	very	room	at	the	foot	of	the	back	stairs	in
有	位于	这	低语者	在	这	非常	房间	在	这	脚	的	这	后退	楼梯	在

[wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪər] - [wɜːrks] [wɜːr; wər] .

which	the	fire	-	works	were	.
哪个	这	火	-	作品	是	.

他们发现窃窃私语的人就在后楼梯脚下的房间里，也就是燃放烟花的房间里。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] .

His	little	heart	almost	stopped	beating	for	a	moment	when	he	realized	this	.
他的	小的	心	几乎	停止	殴打	为了	一个	片刻	什么时候	他	已实现	这	.

当他意识到这一点时，他的小心脏几乎停止了跳动。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] , ['æftər][ɔːl] ,

It	isn't	pleasant	to	feel	that	perhaps	you	will	be	deprived	,	after	all	,
它	不是	令人愉快的	到	感觉	那	也许	你	将要	是	被剥夺的	,	后	全部	,

感觉自己最终可能会被剥夺某些东西，这并不令人愉快。

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] ,

of	something	you	have	looked	forward	to	for	a	whole	month	,
的	某物	你	有	看起来	向前	到	为了	一个	所有的	月	,

你期待了一整月的事情，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪrɪst] [hoʊps][æt; ət] [ðæt] .

and	upon	the	very	eve	of	the	fulfillment	of	your	dearest	hopes	at	that	.
和	之上	这	非常	前夕	的	这	履行	的	你的	亲爱的	希望	在	那	.

就在你最渴望的愿望即将实现的前夜。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] ['pɑːpə] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	I'll	have	to	tell	papa	about	this	,	"	he	said	;	and	then	,
"	患病的	有	到	告诉	爸爸	关于	这	,	"	他	说	;	和	然后	,

“我得把这件事告诉爸爸，”他说；然后，

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɑːpə][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ,

realizing	that	his	papa	was	not	at	home	,
意识到	那	他的	爸爸	曾是	不是	在	家	,

意识到爸爸不在家，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [wʌz; wəz] [ʌp] [sterz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['brʌðər] [ðæt]

and	that	his	mamma	was	up	stairs	trying	to	convince	his	small	brother	that
和	那	他的	妈妈	曾是	向上	楼梯	尝试	到	说服	他的	小的	兄弟	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [muːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

it	would	be	impossible	to	get	the	moon	into	the	nursery	,
它	会	是	不可能的	到	得到	这	月亮	进入	这	苗圃	,

他的妈妈正在楼上试图说服他的弟弟，把月亮搬进婴儿房是不可能的。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mʌtʃ] ['smɔːlər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] ,

although	it	looked	much	smaller	even	than	the	nursery	window	,
虽然	它	看起来	很多	较小的	甚至	比	这	苗圃	窗户	,

虽然它看起来比婴儿房的窗户还要小得多，

- [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] [hɪm'self] .

Jimmieboy	resolved	that	he	would	take	the	matter	in	hand	himself	.
-	已解决	那	他	会	拿	这	事情	在	手	他自己	.

吉米博伊决定亲自处理这件事。

" [ə; eɪ] - ['wʊdnt] [hɜːrt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪf] [aɪ] [tɔːk] [grʌf] [ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv]

"	A	boygler	wouldn't	hurt	me	,	and	maybe	if	I	talk	gruff	and	keep	out	of
"	一个	-	不会	伤害	我	,	和	或许	如果	我	讲话	粗暴	和	保持	出去	的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

“小混混不会伤害我，也许如果我说话粗声粗气，躲起来，他们就会放过我。”

['hiːl] [θɪŋk] [aɪm]['pɑːpə][ænd; ənd] [rʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

he'll	think	I'm	papa	and	run	,	"	he	said	.
地狱	思考	我是	爸爸	和	跑步	,	"	他	说	.

“他会以为我是爸爸然后跑掉，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [grʌf] [vɔɪs] ,

Then	he	tried	his	gruff	voice	,
然后	他	尝试	他的	粗暴	嗓音	,

然后他试着用他那沙哑的声音说话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [grʌf] — [ə'baʊt] [æz; əz] [grʌf] [æz; əz][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv]

and	it	really	was	tremendously	gruff	—	about	as	gruff	as	the	bark	of
和	它	真的	曾是	非常	粗暴	—	关于	作为	粗暴	作为	这	吠	的

[ə; eɪ][fɑːks] - ['teriər] .

a	fox	-	terrier	.
一个	狐狸	-	梗犬	.

它的声音确实非常粗犷——就像猎狐犬的吠叫一样粗犷。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,

After	he	had	done	this	,
后	他	有	完毕	这	,

他做完这件事之后，

[hiː; hi][tɪp] - [toʊd] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr]

he	tip	-	toed	softly	down	the	stairs	until	he	stood	directly	opposite	the	door
他	提示	-	脚趾	轻轻	向下	这	楼梯	直到	他	站立	直接地	对面的	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['faɪər] - [wɜːrks] [wɜːr; wər] .

of	the	room	where	the	fire	-	works	were	.
的	这	房间	在哪里	这	火	-	作品	是	.

他蹑手蹑脚地走下楼梯，直到站在燃放烟花的房间门口正对面。

" [muːv] [ɑːn] , [juː; jʊ] - [juː; jʊ] !

"	Move	on	,	you	boygler	you	!
"	移动	在	,	你	-	你	!

“滚开，你这个小混蛋！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	he	cried	,	just	as	he	thought	his	father	would	have	said	it	.
"	他	哭	,	只是	作为	他	想法	他的	父亲	会	有	说	它	.

他哭了，就像他想象中父亲会说的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] — [nɑːt][ɪg'zæktli][ʌv; əv]['faɪər] - [wɜːrks] , [bʌt; bət][ʌv; əv][mɜːrθ] .

The	answer	was	an	explosion	—	not	exactly	of	fire	-	works	,	but	of	mirth	.
这	回答	曾是	一个	爆炸	—	不是	确切地	的	火	-	作品	,	但	的	欢笑	.

答案是一阵欢呼——不是烟火爆炸，而是欢乐的爆发。

" [hiː; hi] [θɪŋks] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

"	He	thinks	somebody's	trying	to	steal	us	,	"	said	a	funny	little	voice	,
"	他	思考	某人的	尝试	到	偷	我们	,	"	说	一个	有趣的	小的	嗓音	,

“他觉得有人想偷走我们，”一个滑稽的小声音说道。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

the	like	of	which	Jimmieboy	had	never	heard	before	.
这	喜欢	的	哪个	-	有	绝不	听到	前	.

这是吉米博伊从未听说过的事情。

" [haʊ] [sis] - [sis] - - [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪər] -

"	How	siss	-	siss	-	sissingular	of	him	,	"	said	another	voice	that	sounded	like	a	fire	-
"	如何	妹妹	-	妹妹	-	-	的	他	,	"	说	其他	嗓音	那	听起来	喜欢	一个	火	-

['krækər] ['mɪsɪŋ] ['faɪər] .

cracker	missing	fire	.
饼干	丢失的	火	.

“他真是太古怪了，”另一个声音说道，听起来就像一个没有点燃的鞭炮。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [fuːl] [ˌjuː 'es][baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɑːp] - [pɑːp] -

"	He	thinks	he	can	fool	us	by	imitating	the	voice	of	his	pop	-	pop	-
"	他	思考	他	能	傻子	我们	经过	模仿	这	嗓音	的	他的	流行音乐	-	流行音乐	-

[pɑːp] - ['pɑːpər] ,

pop	-	popper	,
流行音乐	-	爆米花	,

“他以为模仿他那砰砰砰砰的玩具的声音就能骗过我们，

" [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	put	in	a	third	voice	,	with	a	laugh	.
"	放	在	一个	第三	嗓音	,	和	一个	笑	.

“用第三个声音说道，带着笑意。”

[æt; ət] [wɪtʃ] - ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ,

At	which	Jimmieboy	opened	the	door	and	looked	in	,
在	哪个	-	打开	这	门	和	看起来	在	,

这时，吉米博伊打开门往里看去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [wens] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ,

and	then	he	saw	whence	the	whispering	had	come	,
和	然后	他	锯	何处	这	耳语	有	来	,

然后他看到了窃窃私语的来源。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与吉米男孩共度半小时(Half-Hours with Jimmieboy)
第5/9页

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪz][ə; eɪ] [tuː] [maɪld] [wei]

and	to	say	that	he	was	surprised	at	what	he	saw	is	a	too	mild	way
和	到	说	那	他	曾是	惊讶	在	什么	他	锯	是	一个	也	温和的	方式

[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	putting	it	.
的	推杆	它	.

要说他对眼前所见感到惊讶，这还远远不够。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl][kən'troʊl]['oʊvər][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] ,

He	was	so	astonished	that	he	lost	all	control	over	his	joints	,
他	曾是	所以	惊讶	那	他	丢失的全部		控制	超过	他的	关节	,

他惊愕不已，以至于失去了对关节的所有控制。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	the	first	thing	he	knew	he	was	sitting	on	the	floor	.
和	这	第一的	事物	他	知道	他	曾是	坐着	在	这	地面	.

他醒来时发现自己坐在了地板上。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [nɑːkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , [æz; əz] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [fɔːr; fər]

The	spectacle	had	,	in	fact	,	knocked	him	over	,	as	well	it	might	,	for
这	奇观	有	,	在	事实	,	敲门	他	超过	,	作为	出色地	它	可能	,	为了

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

事实上，眼前的景象让他目瞪口呆，这也不足为奇，因为.....

['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] , ['swɔːrmɪŋ] ['oʊvər] [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz] , ['pleɪɪŋ] [præŋks]

walking	up	and	down	the	floor	,	swarming	over	chairs	and	tables	,	playing	pranks
步行	向上	和	向下	这	地面	,	蜂拥而至	超过	椅子	和	表格	,	玩耍	恶作剧

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

with	each	other	,
和	每个	其他	,

在地板上走来走去，爬上椅子和桌子，互相恶作剧，

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['faɪər] - [wɜːrks] [ðəm'selvz] .

and	acting	in	a	generally	strange	fashion	,	were	the	fire	-	works	themselves	.
和	表演	在	一个	一般来说	奇怪的	时尚	,	是	这	火	-	作品	他们自己	.

而烟花本身的表现也十分怪异。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'lɑːrmɪŋ] , [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː]

It	was	interesting	,	and	at	the	same	time	alarming	,	for	one	or	two
它	曾是	有趣的	,	和	在	这	相同的	时间	令人担忧	,	为了	一	或者	二

['rekləs] [skaɪ] - ['rɑːkəts] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] ,

reckless	sky	-	rockets	were	smoking	,
鲁莽	天空	-	火箭	是	吸烟	,

这很有趣，同时也令人担忧，因为有一两枚鲁莽的火箭正在冒烟。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l]['faɪər] - ['krækərz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mætʃɪz] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

a	lot	of	foolish	little	fire	-	crackers	were	playing	with	matches	in	one	corner	,
一个	很多	的	愚蠢	小的	火	-	饼干	是	玩耍	和	比赛	在	一	角落	,

一群傻乎乎的小家伙在角落里玩火柴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bɪg] ['kænən] [tɔ:'pi:dəʊz] [wɜ:r; wər] ['bælənsɪŋ] [ðəm'selvz]

and	a	number	of	the	great	big	cannon	torpedoes	were	balancing	themselves
和	一个	数字	的	这	伟大的	大的	大炮	鱼雷	是	平衡	他们自己

[ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][gæs] - ['fɪkstʃər] ,

on	the	arms	of	the	gas	-	fixture	,
在	这	武器	的	这	气体	-	固定装置	,

许多巨大的加农鱼雷炮都架在煤气装置的臂架上保持平衡。

['ʌtərli] ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ðeɪ] [wʊd]

utterly	heedless	of	the	fact	that	if	they	were	to	fall	to	the	floor	they	would
完全地	鲁莽	的	这	事实	那	如果	他们	是	到	落下	到	这	地面	他们	会

[ɪk'sploʊd][ænd; ənd][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər] [fər'evər] .

explode	and	be	done	for	forever	.
爆炸	和	是	完毕	为了	永远	.

他们完全没有意识到，如果它们掉到地上，就会爆炸，永远消失。

" [hə'loʊ] , - ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['rɑ:kəts] ,

"	Hullo	,	Jimmieboy	!	"	said	one	of	the	larger	rockets	,
"	你好	,	-	!	"	说	一	的	这	更大的	火箭	,

“你好啊，吉米小子！”其中一枚较大的火箭说道。

['teɪkɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][kæp][æt; ət][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] ['jʌŋstər] .

taking	off	his	funny	little	cap	at	the	astonished	youngster	.
采取	离开	他的	有趣的	小的	帽	在	这	惊讶	青少年	.

他摘下滑稽的小帽子，对着目瞪口呆的年轻人说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:v] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] [rɪ'hɜ:rs] ? "

"	I	suppose	you've	come	down	to	see	us	rehearse	?	"
"	我	认为	你已经	来	向下	到	看	我们	排练	?	"

“我猜你是来看我们排练的吧？”

" [aɪ] [θɔ:t] ['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] ['sti:lɪŋ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm]

"	I	thought	somebody	was	stealing	you	,	and	I	came	down	to	frighten	them
"	我	想法	某人	曾是	偷窃	你	,	和	我	来了	向下	到	吓唬	他们

[ə'weɪ] , " - [rɪ'plaɪd] .

away	,	"	Jimmieboy	replied	.
离开	,	"	-	回复	.

“我以为有人要偷你，所以就下来吓走他们，”吉米博伊回答道。

[ðə; ði] ['rɑ:kɪt] [læft] .

The	Rocket	laughed	.
这	火箭	笑了	.

火箭笑了。

" ['noʊbɑ:di][kæn; kən] [sti:l] [ˌju: 'es] , " [ˌaɪ 'ti:] [sed] .

"	Nobody	can	steal	us	,	"	it	said	.
"	无人	能	偷	我们	,	"	它	说	.

“没有人能偷走我们，”它说。

" [ɪf] ['enibɑ:di] [keɪm] [tu:; tə] [sti:l] [ˌju: 'es] , [wi:d] [kraɪ] ,

"	If	anybody	came	to	steal	us	,	we'd	cry	,
"	如果	任何人	来了	到	偷	我们	,	我们会	哭	,

“如果有人来偷我们，我们会哭的。”

[ænd; ənd][get][soʊ] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [terz] ['noʊbɑ:di][kʊd; kəd][get][ˌju: 'es][tu:; tə][goʊ][ɔ:f] ,

and	get	so	soaked	with	tears	nobody	could	get	us	to	go	off	,
和	得到	所以	浸泡过	和	眼泪	无人	可以	得到	我们	到	去	离开	,

我们泪流满面，谁也劝不动我们离开。

[soʊ] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [wi:; wi][bi:; bi] ?

so	what	good	would	we	be	?
所以	什么	好的	会	我们	是	?

那我们又能有什么用呢?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

" [nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪ] [ges] , " [sed] - .
" Not much , I guess , " said Jimmieboy .
" 不是 很多 , 我 猜测 , " 说 - .

“我想应该不多吧。”吉米博伊说道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] .
" That's the answer , " returned the Rocket .
" 那就是 这 回答 , " 返回 这 火箭 .

“这就是答案，”火箭回答道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [æt; ət] ['ridlz] .
" You seem to be good at riddles .
" 你 似乎 到 是 好的 在 谜语 .

你似乎很擅长猜谜语。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] .
Let me give you another .
让 我 给 你 其他 .

我再给你举个例子。

[wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn] [huː] [stiːlz] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɪg][ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər] - ['krækər] ? "
What's the difference between a man who steals a whole wig and a fire - cracker ? "
是什么 这 不同之处 之间 一个 男人 WHO 偷窃 一个 所有的 假发 和 一个 火 - 饼干 ? "

偷一顶假发和偷一个鞭炮有什么区别?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] - ,
" I am sure I don't know , " said Jimmieboy ,
" 我 是 当然 我 不 知道 , " 说 - ,

“我肯定不知道，”吉米博伊说。

[stɪl] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [laɪk] [ðæt] .
still too full of wonderment to think out an answer to a riddle like that .
仍然 也 满的 的 惊奇 到 思考 出去 一个 回答 到 一个 谜语 喜欢 那 .

仍然充满好奇，一时想不出这类谜题的答案。

" [waɪ] , [wʌn] [goʊz] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [hed] [ʌv; əv] [her] , " [sed] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ,
" Why , one goes off with a whole head of hair , " said the Rocket ,
" 为什么 , 一 去 离开 和 一个 所有的 头 的 头发 , " 说 这 火箭 ,

“哎呀，有人竟然带着一头浓密的头发走了，”火箭说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [goʊz] [ɔːf] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] . "
" and the other goes off only with a bang . "
" 和 这 其他 去 离开 仅有的 和 一个 砰 . "

“而另一种爆炸则只会发出一声巨响。”

" [ðæts] [gʊd] , " [sed] - .
" That's good , " said Jimmieboy .
" 那就是 好的 , " 说 - .

“那很好，”吉米博伊说。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [jɔːr'self] ? "
" Make it up yourself ? "
" 制作 它 向上 你自己 ? "

“你自己编的？”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] .
" No , " said the Rocket .
" 不 , " 说 这 火箭 .

“不，”火箭说道。

" [aɪ][gɑːt] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] . "
" I got that out of the magazine . "
" 我 得到 那 出去 的 这 杂志 . "

“我是从杂志上看到的。”

" [wʌt] ['mægəziːn] ? " [æskt] - , ['ɪnəsntli] .
" What magazine ? " asked Jimmieboy , innocently .
" 什么 杂志 ? " 问 - , 天真地 .

“什么杂志？”吉米博伊天真地问道。

" [ðə; ði] ['paʊdər] - ['mægəziːn] , " [rɔːrd] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][pɪn] [wiːl] [ænd; ənd]
" The powder - magazine , " roared the Rocket , and then the Pin Wheel and
" 这 粉末 - 杂志 , " 咆哮 这 火箭 , 和 然后 这 别针 车轮 和
['ʌðər] ['faɪər] - [wɜːrks] [dɑːnst] [ə'baʊt] ,
other fire - works danced about ,
其他 火 - 作品 跳舞 关于 ,

“火药库！”火箭炮咆哮道，随后旋转烟花和其他烟花翩翩起舞。

[ænd; ənd] [θruː] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] ['læftər] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] ,
and threw themselves on the floor with laughter — all except the Torpedoes ,
和 扔 他们自己 在 这 地面 和 笑声 — 全部 除了 这 鱼雷 ,

除了鱼雷队之外，所有人都笑得倒在了地上。

[wɪtʃ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːft] [plʌʃ] [tʃer] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] .
which jumped up and down on a soft plush chair , where they were safe .
哪个 跳了起来 向上 和 向下 在 一个 柔软的 豪华的 椅子 , 在哪里 他们 是 安全的 .

它们在柔软的毛绒椅子上蹦来蹦去，那里很安全。

[wen] [ðə; ði] ['læftər] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːkəts] [wɪt][hæd; həd][səb'saidid] ,
When the laughter over the Rocket's wit had subsided ,
什么时候 这 笑声 超过 这 火箭的 有 有 平静下来 ,

当人们对火箭队的机智反应的笑声渐渐平息后，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['kændlz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['krækər] ,
one of the Roman Candles called to the Giant Cracker ,
一 的 这 罗马 蜡烛 称为 到 这 巨大的 饼干 ,

其中一款罗马烟火被称为巨型爆竹，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] - .
and asked him to sing a song for Jimmieboy .
和 问 他 到 唱歌 一个 歌曲 为了 - .

然后请他为吉米男孩唱首歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

" [aɪ] [kɑːnt] [sɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['krækər] .
" I can't sing to - night , " said the Cracker .
" 我 不能 唱歌 到 - 夜晚 , " 说 这 饼干 .

“我今晚不能唱歌，”小贩说道。

" [aɪm] ['veri] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] ['redi] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" I'm very busy making ready my report for to - morrow .
" 我是 非常 忙碌的 制作 准备好 我的 报告 为了 到 - 明天 .

“我正在忙着准备明天要交的报告。”

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['krækər] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] .
" THE GIANT CRACKER SINGING HIS SONG .
" 这 巨大的 饼干 歌唱 他的 歌曲 .

“巨型饼干在唱歌。”

[hɪr] [ðə; ði] ['krækər] [wiŋkt] [æt; ət] - , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [haʊ] [ɪz] [ðæt]
Here the Cracker winked at Jimmieboy , as much as to say , " How is that
这里 这 饼干 眨眼 在 - , 作为 很多 作为 到 说 , " 如何 是 那
[fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] ?
for a joke ?
为了 一个 开玩笑 ?

这时，克拉克朝吉米博伊眨了眨眼，仿佛在说：“这笑话怎么样？”

" [hwer'æt] - [wiŋkt] [bæk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bæd] ;
" Whereat Jimmieboy winked back to show that he thought it wasn't bad ;
" 哪里 - 眨眼 后退 到 展示 那 他 想法 它 不是 坏的 ;

“吉米博伊眨了眨眼，表示他觉得这还不错；

[wɪtʃ] [soʊ] [pliːzd] [ðə; ði] ['krækər] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [gest] , ['æftər][ɔːl] ,
which so pleased the Cracker that he said he guessed , after all ,
哪个 所以 高兴 这 饼干 那 他 说 他 猜对了 , 后 全部 ,

这让那位拓荒者非常高兴，他说他最终还是猜到了。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krækərz] [wʊd] [stɑːp] ['pleɪɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt]
he would sing his song if the little Crackers would stop playing until he got
他 会 唱歌 他的 歌曲 如果 这 小的 饼干 会 停止 玩耍 直到 他 得到
[θruː] .
through .
通过 .

如果小饼干们停止玩耍，直到他唱完为止，他就会唱他的歌。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krækərz] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['krækər] [sæŋ] [ðɪs] [sɔːŋ] :
The little Crackers promised , and the Giant Cracker sang this song :
这 小的 饼干 承诺 , 和 这 巨大的 饼干 唱 这 歌曲 :

小饼干们许下了诺言，巨型饼干唱起了这首歌：

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['krækər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mændərɪnz] ['dɔːtər] .
" THE GIANT CRACKER AND THE MANDARIN'S DAUGHTER .
" 这 巨大的 饼干 和 这 普通话的 女儿 .

《巨型饼干和橘子的女儿》。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['krækər] [boʊld] ,
" He was a Giant Cracker bold ,
" 他 曾是 一个 巨大的 饼干 大胆的 ,

他是个胆大的巨型饼干爱好者，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [wɪŋ] - [haɪ] - [iː] .
His name was Wing - Hi - Ee .
他的 姓名 曾是 翼 - 你好 - 呃 .

他的名字叫 Wing-Hi-Ee。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][goʊld] —
He wore a dress of red and gold —
他 穿着 一个 裙子 的 红色的 和 金子 —

他身穿一件红金相间的礼服——

[wʌz; wəz] ['hænsəm] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .
Was handsome as could be .
曾是 英俊的 作为 可以 是 .

英俊潇洒，无可挑剔。

[hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mændərɪn] ,
His master was a Mandarin ,
他的 掌握 曾是 一个 普通话 ,

他的主人是位官员，

[huː] [lɪvd] [ɪn][oʊld] [ʃæŋ] - [haɪ] ,
Who lived in old Shang - Hai ,
WHO 居住地 在 老的 尚 - 嗨 ,

谁住在古上海?

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [neɪmd] [ɑː] [dɪn] ,
And had a daughter named Ah Din ,
和 有 一个 女儿 命名 啊 丁 ,

她还有一个女儿，名叫阿丁。

[wɪð; wɪθ] [swiːt] [bluː] ['ɑːmənd] [aɪ] .
With sweet blue almond eye .
和 甜的 蓝色的 杏仁 眼睛 .

有着甜美的蓝色杏仁眼。

" [naʊ] [wɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] ['sæfrən] [kwiːn] ,
" Now Wing he loved this Saffron Queen ,
" 现在 翼 他 喜爱 这 藏红花 女王 ,

“现在，Wing 爱上了这位藏红花女王，

[ænd; ənd] [ɑː] [dɪn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;
And Ah Din she loved him ;
和 啊 丁 她 喜爱 他 ;

她爱上了阿丁；

[bʌt; bət] [ˌtʃaɪ'niːz] [lɔː] [keɪm] [ɪn] [bɪ'twiːn]
But Chinese law came in between
但 中国人 法律 来了 在 之间

但中国法律介入了此事。

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['meʒərz] [grɪm] .
Them with its measures grim .
他们 和 它是 措施 严峻 .

它们及其采取的措施十分严厉。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ɪn] [ðæt] [fɑːr][lænd] ,
For you must know , in that far land ,
为了 你 必须 知道 , 在 那 远的 土地 ,

因为你必定知道，在那遥远的国度，

[wer] [dwel] [ðə; ði] ['hiːðn] [waɪld] ,
Where dwell the heathen wild ,
在哪里 住 这 异教徒 荒野 ,

异教徒野蛮居住的地方，

[ə; eɪ] ['krækər] [meɪ] [nɑːt][wɪn][ðə; ði][hænd]
A Cracker may not win the hand
一个 饼干 可能 不是 赢 这 手

一个掷骰子的人可能不会赢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ʌv; əv] ['eni] ['noʊbəlz] [tʃaɪld] .
Of any noble's child .
的 任何 贵族的 孩子 .

任何贵族的孩子。

" [ðɪs] [meɪd] [ðer; ðər] [lʌv] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wʌn] —
" This made their love a hopeless one —
" 这 制成 他们的 爱 一个 绝望 一 —

“这使得他们的爱情注定没有希望——

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
that it should be
那 它 应该 是

它应该是

[ðæt] ['eniwer] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn]
That anywhere beneath the sun
那 任何地方 下面 这 太阳

阳光下的任何地方

[ɪg'zɪsts] [sʌtʃ] ['mɪzəri] !
Exists such misery !
存在 这样的 苦难 !

世间竟有如此苦难!

[soʊ] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt]
So they resolved , since she could not
所以 他们 已解决 , 自从 她 可以 不是

于是他们决定，因为她不能

[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [braɪd] ,
Become his cherished bride ,
变得 他的 珍爱 新娘 ,

成为他心爱的妻子，

[tə'geðər] [ðeid] [siːk] [aʊt] [sʌm; səm] [spɑːt]
Together they'd seek out some spot
一起 他们会 寻找 出去 一些 点

他们会一起寻找某个地方

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeid] ['suːɪsaɪd] .
And there they'd suicide .
和 那里 他们会 自杀 .

然后他们就在那里自杀了。

" [ðeɪ] ['heɪsnd] , ['wiːpɪŋ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] ,
" They hastened , weeping , from the town ,
" 他们 加快 , 哭泣 , 从 这 镇 ,

他们哭着匆匆离开了城镇。

[wɪŋ] - [haɪ] [ænd; ənd] [fer] [ɑː] [dɪn] ,
Wing - Hi and fair Ah Din ,
翼 - 你好 和 公平的 啊 丁 ,

Wing-Hi 和公平的 Ah Din，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] - [bæŋk] [sæt] [daʊn]
And on the river - bank sat down
和 在 这 河 - 银行 卫星 向下

于是，他们在河岸边坐了下来。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪd] [keɪm] [ɪn] .
Until the tide came in .
直到 这 潮 来了 在 .

直到潮水上涨。

[ðen] [wɪŋ] - [haɪ] ['wɪspəd] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
Then Wing - Hi whispered , sitting there ,
然后 翼 - 你好 低声说道 , 坐着 那里 ,

然后，坐在那里的荣熙低声说道：

[wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
With tear - drops in his eye ,
和 撕 - 滴 在 他的 眼睛 ,

他眼中噙着泪水，

- [gʊd] - [baɪ] , [ɑː] [dɪn] ! -
' Good - by , Ah Din ! '
- 好的 - 经过 , 啊 丁 ! -

“再见，阿丁！”

[ænd; ənd] , [ɪn] [dɪ'sper] ,
And , in despair ,
和 , 在 绝望 ,

于是，在绝望中，

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , - [gʊd] - [baɪ] . -
She answered him , ' Good - by . '
她 回答 他 , - 好的 - 经过 . -

她回答他：“再见。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ə; eɪ] ['sʌlfər] [mætʃ] ;
" And then she grasped a sulphur match ;
" 和 然后 她 抓住 一个 硫 匹配 ;

然后她抓起了一根硫磺火柴；

[ʃiː; ʃi] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [ʃuː] ,
She lit it on her shoe ,
她 点燃 它 在 她 鞋 ,

她用鞋子点燃了它。

[hwer'æt] , [wɪð; wɪθ] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ,
Whereat , with neatness and dispatch ,
哪里 , 和 整洁 和 派遣 ,

然而，以整洁迅速的方式，

[wɪŋ] - [haɪ][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .
Wing - Hi she touched it to .
翼 - 你好 她 感动 它 到 .

Wing-Hi，她也碰了它。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃriːk] ,
There came a flash , there came a shriek ,
那里 来了 一个 闪光 , 那里 来了 一个 尖叫 ,

一道闪光过后，一声尖叫响起。

[ə; eɪ] [saʊnd] [sər'pæsɪŋ] [wɪrd] ,
A sound surpassing weird ,
一个 声音 超越 诡异的 ,

一种极其怪异的声音，

[ænd; ənd] [wɪŋ] - [haɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ɑː] [dɪn] [miːk]
And Wing - Hi brave and Ah Din meek
和 翼 - 你好 勇敢的 和 啊 丁 温顺

而荣熙勇敢，阿丁温顺

[ɪn] ['piːsɪz] ['dɪsə'pɪrd] . "
In pieces disappeared . "
在 件 消失 . "

碎片消失了。

" ['iznt] [ðæt] ['lʌvli] ? " [æskt] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	Isn't	that	lovely	?	"	asked	the	Rocket	,	his	voice	husky	with	emotion	.
"	不是	那	迷人的	?	"	问	这	火箭	,	他的	嗓音	沙哑	和	情感	.

“那不是很棒吗？”火箭问道，他的声音因激动而略带沙哑。

" [its] ['veri] [faɪn] , " [sed] - .

"	It's	very	fine	,	"	said	Jimmieboy	.
"	它是	非常	美好的	,	"	说	-	.

“很好，”吉米博伊说。

" [its] ['ræðər] [sæd] , [ðoʊ] . "

"	It's	rather	sad	,	though	.	"
"	它是	相当	伤心	,	尽管	.	"

“不过，这挺令人难过的。”

" [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sædɝ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['krækər] .

"	Yes	;	but	it	might	have	been	sadder	,	you	know	,	"	said	the	Giant	Cracker	.
"	是的	;	但	它	可能	有	到过	更悲伤	,	你	知道	,	"	说	这	巨大的	饼干	.

“是的；但你知道，那可能会更悲伤，”巨型饼干说道。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt]

"	She	might	not
"	她	可能	不是

她可能不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

have	loved	him	at	all	;	and	if	she	hadn't	loved	him	,
有	喜爱	他	在	全部	;	和	如果	她	之前没有	喜爱	他	,

她是否曾经爱过他；如果她没有爱过他，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [kə'mitiŋ] ['suːɪsaɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

he	wouldn't	have	wasted	a	match	committing	suicide	for	her	sake	,
他	不会	有	浪费	一个	匹配	提交	自杀	为了	她	清酒	,

他不会为了她而牺牲生命。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['trædʒədi] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	then	there	wouldn't	have	been	any	tragedy	,	and	,	of	course	,
和	然后	那里	不会	有	到过	任何	悲剧	,	和	,	的	课程	,

那样就不会发生悲剧了，当然，

[noʊ] [sɔːŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

no	song	would	have	been	written	about	it	.
不	歌曲	会	有	到过	书面	关于	它	.

不会有人为这件事写歌。

[waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

Why	,	there	is	no	end	to	the	misery	there	might	have	been	.
为什么	,	那里	是	不	结尾	到	这	苦难	那里	可能	有	到过	.

为什么？因为那里可能存在的苦难似乎永无止境。

" [hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] [fel] [ɔːf][ðə; ði][gæs] - ['fɪkstʃər][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	Here	one	of	the	Torpedoes	fell	off	the	gas	-	fixture	to	the	floor	,
"	这里	一	的	这	鱼雷	跌倒	离开	这	气体	-	固定装置	到	这	地面	,

“其中一枚鱼雷从煤气装置上掉到了地上，

[wer] [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] .

where	he	exploded	with	a	loud	noise	.
在哪里	他	爆炸了	和	一个	大声	噪音	.

他突然发出巨响，爆炸了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ɔːl][saɪdz][tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz]

There	was	a	rush	from	all	sides	to	see	whether	the	poor	little	fellow	was
那里	曾是	一个	匆忙	从	全部	侧面	到	看	无论	这	贫穷的	小的	同伴	曾是

[dʌn] [fɔːr; fər] [fər'evər] .

done	for	forever	.
完毕	为了	永远	.

各方势力蜂拥而至，想看看这个可怜的小家伙是不是永远地消失了。

" [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , " [sed] [ðə; ði][pɪn] [wiːl] .

"	Send	for	the	doctor	,	"	said	the	Pin	Wheel	.
"	发送	为了	这	医生	,	"	说	这	别针	车轮	.

“快去请医生，”风车说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['mɛndɪd] . "

"	I	think	he	can	be	mended	.	"
"	我	思考	他	能	是	已修复	.	"

我认为他可以改过自新。

" [noʊ] , [dəunt] , " [sed] [ðə; ði]['ɪndʒərd][tɔːr'piːdoʊ] .

"	No	,	don't	,	"	said	the	injured	Torpedo	.
"	不	,	不	,	"	说	这	受伤	鱼雷	.

“不，别这样，”受伤的鱼雷说道。

" [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [maɪ'self][ʌp] [ə'gen] .

"	I	can	fix	myself	up	again	.
"	我	能	使固定	我	向上	再次	.

我可以重新振作起来。

[send][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪsk] [bruːm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɑːrlər] [mætʃ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ɔːl]

Send	for	a	whisk	broom	and	bring	me	a	parlor	match	,	and	I'll	be	all
发送	为了	一个	拂	扫帚	和	带来	我	一个	客厅	匹配	,	和	患病的	是	全部

[raɪt] . "

right	.	"
正确的	.	"

派人去拿把扫帚，再给我拿根火柴来，我就没事了。

" [wɒts] [ðə; ði] [wɪsk] [bruːm] [fɔːr; fər] ? " [æskt] - , ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

"	What's	the	whisk	broom	for	?	"	asked	Jimmieboy	-	,	somewhat	surprised	at	the
"	是什么	这	拂	扫帚	为了	?	"	问		-	,	有些	惊讶	在	这

['remədiz] [sə'dʒestɪd] .

remedies	suggested	.
补救措施	建议	.

“扫帚是做什么用的？”吉米男孩问道，对建议的解决方法感到有些惊讶。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] ,

"	Why	,	"	said	the	Torpedo	,
"	为什么	,	"	说	这	鱼雷	,

“为什么？”鱼雷问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [swiːp] [ˌem 'iː] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪsk] [bruːm] [ænd; ənd] [ræp] [ˌem 'iː][ʌp]

"	if	you	will	sweep	me	together	with	the	whisk	broom	and	wrap	me	up
"	如果	你	将要	扫	我	一起	和	这	拂	扫帚	和	裹	我	向上

['kerfəli] ,

carefully	,
小心	,

“如果你能用扫帚把我扫起来，仔细地把我包好，

[aɪl] [iːt] [ðə; ði] [hed] [ɔːf][ðə; ði]['pɑːrlər] [mætʃ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

I'll	eat	the	head	off	the	parlor	match	,	and	I'll	be	all	right	again	.
患病的	吃	这	头	离开	这	客厅	匹配	,	和	患病的	是	全部	正确的	再次	.

我会把那场闹剧的头吃掉，然后我就没事了。

[ðə; ði] [mætʃ] [hed] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][snæp][aɪ] [niːd] ,
The match head will give me all the snap I need ,
这 匹配 头 将要 给 我 全部 这 折断 我 需要 ,

火柴头能给我所需的所有弹力。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [ræp] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [wei] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [nɔɪz] [ɪz][tuː; tə] -
and if you'll wrap me up in the proper way , I'll show you what noise is to -
和 如果 你会 裹 我 向上 在 这 恰当的 方式 , 患病的 展示 你 什么 噪音 是 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

如果你能用合适的方式把我裹起来，明天我会让你见识一下什么叫噪音。

[juːl] [θɪŋk] [aɪm]
You'll think I'm
你会 思考 我是

你会觉得我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðæt] [mɪs] [dɪn] [ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['krækərz] [sɔːŋ] , [ən'les] [aɪm] [mɪ'steɪkən] ,
some relation to that Miss Din in the Giant Cracker's song , unless I'm mistaken ,
一些 关系 到 那 错过 丁 在 这 巨大的 饼干的 歌曲 , 除非 我是 错误 ,

如果我没记错的话，这跟巨型饼干歌里的丁小姐有点关系。

[wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [ɪk'sploʊd] .
when you hear me explode .
什么时候 你 听到 我 爆炸 .

当你听到我爆发的时候。

" [ðə; ði]['faɪər] - ['krækərz] [dʒɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] ,
" The Fire - crackers jeered a little at this ,
" 这 火 - 饼干 嘲笑 一个 小的 在 这 ,

“鞭炮声对此略带嘲笑，”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['dʒeləsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz]
because there has always been more or less jealousy between the Torpedoes
因为 那里 有 总是 到过 更多的 或者较少的 妒忌 之间 这 鱼雷
[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] - ['krækərz] ,
and the Fire - crackers ,
和 这 火 - 饼干 ,

因为鱼雷队和鞭炮队之间一直或多或少存在着嫉妒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [suːn] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðer; ðər] [sniəz] .
but the Rocket soon put a stop to their sneers .
但 这 火箭 很快 放 一个 停止 到 他们的 冷笑 .

但火箭很快就制止了他们的嘲笑。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['dʒɪrɪŋ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What's the use of jeering ? " he said .
" 是什么 这 使用 的 嘲笑 ? " 他 说 .

“嘲笑有什么用呢？”他说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['weðər] ['hiːl] [meɪk] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɔːr][nɑːt] .
" You don't know whether he'll make much noise or not .
" 你 不 知道 无论 地狱 制作 很多 噪音 或者 不是 .

你不知道他会不会引起太大的骚动。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] ['hiːl] [meɪk] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['krækərz] ,

The	chances	are	he'll	make	more	noise	than	a	great	many	of	you	Crackers	,
这	机会	是	地狱	制作	更多的	噪音	比	一个	伟大的	许多	的	你	饼干	,

他很可能会比你们这些乡巴佬吵闹得多。

[huː] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] - [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [rʌn] .

who	are	just	as	likely	as	not	to	turn	out	sissers	in	the	long	-	run	.
WHO	是	只是	作为	可能	作为	不是	到	转动	出去	-	在	这	长的	-	跑步	.

从长远来看，她们很有可能变成娘娘腔。

" [ðə; ði]['faɪər] ['krækərz] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði] ['rɑːkəts] [rɪ'bjuːk] ,

"	The	Fire	crackers	were	very	much	abashed	by	the	Rocket's	rebuke	,
"	这	火	饼干	是	非常	很多	羞愧	经过	这	火箭的	训斥	,

“鞭炮们被火箭的斥责弄得非常尴尬。”

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli]['ɪntuː][ðer; ðər] ['veriəs] [pæks] ,

and	retired	shamefacedly	into	their	various	packs	,
和	退休	羞愧地	进入	他们的	各种各样的	包装	,

然后羞愧地退回到各自的族群中。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði][pɪn] [wiːl] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz]['poʊəm] ['telɪŋ] [ðə; ði]

whereupon	the	Pin	Wheel	suggested	that	the	Rocket	recite	his	poem	telling	the
于是	这	别针	车轮	建议	那	这	火箭	背诵	他的	诗	讲述	这

['sɪŋgjələr] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['neɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːkɪt] .

singular	story	of	Nate	and	the	Rocket	.
单数	故事	的	内特	和	这	火箭	.

于是，风车建议火箭朗诵他的诗，讲述内特和火箭的奇特故事。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['stɔːri] , - ? " [æskt] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] .

"	Would	you	like	to	hear	that	story	,	Jimmieboy	?	"	asked	the	Rocket	.
"	会	你	喜欢	到	听到	那	故事	,	-	?	"	问	这	火箭	.

“吉米小子，你想听听这个故事吗？”火箭问道。

" ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] - .

"	Very	much	,	"	said	Jimmieboy	.
"	非常	很多	,	"	说	-	.

“非常多，”吉米博伊说。

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] . "

"	The	name	of	it	sounds	interesting	.	"
"	这	姓名	的	它	声音	有趣的	.	"

“这个名字听起来很有意思。”

" [wel] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	I'll	try	to	tell	it	.
"	出色地	,	患病的	尝试	到	告诉	它	.

“好吧，我会试着讲讲。”

[its] ['prɪti] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪrz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

It's	pretty	long	,	and	your	ears	are	short	;	but	we	can	try	it	,
它是	漂亮的	长的	,	和	你的	耳朵	是	短的	;	但	我们	能	尝试	它	,

它挺长的，你的耳朵比较短；不过我们可以试试。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bɔɪz] [maʊθ]

as	the	boy	observed	to	the	man	who	said	he	didn't	think	the	boy's	mouth
作为	这	男生	观察到	到	这	男人	WHO	说	他	没有	思考	这	男孩们	嘴

[wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] [fɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['strɔːberi] [ʃɔːrt] - [keɪk] .

was	large	enough	to	hold	four	pieces	of	strawberry	short	-	cake	.
曾是	大的	足够的	到	抓住	四	件	的	草莓	短的	-	蛋糕	.

男孩向那位男士表示，他认为男孩的嘴巴不够大，放不下四块草莓蛋糕。

[soʊ] [hɪr] [goʊz] .
So here goes .
所以 这里 去 .

好了，开始吧。

[ðə; ði] ['ri:əl] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəm] [ɪz]
The real title of the poem is
这 真实的 标题 的 这 诗 是

这首诗的真正标题是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

" [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv] ['nɔ:ti] ['neɪt] .
" THE DREADFUL FATE OF NAUGHTY NATE .
" 这 可怕 命运 的 淘气 内特 .

“淘气内特的悲惨命运。”

" [wei] [bæk] [ɪn] ['eɪti] - [tu:] [ɔ:r] [θri:] —
" Way back in eighty - two or three —
" 方式 后退 在 八十 - 二 或者 三 —

“早在八十二或八三年——

[aɪ] [dəunt] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [deɪt] —
I don't recall the date —
我 不 记起 这 日期 —

我不记得具体日期了——

[ðer; ðər] [lɪvd] ['sʌmwer] — - [twɪkst] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] ,
There lived somewhere — ' twixt you and me ,
那里 居住地 某处 — - 中间 你 和 我 ,

在某个地方——就在你我之间——住着

[aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] ['loʊkeɪt]
I really can't locate
我 真的 不能 定位

我真的找不到

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪg'zækt] ; [seɪ] [ˌsæŋ^ə'ri:] —
The place exact ; say Sangaree —
这 地方 精确的 ; 说 桑加里 —

地点准确；说桑格瑞——

[ə; eɪ] [læd] ; [wi:l] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ['neɪt] .
A lad ; we'll call him Nate .
一个 小伙子 ; 出色地 称呼 他 内特 .

一个男孩；我们就叫他内特吧。

" [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['groʊsər] , [ɔ:r]
" His father was a grocer , or
" 他的 父亲 曾是 一个 杂货商 , 或者

“他的父亲是位杂货商，或者

[ə; eɪ] ['bæŋkər] , [ɔ:r] ['meɪbi]
A banker , or maybe
一个 银行家 , 或者 或许

银行家，或者也许

[hi:; hi] [kept] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['kændi] [stɔ:r] ,
He kept a thriving candy store ,
他 保留 一个 熙 糖果 店铺 ,

他经营着一家生意兴隆的糖果店。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæts] [noʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

For	all	that's	known	to	me	.
为了	全部	那就是	已知	到	我	.

就我所知。

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgʌvərnər]

Perhaps	he	was	the	Governor
也许	他	曾是	这	州长

或许他就是州长

[ʌv; əv] [meɪn] [ɔːr] - .

Of	Maine	or	Floridee	.
的	缅因州	或者	-	.

来自缅因州或佛罗里达州。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][dæd] —

"	At	any	rate	,	he	had	a	dad	—
"	在	任何	速度	,	他	有	一个	爸爸	—

无论如何，他有个父亲——

[ɔːr][soʊ][ðə; ði] ['stɔriːz] [toʊld] ;

Or	so	the	story's	told	;
或者	所以	这	故事的	讲述	;

故事就是这样讲述的；

[moʊst] ['jʌŋstəz] [ðæt] [aɪv] [noʊn] [hæv; həv][hæd; həd] —

Most	youngsters	that	I've	known	have	had	—
最多	年轻人	那	我已经	已知	有	有	—

我认识的大多数年轻人都有过——

[ænd; ənd] ['neɪts] [hæd; həd] [stæks] [ʌv; əv][goʊld] ,

And	Nate's	had	stacks	of	gold	,
和	内特的	有	堆栈	的	金子	,

内特曾拥有大量的黄金，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [juːst] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

And	those	who	knew	him	used	to	add	,
和	那些	WHO	知道	他	用过的	到	添加	,

认识他的人常补充说：

[hiː; hi] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [ænd; ənd][boʊld] .

He	spent	it	free	and	bold	.
他	花费	它	自由的	和	大胆的	.

他挥霍无度，肆意妄为。

" [ɪf] ['neɪt] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fɔːr; fər]

"	If	Nate	should	ask	his	father	for
"	如果	内特	应该	问	他的	父亲	为了

“如果内特向他父亲提出……”

[ə; eɪ] ['dɑːlər] [ɔːr][ə; eɪ] [sent] ,

A	dollar	or	a	cent	,
一个	美元	或者	一个	中心	,

一美元或一美分

[hɪz; ɪz] - ['ɔːlweɪz] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

His	father'd	always	give	him	more
他的	-	总是	给	他	更多的

他父亲总是会给他更多。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][tuː; tə][get][hiː; hi] [went] ;

Than	for	to	get	he	went	;
比	为了	到	得到	他	去	;

他去的时候，比去的时候还要早；

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɔː(r)] ,
And then , before the day was o'er ,
和 然后 , 前 这 天 曾是 超过 ,

然后，在一天结束之前，

['neɪt] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [spent] .
Nate always had it spent .
内特 总是 有 它 花费 .

内特总是把钱花光。

" [məˈlæsɪz] ['tæfi] , ['sɜːrkəs] , [keɪk] ,
" Molasses taffy , circus , cake ,
" 糖蜜 太妃糖 , 马戏团 , 蛋糕 ,

“糖蜜太妃糖、马戏团、蛋糕，

[tɑːts] , ['soʊdə] - ['wɔːtər] , [paɪ] ,
Tarts , soda - water , pie ,
蛋挞 , 苏打 - 水 , 馅饼 ,

蛋挞、苏打水、馅饼、

[hɑːt] ['bʌtər] - [skɑːtʃ] , [ɔːr] [rer] ['biːfsteɪk] ,
Hot butter - scotch , or rare beefsteak ,
热的 黄油 - 苏格兰威士忌 , 或者稀有的 牛排 ,

热奶油糖果，或三分熟牛排，

[ɔːr] [sɪlk] [hæts] , ['neɪt] [kʊd; kəd] [baɪ] .
Or silk hats , Nate could buy .
或者 丝绸 帽子 , 内特 可以 买 .

或者内特可以买丝绸帽子。

[hɪz; ɪz] - ['nevər] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ʃeɪk]
His father'd never at him shake
他的 - 绝不 在 他 摇

他父亲从未对他发过脾气

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] - [waɪ] ? -
His head and ask him ' Why ? '
他的 头 和 问 他 - 为什么 ? -

他抬起头问他“为什么？”

" - [fɔːr; fər] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] , - [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kraɪd] ,
" ' For but one thing , ' his father cried ,
" - 为了 但 一 事物 , - 他的 父亲 哭 ,

“但只有一件事，”他父亲喊道，“

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [spend] [jʊr; jər] [stɔːr] ;
' You must not spend your store ;
- 你 必须 不是 花费 你的 店铺 ;

“你不可花掉你的商店；

[skaɪ] - ['rɑːkəts] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'baɪd] ,
Sky - rockets I cannot abide ,
天空 - 火箭 我 不能 遵守 ,

我无法容忍火箭升空，

[soʊ] [baɪ] [ðem; ðəm] ['nevər] [mɔːr] .
So buy them never more .
所以 买 他们 绝不 更多的 .

所以千万别再买了。

[let] [sʌtʃ] , [aɪ] [preɪ] , [biː; bi] ['nevər] [spaɪd]
Let such , I pray , be never spied
让 这样的 , 我 祈祷 , 是 绝不 间谍

我祈求，这样的事永远不要被人窥探。

[ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [frʌnt] [dɔːr] . -
Inside of my front door . '
里面 的 我的 正面 门 . -

在我家前门里面。

" [bʌt; bət] ['neɪt] , [ə'læs] ! [dɪd] [nɑːt] [ə'beɪ]
" But Nate , alas ! did not obey
" 但 内特 , 唉 ! 做过 不是 服从

“但是，唉！内特并没有听从命令！”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɔːrdərz] [waɪz] .
His father's orders wise .
他的 父亲的 订单 明智的 .

他父亲的命令是明智的。

[hiː; hi] [haɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
He hied him forth without delay ,
他 希德 他 前进 没有 延迟 ,

他立即把他送了出去。

[ig'nɔːɪŋ] [tɑːts] [ænd; ənd] [paɪz] ,
Ignoring tarts and pies ,
忽略 蛋挞 和 馅饼 ,

撇开馅饼不谈，

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [hjuːdʒ] , [saɪz] [ə; eɪ] ,
And bought a rocket huge , size A ,
和 买 一个 火箭 巨大的 , 尺寸 一个 ,

然后买了一枚巨大的A型火箭，

- [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] . -
' The Monarch of the Skies . '
- 这 君主 的 这 天空 . -

“天空之王。”

" [hiː; hi] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] ,
" He clasped it tightly to his breast ,
" 他 紧握 它 紧紧 到 他的 胸部 ,

他紧紧地把它抱在胸前，

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [gliː] ;
And smiled a smile of glee ;
和 微笑 一个 微笑 的 高兴 ;

她露出了欣喜的笑容；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
And as the sun sank in the west ,
和 作为 这 太阳 沉没 在 这 西方 ,

当太阳西沉时，

[hiː; hi] [sæt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] ,
He sat beneath a tree ,
他 卫星 下面 一个 树 ,

他坐在树下，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [hiː; hi] [ɪn'vest] -
And then the rocket he invest -
和 然后 这 火箭 他 投资 -

然后是他投资的火箭——

[aɪ] - [dʒiː] - [ə; eɪ] - [tiː] - [iː] - [diː] .

I	-	g	-	a	-	t	-	e	-	d	.
我	-	克	-	一个	-	t	-	e	-	d	.

已设门。

" [ə'læs][fɔːr; fər] ['neɪt] !

"	Alas	for	Nate	!
"	唉	为了	内特	!

“唉，内特！”

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm] ;

The	night	was	warm	;
这	夜晚	曾是	温暖的	;

夜晚很温暖；

[dʒuːn] - [bʌgz] [ænd; ənd] [greɪt] ['faɪər] - [flaɪz]

June	-	bugs	and	great	fire	-	flies
六月	-	漏洞	和	伟大的	火	-	苍蝇

六月甲虫和大萤火虫

[ə'raʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪd] [swɔːrm] ;

Around	about	his	head	did	swarm	;
大约	关于	他的	头	做过	蜂群	;

他头顶周围飞舞着各种生物；

[ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [dɪd] [raɪz] ;

The	mercury	did	rise	;
这	汞	做过	上升	;

水银柱确实上升了；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'lektrɪk] [stɔːrm]

And	then	a	fine	electric	storm
和	然后	一个	美好的	电的	风暴

然后，一场强烈的雷暴雨袭来。

[pleɪd] ['hævək][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] .

Played	havoc	in	the	skies	.
玩	混乱	在	这	天空	.

在空中肆虐。

" [naʊ] [ɪf] , [pər'tʃæns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][flaɪ] ,

"	Now	if	,	perchance	,	it	was	a	fly	,
"	现在	如果	,	或许	,	它	曾是	一个	飞	,

“如果，万一，它是一只苍蝇呢，

[aɪm][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] ;

I'm	not	prepared	to	say	;
我是	不是	准备	到	说	;

我目前不方便透露；

[ɔːr] [ɪf] - [twʌz] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

Or	if	'	twas	lightning	from	the	sky	,
或者	如果	-	那是	闪电	从	这	天空	,

或者，如果那是来自天空的闪电，

[ðæt] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [weɪ] ;

That	came	along	that	way	;
那	来了	沿着	那	方式	;

事情就是这样发生的；

[ɔːr] [ɪf] - [twʌz] ['oʊnli] [brɔːt] [ɑːn][baɪ]

Or	if	'	twas	only	brought	on	by
或者	如果	-	那是	仅有的	带来	在	经过

或者如果这仅仅是由……引起的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːrm] [deɪ] ,
The heat of that warm day ,
这 热 的 那 温暖的 天 ,

那天天气炎热，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət] - [tɪz] [klɪr]
" I am not certain , but ' tis clear
" 我 是 不是 肯定 , 但 - 的 清除

我不太确定，但很明显

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [buːm] ,
There came a sudden boom ,
那里 来了 一个 突然 繁荣 ,

突然传来一声巨响，

[ænd; ənd] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,
And high up in the atmosphere ,
和 高的 向上 在 这 气氛 ,

在大气层高处，

[ɪn'laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] ,
Enlightening the gloom ,
启发性的 这 愁云 ,

驱散阴霾

[ðə; ði] ['rɑːkɪt] [fluː] , [ə; eɪ] ['faɪəri] [spɪr] ,
The rocket flew , a fiery spear ,
这 火箭 飞翔 , 一个 火热 矛 ,

火箭飞了出去，像一根燃烧的长矛，

[ænd; ənd] ['neɪt] , [tuː] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .
And Nate , too , I presume .
和 内特 , 也 , 我 怙 .

我想，内特也是。

" [fɔːr; fər] ['nevər] [sɪns] [ðæt] [dʒʊ'laɪ] [deɪ]
" For never since that July day
" 为了 绝不 自从 那 七月 天

自七月那一天以来，再也没有发生过这样的事。

[hæz; həz] ['eni] [mæn] [siːn] ['neɪt] .
Has any man seen Nate .
有 任何 男人 已见 内特 .

有没有人见过内特?

[bʌt; bət] [fɑːr] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] ,
But far off in the Milky Way ,
但 远的 离开 在 这 乳白色 方式 ,

但在遥远的银河系中，

[ə'strɔnəməz] [duː] [steɪt] ,
Astronomers do state ,
天文学家 做 状态 ,

天文学家确实指出，

[ə; eɪ] ['kɑːmɪt] ['brɪliənt] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] ,
A comet brilliant , so they say ,
一个 彗星 杰出的 , 所以 他们 说 ,

他们说，这是一颗璀璨的彗星。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[dʌθ; dəθ] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ˈdʒaɪreɪt] .
Doth round about gyrate .
确实 圆形的 关于 旋转 .

围绕着旋转。

" [ɪts] [ˈhɛdz] [soʊ] [laɪk] [smɔːl] - [feɪs] ,
" It's head's so like small Natty's face ,
" 它是 头部 所以 喜欢 小的 - 脸 ,

“它的头长得真像小纳蒂的脸，

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈʃʊrli] [hiː; hi] ,
They think it's surely he ,
他们 思考 它是 一定 他 ,

他们认为肯定是他。

[əˈbɔːrd] [ðæt] [ˈrɑːkɪt] - [stɪk] [ɪn] [speɪs] ,
Aboard that rocket - stick in space ,
船上 那 火箭 - 戳 在 空间 ,

在太空中的那根火箭棒上，

[stɪl] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈkɑːnstəntli] ;
Still mounting constantly ;
仍然 安装 不断地 ;

仍在持续增加；

[ænd; ənd] [stɪl] [mʌst; məst] [maʊnt] [ʌnˈtɪl] [noʊ] [treɪs]
And still must mount until no trace
和 仍然 必须 山 直到 不 痕迹

而且必须继续安装，直到完全消失为止。

[ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] [wiː; wi] [siː] .
Of it at all we see .
的 它 在 全部 我们 看 .

我们所看到的，仅此而已。

" [ˈneɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɑːmɪt] .
" NATE AS A COMET .
" 内特 作为 一个 彗星 .

“内特就像一颗彗星。”

" [ˈiznt] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [ˈfɪrfəli] [ˈɔːfli] [ˈterəbli] [ˈhɔːrəbli] [ˈhɔːrəbli] [ˈterəbli] [ˈfɪrf(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv]
" Isn't that the most fearfully awfully terribly horribly horribly terribly fearful bit of
" 不是 那 这 最多 恐惧地 非常 可怕 糟糕透了 糟糕透了 可怕 可怕 少量 的
[ˈɔːflnəs] [juː; jʊ] [ˈevər] [hɜːrd] ?
awfulness you ever heard ?
糟糕 你 曾经 听到 ?

“这难道不是你听过的最可怕、最糟糕、最恐怖、最可怕的恐怖的事情吗？”

" [ˈkwiərid] [ðə; ði] [ˈrɑːkɪt] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
" queried the Rocket , when he had finished .
" 查询 这 火箭 , 什么时候 他 有 完成的 .

“火箭问完后……”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪnˈdiːd] , " [sed] - .
" It is indeed , " said Jimmieboy .
" 它 是 的确 , " 说 - .

“确实如此，”吉米博伊说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	It	really	makes	me	feel	unhappy	,	and	I	wish	you	hadn't	told	it	to	me	.
"	它	真的	制作	我	感觉	不开心	,	和	我	希望	你	之前没有	讲述	它	到	我	.

"

"

"

“这让我很难过，我真希望你没告诉我。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['bɑːðər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ;

"	I	would	not	bother	about	it	,	"	said	the	Rocket	;
"	我	会	不是	打扰	关于	它	,	"	说	这	火箭	;

“我不会为此费心的，”火箭说道；

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['riːəli] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['hæpənd] . "

"	because	really	the	best	thing	about	it	is	that	it	never	happened	.	"
"	因为	真的	这	最好的	事物	关于	它	是	那	它	绝不	发生	.	"

“因为这件事最棒的地方就在于它从未发生过。”

" [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hæpən] , " [sed] - , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

"	Suppose	it	did	happen	,	"	said	Jimmieboy	,	after	thinking	it	over	for	a	minute
"	认为	它	做过	发生	,	"	说	-	,	后	思维	它	超过	为了	一个	分钟

[ɔːr] [tuː] .

or	two	.
或者	二	.

“假设这件事真的发生了，”吉米博伊想了一两分钟后说道。

" [wʊd] ['neɪt] ['evər] [get] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] ? "

"	Would	Nate	ever	get	back	home	again	?	"
"	会	内特	曾经	得到	后退	家	再次	?	"

内特还能回家吗?

" [oʊ] , [hiː; hi] [maɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] .

"	Oh	,	he	might	,	"	returned	the	Rocket	.
"	哦	,	他	可能	,	"	返回	这	火箭	.

“哦，他或许会，”火箭回答道。

" [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['mɪljən] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [leɪt]

"	But	not	before	six	or	seven	million	years	,	and	that	would	make	him	late
"	但	不是	前	六	或者	七	百万	年	,	和	那	会	制作	他	晚的

[fɔːr; fər] [tiː] ,

for	tea	,
为了	茶	,

“但至少要六七百万年后，那他喝下午茶就迟到了。”

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , " [ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['ædɪd] ,

By	-	the	-	way	,	"	the	Rocket	added	,
经过	-	这	-	方式	,	"	这	火箭	额外	,

顺便一提，”火箭补充道，“

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][best][kaɪnd][ʌv; əv] [tiː] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ? "

"	do	you	know	the	best	kind	of	tea	to	have	on	Fourth	of	July	?	"
"	做	你	知道	这	最好的	种类	的	茶	到	有	在	第四	的	七月	?	"

你知道七月四日最适合喝哪种茶吗?

" [noʊ] , " [sed] - .

"	No	,	"	said	Jimmieboy	.
"	不	,	"	说	-	.

“不，”吉米博伊说。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [ɑːr] - [oʊ] - [siː] - [keɪ] - [iː] - [tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] .
" R - o - c - k - e - tea , " said the Rocket .
" 拉 - o - c - k - e - 茶 , " 说 这 火箭 .

“火箭茶，”火箭说道。

[ðə; ði][pɪn] [wiːlz] [læft] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ðɪs]
The Pin Wheels laughed so heartily at this
这 别针 车轮 笑了 所以 衷心地 在 这

风车乐队对此开怀大笑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] ['oʊvər][ɑːn][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [bluː] [laɪts] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɔːf] ,
that one of them fell over on a box of Blue Lights and set them off ,
那 一 的 他们 跌倒 超过 在 一个 盒子 的 蓝色的 灯 和 放 他们 离开 ,

其中一人不小心摔倒在一箱蓝光牌防毒面具上，把面具触发了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][aʊt][wʌz; wəz][set]['goʊɪŋ] [hɪm'self] ,
and the Rocket endeavoring to put them out was set going himself ,
和 这 火箭 努力 到 放 他们 出去 曾是 放 去 他自己 ,

火箭为了扑灭它们，自行启动了引擎。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] - [nuː] , [hɪz; ɪz] [frend] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [sis] , [ænd; ənd]
and the first thing Jimmieboy knew , his friend gave a fearful siss , and
和 这 第一的 事物 - 知道 , 他的 朋友 给予 一个 可怕 妹妹 , 和
['dɪsə'pɪrd] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
disappeared up the chimney .
消失 向上 这 烟囱 .

吉米男孩还没反应过来，他的朋友就吓得尖叫一声，消失在了烟囱里。

[ðə; ði][spɑːrks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['roʊmən] ['kændlz] ['stɑːrtɪd][ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] ,
The sparks from the Rocket falling on the Roman Candles started them along ,
这 火花 从 这 火箭 坠落 在 这 罗马 蜡烛 开始 他们 沿着 ,

火箭弹落在罗马烟火上产生的火花引燃了它们。

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [bɔːlz][frʌm; frəm][ðem; ðəm]['lændɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['flaʊər] [piːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
and three or four balls from them landed on a flower piece which was
和 三 或者 四 球 从 他们 登陆 在 一个 花 片 哪个 曾是
[suːn] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['faɪəri]['roʊziz] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,
soon putting forth the most beautiful fiery roses imaginable ,
很快 推杆 前进 这 最多 美丽的 火热 玫瑰 可以想象的 ,

其中三四个球落在了一朵花上，那朵花很快就绽放出你能想象到的最美丽、最艳丽的玫瑰花。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɪts] ['daɪɪŋ] ['spʌtər] ,
one of which , as it gave its dying sputter ,
一 的 哪个 , 作为 它 给予 它是 垂死 发出嘶嘶声 ,

其中一头，在发出垂死的嘶嘶声时，

[fluː] [ʌp][ænd; ənd]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði][fjuːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [set] [piːs] [ðæt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
flew up and landed on the fuse of a great set piece that was supposed
飞翔 向上 和 登陆 在 这 保险丝 的 一个 伟大的 放 片 那 曾是 据称
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mɑːtoʊ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
to have a motto on it .
到 有 一个 座右铭 在 它 .

它飞起来，落在了某个大型布景的引信上，那个布景原本应该有一句格言。

- [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [muːv] , [soʊ][hiː; hi][dʒʌst][sæt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Jimmieboy	**was**	**almost**	**too**	**frightened**	**to**	**move**	**,**	**so**	**he**	**just**	**sat**	**where**	**he**	**was**
-	曾是	几乎	也	害怕	到	移动	,	所以	他	只是	卫星	在哪里	他	曾是

,

,

,

吉米男孩吓得几乎动弹不得，就那样坐在原地。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ðɪ][set] [piːs] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ðɪ]['mɑːtoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

and	**stared**	**at**	**the**	**set**	**piece**	**until**	**he**	**could**	**read**	**the**	**motto**	**,**	**which**	**was**	**,**
和	凝视	在	这	放	片	直到	他	可以	读	这	座右铭	,	哪个	曾是	,

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

strange	**to**	**say**	**,**
奇怪的	到	说	,

他盯着那件摆设，直到能辨认出上面的格言，奇怪的是，那格言是.....

[noʊ]['mɑːtoʊ][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪn] [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] ['faɪər] , " [weɪk]

no	**motto**	**at**	**all**	**,**	**but**	**simply**	**these**	**words**	**in**	**red**	**,**	**white**	**,**	**and**	**blue**	**fire**	**,**	**"**	**Wake**
不	座右铭	在	全部	,	但	简单地	这些	字	在	红色的	,	白色的	,	和	蓝色的	火	,	"	唤醒

[ʌp] ,

up	**,**
向上	,

没有一句格言，只有用红、白、蓝三色火焰写成的这几个字：“醒来，

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] [raɪt] .

and	**go**	**to**	**bed**	**right**	**.**
和	去	到	床	正确的	.

然后就去睡觉。

" [ˌwerə'pɑːn] - [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	**Whereupon**	**Jimmieboy**	**rubbed**	**his**	**eyes**	**,**
"	于是	-	摩擦	他的	眼睛	,

于是吉米博伊揉了揉眼睛，

[ænd; ənd]['oʊpənd][ðem; ðəm]['waɪdər][ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['pɑːpə] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

and	**opened**	**them**	**wider**	**than**	**ever**	**to**	**find**	**his**	**papa**	**bending**	**over**	**him**	**,**
和	打开	他们	更广泛	比	曾经	到	寻找	他的	爸爸	弯曲	超过	他	,

他睁大了眼睛，发现爸爸正弯腰看着他。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ðɪ][set] [piːs] .

and	**saying**	**the**	**very**	**words**	**he**	**had**	**seen**	**on**	**the**	**set**	**piece**	**.**
和	说	这	非常	字	他	有	已见	在	这	放	片	.

并说出了他在布景中看到的一模一样的台词。

['prɑːbəbli] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hɪz; ɪz]['pɑːpə][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] - [hæd; həd]

Probably	**the**	**reason**	**why**	**his**	**papa**	**was**	**saying**	**this**	**was**	**that**	**Jimmieboy**	**had**
大概	这	原因	为什么	他的	爸爸	曾是	说	这	曾是	那	-	有

[bɪn] [faʊnd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ['laɪɪŋ] [fæst] [ə'sliːp] ,

been	**found**	**by**	**him**	**on**	**his**	**return**	**home**	**lying**	**fast**	**asleep**	**,**
到过	成立	经过	他	在	他的	返回	家	说谎	快速地	睡着了	,

他爸爸之所以这么说，可能是因为他回家时发现吉米博伊正睡得正香。

['snʌgəld] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['laɪbreri] [laʊndʒ] .

snuggled	**up**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**library**	**lounge**	**.**
依偎着	向上	在	这	角落	的	这	图书馆	休息室	.

蜷缩在图书馆休息室的角落里。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['faɪər] - [wɜːrks] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər]

As	**for**	**the**	**fire**	**-**	**works**	**,**	**in**	**some**	**way**	**or**	**other**
作为	为了	这	火	-	作品	,	在	一些	方式	或者	其他

至于烟花，无论如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ðeɪ] [ɔːl] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] [ə'gen] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ðə; ði]
they 他们 | all 全部 | managed 管理 | to 到 | get 得到 | back 后退 | into 进入 | the 这 | box 盒子 | again 再次 | in 在 | good 好的 | condition 状况 | , , | except 除了 | the 这
['broʊkən][tɔːr'piːdoʊ] ,
broken 破碎的 | torpedo 鱼雷 | , ,

除了那枚破损的鱼雷之外，其他所有东西都完好无损地放回了箱子里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] .
which 哪个 | was 曾是 | found 成立 | in 在 | the 这 | middle 中间 | of 的 | the 这 | floor 地面 | just 只是 | where 在哪里 | it 它 | had 有 | fallen 倒下 | . .

它被发现时就在地板中央，也就是它掉落的地方。

[wɪtʃ] - [θɪŋks] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪŋgjələr] .
Which 哪个 | Jimmieboy - | thinks 思考 | was 曾是 | very 非常 | singular 单数 | . .

吉米博伊认为这非常独特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[eks] .
X .

X.

- ['foʊtəgræf] .
JIMMIEBOY'S - | PHOTOGRAPH 照片 | . .

吉米男孩的照片。

- [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfɚz] [ænd; ənd][hæd; həd] [poʊzd] ['sevrəl]
Jimmieboy - | had 有 | been 到过 | taken 已采取 | to 到 | the 这 | photographer's 摄影师的 | and 和 | had 有 | posed 摆拍 | several 一些
[taɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .
times 时代 | for 为了 | the 这 | man 男人 | who WHO | made 制成 | pictures 图片 | of 的 | little 小的 | boys 男孩们 | . .

吉米男孩被带到摄影师那里，并多次为那位专门拍摄小男孩照片的摄影师摆姿势。

[wʌn] ['pɪktʃər] [ʃoʊd] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪkɪt] [fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪgər]
One 一 | picture 图片 | showed 显示 | how 如何 | he 他 | looked 看起来 | leaning 倾斜 | against 反对 | a 一个 | picket 纠察 | fence 栅栏 | with 和 | a 一个 | tiger 老虎
[skɪn] [rʌg] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
skin 皮肤 | rug 小地毯 | under 在下面 | his 他的 | feet 脚 | . .

一张照片显示他倚靠在木栅栏上，脚下铺着虎皮地毯。

[ə'nʌðər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
Another 其他 | showed 显示 | him 他 | in 在 | the 这 | act 行为 | of 的 | putting 推杆 | his 他的 | hands 双手 | into 进入 | his 他的 | pockets 口袋 | , ,

另一张照片显示他正将手插进口袋。

[waɪl] [ə; eɪ] [θɜːrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [wen] [hiː; hi]

while	a	third	was	a	miserable	attempt	to	show	how	he	looked	when	he
尽管	一个	第三	曾是	一个	悲惨的	试图	到	展示	如何	他	看起来	什么时候	他

['kudnt] [stænd] [stɪl] .

couldn't	stand	still	.
不能	站立	仍然	.

而第三张照片则拙劣地展现了他无法保持静止时的样子。

[ðə; ði] [læst] [pliːzd] - ['veri] [mʌtʃ] .

The	last	pleased	Jimmieboy	very	much	.
这	最后的	高兴	-	非常	很多	.

最后这件事让吉米男孩非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] [ænd; ənd] - [laɪkt] ['læfɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , [pər'hæps]

It	made	him	laugh	and	Jimmieboy	liked	laughing	better	than	anything	,	perhaps
它	制成	他	笑	和	-	喜欢	笑	更好的	比	任何事物	,	也许

, [ɪk'septɪŋ] ['kʌstərd] ,

,	excepting	custard	,
,	除外	蛋奶冻	,

这让他笑了，而吉米博伊最喜欢的就是笑，也许除了蛋奶冻之外。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['riːəl] ['sɑːlɪd] [blɪs] .

which	was	his	idea	of	real	solid	bliss	.
哪个	曾是	他的	主意	的	真实的	坚硬的	极乐	.

这就是他心目中真正的幸福。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ,

Why	it	made	him	laugh	,	I	do	not	know	,
为什么	它	制成	他	笑	,	我	做	不是	知道	,

我不知道为什么这会让他发笑。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [blɜːrd] [ænd; ənd]

unless	it	was	because	in	the	picture	he	was	very	much	blurred	and
除非	它	曾是	因为	在	这	图片	他	曾是	非常	很多	模糊	和

[lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɪn] - [wiːl] .

looked	something	like	a	mixture	of	a	cloud	and	a	pin	-	wheel	.
看起来	某物	喜欢	一个	混合物	的	一个	云	和	一个	别针	-	车轮	.

除非是因为照片中的他非常模糊，看起来像云朵和风车的混合体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] [wʌn] , " - [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wen] [ðə; ði] [pruːf] [keɪm] [hoʊm] .

"	I	like	that	one	,	"	Jimmieboy	said	to	his	mother	,	when	the	proof	came	home	.
"	我	喜欢	那	一	,	"	-	说	到	他的	母亲	,	什么时候	这	证明	来了	家	.

“我喜欢这个，”当证据带回家时，吉米博伊对他的母亲说。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Won't	you	let	me	have	it	?	"
"	惯于	你	让	我	有	它	?	"

“你就不能让我拥有它吗？”

" [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	Yes	,	"	said	his	mother	.
"	是的	,	"	说	他的	母亲	.

“是的，”他母亲说。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	can	have	it	.
"	你	能	有	它	.

你可以拿走它。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [els] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	think	any	one	else	wants	it	.
我	不	思考	任何	一	别的	想要	它	.

我觉得其他人都不想要。

" [soʊ][ðə; ði] [pruːf] [bɪ'keɪm] - ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	So	the	proof	became	Jimmieboy's	property	,	and	he	put	it	away	in	his
"	所以	这	证明	成为	-	财产	,	和	他	放	它	离开	在	他的

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['treʒərz] ,

collection	of	treasures	,
收藏	的	宝藏	,

于是，这份证据就成了吉米博伊的财产，他把它珍藏在了自己的宝物收藏中。

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [kən'teɪnd] ['meni] ['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌbər]

which	already	contained	many	valuable	things	,	such	as	the	whistle	of	a	rubber
哪个	已经	包含	许多	有价值的	事物	,	这样的	作为	这	哨	的	一个	橡皮

[bɔːl] ,

ball	,
球	,

里面已经装有许多值钱的东西，比如橡胶球上的哨子。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪ'læstɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] ['tenɪs] ['rækɪt] .

a	piece	of	elastic	,	and	a	worn	-	out	tennis	racket	.
一个	片	的	松紧带	,	和	一个	磨损	-	出去	网球	球拍	.

一根松紧带和一支破旧的网球拍。

[ðiːz] ['treʒərz] [ðə; ði] [bɔɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

These	treasures	the	boy	used	to	have	out	two	or	three	times	a	day	,
这些	宝藏	这	男生	用过的	到	有	出去	二	或者	三	时代	一个	天	,

男孩过去每天都会把这些宝贝拿出来两三次。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] ['hæpənd] .

and	the	last	time	he	had	them	out	something	queer	happened	.
和	这	最后的	时间	他	有	他们	出去	某物	酷儿	发生	.

上次他带他们出去的时候，发生了一件奇怪的事。

[ðə; ði] [blɜːrd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ]

The	blurred	little	figure	in	the	picture	spoke	to	him	and	told	him	something
这	模糊	小的	数字	在	这	图片	辐	到	他	和	讲述	他	某物

[hiː; hi] ['dɪdnt] [fər'get] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

he	didn't	forget	in	a	hurry	.
他	没有	忘记	在	一个	匆忙	.

照片中模糊的小身影跟他说话，告诉他一些他不会轻易忘记的事情。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [dəunt][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [blɜːrd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

"	You	think	I'm	a	funny	-	looking	thing	don't	you	?	"	said	the	blurred	picture	of
"	你	思考	我是	一个	有趣的	-	寻找	事物	不	你	?	"	说	这	模糊	图片	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“你觉得我长得滑稽可笑，对吧？”他自己模糊的照片说道。

" [jes] , [aɪ][duː] , " [sed] - , " [ðæts] [waɪ] [aɪ] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] [wen'evər] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] . "

"	Yes	,	I	do	,	"	said	Jimmieboy	,	"	that's	why	I	laugh	at	you	whenever	I	see	you	.	"
"	是的	,	我	做	,	"	说	-	,	"	那就是	为什么	我	笑	在	你	每当	我	看	你	.	"

“是的，我的确会笑，”吉米博伊说，“所以我每次见到你都会笑你。”

" [wel] , [aɪ] [læf] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [tuː] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	Well	,	I	laugh	when	I	see	you	,	too	,	"	retorted	the	picture	.
"	出色地	,	我	笑	什么时候	我	看	你	,	也	,	"	反驳	这	图片	.

“嗯，我看到你也会笑，”照片反驳道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['fʌni] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" You are just as funny to look at sometimes as I am . "
" 你 是 只是 作为 有趣的 到 看 在 有时 作为 我 是 . "

“有时候，你看起来和我一样滑稽可笑。”

" [aɪm][nɑːt] ['iːðər] , " [sed] - .
" I'm not either , " said Jimmieboy .
" 我是 不是 任何一个 , " 说 - .

“我也不是，”吉米博伊说。

" [aɪ][dəunt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɔːr][ə; eɪ][pɪn] - [wiːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː] . "
" I don't look like a cloud or a pin - wheel , and you do . "
" 我 不 看 喜欢 一个 云 或者 一个 别针 - 车轮 , 和 你 做 . "

“我看起来不像云朵，也不像风车，而你看起来像。”

" [aɪm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [pruːf] ,
" I'm a picture of you , just the same , " returned the proof ,
" 我是 一个 图片 的 你 , 只是 这 相同的 , " 返回 这 证明 ,

“我跟你长得一模一样，”照片证明返回。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [stʊd] [stɪl] [wen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ'd][hæv; həv]
" and if you had stood still when the man was taking you , I'd have
" 和 如果 你 有 站立 仍然 什么时候 这 男人 曾是 采取 你 , ID 有
[bɪn] [ɔːl] [raɪt] .
been all right .
到过 全部 正确的 .

“如果你在那个人带走你的时候站着不动，我就不会有事了。”

[its]
It's
它是

它是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

['ɔːf(ə)l] [miːn] [ðə; ði] [wei] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæv; həv][ʌv; əv][nɑːt] ['stændɪŋ] [stɪl] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ]
awful mean the way little boys have of not standing still when they are having
可怕 意思是 这 方式 小的 男孩们 有 的 不是 常设 仍然 什么时候 他们 是 拥有
[ðer; ðər] ['pɪktʃərz] ['teɪkən] ,
their pictures taken ,
他们的 图片 已采取 ,

可怕的是，小男孩们在拍照时总是动来动去，不肯好好站着。

[ænd; ənd] [ðen] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['æftərwərd] . "
and then laughing at the thing they're responsible for afterward . "
和 然后 笑 在 这 事物 它们是 负责任的 为了 之后 . "

然后事后还嘲笑自己造成的后果。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [miːn] , " [sed] - .
" I didn't mean to be mean , " said Jimmieboy .
" 我 没有 意思是 到 是 意思是 , " 说 - .

“我不是故意要伤害你，”吉米博伊说。

" [pər'hæps][nɑːt] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
" Perhaps not , " retorted the picture ,
" 也许 不是 , " 反驳 这 图片 ,

“或许并非如此，”图片反驳道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃər] ,

"	but	if	it	hadn't	been	for	you	I'd	have	been	a	lovely	picture	,
"	但	如果	它	之前没有	到过	为了	你	ID	有	到过	一个	迷人的	图片	,

“但如果没有你，我本来会是一幅美丽的画作。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mæmə] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] [freɪm] [pʊt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

and	your	mamma	would	have	had	a	nice	little	silver	frame	put	around	me	,
和	你的	妈妈	会	有	有	一个	好的	小的	银	框架	放	大约	我	,

你妈妈会给我装上一个漂亮的小银相框。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər]['pɑːˌpɑːz] [desk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd]

and	maybe	I'd	have	been	standing	on	your	papa's	desk	with	the	inkstand
和	或许	ID	有	到过	常设	在	你的	爸爸的	桌子	和	这	墨水台

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mjʊsəlɪdʒ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən]

and	the	mucilage	instead	of	having	to	live	all	my	life	with	a	broken
和	这	粘液	反而	的	拥有	到	居住	全部	我的	生活	和	一个	破碎的

['wɪs(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tenɪs] [bæt] [ðæt] ['noʊbɑːdi]

whistle	and	a	tennis	bat	that	nobody
哨	和	一个	网球	蝙蝠	那	无人

或许我本该站在你爸爸的桌子上，拿着墨水瓶和颜料，而不是一辈子都只能对着一个破哨子和一根没人用的网球拍。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæz; həz] ['eni] [juːz][fɔːr; fər] .

but	you	has	any	use	for	.
但	你	有	任何	使用	为了	.

但你有什么用处呢?

" [hɪr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [said] , [ænd; ənd] - [felt] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	Here	the	picture	sighed	,	and	Jimmieboy	felt	very	sorry	for	it	.
"	这里	这	图片	叹了口气	,	和	-	毛毡	非常	对不起	为了	它	.

“这时，画中的人物叹了口气，吉米男孩对它感到非常难过。”

" [bɔɪz] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][lɑːt][ʌv; əv] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] ['hæpən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt]

"	Boys	don't	know	what	a	terrible	lot	of	horrid	things	happen	because	they	don't
"	男孩们	不	知道	什么	一个	糟糕的	很多	的	可怕的	事物	发生	因为	他们	不

[stænd] [stɪl] ['sʌmtaɪmz] ,

stand	still	sometimes	,
站立	仍然	有时	,

“男孩们不知道会发生多么可怕的事情，因为他们有时不会停下来。”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	continued	the	picture	.
"	持续	这	图片	.

图片继续写道。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][lɑːts][ʌv; əv]['keɪsɪz] [wer] [ˌʌn'toʊld] ['mɪzəri] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] [muːveɪ] [bɔɪz] . "

"	I	know	of	lots	of	cases	where	untold	misery	has	come	from	movey	boys	.	"
"	我	知道	的	很多	的	案例	在哪里	不明	苦难	有	来	从	莫维	男孩们	.	"

“我知道很多案例，搬家工人给人们带来了难以言喻的痛苦。”

" [frʌm; frəm] [wʌt] ? " ['kwiərid] - .

"	From	what	?	"	queried	Jimmieboy	.
"	从	什么	?	"	查询	-	.

“从哪里来的？”吉米博伊问道。

" [muːveɪ] [bɔɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	Movey	boys	,	"	replied	the	picture	.
"	莫维	男孩们	,	"	回复	这	图片	.

“动感男孩们，”图片回答道。

" [baɪ] [ðæt] [aɪ] [miːn] [bɔɪz] [ðæt] [dəunt][stænd] [stɪl] [wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .

"	By	that	I	mean	boys	that	don't	stand	still	when	they	ought	to	.
"	经过	那	我	意思是	男孩们	那	不	站立	仍然	什么时候	他们	应该	到	.

我的意思是那些该安静的时候却不安静的男孩。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌns] [huː] ['wʊdnt] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ] [hoʊl] [taʊn]
I knew of a boy once who wouldn't stand still and he shook a whole town
我 知道 的 一个 男生 一次 WHO 不会 站立 仍然 和 他 摇晃 一个 所有的 镇
[tuː; tə] ['piːsɪz] . "
to pieces . "
到 件 . "

我认识一个男孩，他一刻也停不下来，结果把整个城镇都搅得天翻地覆。

" [hoʊ] ! " [dʒɪəd] - .
" Ho ! " jeered Jimmieboy .
" 何 ! " 嘲笑 - .

“嚯！”吉米博伊嘲笑道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't believe it .
" 我 不 相信 它 .

我不相信。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

" [wel] , [its] [soʊ] , ['weðər] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
" Well , it's so , whether you believe it or not , " said the picture .
" 出色地 , 它是 所以 , 无论 你 相信 它 或者 不是 , " 说 这 图片 .

“不管你信不信，事实就是如此，”图片说道。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][bɑːb] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] ['sʌmwer] , [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wer] .
" The boy's name was Bob , and he lived somewhere , I don't remember where .
" 这 男孩们 姓名 曾是 鲍勃 , 和 他 居住地 某处 , 我 不 记住 在哪里 .

“那个男孩名叫鲍勃，他住在某个地方，我不记得是哪里了。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] ; [hiː; hi][dʒʌst] [dʒʌmpt] [ʌp]
His mother told him to stand still and he wouldn't ; he just jumped up
他的 母亲 讲述 他 到 站立 仍然 和 他 不会 ; 他 只是 跳了起来 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ,

他妈妈让他站好，但他不听，只是上蹿下跳。

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "
and up and down all the time . "
和 向上 和 向下 全部 这 时间 . "

而且一直上下波动。”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [taʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
" That may be , but I don't see how he could shake a whole town to pieces ,
" 那 可能 是 , 但 我 不 看 如何 他 可以 摇 一个 所有的 镇 到 件 ,

“也许是这样，但我看不出他怎么能把整个城镇夷为平地。”

" [sed] - , " [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [bɔɪ] . "
" said Jimmieboy , " unless he was a very heavy boy . "
" 说 - , " 除非 他 曾是 一个 非常 重的 男生 . "

“吉米博伊说，‘除非他是个很重的男孩。’”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [weɪ] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	He	didn't	weigh	a	bit	more	than	you	do	,	"	answered	the	picture	.
"	他	没有	称重	一个	少量	更多的	比	你	做	,	"	回答	这	图片	.

“他的体重和你差不多，”照片回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hevi] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] ['nɜːrsəri] [ðoʊ] ,

"	He	was	heavy	enough	when	he	jumped	to	shake	his	nursery	though	,
"	他	曾是	重的	足够的	什么时候	他	跳了起来	到	摇	他的	苗圃	尽管	,

“他跳起来的时候体重很重，把婴儿房都震塌了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wʌz; wəz] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	the	nursery	was	heavy	enough	to	shake	the	house	,
和	这	苗圃	曾是	重的	足够的	到	摇	这	房子	,

育婴室的重量足以震动房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][lɑːt] ,

and	the	house	was	heavy	enough	to	shake	the	lot	,
和	这	房子	曾是	重的	足够的	到	摇	这	很多	,

房子很重，足以震动整个地。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːt][wʌz; wəz] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [ʃʊk]

and	the	lot	was	heavy	enough	to	shake	the	street	,	and	the	street	shook
和	这	很多	曾是	重的	足够的	到	摇	这	街道	,	和	这	街道	摇晃

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ,

the	whole	town	,
这	所有的	镇	,

那堆东西重得足以震动街道，街道的震动又震动了整个城镇。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taʊn] [ʃʊk] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ,

and	when	the	town	shook	,	everybody	thought	there	was	an	earthquake	,
和	什么时候	这	镇	摇晃	,	大家	想法	那里	曾是	一个	地震	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [muːvd] [ə'weɪ] ,

and	they	all	moved	away	,
和	他们	全部	已搬	离开	,

当小镇摇晃时，大家都以为发生了地震，于是都搬走了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	took	the	name	of	the	town	with	them	,
和	采取	这	姓名	的	这	镇	和	他们	,

他们把这座城镇的名字带走了。

[wɪtʃ] [ɪz] [waɪ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

which	is	why	I	don't	know	where	it	was	.
哪个	是	为什么	我	不	知道	在哪里	它	曾是	.

这就是为什么我不知道它在哪里的原因。

" - [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Jimmieboy	was	silent	.
"	-	曾是	沉默的	.

吉米男孩沉默不语。

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [nɑːt] ['stændɪŋ] [stɪl] [kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['hæpənɪŋ]

He	never	knew	before	that	not	standing	still	could	result	in	such	an	awful	happening
他	绝不	知道	前	那	不是	常设	仍然	可以	结果	在	这样的	一个	可怕	发生

.

:
.

他以前从未想到，不保持静止不动会导致如此可怕的后果。

" [aɪ] [noʊ] [ə'nʌðər] [bɔɪ] , [tuː] , [huː] [lɪvd] [ɪn] — [wel] , [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [wer] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lɪvd]
" I know another boy , too , who lived in — well , I won't say where , but he lived
" 我 知道 其他 男生 , 也 , WHO 居住地 在 — 出色地 , 我 惯于 说 在哪里 , 但 他 居住地
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“我还认识另一个男孩，他住在——嗯，我不会说是哪里，但他住在那里。”

[hiː; hi] [broʊk] [ə; eɪ] [faɪn] [bɪg] ['mɪrər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['pɑːrlər] [baɪ] [nɑːt] ['stændɪŋ] [stɪl] [wen] [hiː; hi]
He broke a fine big mirror in his father's parlor by not standing still when he
他 打破 一个 美好的 大的 镜子 在 他的 父亲的 客厅 经过 不是 常设 仍然 什么时候 他
[wʌz; wəz] [toʊld] [tuː; tə] .
was told to .
曾是 讲述 到 .

他被吩咐站好不动，但他没有站好，结果打碎了父亲客厅里的一面漂亮的大镜子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 128]
" [页 -]

[第128页]

" [dɪd] [hiː; hi] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ? " [æskt] - .
" Did he shake it down ? " asked Jimmieboy .
" 做过 他 摇 它 向下 ? " 问 - .

“他搜查了吗？”吉米博伊问道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['dɪdnt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
" No , indeed , he didn't , " returned the picture .
" 不 , 的确 , 他 没有 , " 返回 这 图片 .

“不，他确实没有，”照片寄了回来。

" [hiː; hi] [dʒʌst] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [gɑːt] [soʊ] [muːveɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪrər] ['kudnt] [kiːp]
" He just stood in front of it and got so movey that the mirror couldn't keep
" 他 只是 站立 在 正面 的 它 和 得到 所以 莫维 那 这 镜子 不能 保持
[ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
up with him ,
向上 和 他 ,

“他就站在镜子前，动来动去，镜子都跟不上他的动作了。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [hɑːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɪt'self] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
but it tried to do it so hard that it shook itself to pieces .
但 它 尝试 到 做 它 所以 难的 那 它 摇晃 本身 到 件 .

但它用力过猛，结果把自己震散了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['dʒʌmpɪŋ] [sæm] .
But that wasn't anything like as bad as what happened to Jumping Sam .
但 那 不是 任何事物 喜欢 作为 坏的 作为 什么 发生 到 跳 山姆 .

但这和“跳跃的萨姆”的遭遇相比，简直不算什么。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrst] [aɪ] ['evər] [nuː] .
He was the worst I ever knew .
他 曾是 这 最差 我 曾经 知道 .

他是我认识的最坏的人。

[hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [kiːp] [stɪl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd]
He never would keep still , and it all happened and he never could
他 绝不 会 保持 仍然 , 和 它 全部 发生 和 他 绝不 可以
[ˌʌn'hæpən] [ˌaɪ 'tiː] ,
unhappen it ,
未发生 它 ,

他从来都闲不住，这一切发生了，而且他再也无法改变这一切。

[soʊ] [ðæt] [its] [stɪl] [soʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] . "

so	that	it's	still	so	to	this	very	day	.	"
所以	那	它是	仍然	所以	到	这	非常	天	.	"

直到今天依然如此。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] [jet] , " [sed] - , ['veri] [mʌtʃ]

"	But	you	haven't	told	me	what	happened	yet	,	"	said	Jimmieboy	,	very	much
"	但	你	还没有	讲述	我	什么	发生	然而	,	"	说	-	,	非常	很多

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [sæm] .

interested	in	Jumping	Sam	.
感兴趣的	在	跳	山姆	.

“可是你还没告诉我发生了什么事呢，”吉米博伊说道，他对跳跃的萨姆非常感兴趣。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['greɪvli] .

"	Well	,	I	will	tell	you	,	"	said	the	picture	,	gravely	.
"	出色地	,	我	将要	告诉	你	,	"	说	这	图片	,	严重地	.

“好吧，我会告诉你的，”照片严肃地说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

"	And	this	is	it	.
"	和	这	是	它	.

就是这样。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][ə; eɪ]['poʊəm] , - , [ænd; ənd] [its] [kɔːld] :

The	story	is	a	poem	,	Jimmieboy	,	and	it's	called	:
这	故事	是	一个	诗	,	-	,	和	它是	称为	:

吉米男孩，这个故事是一首诗，它的标题是：

" [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [feɪt] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [sæm] .

"	THE	HORRID	FATE	OF	JUMPING	SAM	.
"	这	可怕的	命运	的	跳	萨姆	.

“跳跃的萨姆的可怕命运。”

" [smɔːl] ['sæmi] [wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [læd]

"	Small	Sammy	was	as	fine	a	lad
"	小的	萨米	曾是	作为	美好的	一个	小伙子

小萨米也是个很棒的小伙子。

[æz; əz] ['evər] [juː; jʊ][dɪd] [siː] ;

As	ever	you	did	see	;
作为	曾经	你	做过	看	;

正如你所看到的；

[bʌt; bət][wʌn][bæd]['hæbɪt] ['sæmi] [hæd; həd] ,

But	one	bad	habit	Sammy	had	,
但	一	坏的	习惯	萨米	有	,

但萨米有一个坏习惯，

[ə; eɪ]['dʒʌmpər][boʊld][wʌz; wəz][hiː; hi] .

A	Jumper	bold	was	he	.
一个	套头衫	大胆的	曾是	他	.

他是个胆大的跳板手。

[ænd; ənd] , [oʊ] !

And	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

[hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] ,

his	fate	was	very	sad	,
他的	命运	曾是	非常	伤心	,

他的命运非常悲惨。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

As	it	was	told	to	me	.
作为	它	曾是	讲述	到	我	.

据我所知。

" [hiː; hi]['nevər] , ['nevər] , [wʊd] [stænd] [stɪl]

"	He	never	,	never	,	would	stand	still
"	他	绝不	,	绝不	,	会	站立	仍然

他从不，从不停下脚步

[ɪn] [skuːl] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ;

In	school	or	on	the	street	;
在	学校	或者	在	这	街道	;

在学校里或街上；

['hiːd] [skwɜːrm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [wel] [ɔːr] [ɪl] ,

He'd	squirm	if	he	were	well	or	ill	,
他会	蠕动	如果	他	是	出色地或者患病的			,

不管身体健康还是生病，他都会坐立不安。

[ɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɔːr] [fiːt] .

If	on	his	back	or	feet	.
如果	在	他的	后退	或者	脚	.

无论是仰卧还是站立。

['hiːd] ['rɪgl] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

He'd	wriggle	on	the	window	-	sill	,
他会	扭动	在	这	窗户	-	窗台	,

他会在窗台上扭动身体，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['hiːd] ['wæg(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

He'd	waggle	in	his	seat	.
他会	摇摆	在	他的	座位	.

他会摇晃着身子坐在座位上。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [wʌn] [faɪn] [deɪ] ,

"	And	so	it	happened	one	fine	day	,
"	和	所以	它	发生	一	美好的	天	,

“于是，在一个晴朗的日子里，事情发生了……”

[wen] [ɔːl] [əˈloʊn] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,

When	all	alone	was	he	,
什么时候	全部	独自的	曾是	他	,

当他孤身一人时，

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ]

He	got	to	jumping	in	a	way
他	得到	到	跳	在	一个	方式

他开始以某种方式跳跃起来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] .

That	was	a	sight	to	see	.
那	曾是	一个	视线	到	看	.

那真是一道奇景。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː] [fiːt] [æt; ət][fɜːrst] , [ðeɪ] [seɪ] ,

He	leaped	two	feet	at	first	,	they	say	,
他	跳跃	二	脚	在	第一的	,	他们	说	,

据说，他一开始跳了两英尺。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [θriː] .

And	then	he	made	it	three	.
和	然后	他	制成	它	三	.

然后他又进了第三个球。

" [ðen] [fɔːr] , [ænd; ənd] [faɪv] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [θruː] ,

"	Then	four	,	and	five	,	the	long	day	through	,
"	然后	四	,	和	五	,	这	长的	天	通过	,

“然后是四点、五点，漫长的一天就这样过去了，

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɑːp] .

Until	he	could	not	stop	.
直到	他	可以	不是	停止	.

直到他再也停不下来。

[iːtʃ] [dʒʌmp] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [gruː] ,

Each	jump	he	jumped	much	longer	grew	,
每个	跳	他	跳了起来	很多	更长	生长	,

他每次跳跃的距离都越来越远，

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [hɑːp]

Until	he	gave	a	hop
直到	他	给予	一个	跳

直到他跳了一下

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] ,

Up	in	the	air	a	mile	or	two	,
向上	在	这	空气	一个	英里	或者	二	,

在离地一两英里的高空，

[ə; eɪ] - [ˈtwəːliŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tɑːp] .

A	-	twirling	like	a	top	.
一个	-	旋转	喜欢	一个	顶部	.

像陀螺一样旋转。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dʒʌmp]

"	He	turned	about	and	tried	to	jump
"	他	转向	关于	和	尝试	到	跳

他转身试图跳下去

[bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [dɔːr] ,

Back	to	his	father's	door	,
后退	到	他的	父亲的	门	,

回到父亲家门口，

[bʌt; bət] [ˈlændɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [pʌmp] ,

But	landed	by	the	village	pump	,
但	登陆	经过	这	村庄	泵	,

但降落在了村里的水泵旁，

[sʌm; səm] [ˈtwenti] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr]

Some	twenty	miles	or	more
一些	二十	英里	或者	更多的

大约二十英里或更远

[bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [bʌmp]

Beyond	it	,	and	an	awful	bump
超过	它	,	和	一个	可怕	撞

再往后，是一个可怕的凸起。

[ˈhiːd] [gɑːt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔː(r)] .

He'd	got	when	it	was	o'er	.
他会	得到	什么时候	它	曾是	超过	.

事情结束的时候他就明白了。

" [ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz][dʒʌmps] [ɪn'kri:st] [ɪn][saɪz] ,
" And still his jumps increased in size ,
" 和 仍然 他的 跳跃 增加 在 尺寸 ,

“而且他的跳跃幅度越来越大，”

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑ:t][soʊ] [greɪt] ,
Until they got so great ,
直到 他们 得到 所以 伟大的 ,

直到他们变得如此出色，

[hi:; hi] ['lændɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [taɪz]
He landed on the railway ties
他 登陆 在 这 铁路 领带

他落在了铁轨枕木上。

[ɪn][sʌm; səm][fɑ:r] ['dɪstənt] [steɪt] ;
In some far distant state ;
在 一些 远的 遥远 状态 ;

在某个遥远的国家；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [nu:] - [twʊd] [hæv; həv] [bɪn] [waɪz] ,
And then he knew ' twould have been wise ,
和 然后 他 知道 - 特沃德 有 到过 明智的 ,

然后他意识到，如果当初那样做就好了。

[hɪz; ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [tu:; tə] [ə'beɪt] .
His jumping to abate .
他的 跳 到 减弱 .

他跳起来是为了缓和气氛。

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] ['sloʊli] [baɪ] ,
" But as the years passed slowly by ,
" 但 作为 这 年 通过了 缓慢地 经过 ,

但随着岁月缓缓流逝，

[hɪz; ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [stɪl] [went] [ɑ:n] ,
His jumping still went on ,
他的 跳 仍然 去 在 ,

他的跳跃动作仍在继续，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [li:pt] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ,
Until he leaped from Italy ,
直到 他 跳跃 从 意大利 ,

直到他从意大利跳伞为止

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
As far as Washington .
作为 远的 作为 华盛顿 .

远至华盛顿。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'fest] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [aɪ] ,
And he confessed , with heavy eye ,
和 他 坦白 , 和 重的 眼睛 ,

他眼皮沉重地坦白道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['eni] [fʌn] .
It wasn't any fun .
它 不是 任何 乐趣 .

一点也不好玩。

" [ænd; ənd] [wen] , [ɪn] - ,
" And when , in 1883 ,
" 和 什么时候 , 在 - ,

“而到了1883年，

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [pɜːrθ] ,
I met him up in Perth ,
我 遇见 他 向上 在 珀斯 ,

我在珀斯见到了他。

[hiː; hi] [wept] [ænd; ənd] [sed] - [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
He wept and said ' good - by ' to me ,
他 哭泣 和 说 - 好的 - 经过 - 到 我 ,

他哭着跟我说了“再见”，

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
And jumped around the earth .
和 跳了起来 大约 这 地球 .

然后绕着地球跳了一圈。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsædnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː]
And I was saddened much to see
和 我 曾是 悲伤 很多 到 看

看到这些，我感到非常难过。

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɔːt] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .
That he knew naught of mirth .
那 他 知道 零 的 欢笑 .

他根本不懂什么是快乐。

" [læst] [jɪr] [ɪn] [fɑːr] [ˈæləhəˌbæd] ,
" Last year in far Allahabad ,
" 最后的 年 在 远的 阿拉哈巴德 ,

去年在遥远的阿拉哈巴德，

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [dʒuːn] ,
Late in the month of June ,
晚的 在 这 月 的 六月 ,

六月下旬，

[aɪ] [met] [əˈgen] [ðɪs] [ˈdʒʌmpɪŋ] [læd] —
I met again this jumping lad —
我 遇见 再次 这 跳 小伙子 —

我又遇到了这个爱跳的男孩——

- [twʌz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] —
' Twas in the afternoon —
- 那是 在 这 下午 —

当时是下午——

[æz; əz] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪzɪdʒ] [peɪl] [ænd; ənd] [sæd]
As he with visage pale and sad
作为 他 和 面容 苍白 和 伤心

他面色苍白，神情悲伤

[wʌz; wəz] [ˈdʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] .
Was jumping to the moon .
曾是 跳 到 这 月亮 .

当时正准备跳向月球。

" [soʊ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] , [liːp] [ˈæftər] [liːp] ,
" So all his days , leap after leap ,
" 所以 全部 他的 天 , 飞跃 后 飞跃 ,

所以他每天都在一跃一跃地前进，

[hiː; hi] [teɪks] [frʌm; frəm] [mɔːrn] [tuː; tə] [naɪt] .

He	takes	from	morn	to	night	.
他	需要	从	早晨	到	夜晚	.

他从早到晚都在工作。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [iːt] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [sliːp] ,

He	cannot	eat	,	he	cannot	sleep	,
他	不能	吃	,	他	不能	睡觉	,

他吃不下饭，睡不着觉。

[bʌt; bət] [flaɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] ,

But	flies	just	like	a	kite	,
但	苍蝇	只是	喜欢	一个	风筝	,

但它飞起来就像风筝一样。

[ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kiːp]

And	all	because	he	would	not	keep
和	全部	因为	他	会	不是	保持

这一切都是因为他不愿意遵守

[frʌm; frəm] ['dʒʌmpɪŋ] [wen] [hiː; hi] [maɪt] .

From	jumping	when	he	might	.
从	跳	什么时候	他	可能	.

他可能会跳起来。

" [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [-] [truː] —

"	And	I	believe	the	moral's	true	—
"	和	我	相信	这	德	真的	—

“而且我相信这个道理是正确的——”

[ðoʊ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [skɪl] —

Though	shown	with	little	skill	—
尽管	所示	和	小的	技能	—

尽管技巧欠佳——

[ðæt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] ,

That	whatsoever	you	may	do	,
那	任何	你	可能	做	,

无论你做什么，

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ,

Be	it	of	good	or	ill	,
是	它	的	好的	或者	患病的	,

无论是好是坏，

[wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [peɪ] [juː; jʊ]

Once	in	a	while	it	may	pay	you
一次	在	一个	尽管	它	可能	支付	你

偶尔它可能会给你带来回报。

[tuː; tə] ['præktɪs] ['kiːpɪŋ] [stɪl] .

To	practice	keeping	still	.
到	实践	保持	仍然	.

练习保持静止。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɜːrd] ['pɪktʃɚz] ['poʊəm] .

"	A	long	silence	followed	the	completion	of	the	blurred	picture's	poem	.
"	一个	长的	沉默	随后	这	完成	的	这	模糊	图片	诗	.

“模糊照片中的诗歌结束后，是一阵漫长的沉默。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr]['ʌðər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][meɪd] - [θɪŋk] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]

For	some	reason	or	other	it	had	made	Jimmieboy	think	,	and	while	he
为了	一些	原因	或者	其他	它	有	制成	-	思考	,	和	尽管	他

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

was	thinking	,
曾是	思维	,

不知何故，这件事让吉米博伊陷入了沉思，就在他思考的时候，

['wʌndərf(ə)l][tuː; tə][seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['veri]['kwaɪət] ,

wonderful	to	say	,	he	was	keeping	very	quiet	,
精彩的	到	说	,	他	曾是	保持	非常	安静的	,

令人欣慰的是，他一直保持沉默。

[soʊ][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]['evɪdənt][ðæt][ðə; ðɪ][feɪt][ʌv; əv]['dʒʌmpɪŋ][sæm][hæd; həd][hæd; həd]

so	that	it	was	quite	evident	that	the	fate	of	Jumping	Sam	had	had
所以	那	它	曾是	相当	明显	那	这	命运	的	跳	山姆	有	有

[sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]

some	effect	upon
一些	影响	之上

因此，很明显，跳跃山姆的命运对他产生了一定的影响

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

['faɪnəli] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] ,

Finally	,	however	,	the	spell	was	broken	,
最后	,	然而	,	这	拼写	曾是	破碎的	,

然而，最终魔法被解除了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wɪg(ə)l][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['wɪg(ə)l] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

and	he	began	to	wiggle	just	as	he	wiggled	while	his	picture	was	being
和	他	开始	到	扭动	只是	作为	他	扭动	尽管	他的	图片	曾是	存在

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

他开始扭动身体，就像拍照时那样。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :

and	then	he	said	:
和	然后	他	说	:

然后他说：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['stɔːri][ɔːr][nɑːt] .

"	I	don't	know	whether	to	believe	that	story	or	not	.
"	我	不	知道	无论	到	相信	那	故事	或者	不是	.

“我不知道该不该相信这个故事。”

[aɪ][kɑːnt] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] ['veri] ['pleɪnli] [hɪr] .

I	can't	see	your	face	very	plainly	here	.
我	不能	看	你的	脸	非常	显然	这里	.

我在这里看不清你的脸。

[kʌm] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['poʊəm][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ,

Come	over	into	the	light	and	tell	me	the	poem	all	over	again	,
来	超过	进入	这	光	和	告诉	我	这	诗	全部	超过	再次	,

到光亮处来，再给我念一遍那首诗。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɔːr][nɑːt] .

and	I	can	tell	by	looking	in	your	eye	whether	it	is	true	or	not	.
和	我	能	告诉	经过	寻找	在	你的	眼睛	无论	它	是	真的	或者	不是	.

我只要看看你的眼神就能知道你说的是真是假。

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] - , ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	The	picture	made	no	reply	,	and	Jimmieboy	,	grasping	it	firmly	in	his	hand	,
"	这	图片	制成	不	回复	,	和	-	,	抓握	它	牢牢	在	他的	手	,

“照片没有回应，吉米男孩紧紧地把它攥在手里，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

went	to	the	window	and	gazed	steadily	at	it	for	a	minute	,	but	it
去	到	这	窗户	和	凝视	稳步	在	它	为了	一个	分钟	,	但	它

[wʌz; wəz] ['juːsləs] .

was	useless	.
曾是	无用	.

他走到窗边，凝视了一会儿，但毫无用处。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [nɑːt]['oʊnli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ,

The	picture	not	only	refused	to	speak	,	but	,
这	图片	不是	仅有的	拒绝	到	说话	,	但	,

这幅画不仅拒绝说话，而且

[æz; əz][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['feɪdɪd] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [saɪt] .

as	the	rays	of	the	setting	sun	fell	full	upon	it	,	faded	slowly	from	sight	.
作为	这	射线	的	这	环境	太阳	跌倒	满的	之上	它	,	褪色	缓慢地	从	视线	.

当夕阳的余晖洒在它身上时，它慢慢地消失在视线中。

[ˌnevərðə'les] , [truː] ['stɔːri][ɔːr][nɑːt] , - [hæz; həz] ['præktɪst] ['stændɪŋ] [stɪl] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [sɪns]

Nevertheless	,	true	story	or	not	,	Jimmieboy	has	practiced	standing	still	very	often	since
尽管如此	,	真的	故事	或者	不是	,	-	有	练习	常设	仍然	非常	经常	自从

[ðə; ði] [ə'fer] ['hæpənd] ,

the	affair	happened	,
这	事务	发生	,

然而，不管这件事是真是假，自从那件事发生后，吉米男孩就经常练习保持静止不动。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [tuː; tə][duː] ,

which	is	a	good	thing	for	little	boys	to	do	,
哪个	是	一个	好的	事物	为了	小的	男孩们	到	做	,

这对小男孩来说是件好事。

[soʊ] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [briːf] [laɪf][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] ['pɪktʃər] [wɜːr; wər][nɑːt]

so	that	perhaps	the	brief	life	and	long	poem	of	the	rejected	picture	were	not
所以	那	也许	这	简短的	生活	和	长的	诗	的	这	拒绝	图片	是	不是

['weɪstɪd] ['æftər][ɔːl] .

wasted	after	all	.
浪费	后	全部	.

所以，或许这幅被拒之门外的画作短暂的生命和漫长的诗篇，最终并没有白费。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

- [ænd; ənd][ðə; ði] [blæŋk] - [bʊk] .

JIMMIEBOY	AND	THE	BLANK	-	BOOK	.
-	和	这	空白的	-	书	.

吉米男孩和空白书。

" [oʊ] ! [dɪr] !
" OH ! DEAR !
" 哦 ! 亲爱的 !

“哦亲爱的！

" ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [said] ['diːpli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] , " [oʊ] [dɪr] !
" Somebody had sighed deeply , and had said , " Oh dear !
" 某人 有 叹了口气 深 , 和 有 说 , " 哦 亲爱的 !

有人深深地叹了口气，说道：“哦，天哪！”

" [wʌt] ['bɑːðərd] - [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] .
" What bothered Jimmieboy was to find out who that somebody was .
" 什么 烦恼 - 曾是 到 寻找 出去 WHO 那 某人 曾是 .

“让吉米博伊感到困扰的是，他想知道那个人是谁。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['mæmə] ,
It couldn't have been mamma ,
它 不能 有 到过 妈妈 ,

不可能是妈妈，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə][tuː; tə] [teɪk] ['dɪnər] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l]
because she had gone out that evening with papa to take dinner at Uncle
因为 她 有 已消失 出去 那 晚上 和 爸爸 到 拿 晚餐 在 叔叔
- ,
Periwinkle's ,
- ,

因为那天晚上她和爸爸一起去佩里温克尔叔叔家吃饭了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , ['ðerfɔːr] ,
and for the same reason , therefore ,
和 为了 这 相同的 原因 , 所以 ,

因此，出于同样的原因，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːpə] [ðæt] [hæd; həd] [said] [ænd; ənd] [sed] " [oʊ] [dɪr] !
it could not have been papa that had sighed and said " Oh dear !
它 可以 不是 有 到过 爸爸 那 有 叹了口气 和 说 " 哦 亲爱的 !

不可能是爸爸叹了口气说“哦，天哪！”

" [soʊ] ['pleɪnli] .
" so plainly .
" 所以 显然 .

如此显而易见。

['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɑːgi] , [æz; əz] - [kɔːld] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [kəm'pænjən] , [ænd; ənd]
Neither was it Moggie , as Jimmieboy called his nurse , companion , and
两者都不 曾是 它 猫咪 , 作为 - 称为 他的 护士 , 伴侣 , 和
[frend] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɑːgi] ,
friend , because Moggie ,
朋友 , 因为 猫咪 ,

也不是吉米博伊称呼他的护士、伙伴和朋友莫吉的名字，因为莫吉

[sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [tuː; tə]
supposing him to be asleep , had gone up stairs to her own room to
假如 他 到 是 睡着了 , 有 已消失 向上 楼梯 到 她 自己的 房间 到
[riːd] .
read .
读 .

她以为他睡着了，就上楼回自己的房间看书了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [rʊs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]
It might have been little Russ if it had only been a sigh that had come
它 可能 有 到过 小的 拉斯 如果 它 有 仅有的 到过 一个 叹 那 有 来
[tuː; tə] - [ɪrz] ,
to Jimmieboy's ears ,
到 - 耳朵 ,

如果吉米博伊听到的只是一声叹息，那或许就是小拉斯的声音。

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [rʊs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [saɪ] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['ædɪŋ] " [oʊ] [dɪr]
for little Russ was quite old enough to sigh ; but as for adding " Oh dear
为了 小的 拉斯 曾是 相当 老的 足够的 到 叹 ; 但 作为 为了 添加 " 哦 亲爱的
!
!
!

因为小拉斯已经足够大了，会叹气了；但要说“哦，天哪！”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" that was quite out of the
" 那 曾是 相当 出去 的 这

“那完全出乎意料。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['kwestʃən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl]['lɪt(ə)l] [rʊs] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] " - , "
question , because all little Russ had ever been able to say was " Bzoo , "
问题 , 因为 全部 小的 拉斯 有 曾经 到过 有能力的 到 说 曾是 " - , "
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

问题是，小拉斯只会说“Bzoo”这个词，而且

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] " - "
as you may have observed for yourself , people who can only say " Bzoo "
作为 你 可能 有 观察到 为了 你自己 , 人们 WHO 能 仅有的 说 " - "
['kænɑːt] [seɪ] " [oʊ] [dɪr] !
cannot say " Oh dear !
不能 说 " 哦 亲爱的 !

正如你可能已经观察到的，只会说“Bzoo”的人不能说“Oh dear！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ˌɔːltə'geðər] [ðæt] - [sæt][ʌp] [streɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,
" It was so mysterious altogether that Jimmieboy sat up straight on his pillow ,
" 它 曾是 所以 神秘 共 那 - 卫星 向上 直的 在 他的 枕头 ,

这一切都太神秘了，以至于吉米男孩在枕头上坐直了身子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] ['fraɪt(ə)nd]
and began to wonder if it wouldn't be well for him to get frightened
和 开始 到 想知道 如果 它 不会 是 出色地 为了 他 到 得到 害怕
[ænd; ənd][kraɪ] .
and cry .
和 哭 .

并开始怀疑，如果他感到害怕而哭泣，会不会对他有好处。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['terər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃriːk] [dɪd]
The question was decided in favor of a shriek of terror ; but the shriek did
这 问题 曾是 决定 在 偏爱 的 一个 尖叫 的 恐怖 ; 但 这 尖叫 做过
[nɑːt] [kʌm] ,
not come ,
不是 来 ,

最终决定是发出一声恐惧的尖叫；但是尖叫声并没有出现。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒʌst][æz; əz] - [gɑːt][hɪz; ɪz]

because	just	as	Jimmieboy	got	his
因为	只是	作为	-	得到	他的

因为就在吉米男孩得到他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[maʊθ] ['oʊpən][tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sʌmbɑːdi] [said] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] :

mouth	open	to	utter	it	the	strange	somebody	sighed	again	,	and	said	:
嘴	打开	到	说出	它	这	奇怪的	某人	叹了口气	再次	,	和	说	:

奇怪的人张着嘴正要开口，又叹了口气，说道：

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - ? "

"	Aren't	you	sorry	for	me	,	Jimmieboy	?	"
"	不是	你	对不起	为了	我	,	-	?	"

“吉米小子，你不觉得我可怜吗？”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] - , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

"	Who	are	you	?	"	asked	Jimmieboy	,	peering	through	the	darkness	,
"	WHO	是	你	?	"	问	-	,	窥视	通过	这	黑暗	,

“你是谁？”吉米博伊透过黑暗问道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] .

trying	to	see	who	it	was	that	had	addressed	him	.
尝试	到	看	WHO	它	曾是	那	有	已解决	他	.

他试图弄清楚是谁跟他说话。

" [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [ʌn'hæpi] [blæŋk] - [bʊk] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	I'm	a	poor	unhappy	Blank	-	book	,	"	came	the	answer	.
"	我是	一个	贫穷的	不开心	空白的	-	书	,	"	来了	这	回答	.

“我是一本可怜的、不快乐的空白书，”他回答道。

" [ə; eɪ][blæŋk] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊp] [naʊ] [ʌv; əv]['evər] [bɪ'kʌmɪŋ] [greɪt] .

"	A	Blank	-	book	with	no	hope	now	of	ever	becoming	great	.
"	一个	空白的	-	书	和	不	希望	现在	的	曾经	成为	伟大的	.

“一张白纸，毫无希望变得伟大。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [greɪt] , - ? "

Did	you	ever	feel	as	if	you	wanted	to	become	great	,	Jimmieboy	?	"
做过	你	曾经	感觉	作为	如果	你	通缉	到	变得	伟大的	,	-	?	"

吉米小子，你有没有想过要成就一番伟业？

" [oʊ] , [jes] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Oh	,	yes	,	indeed	,	"	returned	the	boy	.
"	哦	,	是的	,	的确	,	"	返回	这	男生	.

“哦，是的，的确如此，”男孩回答道。

" [aɪ][duː] [jet] .

"	I	do	yet	.
"	我	做	然而	.

我还没有。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['faɪərmən] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] , [ænd; ənd] [draɪv] [æn; ən] ['endʒɪn] ,

I'm	going	to	be	a	fireman	when	I	grow	up	,	and	drive	an	engine	,
我是	去	到	是	一个	消防队员	什么时候	我	生长	向上	,	和	驾驶	一个	引擎	,

我长大后想当一名消防员，开消防车。

[ænd; ənd][hoʊld][ə; eɪ][hoʊz] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [greɪt] [kənˌfɪgjɝˈeɪʃənz] , [æz; əz]['pɑːpə][kɔːlz] - [ɪm] . "

and	hold	a	hose	,	and	put	out	great	configurations	,	as	papa	calls	'	em	.	"
和	抓住	一个	软管	,	和	放	出去	伟大的	配置	,	作为	爸爸	呼叫	-	呃	.	"

然后拿着水管，喷出爸爸口中的“壮观景象”。

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][blæŋk] - [bʊk] , " [ɔːr] ['ræðər] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] , [maɪ]
" Then you know , " returned the Blank - book , " or rather you can imagine , my
" 然后 你 知道 , " 返回 这 空白的 - 书 , " 或者 相当 你 能 想象 , 我的
['ɔːf(ə)l] ['sɑːroʊ]
awful sorrow
可怕 悲哀

“那么你就知道了，”空白书回答道，“或者更确切地说，你可以想象我那可怕的悲伤。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əs'paiəd][tuː; tə] ['iːkwəli] ['lɔːfti] ['ɔnəz] ,
when I say that I have aspired to equally lofty honors ,
什么时候 我 说 那 我 有 渴望 到 同样地 高远 荣誉 ,

当我说我渴望获得同样崇高的荣誉时，

[bʌt; bət][faɪnd][maɪ'self] [naʊ] [kən'demd] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [aɪ][dəunt][laɪk] ,
but find myself now condemned to do things I don't like ,
但 寻找 我 现在 谴责 到 做 事物 我 不 喜欢 ,

但我发现自己现在被迫去做我不喜欢的事情，

[tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ][laɪf][nɑːt][tuː; tə] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [diːdz] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['mɪzrəb(ə)l] ['evri] -
to devote my life not to great and noble deeds , but to miserable every -
到 奉献 我的 生活 不是 到 伟大的 和 高贵 契约 , 但 到 悲惨的 每一个 -
[deɪ] [ə'ferz] .
day affairs .
天 事务 .

我将毕生精力投入到平凡琐碎的日常事务中，而不是伟大崇高的事业。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [siː] [haʊ] [aɪ][mʌst; məst] [fiːl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər] [oʊn]
You can easily see how I must feel if you will only try to imagine your own
你 能 容易地 看 如何 我 必须 感觉 如果 你 将要 仅有的 尝试 到 想象 你的 自己的
['fiːlɪŋz] [ɪf] ,
feelings if ,
情怀 如果 ,

如果你试着想象一下自己的感受，你就能很容易地明白我的感受了。

['æftər][ə; eɪ][laɪf] [huːz] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] ['efərt] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [tɔːrd] ['meɪkɪŋ]
after a life whose every thought and effort had been directed toward making
后 一个 生活 谁 每一个 想法 和 努力 有 到过 指导 朝向 制作
[juː; jʊ][ðə; ði] [praʊd] ['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] - ['endʒɪn] ,
you the proud driver of a fire - engine ,
你 这 自豪的 司机 的 一个 火 - 引擎 ,

你的一生都倾注了全部心血和努力，只为让你成为一名自豪的消防车驾驶员。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər]
you should find it necessary to settle down to the humdrum life of a lawyer
你 应该 寻找 它 必要的 到 定居 向下 到 这 平淡无奇 生活 的 一个 律师
,
,
,

你应该会发现，你必须适应律师那种单调乏味的生活。

[ɔːl][jʊr; jər] [hoʊps] [dɪ'strɔɪd] ,
all your hopes destroyed ,
全部 你的 希望 损毁 ,

你所有的希望都破灭了，

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊl] [tɔːrd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] ['strɪvn] [pleɪst] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [riːtʃ] .

and	the	goal	toward	which	you	had	ever	striven	placed	far	beyond	your	reach	.
和	这	目标	朝向	哪个	你	有	曾经	努力	放置	远的	超过	你的	抵达	.

"

"

"

而你毕生追求的目标，却远远超出了你的能力范围。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['faɪərmən] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [æskt] - , ['sɔːftli] .

"	You	didn't	want	to	be	a	fireman	,	did	you	?	"	asked	Jimmieboy	,	softly	.
"	你	没有	想	到	是	一个	消防队员	,	做过	你	?	"	问	-	,	轻轻	.

“你不想当消防员，对吧？”吉米博伊轻声问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][blæŋk] - [bʊk] , ['dʒʌmpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə]

"	No	,	"	said	the	Blank	-	book	,	jumping	off	the	table	,	and	crossing	over	to
"	不	,	"	说	这	空白的	-	书	,	跳	离开	这	桌子	,	和	过境	超过	到

- [krɪb] ,

Jimmieboy's	crib	,
-	婴儿床	,

“不，”空白书说着，从桌子上跳下来，走到吉米男孩的婴儿床边。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klaɪmd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [dɪ'laɪt] .

into	which	he	climbed	,	much	to	the	little	fellow's	delight	.
进入	哪个	他	攀登	,	很多	到	这	小的	同伴们	喜	.

他爬了进去，这让小家伙高兴极了。

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['faɪərmən] , [ɔːr][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [ɔːr][ə; eɪ][kɑːr] [kən'dʌktər] ,

"	No	,	I	never	wanted	to	be	a	fireman	,	or	a	policeman	,	or	a	car	conductor	,
"	不	,	我	绝不	通缉	到	是	一个	消防队员	,	或者	一个	警察	,	或者	一个	车	导体	,

“不，我从来没想过要当消防员、警察或汽车售票员。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] .

because	I	have	always	known	that	those	were	things	I	never	could	become	.
因为	我	有	总是	已知	那	那些	是	事物	我	绝不	可以	变得	.

因为我一直都知道，那些是我永远不可能成为的人。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [waɪz][ænd; ənd] [greɪt] [ə; eɪ][blæŋk] - [bʊk] [meɪ] [biː; bi] ,

No	matter	how	wise	and	great	a	Blank	-	book	may	be	,
不	事情	如何	明智的	和	伟大的	一个	空白的	-	书	可能	是	,

无论一本空白的书多么睿智伟大，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .

there	is	a	limit	to	his	wisdom	and	his	greatness	.
那里	是	一个	限制	到	他的	智慧	和	他的	伟大	.

他的智慧和伟大也是有限度的。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðɪs] ,

It	sometimes	makes	us	unhappy	to	realize	this	,
它	有时	制作	我们	不开心	到	意识到	这	,

意识到这一点有时会让我们感到不快。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ə; eɪ][blæŋk] - [bʊk] [kæn; kən][duː] , [ænd; ənd]

but	after	all	there	is	plenty	in	the	world	that	a	Blank	-	book	can	do	,	and
但	后	全部	那里	是	很多	在	这	世界	那	一个	空白的	-	书	能	做	,	和

[duː]['noʊbli] ,

do	nobly	,
做	高贵地	,

但毕竟，世界上有很多事情是空白之书可以做的，而且可以做得非常出色。

[wɪ'ðaʊt] ['enviŋ]

without	envying
没有	羡慕

不嫉妒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

['ʌðər] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][duː][fɑːr]['noʊblɝ][ænd; ənd] ['greɪtər] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi]
others **who** **have** **to** **do** **far** **nobler** **and** **greater** **things** **before** **they** **can** **be**
其他的 WHO 有 到 做 远的 更高贵 和 更大的 事物 前 他们 能 是
[kən'sɪdərd] ['feɪməs] .
considered **famous** **.**
经过考虑的 著名的 .

还有一些人，他们必须做出更高尚、更伟大的事情才能获得名声。

['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] [wel] ,
Everything **we** **have** **to** **do** **in** **this** **world** **is** **worth** **doing** **well** **,**
一切 我们 有 到 做 在 这 世界 是 值得 正在做 出色地 ,

在这个世界上，我们所要做的一切事都值得尽力做好。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['kɑːntent] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] [tuː; tə]
and **everybody** **should** **be** **content** **to** **do** **the** **things** **that** **are** **given** **to**
和 大家 应该 是 内容 到 做 这 事物 那 是 给定 到
[hɪz; ɪz][kaɪnd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .
his **kind** **to** **accomplish** **.**
他的 种类 到 完成 .

每个人都应该安于现状，去做自己命中注定要完成的事情。

[ðə; ði]['poʊkər] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə] [poʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,
The **poker** **should** **always** **try** **to** **poke** **as** **well** **as** **he** **can** **,**
这 扑克 应该 总是 尝试 到 戳 作为 出色地 作为 他 能 ,

扑克玩家应该始终尽力用最好的方式戳人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与吉米男孩共度半小时(Half-Hours with Jimmieboy)
第6/9页

[ænd; ənd][nɑːt] ['envi] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hoʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hoʊz] [kæn; kən]['sprɪŋk(ə)l] ['flaʊərz] ,

and	not	envy	the	garden	hose	because	the	garden	hose	can	sprinkle	flowers	,
和	不是	嫉妒	这	花园	软管	因为	这	花园	软管	能	撒	花朵	,

[waɪl] [hiː; hi] [kɑːnt] .

while	he	can't	.
尽管	他	不能	.

他不会羡慕花园水管，因为花园水管可以给花朵洒水，而他却不能。

[ðə; ði] [reɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɑːntent] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [reɪks] [wɜːrk] ,

The	rake	should	be	content	to	do	the	best	possible	rake's	work	,
这	耙	应该	是	内容	到	做	这	最好的	可能的	耙子的	工作	,

耙子应该满足于做好耙草的本职工作。

[ænd; ənd][nɑːt] [saɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kænɑːt] [sɪŋ] -

and	not	sigh	because	he	cannot	sing	'
和	不是	叹	因为	他	不能	唱歌	-

他不会叹息，因为他不会唱歌。

['æni] ['ruːni] - [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][hænd] - ['ɔːrgən] [dʌz] . "

Annie	Rooney	'	the	way	the	hand	-	organ	does	.	"
安妮	鲁尼	-	这	方式	这	手	-	器官	做	.	"

“就像手风琴演奏的《安妮·鲁尼》那样。”

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [saɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ? "

"	Then	why	do	you	sigh	because	of	the	work	they	have	given	you	to	do	?	"
"	然后	为什么	做	你	叹	因为	的	这	工作	他们	有	给定	你	到	做	?	"

“那你为什么会因为他们分配给你的工作而叹气呢？”

" [ðæts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [blæŋk] - [bʊk] .

"	That's	very	simple	,	"	returned	the	Blank	-	book	.
"	那就是	非常	简单的	,	"	返回	这	空白的	-	书	.

“这很简单，”空白书回答道。

" [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	I	can	explain	that	in	a	minute	.
"	我	能	解释	那	在	一个	分钟	.

“我马上就能解释清楚。”

[waɪl] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['envi] [ə; eɪ] [gluː] - [pɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hoʊld] [gluː]

While	I	have	no	right	to	envy	a	glue	-	pot	because	it	can	hold	glue
尽管	我	有	不	正确的	到	嫉妒	一个	胶水	-	锅	因为	它	能	抓住	胶水

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] ,

and	I	can't	,
和	我	不能	,

虽然我没有权利羡慕胶水罐，因为它能装胶水而我不能，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːrt][ænd; ənd] ['enviəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv]

I	have	a	right	to	feel	hurt	and	envious	when	it	falls	to	the	lot	of
我	有	一个	正确的	到	感觉	伤害	和	羡慕	什么时候	它	瀑布	到	这	很多	的

[ə'nʌðər] [blæŋk] - [bʊk] ,

another	Blank	-	book	,
其他	空白的	-	书	,

当这种好事发生在另一个“空白本”身上时，我有权利感到受伤和嫉妒。

[noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,
no **better** **than** **myself** **,**
不 更好的 比 我 ,

并不比我自己好多少，

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['miːdiəm] [θruː] [wɪtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['lʌvli] [θɔːts] [ɑːr; ər]
to **become** **the** **medium** **through** **which** **beautiful** **poems** **and** **lovely** **thoughts** **are**
到 变得 这 中等的 通过 哪个 美丽的 诗歌 和 迷人的 想法 是
['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,
given **to** **the** **world** **,**
给定 到 这 世界 ,

成为将优美的诗歌和美好的思想传递给世界的媒介，

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][duː][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [kaɪnd] .
while **I** **am** **compelled** **to** **do** **work** **of** **the** **meanest** **kind** **.**
尽管 我 是 被迫 到 做 工作 的 这 最卑鄙的 种类 .

而我却被迫从事最卑贱的工作。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ] [driːm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] , [ʌv; əv]
" **It** **has** **always** **been** **my** **dream** **to** **become** **the** **companion** **of** **a** **poet** **,** **of**
" 它 有 总是 到过 我的 梦 到 变得 这 伴侣 的 一个 诗人 , 的
[ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ,
a **philosopher** **,**
一个 哲学家 ,

“我一直梦想着能成为一位诗人、一位哲学家的伴侣。”

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmərɪst] — [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][blæŋk] - [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [tuː; tə][laɪ]['kwaɪət][ɪn]
or **of** **a** **humorist** **—** **to** **be** **the** **Blank** **-** **book** **of** **his** **heart** **—** **to** **lie** **quiet** **in**
或者 的 一个 幽默家 — 到 是 这 空白的 - 书 的 他的 心 — 到 说谎 安静的 在
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ]
his **pocket** **until** **he** **had** **thought** **a**
他的 口袋 直到 他 有 想法 一个

或者对于一位幽默作家来说——成为他心中的空白书——静静地躺在口袋里，直到他想出一个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[θɔːt] ,
thought **,**
想法 ,

想法，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]
and **then** **to** **be** **pulled** **out** **of** **that** **pocket** **and** **to** **be** **made** **the**
和 然后 到 是 拉 出去 的 那 口袋 和 到 是 制成 这
[rɪ'septək(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [θɔːt] .
receptacle **of** **that** **thought** **.**
容器 的 那 想法 .

然后从那个口袋里被拉出来，成为那个思想的容器。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [æm'bɪʃəs] [driːmz] , - — [æm'bɪʃəs] [driːmz] [ðæt] [mʌst; məst]
" **Oh** **,** **I** **have** **dreamed** **ambitious** **dreams** **,** **Jimmieboy** **—** **ambitious** **dreams** **that** **must**
" 哦 , 我 有 梦见 雄心勃勃 梦境 , - — 雄心勃勃 梦境 那 必须
[naʊ] [rɪ'meɪn] ['oʊnli] [driːmz] ,
now **remain** **only** **dreams** **,**
现在 保持 仅有的 梦境 ,

“哦，吉米男孩，我曾怀揣着远大的梦想——那些如今只能成为梦想的梦想。”

[ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] ['riːəl] .

and	never	be	real	.
和	绝不	是	真实的	.

永远不要成为真实的自己。

[wʌns] ,

Once	,
一次	,

一次，

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

as	I	lay	with	a	thousand	others	just	like	me	on	the	shelf	of	the	little
作为	我	躺	和	一个	千	其他的	只是	喜欢	我	在	这	架子	的	这	小的

['steɪʃəneri] [ʃɑːp] [wer] [jʊr; jər] ['mʌðər] [bɔːt] [ˌem 'iː] ,

stationery	shop	where	your	mother	bought	me	,
静止的	店铺	在哪里	你的	母亲	买	我	,

当我和其他成千上万个和我一样的玩偶一起躺在你妈妈买我的那家小文具店的货架上时，

[aɪ] [driːmd] [aɪ][wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə][ə; eɪ]['poʊət] — [ə; eɪ] [truː] ['poʊət] .

I	dreamed	I	was	sold	to	a	poet	—	a	true	poet	.
我	梦见	我	曾是	卖	到	一个	诗人	—	一个	真的	诗人	.

我梦见自己被卖给了一位诗人——一位真正的诗人。

['evriwer] [hiː; hi] [went] , [went] [aɪ] ,

Everywhere	he	went	,	went	I	,
到处	他	去	,	去	我	,

他去哪儿，我就去哪儿。

[ænd; ənd] ['evri] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪn] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [pʊt] [daʊn] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv]

and	every	beautiful	line	he	thought	of	was	promptly	put	down	upon	one	of
和	每一个	美丽的	线	他	想法	的	曾是	及时	放	向下	之上	一	的

[maɪ] [liːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪnti] [goʊld]['pens(ə)l] ,

my	leaves	with	a	dainty	gold	pencil	,
我的	树叶	和	一个	纤巧	金子	铅笔	,

他想到的每一句优美的诗句，都会立刻用一支精致的金铅笔写在我的一张纸上。

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θrɪl] [ˌem 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

contact	with	which	was	enough	to	thrill	me	through	and	through	.
接触	和	哪个	曾是	足够的	到	刺激	我	通过	和	通过	.

与它接触就足以让我兴奋不已。

" [hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [driːmd] [hiː; hi] [roʊt] [ə'pɑːn][maɪ] [liːvz] :

"	Here	is	one	of	the	things	I	dreamed	he	wrote	upon	my	leaves	:
"	这里	是	一	的	这	事物	我	梦见	他	写道	之上	我的	树叶	:

“这是我梦见他写在我树叶上的其中一句话：

" - [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [terz] ?

"	'	What's	the	use	of	tears	?
"	-	是什么	这	使用	的	眼泪	?

“眼泪有什么用呢？”

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [məʊpɪŋ] ?

What's	the	use	of	moping	?
是什么	这	使用	的	忧郁	?

垂头丧气有什么用?

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [fɪrz] ?

What's	the	use	of	fears	?
是什么	这	使用	的	恐惧	?

恐惧有什么用?

[hɪəz] [tuː; tə] ['hoʊpɪŋ] !
Here's to hoping !
这里是 到 希望 !

但愿如此!

" - [laɪf] [hæθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [dʒɔɪ]
" ' Life hath more of joy
" - 生活 有 更多的 的 喜悦

“生活充满更多快乐

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .
Than she hath of weeping .
比 她 有 的 哭泣 .

她比哭泣的人更多。

[wen] [griːf] [kʌmz] , [maɪ] [bɔɪ] ,
When grief comes , my boy ,
什么时候 悲伤 来 , 我的 男生 ,

孩子，当悲伤来临时，

['plɛʒərz] ['sliːpɪŋ] .
Pleasure's sleeping .
快乐的 睡眠 .

快乐在于沉睡。

" - ['oʊnli] ['sliːpɪŋ] , [tʃaɪld] ;
" ' Only sleeping , child ;
" - 仅有的 睡眠 , 孩子 ;

“孩子，我只是在睡觉;

[ðaʊ] [ɑːrt] [nɑːt] [fər'seɪkən] ,
Thou art not forsaken ,
你 艺术 不是 被遗弃的 ,

你并未被遗弃，

[let] [ðaɪ] [smaɪlz] [rʌn] [waɪld] —
Let thy smiles run wild —
让 你的 微笑 跑步 荒野 —

让你的笑容尽情绽放——

[ʃiːl] [ə'weɪkən] ! -
She'll awaken ! '
壳 觉醒 ! -

她会醒过来的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [naɪs] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [blæŋk] - [bʊk] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
" Don't you think that's nice ? " queried the Blank - book when he had finished
" 不 你 思考 那就是 好的 ? " 查询 这 空白的 - 书 什么时候 他 有 完成的
[ri'saitɪŋ] [ðə; ði] ['poʊəm] .
reciting the poem .
背诵 这 诗 .

“你不觉得这很好吗？”空白书念完诗后问道。

" ['veri] [naɪs] , " [sed] - .
" Very nice , " said Jimmieboy .
" 非常 好的 , " 说 - .

“真不错，”吉米博伊说。

" [ænd; ənd] [its] ['veri] [truː] , [tuː] .
" And it's very true , too .
" 和 它是 非常 真的 , 也 .

“而且这确实很有道理。”

[terz] [ɑːnt] ['eni] [gʊd] .
Tears aren't any good .
眼泪 不是 任何 好的 .

眼泪没什么用。

[waɪ] , [ðeɪ] [dəunt]['iːv(ə)n] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [feɪs] . "
Why , they don't even wash your face . "
为什么 , 他们 不 甚至 洗 你的 脸 . "

他们甚至都不帮你洗脸。

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [blæŋk] - [bʊk] .
" I know , " returned the Blank - book .
" 我 知道 , " 返回 这 空白的 - 书 .

“我知道了，”空白书回答道。

" [terz] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [laɪk] [reɪn] [klaʊdz] .
" Tears are just like rain clouds .
" 眼泪 是 只是 喜欢 雨 云 .

眼泪就像雨云。

[ə; eɪ] ['sʌni] [smaɪl] [kæn; kən] [draɪv] - [ɪm] [ə'weɪ] [laɪk] ['ɔːtəm] [liːvz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wɜːrl] - [wɪnd] . "
A sunny smile can drive ' em away like autumn leaves before a whirl - wind . "
一个 阳光明媚 微笑 能 驾驶 - 呃 离开 喜欢 秋天 树叶 前 一个 旋转 - 风 . "

阳光般的笑容能像秋叶被旋风吹走一样，把他们吓跑。

" [ɔːr] [ə; eɪ] [kloʊðz] - [laɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [kloʊðz] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [iːst] [wɪnd] , " [sə'dʒestɪd] - .
" Or a clothes - line full of clothes before an east wind , " suggested Jimmieboy .
" 或者 一个 衣服 - 线 满的 的 衣服 前 一个 东方 风 , " 建议 - .

“或者像东风吹拂时晾晒的一堆衣服，”吉米博伊建议道。

" [jes] ; [ɔːr] [laɪk] ['bʌkwiːt] [keɪks] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [skuːl] - [bɔɪ] , " [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [blæŋk] - [bʊk]
" Yes ; or like buckwheat cakes before a hungry school - boy , " put in the Blank - book
" 是的 ; 或者 喜欢 荞麦 蛋糕 前 一个 饥饿的 学校 - 男生 , " 放 在 这 空白的 - 书
.
:
.

“是的；或者就像荞麦饼摆在饥饿的小学生面前一样，”在空白簿中写道。

" [ðen] [ðæt] [seɪm] ['poʊət] [ɪn] [maɪ] [driːm] [roʊt] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪ] ['ræðər] [laɪkt] .
" Then that same poet in my dream wrote a verse about his little boy I rather liked .
" 然后 那 相同的 诗人 在 我的 梦 写道 一个 诗 关于 他的 小的 男生 我 相当 喜欢 .

“然后，我梦中的那位诗人写了一首关于他小男孩的诗，我很喜欢。”

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ðɪs] [wei] :
It went this way :
它 去 这 方式 :

事情经过是这样的：

" - [ʌv; əv] [ræts] [ænd; ənd] [sneɪlz] [ænd; ənd] ['pʌpi] - [dɔːgz] - [teɪlz]
" ' Of rats and snails and puppy - dogs ' tails
" - 的 老鼠 和 蜗牛 和 小狗 - 狗 - 尾巴

“关于老鼠、蜗牛和小狗的尾巴”

[sʌm; səm] [mæn] [hæz; həz] [sed] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [meɪd] ;
Some man has said boys are made ;
一些 男人 有 说 男孩们 是 制成 ;

有人说过男孩是被造出来的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [spoʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] [feilz] ,

But	he	who	spoke	to	be	truthful	fails	,
但	他	WHO	辐	到	是	真实	失败	,

但那位声称说真话的人却失败了。

[ɪf] - [twʌz] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] - [twʌz] [sed] .

If	'	twas	of	my	boy	'	twas	said	.
如果	-	那是	的	我的	男生	-	那是	说	.

如果那是我儿子的事，就会这么说。

" - [fɔːr; fər] ['hʌni] , [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd] [swiːt] ['sʌnʃaɪn] ,

"	'	For	honey	,	and	wine	,	and	sweet	sunshine	,
"	-	为了	蜂蜜	,	和	葡萄酒	,	和	甜的	阳光	,

“为了蜂蜜、美酒和甜蜜的阳光，

[ænd; ənd] [fruːts] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [swɪm] ,

And	fruits	from	over	the	swim	,
和	水果	从	超过	这	游泳	,

还有来自游泳对岸的水果，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðæts] [fer] [ænd; ənd] [faɪn] ,

And	everything	else	that's	fair	and	fine	,
和	一切	别的	那就是	公平的	和	美好的	,

以及其他一切公平合理的事情，

[ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Are	sure	to	be	found	in	him	.
是	当然	到	是	成立	在	他	.

肯定能从他身上找到。

" - [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [ɑːr; ər][naɪs][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][spaɪs] ,

"	'	His	kisses	are	nice	and	sweet	as	spice	,
"	-	他的	吻	是	好的	和	甜的	作为	香料	,

“他的吻像香料一样美好而甜蜜，

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [ɪz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [keɪk] —

His	smile	is	richer	than	cake	—
他的	微笑	是	更富有	比	蛋糕	—

他的笑容比蛋糕还甜美——

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][ræts][ænd; ənd] [maɪs] ,

Which	,	if	it	were	known	to	rats	and	mice	,
哪个	,	如果	它	是	已知	到	老鼠	和	小鼠	,

如果老鼠们知道这一点的话，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ðə; ði] [tʃiːz] [ðeɪ] [wʊd] [fər'seɪk] .

The	cheeses	they	would	forsake	.
这	奶酪	他们	会	背叛	.

他们会放弃的奶酪。

" - [hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɪz][sɔːft][ænd; ənd] [tʃɔɪs] ,

"	'	His	dear	little	voice	is	soft	and	choice	,
"	-	他的	亲爱的	小的	嗓音	是	柔软的	和	选择	,

“他那甜美的声音轻柔悦耳，

[hiː; hi] ['gɪglz] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [gliː] ,

He	giggles	all	day	with	glee	,
他	咯咯笑	全部	天	和	高兴	,

他整天咯咯地笑个不停，高兴极了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [rɪ'dʒɔɪs] ,
And **it** **makes** **my** **heart** **and** **soul** **rejoice** **,**
和 它 制作 我的 心 和 灵魂 麾 ,

这让我身心愉悦。

[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . - "
To **think** **he** **belongs** **to** **me** **.** **'** **"**
到 思考 他 属于 到 我 . - "

竟然以为他属于我。

" [ðæts] [fɜːrst] [reɪt] , " [sed] - .
" **That's** **first** **rate** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **.**
" 那就是 第一的 速度 , " 说 - .

“那真是太棒了，”吉米博伊说道。

" ['oʊnli] ['mʌðər] [guːs] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['gɜːrlz] . "
" **Only** **Mother** **Goose** **has** **something** **very** **much** **like** **it** **about** **little** **girls** **.** **"**
" 仅有的 母亲 鹅 有 某物 非常 很多 喜欢 它 关于 小的 女孩们 . "

“只有鹅妈妈童谣里才有类似描写小女孩的故事。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [blæŋk] - [bʊk] .
" **That** **was** **just** **it** **,** **"** **returned** **the** **Blank** **-** **book** **.**
" 那 曾是 只是 它 , " 返回 这 空白的 - 书 .

“就是这样，”空白簿回答道。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
" **She** **had** **been** **a** **little** **girl** **herself** **,** **and** **she** **was** **too** **proud** **to** **live** **.**
" 她 有 到过 一个 小的 女孩 她自己 , 和 她 曾是 也 自豪的 到 居住 .

“她自己也曾是个小女孩，但她太骄傲了，不愿活下去。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] ,
If **she** **had** **been** **a** **boy** **instead** **of** **a** **girl** **,**
如果 她 有 到过 一个 男生 反而 的 一个 女孩 ,

如果她不是女孩而是男孩，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [spaɪs] [ænd; ənd] [ɔːl]
it **would** **have** **been** **the** **boy** **who** **was** **made** **of** **sugar** **and** **spice** **and** **all**
它 会 有 到过 这 男生 WHO 曾是 制成 的 糖 和 香料 和 全部
[ðæts] [naɪs] . "
that's **nice** **.** **"**
那就是 好的 . "

他本该是个由糖、香料和所有美好事物组成的男孩。

" ['dɪdnt] [jʊr; jər] [driːm] - ['poʊət] ['evər] [raɪt] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ɪn] [juː; jʊ] ? " [æskt] - .
" **Didn't** **your** **dream** **-** **poet** **ever** **write** **anything** **funny** **in** **you** **?** **"** **asked** **Jimmieboy** **.**
" 没有 你的 梦 - 诗人 曾经 写 任何事物 有趣的 在 你 ? " 问 - .

“你的梦中诗人难道没在你身上写过什么有趣的东西吗？”吉米博伊问道。

" [aɪ] [duː] [lʌv] ['fʌni] ['poʊəmz] . "
" **I** **do** **love** **funny** **poems** **.** **"**
" 我 做 爱 有趣的 诗歌 . "

“我确实很喜欢幽默的诗。”

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [roʊt] [wɜːr; wər] ['fʌni] [ɔːr] [nɑːt] ,
" **Well** **,** **I** **don't** **know** **whether** **some** **of** **the** **things** **he** **wrote** **were** **funny** **or** **not** **,**
" 出色地 , 我 不 知道 无论 一些 的 这 事物 他 写道 是 有趣的 或者 不是 ,

“嗯，我不知道他写的一些东西是否好笑。”

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [blæŋk] - [bʊk] ,
" **returned** **the** **Blank** **-** **book** **,**
" 返回 这 空白的 - 书 ,

“归还了空白簿，”

['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [luːp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

scratching	**his**	**cover**	**with**	**a**	**pencil**	**he**	**carried**	**in**	**a**	**little**	**loop**	**at**	**his**	**side**	**.**
抓挠	他的	覆盖	和	一个	铅笔	他	携带	在	一个	小的	环形	在	他的	边	.

他用别在腰间的铅笔在封面上划来划去。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwɪr] .

"	**But**	**they**	**were**	**queer**	**.**
"	但	他们	是	酷儿	.

但他们是同性恋。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [neɪmd] [næpəlz] , [huː] [spent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['iːtɪŋ]

There	**was**	**one**	**about**	**a**	**small**	**boy**	**,**	**named**	**Napples**	**,**	**who**	**spent**	**all**	**his**	**time**	**eating**
那里	曾是	一	关于	一个	小的	男生	,	命名	苹果	,	WHO	花费	全部	他的	时间	吃

['æplz] ,

apples	**,**
苹果	,

有一个故事讲的是一个名叫纳普尔斯的小男孩，他整天都在吃苹果。

[tɪl] [baɪ] [sʌm; səm] [ɑːd] [mis'teik] [hiː; hi] [kən'træktɪd] [æn; ən] [eɪk] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [dʒeɪ] . ['dʒɪndʒər]

till	**by**	**some**	**odd**	**mistake**	**he**	**contracted**	**an**	**ache**	**,**	**and**	**now**	**with**	**J**	**.**	**Ginger**
直到	经过	一些	奇怪的	错误	他	合同	一个	疼痛	,	和	现在	和	J	.	姜

[hiː; hi] ['græpəlz] . "

he	**grapples**	**.**	**"**
他	搏斗	.	"

直到他因为某种奇怪的失误染上了病痛，现在他正和J. Ginger搏斗。

" [ðæts] [ðə; ði] [kaɪnd] , " [sed] - .

"	**That's**	**the**	**kind**	**,**	**"**	**said**	**Jimmieboy**	**.**
"	那就是	这	种类	,	"	说	-	.

“就是那种，”吉米博伊说。

" [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] [eɪt] [ə; eɪ] [griːn] ['æp(ə)l] , [ɔːr] ['teɪstɪd] [dʒə'meɪkə] ['dʒɪndʒər]

"	**I**	**think**	**to**	**some**	**people**	**who**	**never**	**ate**	**a**	**green**	**apple**	**,**	**or**	**tasted**	**Jamaica**	**ginger**
"	我	思考	到	一些	人们	WHO	绝不	吃	一个	绿色的	苹果	,	或者	尝过	牙买加	姜

,

,
,

“我想对于一些从未吃过青苹果，或者尝过牙买加生姜的人来说，

[ɔːr] [kən'træktɪd] [æn; ən] [eɪk] ,

or	**contracted**	**an**	**ache**	**,**
或者	合同	一个	疼痛	,

或者患上了疼痛，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**140**	**]**
[	页	-	]

[第140页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['riːəl] ['fʌni] .

it	**would**	**be**	**real**	**funny**	**.**
它	会	是	真实的	有趣的	.

那肯定很有趣。

[aɪ] [dəunt] [læf] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['sɑːləm] ['tɑːmi] [næpəlz] [mʌst; məst] [hæv; həv]

I	**don't**	**laugh**	**at**	**it**	**,**	**because**	**I**	**know**	**how**	**solemn**	**Tommy**	**Napples**	**must**	**have**
我	不	笑	在	它	,	因为	我	知道	如何	庄严	汤米	苹果	必须	有

[felt] .

felt	**.**
毛毡	.

我不觉得好笑，因为我知道汤米·纳普尔斯当时一定非常严肃。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] ? "

Did	**you**	**ever**	**have**	**any**	**more**	**like**	**that**	**?**	**"**
做过	你	曾经	有	任何	更多的	喜欢	那	?	"

你后来还有其他类似的吗?

" [oʊ] [maɪ] , [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [blæŋk] - [bʊk] .

"	**Oh**	**my**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**Blank**	**-**	**book**	**.**
"	哦	我的	,	是的	,	"	返回	这	空白的	-	书	.

“哦，是的，”空白书回答道。

" ['bærəlz] [fʊl] .

"	**Barrels**	**full**	**.**
"	桶	满的	.

“桶都满了。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wʌn] — ['oʊnli] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪz] [truː] :

This	**was**	**another**	**one**	**—**	**only**	**I**	**don't**	**believe**	**what**	**it**	**says**	**is**	**true**	**:**
这	曾是	其他	一	—	仅有的	我	不	相信	什么	它	说道	是	真的	:

这是另一则消息——只是我不相信它所说的是真的:

" [ə; eɪ] [mæn] ['lɪvɪŋ] [nɪr] ['neɪvəˌsɪŋk] ,

"	**A**	**man**	**living**	**near**	**Navesink**	**,**
"	一个	男人	活的	靠近	纳维辛克	,

“一名居住在纳维辛克附近的男子，

[iːts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] [zɪŋk] ,

Eats	**nothing**	**but**	**thistles**	**and**	**zinc**	**,**
吃	没有什么	但	蓟	和	锌	,

它只吃蓟和锌。

[wɪð; wɪθ] ['mʌstərd] [ænd; ənd] [gluː] ,

With	**mustard**	**and**	**glue**	**,**
和	芥末	和	胶水	,

用芥末和胶水

[ænd; ənd] ['pɑːliwɑːg] [stuː] ,

And	**pollywog**	**stew**	**,**
和	蝌蚪	炖	,

还有蝌蚪炖菜，

[wɑːʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [bluː] [ɪŋk] . - "

Washed	**down**	**with**	**the**	**best**	**of**	**blue**	**ink**	**.**	**'**	**"**
洗过	向下	和	这	最好的	的	蓝色的	墨水	.	-	"

用最好的蓝色墨水冲洗干净。

" [ðæts] ['prɪti] ['fʌni] , " [sed] - .

"	**That's**	**pretty**	**funny**	**,**	**"**	**said**	**Jimmieboy**	**.**
"	那就是	漂亮的	有趣的	,	"	说	-	.

“这真好笑，”吉米博伊说道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [blæŋk] - [bʊk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	**Is**	**it**	**?**	**"**	**queried**	**the**	**Blank**	**-**	**book**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
"	是	它	?	"	查询	这	空白的	-	书	,	和	一个	叹	.

“是吗？”空白书叹了口气，问道。

" [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I'll**	**have**	**to**	**take**	**your**	**word**	**for**	**it**	**.**
"	患病的	有	到	拿	你的	单词	为了	它	.

我只能相信你的话了。

[aɪ] [kɑːnt] [læf] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [hɑː] !

I	**can't**	**laugh**	**,**	**because**	**I**	**have**	**nothing**	**to**	**say**	**ha**	**!**
我	不能	笑	,	因为	我	有	没有什么	到	说	哈	!

我笑不出来，因为我没什么好说的，哈哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [hɑː] !
with **,** **and** **even** **if** **I** **could** **say** **ha** **!**
和 , 和 甚至 如果 我 可以 说 哈 !

即使我能说哈!

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈!

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ'd] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [læf] ,
I **don't** **suppose** **I'd** **know** **when** **to** **laugh** **,**
我 不 认为 ID 知道 什么时候 到 笑 ,

我大概不知道什么时候该笑吧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][dʒoʊk] [wen] [aɪ] [siː] [wʌn] . "
because **I** **don't** **know** **a** **joke** **when** **I** **see** **one** **.** **"**
因为 我 不 知道 一个 开玩笑 什么时候 我 看 一 . "

因为我根本不懂笑话。

" ['riːəli] ? " [æskt] - ,
" **Really** **?** **"** **asked** **Jimmieboy** **,**
" 真的 ? " 问 - ,

“真的吗?”吉米博伊问道。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bɔːrn] [soʊ] [blaɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
who **had** **never** **supposed** **any** **one** **could** **be** **born** **so** **blind** **that** **he** **could**
WHO 有 绝不 据称 任何 一 可以 是 出生 所以 瞎的 那 他 可以
[nɑːt][æt; ət] [liːst] [siː] [ə; eɪ][dʒoʊk] .
not **at** **least** **see** **a** **joke** **.**
不是 在 至少 看 一个 开玩笑 .

他从未想过会有人天生如此盲目，连个笑话都看不懂。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [bʌt; bət][ˌem 'iː] . "
" **EVERYBODY** **LAUGHED** **BUT** **ME** **.** **"**
" 大家 笑了 但 我 . "

“除了我以外，所有人都笑了。”

" ['riːəli] , " [said] [ðə; ði][blæŋk] - [bʊk] .
" **Really** **,** **"** **sighed** **the** **Blank** **-** **book** **.**
" 真的 , " 叹了口气 这 空白的 - 书 .

“真的吗?”空白书叹了口气。

" [waɪ] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪl] [wʌns] ,
" **Why** **,** **a** **man** **came** **into** **the** **store** **where** **I** **was** **for** **sale** **once** **,**
" 为什么 , 一个 男人 来了 进入 这 店铺 在哪里 我 曾是 为了 销售 一次 ,

“为什么呢，有一次，一个男人走进我待售的商店……”

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][blæŋk] - [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [fɔːr; fər]
and **said** **he** **wanted** **a** **Blank** **-** **book** **,** **and** **the** **clerk** **asked** **him** **what** **for**
和 说 他 通缉 一个 空白的 - 书 , 和 这 职员 问 他 什么 为了
— ['miːnɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
— **meaning** **,** **of** **course** **,**
— 意义 , 的 课程 ,

他说他想要一本空白簿，店员问他做什么用——当然，店员的意思是：

[dɪd][hiː; hi][wɑːnt][æn; ən] [əˈkaʊnt] - [bʊk] , [ə; eɪ]['daɪəri] , [ɔːr][ə; eɪ]['kɑːpi] - [bʊk] .

did	he	want	an	account	-	book	,	a	diary	,	or	a	copy	-	book	.
做过	他	想	一个	帐户	-	书	,	一个	日记	,	或者	一个	复制	-	书	.

他想要账簿、日记本还是抄写本?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðə; ði][mæn] ['ænsər] , - [tuː; tə] [wɑːʃ] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

The	man	answered	,	'	To	wash	windows	with	,	of	course	,	'	and	everybody
这	男人	回答	,	-	到	洗	视窗	和	,	的	课程	,	-	和	大家

[læft] [bʌt; bət][ˌem ˈiː] .

laughed	but	me	.
笑了	但	我	.

那人回答说："当然是用来擦窗户的。"大家都笑了，只有我笑了。

[aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

I	simply	couldn't	see	the	point	.
我	简单地	不能	看	这	观点	.

我完全不明白这样做的意义何在。

[kæn; kən][juː; jʊ] ? "

Can	you	?	"
能	你	?	"

你可以吗? "

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] - , [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Why	,	certainly	,	"	said	Jimmieboy	,	a	broad	smile	coming	over	his	lips	.
"	为什么	,	当然	,	"	说	-	,	一个	广阔	微笑	未来	超过	他的	嘴唇	.

"当然可以,"吉米博伊说着，脸上露出了灿烂的笑容。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] .

"	It	was	very	funny	.
"	它	曾是	非常	有趣的	.

"这太搞笑了。"

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [dəunt] [wɑːʃ] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][blæŋk] - [bʊks] . "

The	point	was	that	people	don't	wash	windows	with	Blank	-	books	.	"
这	观点	曾是	那	人们	不	洗	视窗	和	空白的	-	图书	.	"

重点是，人们不会用空白的书来擦窗户。

" [wɒts] ['fʌni] [əˈbaʊt] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði][blæŋk] - [bʊk] .

"	What's	funny	about	that	?	"	asked	the	Blank	-	book	.
"	是什么	有趣的	关于	那	?	"	问	这	空白的	-	书	.

"这有什么好笑的?"空白书问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['fʌniːɝ] [ɪf] ['piːp(ə)l] [dɪd] [wɑːʃ] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] -

"	It	would	be	a	great	deal	funnier	if	people	did	wash	windows	with	a	Blank	-
"	它	会	是	一个	伟大的	交易	更有趣	如果	人们	做过	洗	视窗	和	一个	空白的	-

[bʊk] .

book	.
书	.

"如果人们真的用空白书来擦窗户，那将会更有趣。"

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] - [tuː; tə][goʊ] ['koʊstɪŋ] [ɑːn] , - [ɔːr] - [tuː; tə] ['swiːtn] [maɪ] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ] ,

He	might	have	said	'	to	go	coasting	on	,	'	or	'	to	sweeten	my	coffee	with	,
他	可能	有	说	-	到	去	滑行	在	,	-	或者	-	到	甜味	我的	咖啡	和	,

他可能说过"继续顺风顺水"，或者"在咖啡里加点甜味"，

- [ɔːr] - [tuː; tə] [send] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hiːðn] , - [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [æz; əz]

'	or	'	to	send	out	to	the	heathen	,	'	and	it	would	have	been	just	as
-	或者	-	到	发送	出去	到	这	异教徒	,	-	和	它	会	有	到过	只是	作为

['fʌni] . "

funny	.	"
有趣的	.	"

或者说“派去给异教徒”，也一样滑稽可笑。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [truː] , " [sed] - .

"	I	guess	that's	true	,	"	said	Jimmieboy	.
"	我	猜测	那就是	真的	,	"	说	-	.

“我想也是，”吉米博伊说道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fʌni] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] . "

"	But	it	was	funny	just	the	same	.	"
"	但	它	曾是	有趣的	只是	这	相同的	.	"

“但即便如此，还是挺搞笑的。”

" [noʊ] [daʊt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [blæŋk] - [bʊk] ;

"	No	doubt	,	"	returned	the	Blank	-	book	;
"	不	怀疑	,	"	返回	这	空白的	-	书	;

“毫无疑问，”空白簿回答道；

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɒts] ['fʌni] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] .

"	but	it	seems	to	me	what's	funny	depends	on	the	other	fellow	.
"	但	它	似乎	到	我	是什么	有趣的	取决于	在	这	其他	同伴	.

但我觉得，好笑与否取决于对方的感受。

[juː; jʊ] [maɪt] [get] [ɔːf] [ə; eɪ] ['splendɪd] [dʒoʊk] ,

You	might	get	off	a	splendid	joke	,
你	可能	得到	离开	一个	灿烂	开玩笑	,

你或许能讲出一个精彩的笑话，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [hɪz; ɪz] [dʒoʊk] ['spektəklz] [ɑːn] ['hiːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɑːnsens] . "

and	if	he	hadn't	his	joke	spectacles	on	he'd	think	it	was	nonsense	.	"
和	如果	他	之前没有	他的	开玩笑	眼镜	在	他会	思考	它	曾是	废话	.	"

如果他没戴着那副搞笑眼镜，他肯定会觉得这纯属胡说八道。

" [oʊ] [noʊ] , " [sed] - .

"	Oh	no	,	"	said	Jimmieboy	.
"	哦	不	,	"	说	-	.

“哦，不，”吉米博伊说道。

" [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [hɪz; ɪz] [dʒoʊk] ['spektəklz] [ɑːn] [hiː; hi] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɑːnsens] .

"	If	he	hadn't	his	joke	spectacles	on	he	wouldn't	think	it	was	nonsense	.
"	如果	他	之前没有	他的	开玩笑	眼镜	在	他	不会	思考	它	曾是	废话	.

“如果他没戴着那副滑稽的眼镜，他就不会觉得这是胡说八道了。”

[dʒoʊks] [ɑːr; ər] ['nɑːnsens] . "

Jokes	are	nonsense	.	"
笑话	是	废话	.	"

笑话都是无稽之谈。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæŋk] - [bʊk] [dʒoʊk] [wʌz; wəz] [ðæt]

"	But	you	said	a	moment	ago	the	fun	of	the	Blank	-	book	joke	was	that
"	但	你	说	一个	片刻	前	这	乐趣	的	这	空白的	-	书	开玩笑	曾是	那

[juː; jʊ] ['kudnt] [wɑːʃ] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] .

you	couldn't	wash	windows	with	one	.
你	不能	洗	视窗	和	一	.

“但是你刚才说，‘空白书’笑话的乐趣在于你不能用它擦窗户。”

[ðæts] [ə; eɪ][fækt] , [soʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nɑːnsens] ?
That's a fact , so how could it be nonsense ?
那就是 一个 事实 , 所以 如何 可以 它 是 废话 ?

这是事实，怎么可能是无稽之谈呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 142]
" [页 -]

[第142页]

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] , " [sed] - .
" I never thought of it in that way , " said Jimmieboy .
" 我 绝不 想法 的 它 在 那 方式 , " 说 - .

“我从来没那样想过，”吉米博伊说。

" [ɑː] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði][blæŋk] - [bʊk] .
" Ah ! " ejaculated the Blank - book .
" 啊 ! " 射精 这 空白的 - 书 .

“啊！”空白书本发出了一声呻吟。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] ['fʌni] ,
" Now that is really funny ,
" 现在 那 是 真的 有趣的 ,

“这真是太搞笑了，”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] . "
because I don't see how you could think of it in any other way . "
因为 我 不 看 如何 你 可以 思考 的 它 在 任何 其他 方式 . "

因为我想不出你还能怎么想到别的办法。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] , " [bɪ'gæn] - .
" I don't see anything funny about that , " began Jimmieboy .
" 我 不 看 任何事物 有趣的 关于 那 , " 开始 - .

“我不觉得这有什么好笑的，”吉米博伊说道。

" [oʊ] [dɪr] ! " [said] [ðə; ði][blæŋk] - [bʊk] .
" Oh dear ! " sighed the Blank - book .
" 哦 亲爱的 ! " 叹了口气 这 空白的 - 书 .

“哦，天哪！”空白书叹了口气。

" [wiː; wi] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [ə'griː] ,
" We never shall agree ,
" 我们 绝不 将 同意 ,

我们永远无法达成一致，

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['nɑːnsens] [ðæn; ðən][aɪ]
except that I am willing to believe that you know more about nonsense than I
除了 那 我 是 愿意的 到 相信 那 你 知道 更多的 关于 废话 比 我
[duː] .
do .
做 .

但我愿意相信你比我更了解胡说八道。

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['poʊəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Perhaps you can explain this poem to me .
也许 你 能 解释 这 诗 到 我 .

或许你能帮我解读一下这首诗。

[aɪ] [dremt] [maɪ]['poʊət] [roʊt] [ðɪs] [ɑːn][maɪ] [twelfθ] [peɪdʒ] .
I dreamt my poet wrote this on my twelfth page .
我 梦见 我的 诗人 写道 这 在 我的 第十二 页 .

我梦见我的诗人把这句话写在了我的第十二页上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] - [ə; eɪ] [pleɪn] [teɪl] : -

It	was	called	'	A	Plane	Tale	:	'
它	曾是	称为	-	一个	飞机	故事	:	-

它名为《飞机的故事》:

" - [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['sɜːrli] , [ðæt]

"	'	I	used	to	be	so	surly	,	that
"	-	我	用过的	到	是	所以	粗鲁	,	那

“我以前脾气很暴躁,

[ɔːl] [men] [əˈvɔɪdɪd] [ˌem 'iː] ;

All	men	avoided	me	;
全部	男人	避免	我	;

所有男人都躲着我;

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɪpləmæt] ,

But	now	I	am	a	diplomat	,
但	现在	我	是	一个	外交官	,

但我现在是一名外交官,

[ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['swɑːvəti] .

Of	wondrous	suavity	.
的	奇妙的	温文尔雅	.

极富魅力。

" - [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['kɑːrpəntər] [wʌn] [naɪt] ,

"	'	I	met	a	carpenter	one	night	,
"	-	我	遇见	一个	木匠	一	夜晚	,

“一天晚上我遇到了一位木匠,

[huː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['dɑːtɪd] [vest] ;

Who	wore	a	dotted	vest	;
WHO	穿着	一个	虚线	背心	;

谁穿了一件带圆点的背心?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

And	when	I	asked	if	that	was	right	,
和	什么时候	我	问	如果	那	曾是	正确的	,

当我问这是否正确时,

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [west] .

He	told	me	to	go	West	.
他	讲述	我	到	去	西方	.

他让我往西走。

" - [aɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz] [sɔː] [ænd; ənd] ['brændɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	'	I	seized	his	saw	and	brandished	it	,
"	-	我	查获	他的	锯	和	挥舞	它	,

我夺过他的锯子挥舞着,

[æz; əz] ['fɪrsli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

As	fiercely	as	I	could	,
作为	激烈地	作为	我	可以	,

我尽我所能地猛烈地

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][wɪt] ,

And	told	him	,	with	much	show	of	wit	,
和	讲述	他	,	和	很多	展示	的	有	,

然后他用极富幽默感的方式告诉他:

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .

I	thought	he	was	no	good	.
我	想法	他	曾是	不	好的	.

我当时觉得他很没用。

" - [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
" ' At that he looked me in the face ,
" - 在 那 他 看起来 我 在 这 脸 ,

“这时他直视着我的脸，

[ænd; ənd] [sed] [maɪ] [toʊn] [wʌz; wəz] [grʌf] ;
And said my tone was gruff ;
和 说 我的 语气 曾是 粗暴 ;

他说我的语气很粗鲁；

[maɪ] ['mænər] [lækt] [ə; eɪ] ['niːdɪd] [greɪs] ,
My manner lacked a needed grace ,
我的 方式 缺乏 一个 需要 优雅 ,

我的举止缺乏应有的优雅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ɪn] ['evri] [wei] [wʌz; wəz] [rʌf] .
In every way was rough .
在 每一个 方式 曾是 粗糙的 .

各方面都很艰难。

" - [hiː; hi] [siːzd] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌem ˈiː][ɑːn][ə; eɪ] [plæŋk] ,
" ' He seized and laid me on a plank ,
" - 他 查获 和 铺设 我 在 一个 板 ,

“他抓住我，把我放在一块木板上，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɔːf] ;
He gave a little cough ;
他 给予 一个 小的 咳嗽 ;

他轻咳了一声；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] ['spɪrɪts] [sæŋk] ,
And then , although my spirits sank ,
和 然后 , 虽然 我的 烈酒 沉没 ,

然后，尽管我情绪低落，

[hiː; hi] [pleɪnd] [ˌem ˈiː] ['hoʊlli] [ɔːf] !
He planed me wholly off !
他 计划 我 完全 离开 !

他把我彻底计划掉了！

" - [ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [ðæt] ['peɪnf(ə)l] [naɪt] ,
" ' And ever since that painful night ,
" - 和 曾经 自从 那 痛苦 夜晚 ,

“自从那个痛苦的夜晚之后，

[wen] [hiː; hi] [soʊ] ['triːtɪd] [ˌem ˈiː] ,
When he so treated me ,
什么时候 他 所以 治疗 我 ,

他那样对待我的时候，

[aɪv] [bɪn] [æz; əz] ['pɑːlɪʃt] , [smuːð] [ə; eɪ] [waɪt] ,
I've been as polished , smooth a wight ,
我已经 到过 作为 抛光 , 光滑的 一个 怀特岛 ,

我一直像个光滑的、油光锃亮的家伙，

[æz; əz] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] . - "
As any one can be . ' "
作为 任何 一 能 是 . - "

任何人都有可能如此。

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [sens] [ɪn] [ðæt] , " [sed] - .
" There isn't much sense in that , " said Jimmieboy .
" 那里 不是 很多 感觉 在 那 , " 说 - .

“这没什么道理，”吉米博伊说。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [blæŋk] - [bʊk] .
" Well , now , I think there is , " said the Blank - book .
" 出色地 , 现在 , 我 思考 那里 是 , " 说 这 空白的 - 书 .

“嗯，现在，我想是有的了，”空白书说道。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] [tuː; tə] [ðæt] .
" There's a moral to that .
" 有 一个 道德 到 那 .

“这其中蕴含着一个道理。”

[tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] .
Two of ' em .
二 的 - 呃 .

其中两个。

[wʌnz] [maɪnd] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] .
One's mind your own business .
一个人的 头脑 你的 自己的 商业 .

管好你自己的事。

[ɪf] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['dɑːtɪd] [vest] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [ə'fer]
If the carpenter wanted to wear a dotted vest it was nobody's affair
如果 这 木匠 通缉 到 穿 一个 虚线 背心 它 曾是 没有人 事务
.
:
.

如果木匠想穿圆点背心，那是别人的事。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrəl] [ɪz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] [goʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] . "
The other moral is , a little plane speaking goes a great way . "
这 其他 道德 是 , 一个 小的 飞机 请讲 去 一个 伟大的 方式 . "

另一个寓意是，一架小小的飞机也能传播很远的路。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ! " [kraɪd] - .
" Oh , what a joke ! " cried Jimmieboy .
" 哦 , 什么 一个 开玩笑 ! " 哭 - .

“哦，真是个笑话！”吉米博伊喊道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [dʒoʊk] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [blæŋk] - [bʊk] , [hɪz; ɪz] ['rʌʃə] - ['leðər] ['kʌvər]
" I didn't make any joke , " retorted the Blank - book , his Russia - leather cover
" 我 没有 制作 任何 开玩笑 , " 反驳 这 空白的 - 书 , 他的 俄罗斯 - 皮革 覆盖
['getɪŋ] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] [biːt] .
getting red as a beet .
获得 红色的 作为 一个 甜菜 .

“我没开玩笑，”空白书反驳道，它的俄罗斯皮革封面变得像甜菜根一样红。

" [jes] , [juː; jʊ] [dɪd] , [tuː] , " [rɪˈtɜːrnd] - .
" Yes , you did , too , " returned Jimmieboy .
" 是的 , 你 做过 , 也 , " 返回 - .

“是的，你也做到了，”吉米博伊回答道。

" [pleɪn] [ænd; ənd] [pleɪn] — [dəunt] [juː; jʊ] [siː] ?
" Plane and plain — don't you see ?
" 飞机 和 清楚的 — 不 你 看 ?

“一成不变——难道你看不出来吗？”

[piː] - [el] - [ə; eɪ] - [en] - [iː][ænd; ənd][piː] - [el] - [ə; eɪ] - [aɪ] - [en] . "

P	-	l	-	a	-	n	-	e	and	p	-	l	-	a	-	i	-	n	.	"
P	-	我	-	一个	-	n	-	e	和	p	-	我	-	一个	-	我	-	n	.	"

平原。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ][dʒoʊk] ? "

"	IS	THAT	WHAT	YOU	CALL	A	JOKE	?	"
"	是	那	什么	你	称呼	一个	开玩笑	?	"

“这就是你所谓的笑话吗？”

" [bɑː] ! " [sed] [ðə; ði][blæŋk] - [bʊk] .

"	Bah	!	"	said	the	Blank	-	book	.
"	呸	!	"	说	这	空白的	-	书	.

“呸！”空白书说道。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[ðæt] [kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ][dʒoʊk] .

That	can't	be	a	joke	.
那	不能	是	一个	开玩笑	.

这不可能是开玩笑吧。

[ðæts] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

That's	a	coincidence	.
那就是	一个	巧合	.

那纯属巧合。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ][dʒoʊk] ? "

Is	that	what	you	call	a	joke	?	"
是	那	什么	你	称呼	一个	开玩笑	?	"

这就是你所谓的笑话吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] - .

"	Certainly	,	"	replied	Jimmieboy	.
"	当然	,	"	回复	-	.

“当然，”吉米博伊回答道。

" [wel] , [ðen] , [aɪm][nɑːt][æz; əz]['bædli] [ɔːf][æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

"	Well	,	then	,	I'm	not	as	badly	off	as	I	thought	.
"	出色地	,	然后	,	我是	不是	作为	糟糕	离开	作为	我	想法	.

“那看来我的处境并没有我想象的那么糟糕。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['poʊəts] [bʊk] [ænd; ənd] ['kudnt] ,

I	wanted	to	be	a	poet's	book	and	couldn't	,
我	通缉	到	是	一个	诗人的	书	和	不能	,

我想成为一本诗人的书，但却做不到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɑːʃ] - [lɪst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðæn; ðən][tuː; tə]

but	it	is	better	to	be	used	for	a	wash	-	list	as	I	am	than	to
但	它	是	更好的	到	是	用过的	为了	一个	洗	-	列表	作为	我	是	比	到

[help] ['fʌni] [men] [tuː; tə] [rɪ'membər] [stʌf] [laɪk] [ðæt] .

help	funny	men	to	remember	stuff	like	that	.
帮助	有趣的	男人	到	记住	东西	喜欢	那	.

但与其帮助幽默的人记住这类事情，不如像我一样把它用作待办事项清单。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , - , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

I	am	very	grateful	to	you	,	Jimmieboy	,	for	the	information	.
我	是	非常	感激的	到	你	,	-	,	为了	这	信息	.

Jimmieboy，非常感谢你提供的信息。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['fɛrd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ['fɛrd] ,

You	have	made	me	see	that	I	might	have	fared	worse	than	I	have	fared	,
你	有	制成	我	看	那	我	可能	有	表现	更糟	比	我	有	表现	,

你让我意识到，我的境遇原本可能比现在更糟。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] ['mæmə] [ænd; ənd]['pɑːpə] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

and	I	thank	you	,	and	as	I	hear	your	mamma	and	papa	coming	up	the
和	我	感谢	你	,	和	作为	我	听到	你的	妈妈	和	爸爸	未来	向上	这

[sterz] [naʊ] ,

stairs	now	,
楼梯	现在	,

谢谢你，我听到你爸爸妈妈正上楼呢。

[aɪl] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .

I'll	run	back	to	the	desk	.
患病的	跑步	后退	到	这	桌子	.

我这就跑回桌子那边。

[gʊd] - [naɪt] !

Good	-	night	!
好的	-	夜晚	!

晚安！

" [ænd; ənd][ðə; ði][blæŋk] - [bʊk] [kɪst] - , [ænd; ənd] ['skæmpəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [desk]

"	And	the	Blank	-	book	kissed	Jimmieboy	,	and	scampered	over	to	the	desk
"	和	这	空白的	-	书	亲吻	-	,	和	四处逃窜	超过	到	这	桌子

[æz; əz][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ,

as	fast	as	it	could	,
作为	快速地	作为	它	可以	,

“空白书亲吻了吉米男孩，然后飞快地跑到桌子旁。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] - ['bɛgd] [soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər]

and	the	next	day	Jimmieboy	begged	so	hard	for
和	这	下一个	天	-	乞求	所以	难的	为了

第二天，吉米博伊苦苦哀求……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] .

it	that	his	mamma	gave	it	to	him	for	his	very	own	.
它	那	他的	妈妈	给予	它	到	他	为了	他的	非常	自己的	.

那是他妈妈送给他的，是给他自己用的。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mæmə] .

"	What	shall	you	do	with	it	now	that	you	have	it	?	"	asked	mamma	.
"	什么	将	你	做	和	它	现在	那	你	有	它	?	"	问	妈妈	.

“既然你已经有了它，你打算怎么处置它呢？”妈妈问道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [groʊ] [ʌp] , " [rɪ'tɜːrnd] - .

"	I'm	going	to	save	it	till	I	grow	up	,	"	returned	Jimmieboy	.
"	我是	去	到	节省	它	直到	我	生长	向上	,	"	返回	-	.

“我要留到长大以后再买，”吉米博伊回答道。

" ['meɪbi] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['poʊət] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪt] ['poʊəmz][ɪn] .

"	Maybe	I'll	be	a	poet	,	and	I	can	use	it	to	write	poems	in	.
"	或许	患病的	是	一个	诗人	,	和	我	能	使用	它	到	写	诗歌	在	.

“也许我会成为一名诗人，我可以用它来写诗。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	146	]
"	[	页	-	]

[第146页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmɪt] .

JIMMIEBOY	AND	THE	COMET	.
-	和	这	彗星	.

吉米男孩和彗星。

- [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [hɑːrd] .

Jimmieboy	was	thinking	very	hard	.
-	曾是	思维	非常	难的	.

吉米男孩正在认真思考。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['blɪŋkɪŋ] [kwaɪt][æz; əz][hɑːrd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['sliːpi] .

He	was	also	blinking	quite	as	hard	because	he	was	undeniably	sleepy	.
他	曾是	还	眨眼	相当	作为	难的	因为	他	曾是	无可否认	困	.

他眨眼的次数也少了很多，因为他确实很困。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæmə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ]

His	father	had	been	reading	something	to	his	mamma	about	a	curious	thing
他的	父亲	有	到过	阅读	某物	到	他的	妈妈	关于	一个	好奇的	事物

[ðæt] [lɪvd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [kɔːld] [ə; eɪ]['kɑːmɪt] .

that	lived	up	in	the	sky	called	a	comet	.
那	居住地	向上	在	这	天空	称为	一个	彗星	.

他父亲当时正在给妈妈读一本关于天上一种叫做彗星的奇特物体的书。

- [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['kɑːmɪt] , [nɔːr] [ɪn'diːd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [hɜːrd]

Jimmieboy	had	never	seen	a	comet	,	nor	indeed	before	that	had	he	even	heard
-	有	绝不	已见	一个	彗星	,	也不	的确	前	那	有	他	甚至	听到

[ʌv; əv][wʌn] ,

of	one	,
的	一	,

吉米博伊从未见过彗星，事实上，在此之前他甚至从未听说过彗星。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][wɜːr; wər] ['ræðər] [kən'fjuːzd] .

so	of	course	his	ideas	as	to	what	it	looked	like	were	rather	confused	.
所以	的	课程	他的	想法	作为	到	什么	它	看起来	喜欢	是	相当	使困惑	.

所以，他对它的样子当然会有相当混乱的想象。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps] ,

His	father's	description	of	it	was	clear	enough	,	perhaps	,
他的	父亲的	描述	的	它	曾是	清除	足够的	,	也许	,

他父亲的描述或许已经足够清楚了。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] - [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['kɑːndʒər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['eni]

but	nevertheless	Jimmieboy	found	it	difficult	to	conjure	up	in	his	mind	any
但	尽管如此	-	成立	它	难的	到	变戏法	向上	在	他的	头脑	任何

['riːz(ə)nəb(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [wei] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ]['kɑːmɪt] .

reasonable	creature	that	could	in	any	way	resemble	a	comet	.
合理的	生物	那	可以	在	任何	方式	类似	一个	彗星	.

但吉米博伊却很难在脑海中想象出任何像彗星一样的生物。

['faɪnəli] , [haʊ'evər] ,
Finally , however ,
最后 , 然而 ,

然而，最后，

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːg]
he made up his mind that it must look like a queer kind of a dog
他 制成 向上 他的 头脑 那 它 必须 看 喜欢 一个 酷儿 种类 的 一个 狗
[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [teɪl] — [ɔːr] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]
with nothing but a head and a tail — or perhaps it was a sort of
和 没有什么 但 一个 头 和 一个 尾巴 — 或者 也许 它 曾是 一个 种类 的
['faɪəri] ['pɑːliwɑːg] .
fiery pollywog .
火热 蝌蚪 .

他认定它一定长得像一只奇怪的狗，只有头和尾巴——或者它可能是一只火红的蝌蚪。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [bliŋkt] ,
At any rate , while he thought and blinked ,
在 任何 速度 , 尽管 他 想法 和 眨眼 ,

总之，就在他思考和眨眼的这段时间里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [siː] ['piːpɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] [ɪt'self]
what should he see peeping in at him through the window but the comet itself
什么 应该 他 看 偷窥 在 在 他 通过 这 窗户 但 这 彗星 本身
.
:
.

他透过窗户看到了什么？正是彗星本身。

- [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] [toʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['æftərwərd] ,
Jimmieboy knew it was the comet because the comet told him so afterward ,
- 知道 它 曾是 这 彗星 因为 这 彗星 讲述 他 所以 之后 ,

吉米男孩知道那是彗星，因为彗星后来告诉他了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['plækɑːrd] [sə'spendɪd] [ə'baʊt] [ɪts] [nek] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɪntɪd] [ɑːn]
and besides it wore a placard suspended about its neck which had printed on
和 除了 它 穿着 一个 标语牌 暂停 关于 它是 脖子 哪个 有 打印 在
[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [greɪt] [goʊld] ['letərz] :
it in great gold letters :
它 在 伟大的 金子 信件 :

此外，它脖子上还挂着一块牌子，上面用金色大字印着：

" [aɪm] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] .
" I'm the Comet .
" 我是 这 彗星 .

“我是彗星。”

[kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "
Come out and take a ride through the sky with me . "
来 出去 和 拿 一个 骑 通过 这 天空 和 我 . "

出来吧，跟我一起翱翔天际吧。

" [ˌem 'iː] ? " [kraɪd] - , ['staːtiŋ] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

"	Me	?	"	cried	Jimmieboy	,	starting	up	as	soon	as	he	had	read	the	invitation
"	我	?	"	哭	-	,	开始	向上	作为	很快	作为	他	有	读	这	邀请

.

:

.

“我？”吉米男孩一看到邀请函就惊叫起来。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [wɜːrd] " [jes] " [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['plækɑːrd] [ænd; ənd] - [wɔːkt] ['oʊvər]

Immediately	the	word	"	Yes	"	appeared	on	the	placard	and	Jimmieboy	walked	over
立即地	这	单词	"	是的	"	出现	在	这	标语牌	和	-	步行	超过

[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]

to	the	window	and	stepping	right	through	the	glass	as	though	it	were
到	这	窗户	和	步进	正确的	通过	这	玻璃	作为	尽管	它	是

[dʒʌst] [soʊ] [mʌtʃ] [er] ,

just	so	much	air	,
只是	所以	很多	空气	,

牌子上立刻出现了“是”的字样，吉米博伊走到窗边，径直穿过玻璃，就像穿过空气一样。

[faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːməts] [bæk] ,

found	himself	seated	upon	the	Comet's	back	,
成立	他自己	坐着	之上	这	彗星的	后退	,

他发现自己正坐在彗星的背上，

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] [soʊ] [fæst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [stʊd] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [soʊ]

and	mounting	to	the	sky	so	fast	that	his	hair	stood	out	behind	him	like	so
和	安装	到	这	天空	所以	快速地	那	他的	头发	站立	出去	在后面	他	喜欢	所以

['meni] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [stɪf] ['waɪər] .

many	pieces	of	stiff	wire	.
许多	件	的	僵硬的	金属丝	.

他飞速冲向天空，头发像许多根硬铁丝一样竖立在身后。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] , ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	Are	you	comfortable	?	"	asked	the	Comet	,	after	a	few	minutes	.
"	是	你	舒服的	?	"	问	这	彗星	,	后	一个	很少	分钟	.

“你感觉舒服吗？”几分钟后，彗星问道。

" [jes] , " [sed] - , " ['oʊnli] [juː; jʊ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['dæz(ə)l] [maɪ] [aɪz] .

"	Yes	,	"	said	Jimmieboy	,	"	only	you	kind	of	dazzle	my	eyes	.
"	是的	,	"	说	-	,	"	仅有的	你	种类	的	炫	我的	眼睛	.

“是的，”吉米博伊说，“只是你有点让我眼花缭乱。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [braɪt] .

You	are	so	bright	.
你	是	所以	明亮的	.

你真聪明。

" [ðə; ði] ['kɑːmɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,

"	The	Comet	appeared	to	be	very	much	pleased	at	this	remark	,
"	这	彗星	出现	到	是	非常	很多	高兴	在	这	评论	,

“彗星似乎对这番话非常满意。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [smaɪld] [soʊ] ['brɔːdli] [ðæt] - [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tuː] ['ɛndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

for	he	smiled	so	broadly	that	Jimmieboy	could	see	the	two	ends	of	his	mouth
为了	他	微笑	所以	总体而言	那	-	可以	看	这	二	结束	的	他的	嘴

[ə'pɪr] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .

appear	on	either	side	of	the	back	of	his	neck	.
出现	在	任何一个	边	的	这	后退	的	他的	脖子	.

因为他笑得那么灿烂，以至于吉米博伊都能看到他嘴角的两端出现在脖子后面。

" [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] .
" You're right about that , " said the Comet .
" 你是 正确的 关于 那 , " 说 这 彗星 .

“你说得对，”彗星说道。

" [aɪm][ðə; ði] ['braɪtəst] [θɪŋ] [ðer; ðər]['evər] [wʌz; wəz] .
" I'm the brightest thing there ever was .
" 我是 这 最亮的 事物 那里 曾经 曾是 .

“我是最聪明的人。”

[aɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['getɪŋ] [ɔːf][dʒoʊks][ænd; ənd] [θɪŋz] .
I'm all the time getting off jokes and things .
我是 全部 这 时间 获得 离开 笑话 和 事物 .

我总是开玩笑什么的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ? " [kraɪd] - , [dɪ'laɪtɪd] .
" Are you really ? " cried Jimmieboy , delighted .
" 是 你 真的 ? " 哭 - , 高兴极了 .

“真的吗？”吉米男孩高兴地喊道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [dʒoʊks][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [θɪŋz] .
" I am so glad , for I love jokes and — and things .
" 我 是 所以 高兴的 , 为了 我 爱 笑话 和 — 和 事物 .

“我太高兴了，因为我喜欢笑话和——以及其他东西。”

[get] [ɔːf] [ə; eɪ][dʒoʊk] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
Get off a joke now , will you ? "
得到 离开 一个 开玩笑 现在 , 将要 你 ? "

别再开玩笑了，行吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] ['kɑːmɪt] .
" Certainly , " replied the obliging Comet .
" 当然 , " 回复 这 乐于助人 彗星 .

“当然可以，”乐于助人的彗星回答道。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [kɔːld] [ʃiː; ʃi] , [duː][juː; jʊ] ? "
" You don't know why the moon is called she , do you ? "
" 你 不 知道 为什么 这 月亮 是 称为 她 , 做 你 ? "

你不知道为什么月亮被称为“她”吗?

" [noʊ] , " [sed] - .
" No , " said Jimmieboy .
" 不 , " 说 - .

“不，”吉米博伊说。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Why is it ? "
" 为什么 是 它 ? "

为什么会这样?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [sʌn] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['dɔːtər] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] .
" Because it isn't a sun , so it must be a daughter , " said the Comet .
" 因为 它 不是 一个 太阳 , 所以 它 必须 是 一个 女儿 , " 说 这 彗星 .

“因为它不是太阳，所以它一定是太阳的女儿，”彗星说道。

" ['iznt] [ðæt] ['fʌni] ? "
" Isn't that funny ? "
" 不是 那 有趣的 ? "

“这不是很滑稽吗？”

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " [sed] - ,
" I guess so , " said Jimmieboy ,
" 我 猜测 所以 , " 说 - ,

“我想也是，”吉米博伊说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][dʒoʊk][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
trying to look as if he thought the joke a good one .
尝试 到 看 作为 如果 他 想法 这 开玩笑 一个 好的 一 .

他努力装出一副觉得这个笑话很好笑的样子。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] ['fʌniːɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] ? "
" But don't you know anything funnier than that ? "
" 但 不 你 知道 任何事物 更有趣 比 那 ? "

“难道你不知道还有比这更有趣的事吗？”

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] .
" Yes , " returned the Comet .
" 是的 , " 返回 这 彗星 .

“是的，”彗星回答道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] : [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kræk] [wɪ'ðaʊt]
" What do you think of this : What is the only thing you can crack without
" 什么 做 你 思考 的 这 : 什么 是 这 仅有的 事物 你 能 裂缝 没有
['splɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
splitting it ? "
分裂 它 ? "

你觉得这个问题怎么样：唯一一种可以破解而不使其分裂的东西是什么？

" [ðæt] [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] - , " [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ges] . "
" That sounds interesting , " said Jimmieboy , " but I'm sure I never could guess . "
" 那 声音 有趣的 , " 说 - , " 但 我是 当然 我 绝不 可以 猜测 . "

“听起来很有意思，”吉米博伊说，“但我肯定我永远也猜不到。”

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][dʒoʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] .
" Why , it's a joke , of course , " said the Comet .
" 为什么 , 它是 一个 开玩笑 , 的 课程 , " 说 这 彗星 .

“当然，这是个玩笑，”彗星说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kræk] [ə; eɪ][dʒoʊk] [eɪt] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪts] [æz; əz] [hoʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evər]
" You can crack a joke eight times a day and it's as whole as it ever
" 你 能 裂缝 一个 开玩笑 八 时代 一个 天 和 它是 作为 所有的 作为 它 曾经
[wʌz; wəz] [wen] [naɪt] [kʌmz] . "
was when night comes . "
曾是 什么时候 夜晚 来 . "

“你一天讲八个笑话，到了晚上它依然完整无缺。”

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] - .
" That's so , " said Jimmieboy .
" 那就是 所以 , " 说 - .

“正是如此，”吉米博伊说道。

" [ðæts] ['fʌniːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː] .
" That's funnier than the other , too .
" 那就是 更有趣 比 这 其他 , 也 .

“这个也比另一个更有趣。”

[aɪ] [siː] [naʊ] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːmɪk] . "
I see now why they call you a Comic . "
我 看 现在 为什么 他们 称呼 你 一个 漫画 . "

我现在明白为什么他们叫你“喜剧演员”了。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['kɑːmɪk] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æt; ət] - [mis'teik] .

"	I'm	not	a	Comic	,	"	said	the	Comet	,	with	a	laugh	at	Jimmieboy's	mistake	.
"	我是	不是	一个	漫画	,	"	说	这	彗星	,	和	一个	笑	在	-	错误	.

“我不是喜剧演员，”彗星笑着说，嘲笑吉米男孩的错误。

" [aɪm][ə; eɪ] ['kɑːmɪt] .

"	I'm	a	Comet	.
"	我是	一个	彗星	.

我是一颗彗星。

[aɪ][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tiː][laɪk][ðə; ði] [deɪz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

I	end	with	a	T	like	the	days	when	you	have	dinner	in	the	afternoon	.
我	结尾	和	一个	T	喜欢	这	天	什么时候	你	有	晚餐	在	这	下午	.

我以 T 结尾，就像有些人会在下午吃晚饭一样。

[ðeɪ] [end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tiː] , [dəunt] [ðeɪ] ?

They	end	with	a	tea	,	don't	they	?
他们	结尾	和	一个	茶	,	不	他们	?

最后他们喝了杯茶，对吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	149	]
"	[	页	-	]

[第149页]

" [ðæts] [ðə; ði][best] , [jet] , " [rɔːrd] - .

"	That's	the	best	,	yet	,	"	roared	Jimmieboy	.
"	那就是	这	最好的	,	然而	,	"	咆哮	-	.

“这是迄今为止最好的！”吉米博伊大声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [laɪk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [læf] ['hɑːrdər][ænd; ənd] [fɔːl] [ɔːf] ,

"	If	you	give	me	another	like	that	I	may	laugh	harder	and	fall	off	,
"	如果	你	给	我	其他	喜欢	那	我	可能	笑	更难	和	落下	离开	,

“如果你再给我看这样的笑话，我可能会笑得更厉害，然后摔倒在地。”

[soʊ][aɪ] [ges] [juːd] ['betər] ['hædnt] . "

so	I	guess	you'd	better	hadn't	.	"
所以	我	猜测	你会	更好的	之前没有	.	"

所以我想你最好别那样做。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['poʊətri] ? " [æskt] [ðə; ði]['kɑːmɪt] .

"	How	would	you	like	to	hear	some	of	my	poetry	?	"	asked	the	Comet	.
"	如何	会	你	喜欢	到	听到	一些	的	我的	诗	?	"	问	这	彗星	.

“你想听听我的诗吗？”彗星问道。

" [aɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtər] [ʌv; əv]['poʊətri] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

"	I'm	a	great	writer	of	poetry	,	I	can	tell	you	.
"	我是	一个	伟大的	作家	的	诗	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，我是一位很棒的诗人。

[aɪ] [wʌn] [ə; eɪ] [praɪz] [wʌns] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [mɔːr] ['poʊətri][ɪn][æn; ən]['aʊər][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['kɑːmɪt][ɪn] [skuːl] . "

I	won	a	prize	once	for	writing	more	poetry	in	an	hour	than	any	other	Comet	in	school	.	"
我	韩元	一个	奖	一次	为了	写作	更多的	诗	在	一个	小时	比	任何	其他	彗星	在	学校	.	"

我曾经因为在一小时内写出的诗歌数量比学校里其他任何一位彗星队队员都多而获奖。

" [aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .

"	I'm	very	fond	of	it	,	"	said	Jimmieboy	.
"	我是	非常	喜爱	的	它	,	"	说	-	.

“我非常喜欢它，”吉米博伊说。

" ['speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] [sens] . "

"	**Specially**	**when**	**it**	**don't**	**make**	**sense**	**.**	**"**
"	特别	什么时候	它	不	制作	感觉	.	"

“尤其是当它毫无道理的时候。”

" [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][aɪ][laɪk] , [tuː] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] .

"	**That's**	**the**	**kind**	**I**	**like**	**,**	**too**	**,**	**"**	**agreed**	**the**	**Comet**	**.**
"	那就是	这	种类	我	喜欢	,	也	,	"	同意	这	彗星	.

“我也喜欢这种，”彗星赞同道。

" [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd] .

"	**I**	**never**	**can**	**understand**	**the**	**other**	**kind**	**.**
"	我	绝不	能	理解	这	其他	种类	.

我永远无法理解另一种人。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hed] .

I've	**got**	**a**	**queer**	**sort**	**of**	**a**	**head**	**.**
我已经	得到	一个	酷儿	种类	的	一个	头	.

我的脑袋有点怪。

[aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [sens] , [bʌt; bət] ['nɑːnsens] [ɪz][æz; əz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] — [wel] [æz; əz]

I	**can't**	**understand**	**sense**	**,**	**but**	**nonsense**	**is**	**as**	**clear**	**to**	**me**	**as**	**—**	**well**	**as**
我	不能	理解	感觉	,	但	废话	是	作为	清除	到	我	作为	—	出色地	作为

['tɜːrt(ə)l] [suːp] .

turtle	**soup**	**.**
龟	汤	.

我无法理解逻辑，但胡言乱语对我来说就像——就像龟汤一样清晰易懂。

['evər] [siː] ['eni] ['tɜːrt(ə)l] [suːp] ? "

Ever	**see**	**any**	**turtle**	**soup**	**?**	**"**
曾经	看	任何	龟	汤	?	"

你见过海龟汤吗?

" [noʊ] , " [sed] - , " [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] ['təːtlz] . "

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Jimmieboy**	**,**	**"**	**but**	**I've**	**seen**	**turtles**	**.**	**"**
"	不	,	"	说	-	,	"	但	我已经	已见	海龟	.	"

“不，”吉米博伊说，“但我见过乌龟。”

" [wel] , ['tɜːrt(ə)l] [suːp] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] ['klɪrər] [ðæn; ðən] ['təːtlz] ,

"	**Well**	**,**	**turtle**	**soup**	**is**	**a**	**million**	**times**	**clearer**	**than**	**turtles**	**,**
"	出色地	,	龟	汤	是	一个	百万	时代	更清晰	比	海龟	,

“嗯，龟汤比乌龟清澈一百万倍。”

[soʊ] ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən][get][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "

so	**maybe**	**you**	**can**	**get**	**some**	**idea**	**of**	**what**	**I**	**mean**	**.**	**"**
所以	或许	你	能	得到	一些	主意	的	什么	我	意思是	.	"

这样或许你就能明白我的意思了。

" [jes] , " [sed] - .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Jimmieboy**	**.**
"	是的	,	"	说	-	.

“是的，”吉米博伊说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .

"	**I**	**think**	**I**	**do**	**.**
"	我	思考	我	做	.

我想我确实有。

['nɑːnsens] ['poʊətri][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Nonsense	**poetry**	**is**	**like**	**a**	**window**	**to**	**you**	**.**
废话	诗	是	喜欢	一个	窗户	到	你	.

无厘头诗歌就像一扇通往你的窗户。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
You can see through it in a minute . "
你 能 看 通过 它 在 一个 分钟 . "

你一分钟就能看穿它。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] .
" Exactly , " said the Comet .
" 确切地 , " 说 这 彗星 .

“正是如此，”彗星说道。

" ['oʊnli] ['nɑːnsens] ['poʊətri] ['hæznt] ['eni] [glæs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
" Only nonsense poetry hasn't any glass in it ,
" 仅有的 废话 诗 还没有 任何 玻璃 在 它 ,

只有荒诞诗里才没有玻璃。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][ɔːl] .
so it isn't exactly like a window to me after all .
所以 它 不是 确切地 喜欢 一个 窗户 到 我 后 全部 .

所以对我来说，它终究不像是一扇窗户。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

" [wel] , ['enihaʊ] , " [pʊt] [ɪn] - .
" Well , anyhow , " put in Jimmieboy .
" 出色地 , 无论如何 , " 放 在 - .

“好吧，总之，”吉米博伊插嘴道。

" [lets] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri] . "
" Let's have some of the poetry . "
" 我们来吧 有 一些 的 这 诗 . "

“让我们来欣赏一些诗歌吧。”

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] .
" Very good , " said the Comet .
" 非常 好的 , " 说 这 彗星 .

“很好，”彗星说道。

" [hɪr] [goʊz] .
" Here goes .
" 这里 去 .

开始了。

[its] [ə'baʊt] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [neɪmd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [its] [kɔːld] - [ðə; ði] - [lə'ment] . -
It's about an animal named the Speeler , and it's called ' The Speeler's Lament . '
它是 关于 一个 动物 命名 这 - , 和 它是 称为 - 这 - 哀叹 . -

它讲述的是一种名叫斯皮勒的动物的故事，故事的名字叫做《斯皮勒的哀歌》。

" [oʊ] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
" Oh , many years ago ,
" 哦 , 许多 年 前 ,

哦，那是很多年前的事了，

[wen] [dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl][wɜːr; wər] [jʌŋ] ,
When Jack and Jill were young ,
什么时候 杰克 和 吉尔 是 年轻的 ,

杰克和吉尔小时候，

[ðer; ðər] ['wɔndəd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
There wandered to and fro ,
那里 漫步 到 和 弗 ,

他们来回徘徊，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [snoʊ] ,
Along the glistening snow ,
沿着 这 闪闪发光 雪 ,

在闪闪发光的雪地上，

[ə; eɪ] - , [mʌtʃ] [ʌn'strʌŋ] .
A Speeler , much unstrung .
一个 - , 很多 未上弦 .

一把斯皮勒手枪，琴弦松散。

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði] - [waɪ]
" I asked the Speeler why
" 我 问 这 - 为什么

我问斯皮尔为什么

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ]['mɔːrt(ə)l][sæd] ?
He looked so mortal sad ?
他 看起来 所以 凡人 伤心 ?

他看起来那么悲伤?

[hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][maɪ] [aɪ] ,
He gazed into my eye ,
他 凝视 进入 我的 眼睛 ,

他凝视着我的眼睛，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [rɪ'plaɪ] ,
And then he made reply ,
和 然后 他 制成 回复 ,

然后他回答说：

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ['veri] [bæd] ,
In language very bad ,
在 语言 非常 坏的 ,

语言非常糟糕

" - [aɪm][sæd] , - [sed] [hiː; hi] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" ' I'm sad , ' said he , ' because
" - 我是 伤心 , - 说 他 , - 因为

“我很伤心，”他说，“因为……”

[ə; eɪ] - [truː] [aɪ][biː; bi] ;
A Speeler true I be ;
一个 - 真的 我 是 ;

我是一名真正的斯皮尔人；

[ænd; ənd] [jet] , [dɪ'spaɪt] [maɪ][dʒɔːz] ,
And yet , despite my jaws ,
和 然而 , 尽管 我的 下颚 ,

然而，尽管我下巴僵硬，

[maɪ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [biːk] , [ænd; ənd] [klɔːz] ,
My wings , and beak , and claws ,
我的 翅膀 , 和 喙 , 和 爪子 ,

我的翅膀、喙和爪子，

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['mænərz] [friː] ,
Despite my manners free ,
尽管 我的 礼仪 自由的 ,

尽管我举止得体，

" - [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['fɛðɚz] [faɪn] ,
" ' Despite my feathers fine ,
" - 尽管 我的 羽毛 美好的 ,

“尽管我的羽毛完好无损，

[maɪ] [vɔɪs] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] ,
My voice so soft and sweet ,
我的 嗓音 所以 柔软的 和 甜的 ,

我的声音如此轻柔甜美，

[maɪ]['truːli] [fer] ['aʊtlaɪn] ,
My truly fair outline ,
我的 真的 公平的 大纲 ,

我真正公正的概述，

[maɪ] ['veri] ['hænsəm] [spaɪn] ,
My very handsome spine ,
我的 非常 英俊的 脊柱 ,

我英俊的脊椎，

[ænd; ənd] ['mæsɪv] [per] [ʌv; əv] [fiːt] ,
And massive pair of feet ,
和 大量的 一对 的 脚 ,

还有一双巨大的脚，

" - [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [speɪs] —
" ' In all this world of space —
" - 在 全部 这 世界 的 空间 —

“在这浩瀚的宇宙世界里——

[ɑːn] [fʊt] , [ɑːn] [fɪn] , [ɑːn] [wɪŋ] —
On foot , on fin , on wing —
在 脚 , 在 鳍 , 在 翼 —

步行，乘鳍，乘翼——

[frʌm; frəm] ['neɪtʃɚz] [tɑːp] [tuː; tə] [beɪs] ,
From Nature's top to base ,
从 自然的 顶部 到 根据 ,

从大自然的顶端到底部，

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [treɪs]
There never was a trace
那里 绝不 曾是 一个 痕迹

根本没有留下任何痕迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [θɪŋ] .
Of any such strange thing .
的 任何 这样的 奇怪的 事物 .

任何此类怪事。

" - [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —
" ' And it does seem to me —
" - 和 它 做 似乎 到 我 —

“在我看来——”

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] ['truːli] [dʌz] —
Indeed it truly does —
的确 它 真的 做 —

确实如此——

- [tɪz] ['dredf(ə)l] , [sɜːr] , [tuː; tə] [biː; bi] ,
' Tis dreadful , sir , to be ,
- 的 可怕 , 先生 , 到 是 ,

先生，这真是太可怕了。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['pleɪnli] [siː] ,
As **you** **can** **plainly** **see** **,**
作为 你 能 显然 看 ,

正如你所看到的，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz] ! - "
A **thing** **that** **never** **was** **!** **'** **"**
一个 事物 那 绝不 曾是 ! - "

从未存在过的事！

" [wɒts] [ə; eɪ] - ? " [sed] - .
" **What's** **a** **Speeler** **?** **"** **said** **Jimmieboy** **.**
" 是什么 一个 - ? " 说 - .

“什么是Speeler？”吉米博伊问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] .
" **It** **isn't** **anything** **.**
" 它 不是 任何事物 .

“没什么。”

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]
There **isn't** **any** **such** **thing** **as** **a** **Speeler** **and** **that's** **what** **made** **this** **particular**
那里 不是 任何 这样的 事物 作为 一个 - 和 那就是 什么 制成 这 特别的
- [fiːl] [soʊ] ['bædli] ,
Speeler **feel** **so** **badly** **,**
- 感觉 所以 糟糕 ,

根本没有“Speeler”这种人，而这正是这位“Speeler”感到如此难过的原因。

" [sed] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] .
" **said** **the** **Comet** **.**
" 说 这 彗星 .

“彗星说道。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ'd] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [maɪ'self] .
" **I** **know** **I'd** **feel** **that** **way** **myself** **.**
" 我 知道 ID 感觉 那 方式 我 .

我知道我自己也会有这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['iznt] .
It **must** **be** **dreadful** **to** **be** **something** **that** **isn't** **.**
它 必须 是 可怕 到 是 某物 那 不是 .

变成另一种东西一定很可怕。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['poʊəm][ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [pʊr] -
I **was** **sorry** **after** **I** **had** **written** **that** **poem** **and** **created** **the** **poor** **Speeler**
我 曾是 对不起 后 我 有 书面 那 诗 和 创建 这 贫穷的 -
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [raɪt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
because **it** **doesn't** **seem** **right** **to** **create** **a** **thing** **just** **for** **the** **sake** **of**
因为 它 不 似乎 正确的 到 创造 一个 事物 只是 为了 这 清酒 的
['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [pliːz] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪk] ['poʊətri][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] . "
making **it** **unhappy** **to** **please** **people** **who** **like** **poetry** **of** **that** **kind** **.** **"**
制作 它 不开心 到 请 人们 WHO 喜欢 诗 的 那 种类 . "

写完那首诗，创造出可怜的斯皮勒之后，我感到很后悔，因为仅仅为了取悦喜欢这类诗歌的人而创造一个令人不快的角色，这似乎不太合适。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['poʊəm] , " [sed] - .
" **I'm** **afraid** **it** **was** **a** **sensible** **poem** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **.**
" 我是 害怕的 它 曾是 一个 明智的 诗 , " 说 - .

“恐怕这是一首很有意义的诗，”吉米博伊说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['riːəli] , ['mɪstər] . ['kɑːmɪt] , [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Because	,	really	,	Mr	.	Comet	,	I	can't	understand	it	.	"
"	因为	,	真的	,	先生	.	彗星	,	我	不能	理解	它	.	"

“因为，说真的，科梅特先生，我根本无法理解。”

" [wel] , [let] [ˌem 'iː] [traɪ] [juː; jʊ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ðen] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] .

"	Well	,	let	me	try	you	on	another	then	,	and	take	away	the	taste	of	that	one	.
"	出色地	,	让	我	尝试	你	在	其他	然后	,	和	拿	离开	这	品尝	的	那	一	.

“好吧，那我再给你试试别的，把刚才那个的味道去掉。”

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .

How	do	you	like	this	.
如何	做	你	喜欢	这	.

你觉得这个怎么样?

[its] [kɔːld] - ['wɑːb(ə)l] ['duː] , [ðə; ði] ['skwɔːlər] . -

It's	called	'	Wobble	Doo	,	the	Squaller	.	'
它是	称为	-	摇晃	嘟	,	这	暴风雨	.	-

它的名字叫《Wobble Doo，暴风雨者》。

" [ðə; ði] ['wɑːb(ə)l] ['duː] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [paɪ] ,

"	The	Wobble	Doo	was	fond	of	pie	,
"	这	摇晃	嘟	曾是	喜爱	的	馅饼	,

“沃布尔杜喜欢吃馅饼，

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [lʌvd] [piːtʃ] [dʒæm] .

He	also	loved	peach	jam	.
他	还	喜爱	桃	果酱	.

他也非常喜欢桃子果酱。

[bʌt; bət] [wʌt] [moʊst] [pliːzd] [hɪz; ɪz] ['iːg(ə)l] [aɪ] ,

But	what	most	pleased	his	eagle	eye	,
但	什么	最多	高兴	他的	鹰	眼睛	,

但最令他鹰眼满意的，是.....

[wʌz; wəz] ['pɪkld] [keɪks] [ænd; ənd] [hæm] .

Was	pickled	cakes	and	ham	.
曾是	腌制	蛋糕	和	火腿	.

是腌制蛋糕和火腿。

" [bʌt; bət] [wen] , [pər'tʃæns] , [hiː; hi] [gɑːt] [noʊ] [keɪk] ,

"	But	when	,	perchance	,	he	got	no	cake	,
"	但	什么时候	,	或许	,	他	得到	不	蛋糕	,

但万一他没吃到蛋糕呢，

[dʒæm] , [hæm] , [ɔːr] [paɪ] [æt; ət] [ɔːl] ,

Jam	,	ham	,	or	pie	at	all	,
果酱	,	火腿	,	或者	馅饼	在	全部	,

果酱、火腿或馅饼，统统都没有。

['hiːd] [sɪt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [reɪk] ,

He'd	sit	upon	a	garden	rake	,
他会	坐	之上	一个	花园	耙	,

他会坐在花园耙子上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ænd; ənd] [skwɔːl] , [ænd; ənd] [skwɔːl] , [ænd; ənd] [skwɔːl] .

And	squall	,	and	squall	,	and	squall	.
和	暴风雨	,	和	暴风雨	,	和	暴风雨	.

还有狂风暴雨，狂风暴雨，狂风暴雨。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] ['nevər] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
" And as these never came his way ,
" 和 作为 这些 绝不 来了 他的 方式 ,

“而这些从未降临到他身上，

[ðɪs] ['hɪroʊ][ʌv; əv][maɪ] [raɪm] ,
This hero of my rhyme ,
这 英雄 的 我的 韵 ,

我诗中的这位英雄，

[aɪ] ['riːəli] [duː] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,
I really do regret to say ,
我 真的 做 后悔 到 说 ,

我很遗憾地说，

[wʌz; wəz] ['skwɔːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "
Was squalling all the time . "
曾是 尖叫 全部 这 时间 . "

一直哭闹不止。

" [jʊr; jər]['poʊəmz][ɑːr; ər][ɔːl][sæd] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? " [sed] - .
" Your poems are all sad , aren't they ? " said Jimmieboy .
" 你的 诗歌 是 全部 伤心 , 不是 他们 ? " 说 - .

“你的诗都很悲伤，对吧？”吉米博伊说道。

" ['kudnt] [juː; jʊ][hæv; həv][let]['wɑːb(ə)l] ['duː] [hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd][dʒæm] ?
" Couldn't you have let Wobble Doo have just a little bit of cake and jam ?
" 不能 你 有 让 摇晃 嘟 有 只是 一个 小的 少量 的 蛋糕 和 果酱 ?
"
"

“你就不能让沃布尔·杜吃一点点蛋糕和果酱吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] , ['sædli] , " [aɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
It was impossible , " replied the Comet , sadly , " I couldn't afford it .
它 曾是 不可能的 , " 回复 这 彗星 , 令人遗憾的是 , " 我 不能 买得起 它 .

“不可能，”彗星悲伤地回答道，“我买不起。”

[aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['poʊəm] .
I did all I could for him in writing the poem .
我 做过 全部 我 可以 为了 他 在 写作 这 诗 .

我尽我所能为他写这首诗。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .
Seems to me that was enough .
似乎 到 我 那 曾是 足够的 .

我觉得这就足够了。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['glɔːri] ,
It brought him glory ,
它 带来 他 荣耀 ,

这给他带来了荣耀，

[ænd; ənd] ['glɔːri] [ɪz] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [get] [ðæn; ðən] [keɪks] [ænd; ənd] [piːtʃ] [dʒæm] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv]
and **glory** **is** **harder** **to** **get** **than** **cakes** **and** **peach** **jam** **ever** **thought** **of**
和 荣耀 是 更难 到 得到 比 蛋糕 和 桃 果酱 曾经 想法 的
['biːɪŋ] .
being **.**
存在 .

荣耀比蛋糕和桃子酱所能想象的要难得多。

[pər'hæps] [juːl] [laɪk] [ðɪs] ['betər] :
Perhaps **you'll** **like** **this** **better** **:**
也许 你会 喜欢 这 更好的 :

或许你会更喜欢这个：

" - - - [muː] ,
" **Abadee** **sollaker** **hollaker** **moo** **,**
" - - - 哞 ,

"Abadee sollaker hollaker moo,

['kærəˌweɪ] , - - ['duː] —
Carraway **,** **sarraway** **mollaker** **doo** **—**
葛缕子 , - - 嘟 —

香芹，sarraway mollaker doo—

- , [gɑːbəldi] , ['sæsəfræs] [sæm] ,
Hobledy **,** **gobbledy** **,** **sassafras** **Sam** **,**
- , 胡言乱语 , 黄樟 山姆 ,

Hobledy，gobbledy，sassafras Sam，

- , - , [ərɑɪmi] [dʒæm] . "
Taramy **,** **faramy** **,** **aramy** **jam** **.** **"**
- , - , 阿拉米 果酱 . "

Taramy, faramy, aramy jam.”

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] - .
" **I** **don't** **understand** **it** **at** **all** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **.**
" 我 不 理解 它 在 全部 , " 说 - .

“我完全不明白，”吉米博伊说。

" [wʌt] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ? "
" **What** **language** **is** **it** **in** **?** **"**
" 什么 语言 是 它 在 ? "

它是什么语言的?

" [wʌn] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ'self] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɑːmɪt] , ['gliːfəli] .
" **One** **I** **made** **up** **myself** **,** **"** **said** **the** **Comet** **,** **gleefully** **.**
" 一 我 制成 向上 我 , " 说 这 彗星 , 兴高采烈地 .

“一个是我自己编的，”彗星兴高采烈地说。

" [ænd; ənd] [its] ['sɪmpli] [faɪn] .
" **And** **it's** **simply** **fine** **.**
" 和 它是 简单地 美好的 .

“这完全没问题。”

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] - ['læŋgwɪdʒ] .
I **call** **it** **the** **Cometoo** **language** **.**
我 称呼 它 这 - 语言 .

我称之为科梅图语。

['noʊbɑːdi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] ['mæstərd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] —

Nobody	knows	anything	about	it	except	myself	,	and	I	haven't	mastered	it	yet	—
无人	知道	任何事物	关于	它	除了	我	,	和	我	还没有	精通	它	然而	—

[bʌt; bət]

but
但

除了我以外，没人知道这件事，而且我还没掌握它——但是

[maɪ] !

my	!
我的	!

我的!

[ɪts] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [raɪt] ['poʊətri] [ɪn] .

It's	the	easiest	language	in	the	world	to	write	poetry	in	.
它是	这	最容易	语言	在	这	世界	到	写	诗	在	.

它是世界上最容易用来写诗的语言。

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] [raɪt] [ə'hed] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [wɜːrdz] [tuː; tə] [suːt]

All	you	have	to	do	is	to	go	right	ahead	and	make	up	words	to	suit
全部	你	有	到	做	是	到	去	正确的	前方	和	制作	向上	字	到	套装

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

你只需要随心所欲地编造词语即可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [raɪm] [ɪz] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] [wen] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] . "

and	finding	rhyme	is	no	trouble	at	all	when	you	do	that	.	"
和	寻找	韵	是	不	麻烦	在	全部什么时候		你	做	那	.	"

这样一来，找韵脚就完全不成问题了。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] - .

"	But	what's	the	good	of	it	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	但	是什么	这	好的	的	它	?	"	问	-	.

“但这有什么用呢？”吉米博伊问道。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] [æd'væntɪdʒɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['waɪzli] . :

"	Oh	,	it	has	plenty	of	advantages	,	"	said	the	Comet	,	shaking	his	head	wisely
"	哦	,	它	有	很多	的	优势	,	"	说	这	彗星	,	摇晃	他的	头	明智地

“哦，它有很多优点，”彗星睿智地摇了摇头说道。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɔːl] [jʊr; jər] [oʊn] , [ðæt] ['noʊbɑːdi] [els] [noʊz] , ,

"	In	the	first	place	if	you	have	a	language	all	your	own	,	that	nobody	else	knows
"	在	这	第一的	地方	如果	你	有	一个	语言	全部	你的	自己的	,	那	无人	别的	知道

首先，如果你拥有一种完全属于你自己的语言，一种其他人都不懂的语言，

['noʊbɑːdi] [els] [kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ] ['poʊəm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

nobody	else	can	write	a	poem	in	it	.
无人	别的	能	写	一个	诗	在	它	.

其他人都无法用它写诗。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

You	have	the	whole	field	to	yourself	.
你	有	这	所有的	场地	到	你自己	.

整个场地都归你一个人用。

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [raɪt] ['poʊətri][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Just	think	how	great	a	man	would	be	if	he	was	the	only	one	to	understand	English	and	write	poetry	in	it	.
只是	思考	如何	伟大的	一个	男人	会	是	如果	他	曾是	这	仅有的	一	到	理解	英语	和	写	诗	在	它	.

试想一下，如果一个人是唯一一个懂英语并用英语写诗的人，那他该有多么伟大啊！

['hiːd] [get] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

He'd	get	all	the	money	that	ever	was	paid	for	English	poetry	,	which	would	be	a	fortune	.
他会	得到	全部	这	钱	那	曾经	曾是	有薪酬的	为了	英语	诗	,	哪个	会	是	一个	财富	.

他将获得所有英国诗歌的稿酬，那将是一笔巨款。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] $800 , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] , [kən'sɪdərɪŋ] .

It	would	come	to	at	least	$800	,	which	is	a	good	deal	of	money	,	considering	.
它	会	来	到	在	至少	$800	,	哪个	是	一个	好的	交易	的	钱	,	考虑	.

"
"
"

至少要800美元，考虑到种种因素，这可是一笔不小的数目。

" [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] ? " [æskt] - .

"	Considering	what	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	考虑	什么	?	"	问	-	.

“考虑什么？”吉米博伊问道。

" [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ɪf] ['waɪzli] [ɪn'vestɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] .

"	Considering	what	it	would	bring	if	wisely	invested	,	"	said	the	Comet	.
"	考虑	什么	它	会	带来	如果	明智地	投资	,	"	说	这	彗星	.

“想想如果投资得当，它会带来什么，”彗星说道。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] $800 [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ɪn] ['piːnʌts] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

"	Did	you	ever	think	of	what	$800	was	worth	in	peanuts	,	for	instance	.
"	做过	你	曾经	思考	的	什么	$800	曾是	值得	在	花生	,	为了	实例	.

“你有没有想过，比如说，800 美元相当于多少花生？”

" - [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['spendɪŋ] $800 [ɪn] ['piːnʌts] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] : " [noʊ] ,

"	Jimmieboy	laughed	at	the	idea	of	spending	$800	in	peanuts	,	and	then	he	said	:	"	No	,
"	-	笑了	在	这	主意	的	开支	$800	在	花生	,	和	然后	他	说	:	"	不	,

“吉米博伊对花800美元买花生这个想法哈哈大笑，然后他说：‘不，

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	thought	anything	about	it	.
我	绝不	想法	任何事物	关于	它	.

我从来没想过这个问题。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ɪn] ['piːnʌts] ? "

What	is	it	worth	in	peanuts	?	"
什么	是	它	值得	在	花生	?	"

它值多少钱?

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,
" Well , " said the Comet , scratching his head with his tail ,
" 出色地 , " 说 这 彗星 , 抓挠 他的 头 和 他的 尾巴 ,

“嗯，”彗星一边说着，一边用尾巴挠了挠头。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [bɪt] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] , [bʌt; bət] , [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" it's a very hard bit of arithmetic , but , I'll try to write it out for you .
" 它是 一个 非常 难的 少量 的 算术 , 但 , 患病的 尝试 到 写 它 出去 为了 你 .

“这是一道非常难的算术题，但我会试着把它写出来给你看。”

['piːnʌts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [kɔːst] [ten] [sents] [ə; eɪ] [kwɔːrt] . "
Peanuts , you know , cost ten cents a quart . "
花生 , 你 知道 , 成本 十 分 一个 夸脱 . "

你知道，花生一夸脱才十美分。

" [duː] [ðeɪ] ? " [sed] - .
" Do they ? " said Jimmieboy .
" 做 他们 ? " 说 - .

“真的吗？”吉米博伊问道。

" [aɪ] ['nevər] [bɔːt] [ə; eɪ]
" I never bought a
" 我 绝不 买 一个

我从没买过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[hoʊl] [kwɔːrt] [æt; ət] [wʌns] .
whole quart at once .
所有的 夸脱 在 一次 .

一次性倒入一夸脱。

[aɪv] ['oʊnli] [peɪd] [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [paɪnt] . "
I've only paid five cents a pint . "
我已经 仅有的 有薪酬的 五 分 一个 品脱 . "

我每品脱只花了五美分。

" [wel] , [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər] [ten] [sents] [ə; eɪ] [kwɔːrt] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] ,
" Well , five cents a pint is English for ten cents a quart , " said the Comet ,
" 出色地 , 五 分 一个 品脱 是 英语 为了 十 分 一个 夸脱 , " 说 这 彗星 ,

“嗯，五美分一品脱相当于十美分一夸脱，”彗星说道。

" [ænd; ənd] [ɪn] $800 [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ten] [sɛntsɪz] ,
" and in $800 there are eight thousand ten centses ,
" 和 在 $800 那里 是 八 千 十 分 ,

“800美元里有8000美分，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [kwɔːts] [ʌv; əv] ['piːnʌts] [fɔːr; fər] $800 .
so that you could get eight thousand quarts of peanuts for $800 .
所以 那 你 可以 得到 八 千 夸脱 的 花生 为了 $800 .

这样你就可以花 800 美元买到 8000 夸脱花生。

[naʊ] ['evri] [kwɔːrt] [ʌv; əv] ['piːnʌts] [hoʊldz] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['piːnʌt] ,
Now every quart of peanuts holds about fifty peanut shellfuls ,
现在 每一个 夸脱 的 花生 持有 关于 五十 花生 满满的贝壳 ,

现在每夸脱花生大约含有五十个花生壳，

[soʊ] [ðæt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [kwɔ:ts] [ʌv; əv] ['pi:nʌts] ['i:kwəl] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:nʌts]

so	that	eight	thousand	quarts	of	peanuts	equal	four	hundred	thousand	peanuts	shellfuls
所以	那	八	千	夸脱	的	花生	平等的	四	百	千	花生	满满的贝壳

.

:

.

所以八千夸脱花生等于四十万带壳花生。

[i:tʃ] ['pi:nʌt] [ʃel] [hoʊldz] [tu:] [smɔ:l] [nʌts] [soʊ] [ðæt] [ɪn] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Each	peanut	shell	holds	two	small	nuts	so	that	in	four	hundred	thousand	of	them
每个	花生	壳	持有	二	小的	坚果	所以	那	在	四	百	千	的	他们

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [nʌts] . "

there	are	eight	hundred	thousand	nuts	.	"
那里	是	八	百	千	坚果	.	"

每个花生壳里装着两颗小花生仁，所以四十万个花生壳里共有八十万颗花生仁。

" [feɪ] - [i:] - [ˌi:'dʌbəlju:] ! " ['hwisld] - .

"	Phe	-	e	-	ew	!	"	whistled	Jimmieboy	.
"	菲	-	e	-	新	!	"	吹口哨	-	.

“呼——！”吉米博伊吹着口哨。

" [wʌt] [ə; eɪ] [fi:st] . "

"	What	a	feast	.	"
"	什么	一个	盛宴	.	"

“真是一场盛宴。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑ:mɪt] , " [bʌt; bət][dʒʌst][ju:; jʊ] [weɪt] .

"	Yes	,	"	said	the	Comet	,	"	but	just	you	wait	.
"	是的	,	"	说	这	彗星	,	"	但	只是	你	等待	.

“是的，”彗星说，“但你等着瞧吧。”

[sə'poʊz] [ju:; jʊ] [eɪt] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [nʌts] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Suppose	you	ate	one	of	these	nuts	a	minute	,
认为	你	吃	一	的	这些	坚果	一个	分钟	,

假设你每分钟吃一颗这样的坚果，

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ju:; jʊ] , ['i:tɪŋ] [eɪt] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

do	you	know	how	long	it	would	take	you	,	eating	eight	hours	a	day	,
做	你	知道	如何	长的	它	会	拿	你	,	吃	八	小时	一个	天	,

你知道每天吃八个小时要花多长时间吗?

[tu:; tə] [i:t] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t] ? "

to	eat	up	the	whole	lot	?	"
到	吃	向上	这	所有的	很多	?	"

全部吃掉?

" [noʊ] , " [sed] - ,

"	No	,	"	said	Jimmieboy	,
"	不	,	"	说	-	,

“不，”吉米博伊说。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔ:d] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndrəs] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] $800 [ɪn] ['pi:nʌts] .

beginning	to	feel	a	little	awed	at	the	wondrous	possibilities	of	$800	in	peanuts	.
开始	到	感觉	一个	小的	敬畏	在	这	奇妙的	可能性	的	$800	在	花生	.

开始对800美元花生所蕴含的奇妙可能性感到有些敬畏。

" [fɔ:r] ['jɪrz] , [sɪks] [mʌnθs] , [θri:] [wi:ks] [ænd; ənd][sɪks] [deɪz] ,

"	Four	years	,	six	months	,	three	weeks	and	six	days	,
"	四	年	,	六	几个月	,	三	周	和	六	天	,

“四年六个月三周零六天，

[ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ˈsʌndiz; -deiz][tuː; tə][get] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði]
and **you'd** **have** **to** **eat** **Sundays** **to** **get** **through** **it** **in** **that** **time** **,** **"** **said** **the**
和 你会 有 到 吃 星期日 到 得到 通过 它 在 那 时间 , " 说 这
[ˈkɑːmɪt] .
Comet **.**
彗星 .

“你得把星期天也吃饱才能在那个时间内吃完，”彗星说道。

" [ɪn][ˈsoʊdə][ˈwɔːtər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt][æz; əz][ˈɔːf(ə)l][ænd; ənd][ɪn] [ˈpepərmɪnt] [stɪks] [æt; ət] [tuː]
" **In** **soda** **water** **it** **would** **be** **quite** **as** **awful** **and** **in** **peppermint** **sticks** **at** **two**
" 在 苏打 水 它 会 是 相当 作为 可怕 和 在 薄荷 棍子 在 二
[sents] [ə; eɪ] [fʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd]
cents **a** **foot** **it** **would**
分 一个 脚 它 会

“用苏打水来装也一样糟糕，用薄荷糖棒装，每英尺两美分，也一样糟糕。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **155** **]**
[页 -]

[第155页]

[brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [stɪk] [ˈfɔːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] , [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [lɔːŋ] . "
bring **you** **a** **stick** **forty** **thousand** **feet** **,** **or** **more** **than** **seven** **miles** **long** **.** **"**
带来 你 一个 戳 四十 千 脚 , 或者 更多的 比 七 英里 长的 . "

给你拿一根四万英尺长，也就是超过七英里长的棍子。

" ['iznt] $800 ['wʌndərf(ə)l] , " [sed] - , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]
" **Isn't** **$800** **wonderful** **,** **"** **said** **Jimmieboy** **,** **overcome** **by** **the** **mere** **thought** **of** **so** **much**
" 不是 $800 精彩的 , " 说 - , 克服 经过 这 仅仅 想法 的 所以 很多
['pepərmɪnt] ['kændi] .
peppermint **candy** **.**
薄荷 糖果 .

“800美元真是太棒了！”吉米博伊说道，一想到能买到这么多薄荷糖，他就兴奋不已。

" [jes] — [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" **Yes** **—** **but** **really** **I** **am** **much** **more** **wonderful** **when** **you** **think** **of** **me** **.**
" 是的 — 但 真的 我 是 很多 更多的 精彩的 什么时候 你 思考 的 我 .

“是的——但当你想到我的时候，我其实更棒。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ɑːn][maɪ] [bæk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ]
You **haven't** **been** **on** **my** **back** **more** **than** **ten** **minutes** **and** **yet** **in** **that** **time** **I**
你 还没有 到过 在 我的 后退 更多的 比 十 分钟 和 然而 在 那 时间 我
[hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ,
have **taken** **you** **all** **around** **the** **world** **,**
有 已采取 你 全部 大约 这 世界 ,

你骑在我背上还不到十分钟，但在这段时间里，我已经带你环游了世界。

" [sed] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] .
" **said** **the** **Comet** **.**
" 说 这 彗星 .

“彗星说道。”

" [ɔːl][ðə; ði] [wei] ! " [sed] - .
" **All** **the** **way** **!** **"** **said** **Jimmieboy** **.**
" 全部 这 方式 ! " 说 - .

“一路到底！”吉米博伊说道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] , ['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] .
" **Yes** **,** **"** **said** **the** **Comet** **,** **stopping** **suddenly** **.**
" 是的 , " 说 这 彗星 , 停止 突然 .

“是的，”彗星突然停了下来，说道。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bæk] [æt; ət][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [ə'gen] . "

"	Here	we	are	back	at	your	window	again	.	"
"	这里	我们	是	后退	在	你的	窗户	再次	.	"

“我们又回到你的窗前了。”

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	But	I	didn't	see	China	,	and	I	wanted	to	,	"	said	the	boy	.
"	但	我	没有	看	中国	,	和	我	通缉	到	,	"	说	这	男生	.

“但我没能去中国，我很想去，”男孩说。

" [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] .

"	Can't	help	it	,	"	said	the	Comet	.
"	不能	帮助	它	,	"	说	这	彗星	.

“没办法，”彗星说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [tʃæns] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['poʊətri][ænd; ənd]

"	You	had	your	chance	,	but	you	preferred	to	talk	about	poetry	and
"	你	有	你的	机会	,	但	你	首选	到	讲话	关于	诗	和

['piːnʌts] .

peanuts	.
花生	.

“你曾有机会，但你却更喜欢谈论诗歌和花生。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [maɪ] [fɔːlt] .

It	isn't	my	fault	.
它	不是	我的	过错	.

这不是我的错。

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [naʊ] .

Off	with	you	,	now	.
离开	和	你	,	现在	.

滚开！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] [bʌkt] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] ['westərn] ['brɔŋkəu] ,

"	And	then	the	Comet	bucked	like	a	wild	Western	Broncho	,
"	和	然后	这	彗星	反抗	喜欢	一个	荒野	西	支气管	,

然后彗星号就像一匹狂野的西部野马一样颠簸起来。

[ænd; ənd][æz; əz] - [went] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lændɪd] [plʌmp]

and	as	Jimmieboy	went	over	his	head	through	the	window	and	landed	plump
和	作为	-	去	超过	他的	头	通过	这	窗户	和	登陆	丰满

[ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːˌpɑːz][læp] ,

in	his	papa's	lap	,
在	他的	爸爸的	膝	,

吉米男孩从窗户飞过他的头顶，稳稳地落在他爸爸的腿上。

[ðə; ði] [kwɪr] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪəri][teɪl] [fluː] [ɔːf]['ɪntuː] [speɪs] .

the	queer	creature	with	the	fiery	tail	flew	off	into	space	.
这	酷儿	生物	和	这	火热	尾巴	飞翔	离开	进入	空间	.

那条尾巴会喷火的奇异生物飞向了太空。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

- [ænd; ənd][dʒæk] [frɔːst] — [ɪn] [wɪtʃ] [dʒæk] ['gɪvz] [ə'fens] .
JIMMIEBOY AND JACK FROST — IN WHICH JACK GIVES OFFENCE .
- 和 杰克 霜 — 在 哪个 杰克 给予 罪行 .

吉米男孩和杰克·弗罗斯特——杰克犯了错。

- [ɪz][ðə; ði] [praʊd] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['brʌðər] , [huː] , [tuː; tə][juːz] [wʌn][ʌv; əv]
Jimmieboy is the proud possessor of a small brother , who , to use one of
- 是 这 自豪的 拥有者 的 一个 小的 兄弟 , WHO , 到 使用 一 的
- [oʊn] [ɪk'spreʃənz] ,
Jimmieboy's own expressions ,
- 自己的 表达式 ,

吉米博伊有个弟弟，用吉米博伊自己的话说，他非常自豪。

[ɪz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
is getting to be a good deal of a man .
是 获得 到 是 一个 好的 交易 的 一个 男人 .

他越来越像个好人了。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [ɔːl][baɪ] [hɪm'self] ,
That is to say , he is old enough to go out driving all by himself ,
那 是 到 说 , 他 是 老的 足够的 到 去 出去 驾驶 全部 经过 他自己 ,

也就是说，他已经到了可以独自开车外出的年龄了。

['biːɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
being eleven months of age ,
存在 十一 几个月 的 年龄 ,

十一个月大

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði]['faɪəri] [ˌʌn'teɪmd] [nɜːrs] [ðæt] [puʃiz] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ]
and quite capable of managing the fiery untamed nurse that pushes his carriage
和 相当 有能力的 的 管理 这 火热 未驯服的 护士 那 推动 他的 运输
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .
along the street .
沿着 这 街道 .

他完全有能力驾驭那位推着马车在街上行走的脾气火爆、桀骜不驯的护士。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ɪf] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['wɔːrəntɪd] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [wen] [ðə; ði]['beɪbiːz] ['mæmə]
if the nurse had not been warranted kind and gentle when the baby's mamma
如果 这 护士 有 不是 到过 有保证 种类 和 温和的 什么时候 这 婴儿的 妈妈
[went] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
went to find her in the beginning ,
去 到 寻找 她 在 这 开始 ,

如果护士在婴儿的妈妈最初去找她的时候，没有表现出应有的友善和温柔，

['lɪt(ə)l] [rʊs] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen]
little Russ would have had to have somebody go along with him when
小的 拉斯 会 有 有 到 有 某人 去 沿着 和 他 什么时候
[hiː; hi] [went] ['draɪvɪŋ] — ['sʌmbɑːdi] [laɪk] - ,
he went driving — somebody like Jimmieboy ,
他 去 驾驶 — 某人 喜欢 - ,

小拉斯开车出去的时候肯定得有人陪着他——比如吉米博伊那样的人。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ɔːf] [bɪg][dɔːgz][ænd; ənd] [pə'liːsmən] ,
for instance , to frighten off big dogs and policemen ,
为了 实例 , 到 吓唬 离开 大的 狗 和 警察 ,

例如，用来吓走大型犬和警察。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːrs] ['dɪdnt] [ʃaɪ] [ɔːr] [rʌn] [ə'weɪ] — [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	to	see	that	the	nurse	didn't	shy	or	run	away	—	but	as	it	was	,
和	到	看	那	这	护士	没有	害羞的	或者	跑步	离开	—	但	作为	它	曾是	,

而且，护士并没有畏缩或逃跑——但事实却是，

[ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [dɪ'veləpt]

the	baby	had	developed
这	婴儿	有	发达

婴儿已经发育

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][aʊt] [ˌʌnə'tendɪd] , [ænd; ənd] ,

force	of	character	and	self	-	reliance	enough	to	go	out	unattended	,	and	,
力量	的	特点	和	自己	-	依赖	足够的	到	去	出去	无人看管	,	和	,

[ɪk'sept] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

except	on	one	occasion	,
除了	在	一	场合	,

他性格坚强，自立能力强，足以独自外出，而且，除了有一次例外，

[hiː; hi][gɑːt] [bæk] [ə'gen] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

he	got	back	again	safe	and	sound	.
他	得到	后退	再次	安全的	和	声音	.

他平安归来。

[ðɪs] [wʌn] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn] [dɪ'sembər] , [wen] ['neɪtʃər] ,

This	one	occasion	was	early	in	December	,	when	Nature	,
这	一	场合	曾是	早期的	在	十二月	,	什么时候	自然	,

这件事发生在十二月初，当时大自然.....

['hævɪŋ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [bɪg] [bɔɪz] [hæd; həd][gɑːt] [θruː] ['pleɪɪŋ] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd]

having	observed	that	the	great	big	boys	had	got	through	playing	football	and
拥有	观察到	那	这	伟大的	大的	男孩们	有	得到	通过	玩耍	足球	和

[wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [snoʊ] - [bɔːlz] ,

were	beginning	to	think	of	snow	-	balls	,
是	开始	到	思考	的	雪	-	球	,

他注意到，那些大男孩们已经踢完了足球，开始想着打雪仗了。

[sent] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrktɪk][koʊld] ['weðər] ['kʌmpəni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd]

sent	word	to	the	Arctic	Cold	Weather	Company	that	she	desired	to	have	delivered
发送	单词	到	这	北极	寒冷的	天气	公司	那	她	想要的	到	有	发表

[æt; ət][wʌns] [faɪv] [deɪz] [ʌv; əv] [loʊ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]

at	once	five	days	of	low	temperature	for	general	distribution	among	her
在	一次	五	天	的	低的	温度	为了	一般的	分配	之中	她

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

她向北极寒冷天气公司发出通知，希望立即提供五天的低温天气，以便分发给她的朋友们。

[wɪtʃ] [deɪz] [wɜːr; wər] [sent] [θruː] [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] , [ə'raɪvɪŋ] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

which	days	were	sent	through	by	special	messenger	,	arriving	late	on	the	night	of
哪个	天	是	发送	通过	经过	特别的	信使	,	抵达	晚的	在	这	夜晚	的

[dɪ'sembər] 1st ,

December	1st	,
十二月	1st	,

日期由特使送达，于12月1日深夜抵达。

['gɪvɪŋ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [diːl] [ɪn][aɪs] , [ɪr]

giving	great	satisfaction	to	everybody	,	particularly	to	those	who	deal	in	ice	,	ear
给予	伟大的	满意	到	大家	,	特别	到	那些	WHO	交易	在	冰	,	耳朵

- [tæbz] , [ænd; ənd] [skeɪts] .

-	tabs	,	and	skates	.
-	标签页	,	和	冰鞋	.

这让每个人都感到非常满意，尤其是那些经营冰块、耳标和溜冰鞋的人。

[æt; ət][fɜːrst] - ['mæmə] [θɔːt] [ðæt] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['dʒenərəs]

At	first	Jimmieboy's	mamma	thought	that	Nature	was	perhaps	a	little	too	generous
在	第一的	-	妈妈	想法	那	自然	曾是	也许	一个	小的	也	慷慨的

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['frɔːsti] ['weðər] ,

with	her	frosty	weather	,
和	她	霜冻	天气	,

起初，吉米博伊的妈妈觉得大自然对寒冷的天气可能有点太慷慨了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [tuː] [sʌnz] , - [ænd; ənd] [rʊs] , [kuːp] [ʌp] [ɪn]

and	for	two	days	she	kept	her	two	sons	,	Jimmieboy	and	Russ	,	cooped	up	in
和	为了	二	天	她	保留	她	二	儿子们	,	-	和	拉斯	,	被困住	向上	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

她把两个儿子吉米博伊和拉斯关在房子里整整两天。

['leɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪs] [ænd; ənd][lɔːg] - ['faɪər] [hiːt] [sə'fɪʃntli] [lɑːrdʒ][tuː; tə] [kiːp]

laying	in	a	supply	of	furnace	and	log	-	fire	heat	sufficiently	large	to	keep
躺下	在	一个	供应	的	炉	和	日志	-	火	热	足够	大的	到	保持

[ðem; ðəm][wɔːrm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ,

them	warm	until	the	third	day	,
他们	温暖的	直到	这	第三	天	,

准备充足的炉火和柴火，足以让他们温暖到第三天。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['seɪfli] [goʊ] [aʊt] .

when	she	thought	that	they	might	safely	go	out	.
什么时候	她	想法	那	他们	可能	安全	去	出去	.

当她认为他们可以安全外出时。

- [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [koʊld] ['weðər] .

JIMMIEBOY	PREPARED	FOR	COLD	WEATHER	.
-	准备	为了	寒冷的	天气	.

吉米男孩已做好御寒准备。

[ə'pɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] - ['pɑːpə] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][wɔːrm]

Upon	the	third	day	Jimmieboy's	papa	said	that	he	imagined	the	boys	were	warm
之上	这	第三	天	-	爸爸	说	那	他	想象	这	男孩们	是	温暖的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ventʃər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ,

enough	to	venture	out	-	of	-	doors	,
足够的	到	风险投资	出去	-	的	-	门	,

第三天，吉米博伊的爸爸说，他觉得孩子们已经暖和到可以出门了。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bʌndəld] [ʌp] [ɪn] ['legɪŋz] , [fɜːr] - [laɪnd] [koʊts] , ['flænl] ['bændz] , ['skɑːrfs] , [sɪlk]

so	they	were	bundled	up	in	leggings	,	fur	-	lined	coats	,	flannel	bands	,	scarfs	,	silk
所以	他们	是	捆绑式	向上	在	绑腿	,	毛皮	-	衬里	外套	,	绒布	乐队	,	围巾	,	丝绸

['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] , ['læmz] - [wʊl] [rʌgz] , [ænd; ənd]

handkerchiefs	,	lamb's	-	wool	rugs	,	and
手帕	,	羊羔的	-	羊毛	地毯	,	和

所以他们把自己裹得严严实实，穿上紧身裤、毛皮衬里的外套、戴上法兰绒头巾、围上围巾、丝绸手帕、盖上羊毛毯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

" ['ɑːrktɪks] , " [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ðeɪ] [went] .

"	arctics	,	"	the	door	was	opened	,	and	out	they	went	.
"	北极	,	"	这	门	曾是	打开	,	和	出去	他们	去	.

“北极，”门开了，他们走了出去。

- [steɪd] [aʊt] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] ,

Jimmieboy	staid	out	seven	minutes	,
-	稳重	出去	七	分钟	,

Jimmieboy 待了七分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] [waɪ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [hæd; həd]

and	then	came	in	again	to	see	if	he	could	find	out	why	his	nose	had
和	然后	来了	在	再次	到	看	如果	他	可以	寻找	出去	为什么	他的	鼻子	有

['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ɪts] ['kʌlər] ,

suddenly	changed	its	color	,
突然	已更改	它是	颜色	,

然后他又进来，想看看能不能找出他鼻子突然变色的原因。

[fɜːrst] [frʌm; frəm] [pɪŋk] [tuː; tə] [red] , [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [red] [tuː; tə] [bluː] .

first	from	pink	to	red	,	and	then	from	red	to	blue	.
第一的	从	粉色的	到	红色的	,	和	然后	从	红色的	到	蓝色的	.

先从粉色变为红色，再从红色变为蓝色。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [hiː; hi] [sed] ,

He	also	wished	to	come	in	,	he	said	,
他	还	希望	到	来	在	,	他	说	,

他说，他也想进来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ðɪ] ['sɑːlɪd] ['aɪərn] ['draɪvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [red] [ɪk'spres] ['wægən] [hæd; həd] [bɪn] " ['friːzd] [stɪf] ,

because	the	solid	iron	driver	of	his	red	express	wagon	had	been	"	freezed	stiff	,
因为	这	坚硬的	铁	司机	的	他的	红色的	表达	车皮	有	到过	"	冷冻	僵硬的	,

因为他那辆红色快递车的铁皮司机已经“冻僵了”。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [aʊt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['hiːd] ['nevər] [θɔː] [aʊt] [ə'gen] .

"	and	he	was	afraid	if	he	staid	out	much	longer	he'd	never	thaw	out	again	.
"	和	他	曾是	害怕的	如果	他	稳重	出去	很多	更长	他会	绝不	解冻	出去	再次	.

他担心如果再待下去，他就再也解冻不了了。

['lɪt(ə)l] [rʊs] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , ['laɪɪŋ] [lʌg'ʒʊriəsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

Little	Russ	,	on	the	contrary	,	lying	luxuriously	in	his	carriage	,
小的	拉斯	,	在	这	相反	,	说谎	奢华地	在	他的	运输	,

相反，小拉斯却舒舒服服地躺在马车里。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['vɪzəb(ə)l] [seɪv] [ðə; ðɪ] [tɪp] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

with	no	part	of	him	visible	save	the	tip	end	of	his	chin	,
和	不	部分	的	他	可见的	节省	这	提示	结尾	的	他的	下巴	,

除了下巴尖之外，他身体的其他部分都看不见。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [fæt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kʌvɝɪŋz] [wʊd] [slɪp] [ɔːf] , [noʊ] ['mætər] [haʊ]

which	was	so	fat	that	the	coverings	would	slip	off	,	no	matter	how
哪个	曾是	所以	胖的	那	这	覆盖物	会	滑	离开	,	不	事情	如何

它太胖了，以至于无论如何，外衣都会滑落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[hɑːrd] ['mæmə] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [steɪ] [ɑːn] , [rɪ'meɪnd] [aʊt] - [ʌv; əv] -

hard	mamma	and	the	nurse	tried	to	make	them	stay	on	,	remained	out	-	of	-
难的	妈妈	和	这	护士	尝试	到	制作	他们	停留	在	,	剩余	出去	-	的	-

[dɔːz] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] ,

doors	for	two	hours	,
门	为了	二	小时	,

坚强的妈妈和护士试图让他们留下来，在户外待了两个小时。

[ə'pærəntli] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

apparently	very	comfortable	.
显然	非常	舒服的	.

看起来非常舒适。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [bluː] [aɪz] [ʃoʊn] ['məːθfuli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

His	great	blue	eyes	shone	mirthfully	when	he	came	in	,
他的	伟大的	蓝色的	眼睛	闪耀	兴高采烈地	什么时候	他	来了	在	,

他进来时，那双湛蓝的眼睛闪烁着愉悦的光芒。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [sɪks][ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɔːl] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

and	until	six	o'clock	that	evening	all	went	well	with	him	,	and	then	he
和	直到	六	点钟	那	晚上	全部	去	出色地	和	他	,	和	然后	他

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpər] .

began	to	whimper	.
开始	到	呜咽	.

那天晚上六点之前，他一切都很顺利，然后他开始呜咽起来。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ]['beɪbi] ? " [æskt] - .

"	What's	the	matter	with	my	baby	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	是什么	这	事情	和	我的	婴儿	?	"	问	-	.

“我的孩子怎么了？”吉米博伊问道。

['lɪt(ə)l] [rʊs] .

LITTLE	RUSS	.
小的	俄罗斯人	.

小罗斯。

['lɪt(ə)l] [rʊs] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['grɪməs] , [wɪtʃ] [meɪd] - [læf] ,

Little	Russ	made	no	reply	other	than	a	grimace	,	which	made	Jimmieboy	laugh	,
小的	拉斯	制成	不	回复	其他	比	一个	鬼脸	,	哪个	制成	-	笑	,

小拉斯除了做了个鬼脸之外，什么也没回答，这让吉米博伊哈哈大笑。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['beɪbi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [ʃriːkt]

at	which	the	baby	opened	his	mouth	as	wide	as	he	could	and	shrieked
在	哪个	这	婴儿	打开	他的	嘴	作为	宽的	作为	他	可以	和	尖叫

[wɪð; wɪθ] [ræθ] .

with	wrath	.
和	愤怒	.

于是，婴儿张大嘴巴，愤怒地尖叫起来。

" [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] ,

"	I'm	inclined	to	think	,	"	said	the	nurse	,
"	我是	倾斜	到	思考	,	"	说	这	护士	,

“我倾向于认为，”护士说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːt] ['veɪnli] [tuː; tə][faɪnd] [weɪ] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][pɪn] [maɪt] [biː; bi] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]

as	she	sought	vainly	to	find	where	a	possible	pin	might	be	creating	a
作为	她	寻求	徒劳地	到	寻找	在哪里	一个	可能的	别针	可能	是	创建	一个

[dɪ'stɜːrbəns] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbiːz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] — " [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] ['hiːz]

disturbance	to	the	baby's	discomfiture	—	"	I'm	inclined	to	think	that	perhaps	he's
干扰	到	这	婴儿的	沮丧	—	"	我是	倾斜	到	思考	那	也许	他是

[gɑːt][ə; eɪ] [peɪn] ['sʌmwer] .

got	a	pain	somewhere	.
得到	一个	疼痛	某处	.

她徒劳地寻找着哪里可能有一根针扎到了婴儿，导致他感到不适——“我倾向于认为他可能哪里疼。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['juːθfl] [rʊs] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [geɪv] [ə'nʌðər] [ʃriːk] , [ænd; ənd]

"	And	then	the	youthful	Russ	blinked	his	eyes	,	gave	another	shriek	,	and
"	和	然后	这	青春	拉斯	眨眼	他的	眼睛	,	给予	其他	尖叫	,	和

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [paʊt] .

attempted	to	pout	.
尝试过	到	噘	.

“然后，年轻的拉斯眨了眨眼，又尖叫了一声，试图撅起嘴来。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [weɪ] ['lɪt(ə)l] [rʊs] [hæz; həz][ʌv; əv] ['paʊtɪŋ] .

Now	it	is	a	singular	way	little	Russ	has	of	pouting	.
现在	它	是	一个	单数	方式	小的	拉斯	有	的	撅嘴	.

现在，这是小鲁斯独有的撅嘴方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæmə] ,

He	gets	it	from	his	mamma	,
他	获得	它	从	他的	妈妈	,

他遗传自他妈妈。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [paʊt] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [soʊ]

who	used	to	pout	in	just	the	same	way	when	she	was	a	little	girl	—	so
WHO	用过的	到	噘	在	只是	这	相同的	方式	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	—	所以

['grænmɑː] [sez] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [aʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

grandma	says	—	and	it	consists	entirely	of	sticking	his	chin	out	as	far	as
奶奶	说道	—	和	它	由	完全	的	粘性	他的	下巴	出去	作为	远的	作为

[hiː; hi][kæn; kən] ,

he	can	,
他	能	,

奶奶说，他小时候也经常这样撅嘴，他撅嘴的方式就是尽可能地把下巴伸出来。

[waɪl] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tʃeri] - ['kʌlərd]

while	concealing	his	lower	lip	as	much	as	possible	beneath	the	cherry	-	colored
尽管	隐藏	他的	降低	唇	作为	很多	作为	可能的	下面	这	樱桃	-	有色

['kjuːpɪdz][baʊ; boʊ] [ðæt] [ækts][æz; əz][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] .

Cupid's	bow	that	acts	as	his	upper	lip	.
丘比特的	弓	那	行为	作为	他的	上	唇	.

他尽可能地用樱桃红色的唇峰遮住下唇，那唇峰充当了他的上唇。

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zʌlts] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [tʃɪn] [ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs]

A	proceeding	of	this	sort	always	results	in	making	that	chin	the	most	conspicuous
一个	进行中	的	这	种类	总是	结果	在	制作	那	下巴	这	最多	显眼的

[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

thing	in	the	room	,
事物	在	这	房间	,

这样的举动总是会让那条下巴成为房间里最引人注目的部分。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [wen] [ˈlɪt(ə)l] [rʊs] [paʊtid] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd]

so	that	it	is	not	surprising	that	when	little	Russ	pouted	every	one	in	the	room	should
所以	那	它	是	不是	奇怪	那	什么时候	小的	拉斯	撅嘴	每一个	一	在	这	房间	应该

[æt; ət][wʌns] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [red] [spɑːt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

at	once	notice	that	there	was	a	great	red	spot	upon	it	.
在	一次	注意	那	那里	曾是	一个	伟大的	红色的	点	之上	它	.

所以，当小鲁斯撅嘴的时候，房间里的每个人都立刻注意到他嘴上有一大块红点，这也就不足为奇了。

" [waɪ] , [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [hæz; həz] [bɪn] [frɔːst] - ['bɪtn] !

"	Why	,	the	poor	little	soul	has	been	frost	-	bitten	!
"	为什么	,	这	贫穷的	小的	灵魂	有	到过	霜	-	被咬	!

“哎呀，这可怜的小家伙被冻伤了！”

" [kraɪd] ['mæmə] , ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld] [kriːm] — [kwɪr] [θɪŋ] [ðæt] , [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] ,

"	cried	mamma	,	running	for	the	cold	cream	—	queer	thing	that	,	by	-	the	-	way	,
"	哭	妈妈	,	跑步	为了	这	寒冷的	奶油	—	酷儿	事物	那	,	经过	-	这	-	方式	,

- [θɔːt] .

Jimmieboy	thought	.
-	想法	.

“妈妈喊着，跑去拿冷霜——顺便说一句，吉米男孩心想，这东西真奇怪。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [wɔːrm] [kriːm] [ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [sɔːr] [laɪk] [ðæt] .

He	would	have	put	warm	cream	on	a	cold	sore	like	that	.
他	会	有	放	温暖的	奶油	在	一个	寒冷的	疮	喜欢	那	.

他会给这样的唇疱疹涂上温热的药膏。

" [soʊ][hiː; hi][ɪz] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtid]['pɑːpə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɪn] ,

"	So	he	is	!	"	ejaculated	papa	,	with	an	indignant	glance	at	the	chin	,
"	所以	他	是	!	"	射精	爸爸	,	和	一个	愤怒	瞥一眼	在	这	下巴	,

“原来如此！”爸爸怒气冲冲地说道，同时愤愤地瞥了一眼下巴。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [kɔːzd] [ðæt] [fæt]['lɪt(ə)l] ['fiːtʃər] [tuː; tə] [paʊt] [ðə; ði] [mɔːr] .

which	only	caused	that	fat	little	feature	to	pout	the	more	.
哪个	仅有的	导致	那	胖的	小的	特征	到	噘	这	更多的	.

这只会让那胖乎乎的小脸更加撅嘴。

" ['hædnt] [aɪ] ['betər] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ? "

"	Hadn't	I	better	send	for	the	doctor	?	"
"	之前没有	我	更好的	发送	为了	这	医生	?	"

“我难道不应该叫医生来吗？”

" [dʌz] [dɔːgz][frɔːst] - [baɪt] ? " ['kwiərid] - ,

"	Does	dogs	frost	-	bite	?	"	queried	Jimmieboy	,
"	做	狗	霜	-	咬	?	"	查询	-	,

“狗会冻伤吗？”吉米男孩问道。

['lʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [hæd; həd]

looking	around	the	room	for	a	stick	with	which	to	beat	the	dog	that	had
寻找	大约	这	房间	为了	一个	戳	和	哪个	到	打	这	狗	那	有

[dʌn] [ðə; ði]['baɪtɪŋ] ,

done	the	biting	,
完毕	这	咬	,

他环顾房间，寻找一根棍子来抽打那条咬人的狗。

[ɪf] [pərˈtʃæns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .

if	perchance	it	was	a	dog	that	was	responsible	.
如果	或许	它	曾是	一个	狗	那	曾是	负责任的	.

如果罪魁祸首真的是条狗的话。

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] ['pɑːpə] .

"	No	,	indeed	,	"	said	papa	.
"	不	,	的确	,	"	说	爸爸	.

“不，确实如此，”爸爸说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][dɔːg] ;
" It wasn't a dog ;
" 它 不是 一个 狗 ;

“那不是狗；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与吉米男孩共度半小时(Half-Hours with Jimmieboy)
第7/9页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒæk][frɔːst] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] .

it	was	Jack	Frost	,	and	nobody	else	.
它	曾是	杰克	霜	,	和	无人	别的	.

那是杰克·弗罗斯特，没有其他人。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['mʌzld] . "

He	ought	to	be	muzzled	.	"
他	应该	到	是	戴口套	.	"

他应该被戴上口套。

" [huː] [ɪz][dʒæk][frɔːst] , ['pɑːpə] ?

"	Who	is	Jack	Frost	,	papa	?
"	WHO	是	杰克	霜	,	爸爸	?

“杰克·弗罗斯特是谁，爸爸？”

" - [æskt] , [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][dʒæk] [ðæt] [hiː; hi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fər'gɑːt][hɪz; ɪz]

"	Jimmieboy	asked	,	so	much	interested	in	Jack	that	he	for	a	moment	forgot	his
"	-	问	,	所以	很多	感兴趣的	在	杰克	那	他	为了	一个	片刻	忘了	他的

['sʌfərɪŋ] [smɔːl] ['brʌðər] .

suffering	small	brother	.
痛苦	小的	兄弟	.

“吉米博伊问道，他对杰克如此感兴趣，以至于一时忘记了他正在受苦的弟弟。”

" [dʒæk] ?

"	Jack	?
"	杰克	?

“杰克?

[waɪ] , [dʒæk][ɪz][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [frɔːst] , [huː] [diːlz] [ɪn][koʊld] ,

Why	,	Jack	is	a	man	named	Frost	,	who	deals	in	cold	,
为什么	,	杰克	是	一个	男人	命名	霜	,	WHO	交易	在	寒冷的	,

为什么呢？杰克其实是一个名叫弗罗斯特的人，他专门处理寒冷的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][goʊz] [ə'raʊnd] [ɪn] ['wɪntər] ['baɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] .

and	he	goes	around	in	winter	biting	people	.
和	他	去	大约	在	冬天	咬	人们	.

冬天他会到处咬人。

['hiːz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][aɪs] - [mæn] , ['oʊnli] ['hiːz] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] [treɪd] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [θɪŋz] [ə'weɪ] ,

He's	a	sort	of	ice	-	man	,	only	he's	retired	from	trade	,	and	gives	things	away	,
他是	一个	种类	的	冰	-	男人	,	仅有的	他是	退休	从	贸易	,	和	给予	事物	离开	,

他就像个冰人，只不过他已经退出商界，转而把东西送人。

[tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [dəunt][wɑːnt] - [ɪm] .

to	people	who	don't	want	'	em	.
到	人们	WHO	不	想	-	呃	.

给那些不想要它们的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] ['hiːd][goʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs] ,

It	would	be	better	if	he'd	go	into	business	,
它	会	是	更好的	如果	他会	去	进入	商业	,

如果他去经商就好了。

[ænd; ənd] [sel] [hɪz; ɪz]['feɪvərz][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][wɑːnt] - [ɪm] . "

and	sell	his	favors	to	people	who	do	want	'	em	.	"
和	卖	他的	恩惠	到	人们	WHO	做	想	-	呃	.	"

并将他的恩惠出售给那些想要这些恩惠的人。

" [wel] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['nɔːti] [mæn] , " [sed] - .
" **Well , he's a naughty man , " said Jimmieboy .**
" 出色地 , 他是 一个 淘气 男人 , " 说 - .

“嗯，他是个淘气鬼，”吉米博伊说道。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ɪz] , " [sed] ['pɑːpə] .
" **Yes , indeed , he is , " said papa .**
" 是的 , 的确 , 他 是 , " 说 爸爸 .

“是的，他确实是，”爸爸说。

" [waɪ] , ['hiːz] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['wɪðərd] [ɔːl] [jʊr; jər] ['mɑːməz] [plænts] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['aʊər; ɑːr]
" **Why , he's the man who withered all your mamma's plants , and painted our**
" 为什么 , 他是 这 男人 WHO 干枯 全部 你的 妈妈的 植物 , 和 绘 我们的
[naɪs] [griːn] [lɔːn] [waɪt] ;
nice green lawn white ;
好的 绿色的 草地 白色的 ;

“哎呀，就是他把你妈妈种的所有植物都弄枯萎了，还把我们漂亮的绿色草坪涂成了白色；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪg] [hoʊlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fens] [poʊsts] ,
and then , when we wanted to dig holes for the fence posts ,
和 然后 , 什么时候 我们 通缉 到 挖 孔 为了 这 栅栏 帖子 ,

然后，当我们想挖坑安装栅栏柱时，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [soʊ] [hɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] [ðə; ði]
he came along and made the ground so hard it took all the edge off the
他 来了 沿着 和 制成 这 地面 所以 难的 它 采取 全部 这 边缘 离开 这
[speɪd] ,
spade ,
铲 ,

他来了之后，把地面弄得硬邦邦的，把铁锹的锋利度都磨没了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [haɪrd] [mæn] [soʊ] ['taɪərd] [ðæt] [hiː; hi] [.əuvə'slept] [hɪm'self] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [let]
and made the hired man so tired that he overslept himself that night and let
和 制成 这 雇用 男人 所以 疲劳的 那 他 睡过头了 他自己 那 夜晚 和 让
[ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [goʊ] [aʊt] . "
the furnace go out . "
这 炉 去 出去 . "

结果雇工累得筋疲力尽，当晚睡过了头，把炉子弄灭了。

" [kɑːnt] ['sʌmbɑːdi] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['prɪzəm] ? " [æskt] - .
" **Can't somebody catch him , and put him into prism ? " asked Jimmieboy .**
" 不能 某人 抓住 他 , 和 放 他 进入 棱镜 ? " 问 - .

“难道就没人能抓住他，把他放进棱镜里吗？”吉米博伊问道。

" [oʊ] , ['hiːz] [bɪn] [ɪn] ['prɪzəm] [lɑːts] [ʌv; əv] [taɪmz] , " [sed] ['pɑːpə] ,
" **Oh , he's been in prism lots of times , " said papa ,**
" 哦 , 他是 到过 在 棱镜 很多 的 时代 , " 说 爸爸 ,

“哦，他去过棱镜很多次了，”爸爸说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [æt; ət] - [droʊl] [wɜːrd] ; " [bʌt; bət] [hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ə'gen] .
with a laugh at Jimmieboy's droll word ; " but he manages to get out again .
和 一个 笑 在 - 滑稽 单词 ; " 但 他 管理 到 得到 出去 再次 .
"
"
"

吉米博伊用一句滑稽的话逗笑了他；“但他还是设法又逃脱了。”

" [wer] [dʌz] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] , ['pɑːpə] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Where does he live , papa ? " asked the boy .**
" 在哪里 做 他 居住 , 爸爸 ? " 问 这 男生 .

“爸爸，他住在哪里？”男孩问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

" [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn] ['wɪntər] .
" All around in winter .
" 全部 大约 在 冬天 .

“冬天到处都是。”

[ɪn] ['sʌmər] [hiː; hi] [goʊz] [nɔːrθ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [helθ] . "
In summer he goes north for his health . "
在 夏天 他 去 北 为了 他的 健康 . "

夏天他去北方养生。

" [ænd; ənd] [kɑːnt] ['enibɑːdi] ['evər] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "
" And can't anybody ever get rid of him ? "
" 和 不能 任何人 曾经 得到 摆脱 的 他 ? "

“难道就没人能摆脱他吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [sək'sesfəli] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [bɜːrn] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
The only way to do that successfully would be to burn him out ,
这 仅有的 方式 到 做 那 成功地 会 是 到 烧伤 他 出去 ,

唯一能成功做到这一点的方法就是让他精疲力竭。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] ['noʊbɑːdi] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] .
and so far nobody has ever been able to do it entirely .
和 所以 远的 无人 有 曾经 到过 有能力的 到 做 它 完全 .

到目前为止，还没有人能够完全做到这一点。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ,
You can put him out of your own house ; but , if he wants to ,
你 能 放 他 出去 的 你的 自己的 房子 ; 但 , 如果 他 想要 到 ,

你可以把他赶出你的房子；但是，如果他想的话，

['hiːl] [steɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [nɪp] [jʊr; jər] [plænts] , [ænd; ənd] [friːz] [ʌp] [jʊr; jər] [welz] ,
he'll stay around the place and nip your plants , and freeze up your wells ,
地狱 停留 大约 这 地方 和 掐 你的 植物 , 和 冻结 向上 你的 水井 ,

他会一直待在附近，啃食你的植物，还会冻住你的水井。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] [aɪs] [ɑːn] [jʊr; jər] [græs] [ænd; ənd] ['saɪdwɔːk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]
and put a web of ice on your grass and sidewalks in spite of anything
和 放 一个 网站 的 冰 在 你的 草 和 人行道 在 尽管如此 的 任何事物
[juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] .
you can do .
你 能 做 .

无论你采取什么措施，最终都会在草坪和人行道上结成一张冰网。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['lɪt(ə)l] [rʊs] [hæd; həd] ['kwaiətid] [daʊn] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .
" By this time little Russ had quieted down and gone to sleep .
" 经过 这 时间 小的 拉斯 有 安静 向下 和 已消失 到 睡觉 .

这时，小鲁斯已经安静下来睡着了。

[ðə; ði] [koʊld] [kriːm] , ['eɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['bɑːtlfʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi] [laɪkt] [best] ,
The cold cream , aided by a huge bottleful of the food he liked best ,
这 寒冷的 奶油 , 协助 经过 一个 巨大的 一瓶 的 这 食物 他 喜欢 最好的 ,

冷霜，再加上一大瓶他最爱吃的食物，

[wɪtʃ] [wɔ:md] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ,

which	warmed	up	his	little	heart	and	various	other	parts	of	his	being	,
哪个	温暖	向上	他的	小的	心	和	各种各样的	其他	部分	的	他的	存在	,

这温暖了他幼小的心灵以及他身体的其他各个部分。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [si:md] [bli:k] [ænd; ənd] [drɪr] ,

to	which	the	world	had	for	a	little	while	seemed	bleak	and	drear	,
到	哪个	这	世界	有	为了	一个	小的	尽管	似乎	苍凉	和	凄凉	,

世界一度显得黯淡无光，令人沮丧。

[hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] ,

had	put	him	in	a	contented	frame	of	mind	,
有	放	他	在	一个	满足	框架	的	头脑	,

这让他心情愉悦。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [smaɪl] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ment] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] [wəʊz] [ɪn]

and	if	the	smile	on	his	lips	meant	anything	he	had	forgotten	his	woes	in
和	如果	这	微笑	在	他的	嘴唇	意思是	任何事物	他	有	被遗忘的	他的	烦恼	在

[dri:mz] [ʌv; əv] [swi:t] [ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋz] .

dreams	of	sweet	and	lovely	things	.
梦境	的	甜的	和	迷人的	事物	.

如果他嘴角的微笑能说明什么的话，那就是他已经沉浸在甜蜜美好的梦境中，忘记了所有的烦恼。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] - ,

It	was	not	so	,	however	,	with	Jimmieboy	,
它	曾是	不是	所以	,	然而	,	和	-	,

然而，吉米博伊的情况并非如此。

[hu:] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'dɪgnənt] [æz; əz] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['lʌmbərɪŋ] [aɪs] -

who	grew	more	and	more	indignant	as	he	thought	of	that	great	lumbering	ice	-
WHO	生长	更多的	和	更多的	愤怒	作为	他	想法	的	那	伟大的	伐木	冰	-

[mæn] , [dʒæk] [frɔ:st] ,

man	,	Jack	Frost	,
男人	,	杰克	霜	,

每当他想起那个笨重的冰人杰克·弗罗斯特，他的愤怒就与日俱增。

['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ɪn] [ðæt] ['kru:əl] ['fæʃ(ə)n] .

coming	along	and	biting	his	dear	little	brother	in	that	cruel	fashion	.
未来	沿着	和	咬	他的	亲爱的	小的	兄弟	在	那	残忍的	时尚	.

走过去，用那种残忍的方式咬了他心爱的弟弟。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['kaʊərdli] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

It	was	simply	cowardly	,	he	thought	.
它	曾是	简单地	胆小	,	他	想法	.

他心想，这简直是懦弱的行为。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] - [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['eni] [wʌn] [maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv]

Of	course	Jimmieboy	could	understand	how	any	one	might	wish	to	take	a	bite	of
的	课程	-	可以	理解	如何	任何	一	可能	希望	到	拿	一个	咬	的

['sʌmθɪŋ]

something
某物

当然，吉米博伊能理解任何人想要咬一口什么东西的心情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [swi:t] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [rʊs] [wʌz; wəz] ,

that	was	as	sweet	as	little	Russ	was	,
那	曾是	作为	甜的	作为	小的	拉斯	曾是	,

小Russ真是太可爱了。

[ænd; ənd] [wen] [mə'ski:toʊz] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

and	when	mosquitoes	did	it	he	was	not	disposed	to	quarrel	with	them
和	什么时候	蚊子	做过	它	他	曾是	不是	处置	到	争吵	和	他们

,

,

,

当蚊子叮咬他时，他并不想与它们争吵。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kə'reɪdʒəs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɪnsekt] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'ski:toʊ] [tu:; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz]

because	it	was	courageous	in	a	minute	insect	like	a	mosquito	to	risk	his
因为	它	曾是	勇敢	在	一个	分钟	昆虫	喜欢	一个	蚊子	到	风险	他的

[laɪf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [swi:t'mi:ts] ,

life	for	his	sweetmeats	,
生活	为了	他的	甜食	,

因为对于像蚊子这样微小的昆虫来说，为了吃甜食而冒生命危险是需要勇气的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][dʒæk] [frɔ:st] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

but	with	Jack	Frost	it	was	different	.
但	和	杰克	霜	它	曾是	不同的	.

但杰克·弗罗斯特的情况就不同了。

[waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪz] [laɪk] ['pɑ:pə] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɔ:r][ðə; ði]['groʊsər]

Why	didn't	he	take	a	man	of	his	size	like	papa	,	for	instance	,	or	the	grocer
为什么	没有	他	拿	一个	男人	的	他的	尺寸	喜欢	爸爸	,	为了	实例	,	或者	这	杂货商

[mæn] ?

man	?
男人	?

为什么他不选择像他爸爸那样体型相仿的人，或者杂货店老板呢?

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pʊr] ,

He	was	afraid	to	—	that	was	it	—	and	so	he	fastened	upon	a	poor	,
他	曾是	害怕的	到	—	那	曾是	它	—	和	所以	他	系紧	之上	一个	贫穷的	,

['helpləs] ['lɪt(ə)l][mæn][laɪk] [rʊs] ,

helpless	little	man	like	Russ	,
无助	小的	男人	喜欢	拉斯	,

他害怕——就是这样——所以他盯上了像拉斯这样可怜无助的小个子男人。

['oʊnli][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [oʊld] .

only	eleven	months	old	.
仅有的	十一	几个月	老的	.

仅11个月大。

" [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] , " [sed] - .

"	He	ought	to	be	hitted	on	the	head	,	"	said	Jimmieboy	.
"	他	应该	到	是	击中	在	这	头	,	"	说	-	.

“应该打他的头，”吉米博伊说。

" [ðæt] ['wʊdnt] [du:] ['eni] [gʊd] , " [sed] ['pɑ:pə] .

"	That	wouldn't	do	any	good	,	"	said	papa	.
"	那	不会	做	任何	好的	,	"	说	爸爸	.

“那样做没用，”爸爸说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hɜ:rt][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] .

"	It	wouldn't	hurt	him	a	bit	.
"	它	不会	伤害	他	一个	少量	.

“对他来说一点伤害都没有。”

[ju:; jʊ] ['kudnt] [kɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [aɪs] - ['pɪks] ,

You	couldn't	kill	him	with	a	hundred	ice	-	picks	,
你	不能	杀	他	和	一个	百	冰	-	精选	,

你用一百把冰锥也杀不死他。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [sti:m] - [drɪl] [wʊd] [leɪ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k]

and	I	don't	believe	even	a	steam	-	drill	would	lay	him	up	more	than	a	week
和	我	不	相信	甚至	一个	蒸汽	-	钻头	会	躺	他	向上	更多的	比	一个	星期

.

:

.

我不认为即使是蒸汽钻也能让他卧床超过一周。

[wʌt] ['hi:z] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ɪz] [hi:t] — ['oʊnli] [hi:t] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

What	he's	afraid	of	is	heat	—	only	heat	,	and	nothing	else	.
什么	他是	害怕的	的	是	热	—	仅有的	热	,	和	没有什么	别的	.

他害怕的是热——只有热，别的什么都不怕。

[ðæt] [kræks] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ʌp][ænd; ənd] [melts] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [kɑ:nt] [baɪt] ['eniθɪŋ] .

That	cracks	him	all	up	and	melts	him	,	so	that	he	can't	bite	anything	.
那	裂缝	他	全部	向上	和	融化	他	,	所以	那	他	不能	咬	任何事物	.

这让他笑得合不拢嘴，笑得合不拢嘴，什么都咬不动了。

" [ðen] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔɪz] [ʌn'tɪl]

"	Then	Jimmieboy	had	his	supper	and	began	playing	with	his	toys	until
"	然后	-	有	他的	晚餐	和	开始	玩耍	和	他的	玩具	直到

['bedtaɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

bedtime	should	come	,
就寝时间	应该	来	,

“然后吉米男孩吃完晚饭，就开始玩玩具，直到该睡觉的时间到了。”

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðæt] ['kru:əl][dʒæk] [frɔ:st] .

but	all	the	time	his	mind	was	on	that	cruel	Jack	Frost	.
但	全部	这	时间	他的	头脑	曾是	在	那	残忍的	杰克	霜	.

但他心里一直想着那个残酷的杰克·弗罗斯特。

['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] , ['oʊnli] - ['dɪdnt] [noʊ]

Something	else	in	the	room	was	thinking	about	it	,	too	,	only	Jimmieboy	didn't	know
某物	别的	在	这	房间	曾是	思维	关于	它	,	也	,	仅有的	-	没有	知道

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

房间里还有其他东西也在思考这件事，只是吉米男孩不知道而已。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gæs] - [stoʊv] [ðæt] [stʊd] [gɑ:rd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['æŋgri]

The	little	gas	-	stove	that	stood	guard	over	by	the	fire	-	place	was	quite	as	angry
这	小的	气体	-	火炉	那	站立	警卫	超过	经过	这	火	-	地方	曾是	相当	作为	生气的

[ə'baʊt] ['dʒæks] [bɪ'heɪvjər] [æz; əz] ['enibɑ:di] ,

about	Jack's	behavior	as	anybody	,
关于	杰克的	行为	作为	任何人	,

守在壁炉旁的小煤气炉对杰克的行为也和任何人一样感到愤怒。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] ['veri] [stɪl] [ʌn'tɪl]

but	he	kept	very	still	until
但	他	保留	非常	仍然	直到

但他一直一动不动，直到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ə'lɔ:ŋ] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [wen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['spʌtər] .

along	about	eight	o'clock	when	he	began	to	sputter	.
沿着	关于	八	点钟	什么时候	他	开始	到	发出嘶嘶声	.

大约八点钟的时候，他开始断断续续地喘气。

- [stɑːpt] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪərn]['endʒɪn]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]

Jimmieboy	**stopped**	**pushing**	**his**	**iron**	**engine**	**over**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**looked**	**with**
-	停止	推动	他的	铁	引擎	超过	这	地面	,	和	看起来	和

['hevi] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][gæs] - [stoʊv] .

heavy	**eyes**	**at**	**the**	**gas**	**-**	**stove**	**.**
重的	眼睛	在	这	气体	-	火炉	.

吉米男孩停止在地板上推着他的铁引擎，目光沉重地望着煤气灶。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] [bɪ'heɪvjər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd] - ['wʌndɚd] [wʌt]

This	**was**	**extraordinary**	**behavior**	**for**	**the**	**stove**	**,**	**and**	**Jimmieboy**	**wondered**	**what**
这	曾是	非凡的	行为	为了	这	火炉	,	和	-	想知道	什么

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

was	**the**	**matter**	**.**
曾是	这	事情	.

对于这台炉子来说，这是一种不寻常的行为，吉米博伊想知道出了什么问题。

" [seɪ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] [stoʊv] , [æz; əz] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**Say**	**!**	**"**	**whispered**	**the**	**stove**	**,**	**as**	**Jimmieboy**	**looked**	**at**	**him**	**.**
"	说	!	"	低声说道	这	火炉	,	作为	-	看起来	在	他	.

“说！”炉子低声说道，吉米男孩看着他。

" [lets] [get]['æftər][ðæt] [frɔːst] ['feloʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɪʃ] [hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz][bɔːrn] .

"	**Let's**	**get**	**after**	**that**	**Frost**	**fellow**	**and**	**make**	**him**	**wish**	**he**	**never**	**was**	**born**	**.**
"	我们来吧	得到	后	那	霜	同伴	和	制作	他	希望	他	绝不	曾是	出生	.

“让我们好好教训一下弗罗斯特那家伙，让他后悔来到这个世上。”

" - [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	**Jimmieboy**	**said**	**nothing**	**to**	**this**	**.**
"	-	说	没有什么	到	这	.

“Jimmieboy对此什么也没说。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] — [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ][gæs] - [stoʊv]

He	**was**	**too**	**much**	**surprised**	**to**	**say**	**anything**	**—**	**the**	**idea**	**of**	**a**	**gas**	**-**	**stove**
他	曾是	也	很多	惊讶	到	说	任何事物	—	这	主意	的	一个	气体	-	火炉

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ][əb'sɜːrd] .

speaking	**to**	**him**	**was**	**so**	**absurd**	**.**
请讲	到	他	曾是	所以	荒诞	.

他惊讶得说不出话来——煤气灶跟他说话这件事太荒谬了。

[hiː; hi]['oʊnli] [geɪzd] ['stedfæstli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] ,

He	**only**	**gazed**	**steadfastly**	**at**	**the**	**extraordinary**	**thing**	**in**	**the**	**fire**	**-**	**place**	**,**
他	仅有的	凝视	坚定不移	在	这	非凡的	事物	在	这	火	-	地方	,

他只是目不转睛地盯着壁炉里那件奇特的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [let][hɪz; ɪz] [hed] [druːp] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	**then**	**let**	**his**	**head**	**droop**	**down**	**on**	**his**	**arms**	**as**	**he**	**lay**	**on**	**the**	**floor**	**,**
和	然后	让	他的	头	下垂	向下	在	他的	武器	作为	他	躺	在	这	地面	,

然后他躺在地板上，头垂在双臂上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [stoʊv] [ə'gen] ['spʌtərd]

and	**in**	**a**	**moment**	**would**	**have**	**been**	**asleep**	**had**	**not**	**the**	**stove**	**again**	**sputtered**
和	在	一个	片刻	会	有	到过	睡着了	有	不是	这	火炉	再次	溅射

.

:

.

如果不是炉子再次发出噼啪声，他马上就要睡着了。

" [haɪ] ! - !

"	**Hi**	**!**	**Jimmieboy**	**!**
"	你好	!	-	!

“嗨！吉米男孩！”

" [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] .
" it cried .
" 它 哭 .

它哭了。

" [dəunt] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
" Don't go to sleep .
" 不 去 到 睡觉 .

不要睡觉。

[aɪ] [noʊ] [wer] [dʒæk] [frɔːst] [laɪvz; lɪvz] ,
I know where Jack Frost lives ,
我 知道 在哪里 杰克 霜 生活 ,

我知道杰克·弗罗斯特住在哪里，

[ænd; ənd] [wiːl] [get] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [rʊs] .
and we'll get after him and punish him for what he did to little Russ .
和 出色地 得到 后 他 和 惩治 他 为了 什么 他 做过 到 小的 拉斯 .
"
"
"

我们会追究他的责任，惩罚他对小拉斯所做的一切。

" [haʊ] ? " [æskt] - , ['krɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] ,
" How ? " asked Jimmieboy , crawling across the room on his hands and knees ,
" 如何 ? " 问 - , 爬行 穿过 这 房间 在 他的 双手 和 膝盖 ,

“怎么做到的？”吉米男孩问道，一边用手和膝盖爬过房间。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [gæs] - [stoʊv] .
and looking earnestly at this strange gas - stove .
和 寻找 切实 在 这 奇怪的 气体 - 火炉 .

他认真地打量着这台奇怪的煤气炉。

" ['nevər] [maɪnd] [haʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [stoʊv] .
" Never mind how , " returned the Stove .
" 绝不 头脑 如何 , " 返回 这 火炉 .

“别管怎么做了，”炉子回答道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['leɪtər] .
" I'll tell you that later .
" 患病的 告诉 你 那 之后 .

“我以后再告诉你。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] ?
The point is , will you go ?
这 观点 是 , 将要 你 去 ?

关键是，你会去吗?

[ɪf]
If
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] [aɪl] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ,
you will say the word I'll make all the arrangements ,
你 将要 说 这 单词 患病的 制作 全部 这 安排 ,

你只要开口，我就会安排好一切。

[ænd; ənd] [wi:l] [set] [ɔ:f] ['æftər] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed] .

and	we'll	set	off	after	everybody	has	gone	to	bed	.
和	出色地	放	离开	后	大家	有	已消失	到	床	.

等大家都睡下后，我们就出发。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['mu:nlaɪt] [naɪt] .

It	is	a	beautiful	moonlight	night	.
它	是	一个	美丽的	月光	夜晚	.

这是一个美丽的月夜。

['evriθɪŋ] [ɪz] [dʒʌst] [raɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [trɪp] .

Everything	is	just	right	for	a	successful	trip	.
一切	是	只是	正确的	为了	一个	成功的	旅行	.

一切都为一次成功的旅行做好了准备。

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [snoʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sleɪ] [tu:; tə] [mu:v] ,

There's	enough	snow	on	the	ground	for	the	sleigh	to	move	,
有	足够的	雪	在	这	地面	为了	这	雪橇	到	移动	,

地上积雪足够厚，雪橇可以行驶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [ɔ:l] ['froʊz(ə)n] ['oʊvər] [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

and	the	river's	all	frozen	over	except	in	the	middle	.
和	这	河流的	全部	冷冻	超过	除了	在	这	中间	.

除了中间部分，整条河都结冰了。

[wi:; wi] [kæn; kən] [skeɪt] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪs] [goʊz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [boʊt] ,

We	can	skate	as	far	as	the	ice	goes	,	and	then	,	if	there	is	no	boat	,
我们	能	滑冰	作为	远的	作为	这	冰	去	,	和	然后	,	如果	那里	是	不	船	,

我们可以滑到冰面尽头，然后，如果没有船的话，

[wi:; wi] [kæn; kən] [pʊt] [ɑ:n] [jʊr; jər] ['pɑ:ˌpɑ:z] ['ɑ:rktɪks] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

we	can	put	on	your	papa's	arctics	,	and	walk	across	the	water	to	the	other	side	.
我们	能	放	在	你的	爸爸的	北极	,	和	走	穿过	这	水	到	这	其他	边	.

我们可以穿上你爸爸的北极熊外套，走到水对岸去。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ɪts] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['fɔ:rti] - ['mɪnɪt] [skeɪt] [tu:; tə] ['dʒæks] [hoʊm] .

From	there	it's	only	a	forty	-	minute	skate	to	Jack's	home	.
从	那里	它是	仅有的	一个	四十	-	分钟	滑冰	到	杰克的	家	.

从那里滑冰到杰克家只需要四十分钟。

['hi:l] [kʌm] [ɪn] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [wer] [wi:; wi] [wɑ:nt] [hɪm; ɪm] .

He'll	come	in	about	twelve	o'clock	,	and	we'll	have	him	just	where	we	want	him	.
地狱	来	在	关于	十二	点钟	,	和	出色地	有	他	只是	在哪里	我们	想	他	.

他大概十二点钟到，我们会把他安排在我们想要的位置上。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] ? "

What	do	you	say	?	"
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ "

" [aɪl] [bi:; bi] [ɪn] [bed] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [stɑ:rt] , " [sed] - .

"	I'll	be	in	bed	by	the	time	you	want	to	start	,	"	said	Jimmieboy	.
"	患病的	是	在	床	经过	这	时间	你	想	到	开始	,	"	说	-	.

"等你开始的时候，我已经上床睡觉了。"吉米博伊说道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [maɪ'self] , [ænd; ənd]
" I'd like to do it very much , but I don't know how to dress myself , and
" ID 喜欢 到 做 它 非常 很多 , 但 我 不 知道 如何 到 裙子 我 , 和
— — "
— — "
— — "

“我很想这么做，但我不知道该怎么穿衣服，而且——”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [gæs] [stoʊv] .
" Never mind that , " returned the Gas Stove .
" 绝不 头脑 那 , " 返回 这 气体 火炉 .

“别管它了，”煤气炉回答道。

" [goʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] . "
" Go as you are . "
" 去 作为 你 是 . "

“照常走吧。”

" [ɪn] [maɪ] [naɪt] - [gaʊn] ?
" In my night - gown ?
" 在 我的 夜晚 - 袍 ?

“穿着睡衣？”

[ɑːn] [ə; eɪ] [koʊld] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
On a cold night like this ? " queried the little fellow ,
在 一个 寒冷的 夜晚 喜欢 这 ? " 查询 这 小的 同伴 ,

“像这样寒冷的夜晚？”小家伙问道。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [gæs] [stoʊvz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .
more than ever astonished at the Gas Stove's peculiarities .
更多的 比 曾经 惊讶 在 这 气体 炉灶的 特殊性 .

我对燃气灶的各种奇特之处感到前所未有的惊讶。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" Why , certainly .
" 为什么 , 当然 .

“当然可以。”

[aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kept] [wɔːrm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [stoʊv] .
I'll see that you are kept warm , " returned the stove .
患病的 看 那 你 是 保留 温暖的 , " 返回 这 火炉 .

“我会让你暖和起来的，”炉子回应道。

" [aɪv] [gɑːt] [wɔːrmθ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['twenti] - [sɪks] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [tuː]
" I've got warmth enough for twenty - six as it is , and if there's only two
" 我已经 得到 温暖 足够的 为了 二十 - 六 作为 它 是 , 和 如果 有 仅有的 二
[ʌv; əv] [ˌjuː 'es] — [waɪ] ,
of us — why ,
的 我们 — 为什么 ,

“我这儿的暖气够二十六个人用了，如果只有我们两个人——为什么，

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['itl] [biː; bi] .
you see how it'll be .
你 看 如何 它将 是 .

你等着瞧吧。

['itl] [biː; bi] [tuː] [wɔːrm] [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
It'll be too warm for two of us .
它将 是 也 温暖的 为了 二 的 我们 .

我们两个人待在这里会太热。

" [ðə; ði][gæs] - [stoʊv] [tæpt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" THE GAS - STOVE TAPPED HIM LIGHTLY ON THE SHOULDER .
" 这 气体 - 火炉 轻敲 他 轻轻 在 这 肩膀 .

煤气灶轻轻拍了拍他的肩膀。

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] - .
" That's so , " said Jimmieboy .
" 那就是 所以 , " 说 - .

“正是如此，”吉米博伊说道。

" [aɪ] ['nevər]
" I never
" 我 绝不

我从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .
thought of it that way .
想法 的 它 那 方式 .

我也这么想过。

[aɪ] [maɪt] [sɪt][ɑːn][jʊr; jər][læp] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [kiːp] [wɔːrm] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] , [eɪ] ? "
I might sit on your lap if I couldn't keep warm any other way , eh ? "
我 可能 坐 在 你的 膝 如果 我 不能 保持 温暖的 任何 其他 方式 , 嗯 ? "

如果实在没办法取暖，我可能会坐在你腿上，嗯?

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['betər] [weɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [stoʊv] ,
" I've got a better way than that , " said the Stove ,
" 我已经 得到 一个 更好的 方式 比 那 , " 说 这 火炉 ,

“我还有更好的办法，”炉子说。

['dænsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɪg][ɑːn][ðə; ði] [taɪlz] .
dancing a little jig on the tiles .
跳舞 一个 小的 夹具 在 这 瓷砖 .

在瓷砖上跳一小段舞。

" [aɪl] [get] [juː; jʊ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][gæs] [glʌvz] , [sʌm; səm][gæs] [ɪr] - [tæbz] , [ə; eɪ]['pæt(ə)nt][noʊz]
" I'll get you a pair of gas gloves , some gas ear - tabs , a patent nose
" 患病的 得到 你 一个 一对 的 气体 手套 , 一些 气体 耳朵 - 标签页 , 一个 专利 鼻子
['fɜːrnɪs] ,
furnace ,
炉 ,

“我会给你弄一副防毒手套、一些防毒耳塞、一个专利鼻罩式炉子，

[æn; ən]['oʊvərkoʊt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][gæs] - ['dʒɛts] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [lɪt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]
an overcoat lined with gas - jets that can be lit so as to keep you
一个 大衣 衬里 和 气体 - 喷气式飞机 那 能 是 点燃 所以 作为 到 保持 你
[wɔːrm] [wɪ'ðaʊt] ['bɜːrnɪŋ] [juː; jʊ] ,
warm without burning you ,
温暖的 没有 燃烧 你 ,

一件内衬有可点燃的燃气喷嘴的大衣，这样既能保暖又不会烫伤你。

[ænd; ənd] ['legɪŋz] , [ʃuːz] , [hæts] ,
and leggings , shoes , hats ,
和 绑腿 , 鞋 , 帽子 ,

还有紧身裤、鞋子、帽子，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [wɔːrm] [æz; əz] [ə; eɪ]
and everything you need to make you feel as happy and warm as a
和 一切 你 需要 到 制作 你 感觉 作为 快乐的 和 温暖的 作为 一个
[poʊtʃt] [eg] [ɑːn] [toʊst] . "
poached egg on toast . "
偷猎 蛋 在 吐司 . "

以及所有能让你感到像吐司上的水煮蛋一样幸福温暖的东西。

" ['ðætəl] [biː; bi] ['splendɪd] , " [sed] - .
" That'll be splendid , " said Jimmieboy .
" 那将 是 灿烂 , " 说 - .

“那太好了，”吉米博伊说。

" [aɪl] [goʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [fɪks] [dʒæk] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wəʊnt] [baɪt] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ['eni]
" I'll go , and we'll fix Jack so that he won't bite any of our people any
" 患病的 去 , 和 出色地 使固定 杰克 所以 那 他 惯于 咬 任何 的 我们的 人们 任何
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

“我去，我们会治好杰克，让他不再咬我们的人了。”

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [gæs] [stoʊv] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] .
" Yes , " said the Gas Stove , delighted at the prospect .
" 是的 , " 说 这 气体 火炉 , 高兴极了 在 这 前景 .

“是的，”煤气炉说道，对这个前景感到欣喜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['mʌzl] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] - .
" Shall we muzzle him ? " asked Jimmieboy .
" 将 我们 枪口 他 ? " 问 - .

“要不要给他戴上嘴套？”吉米博伊问道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gæs] [stoʊv] ['oʊnli] [wiŋkt] , [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ðen] ['mæmə] [keɪm] [ʌp] [sterz] [frʌm; frəm]
But the Gas Stove only winked , for just then mamma came up stairs from
但 这 气体 火炉 仅有的 眨眼 , 为了 只是 然后 妈妈 来了 向上 楼梯 从
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

但煤气灶只是微微闪烁了一下，因为就在这时，妈妈吃完晚饭上楼来了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - ['nɝːsɪz] [naɪt] [aʊt] , [hɪz; ɪz] ['mæmə] [ʌn'drest] [ðə; ði]
and as it was Jimmieboy's nurse's night out , his mamma undressed the
和 作为 它 曾是 - 护士的 夜晚 出去 , 他的 妈妈 脱光衣服 这
['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,
little fellow ,
小的 同伴 ,

那天晚上是吉米男孩的保姆外出，他的妈妈就把小家伙的衣服脱掉了。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [krɪb] , [wer] [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] [drɑːpt] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] .
and put him in his crib , where he shortly dropped off to sleep .
和 放 他 在 他的 婴儿床 , 在哪里 他 不久 掉落 离开 到 睡觉 .

然后把他放在婴儿床上，他很快就睡着了。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ,

In	a	little	while	everybody	in	the	house	had	gone	to	bed	,
在	一个	小的	尽管	大家	在	这	房子	有	已消失	到	床	,

没过多久，屋里所有人都睡下了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn]

and	when	the	last	light	had	been	extinguished	the	door	of	the	room	in
和	什么时候	这	最后的	光	有	到过	熄灭	这	门	的	这	房间	在

[wɪtʃ] - [slept] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['oʊpənd] ,

which	Jimmieboy	slept	was	slowly	opened	,
哪个	-	睡着了	曾是	缓慢地	打开	,

当最后一盏灯熄灭后，吉米男孩睡觉的房间门缓缓打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs] [stoʊv] ,

and	the	Gas	Stove	,
和	这	气体	火炉	,

还有燃气灶，

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [laɪts] [tɜ:rnd] [daʊn] [soʊ] [ðæt] ['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [tɪp] -

all	his	lights	turned	down	so	that	nobody	could	see	him	in	the	darkness	,	tip	-
全部	他的	灯	转向	向下	所以	那	无人	可以	看	他	在	这	黑暗	,	提示	-

[toʊd] [ɪn] ,

toed	in	,
脚趾	在	,

他把所有的灯都调暗了，这样在黑暗中就没人能看见他，他蹑手蹑脚地走了进来。

[ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] - [krɪb] [tæpt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði]

and	climbing	upon	the	side	of	Jimmieboy's	crib	tapped	him	lightly	on	the
和	攀登	之上	这	边	的	-	婴儿床	轻敲	他	轻轻	在	这

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他爬上吉米男孩的婴儿床边，轻轻拍了拍他的肩膀。

" [ɔ:l] ['redi] ? " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] .

"	All	ready	?	"	he	said	,	in	a	low	whisper	.
"	全部	准备好	?	"	他	说	,	在	一个	低的	耳语	.

“准备好了吗？”他低声问道。

" [jes] , " ['ænsər] - , ['sɔ:ftli] , [æz; əz][hi:; hi][ə'roʊz][ænd; ənd][gɑ:t] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

"	Yes	,	"	answered	Jimmieboy	,	softly	,	as	he	arose	and	got	down	on	the	floor	.
"	是的	,	"	回答	-	,	轻轻	,	作为	他	出现	和	得到	向下	在	这	地面	.

“是的，”吉米博伊轻声回答道，然后站起身来，蹲在了地板上。

" [haʊ] [du:][wi:; wi][goʊ] ?

"	How	do	we	go	?
"	如何	做	我们	去	?

我们该怎么做?

[daʊn] [ðə; ði] [sterz] ? "

Down	the	stairs	?	"
向下	这	楼梯	?	"

下楼?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gæs] [stoʊv] .

"	No	,	"	replied	the	Gas	Stove	.
"	不	,	"	回复	这	气体	火炉	.

“不，”煤气炉回答道。

" [wi:l] [teɪk] [ðə; ði] [tɔɪ] [bə'lu:n] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

"	We'll	take	the	toy	balloon	up	the	chimney	.
"	出色地	拿	这	玩具	气球	向上	这	烟囱	.

“我们要把玩具气球带上烟囱。”

" [wɪtʃ] [ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [prə'si:did] [tu:; tə] [du:] .
" Which they at once proceeded to do .
" 哪个 他们 在 一次 继续 到 做 .

他们立即着手去做。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ˌɛksˌaɪ'vi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ɪn] [wɪtʃ] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [gæs] [stoʊv] [meɪk] [ə; eɪ] [stɑ:rt] .
IN WHICH JIMMIEBOY AND THE GAS STOVE MAKE A START .
在 哪个 - 和 这 气体 火炉 制作 一个 开始 .

故事由此展开，吉米男孩和煤气炉的故事开始了。

" [naʊ] [dʒʌmp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [sleɪ] [dʒʌst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , - , " [sed]
" Now jump into the sleigh just as quickly as you can , Jimmieboy , " said
" 现在 跳 进入 这 雪橇 只是 作为 迅速地 作为 你 能 , - , " 说
[ðə; ði] [stoʊv] ,
the Stove ,
这 火炉 ,

“吉米小子，现在赶紧跳上雪橇！”炉子说道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɪʃu:d] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [koʊld] [naɪt] [er] .
as they issued forth into the cold night air .
作为 他们 发布 前进 进入 这 寒冷的 夜晚 空气 .

他们走进了寒冷的夜空中。

" [pʊt] [ɑ:n] [ðæt] [fɜ:r] [kæp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊvərkoʊt] , [ʃu:z] , [ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [aɪl] [laɪt] -
" Put on that fur cap and the overcoat , shoes , and gloves , and I'll light '
" 放 在 那 毛皮 帽 和 这 大衣 , 鞋 , 和 手套 , 和 患病的 光 -
[ɪm] [ʌp] . "
em up . "
呃 向上 . "

“戴上那顶皮帽，穿上大衣、鞋子和手套，我就要让他们见识见识我的厉害。”

" [ðeɪ] [wəʊnt] [bɜ:rn] , [fɔ:r; fər] [ʃʊr] ? " ['kwiərid] - , ['nɜ:rvəsli] ,
" They won't burn , for sure ? " queried Jimmieboy , nervously ,
" 他们 惯于 烧伤 , 为了 当然 ? " 查询 - , 紧张地 ,

“它们肯定不会烧起来吧？”吉米男孩紧张地问道。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [kloʊðz] ['hi:tɪd] [baɪ] [gæs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['terɪfaɪɪŋ] .
for the idea of wearing clothes heated by gas was a little bit terrifying .
为了 这 主意 的 穿着 衣服 加热 经过 气体 曾是 一个 小的 少量 恐怖 .

想到要穿用煤气加热的衣服，就有点吓人。

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] , " [sed] [ðə; ði] [stoʊv] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .
" Not a bit , " said the Stove in reply .
" 不是 一个 少量 , " 说 这 火炉 在 回复 .

“一点儿也没有，”炉子回答道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] - [ɪm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] .
" I wouldn't give ' em to you if they would .
" 我 不会 给 - 呃 到 你 如果 他们 会 .

“就算他们愿意，我也不会给他们。”

[θæŋks] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [ten] - [sent] [piːs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gæs] [bɔɪ] ,

Thanks	,	"	he	added	,	turning	and	throwing	a	ten	-	cent	piece	to	a	gas	boy	,
谢谢	,	"	他	额外	,	转弯	和	投掷	一个	十	-	中心	片	到	一个	气体	男生	,

“谢谢，”他补充道，然后转身扔给一个煤气厂小弟一枚十美分的硬币。

[huː] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [reɪnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [kən'troʊld] .

who	handed	him	the	reins	by	which	the	horses	were	controlled	.
WHO	递交	他	这	缰绳	经过	哪个	这	马匹	是	受控	.

有人把控制马匹的缰绳交给了他。

" [wiːl] [biː; bi] [bæk] [ə'baʊt] ['sʌnraɪz] . "

"	We'll	be	back	about	sunrise	.	"
"	出色地	是	后退	关于	日出	.	"

“我们日出时分会回来。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	Very	well	,	"	said	the	boy	.
"	非常	出色地	,	"	说	这	男生	.

“很好，”男孩说。

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tɜːrnd] [ɑːn] [ɔːl] [naɪt] , [sɜːr] ?

"	Do	you	want	me	turned	on	all	night	,	sir	?
"	做	你	想	我	转向	在	全部	夜晚	,	先生	?

“先生，您想让我整晚都兴奋吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	169	]
"	[	页	-	]

[第169页]

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] [stoʊv] .

"	No	,	"	answered	the	Stove	.
"	不	,	"	回答	这	火炉	.

“不，”炉子回答道。

" [gæs] [ɪz] [ɪk'spensɪv] [ðiːz] [deɪz] .

"	Gas	is	expensive	these	days	.
"	气体	是	昂贵的	这些	天	.

“现在汽油很贵。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tɜːrn] [jɔːr'self] [aʊt] [raɪt] [ə'weɪ] .

You	can	turn	yourself	out	right	away	.
你	能	转动	你自己	出去	正确的	离开	.

你可以立刻把自己交出去。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fed] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] ? "

Have	you	fed	the	horses	?	"
有	你	美联储	这	马匹	?	"

你喂过马了吗?

" [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [faɪn] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [gæs] - [stoʊv] .

"	THIS	IS	PRETTY	FINE	,	EH	?	"	SAID	THE	GAS	-	STOVE	.
"	这	是	漂亮的	美好的	,	电	?	"	说	这	气体	-	火炉	.

“这还不错吧？”煤气灶说道。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	the	boy	.
"	是的	,	先生	,	"	说	这	男生	.

“是的，先生，”男孩说。

" [ðeɪv] [iːtʃ] [hæd; həd] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['miːtər] [fɔːr; fər] ['sʌpər] . "

"	They've	each	had	four	thousand	feet	by	the	meter	for	supper	.	"
"	他们有	每个	有	四	千	脚	经过	这	仪表	为了	晚餐	.	"

“他们每人晚餐都吃了四千英尺（按米计）的土地。”

" ['fju:əl][ɔ:r] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [stoʊv] .

"	Fuel	or	illuminating	?	"	queried	the	Stove	.
"	燃料	或者	启发性的	?	"	查询	这	火炉	.

“燃料还是照明？”炉子问道。

" [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Illuminating	,	"	replied	the	boy	.
"	启发性的	,	"	回复	这	男生	.

“很有启发性，”男孩回答道。

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [stoʊv] .

"	Good	,	"	said	the	Stove	.
"	好的	,	"	说	这	火炉	.

“很好，”炉子说。

" [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [braɪt] .

"	That	ought	to	make	them	bright	.
"	那	应该	到	制作	他们	明亮的	.

“那应该会让他们变得聪明起来。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

[get] [ʌp] !

Get	up	!
得到	向上	!

起床！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['fɔ:rwərd] — ['faɪəri] [sti:dz] [ɪn] ['veri] [tru:θ] , [ðer; ðər]

"	With	this	the	horses	made	a	spring	forward	—	fiery	steeds	in	very	truth	,	their
"	和	这	这	马匹	制成	一个	春天	向前	—	火热	马匹	在	非常	真相	,	他们的

['aʊtˌlaɪnz] [ɪn] ['dʒɛts] ,

outlines	in	jets	,
概述	在	喷气式飞机	,

“马儿们随即向前跃去——它们真是烈焰般的骏马，身形如同喷气机一般。”

[i:tʃ] ['bɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [fleɪm] , ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk] [laɪnz] [ʌv; əv][stɑ:rz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

each	burning	a	small	flame	,	standing	out	like	lines	of	stars	in	the	sky	.
每个	燃烧	一个	小的	火焰	,	常设	出去	喜欢	线条	的	明星	在	这	天空	.

每一颗都燃烧着小小的火焰，像天空中的繁星一样清晰可见。

" [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [faɪn] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði][gæs] [stoʊv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] ,

"	This	is	pretty	fine	,	eh	?	"	said	the	Gas	Stove	,	with	a	smile	,	which	,
"	这	是	漂亮的	美好的	,	嗯	?	"	说	这	气体	火炉	,	和	一个	微笑	,	哪个	,

“这挺不错的，是吧？”煤气灶笑着说，

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [lʊkt] , [mʌst; məst]

had	any	one	looked	,	must
有	任何	一	看起来	,	必须

如果有人看过的话，肯定

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[hæv; həv] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l][fɔ:r; fər] [maɪlz] , [soʊ] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] .

have	been	visible	for	miles	,	so	light	and	cheerful	was	it	.
有	到过	可见的	为了	英里	,	所以	光	和	快乐	曾是	它	.

几英里外都能看到它，因为它是如此明亮欢快。

" ['lʌvli] ! " [kraɪd] - , ['ɔ:lmoʊst] ['gæspɪŋ] [ɪn] ['ekstəsi] .

"	Lovely	!	"	cried	Jimmieboy	,	almost	gasping	in	ecstasy	.
"	迷人的	!	"	哭	-	,	几乎	喘息	在	狂喜	.

“太棒了！”吉米男孩惊呼道，几乎欣喜若狂。

" [aɪm][dʒʌst][æz; əz][wɔ:rm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] .

"	I'm	just	as	warm	and	comfortable	as	can	be	.
"	我是	只是	作为	温暖的	和	舒服的	作为	能	是	.

“我感觉非常温暖舒适。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ti:m] [laɪk] [ðɪs] . "

I	didn't	know	you	had	a	team	like	this	.	"
我	没有	知道	你	有	一个	团队	喜欢	这	.	"

我不知道你们有这样一支团队。

" [ɑ:] , [maɪ] [bɔɪ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [stoʊv] , " [ðeəz; ðəz][lɑ:ts][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] .

"	Ah	,	my	boy	,	"	returned	the	Stove	,	"	there's	lots	you	don't	know	.
"	啊	,	我的	男生	,	"	返回	这	火炉	,	"	有	很多	你	不	知道	.

“啊，我的孩子，”炉子回答道，“你还有很多不知道的事情。”

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] :

For	instance	:
为了	实例	:

例如:

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ə; eɪ]['faɪər] [wɪl] [bɜ:rn]

"	You	don't	know	why	a	fire	will	burn
"	你	不	知道	为什么	一个	火	将要	烧伤

你不知道为什么会发生火灾

[ɑ:n][hɑ:t] [deɪz] ['merəli] ;

On	hot	days	merrily	;
在	热的	天	兴高采烈地	;

在炎热的日子里快乐地;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][koʊld] [deɪz] [kʌm] , [wɪl] [tɜ:rn]

And	when	the	cold	days	come	,	will	turn
和	什么时候	这	寒冷的	天	来	,	将要	转动

当寒冷的日子来临，就会变质。

[æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪ] - [si:] - [i:] !

As	cold	as	I	-	C	-	E	!
作为	寒冷的	作为	我	-	C	-	E	!

冷得像冰一样!

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['pʌpiz] [bɑ:rk] ,

"	You	don't	know	why	the	puppies	bark	,
"	你	不	知道	为什么	这	小狗	吠	,

你不知道小狗为什么叫，

[ɔ:r] [waɪ] [snæp] - ['tə:tlz] [snæp] ;

Or	why	snap	-	turtles	snap	;
或者	为什么	折断	-	海龟	折断	;

或者，为什么鳄龟会咬人?

[ɔ:r] [waɪ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [rʌnz] [raʊnd] [ðə; ði][pɑ:rk] ,

Or	why	a	horse	runs	round	the	park	,
或者	为什么	一个	马	跑步	圆形的	这	公园	,

或者，为什么一匹马会在公园里奔跑?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [seɪ] , - [gɪt] - [ˌeɪ 'pi:] . -

Because	you	say	,	'	git	-	ap	.	'
因为	你	说	,	-	git	-	ap	.	-

因为你说的是“git-ap”。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ə; eɪ] [piːtʃ] [hæz; həz] [fʌz]
" You don't know why a peach has fuzz
" 你 不 知道 为什么 一个 桃 有 模糊

你不知道桃子为什么会有绒毛。

[ə'pɑːn][ɪts] ['pɪŋki] [tʃiːk] ;
Upon its pinky cheek ;
之上 它是 小指 脸颊 ;

在它粉红色的脸颊上；

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [dʌm] - ['kræmboʊ] [dʌz]
Or what the poor Dumb - Crambo does
或者 什么 这 贫穷的 哑的 - 克兰博 做

或者可怜的笨蛋克兰博做了什么

[wen] [hiː; hi] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə] [spiːk] .
When he desires to speak .
什么时候 他 欲望 到 说话 .

当他想说话的时候。

" [duː][juː; jʊ] ? "
" Do you ? "
" 做 你 ? "

“你？ ”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [sed] - .
" No , I don't , " said Jimmieboy .
" 不 , 我 不 , " 说 - .

“不，我没有，”吉米博伊说。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] . "
" But I should like to very much . "
" 但 我 应该 喜欢 到 非常 很多 . "

“但我非常想这么做。”

" [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [stoʊv] .
" So should I , " said the Stove .
" 所以 应该 我 , " 说 这 火炉 .

“我也应该这样做，”炉子说。

" [wɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
" We're very much alike in a great many respects ,
" 是 非常 很多 同样 在 一个 伟大的 许多 尊重 ,

“我们在很多方面都非常相似。”

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and particularly in those in which we resemble each other .
和 特别 在 那些 在 哪个 我们 类似 每个 其他 .

尤其是在我们彼此相似的地方。

" [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] ['evɪdənt] [ðæt] -
" The truth of this was so evident that Jimmieboy
" 这 真相 的 这 曾是 所以 明显 那 -

“这件事的真相如此显而易见，以至于吉米博伊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][hiː; hi] ['mɪrli] [əb'zɜːrvd] : " [aɪm]

could	think	of	nothing	to	say	in	answer	to	it	,	so	he	merely	observed	:	"	I'm
可以	思考	的	没有什么	到	说	在	回答	到	它	,	所以	他	仅仅	观察到	:	"	我是

['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgri] .

awful	hungry	.
可怕	饥饿的	.

他一时语塞，不知该如何回答，于是只是说道："我好饿啊。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [pər'tɪkjələrli] [bɪ'twiːn] [miːlz] .

"	This	was	a	favorite	remark	of	his	,	particularly	between	meals	.
"	这	曾是	一个	最喜欢的	评论	的	他的	,	特别	之间	餐	.

这是他最爱说的一句话，尤其是在两餐之间。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [stoʊv] .

"	So	am	I	,	"	said	the	Stove	.
"	所以	是	我	,	"	说	这	火炉	.

"我也是，"炉子说。

" [lets] [siː] [wʌt] [wiːv] [gɑːt] [hɪr] .

"	Let's	see	what	we've	got	here	.
"	我们来吧	看	什么	我们已经	得到	这里	.

"让我们看看我们这里有什么。"

[dʒʌst][hoʊld][ðə; ði][reɪnz] [waɪl] [aɪ][daɪv] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [lʌntʃ] ['bæskɪt] .

Just	hold	the	reins	while	I	dive	down	into	the	lunch	basket	.
只是	抓住	这	缰绳	尽管	我	潜水	向下	进入	这	午餐	篮子	.

你只要拉紧缰绳，我就要潜入午餐篮里找吃的了。

" - [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɪr] [æt; ət][fɜːrst] ,

"	Jimmieboy	took	the	reins	with	some	fear	at	first	,
"	-	采取	这	缰绳	和	一些	害怕	在	第一的	,

"吉米男孩一开始有些畏惧地接过缰绳，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli]

but	when	he	saw	that	they	were	high	up	in	the	air	where	there	was	really
但	什么时候	他	锯	那	他们	是	高的	向上	在	这	空气	在哪里	那里	曾是	真的

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][stɑːr][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ,

nothing	but	a	star	or	two	to	run	into	,
没有什么	但	一个	星星	或者	二	到	跑步	进入	,

但当他看到他们身处高空，周围除了几颗星星之外什么也没有时，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [suːn] [gɑːt] [juːst]

and	realized	that	even	they	were	millions	of	miles	away	,	he	soon	got	used
和	已实现	那	甚至	他们	是	百万	的	英里	离开	,	他	很快	得到	用过的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

他意识到即使他们远在数百万英里之外，也很快就习惯了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði] [stoʊv] [riː'zjuːmd] [kən'troʊl] .

and	was	sorry	when	the	Stove	resumed	control	.
和	曾是	对不起	什么时候	这	火炉	恢复	控制	.

当炉子重新控制局面时，他感到很遗憾。

" [ðer; ðər] , - , " [sed] [ðə; ði] [stoʊv] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt]

"	There	,	Jimmieboy	,	"	said	the	Stove	,	as	he	drew	his	hand	out	of	the	basket
"	那里	,	-	,	"	说	这	火炉	,	作为	他	画	他的	手	出去	的	这	篮子

.

:
.

"吉米小子，给你，"炉子说着，把手从篮子里抽了出来。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs][hɑːt]['dʒɪndʒər] - [snæp][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" There's a nice hot ginger - snap for you .
" 有 一个 好的 热的 姜 - 折断 为了 你 .

“给你一块香喷喷的热姜饼。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [snæk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fjuːəl][gæs][maɪ'self] . "
I think I'll take a snack of this fuel gas myself . "
我 思考 患病的 拿 一个 小吃 的 这 燃料 气体 我 . "

我想我自己也尝尝这燃料气。

" [juː; jʊ][dəunt] [iːt] [gæs] , [duː][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [smɔːl] ['pæsɪndʒər] .
" You don't eat gas , do you ? " asked the small passenger .
" 你 不 吃 气体 , 做 你 ? " 问 这 小的 乘客 .

“你不会吃汽油吧？”个子矮小的乘客问道。

" [aɪ] [ges] [aɪ][duː] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [stoʊv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .
" I guess I do , " ejaculated the Stove , with a smack of his lips .
" 我 猜测 我 做 , " 射精 这 火炉 , 和 一个 啪 的 他的 嘴唇 .

“我想我的确是的，”炉子咂着嘴说道。

" [æz; əz]['aʊər; ɑːr][gæs]['poʊət] ['lɔːriət] [sed] :
" As our Gas Poet Laureate said :
" 作为 我们的 气体 诗人 桂冠 说 :

正如我们的天然气桂冠诗人所说：

" [oʊ] , ['kerəsiːn]
" Oh , kerosene
" 哦 , 煤油

“哦，煤油

[ɪz] [gʊd] , [aɪ] [wiːn] ,
Is good , I ween ,
是 好的 , 我 温 ,

很好，我断奶了，

[ænd; ənd][soʊ][ɪz]['æp(ə)l] [sæs] ;
And so is apple sass ;
和 所以 是 苹果 傲娇 ;

苹果也是如此；

[bʌt; bət] [brɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
But bring for me ,
但 带来 为了 我 ,

但请把……带给我

[oʊ] , ['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] ,
Oh , chickadee ,
哦 , 山雀 ,

哦，小山雀，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['fjuːəl][gæs] !
A bowl of fuel gas !
一个 碗 的 燃料 气体 !

一碗燃料气！

" [sʌm; səm] ['pɝːsənz] [laɪk]
" Some persons like
" 一些 人 喜欢

有些人喜欢

[ðə; ði] [red] - ,

The	red	beefstike	,
这	红色的	-	,

红牛

[ðə; ði] [kaʊ] [dʒʌst] [doʊts] [ɑːn] [græs] —

The	cow	just	dotes	on	grass	—
这	奶牛	只是	点	在	草	—

这头牛简直太爱吃草了——

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd]

But	to	my	mind
但	到	我的	头脑

但在我看来

[noʊ][wʌn][kæn; kən][faɪnd]

No	one	can	find
不	一	能	寻找

没人能找到

[mɔːr] ['tuːθsəm] [θɪŋz] [ðæn; ðən][gæs] .

More	toothsome	things	than	gas	.
更多的	美味的	事物	比	气体	.

比气体更美味的东西。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [seɪ] ,

"	And	so	I	say	,
"	和	所以	我	说	,

所以我说，

[brɪŋ] [ˌem 'iː][noʊ] [heɪ] ;

Bring	me	no	hay	;
带来	我	不	干草	;

不要给我带干草；

[noʊ] ['roʊstɪd] [diːp] - [siː] [beɪs] .

No	roasted	deep	-	sea	bass	.
不	烤	深的	-	海	低音	.

没有烤深海鲈鱼。

[brɪŋ] [ˌem 'iː][noʊ] [piːz] ,

Bring	me	no	pease	,
带来	我	不	请	,

不要给我带来和平，

[ɔːr] ['frɪkəsiː] ,

Or	fricassees	,
或者	炖菜	,

或者炖菜，

[ɪf] , ['hæpli] , [juː; jʊ][hæv; həv][gæs] . "

If	,	haply	,	you	have	gas	.	"
如果	,	或许	,	你	有	气体	.	"

如果你有胀气的话。”

" [its] ['iːzi] [tuː; tə] [iːt] , [tuː] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [stoʊv] .

"	It's	easy	to	eat	,	too	,	"	added	the	Stove	.
"	它是	简单的	到	吃	,	也	,	"	额外	这	火炉	.

“它也很容易吃，”炉子补充道。

" [ɪn][fækt] ,

"	In	fact	,
"	在	事实	,

“实际上，

[aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər]['pɑːpə] [seɪ] [wiː; wi] [kən'sʊmd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [wen] ['hiːd][gɑːt][hɪz; ɪz]

I	heard	your	papa	say	we	consumed	too	much	of	it	one	day	when	he'd	got	his
我	听到	你的	爸爸	说	我们	消耗	也	很多	的	它	一	天	什么时候	他会	得到	他的

[bɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][gæs] ['bʊtʃər] . "

bill	from	the	gas	butcher	.	"
账单	从	这	气体	屠夫	.	"

有一天，你爸爸拿到煤气厂的账单后，听他说我们那天煤气用得太多了。

" [duː][juː; jʊ] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] - .

"	Do	you	chew	it	?	"	asked	Jimmieboy	.
"	做	你	嚼	它	?	"	问	-	.

“你嚼它吗？”吉米博伊问道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] .

"	No	,	indeed	.
"	不	,	的确	.

“不，确实如此。”

[wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θruː] [ə; eɪ][paɪp] .

We	take	it	in	through	a	pipe	.
我们	拿	它	在	通过	一个	管道	.

我们通过管道输送进去。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [suːp] [ɔːr] [miːt] ,

It	isn't	like	soup	or	meat	,
它	不是	喜欢	汤	或者	肉	,

它不像汤或肉那样，

[ðoʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ɪf] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [teɪk] [suːp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

though	I	sometimes	think	if	people	could	take	soup	out	of	a	pipe	instead	of
尽管	我	有时	思考	如果	人们	可以	拿	汤	出去	的	一个	管道	反而	的

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [spuːn] [ðeid] [lʊk] ['hæns(ə)m] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] .

from	a	spoon	they'd	look	handsomer	while	they	were	eating	.
从	一个	勺子	他们会	看	更英俊	尽管	他们	是	吃	.

不过我有时觉得，如果人们能用管道而不是勺子喝汤，他们吃饭的时候看起来会更帅气。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [its] ['ɔːlweɪz] ['redi] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [koʊld] ,

But	the	great	thing	about	it	is	it's	always	ready	,	and	if	it	comes	cold	,
但	这	伟大的	事物	关于	它	是	它是	总是	准备好	,	和	如果	它	来	寒冷的	,

但它最大的优点在于它随时可用，即使冷了也一样美味。

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

all	you	have	to	do	is	to	touch	a	match	to	it	,
全部	你	有	到	做	是	到	触碰	一个	匹配	到	它	,

你只需要用火柴碰一下它就行了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gets] [æz; əz][hɑːt][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][wɑːnt] . "

and	it	gets	as	hot	as	you	could	want	.	"
和	它	获得	作为	热的	作为	你	可以	想	.	"

而且温度能达到你想要的任何程度。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [get] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - .

"	I	should	think	you'd	get	tired	of	it	,	"	said	Jimmieboy	.
"	我	应该	思考	你会	得到	疲劳的	的	它	,	"	说	-	.

“我想你迟早会厌倦的，”吉米博伊说道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɪn]['gæsɪz] .
There's a great variety in gases .
有 一个 伟大的 种类 在 气体 .

气体种类繁多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ðeəz; ðəz]['fjuːəl][gæs] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [gæs] , ['læfɪŋ] [gæs] , - — — "
There's fuel gas , illuminating gas , laughing gas , attagas — — "
有 燃料 气体 , 启发性的 气体 , 笑 气体 , - — — "

有燃料气、照明气、笑气、阿塔加斯——”

" [wɒts] [ðæt] [læst] ? " ['kwiərid] - .
" What's that last ? " queried Jimmieboy .
" 是什么 那 最后的 ? " 查询 - .

“最后那是什么？”吉米博伊问道。

" - ?
" Attagas ?
" - ?

“阿塔加斯？”

[waɪ] , [wen] [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [geɪm] ['dɪnər] , [wiː; wi][hæv; həv] - .
Why , when we want a game dinner , we have attagas .
为什么 , 什么时候 我们 想 一个 游戏 晚餐 , 我们 有 - .

为什么呢？当我们想吃野味晚餐时，我们会选择阿塔加斯。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɑːrtrɪdʒ]
If you will look it up in the dictionary you will find that it's a sort of partridge
如果 你 将要 看 它 向上 在 这 字典 你 将要 寻找 那 它是 一个 种类 的 鹧鸪
.
:
.

如果你查阅字典，你会发现它是一种鹧鸪。

[its] ['maɪti] [gʊd] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːs] [ʌv; əv] [stuːd] - ,
It's mighty good , too , with a sauce of stewed gasberries ,
它是 强大的 好的 , 也 , 和 一个 酱 的 炖 - ,

配上炖甘蓝酱汁，味道也相当不错。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌg] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˌgæspə'rɪloʊ][tuː; tə] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
and a mug or two of gasparillo to wash it down .
和 一个 马克杯 或者 二 的 加斯帕里洛 到 洗 它 向下 .

再来一两杯加斯帕里洛酒送服。

" [hɪr] - [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" Here Jimmieboy smacked his lips .
" 这里 - 猛击 他的 嘴唇 .

“吉米博伊咂了咂嘴。”

[ˌgæspə'rɪloʊ]['truːli] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
Gasparillo truly sounded as if it might be very delightful ,
加斯帕里洛 真的 听起来 作为 如果 它 可能 是 非常 愉快 ,

加斯帕里洛听起来确实很令人愉悦。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt][maɪ'self] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eni] [les] ['bɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['ʌðər]

though	I	don't	myself	believe	it	is	any	less	bitter	to	the	taste	than	some	other
尽管	我	不	我	相信	它	是	任何	较少的	苦的	到	这	品尝	比	一些	其他

[bɑːks] [ʌv; əv] [triːz] ,

barks	of	trees	,
树皮	的	树木	,

虽然我个人并不认为它的味道比其他一些树皮的苦味要轻，

[sʌtʃ] [æz; əz]['kwaɪnaɪn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

such	as	quinine	,	for	instance	.
这样的	作为	奎宁	,	为了	实例	.

例如奎宁。

" ['haʊdi] [duː] ? " [sed] [ðə; ði] [stoʊv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [nɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Howdy	do	?	"	said	the	Stove	,	with	a	familiar	nod	to	the	east	of	them	.
"	你好	做	?	"	说	这	火炉	,	和	一个	熟悉的	点头	到	这	东方	的	他们	.

“你好啊？”炉子说道，同时朝他们东边点了点头。

" ['haʊdi] [duː] ! " [rɪ'plaɪd] - .

"	Howdy	do	!	"	replied	Jimmieboy	.
"	你好	做	!	"	回复	-	.

“你好啊！”吉米男孩回答道。

" [aɪ] ['wɔznt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [stoʊv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	I	wasn't	speaking	to	you	,	"	said	the	Stove	,	with	a	laugh	.
"	我	不是	请讲	到	你	,	"	说	这	火炉	,	和	一个	笑	.

“我不是在跟你说话，”炉子笑着说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ;

"	I	was	only	nodding	to	an	old	friend	of	mine	;
"	我	曾是	仅有的	点头	到	一个	老的	朋友	的	矿	;

我只是向我的一位老朋友点头致意；

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðer; ðər] .

he's	got	a	fine	place	up	in	the	sky	there	.
他是	得到	一个	美好的	地方	向上	在	这	天空	那里	.

他在天上肯定有个好地方。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['siəriəs] .

His	name	is	Sirius	.
他的	姓名	是	天狼星	.

他的名字叫天狼星。

[ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði][dɔːg] - [stɑːr] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː][ɪz]['twɪŋk(ə)l] .

They	call	him	the	dog	-	star	,	and	all	he	has	to	do	is	twinkle	.
他们	称呼	他	这	狗	-	星星	,	和	全部	他	有	到	做	是	闪烁	.

人们称他为天狼星，而他所要做的就是闪烁。

[juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm][frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] ,

You	can't	see	him	all	the	time	from	your	house	,
你	不能	看	他	全部	这	时间	从	你的	房子	,

你不可能一直从家里看到他，

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][get] [ʌp] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðɪs] [hiː; hi][stændz] [raɪt] [aʊt] [ænd; ənd] ['twɪŋkəlz] [æt; ət]

but	when	you	get	up	as	high	as	this	he	stands	right	out	and	twinkles	at
但	什么时候	你	得到	向上	作为	高的	作为	这	他	站立	正确的	出去	和	闪烁	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但是当你爬到这么高的地方时，他就会格外显眼，闪闪发光地看着你。

['prɪti] [gʊd] ['feloʊ]
Pretty **good** **fellow**
漂亮的 好的 同伴

相当不错的人

, ['siəriəs][ɪz] .
, **Sirius** **is** **.**
, 天狼星 是 .

天狼星是。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [aɪ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn] -
I **might** **have** **had** **his** **place** **,** **but** **somehow** **or** **other** **I** **prefer** **to** **work** **in** **-**
我 可能 有 有 他的 地方 , 但 不知何故 或者 其他 我 更喜欢 到 工作 在 -
[dɔ:z] [ænd; ənd] [rest]
doors **and** **rest**
门 和 休息

我本来可以去他那儿，但不知为何，我更喜欢在室内工作和休息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **174** **]**
[页 -]

[第174页]

[naɪts] .
nights **.**
夜晚 .

夜晚。

['siəriəs][ɪz] [aʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪk] [ɔ:l] [naɪt] .
Sirius **is** **out** **all** **the** **time** **,** **and** **has** **to** **keep** **awake** **all** **night** **.**
天狼星 是 出去 全部 这 时间 , 和 有 到 保持 醒 全部 夜晚 .

小天狼星总是外出，而且必须整夜保持清醒。

[bʌt; bət] [wi:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [get] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ə'gen] .
But **we've** **got** **to** **get** **down** **to** **the** **earth** **again** **.**
但 我们已经 得到 到 得到 向下 到 这 地球 再次 .

但我们必须脚踏实地。

[hɪəz] [wer] [wi:; wi] [teɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [skeɪts] .
Here's **where** **we** **take** **to** **the** **skates** **.**
这里是 在哪里 我们 拿 到 这 冰鞋 .

接下来我们要穿上溜冰鞋了。

" - [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [tɜ:rnd] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns]
" **Jimmieboy** **looked** **over** **the** **edge** **of** **the** **sleigh** **as** **the** **horses** **turned** **in** **response**
" - 看起来 超过 这 边缘 的 这 雪橇 作为 这 马匹 转向 在 回复
[tu:; tə] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪnz] ,
to **a** **movement** **of** **the** **reins** **,**
到 一个 移动 的 这 缰绳 ,

“吉米博伊从雪橇边缘探出头，看着马儿们随着缰绳的动作转过身去。”

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .
and **started** **down** **to** **earth** **.**
和 开始 向下 到 地球 .

然后开始脚踏实地。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['rɪvər] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , ['floʊɪŋ] ['saɪləntli] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['waɪndɪŋ]
He **saw** **a** **great** **white** **river** **below** **him** **,** **flowing** **silently** **along** **a** **narrow** **winding**
他 锯 一个 伟大的 白色的 河 以下 他 , 流动 默默 沿着 一个 狭窄的 绕线
['tʃæn(ə)l] ,
channel **,**
渠道 ,

他看到下方有一条巨大的白色河流，沿着狭窄蜿蜒的河道静静流淌。

['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [beɪðd] [ɪn]['sɪlvər] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

everything	on	the	border	of	which	seemed	bathed	in	silver	except	the	middle	of
一切	在	这	边界	的	哪个	似乎	洗澡	在	银	除了	这	中间	的

[ðə; ði]['rɪvər] [ɪt'self] ,

the	river	itself	,
这	河	本身	,

除了河中心以外，河岸边的一切似乎都笼罩在银色的光辉之中。

[ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['froʊz(ə)n]['oʊvər] .

a	strip	of	forty	or	fifty	feet	in	width	,	which	was	not	frozen	over	.
一个	条	的	四十	或者	五十	脚	在	宽度	,	哪个	曾是	不是	冷冻	超过	.

一条宽约四五十英尺的狭长地带，没有结冰。

" [ðæts] - , " ['wɪspəd] [ðə; ði][gæs] [stoʊv] .

"	That's	Frostland	,	"	whispered	the	Gas	Stove	.
"	那就是	-	,	"	低声说道	这	气体	火炉	.

“那是冰霜之地，”煤气炉低声说道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [get] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tiːm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri]

"	We	can't	get	over	to	the	other	side	with	this	team	because	they	are	very
"	我们	不能	得到	超过	到	这	其他	边	和	这	团队	因为	他们	是	非常

['skɪtɪʃ] ,

skittish	,
胆怯的	,

“我们这支队伍过不了关，因为他们太胆小了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sleɪ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [lɔːst] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

and	if	the	sleigh	were	overturned	and	our	ammunition	lost	we	should
和	如果	这	雪橇	是	翻覆	和	我们的	弹药	丢失的	我们	应该

[biː; bi] [lɔːst] [ɑːr'selvz] .

be	lost	ourselves	.
是	丢失的	我们自己	.

如果雪橇翻了，我们的弹药也丢了，我们自己也会丧命。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][lænd][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'loʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ,

We've	got	to	land	directly	below	where	we	are	now	,
我们已经	得到	到	土地	直接地	以下	在哪里	我们	是	现在	,

我们必须降落在我们现在所在位置的正下方。

[skeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs][ɑːn] [ðɪs] [bæŋk] , [roʊ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

skate	to	the	edge	of	the	ice	on	this	bank	,	row	over	to	the	other	,
滑冰	到	这	边缘	的	这	冰	在	这	银行	,	排	超过	到	这	其他	,

滑到这边冰岸的边缘，划船到另一边去，

[ænd; ənd] [ðen] [skeɪt] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

and	then	skate	again	directly	to	the	palace	.
和	然后	滑冰	再次	直接地	到	这	宫殿	.

然后直接滑冰前往宫殿。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [let] ['enibɑːdi] [noʊ] [huː] [wiː; wi] ['riːəli] [ɑːr; ər] , ['iːðər] , [ɔːr][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv]

We	mustn't	let	anybody	know	who	we	really	are	,	either	,	or	we	may	have
我们	不得	让	任何人	知道	WHO	我们	真的	是	,	任何一个	,	或者	我们	可能	有

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

我们也绝对不能让任何人知道我们的真实身份，否则我们可能会遇到麻烦。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðæt] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] , - ,

and	we	want	to	avoid	that	;	for	you	know	,	Jimmieboy	,
和	我们	想	到	避免	那	;	为了	你	知道	,	-	,

我们想避免这种情况；你知道，吉米男孩，

" [ðə; ði][mæn] [huː] [gets] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt]
" The man who gets along without
" 这 男人 WHO 获得 沿着 没有

“不与人相处的人”

[ə; eɪ] [ker] [ɔːr][bɪt][ʌv; əv] [straɪf] ,
A care or bit of strife ,
一个 关心 或者 少量 的 冲突 ,

一些烦恼或小麻烦

[ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] , [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [daʊt] ,
Is certain sure , beyond all doubt ,
是 肯定 当然 , 超过 全部 怀疑 ,

确定无疑，毫无疑问

[tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] .
To lead a happy life .
到 带领 一个 快乐的 生活 .

过上幸福的生活。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 175]
" [页 -]

[第175页]

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [skeɪt] , " [sed] - .
" But I can't skate , " said Jimmieboy .
" 但 我 不能 滑冰 , " 说 - .

“但我不会滑冰，”吉米博伊说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][slaɪd] , [kɑːnt][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [stoʊv] .
" You can slide , can't you ? " asked the Stove .
" 你 能 滑动 , 不能 你 ? " 问 这 火炉 .

“你可以滑行，对吧？”炉子问道。

" [jes] , [bəuθ] [weɪz] .
" Yes , both ways .
" 是的 , 两个都 方式 .

是的，两种方式都有。

['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] . "
Standing up and sitting down . "
常设 向上 和 坐着 向下 . "

站立和坐下。

" [wel] , [maɪ]['pæt(ə)nt] [stiːm] [skeɪts] , ['ɑːpɝˌeɪtəd][baɪ][gæs] ,
" Well , my patent steam skates , operated by gas ,
" 出色地 , 我的 专利 蒸汽 冰鞋 , 经营的 经过 气体 ,

“嗯，我的专利蒸汽滑冰鞋，由燃气驱动，

[wɪl] [əˈtend] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][stænd][ʌp] [streɪt] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [stoʊv] ,
will attend to all the rest if you will only stand up straight , " returned the Stove ,
将要 出席 到 全部 这 休息 如果 你 将要 仅有的 站立 向上 直的 , " 返回 这 火炉 ,

“只要你站直，剩下的事情我都会处理，”炉子回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sleɪ] [drɑːpt] ['laɪtli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kruːˈseɪdɝz]
and the sleigh dropped lightly down to the earth , and the two crusaders
和 这 雪橇 掉落 轻轻 向下 到 这 地球 , 和 这 二 十字军战士
[əˈgenst] [dʒæk] [frɔːst] [əˈlaɪt] .
against Jack Frost alighted .
反对 杰克 霜 下车 .

雪橇轻轻地降落到地面上，两位对抗霜冻杰克的勇士下了雪橇。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪr] ? " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔː]
" Isn't it beautiful here ? " said Jimmieboy , as he looked about him and saw
" 不是 它 美丽的 这里 ? " 说 - , 作为 他 看起来 关于 他 和 锯
[suː'pɜːrb] [tɔːl] [triːz] ,
superb tall trees ,
高超 高的 树木 ,

“这里真美啊！”吉米男孩环顾四周，看到高大挺拔的树木，说道。

[ðer; ðər] [liːvz] [waɪt] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
their leaves white and glistening in the moonlight ,
他们的 树叶 白色的 和 闪闪发光 在 这 月光 ,

它们的叶子在月光下洁白闪亮。

[baʊnd] [ɪn][æn; ən] ['aɪsi] ['kʌvərɪŋ] [ðæt] [kept] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ðen] .
bound in an icy covering that kept them always as he saw them then .
边界 在 一个 冰冷的 覆盖 那 保留 他们 总是 作为 他 锯 他们 然后 .

被一层冰冷的外衣包裹着，使他们始终保持着他当时所看到的样子。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['dʒɔɪəsli] ,
" And look at the flowers , " he added , joyously ,
" 和 看 在 这 花朵 , " 他 额外 , 欣喜地 ,

“看看这些花，”他高兴地补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][roʊz] - [bʊʃɪz] ,
as he caught sight of a bed of rose - bushes ,
作为 他 捕捉 视线 的 一个 床 的 玫瑰 - 灌木丛 ,

当他看到一片玫瑰丛时，

['oʊnli][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['lʌstrəs] [æz; əz]['sɪlvər][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] .
only the flowers were lustrous as silver and of the same dazzling whiteness .
仅有的 这 花朵 是 光泽的 作为 银 和 的 这 相同的 耀眼的 白人 .

只有花朵闪耀着银光，呈现出同样耀眼的洁白。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][gæs] [stoʊv] , ['sædli] .
" Yes , " said the Gas Stove , sadly .
" 是的 , " 说 这 气体 火炉 , 令人遗憾的是 .

“是的，”煤气炉悲伤地说。

" ['evri] [taɪm] [dʒæk] [frɔːst] ['wɪðərz] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔːr][ə; eɪ][plænt][hiː; hi] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,
" Every time Jack Frost withers a flower or a plant he brings it here ,
" 每一个 时间 杰克 霜 威瑟斯 一个 花 或者 一个 植物 他 带来 它 这里 ,

“每当霜冻使花朵或植物枯萎，他都会把它带到这里来。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fər'evər] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] ;
and it remains forever as you see them now ;
和 它 遗迹 永远 作为 你 看 他们 现在 ;

它永远保持你现在看到的样子；

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
he has had the choice of the most beautiful things in the world .
他 有 有 这 选择 的 这 最多 美丽的 事物 在 这 世界 .

他曾有机会拥有世界上最美好的事物。

[bʌt; bət] [kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] .
But come , we must hurry .
但 来 , 我们 必须 匆忙 .

但是，我们必须抓紧时间。

[pʊt][ɑːn] [ðiːz] [skeɪts] .
Put on these skates .
放 在 这些 冰鞋 .

穿上这双溜冰鞋。

" - [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] ,
" Jimmieboy did as he was told ,
" - 做过 作为 他 曾是 讲述 ,

“吉米博伊照做了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stoʊv] [lɪt] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [smɔːl] ['dʒɛts] [ʌv; əv][gæs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stiːl] [rʌnəːz]
and then the Stove lit a row of small jets of gas along the steel runners
和 然后 这 火炉 点燃 一个 排 的 小的 喷气式飞机 的 气体 沿着 这 钢 跑步者
[ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪts] ,
of the skates ,
的 这 冰鞋 ,

然后，炉子沿着溜冰鞋的钢制滑轨喷出一排细小的煤气喷嘴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [wɔːrm]
and they grew warm
和 他们 生长 温暖的

他们渐渐暖和起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[tuː; tə] - [fiːt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['lɪt(ə)l] [pʌfs] [ʌv; əv] [stiːm] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ]
to Jimmieboy's feet , and in a moment little puffs of steam issued forth
到 - 脚 , 和 在 一个 片刻 小的 泡芙 的 蒸汽 发布 前进
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
from them ,
从 他们 ,

蒸汽喷到吉米博伊的脚边，片刻之后，几缕蒸汽从他的脚下冒了出来。

[ænd; ənd] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] , ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
and Jimmieboy began to move , slowly at first , and then more and more
和 - 开始 到 移动 , 缓慢地 在 第一的 , 和 然后 更多的 和 更多的
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

吉米男孩开始移动，起初很慢，然后越来越快。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [æt; ət] ['breɪknek] [spiːd] .
until he was racing at breakneck speed .
直到 他 曾是 赛车 在 断颈 速度 .

直到他以惊人的速度飞驰。

" [haɪ] , [stoʊvi] !
" Hi , Stovey !
" 你好 , 斯托维 !

“嗨，斯托维！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['spiːdɪŋ] [ɔːf] [θruː] [ðɪs] [streɪndʒ]
" he cried , very much alarmed to find himself speeding off through this strange
" 他 哭 , 非常 很多 惊慌 到 寻找 他自己 超速 离开 通过 这 奇怪的
['kʌntri] [ɔːl] [ə'loʊn] .
country all alone .
国家 全部 独自的 .

“他惊恐地喊道，因为他发现自己独自一人飞驰在这个陌生的国度里。”

" ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [aɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . "
" Hurry up and catch me , or I'll be out of sight . "
" 匆忙 向上 和 抓住 我 , 或者 患病的 是 出去 的 视线 . "

“快点追上我，不然我就消失在视线里了。”

" [kiːp] [ɑːn] , " [hə'luːd] [ðə; ði] [stoʊv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
" **Keep on , " hallooed the Stove in return .**
" 保持 在 , " 神圣的 这 火炉 在 返回 .

“继续！”炉子回应道。

" [dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
" **Don't bother about me .**
" 不 打扰 关于 我 .

别理我。

[aɪv] [gɑːt] [fɔːr] [fiːt] [tuː; tə][jʊr; jər] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][goʊ] [twaɪs] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][duː] .
I've got four feet to your two , and I can go twice as fast as you do .
我已经 得到 四 脚 到 你的 二 , 和 我 能 去 两次 作为 快速地 作为 你 做 .

我身高四英尺，你只有两英尺，但我跑得比你快两倍。

[kiːp] [ɑːn] [streɪt] [ə'hed] ,
Keep on straight ahead ,
保持 在 直的 前方 ,

继续直走，

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get]
and I'll be up with you in a minute — just as soon as I can get
和 患病的 是 向上 和 你 在 一个 分钟 — 只是 作为 很快 作为 我 能 得到
[ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [hoʊz] [aʊt] . "
the ammunition and my hose out . "
这 弹药 和 我的 软管 出去 . "

我马上就上去——只要我能把弹药和水管拿出来就行。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊz] ?
" **I wonder what he's going to do with the hose ?**
" 我 想知道 什么 他是 去 到 做 和 这 软管 ?

“我想知道他要用那根软管做什么？”

" - [æskt] [hɪm'self] .
" **Jimmieboy asked himself .**
" - 问 他自己 .

“吉米博伊自言自语道。

[ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['skeɪtər][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .
The Stove was too far behind him for the little skater to ask him .
这 火炉 曾是 也 远的 在后面 他 为了 这 小的 滑冰者 到 问 他 .

小滑冰者离炉子太远了，根本没法问他。

" [hɔːlt] !
" **HALT !**
" 停止 !

“停止！

" [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [frʌnt] .
" **CRIED A VOICE IN FRONT .**
" 哭 一个 嗓音 在 正面 .

前面有人喊道。

" [hɔːlt] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - .
" **Halt ! " cried a voice in front of Jimmieboy .**
" 停止 ! " 哭 一个 嗓音 在 正面 的 - .

“站住！”吉米博伊面前传来一个声音。

" [aɪ][kɑːnt] , " [gɑːspt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ,
" **I can't , " gasped the little fellow , very much frightened ,**
" 我 不能 , " 倒吸一口气 这 小的 同伴 , 非常 很多 害怕 ,

“我做不到，”小家伙喘着气说，他非常害怕。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'drest]

for	as	he	gazed	through	the	darkness	to	see	who	it	was	that	addressed
为了	作为	他	凝视	通过	这	黑暗	到	看	WHO	它	曾是	那	已解决

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当他透过黑暗凝视，想看看是谁在跟他说话时，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ][ɦjuːdʒ] [snoʊ] [mæn] ['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .

he	perceived	a	huge	snow	man	standing	directly	in	his	path	.
他	感知	一个	巨大的	雪	男人	常设	直接地	在	他的	小路	.

他看到一个巨大的雪人挡在了他的去路上。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , " [kraɪd][ðə; ði] [snoʊ] [mæn] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [fɔːrθ]

"	You	must	,	"	cried	the	Snow	Man	,	opening	his	mouth	and	breathing	forth
"	你	必须	,	"	哭	这	雪	男人	,	开幕	他的	嘴	和	呼吸	前进

[æn; ən] ['aɪsi] [blæst] [ðæt]

an	icy	blast	that
一个	冰冷的	爆炸	那

“你必须这么做！”雪人喊道，张开嘴，喷出一股冰冷的寒气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

['nɪrli] [froʊz] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] - [aɪz] .

nearly	froze	the	water	in	Jimmieboy's	eyes	.
几乎	冻住了	这	水	在	-	眼睛	.

吉米博伊眼里的水差点结冰了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] !

"	You	shall	!
"	你	将	!

你必须这样做！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [waɪd] , [soʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] - [wʌz; wəz]

"	he	added	,	opening	his	arms	wide	,	so	that	before	he	knew	it	Jimmieboy	was
"	他	额外	,	开幕	他的	武器	宽的	,	所以	那	前	他	知道	它	-	曾是

[pri'sipiteitid] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

precipitated	into	them	.
沉淀	进入	他们	.

“他张开双臂，还没反应过来，吉米博伊就被扑进了他的怀里。”

" [siː] ? " [sed] [ðə; ði] [snoʊ] [mæn] .

"	See	?	"	said	the	Snow	Man	.
"	看	?	"	说	这	雪	男人	.

“看到了吗？”雪人说。

" [aɪ][kæn; kən] [kəm'pel] [waɪ] —

"	I	can	compel	y	—
"	我	能	迫使	是	—

我可以强迫——

" [ðə; ði] [snoʊ] [mæn] .

"	THE	SNOW	MAN	.
"	这	雪	男人	.

“雪人。”

[ðə; ði] [snoʊ] [mæn] ['nevər] [gɑːt] ['eni] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

The	Snow	Man	never	got	any	further	with	this	remark	,	for	in	a	moment
这	雪	男人	绝不	得到	任何	更远	和	这	评论	,	为了	在	一个	片刻

-

[pæst]

Jimmieboy	passed
-	通过了

雪人的话还没说完，吉米男孩就走了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[streɪt] [θruː] [hɪm; ɪm] .

straight	through	him	.
直的	通过	他	.

直接穿过他。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] - [kloʊðz] [hæd; həd] [meltid] [ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [mæn] ,

The	heat	of	Jimmieboy's	clothes	had	melted	a	hole	through	the	Snow	Man	,
这	热	的	-	衣服	有	融化	一个	洞	通过	这	雪	男人	,

吉米男孩衣服的热气在雪人身上融化出了一个洞。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] ['skeɪtər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm]

and	as	the	small	skater	turned	to	look	at	his	adversary	he	saw	him
和	作为	这	小的	滑冰者	转向	到	看	在	他的	对手	他	锯	他

['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

standing	there	,
常设	那里	,

当那个身材矮小的滑冰运动员转头看向他的对手时，他看到对手站在那里。

[hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [saɪdz] , [ænd; ənd] [legz] [stɪl] [ɪn'tækt] ,

his	head	,	his	sides	,	and	legs	still	intact	,
他的	头	,	他的	侧面	,	和	腿	仍然	完好无损的	,

他的头部、身体两侧和腿部都完好无损。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪst] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

but	from	his	waist	down	all	the	middle	part	of	him	had	disappeared	.
但	从	他的	腰部	向下	全部	这	中间	部分	的	他	有	消失	.

但从腰部以下，他的整个身体中间部分都消失了。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[haʊ] [sæd] , " - [sed] .

How	sad	,	"	Jimmieboy	said	.
如何	伤心	,	"	-	说	.

“真令人难过，”吉米博伊说道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ri'spɔndid] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Not	at	all	,	"	responded	a	voice	beside	him	.
"	不是	在	全部	,	"	回应	一个	嗓音	旁	他	.

“完全不是，”他旁边传来一个声音回答。

" [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [hɪm; ɪm] [raɪt] ; ['hiːz] [ðə; ði] [miːn] [snoʊ] [mæn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

"	It	serves	him	right	;	he's	the	meanest	Snow	Man	that	ever	lived	.
"	它	服务	他	正确的	;	他是	这	最卑鄙的	雪	男人	那	曾经	居住地	.

“他活该；他是有史以来最卑鄙的雪人。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [meltid] [hɪm; ɪm] ['hiːd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] ,

If	you	hadn't	melted	him	he'd	have	turned	himself	into	an	avalanche	,
如果	你	之前没有	融化	他	他会	有	转向	他自己	进入	一个	雪崩	,

如果你没把他融化，他就会化作雪崩。

[ænd; ənd] [ðen] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] ['berid] [soʊ] [diːp] [ɪn] [snoʊ] [ænd; ənd] [aɪs] [juːd] ['nevər] [hæv; həv]

and	then	you'd	have	been	buried	so	deep	in	snow	and	ice	you'd	never	have
和	然后	你会	有	到过	埋葬	所以	深的	在	雪	和	冰	你会	绝不	有

[gɑːt] [aʊt] . "

got	out	.	"
得到	出去	.	"

那样的话，你就会被埋在厚厚的冰雪里，永远也出不来了。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " ['kwiərid] - ,

"	Who	are	you	?	"	queried	Jimmieboy	,
"	WHO	是	你	?	"	查询	-	,

“你是谁？”吉米男孩问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [glæns] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] .

with	a	startled	glance	in	the	direction	whence	the	voice	seemed	to	come	.
和	一个	惊慌	瞥一眼	在	这	方向	何处	这	嗓音	似乎	到	来	.

他惊愕地朝声音传来的方向望去。

" ['oʊnli] [wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Only	what	you	hear	,	"	replied	the	voice	.
"	仅有的	什么	你	听到	,	"	回复	这	嗓音	.

“只有你听到的，”那个声音回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	I	am	a	voice	.
"	我	是	一个	嗓音	.

我是一个发声者。

[dʒæk] [frɔːst] [froʊz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['kɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

Jack	Frost	froze	the	rest	of	me	and	carted	it	away	,
杰克	霜	冻住了	这	休息	的	我	和	推车	它	离开	,

杰克·弗罗斯特把我剩下的身体冻住了，然后带走了。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] . "

and	left	me	here	for	the	rest	of	my	life	.	"
和	左边	我	这里	为了	这	休息	的	我的	生活	.	"

然后就把我一个人留在这里，让我一辈子都待在这里。

" [wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ? "

"	What	were	you	?	"
"	什么	是	你	?	"

你之前是做什么的?

" [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	I	cannot	remember	,	"	said	the	voice	.
"	我	不能	记住	,	"	说	这	嗓音	.

“我不记得了，”那个声音说道。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

"	I	may	have	been	anything	you	can	think	of	.
"	我	可能	有	到过	任何事物	你	能	思考	的	.

“我可能曾经是你能想到的任何人。”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [stænd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [neɪmz] [juː; jʊ] [tʃoʊz] ,

You	could	stand	there	and	call	me	all	the	names	you	chose	,
你	可以	站立	那里	和	称呼	我	全部	这	姓名	你	选择	,

你可以站在那里，随心所欲地骂我，

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	couldn't	deny	that	I	was	any	of	them	.
和	我	不能	否定	那	我	曾是	任何	的	他们	.

我无法否认，我就是他们中的任何一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

"	Sometimes	I	think	I	may	have	been
"	有时	我	思考	我	可能	有	到过

“有时我觉得我可能曾经是

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['æp(ə)l][paɪ] ;

A	piece	of	apple	pie	;
一个	片	的	苹果	馅饼	;

一块苹果派；

[pər'hæps][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['hɔːti] [kwiːn] ,

Perhaps	a	great	and	haughty	queen	,
也许	一个	伟大的	和	傲慢	女王	,

或许是一位伟大而傲慢的女王，

[pər'hæps][ə; eɪ] ['geɪli] [drest] [mə'riːn] ,

Perhaps	a	gaily	dressed	marine	,
也许	一个	兴高采烈地	穿着	海洋	,

或许是一位穿着艳丽的海军陆战队员，

[ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] [wʌz; wəz][aɪ] .

In	former	days	was	I	.
在	以前的	天	曾是	我	.

从前我就是。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kælɪndər] ,

"	I	may	have	been	a	calendar	,
"	我	可能	有	到过	一个	日历	,

我可能曾经是一本日历，

[tuː; tə] [tel] [sʌm; səm][mæn][ðə; ðɪ] [deɪt] ;

To	tell	some	man	the	date	;
到	告诉	一些	男人	这	日期	;

告诉某人日期；

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [kɑːr] ,

I	may	have	been	a	railway	car	,
我	可能	有	到过	一个	铁路	车	,

我可能曾经是一节火车车厢，

[ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ɔːr][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːr] ,

A	rocket	or	a	shooting	star	,
一个	火箭	或者	一个	射击	星星	,

火箭或流星

[ɔːr] [iːn] [ə; eɪ]['roʊlər] [skeɪt] .

Or	e'en	a	roller	skate	.
或者	e'en	一个	滚筒	滑冰	.

或者甚至是旱冰鞋。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv][dʒæm] ,

"	I	may	have	been	a	jar	of	jam	,
"	我	可能	有	到过	一个	罐	的	果酱	,

我可能曾经是一罐果酱，

[pər'hæps][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ;
Perhaps a watch and chain ;
也许 一个 手表 和 链 ;

或许是一块手表和一条表链;

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [neɪmd] [sæm] ,
I may have been a boy named Sam ,
我 可能 有 到过 一个 男生 命名 山姆 ,

我可能曾经是一个名叫山姆的男孩,

[æn; ən] ['ɔɪstər] [ɔːr][ə; eɪ] ['tuːθsəm] [klæm] ,
An oyster or a toothsome clam ,
一个 牡蛎 或者 一个 美味的 蛤 ,

牡蛎或美味的蛤蜊,

[pər'hæps][ə; eɪ] ['weðər] [veɪn] .
Perhaps a weather vane .
也许 一个 天气 叶片 .

或许是个风向标。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][ɪŋk] ,
" I may have been a pot of ink ,
" 我 可能 有 到过 一个 锅 的 墨水 ,

我或许曾是一罐墨水,

[ə; eɪ] [sluːp] [ɔːr] ['skuːnər] [jɑːt] ;
A sloop or schooner yacht ;
一个 单桅帆船或者 大篷车 游艇 ;

单桅帆船或纵帆船;

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] ,
I may have been the missing link ,
我 可能 有 到过 这 丢失的 关联 ,

我或许就是缺失的那一环。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] —
But what I was I cannot think —
但 什么 我 曾是 我 不能 思考 —

但我无法回想我曾经是什么——

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [fər'gɑːt] .
For I have quite forgot .
为了 我 有 相当 忘了 .

因为我完全忘记了。

" [ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wʌns] ;
" All I know is that I was something once ;
" 全部 我 知道 是 那 我 曾是 某物 一次 ;

我只知道我曾经是那样的人;

[ðæt] [dʒæk] [frɔːst] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n]
that Jack Frost came along and caught me and added me to his collection
那 杰克 霜 来了 沿着 和 捕捉 我 和 额外 我 到 他的 收藏
[ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
of curiosities ,
的 奇闻异事 ,

杰克·弗罗斯特来了，抓住了我，把我加进了他的奇珍异宝收藏里。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['evər] [sɪns] .
where I have been ever since .
在哪里 我 有 到过 曾经 自从 .

我之后就一直待在那里。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈtʃætər] - [bɑːks] ,

They	call	me	the	invisible	chatter	-	box	,
他们	称呼	我	这	无形的	喋喋不休	-	盒子	,

他们叫我隐形话匣子，

[ænd; ənd] [tel] [ˈvɪzɪtər] [ðæt] [aɪ] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] [æt; ət]

and	tell	visitors	that	I	escaped	from	the	National	Vocabulary	at
和	告诉	访客	那	我	逃脱	从	这	国家的	词汇	在

[ˈwɑːʃɪŋtən] . "

Washington	.	"
华盛顿	.	"

然后告诉来访者，我从华盛顿的国家词汇中心逃了出来。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [sed] - , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .

"	I	am	very	sorry	for	you	,	"	said	Jimmieboy	,	sympathetically	.
"	我	是	非常	对不起	为了	你	,	"	说	-	,	同情地	.

“我非常同情你，”吉米博伊同情地说。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	You	needn't	be	,	"	said	the	voice	.
"	你	不必	是	,	"	说	这	嗓音	.

“你不必如此，”那个声音说道。

" [aɪm] [ˈhæpi] !

"	I'm	happy	!
"	我是	快乐的	!

我很高兴！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[aɪm] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [hɪr] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈɪmpjədənt] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒæk] .

I'm	the	only	curiosity	here	that	can	be	impudent	to	King	Jack	.
我是	这	仅有的	好奇心	这里	那	能	是	厚颜无耻	到	国王	杰克	.

这里只有我这个怪人敢对杰克国王无礼。

[aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [pliːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [ˌem ˈiː] ;

I	can	say	what	I	please	,	you	know	,	and	there's	no	way	of	punishing	me	;
我	能	说	什么	我	请	,	你	知道	,	和	有	不	方式	的	惩罚	我	;

你知道，我可以随心所欲地说话，而且没有人可以惩罚我；

[aɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] .

I'm	like	a	newspaper	in	that	respect	.
我是	喜欢	一个	报纸	在	那	尊重	.

从这个意义上讲，我就像一份报纸。

[aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [ˈɪntuː] [ˈeni] [hoʊm] , [haɪ] [ɔːr] [loʊ] , [seɪ] [wʌt] [aɪ] [pliːz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ]

I	can	go	into	any	home	,	high	or	low	,	say	what	I	please	,	and	there	you
我	能	去	进入	任何	家	,	高的	或者	低的	,	说	什么	我	请	,	和	那里	你

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

我可以走进任何一户人家，无论贵贱，想说什么就说什么，然后你就.....

[ˈnoʊbɑːdi] [kæn; kən] [hɜːrt] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ɔːl] .

Nobody	can	hurt	me	at	all	.
无人	能	伤害	我	在	全部	.

没有人能伤害我。

[oʊ] , [its] [dʒʌst] [ɪ'mens] .

Oh	,	it's	just	immense	.
哦	,	它是	只是	巨大	.

哦，真是太大了。

[aɪ] [pleɪ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [trɪks] [ɑːn][dʒæk] , [tuː] .

I	play	all	sorts	of	tricks	on	Jack	,	too	.
我	玩	全部	排序	的	技巧	在	杰克	,	也	.

我也经常捉弄杰克。

[aɪ][get] [raɪt] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tɔːk] [rɪ'dɪkjələs] ['nɑːnsens] ,

I	get	right	up	in	front	of	his	mouth	and	talk	ridiculous	nonsense	,
我	得到	正确的	向上	在	正面	的	他的	嘴	和	讲话	荒谬的	废话	,

我走到他嘴前，胡说八道，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .

and	people	think	he	says	it	.
和	人们	思考	他	说道	它	.

人们都以为他说了这话。

[waɪ] , ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ə; eɪ] [snoʊ] [mæn][aɪ][dəunt][laɪk] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] [dʒæk] ,

Why	,	only	the	other	night	a	Snow	Man	I	don't	like	went	in	to	see	Jack	,
为什么	,	仅有的	这	其他	夜晚	一个	雪	男人	我	不	喜欢	去	在	到	看	杰克	,

哎呀，就在前几天晚上，一个我不喜欢的雪人去看望杰克了。

[ænd; ənd][dʒæk] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [trə'mendəsli] , [tuː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːəli] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;

and	Jack	liked	him	tremendously	,	too	,	and	was	really	glad	to	see	him	;
和	杰克	喜欢	他	非常	,	也	,	和	曾是	真的	高兴的	到	看	他	;

杰克也非常喜欢他，见到他非常高兴；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

but	before	the	King	had	a	chance	to
但	前	这	国王	有	一个	机会	到

但国王还没来得及.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [hə'luːd] [aʊt] : - [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [juː; jʊ] ['dɑːŋki] .

say	a	word	I	hallooed	out	:	'	Get	out	of	here	,	you	donkey	.
说	一个	单词	我	神圣的	出去	:	-	得到	出去	的	这里	,	你	驴	.

说出一个字，我大声喊道："滚出去，你这头驴。"

[goʊ] [meɪk] [snoʊ] - [bɔːlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðem; ðəm][æt; ət] [jɔːr'self] ;

Go	make	snow	-	balls	of	your	head	and	throw	them	at	yourself	;
去	制作	雪	-	球	的	你的	头	和	扔	他们	在	你自己	;

去把你的脑袋捏成雪球，然后扔向自己；

- [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [mæn] [θɔːt] [dʒæk] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

'	and	the	Snow	Man	thought	Jack	said	it	,	and	,	do	you	know	,
-	和	这	雪	男人	想法	杰克	说	它	,	和	,	做	你	知道	,

"雪人以为杰克说的，而且，你知道吗，

[hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

he	went	outside	and	did	it	.
他	去	外部	和	做过	它	.

他走到外面去做了这件事。

['hiːz] [bɪn] [leɪd] [ʌp] ['evər] [sɪns] . "

He's	been	laid	up	ever	since	.	"
他是	到过	铺设	向上	曾经	自从	.	"

他从那以后就一直卧床不起。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [miːn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [sed] - .

"	I	think	that	was	a	very	mean	thing	to	do	,	"	said	Jimmieboy	.
"	我	思考	那	曾是	一个	非常	意思是	事物	到	做	,	"	说	-	.

“我觉得那样做很卑鄙，”吉米博伊说。

" [aɪ'd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['kɑːnʃəns] , [bʌt; bət][ə'læs] !

"	I'd	agree	with	you	if	I	had	any	conscience	,	but	alas	!
"	ID	同意	和	你	如果	我	有	任何	良心	,	但	唉	!

“如果我还有一丝良知，我就会同意你的观点，但是唉！”

[ðeɪv] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [tuː] , " [said] [ðə; ði] [vɔɪs] .

they've	deprived	me	of	that	too	,	"	sighed	the	voice	.
他们有	被剥夺的	我	的	那	也	,	"	叹了口气	这	嗓音	.

“他们也剥夺了我这个权利，”那声音叹了口气。

" [bʌt; bət] [lʊk] [aʊt] , " [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] .

"	But	look	out	,	"	it	added	,	hastily	.
"	但	看	出去	,	"	它	额外	,	草草	.

“但是要小心，”它匆匆补充道。

" [θroʊ] [jɔːr'self] ['ɪntuː] [ðæt] [snoʊ] - [bæŋk][ɔːr] [juːl] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

"	Throw	yourself	into	that	snow	-	bank	or	you'll	fall	into	the	river	.
"	扔	你自己	进入	那	雪	-	银行	或者	你会	落下	进入	这	河	.

“跳进雪堆里，否则你会掉进河里。”

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [waɪ] ,

"	Without	waiting	to	think	why	,
"	没有	等待	到	思考	为什么	,

“不等思考为什么，

- [əu'beid] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ] [snoʊ] [bæŋk]

Jimmieboy	obeyed	the	voice	and	threw	himself	headlong	into	a	huge	snow	bank
-	服从	这	嗓音	和	扔	他自己	一头扎	进入	一个	巨大的	雪	银行

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

at	his	side	,
在	他的	边	,

吉米博伊听从了那个声音的指示，一头扎进了身旁一个巨大的雪堆里。

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	glanced	anxiously	about	him	.
和	瞥了一眼	焦虑地	关于	他	.

他焦急地环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [sed] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ,

He	was	indeed	,	as	the	voice	had	said	,	on	the	very	edge	of	the	ice	,
他	曾是	的确	,	作为	这	嗓音	有	说	,	在	这	非常	边缘	的	这	冰	,

正如那个声音所说，他确实站在冰面的边缘。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['jɑːrdz] [æd'væns] [wʊd] [hæv; həv] ['lændɪd] [hɪm; ɪm] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði]

and	another	yard's	advance	would	have	landed	him	head	over	heels	in	the
和	其他	院子的	进步	会	有	登陆	他	头	超过	高跟鞋	在	这

['rʌʃɪŋ] ['wɔːtər] .

rushing	water	.
匆忙	水	.

再往前走一码，他就会头朝下栽进湍急的水流中。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)l] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	That	would	have	been	awful	,	wouldn't	it	?
"	那	会	有	到过	可怕	,	不会	它	?

“那岂不是太糟糕了？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] [keɪm] [ʌp] .
" he said to the Stove , as his little friend came up .
" 他 说 到 这 火炉 , 作为 他的 小的 朋友 来了 向上 .

“他对着炉子说，这时他的小伙伴走了过来。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [stoʊv] .
" Yes , it would , " returned the Stove .
" 是的 , 它 会 , " 返回 这 火炉 .

“是的，会的，”炉子回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][jʊr; jər] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
" It would have put out the lights in your clothes , and that would have been
" 它 会 有 放 出去 这 灯 在 你的 衣服 , 和 那 会 有 到过
['veri] ['ɔːf(ə)l] ,
very awful ,
非常 可怕 ,

“它会把你衣服上的灯都灭掉，那可就太糟糕了。”

[fɔːr; fər][aɪ][faɪnd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mætʃɪz] .
for I find we have come away without any matches .
为了 我 寻找 我们 有 来 离开 没有 任何 比赛 .

因为我发现我们一场也没打成。

[dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]
Jump into the
跳 进入 这

跳进去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[boʊt] , [naʊ] , [ænd; ənd] [roʊ] [æz; əz] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
boat , now , and row as straight for the other side as you can .
船 , 现在 , 和 排 作为 直的 为了 这 其他 边 作为 你 能 .

现在，划船，尽可能笔直地划向对岸。

" - [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊt] , [bʌt; bət] ['kudnt] [siː] [wʌn] .
" Jimmieboy looked about him for a boat , but couldn't see one .
" - 看起来 关于 他 为了 一个 船 , 但 不能 看 一 .

吉米男孩环顾四周寻找船只，但没看到一艘。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [boʊt] , " [hiː; hi] [sed] .
" There is no boat , " he said .
" 那里 是 不 船 , " 他 说 .

“没有船，”他说。

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz] — [dʒʌmp] !
" Yes , there is — jump !
" 是的 , 那里 是 — 跳 !

“是的，有——跳！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [stoʊv] .
" cried the Stove .
" 哭 这 火炉 .

“炉子叫道。”

[ænd; ənd] - [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
And Jimmieboy jumped , and , strange to relate ,
和 - 跳了起来 , 和 , 奇怪的 到 涉及 ,

吉米男孩跳了起来，而且，说来也奇怪，

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['si:tɪd] [ə'mɪdʃɪps] [ɪn][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [laɪt] [roʊ] - [boʊt]
found himself in an instant seated amidships in an exquisitely light row - boat
成立 他自己 在 一个 立即的 坐着 船体中部 在 一个 精美绝伦 光 排 - 船
[meɪd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][aɪs] .
made entirely of ice .
制成 完全 的 冰 .

瞬间，他发现自己坐在了一艘极其轻盈的冰制划艇的船中央。

" [roʊ] [fæst] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [stoʊv] .
" Row fast , now , " said the Stove .
" 排 快速地 , 现在 , " 说 这 火炉 .

“快点划！”炉子说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][ðə; ði][boʊt] [wɪl] [melt] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən][get] [ə'krɔ:s] .
" If you don't the boat will melt before we can get across .
" 如果 你 不 这 船 将要 熔化 前 我们 能 得到 穿过 .

“如果你不这样做，船在我们到达对岸之前就会融化。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

[第183页]

['ɛks'vi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] - .
IN THE HEART OF FROSTLAND .
在 这 心 的 - .

在冰霜之地的中心。

" [wɪə(r)] [ə'floʊt] !
" We're afloat !
" 是 漂浮 !

我们浮起来了！

[wɪə(r)] [ə'floʊt] !
We're afloat !
是 漂浮 !

我们浮起来了！

[ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [trɪm] [aɪs] - [boʊt] ;
In our trim ice - boat ;
在 我们的 修剪 冰 - 船 ;

在我们精简的冰船上；

[ænd; ənd][wi:; wi] [roʊ] —
And we row —
和 我们 排 —

我们划船——

- [hoʊ] !
Yeave ho !
- 何 !

耶！

" [aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt] [sɪŋ] ['eni] [mɔ:r] , " [sed] [ðə; ði][gæs] [stoʊv] .
" I guess I won't sing any more , " said the Gas Stove .
" 我 猜测 我 惯于 唱歌 任何 更多的 , " 说 这 气体 火炉 .

“我想我以后不会再唱歌了，”煤气炉说道。

" [its] [ə; eɪ][hɑːrd] [sɔːŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [pərˈtɪkjələrli] [wen] [juːv] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈfɔːr] ,
" It's a hard song to sing , that is , particularly when you've never heard it before ,
" 它是 一个 难的 歌曲 到 唱歌 , 那 是 , 特别 什么时候 你已经 绝不 听到 它 前 ,

“这是一首很难唱的歌，尤其是当你以前从未听过它的时候。”

[ænd; ənd] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [raɪm] [fɔːr; fər] [boʊt] . "
and can't think of another rhyme for boat . "
和 不能 思考 的 其他 韵 为了 船 . "

我想不出还有什么词能和“船”押韵。

" [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] , " [rɪ'tɜːrnd] - , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .
" That's easy enough to find , " returned Jimmieboy , pulling at the oars .
" 那就是 简单的 足够的 到 寻找 , " 返回 - , 拉 在 这 桨 .

“那很容易找到，”吉米博伊一边划着船桨一边回答道。

" [koʊt] [raɪmz] [wɪð; wɪθ] [boʊt] , [ænd; ənd] [soʊ] [duː] [noʊt] [ænd; ənd] [moʊt] [ænd; ənd] [goʊt] [ænd; ənd] — —
" Coat rhymes with boat , and so do note and moat and goat and — —
" 外套 韵律 和 船 , 和 所以 做 笔记 和 护城河 和 山羊 和 — —
"
"
"

“Coat 与 boat 押韵，note 与 moat 和 goat 也押韵，还有——”

" ['veri] [truː] , " [ə'sentid] [ðə; ði] [stoʊv] ,
" Very true , " assented the Stove ,
" 非常 真的 , " 同意 这 火炉 ,

“确实如此，”炉子赞同道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][juːz] [koʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [koʊts] [ɔːf] [wen]
" but it wouldn't do to use coat because we take our coats off when
" 但 它 不会 做 到 使用 外套 因为 我们 拿 我们的 外套 离开 什么时候
[wiː; wi] [roʊ] .
we row .
我们 排 .

但是用外套来形容并不合适，因为我们划船的时候会脱掉外套。

[noʊt] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [wʌn] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Note is good enough but you don't have time to write one when you are
笔记 是 好的 足够的 但 你 不 有 时间 到 写 一 什么时候 你 是
['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [siː] - [sɔːŋ] .
singing a sea - song .
歌唱 一个 海 - 歌曲 .

记谱就足够了，但是当你唱着海之歌时，你没有时间去写谱。

[moʊt] ['iznt] ['eni] [gʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
Moat isn't any good , because
护城河 不是 任何 好的 , 因为

护城河并不好用，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [ment] [ðə; ði] [moʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] , [ə; eɪ] [sʌn] - [moʊt]
nobody'd know whether you meant the moat of a castle , a sun - moat
没人会 知道 无论 你 意思是 这 护城河 的 一个 城堡 , 一个 太阳 - 护城河
,
,
,

没人会知道你指的是城堡的护城河，还是太阳护城河。

[ɔːr][ðə; ði][wʌn][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] .
or the one in your eye .
或者 这 一 在 你的 眼睛 .

或者你眼睛里的那一个。

[æz; əz][fɔːr; fər] [goʊts] , [goʊts] [dəunt][goʊ] [wel] [ɪn]['poʊətri] .
As for goats , goats don't go well in poetry .
作为 为了 山羊 , 山羊 不 去 出色地 在 诗 .

至于山羊，山羊并不适合出现在诗歌中。

[soʊ][aɪ] [ges] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][stɑːp] ['sɪŋɪŋ] [raɪt] [hɪr] . "
So I guess it's just as well to stop singing right here . "
所以 我 猜测 它是 只是 作为 出色地 到 停止 歌唱 正确的 这里 . "

所以我想，到此为止，停止唱歌也好。

" [haʊ] [fæst][wiː; wi][goʊ] ! " [sed] - .
" How fast we go ! " said Jimmieboy .
" 如何 快速地 我们 去 ! " 说 - .

“我们跑得真快！”吉米博伊说道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt] ? " [æskt] [ðə; ði] [stoʊv] .
" What did you expect ? " asked the Stove .
" 什么 做过 你 预计 ? " 问 这 火炉 .

“你还指望什么呢？”炉子问道。

" [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [boʊt] [ɪz][æz; əz] ['slɪpəri] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" The bottom of this boat is as slippery as can be , and , of course ,
" 这 底部 的 这 船 是 作为 滑 作为 能 是 , 和 , 的 课程 ,

“这艘船的底部非常滑，当然，

['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wiː; wi] [get] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɔːtər] ['fæstər] [ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi]
going up the river against the current we get over the water faster than if we
去 向上 这 河 反对 这 当前的 我们 得到 超过 这 水 快点 比 如果 我们
[wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] — [ɜːr; ər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] — [wel]
were going the other way because we — er — because we — well
是 去 这 其他 方式 因为 我们 — 呃 — 因为 我们 — 出色地
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [duː] . "
because we do . "
因为 我们 做 . "

逆流而上，我们比顺流而下速度更快，因为我们——呃——因为我们——嗯，因为我们就是这么做的。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] - , " [aɪ'd] ['betər] [tɜːrn] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][gæs][ɪn][maɪ]
" Seems to me , " said Jimmieboy , " I'd better turn out some of the gas in my
" 似乎 到 我 , " 说 - , " ID 更好的 转动 出去 一些 的 这 气体 在 我的
[koʊt] .
coat .
外套 .

“我觉得，”吉米博伊说，“我最好把外套里的煤气关掉一些。”

[aɪm] ['meltɪŋ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [siːt] [hɪr] . "
I'm melting right through the seat here . "
我是 融化 正确的 通过 这 座位 这里 . "

我感觉自己都要把座位都烤化了。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [stoʊv] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪsi] [krɑːft] .
" So am I , " returned the Stove , with an anxious glance at the icy craft .
" 所以 是 我 , " 返回 这 火炉 , 和 一个 焦虑的 瞥一眼 在 这 冰冷的 工艺 .

“我也是，”炉子回答道，同时焦虑地看了一眼那艘冰冷的飞行器。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][melt][maɪ][end][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ɔːl][tuː; tə]
" It won't be more than a minute before I melt my end of the boat all to
" 它 惯于 是 更多的 比 一个 分钟 前 我 熔化 我的 结尾 的 这 船 全部 到
['piːsɪz] .
pieces .
件 .

“不出一分钟，我这边的船就会全部融化成碎片。”

[aɪm][ə'freɪd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ɑːrktɪks]['æftər][ɔːl] .
I'm afraid we'll have to take to our arctics after all .
我是 害怕的 出色地 有 到 拿 到 我们的 北极 后 全部 .

恐怕我们最终还是得去北极了。

[aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ə'lɔːŋ] ,
I brought a pair of your father's along ,
我 带来 一个 一对 的 你的 父亲的 沿着 ,

我带了你父亲的一双鞋来。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][bɪg] [fiːt] ,
and it's a good thing for us that he has big feet ,
和 它是 一个 好的 事物 为了 我们 那 他 有 大的 脚 ,

他的脚大对我们来说是件好事。

[fɔːr; fər] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ɪn][wʌn][ænd; ənd][aɪ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] . "
for you'll have to get in one and I in the other . "
为了 你会 有 到 得到 在 一 和 我 在 这 其他 . "

因为你需要坐进一辆，我坐进另一辆。

" [gə'lɑːʃ] , [ə'hɔɪ] !
" GOLOSH , AHOY !
" 戈洛什 , 嘿! !

“GOLOSH，喂！”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [meltid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊv] ,
" Just then the stern of the boat melted away , and the Stove ,
" 只是 然后 这 船尾 的 这 船 融化 离开 , 和 这 火炉 ,

就在这时，船尾消失了，炉子也消失了。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪks] ,
springing up from his seat and throwing himself into one of the arctics ,
弹簧 向上 从 他的 座位 和 投掷 他自己 进入 一 的 这 北极 ,

他猛地从座位上跳起来，纵身跃入北极的冰原之中。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['rʌbər] [hoʊz] , ['floʊtɪd] [ɔːf] .
with his ammunition and rubber hose , floated off .
和 他的 弹药 和 橡皮 软管 , 漂浮 离开 .

他带着弹药和橡胶软管，漂走了。

- [hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [get]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər]
Jimmieboy had barely time to get into the other
- 有 仅仅 时间 到 得到 进入 这 其他

吉米博伊几乎没时间进入另一边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['ɑːrktɪk] [wen] [hɪz; ɪz][end][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [boʊt]['ɔːlsoʊ] [geɪv] [weɪ] ,
arctic when his end of the ice - boat also gave way ,
北极 什么时候 他的 结尾 的 这 冰 - 船 还 给予 方式 ,

当冰船的另一端也断裂时，他身处北极。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krɔːs] - ['kɜːrənt] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['ɑːrktɪk] [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt]

and	a	cross	-	current	in	the	stream	catching	the	arctic	whirled	it	about
和	一个	叉	-	当前的	在	这	溪流	捕捉	这	北极	旋转	它	关于

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪndʒər] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] [huː] ['ʃɔːrtli]

and	carried	it	and	its	little	passenger	far	away	from	the	Stove	who	shortly
和	携带	它	和	它是	小的	乘客	远的	离开	从	这	火炉	WHO	不久

['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

disappeared	around	a	turn	in	the	river	,
消失	大约	一个	转动	在	这	河	,

溪流中的一股横流卷起北极旋风，将它和它的小乘客一起卷离了炉子，炉子很快就消失在了河道的一个转弯处。

[soʊ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [left] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] [ɪn] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi]

so	that	Jimmieboy	was	left	entirely	alone	in	utter	ignorance	as	to	where	he
所以	那	-	曾是	左边	完全	独自的	在	说出	无知	作为	到	在哪里	他

['riːəli] [wʌz; wəz][ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][nekst] .

really	was	or	what	he	should	do	next	.
真的	曾是	或者	什么	他	应该	做	下一个	.

因此，吉米男孩完全被独自一人留下，对自己身在何处以及下一步该做什么一无所知。

['dʒen(ə)rəli] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

Generally	Jimmieboy	was	a	very	brave	little	boy	,	but	he	found	his	present
一般来说	-	曾是	一个	非常	勇敢的	小的	男生	,	但	他	成立	他的	展示

['sɜːrkəmstænsɪz] ['ræðər] ['traɪɪŋ] .

circumstances	rather	trying	.
情况	相当	尝试	.

吉米男孩通常是个非常勇敢的小男孩，但他觉得目前的处境相当艰难。

[tuː; tə][biː; bi] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rɪvər] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['oʊvərʃuː] ,

To	be	floating	down	a	strange	river	in	a	large	overshoe	,
到	是	漂浮的	向下	一个	奇怪的	河	在	一个	大的	套鞋	,

穿着一只大号套鞋顺着一条陌生的河流漂流而下，

[wɪð; wɪθ] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ,

with	absolutely	no	knowledge	of	the	way	home	,
和	绝对地	不	知识	的	这	方式	家	,

完全不知道回家的路，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [dɪm]['noʊʃ(ə)n]['oʊnli][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [wer]

and	a	very	dim	notion	only	as	to	how	he	had	managed	to	get	where
和	一个	非常	暗淡	概念	仅有的	作为	到	如何	他	有	管理	到	得到	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

他对自己如何走到今天这一步只有非常模糊的概念。

[wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [greɪt] [terz] [fel] [frʌm; frəm]

was	terrifying	,	and	when	he	realized	his	position	,	great	tears	fell	from
曾是	恐怖	,	和	什么时候	他	已实现	他的	位置	,	伟大的	眼泪	跌倒	从

- [aɪz] ,

Jimmieboy's	eyes	,
-	眼睛	,

太可怕了，当吉米博伊意识到自己的处境时，大颗大颗的眼泪夺眶而出。

['friːzɪŋ] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [pɜːrlz] [ʌv; əv][aɪs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [gə'lɑːʃ] ,

freezing	into	little	pearls	of	ice	before	they	landed	in	the	bottom	of	the	golosh	,
冷冻	进入	小的	珍珠	的	冰	前	他们	登陆	在	这	底部	的	这	戈洛什	,

它们在落入冰窟窿底部之前就冻成了小小的冰珠。

[wer] [ðeɪ] [paɪld] [ʌp] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [krɑːft] [sæŋk] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['ɪntuː]

where	they	piled	up	so	rapidly	that	the	strange	craft	sank	further	and	further	into
在哪里	他们	堆积	向上	所以	快速	那	这	奇怪的	工艺	沉没	更远	和	更远	进入

[ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nti] [hæv; həv] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [weɪt] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði]

the	water	and	would	certainty	have	sunk	with	their	weight	had	not	the
这	水	和	会	肯定	有	沉没	和	他们的	重量	有	不是	这

[vɔɪs] - [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] .

voice	Jimmieboy	had	encountered	a	little	while	before	come	to	his	rescue	.
嗓音	-	有	遭遇	一个	小的	尽管	前	来	到	他的	救援	.

他们迅速堆积起来，导致这艘奇怪的船越来越沉入水中，如果不是吉米男孩不久前遇到的那个声音前来营救，它肯定会被他们的重量压沉。

" [gə'lɑːʃ] , [ə'hɔɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Golosh	,	ahoy	!	"	cried	the	voice	.
"	戈洛什	,	嘿!	!	"	哭	这	嗓音	.

“戈洛什，喂！”那声音喊道。

" ['kæptɪn] ! ['kæptɪn] !

"	Captain	!	Captain	!
"	队长	!	队长	!

“船长！船长！”

[liːn] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [kraɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɔːr] [juːl] [sɪŋk] [jʊr; jər] [boʊt] .

Lean	over	the	side	and	cry	in	the	river	or	you'll	sink	your	boat	.
倾斜	超过	这	边	和	哭	在	这	河	或者	你会	下沉	你的	船	.

趴在船边往河里哭吧，不然你的船会沉的。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['seɪlər] [huː] [æt; ət] [wʌns] [traɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['ɔːrdər]

"	The	sound	of	the	voice	was	a	great	relief	to	the	little	sailor	who	at	once	tried	to	obey	the	order
"	这	声音	的	这	嗓音	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	这	小的	水手	WHO	在	一次	尝试	到	服从	这	命令

听到这声音，小水手如释重负，立刻努力服从命令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与吉米男孩共度半小时(Half-Hours with Jimmieboy)
第8/9页

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[bʌt; bət]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌn'nesəseri]	[sɪns]	[hɪz; ɪz]	[terz]	[ɪ'miːdiətli]	[draɪd]	[ʌp]
he	**had**	**received**	**but**	**found**	**it**	**unnecessary**	**since**	**his**	**tears**	**immediately**	**dried**	**up**
他	有	已收到	但	成立	它	不必要	自从	他的	眼泪	立即地	干燥	向上
.												
:												
.												

他收到了，但觉得没必要，因为他的眼泪立刻就干了。

"	[kʌm]	[aʊt]	[hɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[boʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	!	"	[kraɪd]	-	.
"	**Come**	**out**	**here**	**in**	**the**	**boat**	**with**	**me**	**!**	**"**	**cried**	**Jimmieboy**	**.**
"	来	出去	这里	在	这	船	和	我	!	"	哭	-	.

“跟我一起坐船出来！”吉米男孩喊道。

"	[aɪm]	['ɔːf(ə)l]	['loʊnsəm]
"	**I'm**	**awful**	**lonesome**
"	我是	可怕	寂寞

我感到非常孤独

[ænd; ənd]	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	.
and	**I**	**don't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**.**
和	我	不	知道	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

"	[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
"	**[**	**Pg**	**187**	**]**
"	[	页	-	]

[第187页]

"	[ðen]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['oʊnli]	[wʌn]	[θɪŋ]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[duː]	,
"	**Then**	**there**	**is**	**only**	**one**	**thing**	**you**	**can**	**do**	**,**
"	然后	那里	是	仅有的	一	事物	你	能	做	,

那么你唯一能做的就是.....

"	[sed]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	[də'rektli; daɪ'rektli]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['bʌk(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɑːrktɪk]	.
"	**said**	**the**	**voice**	**from**	**a**	**point**	**directly**	**over**	**the**	**buckle**	**of**	**the**	**arctic**	**.**
"	说	这	嗓音	从	一个	观点	直接地	超过	这	扣上	的	这	北极	.

“声音是从北极圈上方正对着我们的某个地方传来的。”

"	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[sɪt]	[stɪl]	[ænd; ənd]	[let]	[taɪm]	[ʃoʊ]	[juː; jʊ]	.
"	**And**	**that**	**is**	**to**	**sit**	**still**	**and**	**let**	**time**	**show**	**you**	**.**
"	和	那	是	到	坐	仍然	和	让	时间	展示	你	.

“那就是静静地坐着，让时间告诉你答案。”

[its]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[θɪŋ]	,	-	,
It's	**a**	**great**	**thing**	**,**	**Jimmieboy**	**,**
它是	一个	伟大的	事物	,	-	,

这是件好事，吉米男孩。

[wen]	[juː; jʊ]	[dəunt]	[noʊ]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	[ænd; ənd]	[kɑːnt]	[faɪnd]	['eni]	[wʌn]	[tuː; tə]	[tel]	[juː; jʊ]	,
when	**you**	**don't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**and**	**can't**	**find**	**any**	**one**	**to**	**tell**	**you**	**,**
什么时候	你	不	知道	什么	到	做	和	不能	寻找	任何	一	到	告诉	你	,

当你不知道该怎么办，又找不到人告诉你的时候，

[tuː; tə]	[sɪt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[duː]	['nʌθɪŋ]	,
to	**sit**	**down**	**and**	**do**	**nothing**	**,**
到	坐	向下	和	做	没有什么	,

坐下来什么也不做，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [juːd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

because	if	you	did	something	you'd	be	likely	to	find	out	afterwards	that	it
因为	如果	你	做过	某物	你会	是	可能	到	寻找	出去	然后	那	它

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] .

was	the	wrong	thing	.
曾是	这	错误的	事物	.

因为如果你做了某件事，事后很可能会发现那是错的。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,

When	I	was	young	,	in	the	days	when	I	was	what	I	used	to	be	,
什么时候	我	曾是	年轻的	,	在	这	天	什么时候	我	曾是	什么	我	用过的	到	是	,

当我年轻的时候，当我还是以前的我的时候，

[aɪ] [wʌns] [riːd] [ə; eɪ] [ˈpoʊəm] [ðæt] [hæz; həz] [ˈliŋgə] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ˈevər] [sɪns] .

I	once	read	a	poem	that	has	lingered	with	me	ever	since	.
我	一次	读	一个	诗	那	有	徘徊不去	和	我	曾经	自从	.

我曾读过一首诗，至今仍历历在目。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kɔːld] - [weɪt] [ænd; ənd] [siː] - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [went] :

It	was	called	'	Wait	and	See	'	and	this	is	the	way	it	went	:
它	曾是	称为	-	等待	和	看	-	和	这	是	这	方式	它	去	:

它名为“静观其变”，事情经过是这样的：

" [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈpʌz(ə)ld] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ,

"	When	you	are	puzzled	what	to	do	,
"	什么时候	你	是	困惑	什么	到	做	,

当你不知道该做什么的时候，

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌnz] [naɪ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] ;

And	no	one's	nigh	to	help	you	out	;
和	不	一个人的	夜	到	帮助	你	出去	;

而且身边没有人能帮你；

[juːl] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [ðæt] [juː; jʊ]

You'll	find	it	for	the	best	that	you
你会	寻找	它	为了	这	最好的	那	你

你会发现，对你来说，这是最好的选择。

[ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [taɪm] [ˈgɪvz] [ðə; ði] [kluː] .

Should	wait	until	Time	gives	the	clew	.
应该	等待	直到	时间	给予	这	线索	.

应该等到时间给出答案。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [goʊ] [əˈbaʊt] —

And	then	your	business	go	about	—
和	然后	你的	商业	去	关于	—

然后你的生意就开始运转了——

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] .

Of	this	there	is	no	doubt	.
的	这	那里	是	不	怀疑	.

这一点毋庸置疑。

" [dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [kaʊ] !

"	Just	see	the	cow	!
"	只是	看	这	奶牛	!

“快看那头牛！”

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [noʊz]

She	never	knows
她	绝不	知道

她永远不会知道

[wɒts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [nekst] , [soʊ] [ʃiː; ʃi]
What's going to happen next , so she
是什么 去 到 发生 下一个 , 所以 她

接下来会发生什么呢？所以她

[kən'tentɪd] - [mʌŋst] [ðə; ði] ['deiisiz] [goʊz] ,
Contented ' mongst the daises goes ,
满足 - 其中 这 雏菊 去 ,

心满意足地漫步在雏菊丛中，

[ɪn] ['kloʊvər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [toʊz] ,
In clover from her head to toes ,
在 三叶草 从 她 头 到 脚趾 ,

她从头到脚都穿着三叶草，

[frʌm; frəm] [ker] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['evər] [friː] —
From care and trouble ever free —
从 关心 和 麻烦 曾经 自由的 —

远离烦恼和忧虑——

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [weɪts] , [juː; jʊ] [siː] !
She simply waits , you see !
她 简单地 等待 , 你 看 !

你看，她只是在等！

" [ðə; ði] [hɔːrs] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [kaʊ] , [ɪn] [fɪr]
" The horse , unlike the cow , in fear
" 这 马 , 与此不同 这 奶牛 , 在 害怕

“马不像牛那样害怕

[dʒʌmps] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [æt; ət] ['mædɪst] [reɪt] ,
Jumps to and fro at maddest rate ,
跳跃 到 和 弗 在 最疯狂的 速度 ,

以极快的速度来回跳跃，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[terz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [dʌθ; dəθ] [snɔːrt] [ænd; ənd] [rɪr] ,
Tears down the street , doth snort and rear ,
眼泪 向下 这 街道 , 确实 哼哼 和 后部 ,

泪水顺着街道流淌，发出嘶鸣和咆哮，

[ænd; ənd] [nɔks] [ðə; ði] ['wægən] [aʊt] [ʌv; əv] [gɪr] —
And knocks the wagon out of gear —
和 敲门声 这 车皮 出去 的 齿轮 —

结果导致马车脱档——

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [weɪt] ,
And just because he does not wait ,
和 只是 因为 他 做 不是 等待 ,

就因为他没有等待，

[hɪz; ɪz] [wəʊz] [ə'kjuːmjəleɪt] .
His woes accumulate .
他的 烦恼 积累 .

他的烦恼与日俱增。

" [diː] . ['krɔkit] , ['feɪməs] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ,
" D . Crockett , famous in the past ,
" D . 克罗克特 , 著名的 在 这 过去的 ,

“D. Crockett，过去很有名，

[ðə; ði] [seɪm] [seɪdʒ] [θɔːt] [hæθ] ['briːfli] [wed]
The same sage thought hath briefly wed
这 相同的 圣人 想法 有 简要地 结婚

同一位智者的思想曾短暂地结合

[tuː; tə] [wɜːrdz] [ðæt] [mʌst; məst] [fər'evər] [læst] ,
To words that must forever last ,
到 字 那 必须 永远 最后的 ,

致那些永存的话语，

[wer'evər] ['hæpli] [ðeɪ] [biː; bi][kæst] :
Wherever haply they be cast :
无论 或许 他们 是 投掷 :

无论他们最终被投掷到哪里：

- [biː; bi] [ʃʊr] [jʊə(r)] [raɪt] , [ðen] [goʊ] [ə'hed] , -
' Be sure you're right , then go ahead , '
- 是 当然 你是 正确的 , 然后 去 前方 , -

“确保你的做法正确后再进行。”

" [ðæts] [wʌt] [diː] . ['krɔkit] [sed] .
" That's what D . Crockett said .
" 那就是 什么 D . 克罗克特 说 .

“D·克罗克特就是这么说的。”

" [lɑːts] [ɪn] [ðæt] .
" Lots in that .
" 很多 在 那 .

“其中有很多东西。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
If you don't know what to do , " continued the voice , " don't do it . "
如果 你 不 知道 什么 到 做 , " 持续 这 嗓音 , " 不 做 它 . "

“如果你不知道该怎么做，”那个声音继续说道，“那就不要做。”

" [aɪ][wəʊnt] , " [sed] - .
" I won't , " said Jimmieboy .
" 我 惯于 , " 说 - .

“我不会，”吉米博伊说。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ? "
" But do you know where we are ? "
" 但 做 你 知道 在哪里 我们 是 ? "

“但是你知道我们现在在哪儿吗？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Yes , " said the voice .
" 是的 , " 说 这 嗓音 .

“是的，”那个声音说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] ,
" I am here and you are there ,
" 我 是 这里 和 你 是 那里 ,

我在这里，你在那里，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [fər'evər] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]
and I think if we stay just as we are forever there is not likely to be
和 我 思考 如果 我们 停留 只是 作为 我们 是 永远 那里 是 不是 可能 到 是
['eni] [tʃeɪndʒ] ,
any change ,
任何 改变 ,

我认为如果我们永远维持现状，就不太可能发生任何改变。

[soʊ] [waɪ] [rɪ'paɪn] ?
so why repine ?
所以 为什么 抱怨 ?

何必怨恨呢?

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] .
We are happy .
我们 是 快乐的 .

我们很开心。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [gə'lɑːʃ] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ]['kævərn] , [huːz] [saɪdz] ['glɪsənd] [laɪk] ['sɪlvər] ,
" Just then the golosh passed into a huge cavern , whose sides glistened like silver ,
" 只是 然后 这 戈洛什 通过了 进入 一个 巨大的 洞穴 , 谁 侧面 闪闪发光 喜欢 银 ,

就在这时，戈洛什人进入了一个巨大的洞穴，洞穴的侧壁像银子一样闪闪发光。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz]
and from the roof of which hung millions of beautiful and at times
和 从 这 屋顶 的 哪个 悬挂 百万 的 美丽的 和 在 时代
[fæn'tæstɪkli] [ʃeɪpt] ['aɪsɪklz] .
fantastically shaped icicles .
太棒了 形状 冰柱 .

屋顶上悬挂着数百万根美丽且形状奇特的冰柱。

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [ɪz][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] - .
" This , " said the voice , " is the gateway to the Kingdom of Frostland .
" 这 , " 说 这 嗓音 , " 是 这 网关 到 这 王国 的 - .

“这里，”那声音说道，“是通往霜冻王国的门户。”

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][aɪs]['soʊldʒərz] ['stændɪŋ] [gɑːrd] .
At the far end you will see a troop of ice soldiers standing guard .
在 这 远的 结尾 你 将要 看 一个 部队 的 冰 士兵 常设 警卫 .

在尽头你会看到一队冰雪士兵站岗。

[aɪ] [daʊt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][baɪ][ðem; ðəm] ,
I doubt very much if you can get by them ,
我 怀疑 非常 很多 如果 你 能 得到 经过 他们 ,

我非常怀疑你是否能瞒过他们。

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [ri'teind] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðæt] [hiːt] [juː; jʊ][hæd; həd] .
unless you have retained a great deal of that heat you had .
除非 你 有 保留 一个 伟大的 交易 的 那 热 你 有 .

除非你身上还保留着大部分的热量。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
How is it ?
如何 是 它 ?

如何?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [lɪt] ?
Are you still lit ?
是 你 仍然 点燃 ?

你还点着吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] - .
" I am , " said Jimmieboy .
" 我 是 , " 说 - .

“我是，”吉米博伊说道。

" [dʒʌst] [pʊt] [jʊr; jər] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [tʃest] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] . "

"	Just	put	your	hand	on	my	chest	and	see	how	hot	it	is	.	"
"	只是	放	你的	手	在	我的	胸部	和	看	如何	热的	它	是	.	"

“你把手放在我胸口上，感受一下有多热。”

" [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] .

"	Can't	do	it	,	"	returned	the	voice	,	"	for	two	reasons	.
"	不能	做	它	,	"	返回	这	嗓音	,	"	为了	二	原因	.

“做不到，”那个声音回答道，“有两个原因。”

[fɜːrst] , [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['sekəndli] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ,

First	,	I	haven't	a	hand	to	do	it	with	,	and	secondly	,	if	I	had	,
第一的	,	我	还没有	一个	手	到	做	它	和	,	和	第二	,	如果	我	有	,

首先，我没有手可以用来做这件事；其次，即使我有手，

[aɪ] ['kudnt] [siː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	couldn't	see	with	it	.
我	不能	看	和	它	.

我戴着它什么也看不见。

['piːp(ə)l] [dəunt] [siː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [toʊz] ;

People	don't	see	with	their	hands	any	more	than	they	sing	with	their	toes	;
人们	不	看	和	他们的	双手	任何	更多的	比	他们	唱歌	和	他们的	脚趾	;

[bʌt; bət] [seɪ] ,

but	say	,
但	说	,

人们不会用手看东西，就像不会用脚趾唱歌一样；但是，

- , ['wʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] ['fʌni] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] — [eɪ] ?

Jimmieboy	,	wouldn't	it	be	funny	if	we	could	do	all	those	things	—	eh	?
-	,	不会	它	是	有趣的	如果	我们	可以	做	全部	那些	事物	—	嗯	?

吉米男孩，如果我们能做到所有这些事情，那岂不是很搞笑吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['poʊəm] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] ['oʊnli] ['sensəb(ə)l] :

What	a	fine	poem	this	would	be	if	it	were	only	sensible	:
什么	一个	美好的	诗	这	会	是	如果	它	是	仅有的	明智的	:

这首诗如果通俗易懂的话，该是多么优美啊!

" [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [sɔːŋ] ['hævɪŋ] ['griːtɪd] [maɪ] [toʊz] ,

"	A	singular	song	having	greeted	my	toes	,
"	一个	单数	歌曲	拥有	问候	我的	脚趾	,

一首独特的歌声迎接了我的脚趾，

[aɪ] [stɛərd] [tɪl] [aɪ] ['wiːkənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [noʊz]

I	stared	till	I	weakened	the	sight	of	my	nose
我	凝视	直到	我	减弱	这	视线	的	我的	鼻子

我盯着看，直到鼻子都看不清了。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs]

To	see	what	it	was	,	and	observed	a	sweet	voice
到	看	什么	它	曾是	,	和	观察到	一个	甜的	嗓音

为了看看那是什么，他听到了一个甜美的声音。

[kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [luˈsɪndə] , [soʊ] [tʃɔɪs] .

Come	forth	from	the	ears	of	Lucinda	,	so	choice	.
来	前进	从	这	耳朵	的	露辛达	,	所以	选择	.

从露辛达的耳中流露出来，真是明智之举。

" [aɪ] [kæst] [ə; eɪ] [kɔːf] - [drɑːp] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvli] [wʌnz] [aɪz] ,

"	I	cast	a	cough	-	drop	in	the	lovely	one's	eyes	,
"	我	投掷	一个	咳嗽	-	降低	在	这	迷人的	一个人的	眼睛	,

我朝那位美丽的姑娘眼睛里扔了一颗润喉糖，

[huː] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
Who opened her hands in a tone of surprise ,
WHO 打开 她 双手 在 一个 语气 的 惊喜 ,

她惊讶地摊开双手，

[ænd; ənd] [ri'mɑːkt] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['stɑːrtld] [maɪ] [waɪf] ,
And remarked , in a way that startled my wife ,
和 评论 , 在 一个 方式 那 惊慌 我的 妻子 ,

他的一番话让我妻子大吃一惊：

- [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [soʊ] [ɪl] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . -
' I never was treated so ill in my life . '
- 我 绝不 曾是 治疗 所以 患病的 在 我的 生活 . -

“我这辈子都没受过这么恶劣的待遇。”

" [ðen] [terz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [kɔːrst] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,
" Then tears in a torrent coursed over her arms ,
" 然后 眼泪 在 一个 激流 课程 超过 她 武器 ,

“然后泪水如决堤的洪水般涌出她的双臂，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] [mʌtʃ] ['haɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .
And the blush on her teeth much heightened her charms .
和 这 脸红 在 她 牙齿 很多 增强 她 魅力 .

她牙齿上的红晕更增添了她的魅力。

[æz; əz] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːf] - [drɑːp] [streɪt] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sniːz] ,
As , tossing the cough - drop straight back , with a sneeze ,
作为 , 抛掷 这 咳嗽 - 降低 直的 后退 , 和 一个 喷嚏 ,

就像打喷嚏时把润喉糖直接吐了回去一样，

[ʃiː; ʃi] [smæʃt] [ðə; ði] [griːn] ['gɑːg(ə)lz] [aɪ] [wer] [ɑːn] [maɪ] [niːz] .
She smashed the green goggles I wear on my knees .
她 粉碎 这 绿色的 风镜 我 穿 在 我的 膝盖 .

她把我戴在膝盖上的绿色护目镜摔碎了。

" - [læft] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [soʊ] ['laʊdli] [æt; ət] [ðɪs] [poʊ'etɪkl] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
" Jimmieboy laughed so long and so loudly at this poetical effusion that he
" - 笑了 所以 长的 和 所以 高声 在 这 诗意的 渗出液 那 他

[ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] ,
attracted the attention of the guards ,
吸引 这 注意力 的 这 守卫 ,

“吉米博伊被这首诗般的恫吓得哈哈大笑，笑声又长又响，引起了守卫的注意。”

[huː] [ɪ'miːdiətli] ['loʊdɪd] [ðer; ðər]
who immediately loaded their
WHO 立即地 已加载 他们的

他们立即装载了他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

['gʌnz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['pepər] [ðə; ði] [in'veɪdəz] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [bɔːlz] .
guns and began to pepper the invaders with snow - balls .
枪支 和 开始 到 胡椒 这 入侵者 和 雪 - 球 .

他们拿起枪，开始用雪球攻击入侵者。

" [θroʊ] [jɔːr'self] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] ['stʌmək] [ɪn][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'lɑːʃ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]
" **Throw yourself down on your stomach in the toe of the golosh ,** " **whispered the**
" 扔 你自己 向下 在 你的 胃 在 这 脚趾 的 这 戈洛什 , " 低声说道 这
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“趴在戈洛什的脚趾上，”那声音低语道。

" [ænd; ənd] [ðeɪl] ['nevər] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] .
" **and they'll never know you are there .**
" 和 他们会 绝不 知道 你 是 那里 .

“他们永远不会知道你在那里。”

[kiːp] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [wen] ['eni] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] [æskt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Keep perfectly quiet , and when any questions are asked , even if you are
保持 完美 安静的 , 和 什么时候 任何 问题 是 问 , 甚至 如果 你 是
[dɪ'skʌvərd] ,
discovered ,
发现 ,

保持绝对安静，即使被发现，如果有人问起，

[let][ˌem 'iː] ['ænsər] [ðem; ðəm] .
let me answer them .
让 我 回答 他们 .

让我来回答他们。

[aɪ][kæn; kən] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [θɪŋk] [aɪm]
I can disguise myself so that they won't recognize me , and they'll think I'm
我 能 伪装 我 所以 那 他们 惯于 认出 我 , 和 他们会 思考 我是
[jʊr; jər] [vɔɪs] .
your voice .
你的 嗓音 .

我可以伪装自己，让他们认不出我，他们会以为我的声音是你的声音。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ] [θruː] [ɪn] ['seɪfti] .
In this way I think I can get you through in safety .
在 这 方式 我 思考 我 能 得到 你 通过 在 安全 .

我觉得这样可以确保你安全到达。

" [soʊ] - [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [gə'lɑːʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] .
" **So Jimmieboy threw himself down in the golosh , and the voice began to sing .**
" 所以 - 扔 他自己 向下 在 这 戈洛什 , 和 这 嗓音 开始 到 唱歌 .

于是吉米博伊跳进了水坑，歌声开始响起。

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
" **No , no , my dear ,**
" 不 , 不 , 我的 亲爱的 ,

“不，不，亲爱的，

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪr]
I do not fear
我 做 不是 害怕

我不害怕

[ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [snoʊ] - [bɔːl] ;
The devastating snow - ball ;
这 毁灭性的 雪 - 球 ;

毁灭性的雪球效应；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] ,
When it strikes me ,
什么时候 它 罢工 我 ,

当我想到这一点时，

[aɪ] [ʃriːk] [wɪð; wɪθ] [gliː] ,
I shriek with glee ,
我 尖叫 和 高兴 ,

我欣喜若狂地尖叫起来，

[ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [doʊ] - [bɔːl] . "
And eat it like a dough - ball . "
和 吃 它 喜欢 一个 面团 - 球 . "

像吃面团一样把它吃掉。

" [hɔːlt] !
" HALT !
" 停止 !

“停止！

" [kraɪd] [ðə; ði] [aɪs] - [gɑːrdz] .
" CRIED THE ICE - GUARDS .
" 哭 这 冰 - 守卫 .

“冰卫们喊道。”

" [hɔːlt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [aɪs] - [gɑːrdz] .
" Halt ! " cried the ice - guards .
" 停止 ! " 哭 这 冰 - 守卫 .

“站住！”冰卫队员们喊道。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "
" Who are you ? "
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] ['oʊvərʃuː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" I am a haunted overshoe , " replied the voice .
" 我 是 一个 闹鬼的 套鞋 , " 回复 这 嗓音 .

“我是一只闹鬼的套鞋，”那个声音回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɑːn] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæntəm] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ə'pɪrz] [æt; ət] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['aʊərz] ,
" I am on the foot of a phantom which only appears at uncertain hours ,
" 我 是 在 这 脚 的 一个 幻影 哪个 仅有的 出现 在 不确定 小时 ,

“我仿佛站在一个幽灵的脚下，它只在不定时出现。”

[ænd; ənd] [ɪz] ['kɑːnsɪkwentli] [naʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
and is consequently now invisible to you .
和 是 最后 现在 无形的 到 你 .

因此，它现在对你来说是不可见的。

" [ænd; ənd] , [soʊ] [aɪ] [seɪ] ,
" And , so I say ,
" 和 , 所以 我 说 ,

所以，我说，

[oʊ] , ['faɪər] [ə'weɪ] ,
Oh , fire away ,
哦 , 火 离开 ,

哦，尽管开火吧!

[aɪ] [fɪr] [jiː; ji] [nɑːt] , ['aɪsɪklz] ;
I fear ye not , icicles ;
我 害怕 是的 不是 , 冰柱 ;

我不怕你们，冰柱；

[hau'eə] [jiː; ji] [ʃuːt] ,
Howe'er ye shoot ,
然而 是的 射击 ,

无论你如何射击，

[aɪ] [kɑːnt] [bʌt; bət] [huːt] ,
I can't but hoot ,
我 不能 但 叱 ,

我忍不住欢呼起来，

[jʊr; jər] [ækt] [soʊ] ['greɪtli] ['tiklz] .
Your act so greatly tickles .
你的 行为 所以 非常 挠痒痒 .

你的表演太逗了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 191]
" [页 -]

[第191页]

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] .
" Shall we let it through ? " asked the Captain of the guards .
" 将 我们 让 它 通过 ? " 问 这 队长 的 这 守卫 .

“放它过去好吗？”卫队长问道。

" [aɪ] [muːv] [wiː; wi] [duː] , " [sed] [wʌn] [haɪ] ['praɪvət] .
" I move we do , " said one High Private .
" 我 移动 我们 做 , " 说 一 高的 私人的 .

“我提议我们这样做，”一名高级士兵说道。

" [aɪ] [muːv] [wiː; wi] [dəunt] , " [sed] [ə'nʌðər] .
" I move we don't , " said another .
" 我 移动 我们 不 , " 说 其他 .

“我提议我们不这么做，”另一个人说。

" [ɔːl] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [seɪ] [aɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" All in favor of doing one thing or the other say aye , " cried the Captain .
" 全部 在 偏爱 的 正在做 一 事物 或者 这 其他 说 是的 , " 哭 这 队长 .

“赞成做这件事的请说‘是’！”船长喊道。

" [aɪ] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" Aye ! " roared the company .
" 是的 ! " 咆哮 这 公司 .

“是！”公司上下齐声喊道。

" ['kɑːntreri] - ['maɪndɪd] , [noʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Contrary - minded , no , " added the Captain .
" 相反 - 有思想 , 不 , " 额外 这 队长 .

“倒不是我这么固执己见，”船长补充道。

" [noʊ] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
" No ! " roared the company .
" 不 ! " 咆哮 这 公司 .

“不！”公司上下齐声喊道。

" [bəuθ] ['məuʃənz] [ɑːr; ər] ['kærid] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Both motions are carried , " said the Captain .
" 两个都 运动 是 携带 , " 说 这 队长 .

“两项动议均通过，”船长说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [ə'dʒɜːrn] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .
" We will now adjourn for luncheon .
" 我们 将要 现在 休会 为了 午餐 .

“现在休会午餐。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 192]
" [页 -]

[第192页]

[ðə; ði] ['oʊvərʃuː] , ['miːnwaɪl] ,

The	overshoe	,	meanwhile	,
这	套鞋	,	同时	,

与此同时，鞋套

[hæd; həd] ['floʊtɪd] [ɑːn] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] -

had	floated	on	down	through	the	gates	and	was	now	out	of	the	guards	'
有	漂浮	在	向下	通过	这	大门	和	曾是	现在	出去	的	这	守卫	-

[saɪt] [ænd; ənd] - [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] ,

sight	and	Jimmieboy	sprang	to	his	feet	and	looked	about	him	once	more	,
视线	和	-	弹簧	到	他的	脚	和	看起来	关于	他	一次	更多的	,

它飘过大门，现在已经不在守卫的视线范围内了。吉米男孩猛地站起身，再次环顾四周。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][sæt] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

and	what	he	saw	was	so	beautiful	that	he	sat	speechless	with	delight	.
和	什么	他	锯	曾是	所以	美丽的	那	他	卫星	无言	和	喜	.

他所看到的景象如此美丽，令他欣喜若狂，说不出话来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [luːmd] [ðə; ði] ['pæləs] ,

He	was	now	in	the	heart	of	Frostland	,	and	before	him	loomed	the	Palace	,
他	曾是	现在	在	这	心	的	-	,	和	前	他	迫近	这	宫殿	,

他现在身处冰霜之地的中心地带，眼前耸立着宫殿。

[ə; eɪ] ['maːvləsli] ['mæsɪv] [paɪl][ʌv; əv] ['rɪtʃli] ['kɑːvən][aɪs] - [blɑːks] [træns'pærənt][æz; əz] [glæs] ;

a	marvelously	massive	pile	of	richly	carven	ice	-	blocks	transparent	as	glass	;
一个	奇妙地	大量的	桩	的	丰富	卡文	冰	-	积木	透明的	作为	玻璃	;

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ,

and	within	,
和	之内	,

一座由精雕细琢、晶莹剔透的冰块组成的巨大冰山，如同玻璃一般；而在这冰山之中，

['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['brɪliəns] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [sæt] [kɪŋ] [dʒæk]

seated	upon	a	throne	of	surpassing	brilliance	and	beauty	,	sat	King	Jack
坐着	之上	一个	王座	的	超越	辉煌	和	美丽	,	卫星	国王	杰克

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] ,

surrounded	by	his	courtiers	,
包围	经过	他的	朝臣	,

国王杰克端坐在无比辉煌美丽的宝座上，周围簇拥着他的朝臣。

[huː] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [hɜːrd] .

who	were	singing	songs	the	like	of	which	Jimmieboy	never	before	had	heard	.
WHO	是	歌唱	歌曲	这	喜欢	的	哪个	-	绝不	前	有	听到	.

他们唱的歌，吉米男孩以前从未听过。

" [naʊ] [rɪ'membər] , - , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

"	Now	remember	,	Jimmieboy	,	"	said	the	voice	,
"	现在	记住	,	-	,	"	说	这	嗓音	,

“记住，吉米小子，”那声音说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['oʊvərʃuː] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pæsndʒə˞] ['floʊtɪd] ['sɔːftli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [snoʊ] - [pɪr]

as	the	overshoe	with	its	passengers	floated	softly	up	to	the	huge	snow	-	pier
作为	这	套鞋	和	它是	乘客	漂浮	轻轻	向上	到	这	巨大的	雪	-	码头

[ðæt] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [ˌdɪsem'bɑːkt] — " [rɪ'membər] [aɪ]

that	ran	out	into	the	river	at	this	point	where	they	disembarked	—	"	remember	I
那	跑	出去	进入	这	河	在	这	观点	在哪里	他们	下船	—	"	记住	我

[ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

am	to	do	all	the	talking	.
是	到	做	全部	这	说	.

当载着乘客的雪鞋轻轻地漂到河边巨大的雪码头时，他们下了船——“记住，所有的谈话都由我来做。”

['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [maɪt] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . "
Otherwise you might get into trouble . "
否则 你 可能 得到 进入 麻烦 . "

否则你可能会惹上麻烦。

" [ɔːl] [raɪt] , , " [bɪ'gæn] - , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ʃaʊt]
" All right , Voicy , " began Jimmieboy , and then there came a terrific shout
" 全部 正确的 , 嗓音 , " 开始 - , 和 然后 那里 来了 一个 了不起 喊
[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
from within .
从 之内 .

“好了，Voicy，”Jimmieboy刚开口，就听到里面传来一声巨大的喊叫。

" [huː] [kʌmz] [hɪr] ? "
" WHO COMES HERE ? "
" WHO 来 这里 ? "

“谁会来这里？”

" [huː] [kʌmz] [hɪr] ? " [kraɪd] [kɪŋ] [dʒæk] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Who comes here ? " cried King Jack , rising from his throne and pointing his
" WHO 来 这里 ? " 哭 国王 杰克 , 上升 从 他的 王座 和 指向 他的
['fɪŋgər] [æt; ət] - .
finger at Jimmieboy .
手指 在 - .

“谁来了？”杰克国王喊道，他从王座上站起来，指着吉米博伊。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['mɪnstrəl] ,
" I am a traveling minstrel ,
" 我 是 一个 旅行 吟游诗人 ,

我是一名四处游历的吟游诗人，

" - [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [ðoʊ] [ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [vɔɪs]
" Jimmieboy seemed to reply though in reality it was the kind - hearted voice
" - 似乎 到 回复 尽管 在 现实 它 曾是 这 种类 - 心地 嗓音
[ðæt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
that said it .
那 说 它 .

“吉米男孩似乎在回答，但实际上是一个善良的声音说的。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ]
" And I have come a
" 和 我 有 来 一个

“而我已来到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [sɪks] [maɪlz] , [eɪt] [blɑːks] , [ˌfɔːr'tiːn] [fiːt] ,
thousand and six miles , eight blocks , fourteen feet ,
千 和 六 英里 , 八 积木 , 十四 脚 ,

一千零六英里，八个街区，十四英尺

[sɪks] [ɪntʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [ə; eɪ] ['poʊəm] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]
six inches to recite to your Majesty a poem I have written in honor of
六 英寸 到 背诵 到 你的 威严 一个 诗 我 有 书面 在 荣誉 的
[jʊr; jər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] . "
your approaching Jubilee . "
你的 接近 禧年 . "

六英寸的距离，让我得以向陛下朗诵我为庆祝您即将到来的禧年而作的诗。

" [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [ə'proʊtʃɪŋ] ? " [rɔ:rd] [dʒæk] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sekrəteri]
" Have I a Jubilee approaching ? " roared Jack , turning to his Secretary
" 有 我 一个 禧年 接近 ? " 咆哮 杰克 , 转弯 到 他的 秘书
[ʌv; əv] [steɪt] ,
of State ,
的 状态 ,

"难道我的登基庆典就要到了？"杰克咆哮道，转向他的国务卿。

[hu:] [wʌz; wəz][soʊ] ['stɑ:rtld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] [meltid] .
who was so startled that his right arm melted .
WHO 曾是 所以 惊慌 那 他的 正确的 手臂 融化 .

他吓得右臂都融化了。

" [waɪ] — [jes] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " ['stæməd] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .
" Y — yes , your Majesty , " stammered the Secretary , with a low bow .
" 是 — 是的 , 你的 威严 , " 结结巴巴 这 秘书 , 和 一个 低的 弓 .

"是……是的，陛下，"秘书结结巴巴地说，并深深鞠了一躬。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
" It is coming along at the rate of sixty seconds a minute . "
" 它 是 未来 沿着 在 这 速度 的 六十 秒 一个 分钟 . "

"它以每分钟六十秒的速度推进。"

" [waɪ] [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] ? " [rɔ:rd] [dʒæk] ,
" Why have I not been informed of this before ? " roared Jack ,
" 为什么 有 我 不是 到过 知情的 的 这 前 ? " 咆哮 杰克 ,

"为什么之前没人告诉我这件事？"杰克咆哮道。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊərɪŋ] ['sekrəteri] [ðæt] ['wɪðərd] [ðə; ði][noʊz]
casting a glance at the cowering Secretary that withered the nose
铸件 一个 瞥一眼 在 这 畏缩 秘书 那 干枯 这 鼻子

他瞥了一眼畏缩的秘书，那秘书的鼻子都萎缩了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[streɪt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [feɪs] .
straight off his face .
直的 离开 他的 脸 .

直接从他脸上掉下来的。

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['dʒu:bəˌli:z][ɑ:r; ər]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ][mæn]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l]
" Don't you know that Jubilees are useful to a man only because other people
" 不 你 知道 那 禧年 是 有用 到 一个 男人 仅有的 因为 其他 人们
[gɪv] [hɪm; ɪm]['prez(ə)nts][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ?
give him presents in honor of the event ?
给 他 礼物 在 荣誉 的 这 事件 ?

"难道你不知道，禧年对一个人来说之所以有用，仅仅是因为其他人会在这一天送他礼物吗？"

[ænd; ənd] [hɪr] [ju:v] [kept] [ˌem 'i:][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,
And here you've kept me in ignorance of the fact all this time ,
和 这里 你已经 保留 我 在 无知 的 这 事实 全部 这 时间 ,

而你却一直让我对事实一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər][aɪ][wəʊnt][get][ə; eɪ] [θɪŋ] ; — [fɔ:r; fər]
and the chances are I won't get a thing ; — for
和 这 机会 是 我 惯于 得到 一个 事物 ; — 为了

而且我很有可能什么也得不到；——因为

[aɪv] [nɪ'glektɪd] [maɪ] ['relətɪvz] ['dredfəli] . "
I've neglected my relatives dreadfully . "
我已经 被忽视的 我的 亲属 极其糟糕 . "

我严重疏忽了我的亲戚们。

" ['saɪər] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] ['sekrəteri] , " [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] ,
" Sire , " pleaded the Secretary , " all that you say is true ,
" 父系 , " 恳求 这 秘书 , " 全部 那 你 说 是 真的 ,

“陛下，”秘书恳求道，“您所说的一切都是真的。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'tendid] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] .
but I have attended to all that .
但 我 有 参加 到 全部 那 .

但我已经处理好了所有这些事情。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] [jʊr; jər] [frendz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː][ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
I have informed your friends that the Jubilee is coming ,
我 有 知情的 你的 朋友们 那 这 禧年 是 未来 ,

我已经通知你的朋友们，禧年即将到来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [prɪ'peərɪŋ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [sə'praiziz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and they are all preparing pleasant little surprises for you .
和 他们 是 全部 准备 令人愉快的 小的 惊喜 为了 你 .

他们都在为你准备一些惊喜。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər]['mædʒəsti][ə; eɪ] [sər'praɪz] ['pɑːrti] ,
We are going to give your Majesty a surprise party ,
我们 是 去 到 给 你的 威严 一个 惊喜 派对 ,

我们将为陛下举办一个惊喜派对。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] ,
which is the finest kind of a party ,
哪个 是 这 最好的 种类 的 一个 派对 ,

这是最棒的那种派对。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] ,
because you don't have to go home after it is over ,
因为 你 不 有 到 去 家 后 它 是 超过 ,

因为结束后你不用回家，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [brɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [fraɪd] ['ɔɪstər] , [ænd; ənd] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] [bɪlz] . "
and the guests bring their own fried oysters , and pay all the bills . "
和 这 客人 带来 他们的 自己的 油煎 牡蛎 , 和 支付 全部 这 账单 . "

客人们自带炸牡蛎，并支付所有费用。

" [ɑː] ! " [sed] [dʒæk] , ['meltɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Ah ! " said Jack , melting a little .
" 啊 ! " 说 杰克 , 融化 一个 小的 .

“啊！”杰克说道，语气中带着一丝柔情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['æftər][ɔːl] .
" You are a good man , after all .
" 你 是 一个 好的 男人 , 后 全部 .

“你终究是个好人。”

[aɪ] [wɪl] [reɪz] [jʊr; jər]['sæləri] , [ænd; ənd] [send] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['skeɪtɪŋ] - [pɑːnd][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ]
I will raise your salary , and send your children a skating - pond on Christmas day
我 将要 增加 你的 薪水 , 和 发送 你的 孩子们 一个 溜冰 - 池塘 在 圣诞节 天
;
;
;

我会给你涨工资，并在圣诞节送你的孩子一个滑冰场；

[bʌt; bət] [wen] [ɪz] [ðɪs] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] ? "
but when is this Jubilee to take place ? "
但 什么时候 是 这 禧年 到 拿 地方 ? "

但这个禧年庆典何时举行呢?

" [ɪn] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
" In eight hundred and forty - seven years , " returned the voice ,
" 在 八 百 和 四十 - 七 年 , " 返回 这 嗓音 ,

“八百四十七年后，”那声音回答道。

[hu:] [dɪd][nɑ:t][laɪk][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
who did not like the Secretary of State , and wanted to get him in trouble .
WHO 做过 不是 喜欢 这 秘书 的 状态 , 和 通缉 到 得到 他 在 麻烦 .

他不喜欢国务卿，想让他惹上麻烦。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['eɪti] - ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] . "
" On the eighty - second day of July . "
" 在 这 八十 - 第二 天 的 七月 . "

“七月八十二日。”

" [wʌt] — [ə; eɪ] — [æt; ət] ? " [rɔ:rd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sekrəteri] .
" What — a — at ? " roared the King , glaring at the Secretary .
" 什么 — 一个 — 在 ? " 咆哮 这 国王 , 刺眼 在 这 秘书 .

“什么？！”国王怒吼道，怒视着秘书。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , ['saɪər] , " [kraɪd][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['sekrəteri] .
" I didn't say a word , sire , " cried the unfortunate Secretary .
" 我 没有 说 一个 单词 , 父系 , " 哭 这 不幸 秘书 .

“我一句话也没说，陛下，”这位不幸的秘书喊道。

" [noʊ] ? " [sniəd] [dʒæk] .
" No ? " sneered Jack .
" 不 ? " 冷笑 杰克 .

“不？”杰克冷笑道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] ['ænsər] [maɪ] [oʊn] ['kwestʃən] , [eɪ] ?
" I suppose it was I that answered my own question , eh ?
" 我 认为 它 曾是 我 那 回答 我的 自己的 问题 , 嗯 ?

“我想，是我自己回答了自己的问题，是吗？”

[ðæt] ['setlz] [ju:; jʊ] .
That settles you .
那 定居点 你 .

这样你就放心了。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][maɪ] ['weɪtɪŋ] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
The idea of my waiting eight hundred and forty - seven years for a
这 主意 的 我的 等待 八 百 和 四十 - 七 年 为了 一个
['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑ:n][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [deɪt] !
Jubilee that is to take place on an impossible date !
禧年 那 是 到 拿 地方 在 一个 不可能的 日期 !

想到我要等待八百四十七年才能迎来一个不可能举行的禧年，我就觉得不可思议！

[ˌeksɪ'kju:ʃənər] , [teɪk] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] - [ru:m] ,
Executioner , take the Secretary of State out to the furnace - room ,
刽子手 , 拿 这 秘书 的 状态 出去 到 这 炉 - 房间 ,

刽子手，把国务卿带到焚尸炉那里去。

[ænd; ənd] [kəm'pel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [ʌn'tɪl] [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [left]

and	compel	him	to	sit	before	the	fire	until	there's	only	enough	of	him	left
和	迫使	他	到	坐	前	这	火	直到	有	仅有的	足够的	的	他	左边

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [snoʊ] - [bɔːl] .

to	make	one	snow	-	ball	.
到	制作	一	雪	-	球	.

强迫他坐在火堆前，直到他只剩下足够堆一个雪球的力气。

[ðen] [teɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ][moʊst] [dɪ'krepɪt] [hæk] - ['draɪvər][ɪn][maɪ][doʊ'meɪn] .

Then	take	that	and	throw	it	at	the	most	decrepit	hack	-	driver	in	my	domain	.
然后	拿	那	和	扔	它	在	这	最多	衰老	黑客	-	司机	在	我的	领域	.

然后把那东西扔向我辖区里最破烂的黑客司机。

[ðə; ðɪ] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'leɪər] [ʌv; əv]['dʒuːbəˌliːz][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pliːt] .

The	humiliation	of	this	delayer	of	Jubilees	must	be	complete	.
这	屈辱	的	这	延迟器	的	禧年	必须	是	完全的	.

必须彻底羞辱这个拖延禧年的人。

" [ðə; ðɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [wʌz; wəz] [ðen] [led] ['wiːpɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][dʒæk] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

"	The	Secretary	of	State	was	then	led	weeping	away	,	and	Jack	,	turning	to
"	这	秘书	的	状态	曾是	然后	引领	哭泣	离开	,	和	杰克	,	转弯	到

[ðə; ðɪ] [ɔːd] - ,

the	awed	Jimmieboy	,
这	敬畏	-	,

“国务卿随后被带走，一路哭泣。杰克转向一脸敬畏的吉米博伊，

['ʃaʊtɪd] [aʊt] :

shouted	out	:
喊叫	出去	:

大声喊道：

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɪnstrəl] .

"	Now	for	the	minstrel	.
"	现在	为了	这	吟游诗人	.

“现在轮到吟游诗人了。”

[ɪf] [ðə; ðɪ]['poʊəm] ['pliːzɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] ['kuːlnəs] ,

If	the	poem	pleaseth	our	Royal	Coolness	,
如果	这	诗	请	我们的	皇家	凉爽	,

如果这首诗令我们尊贵的陛下感到愉悦，

[ðə; ðɪ] ['sɪŋər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] ['veɪkənt][baɪ] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [snoʊ] - [drɪft][aɪ]

the	singer	shall	have	the	position	made	vacant	by	that	unfortunate	snow	-	drift	I
这	歌手	将	有	这	位置	制成	空缺	经过	那	不幸	雪	-	漂移	我

[hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'greɪdɪd] .

have	just	degraded	.
有	只是	退化的	.

歌手将接替我刚才弄坏的那堆不幸的雪堆而空出的位置。

[step] [raɪt] [ʌp] , [jʌŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd][tɜːrn][ɑːn][ðə; ðɪ]['poʊəm] . "

Step	right	up	,	young	fellow	,	and	turn	on	the	poem	.	"
步	正确的	向上	,	年轻的	同伴	,	和	转动	在	这	诗	.	"

过来吧，年轻人，开始读这首诗。”

" [step] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θroʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

"	Step	up	to	the	foot	of	the	throne	and	make	a	bow	,
"	步	向上	到	这	脚	的	这	王座	和	制作	一个	弓	,

“走到王座脚下，鞠躬致敬。”

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] [rest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['wɪspəd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] - .

and	leave	the	rest	to	me	,	"	whispered	the	voice	to	Jimmieboy	.
和	离开	这	休息	到	我	,	"	低声说道	这	嗓音	到	-	.

“剩下的就交给我吧，”那个声音低声对吉米男孩说。

" [ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [muːv] [jʊr; jər][lɪps][ænd; ənd] [weɪv] [jʊr; jər][ɑːrmz] .

"	All	you've	got	to	do	is	to	move	your	lips	and	wave	your	arms	.
"	全部	你已经	得到	到	做	是	到	移动	你的	嘴唇	和	海浪	你的	武器	.

你只需要动动嘴唇，挥动手臂就行了。

[aɪl] [duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

I'll	do	the	talking	.
患病的	做	这	说	.

我来发言。

" - [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [beɪd] .

"	Jimmieboy	did	as	he	was	bade	.
"	-	做过	作为	他	曾是	巴德	.

“Jimmieboy 照吩咐做了。”

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]

He	took	up	his
他	采取	向上	他的

他拿起他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] , [boʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'kleɪm] [æz; əz]

stand	before	the	throne	,	bowed	,	and	the	voice	began	to	declaim	as
站立	前	这	王座	,	鞠躬	,	和	这	嗓音	开始	到	宣誓	作为

- [lɪps] [muːvd] ,

Jimmieboy's	lips	moved	,
-	嘴唇	已搬	,

他站在王座前，鞠躬致意，随着吉米博伊的嘴唇翕动，那声音开始响起，宣读起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃuːt] [aʊt] , [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]

and	his	arms	began	to	shoot	out	,	first	to	the	left	and	then	to	the
和	他的	武器	开始	到	射击	出去	,	第一的	到	这	左边	和	然后	到	这

[raɪt] .

right	.
正确的	.

他的双臂开始猛地伸出，先向左，然后向右。

" [ðɪs] ['poʊəm] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

"	This	poem	,	"	said	the	voice	,	"	is	in	the	language	of	the	Snortuguese	,
"	这	诗	,	"	说	这	嗓音	,	"	是	在	这	语言	的	这	-	,

“这首诗，”那个声音说，“是用斯诺图格语写的。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] [æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

and	has	been	prepared	at	great	expense	for	this	occasion	,
和	有	到过	准备	在	伟大的	费用	为了	这	场合	,

并且为此场合花费了大量资金准备。

[ˌfɔːr'tiːn] ['gælənz] [ʌv; əv] [ɪŋk] ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'sʊmd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['stænzə] [ə'loʊn] , [wɪtʃ] [rʌnz]

fourteen	gallons	of	ink	having	been	consumed	on	the	first	stanza	alone	,	which	runs
十四	加仑	的	墨水	拥有	到过	消耗	在	这	第一的	诗节	独自的	,	哪个	跑步

[æz; əz] ['fɑːloʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

仅第一节诗就用掉了十四加仑墨水，这节诗的内容如下：

" [dʒæk] - ,

"	Jack	Frigidos	,
"	杰克	-	,

杰克·弗里吉多斯

[dʒæk] - ,
Jack Frigidos ,
杰克 - ,

杰克·弗里吉多斯

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [troʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Oh , what a trope you are !
哦 , 什么 一个 套路 你 是 !

你真是个老套的角色!

[haʊ] [juː; jʊ][duː] [ʃaɪn]
How you do shine
如何 你 做 闪耀

你如何闪耀

[ænd; ənd] ,
And ghibeline ,
和 吉伯林 ,

还有吉伯林，

[ænd; ənd]['kɑːndʒəgeɪt][ə'fɑːr] ! "
And conjugate afar ! "
和 共轭物 远方 ! "

远距离共轭!

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] ['veri] [wel] , [oʊ] , ['mɪnstrəl] ! " [sed] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [nɑːd] .
" It begins very well , oh , minstrel ! " said Jack , with an approving nod .
" 它 开始 非常 出色地 , 哦 , 吟游诗人 ! " 说 杰克 , 和 一个 批准 点头 .

“开头很不错，哦，吟游诗人！”杰克赞许地点点头说道。

" [ðə; ði] [ɪŋk] [wʌz; wəz] [wel] [ɪk'spendɪd] .
" The ink was well expended .
" 这 墨水 曾是 出色地 已支出 .

“墨水用得值。”

[maʊnt] [ðiː] [jɑːn] ['teɪbl] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [dɪ'lɪvər] [ðaɪ'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðaɪ]
Mount thee yon table , and from thence deliver thyself of the remnant of thy
山 你 远 桌子 , 和 从 因此 递送 你自己 的 这 剩 的 你的
[raɪm] . "
rhyme . "
韵 . "

登上那张桌子，从那里交出你诗歌的残余吧。

" [θæŋks] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [vɔɪs] ; " [aɪ] [wɪl] . "
" Thanks , " returned the voice ; " I will . "
" 谢谢 , " 返回 这 嗓音 ; " 我 将要 . "

“谢谢，”那声音回答道，“我会的。”

" [get] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , - , " [ðə; ði] [vɔɪs] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [wiːl] ['fɪnɪʃ] - [ɪm] [ɔːf]
" Get up on the table , Jimmieboy , " the voice added , " and we'll finish ' em off
" 得到 向上 在 这 桌子 , - , " 这 嗓音 额外 , " 和 出色地 结束 - 呃 离开
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“吉米小子，爬到桌子上来，”那个声音补充道，“我们就在那里解决他们。”

[biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sloʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Be a little slow about it ,
是 一个 小的 慢的 关于 它 ,

慢点做，

[fɔːr; fər] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

for	I've	got	to	have	time	to	compose	the	rest	of	the	poem	.
为了	我已经	得到	到	有	时间	到	撰写	这	休息	的	这	诗	.

因为我还需要时间来完成这首诗的其余部分。

" [soʊ] - ['klæmbəd] [ʌp] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	So	Jimmieboy	clambered	up	the	leg	of	the	table	,
"	所以	-	攀爬	向上	这	腿	的	这	桌子	,

于是吉米男孩爬上了桌子腿，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

and	in	a	few	moments	was	ready	for	the	voice	to	begin	,
和	在	一个	很少	时刻	曾是	准备好	为了	这	嗓音	到	开始	,

片刻之后，他便准备好聆听声音响起。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː] .

which	the	voice	proceeded	to	do	.
哪个	这	嗓音	继续	到	做	.

于是，那个声音继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'piːt] [ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kəm'pliːtnəs] .

"	I	will	repeat	the	first	verse	,	your	Majesty	,	for	the	sake	of	completeness	.
"	我	将要	重复	这	第一的	诗	,	你的	威严	,	为了	这	清酒	的	完整性	.

“陛下，为了完整起见，我将重复第一节诗句。”

[ænd; ənd] [hɪr] [goʊz] :

And	here	goes	:
和	这里	去	:

开始了：

" [dʒæk] - ,

"	Jack	Frigidos	,
"	杰克	-	,

杰克·弗里吉多斯

[dʒæk] - ,

Jack	Frigidos	,
杰克	-	,

杰克·弗里吉多斯

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [troʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Oh	,	what	a	trope	you	are	!
哦	,	什么	一个	套路	你	是	!

你真是个老套的角色！

[haʊ] [juː; jʊ][duː] [ʃaɪn] ,

How	you	do	shine	,
如何	你	做	闪耀	,

你是如何闪耀的？

[ænd; ənd] ,

And	ghibeline	,
和	吉伯林	,

还有吉伯林，

[ænd; ənd]['kɑːndʒəgeɪt][ə'fɑːr] !

And	conjugate	afar	!
和	共轭物	远方	!

远距离共轭！

" [haʊ] [ˌdebə'ner]
" How debonair
" 如何 风度翩翩

“多么潇洒啊！”

[ɪz] [ðaɪ] [bæk] [her] ;
Is thy back hair ;
是 你的 后退 头发 ;

你的背毛?

[ðaɪ] [smaɪl] [haʊ] ['kɑːntrəbænd] !
Thy smile how contraband !
你的 微笑 如何 违禁品 !

你的笑容多么禁忌!

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [eɪp]
Would I could ape
会 我 可以 猿

我真想模仿

[ðaɪ] ['ʃeɪpli] [ʃeɪp] ,
Thy shapely shape ,
你的 优美 形状 ,

你优美的身形，

[ænd; ənd] ['ærəgeɪt] [ðaɪ][hænd] !
And arrogate thy hand !
和 僭越 你的 手 !

僭越你的权力!

" [ðæt] [noʊz][ʌv; əv] [ðaɪn] ,
" That nose of thine ,
" 那 鼻子 的 你的 ,

“你那鼻子，

[haʊ] ['suːpərfaɪn] !
How superfine !
如何 超细 !

太棒了!

[haʊ] ['pɜːrt(ə)nənt][ðaɪ] [tʃɪn] .
How pertinent thy chin .
如何 相关 你的 下巴 .

你的下巴真贴切。

[haʊ] ['mænɪfest]
How manifest
如何 显现

如何体现

[ðə; ði] ['pælɪmpsest]
The palimpsest
这 重写本

重写本

[ænd; ənd] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][ðaɪ] [ʃɪn] !
And contour of thy shin !
和 轮廓 的 你的 胫 !

还有你小腿的轮廓!

" [haʊ] ['ɔːrməluː]
" How ormolu
" 如何 鎏金

“多么华丽的

[ðaɪ] ['revənuː] !
Thy revenue !
你的 收入 !

你的收入!

[haʊ] [dʌsk] [ðaɪ] [ˌsɪlu'et] !
How dusk thy silhouette !
如何 黄昏 你的 轮廓 !

暮色降临，你的身影多么迷人!

[haʊ] -
How myrtilly
如何 -

多么美蒂莉

[ðaɪ] ['pedɪgriː]
Thy pedigree
你的 谱系

你的血统

[dʌθ; dəθ] [greɪs] [ðaɪn] ['æmjʊlət] !
Doth grace thine amulet !
确实 优雅 你的 护身符 !

愿你的护身符熠熠生辉!

" [wʌt] [mæn][ɪz][ðer; ðər] ,
" What man is there ,
" 什么 男人 是 那里 ,

“那里有什么人？”

[eɪ] , ['eniwer] ,
Ay , anywhere ,
哎 , 任何地方 ,

哎，任何地方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[wʌt] ['mɔːrt(ə)l] [.tʃænti'kliə] ,
What mortal chanticleer ,
什么 凡人 公鸡 ,

何等凡人公鸡，

[kæn; kən] [feɪl] [tuː; tə] [faɪnd]
Can fail to find
能 失败 到 寻找

可能无法找到

['ʌntəˌ'ʌntu] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
Unto his mind
到 他的 头脑

在他看来

[ðaɪ] ['bʌksəm] [ˌbændə'lɪr] !
Thy buxom bandolier !
你的 丰满 弹药带 !

你那丰满的子弹带!

" [ɑː] , - !
" Ah , Frigidos !
" 啊 , - !

“啊，弗里吉多斯!

[dʒæk] - ,
Jack Frigidos ,
杰克 - ,

杰克·弗里吉多斯

[ɪn]['pɑːrs(ə)l][ɔːr][ɪn][keg] ,
In parcel or in keg ,
在 包裹 或者 在 桶 ,

无论是包裹还是桶装，

[ə'nʌðər] [laɪk]
Another like
其他 喜欢

另一个点赞

[ðiː] [nʌn] [kæn; kən] [straɪk]
Thee none can strike
汝 没有任何 能 罢工

无人能击中你

[frʌm; frəm][dæn][tuː; tə] ['wɪnɪpeg] .
From Dan to Winnipeg .
从 担 到 温尼伯 .

从丹到温尼伯。

" [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [pɔːzd] .
" Here the voice paused .
" 这里 这 嗓音 暂停 .

“说到这里，声音停顿了一下。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " ['kwiərid] [dʒæk] [frɔːst] .
" Is that all ? " queried Jack Frost .
" 是 那 全部 ? " 查询 杰克 霜 .

“就这些吗？”杰克·弗罗斯特问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [ðə; ði] [vɔɪs] ['ænsər] .
" It is all I have written up to this moment , " the voice answered .
" 它 是 全部 我 有 书面 向上 到 这 片刻 , " 这 嗓音 回答 .

“这就是我目前为止写的所有东西，”那个声音回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)nti][ɔːr] ['eɪti] [mɔːr] [maɪlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
" Of course there are seventy or eighty more miles of it , because ,
" 的 课程 那里 是 七十 或者 八十 更多的 英里 的 它 , 因为 ,

“当然，还有七八十英里远，因为，

[æz; əz][jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz] [wel] [ə'wer] ,
as your Majesty is well aware ,
作为 你的 威严 是 出色地 意识到的 ,

正如陛下所知，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['meni] [ə; eɪ] [liːg] [ʌv; əv]['poʊətri] [fɪtli] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] . "
it would take many a league of poetry fitly to commemorate your virtues . "
它 会 拿 许多 一个 联盟 的 诗 合适地 到 纪念 你的 美德 . "

要用无数首诗歌来恰当地颂扬你的美德，实属不易。

" [jʊr; jər] ['ænsər] [ɪz] ['pliːzɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] - ,
" Your answer is pleasing unto me , " replied the monarch of Frostland ,
" 你的 回答 是 令人愉悦 到 我 , " 回复 这 君主 的 - ,

“你的回答令我满意，”霜之国的君主回答道。

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [ðʌs] ['spoʊkən] .
when the voice had thus spoken .
什么时候 这 嗓音 有 因此 说 .

当那声音说完之后。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪz] [jɔːrz] .

"	The	office	of	the	Secretary	of	State	is	yours	.
"	这	办公室	的	这	秘书	的	状态	是	你的	.

“国务卿一职就交给你了。”

[ðə; ði] ['sæləri] [ɪz][nɑːt][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['duːtiz] [ɑːr; ər] .

The	salary	is	not	large	,	but	the	duties	are	.
这	薪水	是	不是	大的	,	但	这	职责	是	.

薪水不高，但职责很大。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ['meɪnli] [ʌv; əv] — —

They	are	to	consist	mainly	of	—	—
他们	是	到	由	主要	的	—	—

它们主要由——组成

" [hɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] .

"	Here	the	King	was	interrupted	by	a	tremendous	noise	without	.
"	这里	这	国王	曾是	中断	经过	一个	巨大的	噪音	没有	.

“国王正要讲话时，外面传来一阵巨大的噪音，打断了他。”

['evɪdəntli] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] , [ænd; ənd][æz; əz] - [tɜːrnd]

Evidently	some	one	was	creating	a	disturbance	,	and	as	Jimmieboy	turned
显然	一些	一	曾是	创建	一个	干扰	,	和	作为	-	转向

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

to	see	what	it	was	,
到	看	什么	它	曾是	,

显然有人在制造骚乱，吉米男孩转过身去看发生了什么事时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [aɪs] ['maʊnt(ə)n] ['luːmɪŋ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði][fɑːr] - ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] [melt] ['sloʊli]

he	saw	the	great	ice	mountain	looming	up	over	the	far	-	distant	horizon	melt	slowly
他	锯	这	伟大的	冰	山	迫在眉睫	向上	超过	这	远的	-	遥远	地平线	熔化	缓慢地

[ə'weɪ] [ænd; ənd]['dwɪnd(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;

away	and	dwindle	out	of	sight	;
离开	和	减少	出去	的	视线	;

他看到远处地平线上耸立着的巨大冰山慢慢融化，最终消失在视线中；

[ænd; ənd]

and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ðen] ['mesɪndʒəz] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [heɪst] , [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] :

then	messengers	,	breathless	with	haste	,	rushed	in	and	cried	out	to	the	King	:
然后	信使	,	喘不过气	和	匆忙	,	匆忙	在	和	哭	出去	到	这	国王	:

于是，使者们气喘吁吁地冲进来，向国王喊道：

[ðə; ði][gæs] - [stoʊv] [dis'trɔiŋ] - .

THE	GAS	-	STOVE	DESTROYING	FROSTLAND	.
这	气体	-	火炉	摧毁	-	.

煤气灶正在摧毁冰霜之地。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'tækt] !

"	We	are	attacked	!
"	我们	是	遭到攻击	!

我们遭到攻击了！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈtækt] !
we **are** **attacked** **!**
我们 是 遭到攻击 !

我们遭到攻击了!

[ə; eɪ] [traɪb] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] , [kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði][gæs] [stoʊv] , [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪ'ðɪn]
A **tribe** **from** **a** **far** **country** **,** **commanded** **by** **the** **Gas** **Stove** **,** **is** **even** **now** **within**
一个 部落 从 一个 远的 国家 , 命令 经过 这 气体 火炉 , 是 甚至 现在 之内
['aʊər; ɑːr] ['baʊndriz] ,
our **boundaries** **,**
我们的 边界 ,

一个来自遥远国度的部落，以煤气炉为指挥，如今甚至已经进入了我们的疆界。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [hoʊz] , ['briːðɪŋ] [fɔːrθ] ['faɪər] ,
armed **with** **a** **devastating** **hose** **,** **breathing** **forth** **fire** **,**
武装 和 一个 毁灭性的 软管 , 呼吸 前进 火 ,

手持威力巨大的水管，喷吐着火焰，

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['westərn] [frʌn'tɪr] . "
by **which** **already** **has** **been** **destroyed** **the** **whole** **western** **frontier** **.** **"**
经过 哪个 已经 有 到过 损毁 这 所有的 西 边境 . "

这样一来，整个西部边境都已被摧毁殆尽。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [kraɪd][dʒæk] , [ɪn][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **What** **is** **to** **be** **done** **?** **"** **cried** **Jack** **,** **in** **alarm** **,** **and** **springing** **to** **his** **feet** **.**
" 什么 是 到 是 完毕 ? " 哭 杰克 , 在 警报 , 和 弹簧 到 他的 脚 .

“怎么办？”杰克惊恐地喊道，并跳了起来。

" [kæn; kən][wiː; wi][nɑːt][send][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv][koʊld]['waɪndz][aʊt] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
" **Can** **we** **not** **send** **a** **regiment** **of** **cold** **winds** **out** **against** **them** **,**
" 能 我们 不是 发送 一个 团 的 寒冷的 风 出去 反对 他们 ,

我们难道不能派出一支寒风军团去对抗他们吗?

[ænd; ənd] [friːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['veri] ['mæroʊz] [ænd; ənd] [bloʊ] [aʊt][ðə; ði][gæs] ? "
and **freeze** **them** **to** **their** **very** **marrows** **and** **blow** **out** **the** **gas** **?** **"**
和 冻结 他们 到 他们的 非常 骨髓 和 吹 出去 这 气体 ? "

把它们冻到骨髓深处，然后吹灭气体?

" [wiː; wi]['kænɑːt] , ['saɪər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,
" **We** **cannot** **,** **sire** **,** **"** **returned** **the** **messenger** **,**
" 我们 不能 , 父系 , " 返回 这 信使 ,

“我们不能，陛下，”信使回答道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] [ɪz][soʊ] ['dedli] [ðæt] [ðə; ði]['waɪndz] [ðəm'selvz] [θɔː] ['ɪntuː] ['bɑːmi] ['zefər]
" **for** **the** **heat** **is** **so** **deadly** **that** **the** **winds** **themselves** **thaw** **into** **balmy** **zephyrs**
" 为了 这 热 是 所以 致命 那 这 风 他们自己 解冻 进入 芳香 微风
[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] .
before **they** **reach** **the** **enemy** **.**
前 他们 抵达 这 敌人 .

“因为酷热难耐，就连风在到达敌人面前之前都会融化成温暖的微风。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **200** **]**
" [页 -]

[第200页]

" [nɑːt][soʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm] - [lɪps] .
" **Not** **so** **!** **"** **cried** **the** **voice** **from** **Jimmieboy's** **lips** **.**
" 不是 所以 ! " 哭 这 嗓音 从 - 嘴唇 .

“才不是呢！”吉米博伊喊道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪs] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][maɪ][hændz] . "

"	For	I	will	save	you	if	you	will	place	the	matter	in	my	hands	.	"
"	为了	我	将要	节省	你	如果	你	将要	地方	这	事情	在	我的	双手	.	"

“如果你把事情交托给我，我就会救你。”

" ['noʊb(ə)l] ['kriːtʃər] ! " ['sɒbd] [dʒæk] , ['græspɪŋ] - [baɪ][ðə; ði][hænd] .

"	Noble	creature	!	"	sobbed	Jack	,	grasping	Jimmieboy	by	the	hand	.
"	高贵	生物	!	"	啜泣	杰克	,	抓握	-	经过	这	手	.

“高贵的生灵！”杰克哽咽着，紧紧抓住吉米博伊的手。

" [seɪv] [maɪ] ['kɪŋdəm] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

"	Save	my	kingdom	from	destruction	,	and	all	that	you	ask	of	me	in	the
"	节省	我的	王国	从	破坏	,	和	全部	那	你	问	的	我	在	这

['fjuːtʃər][ɪz] [jɔːrz] .

future	is	yours	.
未来	是	你的	.

“拯救我的王国免遭毁灭，你今后向我提出的所有要求都将得到满足。”

" [ænd; ənd] - , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][help][dʒæk] , ['stɑːrtɪd] [aʊt] , [klæd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

"	And	Jimmieboy	,	promising	to	help	Jack	,	started	out	,	clad	with	all	the
"	和	-	,	有前途	到	帮助	杰克	,	开始	出去	,	覆膜	和	全部	这

[ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɑːfɪs] ,

authority	of	his	high	office	,
权威	的	他的	高的	办公室	,

“吉米博伊答应帮助杰克，便出发了，他一副高高在上的姿态，摆出一副权威的姿态。”

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][gæs] [stoʊv] .

to	meet	the	Gas	Stove	.
到	见面	这	气体	火炉	.

满足燃气灶的需求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

THE	END	OF	THE	STORY	.
这	结尾	的	这	故事	.

故事到此结束。

[æz; əz] - [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['aɪsi] [roʊd] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

AS	Jimmieboy	proceeded	along	the	icy	road	he	observed	that	everything	was
作为	-	继续	沿着	这	冰冷的	路	他	观察到	那	一切	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɔː] ,

beginning	to	thaw	,
开始	到	解冻	,

吉米博伊沿着结冰的道路继续前行，他注意到一切都开始融化了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['pɪrɪŋ] [æz; əz][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	then	,	peering	as	far	into	the	distance	as	he	could	,
和	然后	,	窥视	作为	远的	进入	这	距离	作为	他	可以	,

然后，他尽可能地凝视着远方，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [fleɪm] ['bɜːrnɪŋ] ['fɪrsli] [ænd; ənd] ['skɔːrtʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

he	**saw**	**a**	**great**	**flame**	**burning**	**fiercely**	**and**	**scorching**	**everything**	**with**	**which**	**it**
他	锯	一个	伟大的	火焰	燃烧	激烈地	和	灼热	一切	和	哪个	它

[keɪm] [ɪn]['kɑːntækt] .

came	**in**	**contact**	**.**
来了	在	接触	.

他看到一团熊熊烈火燃烧，所到之处，一切都被灼烧殆尽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][gæs] [stoʊv] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst]

It	**was**	**quite**	**evident**	**that**	**the**	**Gas**	**Stove**	**had**	**brought**	**with**	**him**	**the**	**most**
它	曾是	相当	明显	那	这	气体	火炉	有	带来	和	他	这	最多

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

effective	**ammunition**	**possible**	**for**	**his**	**purposes**	**.**
有效的	弹药	可能的	为了	他的	目的	.

很明显，煤气炉为他带来了实现其目标的最有效武器。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ɪg'zæktli] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['nuːli] [ə'pɔɪntɪd] ['sekrəteri] [ʌv; əv]

"	**I**	**don't**	**see**	**exactly**	**how**	**he**	**does**	**it**	**,**	**"**	**said**	**the**	**newly**	**appointed**	**Secretary**	**of**
"	我	不	看	确切地	如何	他	做	它	,	"	说	这	新	任命	秘书	的

[steɪt] ,

State	**,**
状态	,

“我不太明白他是怎么做到的，”这位新上任的国务卿说道。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] ['hɜːrɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] ['faɪər] .

as	**he**	**ran**	**hurriedly**	**toward**	**the**	**devastating**	**fire**	**.**
作为	他	跑	匆匆	朝向	这	毁灭性的	火	.

他急忙跑向那场毁灭性的大火。

" ['iːzi] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	**Easy**	**enough**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**voice**	**.**
"	简单的	足够的	,	"	返回	这	嗓音	.

“很简单，”那个声音回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][gæs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [hoʊz] ,

"	**He**	**has**	**brought**	**along**	**a**	**large**	**quantity**	**of**	**gas**	**and**	**a**	**garden**	**hose**	**,**
"	他	有	带来	沿着	一个	大的	数量	的	气体	和	一个	花园	软管	,

他带了大量的汽油和一根花园水管，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][gæs][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [tɜːrn][ɑːn]['wɔːtər] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**he**	**has**	**turned**	**on**	**the**	**gas**	**just**	**as**	**you**	**would**	**turn**	**on**	**water**	**,**	**lit**	**it**	**,**
和	他	有	转向	在	这	气体	只是	作为	你	会	转动	在	水	,	点燃	它	,

他像打开水龙头一样打开了煤气，点燃了它。

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

and	**there**	**you**	**are**	**.**
和	那里	你	是	.

好了，就是这样。

[ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [wɪð'stændɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

There	**is**	**absolutely**	**no**	**withstanding**	**him**	**,**
那里	是	绝对地	不	承受	他	,

绝对没有人能够抵挡他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**202**	**]**
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ən'les] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə][stɑ:p] ['veri] ['ʃɔ:rtli] , ['hi:l] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [hoʊl]
and **unless** **he** **can** **be** **induced** **to** **stop** **very** **shortly** **,** **he'll** **destroy** **this** **whole**
和 除非 他 能 是 诱导 到 停止 非常 不久 , 地狱 破坏 这 所有的
['kɪŋdəm] ,
kingdom **,**
王国 ,

除非能尽快让他停止这种行为，否则他会摧毁整个王国。

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dezərt]['oʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ,
and **we'll** **have** **nothing** **but** **a** **desert** **ocean** **;** **and** **I** **can** **tell** **you** **,**
和 出色地 有 没有什么 但 一个 沙漠 海洋 ; 和 我 能 告诉 你 ,
- ,
Jimmieboy **,**
- ,

我们将一无所有，只剩下一片沙漠海洋；我可以告诉你，吉米小子，

[ə; eɪ] ['dezərt] ['oʊʃ(ə)n] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔ:tər][ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dezərt] ['dezərt]
a **desert** **ocean** **where** **there** **is** **nothing** **but** **water** **is** **worse** **than** **a** **desert** **desert**
一个 沙漠 海洋 在哪里 那里 是 没有什么 但 水 是 更糟 比 一个 沙漠 沙漠
[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sænd] . "
where **there** **is** **nothing** **but** **sand** **.** **"**
在哪里 那里 是 没有什么 但 沙 . "

只有水的沙漠海洋比只有沙子的沙漠更糟糕。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] , " [sed]
" **It** **seems** **almost** **a** **pity** **to** **destroy** **such** **a** **beautiful** **place** **as** **this** **,** **"** **said**
" 它 似乎 几乎 一个 遗憾 到 破坏 这样的 一个 美丽的 地方 作为 这 , " 说
- ,
Jimmieboy **,**
- ,

“摧毁这么美丽的地方，实在令人惋惜，”吉米博伊说道。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
looking **about** **him** **,**
寻找 关于 他 ,

他环顾四周，

['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tɔ:l] [aɪs] - ['kʌvərd] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði][frɔ:st] ['flaʊərz] [ænd; ənd]
taking **note** **of** **the** **great** **tall** **ice** **-** **covered** **trees** **and** **the** **frost** **flowers** **and**
采取 笔记 的 这 伟大的 高的 冰 - 涵盖 树木 和 这 霜 花朵 和
['gra:siz] [æt; ət][ðə; ði] [roʊd] - [saɪd] .
grasses **at** **the** **road** **-** **side** **.**
草 在 这 路 - 边 .

注意到路边高大挺拔、冰雪覆盖的树木，以及霜花和霜草。

" [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [dʒæk] [frɔ:st] [bɪt][maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kaʊərdli] [ʌv; əv]
" **But** **,** **you** **know** **,** **Jack** **Frost** **bit** **my** **little** **brother** **,** **which** **was** **very** **cowardly** **of**
" 但 , 你 知道 , 杰克 霜 少量 我的 小的 兄弟 , 哪个 曾是 非常 胆小 的
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

“但是，你知道，杰克·弗罗斯特咬了我弟弟一口，他真是太胆小了。”

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði][gæs] [stoʊv] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [faɪt] . "
and **that's** **why** **the** **Gas** **Stove** **and** **I** **have** **come** **here** **to** **fight** **.** **"**
和 那就是 为什么 这 气体 火炉 和 我 有 来 这里 到 斗争 . "

这就是我和煤气炉来这里战斗的原因。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **I** **think** **you** **are** **wrong** **there** **,** **"** **said** **the** **voice** **.**
" 我 思考 你 是 错误的 那里 , " 说 这 嗓音 .

“我认为你错了，”那个声音说道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [dʒæk]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kɪst] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][baɪt][hɪm; ɪm] ,

"	I	don't	believe	Jack	any	more	than	kissed	him	;	but	if	he	did	bite	him	,
"	我	不	相信	杰克	任何	更多的	比	亲吻	他	;	但	如果	他	做过	咬	他	,

“我不相信杰克真的咬了他，但如果他真的咬了他，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

it	was	because	he	loved	him	.
它	曾是	因为	他	喜爱	他	.

因为他爱他。

" - [hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] [bɪ'fɔːr] .

"	Jimmieboy	had	never	thought	of	it	in	that	light	before	.
"	-	有	绝不	想法	的	它	在	那	光	前	.

“吉米博伊以前从未从这个角度想过这件事。”

[ɔːl][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [wət'evər] [dʒæk][frɔːst][hæd; həd] [dʌn] ,

All	he	knew	was	that	whatever	Jack	Frost	had	done	,
全部	他	知道	曾是	那	任何	杰克	霜	有	完毕	,

他只知道，无论杰克·弗罗斯特做了什么，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [terz] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [rʌsɪz] [aɪz] [ænd; ənd][woʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

it	had	brought	tears	to	little	Russ's	eyes	and	woe	to	his	heart	.
它	有	带来	眼泪	到	小的	鲁斯的	眼睛	和	悲哀	到	他的	心	.

这让小鲁斯热泪盈眶，也让他心生悲伤。

" [its] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fʌni] [wei] [tuː; tə] [ʃoʊ] [lʌv] [tuː; tə][baɪt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , " [sed] - .

"	It's	rather	a	funny	way	to	show	love	to	bite	a	person	,	"	said	Jimmieboy	.
"	它是	相当	一个	有趣的	方式	到	展示	爱	到	咬	一个	人	,	"	说	-	.

“咬人这种表达爱意的方式真是有点滑稽，”Jimmieboy说道。

" [dʒʌst][let][ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ][fjuː] ['kwestʃənz] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Just	let	me	ask	you	a	few	questions	,	"	said	the	voice	.
"	只是	让	我	问	你	一个	很少	问题	,	"	说	这	嗓音	.

“请允许我问你几个问题，”那个声音说道。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['tʃeriːz] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] ?

"	Do	you	like	cherries	and	peaches	?
"	做	你	喜欢	樱桃	和	桃子	?

你喜欢樱桃和桃子吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	203	]
"	[	页	-	]

[第203页]

" [oʊ] , [dəunt][aɪ] ! " [kraɪd] - , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Oh	,	don't	I	!	"	cried	Jimmieboy	,	smacking	his	lips	.
"	哦	,	不	我	!	"	哭	-	,	拍打	他的	嘴唇	.

“哦，难道不是吗！”吉米男孩咂着嘴喊道。

" [aɪ][dʒʌst][doʊt][ɑːn] - [ɪm] ! "

"	I	just	dote	on	'	em	!	"
"	我	只是	宠爱	在	-	呃	!	"

我真是太宠他们了!

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

"	Then	,	"	said	the	voice	,
"	然后	,	"	说	这	嗓音	,

“然后，”那声音说道，

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][baɪt][ðə; ði] ['tʃeri] [swiːt] ?

"	Why	do	you	bite	the	cherry	sweet	?
"	为什么	做	你	咬	这	樱桃	甜的	?

你为什么咬樱桃糖?

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [piːtʃ] [duː][jʊr; jər] [tiːθ] [miːt] ? "
Why in the peach do your teeth meet ? "
为什么 在 这 桃 做 你的 牙齿 见面 ? "

为什么桃子里的牙齿会碰在一起?

" ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , " [sed] - .
" Never thought of it that way , " said Jimmieboy .
" 绝不 想法 的 它 那 方式 , " 说 - .

“我从没这么想过,”吉米博伊说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" I suppose not , " returned the voice .
" 我 认为 不是 , " 返回 这 嗓音 .

“我想不是吧。”那个声音回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] ['dʒɪndʒərbred] ? "
" Are you fond of apples and gingerbread ? "
" 是 你 喜爱 的 苹果 和 姜饼 ? "

你喜欢苹果和姜饼吗?

" [wel] , ['ræðər] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] - .
" Well , rather ! " ejaculated Jimmieboy .
" 出色地 , 相当 ! " 射精 - .

“嗯，确实如此！”吉米博伊脱口而出。

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] :
" Then tell me this , " asked the voice :
" 然后 告诉 我 这 , " 问 这 嗓音 :

“那么请告诉我,”那声音问道:

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [nɔː] [ðə; ði]['æp(ə)l] [red] ?
" Why do you gnaw the apple red ?
" 为什么 做 你 啃 这 苹果 红色的 ?

你为什么要把苹果啃成红色?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [tʃuː] [jʊr; jər] ['dʒɪndʒərbred] ? "
Why do you chew your gingerbread ? "
为什么 做 你 嚼 你的 姜饼 ? "

你为什么嚼姜饼?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪk] - [ɪm] , " [rɪ'tɜːrnd] - .
" Because I like ' em , " returned Jimmieboy .
" 因为 我 喜欢 - 呃 , " 返回 - .

“因为我喜欢它们,”吉米博伊回答道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [krʌntʃ] [jʊr; jər] ['tæfi] [braʊn] ?
" Why do you crunch your taffy brown ?
" 为什么 做 你 嘎吱声 你的 太妃糖 棕色的 ?

你为什么要把太妃糖嚼成棕色?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ['nɪb(ə)l] [jʊr; jər]['dʒʌmb(ə)l] [daʊn] ?
Why do you nibble your jumble down ?
为什么 做 你 蚕食 你的 杂乱 向下 ?

你为什么一口一口地吃掉你的杂物?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [mʌntʃ] [jʊr; jər]['kændi] [bɔːl] ?
Why do you munch your candy ball ?
为什么 做 你 咀嚼 你的 糖果 球 ?

你为什么嚼你的糖果球?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [tʃuː] [æt; ət][ɔːl] — [æt; ət][ɔːl] ?
Why do you chew at all — at all ?
为什么 做 你 嚼 在 全部 — 在 全部 ?

你为什么会咀嚼?

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" continued the voice .
" 持续 这 嗓音 .

“那个声音继续说道。

" [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [læst] [lɔːŋgər] .
" To make things last longer .
" 到 制作 事物 最后的 更长 .

“为了让东西更持久耐用。”

- [teɪnt] ['prɑːpər] [tuː; tə] [gʌlp] - [ɪm] [ɔːl] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , " ['ænsər] - .
' Tain't proper to gulp ' em all down at once , " answered Jimmieboy .
- 污点 恰当的 到 咕噜 - 呃 全部 向下 在 一次 , " 回答 - .

“一口气全吞下去是不合适的，”吉米博伊回答道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [dʒæk] [frɔːst] [bɪt] ['lɪt(ə)l] [rʊs] , " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" And that's why Jack Frost bit little Russ , " asserted the voice .
" 和 那就是 为什么 杰克 霜 少量 小的 拉斯 , " 断言 这 嗓音 .

“所以杰克·弗罗斯特才会咬小拉斯，”那个声音断言道。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
" In the first place , he loved him .
" 在 这 第一的 地方 , 他 喜爱 他 .

首先，他爱他。

['lɪt(ə)l] [rʊs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃeri] [ɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Little Russ was to him as sweet as a cherry is to you .
小的 拉斯 曾是 到 他 作为 甜的 作为 一个 樱桃 是 到 你 .

小拉斯对他来说就像樱桃对你一样甜美。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]
In the second place , he took a
在 这 第二 地方 , 他 采取 一个

其次，他采取了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

['lɪt(ə)l] [wiː] [baɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['prɑːpər] [tuː; tə] [gʌlp] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [daʊn] .
little wee bite , because it wasn't proper to gulp him all down .
小的 哇 咬 , 因为 它 不是 恰当的 到 咕噜 他 全部 向下 .

只咬了一小口，因为一口吞下他是不合适的。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [baɪt] [spɑːt] [wɪl] [biː; bi] [wel] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [rʊs] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrst]
To - morrow that bite spot will be well , and little Russ will be none the worst
到 - 明天 那 咬 点 将要 是 出色地 , 和 小的 拉斯 将要 是 没有任何 这 最差
[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

明天那个被咬的地方就会痊愈，小鲁斯也不会受到任何伤害。

[naʊ] [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [dʒʌst] [fɔːr; fər]
Now I don't see why you should want to ruin all this beautiful country just for
现在 我 不 看 为什么 你 应该 想 到 废墟 全部 这 美丽的 国家 只是 为了
[ðæt] .
that .
那 .

我不明白你为什么要为了这点小事就毁掉这个美丽的国家。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [lʌv] [ˈbeɪbiːz] [ɔːr] [tuː; tə] [iːt] [ˈtʃeriːz] . "

It	isn't	a	crime	to	love	babies	or	to	eat	cherries	.	"
它	不是	一个	犯罪	到	爱	婴儿	或者	到	吃	樱桃	.	"

爱婴儿或吃樱桃都不是犯罪。

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] - .

"	That's	so	,	"	said	Jimmieboy	.
"	那就是	所以	,	"	说	-	.

“正是如此，”吉米博伊说道。

" [bʌt; bət] [dʒæk] [frɔːst] [hæz; həz] [dʌn] [ˈʌðər] [θɪŋz] .

"	But	Jack	Frost	has	done	other	things	.
"	但	杰克	霜	有	完毕	其他	事物	.

但杰克·弗罗斯特还做过其他事情。

[hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈmɑːməz] [ˈflaʊərz] . "

He	killed	a	lot	of	mamma's	flowers	.	"
他	被杀	一个	很多	的	妈妈的	花朵	.	"

他弄死了妈妈好多花。

" [noʊ] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	No	,	he	didn't	,	"	returned	the	voice	.
"	不	,	他	没有	,	"	返回	这	嗓音	.

“不，他没有，”那个声音回答道。

" [jʊr; jər] [ˈmæmə] [left] - [ɪm] [aʊt] - [dɔːz] [ɔːl] [naɪt] ,

"	Your	mamma	left	'	em	out	-	doors	all	night	,
"	你的	妈妈	左边	-	呃	出去	-	门	全部	夜晚	,

你妈妈把它们放在外面过夜了，

[ænd; ənd] [dʒæk] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪd] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [biːz] [duː] .

and	Jack	came	along	and	did	just	what	the	bees	do	.
和	杰克	来了	沿着	和	做过	只是	什么	这	蜜蜂	做	.

杰克来了，做了蜜蜂会做的事。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] ,

He	took	all	the	sweetness	he	could	find	out	of	'	em	,	and	brought	them	here	,
他	采取	全部	这	甜味	他	可以	寻找	出去	的	-	呃	,	和	带来	他们	这里	,

他从他们身上榨取了所有能找到的甜蜜，并把它们带到这里。

[wer] [hiː; hi] [plaːntid] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [əˈpɪr] [laɪk] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] .

where	he	planted	them	and	made	them	appear	like	flowers	of	silver	.
在哪里	他	已种植	他们	和	制成	他们	出现	喜欢	花朵	的	银	.

他把它们种在那里，使它们看起来像银色的花朵。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [hiːt] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈduːɪŋ] ?

You	see	what	the	heat	down	there	is	doing	?
你	看	什么	这	热	向下	那里	是	正在做	?

你看到了下面那边的热浪造成的后果吗?

" - [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈaɪsi] [ˈkʌvərɪŋ] [ˈmeltɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] ,

"	Jimmieboy	looked	,	and	saw	the	icy	covering	melting	off	the	flowers	and	trees	,
"	-	看起来	,	和	锯	这	冰冷的	覆盖	融化	离开	这	花朵	和	树木	,

吉米男孩望去，看到覆盖在花草树木上的冰层正在融化。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['sɪlvər] ['koʊtɪŋ] [fel] [ə'weɪ] [ðeɪ] [wʊd] [weɪv] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði]['bɑːmi] [er] [fɔːr; fər]

and	as	the	silver	coating	fell	away	they	would	wave	softly	in	the	balmy	air	for
和	作为	这	银	涂层	跌倒	离开	他们	会	海浪	轻轻	在	这	芳香	空气	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

当银色的镀层脱落后，它们会在温暖的空气中轻轻摇曳片刻。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪðər] [ænd; ənd]['krʌmb(ə)l] [ə'weɪ] .

and	then	wither	and	crumble	away	.
和	然后	枯萎	和	崩溃	离开	.

然后逐渐枯萎凋零。

" ['ɪznt] [ðæt] [tuː] [bæd] ?

"	Isn't	that	too	bad	?
"	不是	那	也	坏的	?

那岂不是太糟糕了吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	It	is	,	indeed	,	"	replied	the	voice	.
"	它	是	,	的确	,	"	回复	这	嗓音	.

“的确如此，”那声音回答道。

" [ðoʊz] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn] [fər'evər] [ɪn][ðer; ðər][aɪs]

"	Those	flowers	and	trees	would	have	stood	and	lived	on	forever	in	their	ice
"	那些	花朵	和	树木	会	有	站立	和	居住地	在	永远	在	他们的	冰

[koʊts] — ['evər] [freʃ] ,

coats	—	ever	fresh	,
外套	—	曾经	新鲜的	,

“那些花草树木本可以永远屹立在冰层之下，永远鲜活，永远新鲜。”

['evər] ['hæpi] .

ever	happy	.
曾经	快乐的	.

永远快乐。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'veɪdərz] ['faɪər] ['gɪvz] [ðem; ðəm][wʌn][glæd][mæd]['moʊmənt][ʌv; əv]

The	warmth	from	the	invader's	fire	gives	them	one	glad	mad	moment	of
这	温暖	从	这	入侵者的	火	给予	他们	一	高兴的	疯狂的	片刻	的

['ekstəsi] ,

ecstasy	,
狂喜	,

入侵者火焰带来的温暖让他们短暂地体验到疯狂的快感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['wɪðər] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][lɔːst] [fər'evər] .

and	then	they	wither	away	,	and	are	lost	forever	.
和	然后	他们	枯萎	离开	,	和	是	丢失的	永远	.

然后它们逐渐枯萎，永远消失。

[ɪz] [ðæt] [wɜːrθ] [waɪl] , [maɪ] [bɔɪ] ?

Is	that	worth	while	,	my	boy	?
是	那	值得	尽管	,	我的	男生	?

孩子，这样做值得吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	The	voice	quivered	a	little	as	it	uttered	these	words	,
"	这	嗓音	颤抖	一个	小的	作为	它	说出	这些	字	,

“说出这些话时，声音微微颤抖了一下。”

[ænd; ənd] - [felt] [terz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [tuː] .

and	Jimmieboy	felt	tears	rising	in	his	own	eyes	too	.
和	-	毛毡	眼泪	上升	在	他的	自己的	眼睛	也	.

吉米博伊也感到自己的眼眶里噙满了泪水。

[dʒæk] [frɔːst] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd][ə; eɪ] ['feloʊ] , ['æftər][ɔːl] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [aʊt] .

Jack	Frost	was	not	so	bad	a	fellow	,	after	all	,	as	he	had	been	made	out	.
杰克	霜	曾是	不是	所以	坏的	一个	同伴	,	后	全部	,	作为	他	有	到过	制成	出去	.

杰克·弗罗斯特其实并没有人们想象的那么坏。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [haɪrd] ['mænz] [bæk] [eɪk] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][dɪg][sʌm; səm] [hoʊlz]

"	But	he	made	our	hired	man's	back	ache	when	he	went	to	dig	some	holes
"	但	他	制成	我们的	雇用	男人的	后退	疼痛	什么时候	他	去	到	挖	一些	孔

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fens] [poʊsts] ,

for	the	fence	posts	,
为了	这	栅栏	帖子	,

“但是，当他去挖坑安装栅栏柱时，弄疼了我们雇工的背。”

" [sed] - , [huː] [naʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

"	said	Jimmieboy	,	who	now	felt	that	he	should	have	some	excuse	for	his
"	说	-	,	WHO	现在	毛毡	那	他	应该	有	一些	原谅	为了	他的

['prez(ə)ns] [ɪn] - ,

presence	in	Frostland	,
在场	在	-	,

“吉米博伊说道，他现在觉得他应该为自己出现在冰霜之地找个借口。”

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

and	on	a	mission	of	destruction	.
和	在	一个	使命	的	破坏	.

并肩负着毁灭使命。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

"	Was	that	right	of	him	?	"
"	曾是	那	正确的	的	他	?	"

他那样做对吗?

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	Even	if	it	was	his	fault	,	it	was	right	,	"	said	the	voice	.
"	甚至	如果	它	曾是	他的	过错	,	它	曾是	正确的	,	"	说	这	嗓音	.

“即使是他的错，也是对的，”那个声音说道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ðoʊ] .

"	I	don't	believe	it	was	his	fault	,	though	.
"	我	不	相信	它	曾是	他的	过错	,	尽管	.

“但我并不认为这是他的错。”

[haɪrd] [men] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bæk] - [eɪk] [wen] [ðeəz; ðəz][lɑːts][tuː; tə][duː] .

Hired	men	have	a	way	of	having	back	-	ache	when	there's	lots	to	do	.
雇用	男人	有	一个	方式	的	拥有	后退	-	疼痛	什么时候	有	很多	到	做	.

雇工们如果工作量大，就很容易腰酸背痛。

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [dʒæk][dɪd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	supposing	Jack	did	give	it	to	him	.
但	假如	杰克	做过	给	它	到	他	.

但假设杰克真的把东西给了他。

[ðæt] [haɪrd] [mæn][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd] ['skɑːrɪŋ] ['mʌðər] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃɑːrp]
That hired man was taking a spade and scarring Mother Earth with its sharp
那 雇用 男人 曾是 采取 一个 铲 和 疤痕 母亲 地球 和 它是 锋利的
[edʒ] .
edge .
边缘 .

那个雇工拿着铁锹，用它锋利的刃破坏着大地母亲。

[dʒæk] [frɔːst] [gets] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][frʌm; frəm] ['mʌðər] [ɜːrθ] .
Jack Frost gets all that he has from Mother Earth .
杰克 霜 获得 全部 那 他 有 从 母亲 地球 .

杰克·弗罗斯特的一切都来自大地母亲。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wɜːrk][tuː; tə][duː] — [wɜːrk] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] —
She has given him work to do — work that has made him what he is —
她 有 给定 他 工作 到 做 — 工作 那 有 制成 他 什么 他 是 —
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] . "
and it was his duty to protect her . "
和 它 曾是 他的 责任 到 保护 她 . "

她给了他一份工作——这份工作造就了今天的他——而保护她是他的责任。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , " [sed] - , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .
" Well , I don't know what to do , " said Jimmieboy , beginning to sob .
" 出色地 , 我 不 知道 什么 到 做 , " 说 - , 开始 到 哭泣 .

“唉，我不知道该怎么办，”吉米博伊说着，开始抽泣起来。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] — — "
" I came here for revenge , and I don't think — — "
" 我 来了 这里 为了 复仇 , 和 我 不 思考 — — "

“我来这里是为了复仇，而且我不认为——”

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [trʌst] [juː; jʊ] ,
" There is only one thing for you to do , be true to those who trust you ,
" 那里 是 仅有的 一 事物 为了 你 到 做 , 是 真的 到 那些 WHO 相信 你 ,

你只有一件事要做，那就是忠于那些信任你的人。

" [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" said the voice .
" 说 这 嗓音 .

“那个声音说道。”

" [naʊ]
" Now
" 现在

“现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[huː] [trʌsts] [juː; jʊ] ?
who trusts you ?
WHO 信托 你 ?

谁会信任你?

[jʊr; jər] [nɜːrs] ['dʌznt] — [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] .
Your nurse doesn't — she wouldn't let you out of her sight .
你的 护士 不 — 她 不会 让 你 出去 的 她 视线 .

你的护士不会——她寸步不离地守着你。

[jʊr; jər]['pɑːpə] [bɪ'liːvz] [ɪn][juː; jʊ] ,

Your	papa	believes	in	you	,
你的	爸爸	相信	在	你	,

你爸爸相信你。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'trʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə][jʊr; jər][hændz] ;

but	he	never	would	have	intrusted	such	a	mission	as	this	to	your	hands	;
但	他	绝不	会	有	受托人	这样的	一个	使命	作为	这	到	你的	双手	;

但他绝不会将这样的任务托付给你；

[nɔːr] [wʊd] [jʊr; jər] ['mæmə] [ɔːr]['lɪt(ə)l] [rʊs] .

nor	would	your	mamma	or	little	Russ	.
也不	会	你的	妈妈	或者	小的	拉斯	.

你的妈妈和小Russ也不会。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [dʒæk][frɔːst][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ,

On	the	other	hand	,	Jack	Frost	has	made	you	Secretary	of	State	,
在	这	其他	手	,	杰克	霜	有	制成	你	秘书	的	状态	,

另一方面，杰克·弗罗斯特让你当上了国务卿。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['traɪəl] — [hiː; hi] [trʌsts] [juː; jʊ] .

and	you	promised	to	help	him	in	this	dreadful	trial	—	he	trusts	you	.
和	你	承诺	到	帮助	他	在	这	可怕	审判	—	他	信托	你	.

你承诺会帮助他度过这场可怕的考验——他信任你。

[æz; əz][ðə; ði]['poʊəm] [sez] ,

As	the	poem	says	,
作为	这	诗	说道	,

正如诗中所说，

" [iːn] [ðoʊ] [its] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [bʌst] [juː; jʊ] ,

"	E'en	though	it's	sure	to	take	and	bust	you	,
"	e'en	尽管	它是	当然	到	拿	和	摔碎	你	,

“即使它肯定会让你破产，

[biː; bi]['evər] [truː] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [trʌst] [juː; jʊ] . "

Be	ever	true	to	them	that	trust	you	.	"
是	曾经	真的	到	他们	那	相信	你	.	"

永远忠于那些信任你的人。

" [aɪl] [seɪv] [ðem; ðəm] , " [sed] - .

"	I'll	save	them	,	"	said	Jimmieboy	.
"	患病的	节省	他们	,	"	说	-	.

“我会救他们的，”吉米博伊说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

And	then	he	started	off	on	a	run	down	the	road	,
和	然后	他	开始	离开	在	一个	跑步	向下	这	路	,

然后他开始沿着路跑起来，

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs] [stoʊv] .

and	ere	long	stood	face	to	face	with	the	Gas	Stove	.
和	埃雷	长的	站立	脸	到	脸	和	这	气体	火炉	.

于是，我与煤气灶面对面站了很久。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪ'miːdiətli] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][hoʊz] , [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd] [klɑːspt]

The	latter	immediately	threw	down	his	hose	,	turned	off	the	gas	,	and	clasped
这	后者	立即地	扔	向下	他的	软管	,	转向	离开	这	气体	,	和	紧握

- [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Jimmieboy	to	his	heart	.
-	到	他的	心	.

后者立即扔下软管，关掉煤气，把吉米男孩紧紧抱在胸前。

" [seɪvd] !
" Saved !
" 已保存 !

“已保存！”

[seɪvd] !
Saved !
已保存 !

已保存!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [æt; ət] [læst] .
" I have found you at last .
" 我 有 成立 你 在 最后的 .

我终于找到你了。

[dɪr] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [ˈæŋkʃəs] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] !
Dear me , how anxious I have been about you !
亲爱的 我 , 如何 焦虑的 我 有 到过 关于 你 !

天哪，我一直都很担心你!

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn] [sɔːŋ] :
" And then he burst out in song :
" 和 然后 他 爆裂 出去 在 歌曲 :

然后他突然唱了起来:

" [bʌt; bət] [naʊ] , [oʊ] [dʒɔɪ] ?
" But now , O joy ?
" 但 现在 , 哦 喜悦 ?

“但是现在，哦，喜悦？”

[maɪ] -
My averdupoy
我的 -

我的averdupoy

[wɪl] [ˈstedəli] [ɪnˈkriːs] ;
Will steadily increase ;
将要 稳步 增加 ;

将稳步增长;

[fɔːr; fər] , [naʊ] [jʊə(r)] [bæk] ,
For , now you're back ,
为了 , 现在 你是 后退 ,

现在你回来了。

[maɪ] [wəʊz] [wɪl] [pæk]
My woes will pack
我的 烦恼 将要 盒

我的烦恼将打包带走

[ðer; ðər] [kloʊðz] [ɪn] [ðer; ðər] [vəˈliːs] ,
Their clothes in their valise ,
他们的 衣服 在 他们的 手提箱 ,

他们的衣服放在行李箱里，

" [ænd; ənd] [flai] [əˈfɑːr] ,
" And fly afar ,
" 和 飞 远方 ,

“飞向远方，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [stɑːr]
To the uttermost star
到 这 极致 星星

致至高无上的星辰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ðæt] [ʃaɪnz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪz] ,
That shines up in the skies ,
那 闪耀 向上 在 这 天空 ,

那在天空中闪耀的光芒，

[waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
While you and I
尽管 你 和 我

你和我

[wɪl] ['wɔːrbl] [haɪ]
Will warble high
将要 颤声 高的

会高声歌唱

[ðə; ði] - [ʌv; əv][kraɪz] .
The gleesomest of cries .
这 - 的 哭泣 .

最欢快的哭声。

" [wiːl] [sɪŋ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
" We'll sing and sing ,
" 出色地 唱歌 和 唱歌 ,

我们会一直唱歌，

[ænd; ənd] ['wɔːrbl] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
And warble and sing ,
和 颤声 和 唱歌 ,

轻声吟唱，

[ænd; ənd] ['wɔːrbl] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
And warble , and sing , and sing ,
和 颤声 , 和 唱歌 , 和 唱歌 ,

哼唱，歌唱，再歌唱

[ænd; ənd] ['wɔːrbl] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
And warble and sing ,
和 颤声 和 唱歌 ,

轻声吟唱，

[ænd; ənd] [sɪŋ] , [sɪŋ] , [sɪŋ] ,
And sing , sing , sing ,
和 唱歌 , 唱歌 , 唱歌 ,

唱吧，唱吧，唱吧，

[ænd; ənd] ['wɔːrbl] [ænd; ənd] [sɪŋ] , [sɪŋ] , [sɪŋ] , "
And warble and sing , sing , sing , "
和 颤声 和 唱歌 , 唱歌 , 唱歌 , "

然后哼唱起来，唱起来，唱起来，“

" [kʌm] [ɔːf] !
" Come off !
" 来 离开 !

“下来！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [vɔɪs] .
" ejaculated the voice .
" 射精 这 嗓音 .

“他发出了一声惊呼。”

" [ðæts] ['maɪti] [pʊr] ['poʊətri][fɔːr; fər][ə; eɪ] [stoʊv] [ðæts] [æz; əz][glæd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
" That's mighty poor poetry for a Stove that's as glad as you are . "
" 那就是 强大的 贫穷的 诗 为了 一个 火炉 那就是 作为 高兴的 作为 你 是 . "

“对于一台和你一样快乐的炉子来说，这首诗写得真差劲。”

" [waɪ] , - , [juː; jʊ][peɪn][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][gæs] [stoʊv] ,
" Why , Jimmieboy , you pain me , " said the Gas Stove ,
" 为什么 , - , 你 疼痛 我 , " 说 这 气体 火炉 ,

“哎呀，吉米小子，你真让我难过，”煤气炉说道。

[huː] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] [ðæt] [hæd; həd]['spoʊkən] .
who thought that it was his little friend that had spoken .
WHO 想法 那 它 曾是 他的 小的 朋友 那 有 说 .

他以为是他的小伙伴在说话。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [wei] . "
" I didn't think you would criticize my song of happiness that way . "
" 我 没有 思考 你 会 批评 我的 歌曲 的 幸福 那 方式 . "

“我没想到你会那样批评我这首充满幸福的歌。”

" [aɪ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] , " [sed] - .
" I never said a word , " said Jimmieboy .
" 我 绝不 说 一个 单词 , " 说 - .

“我一句话也没说，”吉米博伊说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [frend] [ðə; ði] [vɔɪs] , [huː] [helpt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd]
" It was my friend the voice , who helped me when I was in trouble , and
" 它 曾是 我的 朋友 这 嗓音 , WHO 帮助 我 什么时候 我 曾是 在 麻烦 , 和
— — "
— — "
— — "

“那是我的朋友，那个声音，在我遇到困难时帮助了我，而且——”

" [ænd; ənd][baɪ] [huːz] ['efərts] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , " ['aʊər; ɑːr] - [hɪr] [ɪz] [naʊ]
" And by whose efforts , " interrupted the voice , " our Jimmieboy here is now
" 和 经过 谁 努力 , " 中断 这 嗓音 , " 我们的 - 这里 是 现在
[ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] - .
the Right Honorable Jamesboy .
这 正确的 尊敬的 - .

“而正是通过他的努力，”那个声音插话道，“我们这位吉米男孩现在才成为了尊敬的詹姆斯男孩。”

['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] - , [prɪns] [ʌv; əv]['aɪsbɜːrg]
Secretary of State to his Majesty the Emperor of Frostland , Prince of Iceberg
秘书 的 状态 到 他的 威严 这 皇帝 的 - , 王子 的 冰山
, ['mɑːrkwɪs] - ,
, Marquis Thawberry ,
, 侯爵 - ,

霜寒国皇帝陛下、冰山亲王、索伯里侯爵的国务卿

[ænd; ənd] [tʃiːf] [aɪs] - [kriːm] ['friːzər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [kraʊnd] ['hedz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,
and Chief Ice - cream Freezer to all the crowned heads of Europe , Asia ,
和 首席 冰 - 奶油 冰箱 到 全部 这 加冕 头部 的 欧洲 , 亚洲 ,
['æfrɪkə] , [ɔstrɪljə] [ænd; ənd] [nuː] ['dʒɜːrzi] .
Africa , Austrilia and New Jersey .
非洲 , 澳大利亚 和 新的 球衣 .

并担任欧洲、亚洲、非洲、澳大利亚和新泽西州所有君主的首席冰淇淋冷冻师。

[aɪ'd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt] , ['mɪstər] . [stoʊv] ,

I'd	advise	you	to	take	off	your	hat	,	Mr	.	Stove	,
ID	建议	你	到	拿	离开	你的	帽子	,	先生	.	火炉	,

斯托夫先生，我建议您摘下帽子。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

for	you	are	in	the	presence	of	a	great	man	.
为了	你	是	在	这	在场	的	一个	伟大的	男人	.

因为你正与一位伟人同在。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	208	]
"	[	页	-	]

[第208页]

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] - , [æz; əz][ðə; ðɪ][gæs] [stoʊv] [dɔːft] [hɪz; ɪz]['aɪərn][lɪd] ;

"	No	,	no	,	"	cried	Jimmieboy	,	as	the	Gas	Stove	doffed	his	iron	lid	;
"	不	,	不	,	"	哭	-	,	作为	这	气体	火炉	脱掉	他的	铁	盖	;

“不，不，”吉米男孩喊道，煤气炉的铁盖掉了下来；

" [dəunt] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [stoʊvi] .

"	don't	take	off	your	hat	to	me	,	Stovey	.
"	不	拿	离开	你的	帽子	到	我	,	斯托维	.

“别向我脱帽致敬，斯托维。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sez] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] - , [ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] . "

I	am	all	that	he	says	,	but	I	am	still	Jimmieboy	,	and	your	friend	.	"
我	是	全部	那	他	说道	,	但	我	是	仍然	-	,	和	你的	朋友	.	"

他说的那些话我都信了，但我还是吉米男孩，还是你的朋友。

" [bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɔːr] ? " ['kwiərid] [ðə; ðɪ][gæs] [stoʊv] , ['ruːfəli] .

"	But	what	becomes	of	your	war	?	"	queried	the	Gas	Stove	,	ruefully	.
"	但	什么	变成	的	你的	战争	?	"	查询	这	气体	火炉	,	懊悔地	.

“但是你的战争又将如何呢？”煤气炉懊恼地问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [faɪt] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌvərnmənt] . "

"	I	can't	fight	against	you	,	and	you	are	a	part	of	the	government	.	"
"	我	不能	斗争	反对	你	,	和	你	是	一个	部分	的	这	政府	.	"

“我无法与你对抗，而你又是政府的一员。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] , " [sed] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] .

"	That's	a	very	sensible	conclusion	,	"	said	the	voice	.
"	那就是	一个	非常	明智的	结论	,	"	说	这	嗓音	.

“这是一个非常合理的结论，”那个声音说道。

" ['oʊnli][aɪ] ['wʊdnt] [let] [kɪŋ] [dʒæk] [noʊ] [ðæt] ,

"	Only	I	wouldn't	let	King	Jack	know	that	,
"	仅有的	我	不会	让	国王	杰克	知道	那	,

“只是我不会让杰克国王知道这件事。”

[ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] ['evər] [let] - [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

or	he	wouldn't	ever	let	Jimmieboy	go	away	from	here	.
或者	他	不会	曾经	让	-	去	离开	从	这里	.

否则他永远不会让吉米博伊离开这里。

[wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [tɜːrmz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][bəuθ] ['pɑːrtiz]

What	you	want	to	do	is	to	make	terms	that	will	be	satisfactory	to	both	parties
什么	你	想	到	做	是	到	制作	条款	那	将要	是	令人满意的	到	两个都	各方

,

,

,

你要做的是达成双方都满意的条款。

[get] [dʒæk] [frɔːst] [tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

get	Jack	Frost	to	agree	to	'	em	,	and	there	you	are	.
得到	杰克	霜	到	同意	到	-	呃	,	和	那里	你	是	.

只要让杰克·弗罗斯特同意，你就成功了。

[ɪf] [hiː; hi] [wəʊnt] [ə'griː] ,

If	he	won't	agree	,
如果	他	惯于	同意	,

如果他不同意，

[ðə; ði] [gæs] [stoʊv] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔːr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dʌz] [ə'griː] . "

the	Gas	Stove	will	have	to	go	on	with	the	war	until	he	does	agree	.	"
这	气体	火炉	将要	有	到	去	在	和	这	战争	直到	他	做	同意	.	"

“煤气炉还得继续打仗，直到他同意为止。”

" [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [ðə; ði] [stoʊv] .

"	That's	the	thing	to	do	,	I	suppose	,	"	said	the	Stove	.
"	那就是	这	事物	到	做	,	我	认为	,	"	说	这	火炉	.

“我想，这才是正确的做法，”炉子说道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] , ['mɪstər] . ['sekrəteri] ? "

"	What	shall	I	insist	upon	,	Mr	.	Secretary	?	"
"	什么	将	我	坚持	之上	,	先生	.	秘书	?	"

“我应该坚持什么，国务卿先生？”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [dʒæk] [ɔːt] [tuː; tə] [kwɪt] ['baɪtɪŋ] ['beɪbiːz] , [noʊ] ['mætər] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] - [ɪm] ,

"	Well	,	I	think	Jack	ought	to	quit	biting	babies	,	no	matter	if	he	does	love	'	em	,
"	出色地	,	我	思考	杰克	应该	到	辞职	咬	婴儿	,	不	事情	如果	他	做	爱	-	呃	,

“嗯，我觉得杰克应该停止咬婴儿，不管他多么爱他们。”

" [sed] - .

"	said	Jimmieboy	.
"	说	-	.

“吉米博伊说道。”

" [aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [gæs] [stoʊv] , ['fɜːrmli] .

"	I	insist	upon	it	,	"	said	the	Gas	Stove	,	firmly	.
"	我	坚持	之上	它	,	"	说	这	气体	火炉	,	牢牢	.

“我坚持要这样做，”煤气炉坚定地说。

" [aɪ] [θɪŋk] , [tuː] , " [sed] - , " [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni]

"	I	think	,	too	,	"	said	Jimmieboy	,	"	that	he	ought	not	to	run	off	with	so	many
"	我	思考	,	也	,	"	说	-	,	"	那	他	应该	不是	到	跑步	离开	和	所以	许多

['flaʊərz] . "

flowers	.	"
花朵	.	"

“我也觉得，”吉米博伊说，“他不应该带走那么多花。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] , ['mɪstər] . ['sekrəteri] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [stoʊv] ,

"	If	you	do	not	agree	to	that	,	Mr	.	Secretary	,	"	returned	the	Stove	,
"	如果	你	做	不是	同意	到	那	,	先生	.	秘书	,	"	返回	这	火炉	,

“如果您不同意，部长先生，”炉子说着，转过身来。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tɜːrn] [ɑːn] [maɪ] [kænd] [ˌdevə'steɪʃn] [ə'gen] .

"	I	shall	turn	on	my	canned	devastation	again	.
"	我	将	转动	在	我的	罐装	毁灭	再次	.

“我将再次开启我的罐装破坏模式。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	209	]
"	[	页	-	]

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kən'sent] , " [rɪ'plaɪd] - .

"	I	shall	endeavor	to	secure	the	King's	consent	,	"	replied	Jimmieboy	.
"	我	将	努力	到	安全的	这	国王学院	同意	,	"	回复	-	.

“我将努力争取国王的同意，”吉米博伊回答道。

" [ænd; ənd] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] - [paɪps] [ɪn][maɪ] ['pɑːˌpɑːz] [haʊs] .

"	And	,	furthermore	,	he	must	keep	away	from	the	water	-	pipes	in	my	papa's	house	.
"	和	,	此外	,	他	必须	保持	离开	从	这	水	-	管道	在	我的	爸爸的	房子	.

“此外，他还必须远离我爸爸家里的水管。”

[hiː; hi] [froʊz] - [ɪm] [ɔːl] [ʌp] [læst] ['wɪntər] . "

He	froze	'	em	all	up	last	winter	.	"
他	冻住了	-	呃	全部向上最后的			冬天	.	"

去年冬天他把它们全冻死了。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˌʌltɪ'meɪtəm] , " [sed] [ðə; ði] [stoʊv] .

"	That	is	my	ultimatum	,	"	said	the	Stove	.
"	那	是	我的	最后通牒	,	"	说	这	火炉	.

“这是我的最后通牒，”炉子说道。

" [jʊr; jər] [wʌt] ? " ['kwiərid] - .

"	Your	what	?	"	queried	Jimmieboy	.
"	你的	什么	?	"	查询	-	.

“你的什么？”吉米男孩问道。

" [maɪ] [læst] [wɜːrd] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [stoʊv] .

"	My	last	word	,	"	explained	the	Stove	.
"	我的	最后的	单词	,	"	解释	这	火炉	.

“这是我的遗言，”炉子解释道。

" [its] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [læst] [wɜːrdz] , " [læft] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	It's	long	enough	to	have	been	a	half	-	dozen	of	your	last	words	,	"	laughed	the	voice	.
"	它是	长的	足够的	到	有	到过	一个	一半	-	打	的	你的	最后的	字	,	"	笑了	这	嗓音	.

“这长度足够让你说出最后六句话了，”那个声音笑着说。

" [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ɔːl] [jʊə(r)] [tuː; tə] [ə'griː] [ə'pɑːn] ? "

"	But	is	that	all	you're	to	agree	upon	?	"
"	但	是	那	全部	你是	到	同意	之上	?	"

“但你们就只同意这些吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , " [sed] - .

"	I	don't	know	of	anything	more	,	"	said	Jimmieboy	.
"	我	不	知道	的	任何事物	更多的	,	"	说	-	.

“我不知道还有什么事，”吉米博伊说。

" [nɔːr][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] [stoʊv] .

"	Nor	I	,	"	said	the	Stove	.
"	也不	我	,	"	说	这	火炉	.

“我也不是，”炉子说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [miːn] ['kʌp(ə)l] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [vɔɪs] , ['æŋgrəli] .

"	You're	a	mean	couple	,	"	ejaculated	the	voice	,	angrily	.
"	你是	一个	意思是	夫妻	,	"	射精	这	嗓音	,	愤怒地	.

“你们这对夫妻太刻薄了！”一个声音愤怒地说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [wei] ,
" If I had my way ,
" 如果 我 有 我的 方式 ,

“如果由我做主，

[juːd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæz; həz] [sɜːrvd] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] , "
you'd do something for one who has served you when you were in trouble , "
你会 做 某物 为了 一 WHO 有 服务 你 什么时候 你 是 在 麻烦 , "
[hiː; hi] ['ædɪd] ,
he added ,
他 额外 ,

“你会为在你遇到困难时帮助过你的人做些什么，”他补充道。

[ə'dresɪŋ] - .
addressing Jimmieboy .
解决 - .

向吉米男孩说话。

" [wer] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] — [wel] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" Where would you have been if it hadn't been for — for — well , for a
" 在哪里 会 你 有 到过 如果 它 之前没有 到过 为了 — 为了 — 出色地 , 为了 一个
[frend] [ʌv; əv][maɪn] ? "
friend of mine ? "
朋友 的 矿 ? "

“如果不是因为我的一个朋友，你现在会在哪里呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] - .
" I don't know who you mean , " said Jimmieboy .
" 我 不 知道 WHO 你 意思是 , " 说 - .

“我不知道你指的是谁，”吉米博伊说。

" [hiː; hi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][gæs] [stoʊv] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]
" He wants something for himself , " whispered the Gas Stove , " and he is
" 他 想要 某物 为了 他自己 , " 低声说道 这 气体 火炉 , " 和 他 是
[raɪt] . "
right . "
正确的 . "

“他想要为自己争取些什么，”煤气炉低声说道，“他是对的。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] [aɪ] [miːn] , [eɪ] ? " [sniəd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Oh , you don't know who I mean , eh ? " sneered the voice .
" 哦 , 你 不 知道 WHO 我 意思是 , 嗯 ? " 冷笑 这 嗓音 .

“哦，你不知道我指的是谁，是吗？”那声音冷笑道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] :
And then he added :
和 然后 他 额外 :

然后他又补充道：

" [huː] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪsi] [siː] .
" Who saved you from the icy sea .
" WHO 已保存 你 从 这 冰冷的 海 .

谁把你从冰冷的海水中救了出来?

[ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ] [θruː] [es] - [ə; eɪ] - [ef] - [iː] ?
And brought you through S - A - F - E ?
和 带来 你 通过 S - 一个 - F - E ?

并带你度过了安全期?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[waɪ] , [ˌem ˈiː] !
Why , ME !
为什么 , 我 !

为什么是我!

" [huː] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] ,
" Who thought about that jubilee ,
" WHO 想法 关于 那 禧年 ,

谁曾想到过那场庆典?

[ænd; ənd] [fɪld] [dʒæk] [frɔːst] [tʃɑːk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [gliː] ?
And filled Jack Frost chock up with glee ?
和 已填 杰克 霜 冲击 向上 和 高兴 ?

让杰克·弗罗斯特欣喜若狂?

[waɪ] , [ˌem ˈiː] !
Why , ME !
为什么 , 我 !

为什么是我!

" [huː] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈgoʊɪŋz] [dɪd] - ,
" Who all your goings did o'ersee ,
" WHO 全部 你的 行进 做过 - ,

“你们的行踪都经过了谁的预料,

[ænd; ənd] [gɑːt] [ðɪs] [ˈlɔːfti] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðiː] ?
And got this lofty place for thee ?
和 得到 这 高远 地方 为了 你 ?

这高处是为你准备的吗?

[waɪ] , [ˌem ˈiː] !
Why , ME !
为什么 , 我 !

为什么是我!

" [ðæts] [huː] .
" That's who .
" 那就是 WHO .

就是他。

[naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
Now what are you going to do about it ? "
现在 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ? "

现在你打算怎么办?

" [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [dʒæk] [frɔːst] , " [sed] [ðə; ði] [gæs] [stoʊv] ,
" He's going back to Jack Frost , " said the Gas Stove ,
" 他是 去 后退 到 杰克 霜 , " 说 这 气体 火炉 ,

“他要回到杰克·弗罗斯特身边去了,”煤气炉说道。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪn]
" and he is going to demand that you shall be made Secretary of State in
" 和 他 是 去 到 要求 那 你 将 是 制成 秘书 的 状态 在
[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
his place ,
他的 地方 ,

“他会要求任命你接替他担任国务卿,

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [dʒæk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [rɪ'muːvz] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	he	is	going	to	tell	Jack	that	if	he	ever	removes	you	from	that	position
和	他	是	去	到	告诉	杰克	那	如果	他	曾经	移除	你	从	那	位置

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] . "

I	shall	return	and	destroy	the	country	.	"
我	将	返回	和	破坏	这	国家	.	"

他要告诉杰克，如果他胆敢把你从那个位置上撤下来，我就会回来摧毁这个国家。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['mɑːdərət] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'mændz] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	You	are	very	moderate	in	your	demands	,	"	said	the	voice	.
"	你	是	非常	缓和	在	你的	需求	,	"	说	这	嗓音	.

“你的要求非常温和，”那个声音说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [kɪŋ] [dʒæk] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

"	I	think	King	Jack	will	be	very	foolish	if	he	refuses	to	accede	to	them	,
"	我	思考	国王	杰克	将要	是	非常	愚蠢	如果	他	拒绝	到	同意	到	他们	,

我认为，如果杰克国王拒绝接受他们的提议，那将是极其愚蠢的。

[pər'tɪkjələrli] [ðæt] [wʌn] ['hævɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][maɪ'self] .

particularly	that	one	having	reference	to	myself	.
特别	那	一	拥有	参考	到	我	.

尤其是那条与我有关的线。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

与吉米男孩共度半小时(Half-Hours with Jimmieboy)
第9/9页

[aɪ][duː]
I **do**
我 做

我愿意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [sɪns] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
not **care** **for** **the** **office** **,** **of** **course** **,** **but** **since** **there** **seems** **to** **be** **a**
不是 关心 为了 这 办公室 , 的 课程 , 但 自从 那里 似乎 到 是 一个
[dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
demand **for** **me** **,**
要求 为了 我 ,

我当然不喜欢办公室的工作，但既然似乎有人需要我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ək'sept] .
I **shall** **accept** **.**
我 将 接受 .

我接受。

" [ðə; ði][gæs] - [stoʊv] [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
" **THE** **GAS** **-** **STOVE** **IS** **INTRODUCED** **TO** **THE** **KING** **.**
" 这 气体 - 火炉 是 介绍 到 这 国王 .

“煤气灶被献给了国王。”

[soʊ] - , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][gæs] [stoʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs]
So **Jimmieboy** **,** **followed** **by** **the** **Gas** **Stove** **and** **the** **voice** **,** **returned** **to** **the** **palace**
所以 - , 随后 经过 这 气体 火炉 和 这 嗓音 , 返回 到 这 宫殿
,
,
,

于是，吉米男孩，接着是煤气炉和那个声音，回到了宫殿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] [wɜːr; wər] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɑːnərk] .
and **the** **demands** **of** **the** **Stove** **were** **laid** **before** **the** **monarch** **.**
和 这 需求 的 这 火炉 是 铺设 前 这 君主 .

炉灶的要求被呈递给了君主。

" [aɪl] [ə'griː] [tuː; tə] - [ɪm] [ɔːl] ['glædli] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I'll** **agree** **to** **'** **em** **all** **gladly** **,** **"** **said** **he** **,**
" 患病的 同意 到 - 呃 全部 乐意 , " 说 他 ,

“我欣然同意所有这些条件，”他说。

" [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɔːrsɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'preɪv] [maɪ'self][ʌv; əv][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] .
" **save** **that** **which** **forces** **me** **to** **deprive** **myself** **of** **your** **valuable** **services** **.**
" 节省 那 哪个 力量 我 到 剥夺 我 的 你的 有价值的 服务 .

“除了那些迫使我放弃你宝贵服务的因素之外。”

[wʌz; wəz][hiː; hi] [kwaɪt] [fɜːrm] [ə'baʊt] [ðæt] ? "
Was **he** **quite** **firm** **about** **that** **?** **"**
曾是 他 相当 公司 关于 那 ? "

他对此态度很坚决吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [bɪ'fɔːr] - [kʊd; kəd] [spiːk] .
" He was ! " shouted the voice , before Jimmieboy could speak .
" 他 曾是 ! " 喊叫 这 嗓音 , 前 - 可以 说话 .

"他就是！"那声音喊道，还没等吉米博伊开口。

[hɪr] ['sʌmbɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl] : " - !
Here somebody else in the distance seemed to call : " Jimmieboy !
这里 某人 别的 在 这 距离 似乎 到 称呼 : " - !

远处似乎有人在喊："吉米男孩！"

[haɪ] ! - !
Hi ! Jimmieboy !
你好 ! - !

嗨！吉米男孩！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 212]
" [页 -]

[第212页]

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ək'siːd] [ɔːr][stænd][baɪ][juː; jʊ] ? " [æskt] [dʒæk] , ['teɪkɪŋ] - [baɪ][ðə; ði][hænd] .
" Shall I accede or stand by you ? " asked Jack , taking Jimmieboy by the hand .
" 将 我 同意 或者 站立 经过 你 ? " 问 杰克 , 采取 - 经过 这 手 .

"我该答应你还是支持你？"杰克问道，拉起吉米博伊的手。

" [juːd] ['betər] [ək'siːd] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ]
" You'd better accede , " said Jimmieboy , looking around to see who was calling
" 你会 更好的 同意 , " 说 - , 寻找 大约 到 看 WHO 曾是 呼叫
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

"你最好答应，"吉米博伊说着，环顾四周，看看是谁在叫他。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] — [maɪ]['pɑːpə] ,
" for I have just heard some one calling me — my papa ,
" 为了 我 有 只是 听到 一些 一 呼叫 我 — 我的 爸爸 ,

因为我刚才听见有人在叫我——我的爸爸，

[aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd][aɪ] [ges] [its] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ʌp] .
I think — and I guess it's time for me to get up .
我 思考 — 和 我 猜测 它是 时间 为了 我 到 得到 向上 .

我想——我想我该起床了。

" [ðə; ði][gæs] - [stoʊv] ['bɜːrnɪŋ] ['merəli] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
" THE GAS - STOVE BURNING MERRILY AND WINKING AT HIM FROM THE
" 这 气体 - 火炉 燃烧 兴高采烈地 和 眨眼 在 他 从 这
['faɪərpleɪs] .
FIREPLACE .
壁炉 .

"煤气炉在壁炉里欢快地燃烧着，仿佛在向他眨眼。"

[wʌt] ['dʒæks] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] ['kjʊriəs] [rɪ'mɑːrk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][wʌn] [noʊz] ,
What Jack's response to this curious remark would have been no one knows ,
什么 杰克的 回复 到 这 好奇的 评论 会 有 到过 不 一 知道 ,

杰克对这句奇怪言论的反应，无人知晓。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ][moʊst] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tʊk] [pleɪs] .
for just then a most strange thing took place .
为了 只是 然后 一个 最多 奇怪的 事物 采取 地方 .

就在这时，发生了一件非常奇怪的事情。

[dʒæk] [frɔːst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['feɪdɪd] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm] [vjuː] ,

Jack	Frost	and	his	palace	in	an	instant	faded	completely	from	view	,
杰克	霜	和	他的	宫殿	在	一个	立即的	褪色	完全地	从	看法	,

杰克·弗罗斯特和他的宫殿瞬间完全从视野中消失了。

[ænd; ənd] - [ɪn] [sər'praɪz] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [rʌbd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ,

and	Jimmieboy	in	surprise	closed	his	eyes	,	rubbed	them	with	both	his	fists	,
和	-	在	惊喜	关闭	他的	眼睛	,	摩擦	他们	和	两个都	他的	拳头	,

吉米男孩惊讶地闭上眼睛，用两个拳头揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [kɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

and	then	opened	them	again	,	to	find	himself	in	his	little	cot	in	the	nursery	,
和	然后	打开	他们	再次	,	到	寻找	他自己	在	他的	小的	婴儿床	在	这	苗圃	,

然后他又打开了它们，发现自己躺在婴儿房里的小床里。

[ðə; ði] [gæs] - [stoʊv] ['bɜːrnɪŋ] ['merəli] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] - [pleɪs] ,

the	gas	-	stove	burning	merrily	and	winking	at	him	from	the	fire	-	place	,
这	气体	-	火炉	燃烧	兴高采烈地	和	眨眼	在	他	从	这	火	-	地方	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['frendli] [vɔɪs] ,

and	the	friendly	voice	,
和	这	友好的	嗓音	,

煤气炉在壁炉里欢快地燃烧着，仿佛在向他眨眼，还有那友好的声音，

[æz; əz] ['juːʒuəl] , ['noʊwer] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] [naʊ] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] .

as	usual	,	nowhere	to	be	seen	,	and	now	not	even	to	be	heard	.
作为	通常	,	无处	到	是	已见	,	和	现在	不是	甚至	到	是	听到	.

一如既往，不见踪影，现在连声音也听不见了。

[noʊ] [soʊl] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] ['kʌntri] [rɪ'meɪnd] , [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [frɔːst]

No	sole	remnant	of	the	frozen	country	remained	,	save	a	few	beautiful	frost
不	唯一	剩	的	这	冷冻	国家	剩余	,	节省	一个	很少	美丽的	霜

['pɪktʃərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

pictures	on	the	windows	,
图片	在	这	视窗	,

除了窗户上几幅美丽的霜花之外，冰封国度的痕迹已荡然无存。

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - ,

which	,	it	seemed	to	Jimmieboy	,
哪个	,	它	似乎	到	-	,

在吉米博伊看来，

[dʒæk] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] - [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm]

Jack	had	left	there	in	remembrance	of	the	services	Jimmieboy	had	done	him
杰克	有	左边	那里	在	纪念	的	这	服务	-	有	完毕	他

;

;

;

杰克离开那里是为了纪念吉米博伊对他的帮助；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [frɔːst] [kɪs] [ɑːn] ['lɪt(ə)l] [rʌsɪz] [tʃɪn] ,

and	as	for	the	frost	kiss	on	little	Russ's	chin	,
和	作为	为了	这	霜	吻	在	小的	鲁斯的	下巴	,

至于小拉斯下巴上的那道霜吻，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [fɑːr] [swiːtər] [kɪs] [ðæt] ['mæmə] [hæd; həd]

it	had	become	as	invisible	as	that	far	sweeter	kiss	that	mamma	had
它	有	变得	作为	无形的	作为	那	远的	更甜	吻	那	妈妈	有

[pleɪst] [ə'pɑːn] [ðæt] ['veri] [seɪm] [spɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [dʒæk] [hæd; həd] [dʌn] .

placed	upon	that	very	same	spot	when	she	first	discovered	what	Jack	had	done	.
放置	之上	那	非常	相同的	点	什么时候	她	第一的	发现	什么	杰克	有	完毕	.

它变得像妈妈第一次发现杰克所做的事情时，在同一个地方留下的那个甜蜜的吻一样，变得无形了。

([ðə; ði] [end] .)
(THE END .)
(这 结尾 .)

（剧终。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神